叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 藏书家的情史(the Love Affairs Of A Bibliomaniac) 000001

2. 藏书家的情史(the Love Affairs Of A Bibliomaniac) 000002

3. 藏书家的情史(the Love Affairs Of A Bibliomaniac) 000003

4. 藏书家的情史(the Love Affairs Of A Bibliomaniac) 000004

5. 藏书家的情史(the Love Affairs Of A Bibliomaniac) 000005

6. 藏书家的情史(the Love Affairs Of A Bibliomaniac) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

藏书家的情史(The Love Affairs Of A Bibliomaniac)

[ðə; ði] [lʌv] [ə'feəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪbliːəʊ'meɪnɪæk]

The	Love	Affairs	Of	A	Bibliomaniac
这	爱	事务	的	一个	藏书癖

一个藏书狂的爱情故事

[baɪ] ['juːdʒiːn] [fiːld]

by	Eugene	Field
经过	尤金	场地

尤金·菲尔德

[ˌɪntrə'dʌkʃn]

Introduction

介绍

介绍

[ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['sketʃɪz] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'laɪts] ,

The	determination	to	found	a	story	or	a	series	of	sketches	on	the	delights	,
这	决心	到	成立	一个	故事	或者	一个	系列	的	草图	在	这	美味	,

决心以这些乐趣为主题创作一个故事或一系列素描，

[ədˈventʃəz] , [ænd; ənd] ['misəd'ventʃəz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌbɪbliəʊ'meɪnɪə][dɪd] [nɒt] [kʌm] [ɪm'pʌlsɪvli]

adventures	,	and	misadventures	connected	with	bibliomania	did	not	come	impulsively
冒险	,	和	不幸遭遇	连接	和	藏书癖	做过	不是	来	冲动地

[tuː; tə][maɪ] ['brʌðə(r)] .

to	my	brother	.
到	我的	兄弟	.

与藏书癖相关的冒险和不幸遭遇并非我哥哥一时兴起。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ,

For	many	years	,
为了	许多	年	,

多年，

[ɪn] [ʃɔːt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] ['nɪəli] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɒv; əv]

in	short	during	the	greater	part	of	nearly	a	quarter	of	a	century	of
在	短的	期间	这	更大的	部分	的	几乎	一个	四分之一	的	一个	世纪	的

[ˌdʒɜːnə'lɪstɪk] [wɜːk] ,

journalistic	work	,
新闻	工作	,

简而言之，在近四分之一世纪的新闻工作生涯中，

[hiː; hi][hæd; həd] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] [prəʊz] [ænd; ənd] [vɜːs] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpɪst] [ænd; ənd]

he	had	celebrated	in	prose	and	verse	,	and	always	in	his	happiest	and
他	有	著名	在	散文	和	诗	,	和	总是	在	他的	最快乐	和

[məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [veɪn] ,

most	delightful	vein	,
最多	愉快	静脉	,

他用散文和诗歌来歌颂，而且总是用他最快乐、最令人愉悦的笔触。

[ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [bʊk] - ['hʌntɪŋ] .

the	pleasures	of	book	-	hunting	.
这	快乐	的	书	-	打猎	.

寻书的乐趣。

[hɪm'self] [æn; ən] [ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] [kə'lektə(r)] [ɒv; əv] [bʊks] , [ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['laɪbrəri] [æz; əz]

Himself	an	indefatigable	collector	of	books	,	the	possessor	of	a	library	as
他本人	一个	不懈	集电极	的	图书	,	这	拥有者	的	一个	图书馆	作为

['væljuəb(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] ,

valuable	as	it	was	interesting	,
有价值的	作为	它	曾是	有趣的	,

他本人是一位孜孜不倦的藏书家，拥有一座既珍贵又有趣的图书馆。

[ə; eɪ] ['laɪbrəri] [kən'teɪnɪŋ] ['vɒljuːmz] [əb'teɪnd] ['əʊnli] [æt; ət] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [greɪt] ['pɜːsən(ə)l] ['sækrɪfaɪs] ,

a	library	containing	volumes	obtained	only	at	the	cost	of	great	personal	sacrifice	,
一个	图书馆	包含	卷	获得	仅有的	在	这	成本	的	伟大的	个人的	牺牲	,

一座藏书丰富的图书馆，其藏书的获取都付出了巨大的个人牺牲。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['æktɪv] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [kɔːld] [ˌbɪblɪəʊ'meɪnɪə] , [ænd; ənd]

he	was	in	the	most	active	sympathy	with	the	disease	called	bibliomania	,	and
他	曾是	在	这	最多	积极的	同情	和	这	疾病	称为	藏书癖	,	和

[njuː] ,

knew	,
知道	,

他对一种叫做藏书癖的疾病深表同情，并且知道，

[æz; əz] [fjuː] [kəm'pærətɪvli] [pɔː(r); pʊə(r)] [men] [hæv; həv] [nəʊn] , [ðə; ði] [hɑːf] - [pə'θetɪk] , [hɑːf] -

as	few	comparatively	poor	men	have	known	,	the	half	-	pathetic	,	half	-
作为	很少	比较	贫穷的	男人	有	已知	,	这	一半	-	可怜的	,	一半	-

['hjuːmərəs] [saɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'kjʊərəbl] ['ment(ə)l] [ɪn'fɜːməti] .

humorous	side	of	that	incurable	mental	infirmity	.
幽默	边	的	那	不治之症	精神的	虚弱	.

很少有相对贫穷的人知道，这种无法治愈的精神疾病既令人悲哀，又令人啼笑皆非。

[ðə; ði] ['njuːzpeɪpə(r)] ['kɒləm] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'trɪbjuːtɪd] ['ɔːlməʊst] ['deɪli] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [j'iəz] ,

The	newspaper	column	,	to	which	he	contributed	almost	daily	for	twelve	years	,
这	报纸	柱子	,	到	哪个	他	贡献	几乎	日常的	为了	十二	年	,

他为报纸撰写专栏，持续了十二年，几乎每天都写。

[ˌkɔmpri'hend] ['meni] [slaɪ] [dɪgz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [æt; ət] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi]

comprehended	many	sly	digs	and	gentle	scoffings	at	those	of	his	unhappy
理解	许多	狡猾	挖掘	和	温和的	嘲笑	在	那些	的	他的	不开心

['feləʊ] ['sɪtəznz] [huː] [bɪ'keɪm] [nəʊ'tɔːriəs] ,

fellow	citizens	who	became	notorious	,
同伴	公民	WHO	成为	臭名昭著	,

他听懂了许多针对那些不幸的、臭名昭著的同胞的隐晦挖苦和温和嘲讽。

[θruː] [hɪz; ɪz] [ˌɪnstrʊmen'tælɪti] , [ɪn] [ðeə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [əʊld] [bʊk] - [ʃelvz] [ænd; ənd] ['ɔːkʃ(ə)n]

through	his	instrumentality	,	in	their	devotion	to	old	book	-	shelves	and	auction
通过	他的	工具性	,	在	他们的	虔诚	到	老的	书	-	货架	和	拍卖

['seɪlz] .

sales	.
销售量	.

通过他的推动，他们对旧书架和拍卖会的热爱。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [nʌn] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ə'sɪdʒuəs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [seɪm] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['sɪnɪk]

And	all	the	time	none	was	more	assiduous	than	this	same	good	-	natured	cynic
和	全部	这	时间	没有任何	曾是	更多的	刻苦	比	这	相同的	好的	-	自然	犬儒

[ɪn] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['mʌsti] [praɪz] ,

in	running	down	a	musty	prize	,
在	跑步	向下	一个	发霉的	奖	,

而一直以来，最孜孜不倦追寻那块尘封已久的奖赏的，莫过于这位心地善良的愤世嫉俗者。

[nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [ɪts] [kɒst] [ɔː(r)] [wɒt] [ðə; ði] [ə'tendɪŋ] ['dɪfɪkəltɪz] .

no	matter	what	its	cost	or	what	the	attending	difficulties	.
不	事情	什么	它是	成本	或者	什么	这	参加	困难	.

无论代价如何，也无论会遇到什么困难。

``I [seɪv] ['ʌðə(r)z] , [maɪ'self][aɪ] ['kænɒt] [seɪv] , - - [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['hju:mərəs] [kraɪ] .

``I	save	others	,	myself	I	cannot	save	,	'	'	was	his	humorous	cry	.
``I	节省	其他的	,	我	我	不能	节省	,	-	-	曾是	他的	幽默	哭	.

“我能救别人，却救不了自己，”他幽默地喊道。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃt] ['raɪtɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['brʌðərz] [ə,pri:ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv]

In	his	published	writings	are	many	evidences	of	my	brother's	appreciation	of
在	他的	已发布	著作	是	许多	证据	的	我的	兄弟	欣赏	的

[wɒt] [hi:; hi][hæz; həz] ['sʌmweə(r)] ['kærəktə,raɪzd] [ðə; ði] ``soothing [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][,bɪblɪəʊ'meɪnɪə] . - -

what	he	has	somewhere	characterized	the	``soothing	affliction	of	bibliomania	.	'	'
什么	他	有	某处	特征化的	这	``soothing	痛苦	的	藏书癖	.	-	-

在他已发表的作品中，有很多证据表明我哥哥欣赏他曾在某处描述的“书痴症这种令人舒缓的疾病”。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [bʊk] - ['hʌntɪŋ] [lʌv] [hæz; həz] [bi:n] [mɔ:(r)] ['hæpɪli] [ɪk'sprest] [ðæn; ðən] ``The

Nothing	of	book	-	hunting	love	has	been	more	happily	expressed	than	``The
没有什么	的	书	-	打猎	爱	有	到过	更多的	快乐地	表达	比	``The

[preə(r)] ,

Bibliomaniac's	Prayer	,
-	祷告	,

没有什么比《藏书狂的祈祷》更能表达对寻书的热爱了。

- - [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['trʌbld] [pə'tɪʃənə(r)] ['fɜ:vəntli] [ə'sə:ts] :

'	'	in	which	the	troubled	petitioner	fervently	asserts	:
-	-	在	哪个	这	麻烦	请愿人	热切地	断言	:

这位陷入困境的请愿者在请愿书中热情洋溢地宣称：

``But [ɪf] , [əʊ] [lɔ:d] , [,aɪ 'ti:] ['pli:zɪθ] [ði:] [tu:; tə] [ki:p] [,em 'i:][ɪn] [tɛm'teɪʃənz] [wei] ,

``But	if	,	O	Lord	,	it	pleaseth	Thee	To	keep	me	in	temptation's	way	,
``But	如果	,	哦	主	,	它	请	汝	到	保持	我	在	诱惑的	方式	,

“但是，主啊，如果你愿意让我继续经历试探，

[aɪ] ['hʌmbli] [ɑ:sk] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi][məʊst]['nəʊtəbli] [bɪ'set] [tu:; tə] - [deɪ] ; [let] [maɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [bi:; bi]

I	humbly	ask	that	I	may	be	Most	notably	beset	to	-	day	;	Let	my	temptation	be
我	谦卑地	问	那	我	可能	是	最多	尤其	围困	到	-	天	;	让	我的	诱惑	是

[ə; eɪ] [bʊk] ,

a	book	,
一个	书	,

我谦卑地祈求，愿我今日最受困扰；愿我的诱惑是一本书，

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['pɜ:tʃəs] , [həʊld][ænd; ənd] [ki:p] , [weər'ɒn] , [wen] ['ʌðə(r)] [men] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] ,

Which	I	shall	purchase	,	hold	and	keep	,	Whereon	,	when	other	men	shall	look	,
哪个	我	将	购买	,	抓住	和	保持	,	其中	,	什么时候	其他	男人	将	看	,

我将购买、持有并保管它，当其他人注视它时，

[ðel] [weɪl] [tu:; tə] [nəʊ] [aɪ] [gɒt] [,aɪ 'ti:] [tʃi:p] . - -

They'll	wail	to	know	I	got	it	cheap	.	'	'
他们会	哀号	到	知道	我	得到	它	便宜的	.	-	-

他们要是知道我买得很便宜，肯定会哭天喊地。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn] ``The - [breɪd] ,

And	again	,	in	``The	Bibliomaniac's	Bride	,
和	再次	,	在	``The	-	新娘	,

还有，在《藏书癖的新娘》中，

- - ['nʌθɪŋ] [bri:ð] ['betə(r)] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'kjʊərəbl] ['peɪʃ(ə)nt][ðæn; ðən] [ðɪs] :

'	'	nothing	breathes	better	the	spirit	of	the	incurable	patient	than	this	:
-	-	没有什么	呼吸	更好的	这	精神	的	这	不治之症	病人	比	这	:

“没有什么比这更能体现绝症患者的精神状态了：”

``Prose [fɔ:(r); fə(r)][,em 'i:] [wen] [aɪ] [wɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)] [prəʊz] , [vɜ:s] [wen] [tu:; tə] [vɜ:s] [ɪn'klaɪnd] ,

``Prose	for	me	when	I	wished	for	prose	,	Verse	when	to	verse	inclined	,
``Prose	为了	我	什么时候	我	希望	为了	散文	,	诗	什么时候	到	诗	倾斜	,

“当我想要散文时，就给我散文；当我想要诗歌时，就给我诗歌。”

- - [fər'evə(r)] ['brɪŋɪŋ] [swi:t] [rɪ'pəʊz] [tu:; tə] ['bɒdi] , [hɑ:t] [ænd; ənd][maɪnd] .

-	-	Forever	bringing	sweet	repose	To	body	,	heart	and	mind	.
-	-	永远	带来	甜的	休息	到	身体	,	心	和	头脑	.

——永远为身体、心灵和精神带来甜蜜的安宁。

[əʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [baɪnd] [ðɪs] ['praɪsləs] [praɪz] [ɪn] ['baɪndɪŋz] [fʊl] [ænd; ənd] [faɪn] ,

Oh	,	I	should	bind	this	priceless	prize	In	bindings	full	and	fine	,
哦	,	我	应该	绑定	这	无价	奖	在	绑定	满的	和	美好的	,

哦，我应该把这无价之宝装订得精美绝伦。

[ænd; ənd] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [weə(r)] [nəʊ]['hju:mən] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:ms] , [bʌt; bət] [maɪn] ! - -

And	keep	her	where	no	human	eyes	Should	see	her	charms	,	but	mine	!	'	-	'	-
和	保持	她	在哪里	不	人类	眼睛	应该	看	她	魅力	,	但	矿	!	-	-	-	-

把她藏起来，让她远离世人，只让我一人欣赏她的美貌！

[ɪn] ``Dear [əʊld] ['lʌndən] - - [ðə; ði]['pəʊɪt] [weɪld] [ðæt] ``a ['splendɪd] ['hɒrəs] [tʃi:p] [fɔ:(r); fə(r)] [kæʃ] - -

In	``Dear	Old	London	'	'	the	poet	wailed	that	``a	splendid	Horace	cheap	for	cash	'	'
在	``Dear	老的	伦敦	-	-	这	诗人	哀嚎	那	``a	灿烂	贺拉斯	便宜的	为了	现金	-	-

[lɑ:ft] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɒvəti] ,

laughed	at	his	poverty	,
笑了	在	他的	贫困	,

在《亲爱的老伦敦》一诗中，诗人哀叹“一位才华横溢却又廉价的贺拉斯”嘲笑他的贫穷。

[ænd; ənd][ɪn] - [gəʊst] - - [hi:; hi] ['revld] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ðæt] [ə'weɪt] [ðə; ði][bɪbli:əʊ'meɪnɪæk]

and	in	``Dibdin's	Ghost	'	'	he	revelled	in	the	delights	that	await	the	bibliomaniac
和	在	-	鬼	-	-	他	尽情狂欢	在	这	美味	那	等待	这	藏书癖

[ɪn][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] [steɪt] ,

in	the	future	state	,
在	这	未来	状态	,

在《迪布丁的幽灵》中，他尽情描绘了藏书癖者在未来国度里将要享受到的种种乐趣。

[weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [əd'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [fəʊk] [hu:] , ``wanting ['vɪtlz] ,

where	there	is	no	admission	to	the	women	folk	who	,	``wanting	victuals	,
在哪里	那里	是	不	入学	到	这	女性	民间	WHO	,	``wanting	食物	,

那里不允许那些“想要食物”的妇女进入。

[meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ɪf] [wi:; wi] [baɪ] [bʊks] [ɪn'sted] - - ; [waɪl] [ɪn] ``Flail ,

make	a	fuss	if	we	buy	books	instead	'	'	;	while	in	``Flail	,
制作	一个	大惊小怪	如果	我们	买	图书	反而	-	-	;	尽管	在	``Flail	,

如果我们买书而不是买书，他们就会大吵大闹”；而在“Flail,

[træsk] [ænd; ənd] - - [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ˌbɪblɪəʊ'meɪnɪə] , [ðə; ði] [ʌn'kwentʃəbl] [θɜ:st]

Trask	and	Bisland	'	'	is	the	very	essence	of	bibliomania	,	the	unquenchable	thirst
特拉斯克	和	-	-	-	是	这	非常	本质	的	藏书癖	,	这	无法熄灭的	口渴

[fɔ:(r); fə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] .

for	possession	.
为了	拥有	.

《特拉斯克和比斯兰》正是藏书癖的精髓所在，是对拥有书籍永不满足的渴望。

[ænd; ənd] [jet] , [dɪ'spaɪt] [ði:z] [self] - [ˌækju:'zeɪʃən] ,

And	yet	,	despite	these	self	-	accusations	,
和	然而	,	尽管	这些	自己	-	指控	,

然而，尽管有这些自我谴责，

[ˌbɪbliˈɒfɪlɪ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ˌbɪbliəʊˈmeɪnɪə] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə] ['kærəktəraɪz] [hɪz; ɪz]

bibliophily	**rather**	**than**	**bibliomania**	**would**	**be**	**the**	**word**	**to**	**characterize**	**his**
爱书癖	相当	比	藏书癖	会	是	这	单词	到	描述	他的

[ˌkɒnʃiˈenʃəs] ['pɜːpəs] .

conscientious	**purpose**	**.**
尽责的	目的	.

与其说是藏书癖，不如说是爱书之心更能形容他这种认真负责的态度。

[ɪf] [hiː; hi] ['pɜːrtʃəst] [kweɪnt] [ænd; ənd][reə(r)] [bʊks] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [əʊn] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

If	**he**	**purchased**	**quaint**	**and**	**rare**	**books**	**it**	**was**	**to**	**own**	**them**	**to**	**the**
如果	他	购买	古雅	和	稀有的	图书	它	曾是	到	自己的	他们	到	这

[fʊl] [ɪkˈstent] ,

full	**extent**	**,**
满的	程度	,

如果他购买古朴珍稀的书籍，那一定是为了完全拥有它们。

['ɪnwədli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['aʊtwədli] .

inwardly	**as**	**well**	**as**	**outwardly**	**.**
内心	作为	出色地	作为	向外	.

内在和外在。

[ðə; ði]['meɪniə][fɔː(r); fə(r)] [bʊks] [kept] [hɪm] [kənˈtɪnjʊəli] ['baɪɪŋ] ;

The	**mania**	**for**	**books**	**kept**	**him**	**continually**	**buying**	**;**
这	狂热	为了	图书	保留	他	持续	购买	;

他对书籍的痴迷让他不断地买书；

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [bʊks] [ˌsjuːpəˈviːn] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

the	**love**	**of**	**books**	**supervened**	**to**	**make**	**them**	**a**	**part**	**of**	**himself**	**and**	**his**
这	爱	的	图书	继发	到	制作	他们	一个	部分	的	他自己	和	他的

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

他对书籍的热爱使书籍成为他自身和生活的一部分。

[təˈwɔːd] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [jɪə(r)] [maɪ] ['brʌðə(r)] [rəʊt] [ðə; ði] [fɜːst] ['tʃæptə(r)]

Toward	**the**	**close**	**of**	**August**	**of**	**the**	**present**	**year**	**my**	**brother**	**wrote**	**the**	**first**	**chapter**
朝向	这	关闭	的	八月	的	这	展示	年	我的	兄弟	写道	这	第一的	章

[ɒv; əv] ``The [lʌv] [əˈfeəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪbliːəʊˈmeɪnɪæk] . - -

of	**``The**	**Love**	**Affairs**	**of**	**a**	**Bibliomaniac**	**.**	**'**	**'**
的	``The	爱	事务	的	一个	藏书癖	.	-	-

今年八月底，我哥哥写完了《一个藏书狂的爱情故事》的第一章。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] [ɪgˈzɔːstɪd] ['fɪzɪk(ə)l] [kənˈdɪʃn] [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ʌnˈfɪt]

At	**that**	**time**	**he**	**was**	**in**	**an**	**exhausted**	**physical**	**condition**	**and**	**apparently**	**unfit**
在	那	时间	他	曾是	在	一个	筋疲力尽的	身体的	状况	和	显然	不合格

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [prəˈtræktɪd] ['lɪtərəri] ['leɪbə(r)] .

for	**any**	**protracted**	**literary**	**labor**	**.**
为了	任何	拖延	文学	劳动	.

当时他身体虚弱，显然不适合进行任何长时间的文学创作。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] - ['tʃerɪʃt] [æmˈbɪʃ(ə)n] ,

But	**the**	**prospect**	**of**	**gratifying**	**a**	**long**	**-**	**cherished**	**ambition**	**,**
但	这	前景	的	可喜	一个	长的	-	珍爱	志向	,

但实现长久以来的夙愿的前景，

[ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ɒv; əv] [bɪˈgɪnɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [səʊ] ['həʊpfəli] , [siːmd] [tuː; tə]

the	**delight**	**of**	**beginning**	**the**	**story**	**he**	**had**	**planned**	**so**	**hopefully**	**,**	**seemed**	**to**
这	喜	的	开始	这	故事	他	有	计划	所以	希望	,	似乎	到

[gɪv] [hɪm] [njuː] [streŋθ] ,

give	**him**	**new**	**strength**	**,**
给	他	新的	力量	,

开始讲述他精心计划的故事，那种喜悦似乎给了他新的力量。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːk] [wɪð] [æn; ən][ɪn'θjuːziæzəm] [ðæt] [wɒz; wəz] , [ə'læs] ,

and	he	threw	himself	into	the	work	with	an	enthusiasm	that	was	,	alas	,
和	他	扔	他自己	进入	这	工作	和	一个	热情	那	曾是	,	唉	,

他全身心投入到工作中，热情之高，可惜的是，

[ˌmɪs'liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd]['nəʊtɪd] ['fɪəfəli] [hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['vɪgə(r)][ɒv; əv] ['bɒdi] .

misleading	to	those	who	had	noted	fearfully	his	declining	vigor	of	body	.
误导性的	到	那些	WHO	有	著名的	恐惧地	他的	下降	活力	的	身体	.

这误导了那些曾担忧地注意到他身体机能日益衰退的人。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [nəʊ] ['lɪtərəri] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['iːkwəl] ['pleʒə(r)] ,

For	years	no	literary	occupation	had	seemed	to	give	him	equal	pleasure	,
为了	年	不	文学	职业	有	似乎	到	给	他	平等的	乐趣	,

多年来，似乎没有任何文学创作能给他带来同样的快乐。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ]

and	in	the	discussion	of	the	progress	of	his	writing	from	day	to	day
和	在	这	讨论	的	这	进步	的	他的	写作	从	天	到	天

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʊd] ['braɪt(ə)n] ,

his	eye	would	brighten	,
他的	眼睛	会	提亮	,

在讨论他每日写作进展的过程中，他的眼睛会闪闪发光。

[ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [wʊd] [rɪ'tɜːn] ,

all	of	his	old	animation	would	return	,
全部	的	他的	老的	动画片	会	返回	,

他以前所有的动画作品都会回归，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʊd] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [felt] [ɪn][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	everything	would	betray	the	lively	interest	he	felt	in	the	creature	of	his
和	一切	会	背叛	这	热闹	兴趣	他	毛毡	在	这	生物	的	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] - ['hʌntərz]

imagination	in	whom	he	was	living	over	the	delights	of	the	book	-	hunter's
想像力	在	谁	他	曾是	活的	超过	这	美味	的	这	书	-	猎人的

[tʃeɪs] .

chase	.
追赶	.

一切都将暴露出他对想象中的人物的浓厚兴趣，他沉浸在寻书者的乐趣之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['ɑːd(ə)nt] [wɪʃ] [ðæt] [ðɪs] [wɜːk] ,

It	was	his	ardent	wish	that	this	work	,
它	曾是	他的	热心	希望	那	这	工作	,

他热切希望这项工作能够完成。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [prɪ'peərɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

for	the	fulfilment	of	which	he	had	been	so	long	preparing	,	should	be	,
为了	这	履行	的	哪个	他	有	到过	所以	长的	准备	,	应该	是	,

他为此准备了很久，而如今，这一切应该得以实现。

[æz; əz][hiː; hi] ['pleɪfəli] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	he	playfully	expressed	it	,
作为	他	嬉戏地	表达	它	,

正如他开玩笑地表达的那样，

[ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv][əˌpɒlə'dʒetɪk] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [klɑːs] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]

a	monument	of	apologetic	compensation	to	a	class	of	people	he	had	so
一个	纪念碑	的	道歉的	赔偿	到	一个	班级	的	人们	他	有	所以

['hjuːmərəsli] [mə'lain] ,

humorously	maligned	,
幽默地	受人诋毁	,

这是一座向他曾以幽默方式诋毁过的人群表达歉意和补偿的纪念碑。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [njuː] [hɪm] ['ɪntɪmətli] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	those	who	knew	him	intimately	will	recognize	in	the	shortcomings	of	the
和	那些	WHO	知道	他	亲密	将要	认出	在	这	缺点	的	这

[bɪbliːəʊ'meɪnɪæk][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wiːknəsɪz] .

bibliomaniac	the	humble	confession	of	his	own	weaknesses	.
藏书癖	这	谦逊的	忏悔	的	他的	自己的	弱点	.

那些与他关系密切的人会从这位藏书家的缺点中看到他对自己弱点的谦卑忏悔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

It	is	easy	to	understand	from	the	very	nature	of	the	undertaking	that	it
它	是	简单的	到	理解	从	这	非常	自然	的	这	承诺	那	它

[wɒz; wəz] ['præktɪkli] ['lɪmɪtləs] ;

was	practically	limitless	;
曾是	几乎	无限	;

从这项事业的性质本身就不难理解，它实际上是无限的；

[ðæt] [ə; eɪ][bɪbliːəʊ'meɪnɪæk][ɒv; əv][səʊ] ['meni] [j'iəz] - [ɪk'spɪəriəns] [kʊd; kəd]['præt(ə)l][ɒn] [ɪn'defɪnətli]

that	a	bibliomaniac	of	so	many	years	'	experience	could	prattle	on	indefinitely
那	一个	藏书癖	的	所以	许多	年	-	经验	可以	喋喋不休	在	无限期

[kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ``love [ə'feəz] ,

concerning	his	``love	affairs	,
有关	他的	``love	事务	,

一个拥有多年阅书经验的藏书家竟然能没完没了地喋喋不休地谈论他的“情史”，

- - [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [biː; bi][ɪn][nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

'	'	and	at	the	same	time	be	in	no	danger	of	repetition	.
-	-	和	在	这	相同的	时间	是	在	不	危险	的	重复	.

同时又不会有重复的危险。

[ɪn'diːd] [maɪ] ['brʌðərz] [plænz][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['defɪnətli] [fɔːmd] .

Indeed	my	brother's	plans	at	the	outset	were	not	definitely	formed	.
的确	我的	兄弟	计划	在	这	开端	是	不是	确实	形成	.

事实上，我哥哥最初的计划还没有完全形成。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [wen] ['kwestʃənd] [ɔː(r)][dʒəʊkt] [ə'baʊt] [ðiːz] [ə'muə] ,

He	would	say	,	when	questioned	or	joked	about	these	amours	,
他	会	说	,	什么时候	被质问	或者	开玩笑	关于	这些	爱神	,

当被问及或拿这些盔甲开玩笑时，他会说：

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['iːzi] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sæm] ['welə] [wen] [hiː; hi][ɪn'daɪtɪd][hɪz; ɪz] ['feɪməs]

that	he	was	in	the	easy	position	of	Sam	Weller	when	he	indited	his	famous
那	他	曾是	在	这	简单的	位置	的	山姆	韦勒	什么时候	他	起诉	他的	著名的

['væləntaɪn] ,

valentine	,
情人节	,

他在创作那首著名的情书时，处境和萨姆·韦勒一样轻松自在。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ``pull [ʌp] - - [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .

and	could	``pull	up	'	'	at	any	moment	.
和	可以	``pull	向上	-	-	在	任何	片刻	.

随时可能“停下来”。

[wʌn] [wiːk] [hiː; hi] [wʊd] [kən'tend] [ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] - ['hʌntə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

One	week	he	would	contend	that	a	book	-	hunter	ought	to	be	good	for	a
一	星期	他	会	抗衡	那	一个	书	-	猎人	应该	到	是	好的	为了	一个

[jɪə(r)] [æt; ət] [liːst] ,

year	at	least	,
年	在	至少	,

他一会儿会说，一个书虫至少应该能读一年，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [wiːk] [hiː; hi] [wʊd] ['ɑːgjuː][æz; əz] ['strɒŋli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm][tuː; tə][send]

and	the	next	week	he	would	argue	as	strongly	that	it	was	time	to	send
和	这	下一个	星期	他	会	争论	作为	强烈	那	它	曾是	时间	到	发送

[ðə; ði][əʊld][mæn]['ɪntuː]['wɪntə(r)] ['kwɔːtəz] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [pres] .

the	old	man	into	winter	quarters	and	go	to	press	.
这	老的	男人	进入	冬天	四分之一	和	去	到	按	.

下周，他又会强烈主张应该把老人送去过冬，然后付梓出版。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][kəʊld] ['weðə(r)] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ,

But	though	the	approach	of	cold	weather	increased	his	physical	indisposition	,
但	尽管	这	方法	的	寒冷的	天气	增加	他的	身体的	病痛	,

但是，尽管寒冷天气的临近加重了他的身体不适，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [les] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [prɪ'skraɪbd] ['aʊəz] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] ,

he	was	not	the	less	interested	in	his	prescribed	hours	of	labor	,
他	曾是	不是	这	较少的	感兴趣的	在	他的	规定	小时	的	劳动	,

他对规定的工作时间依然十分感兴趣。

[haʊ'biːɪt] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [wɔːnd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

howbeit	his	weakness	warned	him	that	he	should	say	to	his	book	,
然而	他的	弱点	警告	他	那	他	应该	说	到	他的	书	,

然而，他的弱点却提醒他应该对他的书说：

[æz; əz][hɪz; ɪz] [mʌtʃ] - [lʌvd] ['hɒrəs] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] :

as	his	much	-	loved	Horace	had	written	:
作为	他的	很多	-	喜爱	贺拉斯	有	书面	:

正如他挚爱的贺拉斯所写：

``Fuge [kwəʊ] - ['gɛstɪs] : [nɒn] [ɜːrɪt] - - ['tɪbaɪ] . - -

``Fuge	quo	descendere	gestis	:	Non	erit	emisso	reditis	tibi	.	'	'
``Fuge	如此	-	史蒂斯	:	非	埃里特	-	-	胫骨	.	-	-

“Fuge quoscendere gestis：Non erit emisso reditis tibi。”

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'lent] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ɒn] ,

Was	it	strange	that	his	heart	should	relent	,	and	that	he	should	write	on	,
曾是	它	奇怪的	那	他的	心	应该	屈服	,	和	那	他	应该	写	在	,

他的内心竟然会软化，让他继续写作，这难道很奇怪吗?

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [huːz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd]

unwilling	to	give	the	word	of	dismissal	to	the	book	whose	preparation	had
不情愿	到	给	这	单词	的	解雇	到	这	书	谁	准备	有

[biːn] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɒləs] ?

been	a	work	of	such	love	and	solace	?
到过	一个	工作	的	这样的	爱	和	慰藉	?

不愿轻易放弃这本倾注了如此多爱与慰藉的作品吗?

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] ['sætədeɪ] , [nəʊ'vembə(r)][ˌtuː'tuː] , [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] [ɪn'stɔːlmənt] [ɒv; əv]

During	the	afternoon	of	Saturday	,	November	2	,	the	nineteenth	instalment	of
期间	这	下午	的	周六	,	十一月	2	,	这	第十九	分期付款	的

``The [lʌv] [ə'feəz] - - [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

``The	Love	Affairs	'	'	was	written	.
``The	爱	事务	-	-	曾是	书面	.

11 月 2 日星期六下午，《爱情故事》第十九章写成。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [laɪf] .

It	was	the	conclusion	of	his	literary	life	.
它	曾是	这	结论	的	他的	文学	生活	.

这是他文学创作生涯的终结。

[ðə; ði]['vɜːrsəz] [sə'poʊzəbli] [kən'trɪbjuːtɪd] [baɪ] [dʒʌdʒ] - [frend] , [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['tʃæptə(r)]

The	verses	supposably	contributed	by	Judge	Methuen's	friend	,	with	which	the	chapter
这	诗句	据称	贡献	经过	法官	-	朋友	,	和	哪个	这	章

[endz] ,

ends	,
结束	,

本章以据称是梅休恩法官的朋友所作的诗句结尾。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['juːdʒiːn] [fiːld] .

were	the	last	words	written	by	Eugene	Field	.
是	这	最后的	字	书面	经过	尤金	场地	.

这是尤金·菲尔德留下的最后遗言。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə'pærəntli] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒn] ['eni] [deɪ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fɔːl]

He	was	at	that	time	apparently	quite	as	well	as	on	any	day	during	the	fall
他	曾是	在	那	时间	显然	相当	作为	出色地	作为	在	任何	天	期间	这	落下

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

当时他的身体状况似乎和秋季的任何一天一样好。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)] [hiː; hi][nɔː(r)] ['eni] ['membə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtɪst]

and	neither	he	nor	any	member	of	his	family	had	the	slightest
和	两者都不	他	也不	任何	成员	的	他的	家庭	有	这	丝毫

[ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn] [ðæt] [deθ] [wɒz; wəz] ['hɒvərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] .

premonition	that	death	was	hovering	about	the	household	.
预感	那	死亡	曾是	悬停	关于	这	家庭	.

他和他的家人都没有丝毫预感，死亡正笼罩着这个家。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ðəʊ] [stɪl] ['fiːlɪŋ] [ˌɪndɪ'spəʊzd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [taɪmz] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'baʊt] ,

The	next	day	,	though	still	feeling	indisposed	,	he	was	at	times	up	and	about	,
这	下一个	天	,	尽管	仍然	感觉	不适	,	他	曾是	在	时代	向上	和	关于	,

第二天，虽然他仍然感觉身体不适，但有时也能下床走动。

['ɔːlweɪz] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ðæt] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst]

always	cheerful	and	full	of	that	sweetness	and	sunshine	which	,	in	his	last
总是	快乐	和	满的	的	那	甜味	和	阳光	哪个	,	在	他的	最后的

[j'iəz] ,

years	,
年	,

他总是那么开朗，充满着那种甜蜜和阳光般的特质，尤其是在他生命的最后几年。

[siːm] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪf] [bɪ'jɒnd] .

seem	now	to	have	been	the	preparation	for	the	life	beyond	.
似乎	现在	到	有	到过	这	准备	为了	这	生活	超过	.

现在看来，这似乎是对来世的准备。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæptə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

He	spoke	of	the	chapter	he	had	written	the	day	before	,
他	辐	的	这	章	他	有	书面	这	天	前	,

他谈到了他前一天写的那一章，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] ['aʊtlaɪnd] [hɪz; ɪz][plæn][ɒv; əv] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] .

and	it	was	then	that	he	outlined	his	plan	of	completing	the	work	.
和	它	曾是	然后	那	他	概述	他的	计划	的	完成	这	工作	.

随后，他概述了完成这项工作的计划。

[wʌn] ['tʃæptə(r)]['əʊnli] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] ,

One	chapter	only	remained	to	be	written	,
一	章	仅有的	剩余	到	是	书面	,

只剩最后一章待写了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] ['krɒnɪk(ə)l] [ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld][bɪbliːəʊ'meɪnɪæk] ,

and	it	was	to	chronicle	the	death	of	the	old	bibliomaniac	,
和	它	曾是	到	编年史	这	死亡	的	这	老的	藏书癖	,

而这本书的目的是记录这位老藏书家的死亡。

[bʌt; bət][nɒt] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌnɪk'spektɪdlɪ] ['fɔːlən][eə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['veri][reə(r)][ænd; ənd]['ɔːlməʊst]

but	not	until	he	had	unexpectedly	fallen	heir	to	a	very	rare	and	almost
但	不是	直到	他	有	不料	倒下	继承人	到	一个	非常	稀有的	和	几乎

['praɪsləs] ['kɒpi][ɒv; əv] ['hɒrəs] ,

priceless	copy	of	Horace	,
无价	复制	的	贺拉斯	,

但直到他意外继承了一本非常罕见且几乎无价的贺拉斯著作之后，这一切才发生了。

[wɪtʃ] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [mɑːkt] [ðə; ðɪ] ['pɪnək(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] - ['hʌntərz] ['kɒŋkwest] .

which	acquisition	marked	the	pinnacle	of	the	book	-	hunter's	conquest	.
哪个	获得	标记	这	巅峰	的	这	书	-	猎人的	征服	.

这次收购标志着这位藏书家征服的巅峰。

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['sæbaɪn] ['sɪŋə(r)] ,

True	to	his	love	for	the	Sabine	singer	,
真的	到	他的	爱	为了	这	萨宾	歌手	,

他依然深爱着萨宾歌手，

[ðə; ðɪ] ['westən] ['pəʊɪt] ['kærəktəˌraɪzd] [ðə; ðɪ] [ɪ'mɔːt(ə)l] [əʊds][ɒv; əv] ['twentɪ] ['sentʃəriz] [gɒn] [ðə; ðɪ]

the	western	poet	characterized	the	immortal	odes	of	twenty	centuries	gone	the
这	西	诗人	特征化的	这	不朽	颂歌	的	二十	几个世纪	已消失	这

['greɪtɪst] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ˌbɪblɪəʊ'meɪnɪə] .

greatest	happiness	of	bibliomania	.
最	幸福	的	藏书癖	.

西方诗人将二十个世纪前的不朽颂歌描述为藏书癖带来的最大幸福。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːlɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)][fɔːr][ðə; ðɪ] [səʊl] [ɒv; əv] ['juːdʒiːn] [fiːld] [pɑːst] ['ʌpwəd] .

In	the	early	morning	of	November	4	the	soul	of	Eugene	Field	passed	upward	.
在	这	早期的	早晨	的	十一月	4	这	灵魂	的	尤金	场地	通过了	向上	.

11月4日清晨，尤金·菲尔德的灵魂升天了。

[ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] , ['fəʊldɪd][ænd; ənd] [siːld] ,

On	the	table	,	folded	and	sealed	,
在	这	桌子	,	折叠	和	密封	,

放在桌子上，折叠密封着。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ]['memwɑːz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld][mæn][ə'pɒn] [huːm] [ðə; ðɪ] ['sentəns] [ɒv; əv] [deθ] [hæd; həd]

were	the	memoirs	of	the	old	man	upon	whom	the	sentence	of	death	had
是	这	回忆录	的	这	老的	男人	之上	谁	这	句子	的	死亡	有

[biːn] [prə'naʊnst] .

been	pronounced	.
到过	发音	.

这是被判处死刑的老人的回忆录。

[ɒn][ðə; ðɪ][bed][ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , [wɪð] [wʌn] [ɑːm] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [brest] ,

On	the	bed	in	the	corner	of	the	room	,	with	one	arm	thrown	over	his	breast	,
在	这	床	在	这	角落	的	这	房间	,	和	一	手臂	抛掷	超过	他的	胸部	,

他躺在房间角落的床上，一只胳膊搭在胸前。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [rest] [ɒn][hɪz; ɪz]['træŋkwɪl] [feɪs] , [ðə; ðɪ]['pəʊɪt] [leɪ] .

and	the	smile	of	peace	and	rest	on	his	tranquil	face	,	the	poet	lay	.
和	这	微笑	的	和平	和	休息	在	他的	宁静	脸	,	这	诗人	躺	.

诗人安详地躺着，脸上带着平静安宁的微笑。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ɒn][ðə; ði] [ʃelvz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][keɪsɪz] , [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [bʊks] [hi:; hi] [lʌvd]
All around him , on the shelves and in the cases , were the books he loved
全部 大约 他 , 在 这 货架 和 在 这 案例 , 是 这 图书 他 喜爱
[səʊ] [wel] .
so well .
所以 出色地 .

他周围的书架上、书柜里，摆满了他非常喜爱的书籍。

[ɑ:] , [hu:] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ɒn] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['verɪfaɪd] ,
Ah , who shall say that on that morning his fancy was not verified ,
啊 , WHO 将 说 那 在 那 早晨 他的 想要 曾是 不是 已验证 ,

啊，谁又能说那天早晨他的幻想没有得到证实呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [keɪm] ['revərəntli] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
and that as the gray light came reverently through the window ,
和 那 作为 这 灰色的 光 来了 虔诚地 通过 这 窗户 ,

当灰色的光线虔诚地透过窗户照射进来时，

[ðəʊz] ['tʃerɪʃt] ['vɒlju:mz] [dɪd] [nɒt][bɪ'stɜ:(r)] [ðəm'selvz] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪəri] [vɔɪs] : ``Good
those cherished volumes did not bestir themselves , awaiting the cheery voice : ``Good
那些 珍爱 卷 做过 不是 振作 他们自己 , 等待中 这 欢快的 嗓音 : ``Good
[deɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
day to you ,
天 到 你 ,

那些珍爱的书籍静静地等待着那欢快的声音："祝您今天愉快！"

[maɪ] [swi:t] [frendz] .
my sweet friends .
我的 甜的 朋友们 .

我亲爱的朋友们。

[haʊ] ['lʌvɪŋli] [ðeɪ] [bi:m] [ə'pɒn][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [haʊ] [glæd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðæt] [maɪ] [rest] [hæz; həz]
How lovingly they beam upon me , and how glad they are that my rest has
如何 深情地 他们 光束 之上 我 , 和 如何 高兴的 他们 是 那 我的 休息 有
[bi:n] [ʌn'brəʊkən] . - -
been unbroken . ' '
到过 未破 . - -

他们满怀爱意地看着我，他们很高兴我的安宁没有被打扰。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [bi:m] [ə'pɒn] [ju:; jʊ] [les] ['lʌvɪŋli] , [greɪt] [hɑ:t] ,
Could they beam upon you less lovingly , great heart ,
可以 他们 光束 之上 你 较少的 深情地 , 伟大的 心 ,

他们还能用不那么充满爱意的眼神看着你吗，伟大的心灵?

[ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [wɔ:m] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [naʊ] ['sæŋktɪfaɪd] [baɪ] [deθ] ?
in the chamber warmed by your affection and now sanctified by death ?
在 这 房间 温暖 经过 你的 感情 和 现在 圣化 经过 死亡 ?

在曾被你的爱意温暖，如今又因死亡而神圣的房间里?

[wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [les] [glæd][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'brəʊkən] [fəˌrevə'mɔ:] ,
Were they less glad to know that the repose would be unbroken forevermore ,
是 他们 较少的 高兴的 到 知道 那 这 休息 会 是 未破 永远 ,

得知这份宁静将永远不被打破，他们难道不会感到一丝欣慰吗?

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] [rɪ'wɔ:d] , [maɪ] ['brʌðə(r)] ,
since it came the glorious reward , my brother ,
自从 它 来了 这 辉煌 报酬 , 我的 兄弟 ,

因为它带来了荣耀的奖赏，我的兄弟，

[ɒv; əv][ðə; ði] [frend] [hu:] [went] ['glædli] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [θru:] [hɪz; ɪz] [feɪθ] ,
of the friend who went gladly to it through his faith ,
的 这 朋友 WHO 去 乐意 到 它 通过 他的 信仰 ,

那位因信仰而欣然前往的朋友，

['hævɪŋ] ['strɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɪz; ɪz] [wɜːks] ?

having	striven	for	it	through	his	works	?
拥有	努力	为了	它	通过	他的	作品	?

他是否通过作品为此而努力过?

['rɒzwel] ['mɑːtɪn] [fiːld] ['bweɪnə] [pɑːk] , [dɪ'sembə(r)] , - .

ROSWELL	MARTIN	FIELD	Buena	Park	,	December	,	1895	.
罗斯威尔	马丁	场地	布埃纳	公园	,	十二月	,	-	.

罗斯韦尔·马丁·菲尔德，布埃纳帕克，1895 年 12 月。

[ðə; ði] ['tʃæptəz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk]

The	Chapters	in	this	Book
这	章节	在	这	书

本书各章节

[maɪ] [fɜːst] [lʌv] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['pæʃ(ə)n] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ɪn] [bed]

MY	FIRST	LOVE	THE	BIRTH	OF	A	NEW	PASSION	THE	LUXURY	OF	READING	IN	BED
我的	第一的	爱	这	出生	的	一个	新的	热情	这	奢华	的	阅读	在	床

[ðə; ði] ['meɪniə] [ɒv; əv] [kə'lektɪŋ] ['siːzɪz] [ˌem 'iː] ['bɔːldnəs] [ænd; ənd] ['ɪntɪlektʃʊ'ælɪti] [maɪ]

THE	MANIA	OF	COLLECTING	SEIZES	ME	BALDNESS	AND	INTELLECTUALITY	MY
这	狂热	的	收集	逮捕	我	秃顶	和	知性	我的

[rəʊ'mæns] [wɪð] [fiˌæm'ɛtə] [ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] ['fendə(r)] - ['fɪʃɪŋ] ['bæləʊdz] [ænd; ənd] [ðeə(r)]

ROMANCE	WITH	FIAMMETTA	THE	DELIGHTS	OF	FENDER	-	FISHING	BALLADS	AND	THEIR
浪漫	和	菲亚梅塔	这	美味	的	挡泥板	-	钓鱼	民谣	和	他们的

[m'eɪkəz] ['bʊkselə(r)] [ænd; ənd] ['printərz] ,

MAKERS	BOOKSELLERS	AND	PRINTERS	,
制造商	书店	和	打印机	,

我的初恋 新激情的诞生 在床上阅读的奢侈 收藏的狂热攫住了我 秃顶与智慧 我与菲亚梅塔的浪漫 钓鱼的乐趣 民谣及其创作者 书商和印刷商

[əʊld] [ænd; ənd] [njuː] [wen] [fæntʃə] [bɪ'wɪtʃt] [ˌem 'iː] [ˌdaɪəg'nəʊsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bə'sɪləs]

OLD	AND	NEW	WHEN	FANCHONETTE	BEWITCHED	ME	DIAGNOSIS	OF	THE	BACILLUS
老的	和	新的	什么时候	扇贝	着迷	我	诊断	的	这	芽孢杆菌

['lɪbrəʊrəm] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] ['ekstrə] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['audəz] [wɪtʃ] [maɪ] [bʊks]

LIBRORUM	THE	PLEASURES	OF	EXTRA	-	ILLUSTRATION	ON	THE	ODORS	WHICH	MY	BOOKS
书籍	这	快乐	的	额外的	-	插图	在	这	气味	哪个	我的	图书

[eks'heɪl] - [ænd; ənd] ['daɪvəz] ['ʌðə(r)] ['mætəz] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [brɪŋz] ['spləs] [ænd; ənd]

EXHALE	ELZEVIRS	AND	DIVERS	OTHER	MATTERS	A	BOOK	THAT	BRINGS	SOLACE	AND
呼气	-	和	潜水员	其他	事情	一个	书	那	带来	慰藉	和

[tʃɪə(r)]

CHEER
欢呼

新旧交融 当范肖内特让我着迷 书籍细菌的诊断 额外插图的乐趣 关于我的书散发出的气味 埃尔泽维尔和各种其他事物 一本带来慰藉和快乐的书

[ðə; ði] ['mælədi] [kɔːld] - [ðə; ði] [nəˌpəʊlɪ'ɒnɪk] [rɪ'neɪs(ə)ns] [maɪ] ['wɜːkʃɒp] [ænd; ənd]

THE	MALADY	CALLED	CATALOGITIS	THE	NAPOLEONIC	RENAISSANCE	MY	WORKSHOP	AND
这	弊病	称为	-	这	拿破仑时代	复兴	我的	车间	和

['ʌðə(r)z] ['aʊə(r)] [det] [tuː; tə] ['mʌŋkɪʃ] [men]

OTHERS	OUR	DEBT	TO	MONKISH	MEN
其他的	我们的	债务	到	僧侣般的	男士

名为“目录病”的疾病；拿破仑时代的文艺复兴；我的工作室和其他人；我们对僧侣的亏欠

[ai]

I
我

我

[maɪ] [fɜːst] [lʌv]

MY	FIRST	LOVE
我的	第一的	爱

我的初恋

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ɒv; əv]

At	this	moment	,	when	I	am	about	to	begin	the	most	important	undertaking	of
在	这	片刻	, 什么时候	我	是	关于	到	开始	这	最多	重要的	承诺	的

[maɪ][laɪf] ,

my	life	,
我的	生活	,

此刻，当我即将开始我人生中最重要的一项事业时，

[ai] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [əb'hɒrəns] [wɪð] [wɪʧ] [ai][hæv; həv][æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [riːd] [ðə; ði]

I	recall	the	sense	of	abhorrence	with	which	I	have	at	different	times	read	the
我	记起	这	感觉	的	厌恶	和	哪个	我	有	在	不同的	时代	读	这

[kən'feʃnz] [ɒv; əv][men] [feɪmd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['praʊəs] [ɪn][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] [lʌv] .

confessions	of	men	famed	for	their	prowess	in	the	realm	of	love	.
忏悔	的	男人	著名的	为了	他们的	能力	在	这	领域	的	爱	.

我记得我曾多次读到那些以情场高手著称的男人的自白时，都感到无比厌恶。

[ðiːz] ['bəʊstɪŋ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ʃɒkt] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ai] ['revərəns] [lʌv] [æz; əz][ðə; ði]['nəʊblɪst]

These	boastings	have	always	shocked	me	,	for	I	reverence	love	as	the	noblest
这些	吹嘘	有	总是	震惊	我	,	为了	我	尊敬	爱	作为	这	最高贵

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] ,

of	the	passions	,
的	这	激情	,

这些吹嘘之词总是让我感到震惊，因为我认为爱情是最高尚的情感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'siːv] [haʊ] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['truːli] ['fɔːlən]

and	it	is	impossible	for	me	to	conceive	how	one	who	has	truly	fallen
和	它	是	不可能的	为了	我	到	构想	如何	一	WHO	有	真的	倒下

['vɪktɪm] [tuː; tə][ɪts] [bɪ'naɪn] ['ɪnfluəns] [kæn; kən]['evə(r)][ˌðeər'ɑːftə(r)] [spiːk] ['flɪpəntli] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

victim	to	its	benign	influence	can	ever	thereafter	speak	flippantly	of	it	.
受害者	到	它是	良性	影响	能	曾经	此后	说话	轻率地	的	它	.

我实在无法想象，一个真正受到它良性影响的人，之后怎么可能轻率地谈论它。

[jet] [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [stɪl] [ɑː(r); ə(r)] ,

Yet	there	have	been	,	and	there	still	are	,
然而	那里	有	到过	,	和	那里	仍然	是	,

然而，过去曾有，现在仍然有。

['meni] [huː] [teɪk] [ə; eɪ] ['siːmɪŋ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [haʊ] ['meni] ['kɔŋkwests] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd]

many	who	take	a	seeming	delight	in	telling	you	how	many	conquests	they	have	made
许多	WHO	拿	一个	似乎	喜	在	讲述	你	如何	许多	征服	他们	有	制成

,

,

,

许多人似乎乐于向你炫耀他们征服了多少女人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nɒt] [ɪn'friːkwəntli] [hæv; həv][ðə; ði][bæd] [teɪst] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wɪð] ['wɪərisəm] [prəʊ'lɪksəti]

and	they	not	infrequently	have	the	bad	taste	to	explain	with	wearisome	prolixity
和	他们	不是	不常	有	这	坏的	品尝	到	解释	和	令人厌倦的	罗唆

[ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [weə'baɪ] [ðəʊz] ['kɔŋkwests] [wɜː(r); wə(r)] [rɔːt] ;

the	ways	and	the	means	whereby	those	conquests	were	wrought	;
这	方式	和	这	方法	由此	那些	征服	是	锻	;

他们常常有种令人厌烦的坏习惯，用冗长的语言解释这些征服是如何实现的；

[æz; əz] , [fə'suːθ] ,

as	,	forsooth	,
作为	,	真的	,

确实如此

[æn; ən] [ʌn'fi:lɪŋ] ['hʌntsmən] [ɪz][fər'evə(r)] ['bəʊstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [hi:; hi][hæz; həz] ['slɔ:təd]

an	unfeeling	huntsman	is	forever	boasting	of	the	game	he	has	slaughtered
一个	冷漠无情	猎人	是	永远	吹嘘	的	这	游戏	他	有	屠杀

[ænd; ənd][ɪz][fər'evə(r)][dai'leit, di-][ə'pɒn][ðə; ði] [rɪ'pʌlsɪv] ['di:teɪlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bʊtʃəri] .

and	is	forever	dilating	upon	the	repulsive	details	of	his	butcheries	.
和	是	永远	扩张	之上	这	丑恶	细节	的	他的	肉店	.

一个冷酷无情的猎人总是吹嘘他猎杀的猎物，总是详细描述他屠杀的令人作呕的细节。

[ai][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [kən'tend] [ðæt] [wʌn] [hu:] [ɪz][ɪn] [lʌv] ([ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wʌns] [bi:n] [ɪn] [lʌv] [ɪz]

I	have	always	contended	that	one	who	is	in	love	(	and	having	once	been	in	love	is
我	有	总是	有争议	那	一	WHO	是	在	爱	(	和	拥有	一次	到过	在	爱	是

[tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [lʌv]) [hæz; həz] ,

to	be	always	in	love	)	has	,
到	是	总是	在	爱	)	有	,

我一直认为，恋爱中的人（一旦恋爱过，就会一直恋爱）会……

['æktʃuəli] , [nəʊ] [kən'feʃ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] .

actually	,	no	confession	to	make	.
实际上	,	不	忏悔	到	制作	.

其实，我没什么好忏悔的。

[lʌv] [ɪz][səʊ] ['gaɪlləs] , [səʊ]['prɒpə(r)] ,

Love	is	so	guileless	,	so	proper	,
爱	是	所以	朴实	,	所以	恰当的	,

爱情是如此纯真，如此美好，

[səʊ][pjʊə(r)][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə] [ɪn'vɒlv] [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪə(r)][ɔ:(r)] [wɪtʃ]

so	pure	a	passion	as	to	involve	none	of	those	things	which	require	or	which
所以	纯的	一个	热情	作为	到	涉及	没有任何	的	那些	事物	哪个	要求	或者	哪个

[əd'mɪt] [ɒv; əv] [kən'feʃ(ə)n] .

admit	of	confession	.
承认	的	忏悔	.

如此纯粹的激情，以至于不包含任何需要忏悔或可以忏悔的事物。

[hi:; hi] , ['ðeəfɔ:(r)] ,

He	,	therefore	,
他	,	所以	,

因此，他

[hu:] ['sə:maiz, sə:'maiz] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [ɐf'eəz] [ˌdi:'ju:] [kɜ:r] [ðeə(r)][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]

who	surmises	that	in	this	exposition	of	my	affaires	du	coeur	there	is	to	be
WHO	推测	那	在	这	展览	的	我的	事务	杜	心脏	那里	是	到	是

['eni] [bɪ'treɪəl] [ɒv; əv] ['kɔnfidəns] ,

any	betrayal	of	confidences	,
任何	背叛	的	秘密	,

谁会认为我在公开我的私事时会泄露任何秘密呢?

[ɔ:(r)] ['eni] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [sə'dʒestʃən] ,

or	any	discussion	,	suggestion	,
或者	任何	讨论	,	建议	,

或任何讨论、建议、

[ɔ:(r)] [hɪnt] ['laɪkli] ['aɪðə(r)][tu:; tə] [ʃeɪm] [lʌv] [ɔ:(r)][ɪts] ['vəutəri] [ɔ:(r)][tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [blʌʃ] [tu:; tə][ðə; ði]

or	hint	likely	either	to	shame	love	or	its	votaries	or	to	bring	a	blush	to	the
或者	暗示	可能	任何一个	到	耻辱	爱	或者	它是	选民	或者	到	带来	一个	脸红	到	这

[tʃi:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [fæ'stɪdiəs] - - [hi:; hi][ɪz] ['gri:vəsli] [ɪn]['erə(r)] .

cheek	of	the	fastidious	-	-	he	is	grievously	in	error	.
脸颊	的	这	挑剔	-	-	他	是	严重地	在	错误	.

或者暗示可能会让爱情或其信徒感到羞耻，或者让讲究的人脸红——他大错特错了。

[nɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bəʊst] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [meɪd] [nəʊ] ['kɔŋkwests] .

Nor	am	I	going	to	boast	;	for	I	have	made	no	conquests	.
也不	是	我	去	到	夸	;	为了	我	有	制成	不	征服	.

我也不打算自夸，因为我并没有取得任何胜利。

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn][nəʊ] [sens] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] .

I	am	in	no	sense	a	hero	.
我	是	在	不	感觉	一个	英雄	.

我绝不是什么英雄。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] , ['veri] ['meni] [j'iəz] [ai][hæv; həv] [wɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['gɑːd(ə)n] ,

For	many	,	very	many	years	I	have	walked	in	a	pleasant	garden	,
为了	许多	,	非常	许多	年	我	有	步行	在	一个	令人愉快的	花园	,

多年来，我一直在一个宜人的花园里散步，

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [swiːt] ['əudəz][ænd; ənd] ['suːðɪŋ] ['spektək(ə)lz] ; [nəʊ] [ˌpriːdɪ'tɜːmɪnd] [aɪ'tɪnərəri][hæz; həz]

enjoying	sweet	odors	and	soothing	spectacles	;	no	predetermined	itinerary	has
享受	甜的	气味	和	舒缓	眼镜	;	不	预先设定	行程	有

[kən'trəʊld] [maɪ] [kɔːs] ;

controlled	my	course	;
受控	我的	课程	;

享受着芬芳的香气和舒缓的景色；没有预先设定的行程来控制我的方向；

[ai][hæv; həv] ['wɔndə] ['wɪðə(r)] [ai] [pliːzd] ,

I	have	wandered	whither	I	pleased	,
我	有	漫步	往哪里去	我	高兴	,

我曾随心所欲地四处游荡，

[ænd; ənd] ['veri] ['meni] [taɪmz] [ai][hæv; həv] [streɪd] [səʊ][fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['tæŋg(ə)l] - [wʊd] [ænd; ənd]

and	very	many	times	I	have	strayed	so	far	into	the	tangle	-	wood	and
和	非常	许多	时代	我	有	迷路了	所以	远的	进入	这	纠纷	-	木头	和

['θɪkɪt] [æz; əz]['ɔːlməʊst][tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [maɪ] [wei] .

thickets	as	almost	to	have	lost	my	way	.
灌木丛	作为	几乎	到	有	丢失的	我的	方式	.

很多时候，我都误入了茂密的树林和灌木丛中，几乎迷失了方向。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [wɔːk] [ðæt] ['plez(ə)nt] ['gɑːd(ə)n] [wʌns] [mɔː(r)] ,

And	now	it	is	my	purpose	to	walk	that	pleasant	garden	once	more	,
和	现在	它	是	我的	目的	到	走	那	令人愉快的	花园	一次	更多的	,

现在，我的目标是再次漫步在那座宜人的花园里。

[ɪn'vaɪtɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][beə(r)][ˌem 'iː] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [meɪ]

inviting	you	to	bear	me	company	and	to	share	with	me	what	satisfaction	may
邀请	你	到	熊	我	公司	和	到	分享	和	我	什么	满意	可能

[ə'kruː] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] [mænz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][əʊld] - [taɪm] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd][əʊld] - [taɪm] [lʌvz] .

accrue	from	an	old	man's	return	to	old	-	time	places	and	old	-	time	loves	.
累积	从	一个	老的	男人的	返回	到	老的	-	时间	地方	和	老的	-	时间	爱	.

邀请您与我相伴，一同分享一位老人重返故地、追忆旧爱所带来的满足感。

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ai][wɒz; wəz] ['sɪəriəs] - ['maɪndɪd] .

As	a	child	I	was	serious	-	minded	.
作为	一个	孩子	我	曾是	严肃的	-	有思想	.

我小时候是个很严肃的人。

[ai] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [spɔːts] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪk'saɪt] [ðə; ði]['ɑːdə(r)][ɒv; əv] [juːθ] .

I	cared	little	for	those	sports	which	usually	excite	the	ardor	of	youth	.
我	关心	小的	为了	那些	运动的	哪个	通常	激发	这	热情	的	青年	.

我对那些通常会激发年轻人热情的运动没什么兴趣。

[tuː; tə] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔː(r)] [geɪmz] [ænd; ənd]['eksəsaɪzɪz][ai][hæd; həd] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'vɜːʃ(ə)n] .

To	out	-	of	-	door	games	and	exercises	I	had	particular	aversion	.
到	出去	-	的	-	门	游戏	和	练习	我	有	特别的	厌恶	.

我特别讨厌户外游戏和运动。

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌðən] ['lætɪtjuːd] ,

I	was	born	in	a	southern	latitude	,
我	曾是	出生	在	一个	南部	纬度	,

我出生在南纬地区，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][sɪks] [j'iəz] [ai] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [ɪn] [njuː] ['hæmpʃɪə] ,

but	at	the	age	of	six	years	I	went	to	live	with	my	grandmother	in	New	Hampshire	,
但	在	这	年龄	的	六	年	我	去	到	居住	和	我的	祖母	在	新的	汉普郡	,

但我六岁那年就去新罕布什尔州和祖母一起生活了。

[bəuθ][maɪ]['peərənts] ['hævɪŋ] ['fɔːlən] ['vɪktɪms] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒlərə] .

both	my	parents	having	fallen	victims	to	the	cholera	.
两个都	我的	父母	拥有	倒下	受害者	到	这	霍乱	.

我的父母都死于霍乱。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɑːmi] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

This	change	from	the	balmy	temperature	of	the	South	to	the	rigors	of	the	North	was	not	agreeable	to	me	,
这	改变	从	这	芳香	温度	的	这	南	到	这	严酷	的	这	北	曾是	不是	同意	到	我	,

从南方温暖宜人的气候到北方严寒的气候转变，我并不喜欢。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [held] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['delɪkət] [helθ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'tendɪd] [ˌem 'iː] [θruː] [laɪf] .

and	I	have	always	held	it	responsible	for	that	delicate	health	which	has	attended	me	through	life	.
和	我	有	总是	握住	它	负责任的	为了	那	精美的	健康	哪个	有	参加	我	通过	生活	.

我一直认为，我一生中身体虚弱的原因就在于此。

[maɪ] ['grænmʌðə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒd] [maɪ][ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pleɪ] ;

My	grandmother	encouraged	my	disinclination	to	play	;
我的	祖母	鼓励	我的	不情愿	到	玩	;

我祖母鼓励我不要玩耍；

[ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] ['sɪəriəsnəs] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [ai] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [ai] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

she	recognized	in	me	that	certain	seriousness	of	mind	which	I	remember	to	have	heard	her	say	I	inherited	from	her	,
她	认可	在	我	那	肯定	严肃	的	头脑	哪个	我	记住	到	有	听到	她	说	我	遗传	从	她	,

她看出了我身上那种严肃认真的性格，我记得她曾说过，这种性格是我从她那里继承来的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sʌnz] - - [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ɪk'spaʊndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli] [truː] [feɪθ] [ɒv; əv] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəlɪzəm] .

and	she	determined	to	make	of	me	what	she	had	failed	to	make	of	any	of	her	own	sons	-	-	a	professional	expounder	of	the	only	true	faith	of	Congregationalism	.
和	她	决定	到	制作	的	我	什么	她	有	失败的	到	制作	的	任何	的	她	自己的	儿子们	-	-	一个	专业的	阐释者	的	这	仅有的	真的	信仰	的	公理会	.

她决心把我培养成她自己的儿子们未能培养成的那种人——公理会唯一真正信仰的职业阐释者。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ,

For	this	reason	,
为了	这	原因	,

为此原因，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] ['riːz(ə)n] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['tendə(r)][eɪdʒ][ɒv; əv]['sev(ə)n] [j'iəz] [aɪ]

and	for	the	further	reason	that	at	the	tender	age	of	seven	years	I
和	为了	这	更远	原因	那	在	这	投标	年龄	的	七	年	我

['pʌblɪkli] [ə'vaʊd] [maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] ,

publicly	avowed	my	desire	to	become	a	clergyman	,
公开	公开承认	我的	欲望	到	变得	一个	牧师	,

此外，我还在七岁时就公开宣称自己想成为一名牧师。

[æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n] ['həʊlli] [sɪn'sɪə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] - - [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [wɒz; wəz][aɪ]['djuːli]

an	ambition	wholly	sincere	at	that	time	-	-	for	these	reasons	was	I	duly
一个	志向	完全	真诚	在	那	时间	-	-	为了	这些	原因	曾是	我	正式地

[ɪn'stɔːld] [æz; əz] [praɪm] ['feɪvərɪt] [ɪn][maɪ] ['grænˌmʌðərz] [ə'fekʃən] .

installed	as	prime	favorite	in	my	grandmother's	affections	.
已安装	作为	主要的	最喜欢的	在	我的	祖母的	情感	.

当时我的这个愿望完全是真诚的——正因如此，我理所当然地成为了祖母最宠爱的孩子。

[æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] ['jestədeɪ] [duː; də][aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wen]

As	distinctly	as	though	it	were	but	yesterday	do	I	recall	the	time	when
作为	明显地	作为	尽管	它	是	但	昨天	做	我	记起	这	时间	什么时候

[aɪ] [met] [maɪ] [fɜːst] [lʌv] .

I	met	my	first	love	.
我	遇见	我的	第一的	爱	.

我至今仍清晰地记得遇见初恋的那一刻，仿佛就在昨天。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['həʊmsted] ,

It	was	in	the	front	room	of	the	old	homestead	,
它	曾是	在	这	正面	房间	的	这	老的	家园	,

那是在老宅的前厅里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [sprɪŋ] .

and	the	day	was	a	day	in	spring	.
和	这	天	曾是	一个	天	在	春天	.

那天是春天。

[ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] ['ɑːnsə(r)d] [ðəʊz] [p'ɜːpəsɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [sɜːvd] [baɪ][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] ['pɑːlə(r)]

The	front	room	answered	those	purposes	which	are	served	by	the	so	-	called	parlor
这	正面	房间	回答	那些	目的	哪个	是	服务	经过	这	所以	-	称为	客厅

[ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] .

of	the	present	time	.
的	这	展示	时间	.

前厅满足了现代所谓客厅所承担的那些功能。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [ləʊ] ['siːlɪŋ] , [ðə; ði][bɪg] ['faɪəpleɪs] , [ðə; ði] [lɒŋ] , [brɔːd] ['mæntlpiːs] ,

I	remember	the	low	ceiling	,	the	big	fireplace	,	the	long	,	broad	mantelpiece	,
我	记住	这	低的	天花板	,	这	大的	壁炉	,	这	长的	,	广阔	壁炉架	,

我记得低矮的天花板、巨大的壁炉和又长又宽的壁炉架。

[ðə; ði]['ændaɪənz][ænd; ənd]['fendə(r)][ɒv; əv] [brɑːs] , [ðə; ði] [tɔːl] [klɒk] [wɪð] [ɪts]['dʒɒkənd][ænd; ənd] ['rəʊziət]

the	andirons	and	fender	of	brass	,	the	tall	clock	with	its	jocund	and	roseate
这	铁架	和	挡泥板	的	黄铜	,	这	高的	钟	和	它是	欢乐	和	玫瑰

[muːn] ,

moon	,
月亮	,

黄铜壁炉架和挡泥板，高大的钟，钟面上挂着一轮圆润的玫瑰色月亮，

[ðə; ði] ['beləʊz] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['wizi] , [ðə; ði][wæks] ['flaʊəz] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [gləʊb] [ɪn][ðə; ði]

the	bellows	that	was	always	wheezy	,	the	wax	flowers	under	a	glass	globe	in	the
这	风箱	那	曾是	总是	喘息	,	这	蜡	花朵	在下面	一个	玻璃	地球	在	这

['kɔːnə(r)] ,

corner	,
角落	,

那总是发出嘶嘶声的风箱，角落里玻璃罩下的蜡花，

[æn; ən] [ˌælə'gɒrɪkl] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['sɒləmənz] ['temp(ə)l] , [ə'nʌðə(r)] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['sæmjʊəl][æt; ət]

an	allegorical	picture	of	Solomon's	temple	,	another	picture	of	little	Samuel	at
一个	寓言式的	图片	的	所罗门的	寺庙	,	其他	图片	的	小的	塞缪尔	在

[preə(r)] ,

prayer	,
祷告	,

一幅描绘所罗门圣殿的寓言画，另一幅描绘小撒母耳祈祷的画作。

[ðə; ði] [haɪ] , [stɪf] - [bæk] [tʃeəz] , [ðə; ði] [fʊt] - [stuːl] [wɪð] [ɪts] ['geɪlɪ] [ɪm'brɔɪdəd] [tɒp] ,

the	high	,	stiff	-	back	chairs	,	the	foot	-	stool	with	its	gayly	embroidered	top	,
这	高的	,	僵硬的	-	后退	椅子	,	这	脚	-	凳子	和	它是同性恋地		绣花	顶部	,

高高的、靠背僵硬的椅子，以及顶部绣着鲜艳图案的脚凳，

[ðə; ði]['mɪrə(r)][ɪn][ɪts][gɪlt] - [ænd; ənd] - [blæk] [freɪm] - - [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ][rɪ'membə(r)] [wel] , [ænd; ənd]

the	mirror	in	its	gilt	-	and	-	black	frame	-	-	all	these	things	I	remember	well	,	and
这	镜子	在	它是	镀金	-	和	-	黑色的	框架	-	-	全部	这些	事物	我	记住	出色地	,	和

[wɪð] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]['tendə(r)] ['revərəns] ,

with	feelings	of	tender	reverence	,
和	情怀	的	投标	尊敬	,

那面镶着金边黑框的镜子——所有这些我都记得很清楚，并且怀着温柔的敬畏之情。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [naʊ] [rɪ'kɔːl] [wɒz; wəz] [wel] - [naɪ] [θriː'skɔː] [ænd; ənd][ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] !

and	yet	that	day	I	now	recall	was	well	-	nigh	threescore	and	ten	years	ago	!
和	然而	那	天	我	现在	记起	曾是	出色地	-	夜	六点	和	十	年	前	!

然而，我如今回忆起来，那一天已经是将近七十年前的事了！

[best] [ɒv; əv] [ɔːl] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] ,

Best	of	all	I	remember	the	case	in	which	my	grandmother	kept	her	books	,
最好的	的	全部	我	记住	这	案件	在	哪个	我的	祖母	保留	她	图书	,

我最记得的还是祖母用来放书的书柜。

[ə; eɪ] [mə'hɒgəni] ['strʌktʃə(r)] , ['mæsɪv] [ænd; ənd] [dɑːk] ,

a	mahogany	structure	,	massive	and	dark	,
一个	桃花心木	结构	,	大量的	和	黑暗的	,

一座红木结构建筑，厚重而深沉。

[wɪð] [dɔːz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['daɪmənd] - [ʃeɪpt] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [glɑːs] ['kʌnɪŋli] [set] [ɪn][ə; eɪ]

with	doors	composed	of	diamond	-	shaped	figures	of	glass	cunningly	set	in	a
和	门	由	的	钻石	-	形状	数据	的	玻璃	狡猾地	放	在	一个

['freɪmwɜːk] [ɒv; əv] [liːd] .

framework	of	lead	.
框架	的	带领	.

门由菱形玻璃巧妙地镶嵌在铅框中构成。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][maɪ]['sev(ə)nθ] [jɪə(r)] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [riːd] [aɪ] [nəʊ] [nɒt]

I	was	in	my	seventh	year	then	,	and	I	had	learned	to	read	I	know	not
我	曾是	在	我的	第七	年	然后	,	和	我	有	学习	到	读	我	知道	不是

[wen] .

when	.
什么时候	.

那时我读七年级，我已经不知道是什么时候学会阅读的了。

[ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] ['kʌrənt] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ``Well - [sprɪŋ] - - [hæd; həd] ['fɔːlən] [preɪ] [tuː; tə]

The	back	and	current	numbers	of	the	``Well	-	Spring	'	'	had	fallen	prey	to
这	后退	和	当前的	数字	的	这	``Well	-	春天	-	-	有	倒下	猎物	到

[maɪ][ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

my	insatiable	appetite	for	literature	.
我的	贪得无厌	食欲	为了	文学	.

《泉源》杂志的往期和最新一期都成了我无尽文学欲望的牺牲品。

[wɪð] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [huː] [stəʊl] [ə; eɪ] [pɪn] , [ri'pent] [ɒv; əv] [ænd; ənd] [kən'fest]

With 和 **the** 这 **story** 故事 **of** 的 **the** 这 **small** 小的 **boy** 男生 **who** WHO **stole** 偷窃 **a** 一个 **pin** 别针 **,** , **repented** 悔改 **of** 的 **and** 和 **confessed** 坦白

[ðæt] [kraɪm] ,

that 那 **crime** 犯罪 **,** ,

讲述了一个小男孩偷了一枚别针，后来忏悔并坦白了罪行的故事

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [greɪt] [mæn] ,

and 和 **then** 然后 **became** 成为 **a** 一个 **good** 好的 **and** 和 **great** 伟大的 **man** 男人 **,** ,

后来他成为了一位善良伟大的人。

[aɪ][wɒz; wəz][æz; əz][fə'mɪliə(r)][æz; əz] [ɪf] [aɪ][maɪ'self][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ðæt] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd]

I 我 **was** 曾是 **as** 作为 **familiar** 熟悉的 **as** 作为 **if** 如果 **I** 我 **myself** 我 **had** 有 **invented** 发明 **that** 那 **ingenious** 巧妙 **and** 和

[ɪn'strʌktɪv] [teɪl] ;

instructive 有指导意义的 **tale** 故事 **;** ;

我对此故事了如指掌，就好像是我自己创作的一样；

[aɪ][kʊd; kəd] [lɪsp] [ðə; ði] ['mɒrəl] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [wɒts] [ænd; ənd][ðə; ði][daɪ'dæktɪk] [hɪmz] [ɒv; əv] ['wesli]

I 我 **could** 可以 **lisp** 口齿不清 **the** 这 **moral** 道德 **numbers** 数字 **of** 的 **Watts** 瓦特 **and** 和 **the** 这 **didactic** 教学 **hymns** 赞美诗 **of** 的 **Wesley** 韦斯利

,

, ,

我能用口齿不清的口齿哼唱瓦茨的道德诗和卫斯理的说教圣歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænjuəl] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [trækt] [sə'saɪəti] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'viːld]

and 和 **the** 这 **annual** 年度的 **reports** 报告 **of** 的 **the** 这 **American** 美国人 **Tract** 田地 **Society** 社会 **had** 有 **already** 已经 **revealed** 揭晓

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['juːsflnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [həʊpt] [aɪ] [wʊd] ['ʌltɪmətli]

to 到 **me** 我 **the** 这 **sphere** 领域 **of** 的 **usefulness** 用处 **in** 在 **which** 哪个 **my** 我的 **grandmother** 祖母 **hoped** 希望 **I** 我 **would** 会 **ultimately** 最终

['fɪgə(r)] [wɪð] [dɪ'skreʃn] [ænd; ənd] [ziːl] .

figure 数字 **with** 和 **discretion** 审慎 **and** 和 **zeal** 热情 **.** .

美国福音传播协会的年度报告已经向我揭示了祖母希望我最终能够谨慎而热忱地发挥作用的领域。

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [friː] ;

And 和 **yet** 然而 **my** 我的 **heart** 心 **was** 曾是 **free** 自由的 **;** ;

然而，我的心却是自由的；

['həʊlli] [ʌn'tʌtʃt] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [jet] ['deθləs] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ]

wholly 完全 **untouched** 未受触碰 **of** 的 **that** 那 **gentle** 温和的 **yet** 然而 **deathless** 永生 **passion** 热情 **which** 哪个 **was** 曾是 **to** 到 **become** 变得 **my** 我的

[dɪ'laɪt] ,

delight 喜 **,** ,

我丝毫未曾察觉到那份温柔而永恒的激情，而这激情后来成为了我的挚爱。

[maɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] ['spləs] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [fɜːst] [lʌv] .

my 我的 **inspiration** 灵感 **,** , **and** 和 **my** 我的 **solace** 慰藉 **,** , **it** 它 **awaited** 等待中 **the** 这 **coming** 未来 **of** 的 **its** 它是 **first** 第一的 **love** 爱 **.** .

我的灵感源泉，我的慰藉，它等待着初恋的到来。

[ə'pɒn] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ʃelvz] ['jɒndə(r)] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [θɜːd] [ʃelf] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp] ,

Upon 之上 **one** 一 **of** 的 **those** 那些 **shelves** 货架 **yonder** 远处 **-** - **-** - **it** 它 **is** 是 **the** 这 **third** 第三 **shelf** 架子 **from** 从 **the** 这 **top** 顶部 **,** ,

在那边那些架子上——是从上往下数第三层架子上，

[fɔːθ] [kəm'pɑːtmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] - - [ɪz] [ðæt] [əʊld] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] ``New ['ɪŋglənd] ['praɪmə(r)] ,

fourth	**compartment**	**to**	**the**	**right**	**-**	**-**	**is**	**that**	**old**	**copy**	**of**	**the**	**``New**	**England**	**Primer**	**,**
第四	隔间	到	这	正确的	-	-	是	那	老的	复制	的	这	``New	英格兰	底漆	,

右边第四个隔间——是那本旧版的《新英格兰入门读本》，

- - [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['lɪt(ə)l] , [θɪn] , [skweə(r)] [bʊk] [ɪn] ['feɪdɪd] [bluː] [bɔːd] ['kʌvəz] .

'	**'**	**a**	**curious**	**little**	**,**	**thin**	**,**	**square**	**book**	**in**	**faded**	**blue**	**board**	**covers**	**.**
-	-	一个	好奇的	小的	,	薄的	,	正方形	书	在	褪色	蓝色的	木板	封面	.

“一本奇特的小巧、薄薄的方形书，封面是褪色的蓝色硬纸板。”

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] [ai][hæv; həv] [wʌndəd] ['weðə(r)] [ai] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['preʃəs]

A	**good**	**many**	**times**	**I**	**have**	**wondered**	**whether**	**I**	**ought**	**not**	**to**	**have**	**the**	**precious**
一个	好的	许多	时代	我	有	想知道	无论	我	应该	不是	到	有	这	宝贵的

['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['sʌmptʃuəsli] [ə'taɪəd] [ɪn][ðə; ði]['faɪnɪst] [staɪl] [nəʊn] [tuː; tə][maɪ]['baɪndə(r)] ;

little	**thing**	**sumptuously**	**attired**	**in**	**the**	**finest**	**style**	**known**	**to**	**my**	**binder**	**;**
小的	事物	奢华地	穿着	在	这	最好的	风格	已知	到	我的	活页夹	;

我曾多次想过，我是否应该用我的装订师所知的最精美的款式，为这个珍贵的小东西穿上华丽的服装；

[ɪn'diːd] , [ai][hæv; həv]['bf(ə)n] [biːn] ['temptɪd] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['həʊmli] [bluː] [bɔːd] ['kʌvəz]

indeed	**,**	**I**	**have**	**often**	**been**	**tempted**	**to**	**exchange**	**the**	**homely**	**blue**	**board**	**covers**
的确	,	我	有	经常	到过	受诱惑	到	交换	这	家常的	蓝色的	木板	封面

[fɔː(r); fə(r)]['fleksəb(ə)l][lɪ'vænt; lə'vænt] ,

for	**flexible**	**levant**	**,**
为了	灵活的	黎凡特	,

的确，我常常很想把朴素的蓝色纸板封面换成柔软的亚麻布封面。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ai][kʊd; kəd]['testɪfaɪ][tuː; tə][maɪ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)]

for	**it**	**occurred**	**to**	**me**	**that**	**in**	**this**	**way**	**I**	**could**	**testify**	**to**	**my**	**regard**	**for**
为了	它	发生	到	我	那	在	这	方式	我	可以	作证	到	我的	看待	为了

[ðə; ði] ['treʒəd] ['vɒljuːm] .

the	**treasured**	**volume**	**.**
这	珍藏	体积	.

因为我突然想到，这样我就可以表达我对这本珍贵书籍的敬意。

[ai] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][maɪ] [frend] [dʒʌdʒ] ['mɛθjuːən] ,

I	**spoke**	**of**	**this**	**one**	**day**	**to**	**my**	**friend**	**Judge**	**Methuen**	**,**
我	辐	的	这	一	天	到	我的	朋友	法官	梅休恩	,

有一天，我跟我的朋友梅休恩法官谈起了这件事。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] .

for	**I**	**have**	**great**	**respect**	**for**	**his**	**judgment**	**.**
为了	我	有	伟大的	尊重	为了	他的	判断	.

因为我非常尊重他的判断。

``It [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] , - - [sed] [hiː; hi] , ``to [dɪ'praɪv] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l]

``It	**would**	**be**	**a**	**desecration**	**,**	**'**	**'**	**said**	**he**	**,**	**``to**	**deprive**	**the**	**book**	**of**	**its**	**original**
``It	会	是	一个	亵渎	,	-	-	说	他	,	``to	剥夺	这	书	的	它是	原来的

['baɪndɪŋ] .

binding	**.**
结合	.

“剥夺这本书原有的装订方式是一种亵渎，”他说。

[wɒt] !

What	**!**
什么	!

什么！

[wʊd] [juː; jʊ][teə(r); tɪə] [ɒf] [ænd; ənd][kɑːst] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kʌvəz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [kə'resɪŋ]

Would	you	tear	off	and	cast	away	the	covers	which	have	felt	the	caressing
会	你	撕	离开	和	投掷	离开	这	封面	哪个	有	毛毡	这	爱抚

['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huːz] ['meməri] [juː; jʊ] [rɪ'vɪə(r)] ?

pressure	of	the	hands	of	those	whose	memory	you	revere	?
压力	的	这	双手	的	那些	谁	记忆	你	尊敬	?

你会撕下并丢弃那些曾被你所敬仰之人的双手温柔抚摸过的被褥吗?

[ðə; ði][məʊst]['seɪkrɪd][ɒv; əv] ['sentɪmənts] [ʃʊd; ʃəd] [fə'bɪd] [ðæt] [ækt][ɒv; əv]['vændəlɪzəm] ! - -

The	most	sacred	of	sentiments	should	forbid	that	act	of	vandalism	!	'	'
这	最多	神圣	的	情感	应该	禁止	那	行为	的	故意破坏	!	-	-

最神圣的情感也应该禁止这种破坏行为!

[aɪ]['nevə(r)] [θɪŋk] [ɔː(r)] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ``New ['ɪŋglənd] ['praɪmə(r)] - - [ðæt] [aɪ][duː; də][nɒt] [rɪ'kɔːl]

I	never	think	or	speak	of	the	``New	England	Primer	'	'	that	I	do	not	recall
我	绝不	思考	或者	说话	的	这	``New	英格兰	底漆	-	-	那	我	做	不是	记起

[kæp'tɪvəti] [weɪt] ,

Captivity	Waite	,
囚禁	韦特	,

我从未想过或谈论过我不记得韦特《俘虏》的"新英格兰入门读本"。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kæp'tɪvəti] [huː] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['praɪmə(r)] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

for	it	was	Captivity	who	introduced	me	to	the	Primer	that	day	in	the
为了	它	曾是	囚禁	WHO	介绍	我	到	这	底漆	那	天	在	这

['sprɪŋtaɪm] [ɒv; əv]['sɪksti] - [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

springtime	of	sixty	-	three	years	ago	.
春天	的	六十	-	三	年	前	.

因为正是《囚禁》这本书，让我在六十三年前的那个春天接触到了这本入门读物。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][maɪ][eɪdʒ] , [ə; eɪ] [braɪt] , ['prɪti] [gɜːl] - - [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] , [æn; ən] [ɪk'sepʃənəli]

She	was	of	my	age	,	a	bright	,	pretty	girl	-	-	a	very	pretty	,	an	exceptionally
她	曾是	的	我的	年龄	,	一个	明亮的	,	漂亮的	女孩	-	-	一个	非常	漂亮的	,	一个	非常

['prɪti] [gɜːl] ,

pretty	girl	,
漂亮的	女孩	,

她和我同龄，是个聪明漂亮的女孩——非常漂亮，美得惊艳。

[æz; əz][g'ɜːlz][gəʊ] .

as	girls	go	.
作为	女孩们	去	.

就女孩而言。

[wiː; wi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [klɑːs] .

We	belonged	to	the	same	Sunday	-	school	class	.
我们	属于	到	这	相同的	星期日	-	学校	班级	.

我们曾参加同一个主日学校班级。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ə'pɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['rʌsɪt] ['æp(ə)l] .

I	remember	that	upon	this	particular	day	she	brought	me	a	russet	apple	.
我	记住	那	之上	这	特别的	天	她	带来	我	一个	赤褐色	苹果	.

我记得那天她给我带了一个褐皮苹果。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]['praɪmə(r)][ɪn][ðə; ði] [mə'hɒgəni] [keɪs] ,

It	was	she	who	discovered	the	Primer	in	the	mahogany	case	,
它	曾是	她	WHO	发现	这	底漆	在	这	桃花心木	案件	,

是她在红木盒子里发现了那本入门读物。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['aʊə(r)] [dʒɔɪ] [æz; əz] [wiː; wi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['taɪni] ['peɪdʒɪz] [tə'geðə(r)]

and	what	was	not	our	joy	as	we	turned	over	the	tiny	pages	together
和	什么	曾是	不是	我们的	喜悦	作为	我们	转向	超过	这	微小的	页面	一起

[ænd; ənd] [fiːst] ['aʊə(r)] [aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['vɪvɪd] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [pə'ruːz] [ðə; ði] [æb'sɔːrbɪŋli]

and	feasted	our	eyes	upon	the	vivid	pictures	and	perused	the	absorbingly
和	盛宴	我们的	眼睛	之上	这	生动	图片	和	仔细阅读	这	引人入胜

['ɪntrəstɪŋ] [tekst] !

interesting	text	!
有趣的	文本	!

当我们一起翻阅小小的书页，欣赏生动的图画，阅读引人入胜的文字时，我们是多么开心啊！

[wɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [tə'geðə(r)] [wiː; wi] [wept] [tɪəz] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [æt; ət] [ðə; ði] ['hærəʊɪŋ] [rɪ'saɪt(ə)l]

What	wonder	that	together	we	wept	tears	of	sympathy	at	the	harrowing	recital
什么	想知道	那	一起	我们	哭泣	眼泪	的	同情	在	这	令人痛心的	独奏会

[ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['rɒdʒəz] !

of	the	fate	of	John	Rogers	!
的	这	命运	的	约翰	罗杰斯	!

难怪我们在聆听约翰·罗杰斯悲惨遭遇时，都忍不住流下了同情的泪水！

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'məʊt] [deɪt] [aɪ] ['kænɒt] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [kæp'tɪvəti] ,

Even	at	this	remote	date	I	cannot	recall	that	experience	with	Captivity	,
甚至	在	这	偏僻的	日期	我	不能	记起	那	经验	和	囚禁	,

即使到了很久以前，我也记不起那次被囚禁的经历了。

[ɪnv'ɒlvɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ðə; ði] [wʊd] - [kʌt] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['rɒdʒəz] ['stændɪŋ] [ɪn]

involving	as	it	did	the	wood	-	cut	representing	the	unfortunate	Rogers	standing	in
涉及	作为	它	做过	这	木头	-	切	代表	这	不幸	罗杰斯	常设	在

[æn; ən] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['bɒnfaɪə(r)] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kən'sjuːmd] [ˌðeə'baɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf]

an	impossible	bonfire	and	being	consumed	thereby	in	the	presence	of	his	wife
一个	不可能的	篝火	和	存在	消耗	从而	在	这	在场	的	他的	妻子

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['njuːmərəs] ['prɒdʒəni] ,

and	their	numerous	progeny	,
和	他们的	很多的	后代	,

其中一幅木刻版画描绘了不幸的罗杰斯站在一堆不可能燃烧的篝火中，当着妻子和众多子女的面被火焰吞噬的情景。

[strʌŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] [laɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'tɪstɪk] [ɪ'fekt] - - ['iːv(ə)n] [naʊ] , [aɪ]

strung	along	in	a	pitiful	line	across	the	picture	for	artistic	effect	-	-	even	now	,	I
串	沿着	在	一个	可怜	线	穿过	这	图片	为了	艺术	影响	-	-	甚至	现在	,	我

[seɪ] ,

say	,
说	,

即使现在，我仍然认为，为了艺术效果，它们仍然可怜兮兮地排成一列横穿画面。

[aɪ] ['kænɒt] ['kɒntəmpleɪt] [ðæt] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] - [kʌt] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] ['lʌmpi] [ɪn] [maɪ]

I	cannot	contemplate	that	experience	and	that	wood	-	cut	without	feeling	lumpy	in	my
我	不能	沉思	那	经验	和	那	木头	-	切	没有	感觉	凹凸不平	在	我的

[θrəʊt] [ænd; ənd] [mɔɪst] [ə'baʊt] [maɪ] [aɪz] .

throat	and	moist	about	my	eyes	.
喉	和	潮湿	关于	我的	眼睛	.

每当我回想起那段经历和那幅木刻，都会感到喉咙哽咽，眼眶湿润。

[haʊ] ['lɑːstɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [meɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['juːθfl] [maɪnd] !

How	lasting	are	the	impressions	made	upon	the	youthful	mind	!
如何	持久	是	这	印象	制成	之上	这	青春	头脑	!

这些印象会在年轻的心灵上留下多么深刻的印记啊！

[θruː] [ðə; ði] ['meni] ['bɪzi] [j'iəz] [ðæt] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [fɜːst] [ai] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ]

Through	the	many	busy	years	that	have	elapsed	since	first	I	tasted	the	thrilling
通过	这	许多	忙碌的	年	那	有	过去	自从	第一的	我	尝过	这	惊险

[swiːts] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɪnɪtʃə(r)] ['praɪmə(r)] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [fə'gɒtn] [ðæt] ``young [ˌoʊbə'daɪəs] ,

sweets	of	that	miniature	Primer	I	have	not	forgotten	that	``young	Obadias	,
糖果	的	那	微型	底漆	我	有	不是	被遗忘的	那	``young	奥巴迪亚斯	,

自从我第一次品尝到那本袖珍入门读物带来的激动人心的甜蜜之后，许多忙碌的岁月已经过去，但我始终没有忘记"年轻的奥巴迪亚斯，

['deɪvɪd] , [dʒəu'saiəs] , [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['paɪəs] - - ; [ðæt] ``Zaccheus [hiː; hi] [dɪd] [klaɪm] [ðə; ði] [triː] ['aʊə(r)]

David	,	Josias	,	all	were	pious	'	'	;	that	``Zaccheus	he	did	climb	the	Tree	our
大卫	,	约西亚	,	全部	是	虔诚的	-	-	;	那	``Zaccheus	他	做过	爬	这	树	我们的

[lɔːd] [tuː; tə] [siː] - - ;

Lord	to	see	'	'	;
主	到	看	-	-	;

大卫、约西亚，他们都很虔诚"；"撒该爬上十字架去见我们的主"；

[ænd; ənd] [ðæt] ``Vashti [fɔː(r); fə(r)] [praɪd] [wɒz; wəz] [set] [ə'saɪd] - - ;

and	that	``Vashti	for	Pride	was	set	aside	'	'	;
和	那	``Vashti	为了	自豪	曾是	放	旁边	-	-	;

"瓦实提因骄傲而被弃置"；

[ænd; ənd] [stɪl] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ʃʌdə(r)] [ænd; ənd] ['tɪŋgl] [duː; də] [ai] [rɪ'kɔːl] -

and	still	with	many	a	sympathetic	shudder	and	tingle	do	I	recall	Captivity's
和	仍然	和	许多	一个	交感神经	不寒而栗	和	刺痛	做	我	记起	-

[ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [sens] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] ,

overpowering	sense	of	horror	,
压倒性的	感觉	的	恐怖	,

时至今日，我依然会不由自主地感到一阵战栗和刺痛，想起《囚禁》中那种令人窒息的恐怖感。

[ænd; ənd] [maɪn] , [æz; əz] [wiː; wi] ['lɪŋgəd] [lɒŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['pɔːritʃə, 'pəu-] [ɒv; əv] ['tɪməθi] ['flaɪɪŋ]

and	mine	,	as	we	lingered	long	over	the	portraitures	of	Timothy	flying
和	矿	,	作为	我们	徘徊不去	长的	超过	这	肖像画	的	蒂莫西	飞行

[frɒm; frəm] [sɪn] ,

from	Sin	,
从	罪	,

而我，当我们长时间凝视着提摩太逃离罪恶的画像时，

[ɒv; əv] ['zɜːksiːz] [leɪd] [aʊt] [ɪn] ['fjuːnərəl] [gɑːb] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [praʊd] [kɔrɑz] [truːp] ['pɑːtli] [səb'mɜːdʒd] .

of	Xerxes	laid	out	in	funeral	garb	,	and	of	proud	Korah's	troop	partly	submerged	.
的	薛西斯	铺设	出去	在	葬礼	外衣	,	和	的	自豪的	可拉的	部队	部分	湮	.

薛西斯身着丧服躺在地上，可拉的骄傲军队部分被淹没。

[maɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [hɑːt] [mʌst; məst] ['nevə(r)] [pɑːt] .

My	Book	and	Heart	Must	never	part	.
我的	书	和	心	必须	绝不	部分	.

我的书和我的心永远不能分离。

[səʊ] [rʌnz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌplɪts] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['praɪmə(r)] - [bʊk] ,

So	runs	one	of	the	couplets	in	this	little	Primer	-	book	,
所以	跑步	一	的	这	对句	在	这	小的	底漆	-	书	,

这是这本入门读物中的一首对句：

[ænd; ənd] [raɪt] ['truːli] [kæn; kən] [ai] [seɪ] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [deɪ] ['sɪksti] - [ɒd] [j'iəz] [ə'gəʊ]

and	right	truly	can	I	say	that	from	the	springtime	day	sixty	-	odd	years	ago
和	正确的	真的	能	我	说	那	从	这	春天	天	六十	-	奇怪的	年	前

,

,

,

我确实可以说，从六十多年前的那个春天开始，

[wen] [fɜːst] [maɪ] [hɑːt] [went] [aʊt] [ɪn] [lʌv] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ,

when	first	my	heart	went	out	in	love	to	this	little	book	,
什么时候	第一的	我的	心	去	出去	在	爱	到	这	小的	书	,

当我第一次爱上这本小书时，

[nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] [ɔː(r)] [ɒv; əv] ['kʌstəm] [nəʊ] [ə'ljʊəmənt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [nəʊ] [dɪ'mɑːnd] [ɒv; əv]

no	change	of	scene	or	of	custom	no	allurement	of	fashion	,	no	demand	of
不	改变	的	场景	或者	的	风俗	不	诱惑	的	时尚	,	不	要求	的

[mə'tʃʊə(r)] [j'iəz] ,

mature	years	,
成熟	年	,

没有环境或习俗的改变，没有时尚的诱惑，也没有成熟的年纪所带来的需求。

[hæz; həz] [ə'beit] [ðæt] [lʌv] .

has	abated	that	love	.
有	减弱	那	爱	.

已经削弱了那份爱。

[ænd; ənd] [ˌhɪər'ɪn] [ɪz] [ig'zemplifai] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [bʊks] [hæz; həz] ['əʊvə(r)]

And	herein	is	exemplified	the	advantage	which	the	love	of	books	has	over
和	在此处	是	举例说明	这	优势	哪个	这	爱	的	图书	有	超过

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kaɪndz] [ɒv; əv] [lʌv] .

the	other	kinds	of	love	.
这	其他	种类	的	爱	.

由此可见，爱书之人比其他类型的爱更有优势。

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] ['fɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɑː(r); ə(r)] [men] ;

Women	are	by	nature	fickle	,	and	so	are	men	;
女性	是	经过	自然	反复无常	,	和	所以	是	男人	;

女人天性善变，男人也是如此；

[ðeə(r)] ['frendʃɪps] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [æt; ət] [ðə; ði] [m'iəɹəst] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ðə; ði]

their	friendships	are	liable	to	dissipation	at	the	merest	provocation	or	the
他们的	友谊	是	容易	到	耗散	在	这	最	挑衅	或者	这

['slaɪtɪst] ['priːtekst] .

slightest	pretext	.
丝毫	借口	.

他们的友谊很容易因为一点小事或一点借口而破裂。

[nɒt] [səʊ] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [bʊks] , [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] ['kænɒt] [tʃeɪndʒ] .

Not	so	,	however	,	with	books	,	for	books	cannot	change	.
不是	所以	,	然而	,	和	图书	,	为了	图书	不能	改变	.

然而，书籍却并非如此，因为书籍是不会改变的。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [hens] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] - [deɪ] , ['spiːkɪŋ] [ðə; ði]

A	thousand	years	hence	they	are	what	you	find	them	to	-	day	,	speaking	the
一个	千	年	因此	他们	是	什么	你	寻找	他们	到	-	天	,	请讲	这

[seɪm] [wɜːdz] ,

same	words	,
相同的	字	,

一千年后，他们依然如今日，说着同样的话语。

['həʊldɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] [seɪm] [tʃɪə(r)] , [ðə; ði] [seɪm] ['prɒmɪs] , [ðə; ði] [seɪm] ['kʌmfət] ; ['ɔːlweɪz] ['kɒnstənt] ,

holding	forth	the	same	cheer	,	the	same	promise	,	the	same	comfort	;	always	constant	,
保持	前进	这	相同的	欢呼	,	这	相同的	承诺	,	这	相同的	舒适	;	总是	持续的	,

传递着同样的欢呼、同样的承诺、同样的安慰；始终如一。

['lɑːfɪŋ] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [lɑːf] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [wiːp] .

laughing	with	those	who	laugh	and	weeping	with	those	who	weep	.
笑	和	那些	WHO	笑	和	哭泣	和	那些	WHO	哭泣	.

与欢笑的人同欢笑，与哭泣的人同哭。

[kæp'tɪvəti] [weit] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:l] ['gʌvənɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][seks] .

Captivity	**Waite**	**was**	**an**	**exception**	**to**	**the**	**rule**	**governing**	**her**	**sex**	**.**
囚禁	韦特	曾是	一个	例外	到	这	规则	治理	她	性别	.

被囚禁的韦特是女性所受规则约束的一个例外。

[ɪn] [ɔ:l]['kændə(r)][ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['kləʊsli] [tu:; tə][ə; eɪ][ˌriːələɪ'zeɪʃn; ˌrɪələɪ'zeɪʃn][ɒv; əv]

In	**all**	**candor**	**I**	**must**	**say**	**that**	**she**	**approached**	**closely**	**to**	**a**	**realization**	**of**
在	全部	坦率	我	必须	说	那	她	接近	密切	到	一个	实现	的

[ðə; ði] [aɪ'diəl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] - - [ə; eɪ][sɪks'tiːnməʊ] ,

the	**ideals**	**of**	**a**	**book**	**-**	**-**	**a**	**sixteenmo**	**,**
这	理想	的	一个	书	-	-	一个	十六个月	,

坦白地说，她已经非常接近实现一本书的理想——一本十六开本的小说。

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [feə(r)][tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn] , [ɒv; əv][klɪə(r)] , [kli:n] [taɪp] , [wel] ['ɔ:dəd] [ænd; ənd] [wel]

if	**you**	**please**	**,**	**fair**	**to**	**look**	**upon**	**,**	**of**	**clear**	**,**	**clean**	**type**	**,**	**well**	**ordered**	**and**	**well**
如果	你	请	,	公平的	到	看	之上	,	的	清除	,	干净的	类型	,	出色地	订购	和	出色地

['edɪtɪd] ,

edited	**,**
编辑	,

如果可以的话，请看得清清楚楚，字体清晰干净，排版整齐，编辑精良。

['æmpli] ['mɑ:rdʒɪnd] , ['ni:tli] [baʊnd] ; [ə; eɪ]['hju:mən] [lʊk] [hu:z] [tekst] , [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]

amply	**margined**	**,**	**neatly**	**bound**	**;**	**a**	**human**	**look**	**whose**	**text**	**,**	**as**	**represented**	**by**
充足的	边缘	,	整齐地	边界	;	一个	人类	看	谁	文本	,	作为	代表	经过

[hɜ:(r); hə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ,

her	**disposition**	**and**	**her**	**mind**	**,**
她	处置	和	她	头脑	,

留白充足，装订整齐；字里行间流露出人性，而文字则体现在她的性情和思想之中。

[ˌkɔris'pɔndid] [fə'lɪsɪtəsli] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmlinɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ɪk'stɪəriə(r)] .

corresponded	**felicitously**	**with**	**the**	**comeliness**	**of**	**her**	**exterior**	**.**
对应	幸福地	和	这	美丽	的	她	外部的	.

与她姣好的容貌十分相称。

[ðɪs] [tʃaɪld] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] - [greɪt] - ['grændɔ:tə(r)] [ɒv; əv]['bendʒəmɪn] [weit] , [hu:z] ['fæməli]

This	**child**	**was**	**the**	**great**	**-**	**great**	**-**	**granddaughter**	**of**	**Benjamin**	**Waite**	**,**	**whose**	**family**
这	孩子	曾是	这	伟大的	-	伟大的	-	孙女	的	本杰明	韦特	,	谁	家庭

[wɒz; wəz] ['kærid] [ɒf] [baɪ] ['ɪndiənz] [ɪn] - .

was	**carried**	**off**	**by**	**Indians**	**in**	**1677**	**.**
曾是	携带	离开	经过	印度人	在	-	.

这个孩子是本杰明·韦特的曾曾孙女，本杰明·韦特的家人于 1677 年被印第安人掳走。

['bendʒəmɪn] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [tu:; tə]['kænədə] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] ['meni] [mʌnθs] [ɒv; əv] [sɜ:tʃ]

Benjamin	**followed**	**the**	**party**	**to**	**Canada**	**,**	**and**	**after**	**many**	**months**	**of**	**search**
本杰明	随后	这	派对	到	加拿大	,	和	后	许多	几个月	的	搜索

[faʊnd] [ænd; ənd] ['rænsəm] [ðə; ði] ['kæptɪvz] .

found	**and**	**ransomed**	**the**	**captives**	**.**
成立	和	赎金	这	俘虏	.

本杰明一路跟随这群人来到加拿大，经过数月的搜寻，找到了被俘人员并赎回了他们。

[ðə; ði] [hɪ'stɔ:riən] [hæz; həz] ['prɒpəli] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]['bendʒəmɪn] [weit] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	**historian**	**has**	**properly**	**said**	**that**	**the**	**names**	**of**	**Benjamin**	**Waite**	**and**	**his**
这	历史学家	有	适当地	说	那	这	姓名	的	本杰明	韦特	和	他的

[kəm'pænjən] [ɪn][ðeə(r)] ['perələs] ['dʒɜ:ni] [θru:] [ðə; ði] ['wɪldənəs] [tu:; tə]['kænədə] [ʃʊd; ʃəd] ``be

companion	**in**	**their**	**perilous**	**journey**	**through**	**the**	**wilderness**	**to**	**Canada**	**should**	**``be**
伴侣	在	他们的	危险的	旅行	通过	这	荒野	到	加拿大	应该	``be

['memərəb(ə)l] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði][sæd][ɔ:(r)] ['hæpi] [hoʊmz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kə'netɪkət] ['væli] [fər'evə(r)] . - -

memorable	**in**	**all**	**the**	**sad**	**or**	**happy**	**homes**	**of**	**this**	**Connecticut**	**valley**	**forever**	**.**	**'**	**'**
难忘	在	全部	这	伤心	或者	快乐的	房屋	的	这	康涅狄格州	谷	永远	.	-	-

历史学家说得没错，本杰明·韦特和他的同伴在穿越荒野前往加拿大的危险旅程中，他们的名字应该“永远铭刻在康涅狄格山谷所有悲伤或幸福的家庭中”。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [wɒz; wəz] [maɪ] [frend] [ɪn] [juːθ] ,

The	child	who	was	my	friend	in	youth	,
这	孩子	WHO	曾是	我的	朋友	在	青年	,

我儿时的朋友，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [meɪ] [ə'luːd] [ə'keɪʒnəli] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [ɪn] [maɪ] ['nærətɪv] ,

and	to	whom	I	may	allude	occasionally	hereafter	in	my	narrative	,
和	到	谁	我	可能	暗示	偶尔	此后	在	我的	叙述	,

我今后在叙述中可能会不时提及他们，

[bɔː(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sər'vaɪvər] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪndiən] ['aʊtreɪdʒ] ,

bore	the	name	of	one	of	the	survivors	of	this	Indian	outrage	,
钻孔	这	姓名	的	一	的	这	幸存者	的	这	印度	暴行	,

它以这场印度暴行的幸存者之一的名字命名。

[ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'vɪəd] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'membr(ə)nsə] [ɒv; əv] ['sækrɪfaɪs] [ænd; ənd] ['herəʊɪzəm] .

a	name	to	be	revered	as	a	remembrancer	of	sacrifice	and	heroism	.
一个	姓名	到	是	受人尊敬的	作为	一个	记忆者	的	牺牲	和	英雄主义	.

一个值得尊崇的名字，它象征着牺牲和英雄主义。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] ['pæʃ(ə)n]

THE	BIRTH	OF	A	NEW	PASSION
这	出生	的	一个	新的	热情

新激情的诞生

[wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] [əʊld] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['siːfəs] .

When	I	was	thirteen	years	old	I	went	to	visit	my	Uncle	Cephas	.
什么时候	我	曾是	十三	年	老的	我	去	到	访问	我的	叔叔	头足类	.

我十三岁那年去看望了我的叔叔塞法斯。

[maɪ] ['grænmʌðə(r)] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['fɔːtnaɪt] [hæd; həd]

My	grandmother	would	not	have	parted	with	me	even	for	that	fortnight	had
我的	祖母	会	不是	有	分手了	和	我	甚至	为了	那	两星期	有

[ʃiː; ʃi] [nɒt] ['æktʃuəli] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] .

she	not	actually	been	compelled	to	.
她	不是	实际上	到过	被迫	到	.

如果不是迫不得已，我奶奶就算只和我分开两周也不会和我分开。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [trækt] [sə'saɪəti] ,

It	happened	that	she	was	called	to	a	meeting	of	the	American	Tract	Society	,
它	发生	那	她	曾是	称为	到	一个	会议	的	这	美国人	田地	社会	,

她碰巧被叫去参加美国福音布道会的一次会议，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] , ['rɔɪəl] ['iːstmən] ,

and	it	was	her	intention	to	pay	a	visit	to	her	cousin	,	Royall	Eastman	,
和	它	曾是	她	意图	到	支付	一个	访问	到	她	表哥	,	罗亚尔	伊士曼	,

她原本打算去拜访她的表兄罗亚尔·伊斯特曼。

['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] [ɪm'perətɪv] ['djuːti] [ʃiː; ʃi] [əud] [ðə; ði] [sə'saɪəti] .

after	she	had	discharged	the	first	and	imperative	duty	she	owed	the	society	.
后	她	有	出院	这	第一的	和	至关重要的	责任	她	欠款	这	社会	.

在她履行了对社会负有的首要且至关重要的义务之后。

['mɪsɪz] . ['di:kən] ['ræni] [wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'i:][ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][fɔ:(r); fə(r)][maɪ]

Mrs	**.**	**Deacon**	**Ranney**	**was**	**to**	**have**	**taken**	**me**	**and**	**provided**	**for**	**my**
太太	.	执事	兰尼	曾是	到	有	已采取	我	和	假如	为了	我的

['tempərəl] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['wɒnts] ['djʊərɪŋ] ['grænˌmʌðərz] ['æbsəns] ,

temporal	**and**	**spiritual**	**wants**	**during**	**grandmother's**	**absence**	**,**
颞	和	精神	想要	期间	祖母的	缺席	,

迪肯·兰尼夫人本应在祖母不在家期间照顾我，满足我物质和精神上的需求。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][lɑ:st]['məʊmənt][ðə; ði] ['di:kən] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spelz] [ɒv; əv]

but	**at**	**the**	**last**	**moment**	**the**	**deacon**	**came**	**down**	**with**	**one**	**of**	**his**	**spells**	**of**
但	在	这	最后的	片刻	这	执事	来了	向下	和	一	的	他的	咒语	的

['kwɪnzi] ,

quinsy	**,**
扁桃体周围脓肿	,

但就在最后一刻，执事又一次患上了扁桃体周围脓肿。

[ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][tu:; tə] [pæk] [ˌem 'i:] [ɒf] [tu:; tə] ['næʃʊə] , [weə(r)] [maɪ]

and	**no**	**other**	**alternative**	**remained**	**but**	**to**	**pack**	**me**	**off**	**to**	**Nashua**	**,**	**where**	**my**
和	不	其他	选择	剩余	但	到	盒	我	离开	到	纳舒亚	,	在哪里	我的

['ʌŋk(ə)l] ['si:fəs] [lɪvd; 'laɪvd] .

Uncle	**Cephas**	**lived**	**.**
叔叔	头足类	居住地	.

别无他法，只好把我送到纳舒厄去，我的叔叔塞法斯就住在那里。

[ðɪs] [ɪn'vɒlvd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spens] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][steɪʤ][feə(r)][wɒz; wəz] [θri:] ['ʃɪlɪŋ] [i:tʃ]

This	**involved**	**considerable**	**expense**	**,**	**for**	**the**	**stage**	**fare**	**was**	**three**	**shillings**	**each**
这	涉及	大量	费用	,	为了	这	阶段	票价	曾是	三	先令	每个

[wei] :

way	**:**
方式	:

这笔费用不菲，因为单程车费是三先令：

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [pə'tɪkjələli] [hɑ:d] [ɒn] ['grænmʌðə(r)] .

it	**came**	**particularly**	**hard**	**on**	**grandmother**	**.**
它	来了	特别	难的	在	祖母	.

这件事对奶奶的打击尤其沉重。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [peɪd] [hɜ:(r); hə(r)][rəʊd][tæks][ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [jet]

inasmuch	**as**	**she**	**had**	**just**	**paid**	**her**	**road**	**tax**	**and**	**had**	**not**	**yet**
因此	作为	她	有	只是	有薪酬的	她	路	税	和	有	不是	然而

[rɪ'si:vd] [hɜ:(r); hə(r)]['semi] - ['ænjuəl] ['dɪvəˌdend] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['fitbə:g] ['reɪlweɪ] [stɒk] .

received	**her**	**semi**	**-**	**annual**	**dividends**	**on**	**her**	**Fitchburg**	**Railway**	**stock**	**.**
已收到	她	半	-	年度的	股息	在	她	菲奇堡	铁路	库存	.

因为她刚刚缴纳了道路税，但还没有收到她持有的菲奇堡铁路股票的半年分红。

[ɪn'dɪfrənt] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə] ['evri] [sens] [ɒv; əv] [ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l] ['ʌðə(r)]

Indifferent	**,**	**however**	**,**	**to**	**every**	**sense**	**of**	**extravagance**	**and**	**to**	**all**	**other**
冷漠	,	然而	,	到	每一个	感觉	的	奢侈	和	到	全部	其他

[kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɪk'sept] [ðəʊz] [ɒv; əv]['pɜ:sən(ə)l] [praɪd] ,

considerations	**except**	**those**	**of**	**personal**	**pride**	**,**
考虑因素	除了	那些	的	个人的	自豪	,

然而，他对一切铺张浪费的观念以及除个人尊严之外的所有其他考虑都漠不关心。

[aɪ] [rəʊd] [ə'weɪ] [ə'tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][steɪʤ] - [kəʊtʃ] , [fʊl] [ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

I	**rode**	**away**	**atop**	**of**	**the**	**stage**	**-**	**coach**	**,**	**full**	**of**	**exultation**	**.**
我	骑	离开	顶部	的	这	阶段	-	教练	,	满的	的	大喜	.

我兴高采烈地坐在驿马车上扬长而去。

[æz; əz][wiː; wi] ['rætld] [pɑːst][ðə; ðɪ] [weɪt] [haʊs] [aɪ] [weɪvd] [maɪ][kæp][tuː; tə] [kæp'tɪvəti] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd]

As	we	rattled	past	the	Waite	house	I	waved	my	cap	to	Captivity	and	indulged
作为	我们	摇晃	过去的	这	韦特	房子	我	挥手	我的	帽	到	囚禁	和	沉溺其中

[ɪn][ðə; ðɪ] ['pliːzɪŋ] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['ləʊnsəm] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

in	the	pleasing	hope	that	she	would	be	lonesome	without	me	.
在	这	令人愉悦	希望	那	她	会	是	寂寞	没有	我	.

当我们呼啸着经过韦特家时，我向“囚徒”挥了挥帽子，心中充满欣慰的希望，希望没有我，她会感到孤独。

[mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ə'raɪzɪz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðəʊz] [juː; jʊ]

Much	of	the	satisfaction	of	going	away	arises	from	the	thought	that	those	you
很多	的	这	满意	的	去	离开	出现	从	这	想法	那	那些	你

[liːv] [bɪ'haɪnd][ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['retʃɪdli] ['mɪzrəbl] ['djʊərɪŋ][jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] .

leave	behind	are	likely	to	be	wretchedly	miserable	during	your	absence	.
离开	在后面	是	可能	到	是	可悲地	悲惨的	期间	你的	缺席	.

离别带来的满足感很大程度上来自于这样一种想法：你留下的人在你不在的时候可能会非常痛苦。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['siːfəs] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [səʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][maɪ] ['græn,mʌðərz] [ðæt]

My	Uncle	Cephas	lived	in	a	house	so	very	different	from	my	grandmother's	that
我的	叔叔	头足类	居住地	在	一个	房子	所以	非常	不同的	从	我的	祖母的	那

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] .

it	took	me	some	time	to	get	used	to	the	place	.
它	采取	我	一些	时间	到	得到	用过的	到	这	地方	.

我叔叔塞法斯住的房子和我奶奶家的房子截然不同，我花了好一阵子才适应那里的环境。

['ʌŋk(ə)l] ['siːfəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [staɪl] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [laɪk]

Uncle	Cephas	was	a	lawyer	,	and	his	style	of	living	was	not	at	all	like
叔叔	头足类	曾是	一个	律师	,	和	他的	风格	的	活的	曾是	不是	在	全部	喜欢

['græn,mʌðərz] ;

grandmother's	;
祖母的	;

塞法斯叔叔是一名律师，他的生活方式与祖母截然不同；

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] ,

he	was	to	have	been	a	minister	,
他	曾是	到	有	到过	一个	部长	,

他原本应该成为一名牧师，

[bʌt; bət][æt; ət] [twelv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ][hiː; hi] [ə'tendɪd] [ðə; ðɪ] ['kaʊnti] [feə(r)] ,

but	at	twelve	years	of	age	he	attended	the	county	fair	,
但	在	十二	年	的	年龄	他	参加	这	县	公平的	,

但他十二岁时参加了县里的集市，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ] [həʊl] [bent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

and	that	incident	seemed	to	change	the	whole	bent	of	his	life	.
和	那	事件	似乎	到	改变	这	所有的	弯曲	的	他的	生活	.

那件事似乎彻底改变了他的人生轨迹。

[æt; ət] ['twenti] - [wʌn][hiː; hi] ['mærid] [sə'mænθə] ['tɔːlbət] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [bləʊ] [tuː; tə]

At	twenty	-	one	he	married	Samantha	Talbott	,	and	that	was	another	blow	to
在	二十	-	一	他	已婚	萨曼莎	塔尔博特	,	和	那	曾是	其他	吹	到

['grænmʌðə(r)] ,

grandmother	,
祖母	,

他21岁时娶了萨曼莎·塔尔博特，这对祖母来说又是一次打击。

[huː] ['ɔːlweɪz] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tælbəts] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['ʃɪftləs] [lɒt] .

who	always	declared	that	the	Talbotts	were	a	shiftless	lot	.
WHO	总是	声明	那	这	塔尔博特	是	一个	无所事事	很多	.

他总是宣称塔尔博特一家是一群游手好闲的人。

[haʊ'evə(r)] , [ai][wɒz; wəz] [ə'griːəbli] [ɪm'prest] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l] ['siːfəs] [ænd; ənd] [ɑːnt] - - ,

However	,	I	was	agreeably	impressed	with	Uncle	Cephas	and	Aunt	'	Manthy	,
然而	,	我	曾是	欣然	印象深刻	和	叔叔	头足类	和	阿姨	-	-	,

然而，我对塞法斯叔叔和曼西阿姨印象非常深刻。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['welkəm] [ˌem 'iː] ['veri] ['kɔːdiəli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l]

for	they	welcomed	me	very	cordially	and	turned	me	over	to	my	little
为了	他们	欢迎	我	非常	诚挚地	和	转向	我	超过	到	我的	小的

['kʌz(ə)nz] ,

cousins	,
表兄弟姐妹	,

因为他们非常热情地接待了我，并把我交给了我的小表弟表妹们。

['meəri][ænd; ənd] ['henri] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌjuː 'es] [θriː] [meɪk] ['meri] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

Mary	and	Henry	,	and	bade	us	three	make	merry	to	the	best	of	our
玛丽	和	亨利	,	和	巴德	我们	三	制作	欢乐	到	这	最好的	的	我们的

[ə'bɪlətɪ] .

ability	.
能力	.

玛丽和亨利吩咐我们三人尽情玩乐。

[ðiːz] [fɜːst]['feɪvərəb(ə)l] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['fæməli][wɜː(r); wə(r)] [kən'fɜːmd] [wen] [ai]

These	first	favorable	impressions	of	my	uncle's	family	were	confirmed	when	I
这些	第一的	有利	印象	的	我的	叔叔的	家庭	是	确认的	什么时候	我

[dɪ'skʌvəd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [hɒt] ['bɪskɪt] [ænd; ənd] [draɪd] [biːf] [wɔːm] [ʌp] [ɪn]

discovered	that	for	supper	we	had	hot	biscuit	and	dried	beef	warmed	up	in
发现	那	为了	晚餐	我们	有	热的	饼干	和	干燥	牛肉	温暖	向上	在

[kriːm] ['greɪvi] ,

cream	gravy	,
奶油	肉汁	,

当我发现晚餐是热乎乎的饼干和用奶油肉汁加热的牛肉干时，我对叔叔一家的第一印象就更加好了。

[ə; eɪ]['daɪət] [wɪtʃ] , [wɪð] [ɔːl] [djuː] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['grænmʌðə(r)] ,

a	diet	which	,	with	all	due	respect	to	grandmother	,
一个	饮食	哪个	,	和	全部到期的	尊重		到	祖母	,

恕我直言，祖母的饮食习惯

[ai] [kən'sɪdəd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ðæn; ðən][draɪ] [bred] [ænd; ənd] [draɪd] - ['æp(ə)l] [sɔːs] .

I	considered	much	more	desirable	than	dry	bread	and	dried	-	apple	sauce	.
我	经过考虑的	很多	更多的	理想	比	干燥	面包	和	干燥	-	苹果	酱	.

我觉得这比干面包和干苹果酱要好得多。

[ɑː'hɑː] , [əʊld]['kruːsəʊ] !

Aha	,	old	Crusoe	!
啊哈	,	老的	克鲁索	!

啊哈，老克鲁索！

[ai] [siː] [ðiː] [naʊ] [ɪn]['jɒndə(r)] [keɪs] ['smaɪlɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æz; əz] ['tʃɪərəli] [æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] [smaɪl]

I	see	thee	now	in	yonder	case	smiling	out	upon	me	as	cheerily	as	thou	didst	smile
我	看	你	现在	在	远处	案件	微笑	出去	之上	我	作为	兴高采烈地	作为	你	迪斯特	微笑

[ðəʊz] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wen] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðaʊ] [brɔːt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv]

those	many	years	ago	when	to	a	little	boy	thou	broughtest	the	message	of
那些	许多	年	前	什么时候	到	一个	小的	男生	你	最	这	信息	的

[rəʊ'mæns] !

Romance	!
浪漫	!

我看到你现在在那只箱子里，面带微笑地看着我，就像多年前你给一个小男孩带来浪漫的讯息时那样灿烂！

[ænd; ənd][ai][duː; də] [lʌv] [ðiː] [stɪl] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [lʌv] [ðiː] ,

And	I	do	love	thee	still	,	and	I	shall	always	love	thee	,
和	我	做	爱	你	仍然	,	和	我	将	总是	爱	你	,

我依然爱你，而且我会永远爱你。

[nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [ˌbenɪ'fækʃn] [ɪn] [ðəʊz] ['eɪnʃənt] [deɪz] ,

not	only	for	thy	benefaction	in	those	ancient	days	,
不是	仅有的	为了	你的	慈善	在	那些	古老的	天	,

不仅因为你在古代的恩惠，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lait] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪə(r)] [wɪtʃ] [ðaɪ]['dʒiːniəs] [brɪŋz] [tuː; tə][ɔːl]['eɪdʒɪz]

but	also	for	the	light	and	the	cheer	which	thy	genius	brings	to	all	ages
但	还	为了	这	光	和	这	欢呼	哪个	你的	天才	带来	到	全部	年龄

[ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] .

and	conditions	of	humanity	.
和	状况	的	人类	.

也因为你的才华给各个时代、各种境况的人类带来了光明和欢乐。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] - ['laɪbrəri][wɒz; wəz][stɔː(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [və'raɪəti][ɒv; əv] ['pliːzɪŋ]

My	Uncle	Cephas's	library	was	stored	with	a	large	variety	of	pleasing
我的	叔叔	-	图书馆	曾是	存储	和	一个	大的	种类	的	令人愉悦

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

literature	.
文学	.

我叔叔塞法斯的藏书非常丰富，种类繁多，令人赏心悦目。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [əb'zɜːv] [ə; eɪ] [glʌt] [ɒv; əv] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] ,

I	did	not	observe	a	glut	of	theological	publications	,
我	做过	不是	观察	一个	谷	的	神学	出版物	,

我并未发现神学出版物过剩的情况。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [əd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [felt] ['sʌmwɒt] [ə'griːvd] ['pɜːsənəli] [wen] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][maɪ]

and	I	will	admit	that	I	felt	somewhat	aggrieved	personally	when	,	in	answer	to	my
和	我	将要	承认	那	我	毛毡	有些	受委屈的	亲自	什么时候	,	在	回答	到	我的

[ɪn'kwaɪəri] ,

inquiry	,
询问	,

我承认，当我的询问得到答复时，我个人感到有些委屈。

[aɪ][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ``New ['ɪŋglənd] ['praɪmə(r)] - - [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] .

I	was	told	that	there	was	no	``New	England	Primer	'	'	in	the	collection	.
我	曾是	讲述	那	那里	曾是	不	``New	英格兰	底漆	-	-	在	这	收藏	.

有人告诉我，馆藏中没有《新英格兰入门读本》。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [suːn] ['dɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['ɪntrəst] [aɪ] [tʊk] [ɪn][diː]

But	this	feeling	was	soon	dissipated	by	the	absorbing	interest	I	took	in	De
但	这	感觉	曾是	很快	消散	经过	这	吸收	兴趣	我	采取	在	德

[foʊz] ['mɑːstəpiːs] ,

Foe's	masterpiece	,
敌人的	杰作	,

但这种感觉很快就被我对德福杰作的浓厚兴趣所消散了。

[ə; eɪ] [wɜːk] [ʌn'pærəleld] [ɪn][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .

a	work	unparalleled	in	the	realm	of	fiction	.
一个	工作	无与伦比	在	这	领域	的	小说	.

一部在虚构作品领域无与伦比的作品。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [seɪ] [ðæt] ``Robinson ['kruːsəʊ] - - [sə'plɑːnt, -'plænt][ðə; ði]['praɪmə(r)][ɪn][maɪ] [ə'fekʃən] ;

I	shall	not	say	that	``Robinson	Crusoe	'	'	supplanted	the	Primer	in	my	affections	;
我	将	不是	说	那	``Robinson	克鲁索	-	-	取代	这	底漆	在	我的	情感	;

我不会说《鲁滨逊漂流记》取代了《启蒙读本》在我心中的地位；

[ðɪs] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [truː] .

this	would	not	be	true	.
这	会	不是	是	真的	.

这并非事实。

[ai][prɪˈfɜː(r)][tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] ['sekənd] [lʌv] .

I	prefer	to	say	what	is	the	truth	;	it	was	my	second	love	.
我	更喜欢	到	说	什么	是	这	真相	;	它	曾是	我的	第二	爱	.

我更愿意说出真相；那是我第二段恋情。

[hɪə(r)] [ə'gen] [wiː; wi][bɪ'həʊld] [ə'nʌðə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv] [bʊks] [hæz; həz]['əʊvə(r)]

Here	again	we	behold	another	advantage	which	the	lover	of	books	has	over
这里	再次	我们	看哪	其他	优势	哪个	这	情人	的	图书	有	超过

[ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

the	lover	of	women	.
这	情人	的	女性	.

在这里，我们再次看到了爱书之人相对于爱女人之人的另一项优势。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['lʌvə(r)][hiː; hi][kæn; kən][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] ['eni]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [bʊks] ,

If	he	be	a	genuine	lover	he	can	and	should	love	any	number	of	books	,
如果	他	是	一个	真的	情人	他	能	和	应该	爱	任何	数字	的	图书	,

如果他真是个爱书之人，他可以也应该喜欢任何数量的书籍。

[ænd; ənd] [ðɪs] - [ɪz][nɒt][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'spærɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn][ɒv; əv] [ðæt] ['nʌmbə(r)]

and	this	polybibliophily	is	not	to	the	disparagement	of	any	one	of	that	number
和	这	-	是	不是	到	这	贬损	的	任何	一	的	那	数字

.

:
.

这种对众多藏书的喜爱并非贬低其中的任何一本。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [held] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspaʊndərz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['sɪv(ə)l][ænd; ənd]['aʊə(r)] ['mɒrəl] [lɔːz] [ðæt]

But	it	is	held	by	the	expounders	of	our	civil	and	our	moral	laws	that
但	它	是	握住	经过	这	阐释者	的	我们的	民用	和	我们的	道德	法律	那

[hiː; hi] [huː] ['lʌvθ] [wʌn] ['wʊmən] [tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈskluːʒ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] ['spiːkəθ] [baɪ] [ðæt]

he	who	loveth	one	woman	to	the	exclusion	of	all	other	women	speaketh	by	that
他	WHO	爱	一	女士	到	这	排除	的	全部	其他	女性	说话	经过	那

['ækʃ(ə)n][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [haɪɪst] [preɪz] [bəuθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [seks][ænd; ənd][ɒv; əv] [hɜːz] .

action	the	best	and	highest	praise	both	of	his	own	sex	and	of	hers	.
行动	这	最好的	和	最高	称赞	两个都	的	他的	自己的	性别	和	的	她的	.

但我国公民法和道德法的阐释者认为，一个人如果只爱一个女人而排斥其他所有女人，那么他的行为就是对他自己和那个女人最好的、最高的赞美。

[ai] [θæŋk] [gɒd] [kənˈtɪnjuəli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæθ] [biːn] [maɪ] [lɒt] [ɪn] [laɪf] [tuː; tə] [faʊnd] [æn; ən]['empaɪə(r)][ɪn]

I	thank	God	continually	that	it	hath	been	my	lot	in	life	to	found	an	empire	in
我	感谢	上帝	持续	那	它	有	到过	我的	很多	在	生活	到	成立	一个	帝国	在

[maɪ] [hɑːt] - - [nəʊ] [kræmpt] [ænd; ənd] ['wɪz(ə)nd] ['bʌrə] [weər'ɪn] [wʌn] ['dʒeləs] ['mɪstrəs] [hæθ]

my	heart	-	-	no	cramped	and	wizened	borough	wherein	one	jealous	mistress	hath
我的	心	-	-	不	狭窄	和	干瘪	行政区	其中	一	嫉妒的	情妇	有

['eksəd] [hɜː(r); hə(r)] ['peti] ['tɪrəni] ,

exercised	her	petty	tyranny	,
锻炼	她	小气	暴政	,

我不断感谢上帝，让我的人生得以在心中建立起一个王国——而不是一个狭小而陈旧的领地，任由一个心怀嫉妒的女主人施行她那卑劣的暴政。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪkˈspænsɪv] [ænd; ənd]['evə(r)] - ['waɪdnɪŋ] ['kɒntɪnənt] [dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd]

but	an	expansive	and	ever	-	widening	continent	divided	and
但	一个	广阔的	和	曾经	-	扩大	大陆	分割	和

[ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd; 'sʌbdɪvaɪdɪd]['ɪntuː] [də'mɪnjənz] , [ˌdʒuəris'dikʃənz] , ['kælɪfeɪt; 'keɪlɪfeɪt] ,

subdivided	into	dominions	,	jurisdictions	,	caliphates	,
细分	进入	领地	,	管辖权	,	哈里发国	,

但是，这片幅员辽阔、不断扩张的大陆被分割成一个个领地、管辖区、哈里发国，

['tʃiːfdəm] , , [ænd; ənd] ['priːfektʃə(r)] , [weər'ɪn] ['tiːˌtrɑːrks] , ['bɜːgreɪv] , [ˌmɑːhə'rɑːdʒə]
chiefdoms , seneschalships , and prefectures , wherein tetrarchs , burgraves , maharajahs
酋邦 , 执政官职位 , 和 县 , 其中 四元组 , 入室盗窃 , 大君们
, ['pælətaɪn] , ['seɪnjə] , [kə'ziːks] , ['neibɔb] , [e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)] ,
, palatines , seigniors , caziques , nabobs , emirs ,
, 腭骨 , 领主 , 卡齐克斯 , 富豪们 , 埃米尔斯 ,

酋邦、总管辖区和省份，其中有分封王、伯爵、大君、伯爵、领主、卡齐克、纳博布、埃米尔、

[nɪ'zæm] , [ænd; ənd] [nə'wɑːb] [həʊld] [sweɪ] , [iːtʃ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [ænd; ənd] [pə'tɪkjələ(r)] [relm] ,
nizams , and nawabs hold sway , each over his special and particular realm ,
尼扎姆 , 和 纳瓦布 抓住 摇摆 , 每个 超过 他的 特别的 和 特别的 领域 ,

尼扎姆和纳瓦布各自统治着自己特殊的领地。

[ænd; ənd][ɔːl] [baʊnd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [hɑː'məʊniəs] [kəʊˌɒpə'reɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [kən'silieit] ['spɪrɪt][ɒv; əv]
and all bound together in harmonious cooperation by the conciliating spirit of
和 全部 边界 一起 在 和谐 合作 经过 这 和解 精神 的
- !
polybibliophily !
- !

而所有这些人，都因博爱精神的调和而紧密团结在一起！

[let] [ˌem 'iː][nɒt][biː; bi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['wʊmən] - ['heɪtə(r)] .
Let me not be misunderstood ; for I am not a woman - hater .
让 我 不是 是 被误解 ; 为了 我 是 不是 一个 女士 - 仇恨者 .

请不要误解我的意思；我并非厌女者。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [rɪ'gret] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] - - [neɪ] , [ðə; ði] ['frendʃɪps] - - [aɪ][hæv; həv] [fɔːmd] [wɪð]
I do not regret the acquaintances - - nay , the friendships - - I have formed with
我 做 不是 后悔 这 熟人 - - 不 , 这 友谊 - - 我 有 形成 和
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][seks] .
individuals of the other sex .
个人 的 这 其他 性别 .

我不后悔与异性建立的友谊，不，是友谊。

[æz; əz][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bi'huːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['stʌdi] ['wʊmənkaɪnd] ,
As a philosopher it has behooved me to study womankind ,
作为 一个 哲学家 它 有 有义务 我 到 学习 女性 ,

作为一名哲学家，研究女性是我义不容辞的责任。

[els] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ʌðə(r)] ['betə(r)] [lʌvz] .
else I should not have appreciated the worth of these other better loves .
别的 我 应该 不是 有 感谢 这 值得 的 这些 其他 更好的 爱 .

否则我就不会懂得珍惜这些更美好的爱情。

[mɔː'rəʊvə(r)] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[aɪ] [teɪk] ['pleʒə(r)] [ɪn][maɪ][eɪdʒ][ɪn][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] [ðɪs] ['preʃəs] ['vɒljuːm] [ɔː(r)] [ðæt] [wɪð] [wʌn]
I take pleasure in my age in associating this precious volume or that with one
我 拿 乐趣 在 我的 年龄 在 关联 这 宝贵的 体积 或者 那 和 一
['wʊmən] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [huːz] ['frendʃɪp] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][laɪf][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ][wɒz; wəz]
woman or another whose friendship came into my life at the time when I was
女士 或者 其他 谁 友谊 来了 进入 我的 生活 在 这 时间 什么时候 我 曾是
['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðæt] [bʊk] .
reading and loved that book .
阅读 和 喜爱 那 书 .

我很享受现在这种将这本珍贵的书或那本书与某个女人联系起来的年纪，因为正是在那时，我读着并喜爱着那本书，她们的友谊走进了我的生活。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['nefju:] ['wɪljəm] ['swɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hæmək] [ɒn] [ðə; ði] [pɔ:tʃ] [wɪð]

The	other	day	I	found	my	nephew	William	swinging	in	the	hammock	on	the	porch	with
这	其他	天	我	成立	我的	侄子	威廉	摇摆	在	这	吊床	在	这	门廊	和

[hɪz; ɪz] [gɜ:l] [frend] ['si:liə] ;

his	girl	friend	Celia	;
他的	女孩	朋友	西莉亚	;

前几天，我发现我的侄子威廉和他的女朋友西莉亚在门廊的吊床上荡秋千；

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] ['ri:dɪŋ] ['ɔvid] .

I	saw	that	the	young	people	were	reading	Ovid	.
我	锯	那	这	年轻的	人们	是	阅读	奥维德	.

我看到年轻人都在读奥维德的书。

``My ['tʃɪldrən] , - - [sed] [aɪ] , ``count [ðɪs] [deɪ] [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .

``My	children	,	'	'	said	I	,	``count	this	day	a	happy	one	.
``My	孩子们	,	-	-	说	我	,	``count	这	天	一个	快乐的	一	.

“我的孩子们，”我说，“把今天当作快乐的日子吧。”

[ɪn] [ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] ['ɑ:ftə(r)] [laɪf] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [wɪl] [spi:k] [ɔ:(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ɔvid] [ænd; ənd]

In	the	years	of	after	life	neither	of	you	will	speak	or	think	of	Ovid	and
在	这	年	的	后	生活	两者都不	的	你	将要	说话	或者	思考	的	奥维德	和

[hɪz; ɪz] ['tendə(r)] ['vɜ:rsəz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [haʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['greɪʃəs]

his	tender	verses	without	recalling	at	the	same	moment	how	of	a	gracious
他的	投标	诗句	没有	回忆	在	这	相同的	片刻	如何	的	一个	亲切

[ˌɑ:ftə'nu:n] [ɪn] ['dɪstənt] [taɪm] [ju:; jʊ] [sæt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'efəbli] ['preʃəs]

afternoon	in	distant	time	you	sat	side	by	side	contemplating	the	ineffably	precious
下午	在	遥远	时间	你	卫星	边	经过	边	沉思	这	难以言喻地	宝贵的

['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] [mə'tʃʊərəti] [ænd; ənd] [lʌv] . - -

promises	of	maturity	and	love	.	'	'
承诺	的	到期	和	爱	.	-	-

在来世的岁月里，你们俩每当谈起奥维德和他温柔的诗句，都会同时想起遥远过去一个美好的午后，你们并肩而坐，沉思着成熟与爱情中那些难以言喻的珍贵承诺。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ] [du:; də] [nɒt] [ə'pru:v] [ðæt] ['ɑ:tɪk(ə)l] [ɪn] [dʒʌdʒ] - [kri:d] [wɪtʃ]

I	am	not	sure	that	I	do	not	approve	that	article	in	Judge	Methuen's	creed	which
我	是	不是	当然	那	我	做	不是	批准	那	文章	在	法官	-	信条	哪个

[in'sist] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [ɒv; əv] ['aʊəz] ['wʊmən] [sɜ:rvz] [ə; eɪ] [prə'beɪʃnri] ['pɪəriəd] [fɔ:(r); fə(r)] [sɪnz] [ɒv; əv]

insists	that	in	this	life	of	ours	woman	serves	a	probationary	period	for	sins	of
坚持	那	在	这	生活	的	我们的	女士	服务	一个	试用期	时期	为了	罪孽	的

[ə'mɪʃ(ə)n] [ɔ:(r)] [ɒv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['priːviəs] [ɪg'zɪstəns] ,

omission	or	of	commission	in	a	previous	existence	,
省略	或者	的	委员会	在	一个	以前的	存在	,

我不确定我是否不赞同梅休恩法官信条中的那条规定，即女性在今生要为前世的过错或作为而接受一段考验期。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmənz] [nekst] [step] ['ʌpwəd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ɪ'tɜ:nəti] [ɒv; əv] [blɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪəriəd]

and	that	woman's	next	step	upward	toward	the	final	eternity	of	bliss	is	a	period
和	那	女性的	下一个	步	向上	朝向	这	最终的	永恒	的	极乐	是	一个	时期

[ɒv; əv] [lɒŋgə(r)] [ɔ:(r)] [ɒv; əv] [ʃɔ:tə] [dju'reɪʃn] ,

of	longer	or	of	shorter	duration	,
的	更长	或者	的	较短	期间	,

而那位女性迈向最终永恒极乐的下一步，可能是一段持续时间更长或更短的时期。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] ['entəz] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [bʊk] [tu:; tə] [bi:; bi] ['petɪd] , ['fɔndld] ,

in	which	her	soul	enters	into	a	book	to	be	petted	,	fondled	,
在	哪个	她	灵魂	进入	进入	一个	书	到	是	被宠爱	,	抚摸	,

她的灵魂进入一本书中，被人抚摸、爱抚，

[bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [baɪ][sʌm; səm] [gʊd] [mæn] - - [laɪk] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ɔ:(r)] [laɪk] [maɪ'self] ,
beloved and cherished by some good man - - like the Judge , or like myself ,
心爱 和 珍爱 经过 一些 好的 男人 - - 喜欢 这 法官 , 或者 喜欢 我 ,
[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .
for that matter .
为了 那 事情 .

被某个好人喜爱和珍惜——比如法官，或者像我这样的人。

[ðɪs] ['θɪəri] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [wʌn] ;
This theory is not an unpleasant one ;
这 理论 是 不是 一个 令人不快的 一 ;

这种理论并不令人反感；

[ai] [rɪ'gɑ:d] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ək'septəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [səʊ] - [kɔ:ld] [ˌsaɪən'tɪfɪk]
I regard it as much more acceptable than those so - called scientific
我 看待 它 作为 很多 更多的 可接受 比 那些 所以 - 称为 科学
[ˌdemən'streɪʃənz] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ˌju: 'es] [sə'pəʊz] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] [tri:]
demonstrations which would make us suppose that we are descended from tree
示威游行 哪个 会 制作 我们 认为 那 我们 是 下降 从 树
- ['klaɪmɪŋ] [ænd; ənd] [bʌg] - ['i:tɪŋ] ['sɪmiən] .
- climbing and bug - eating simians .
- 攀登 和 漏洞 - 吃 猿猴 .

我认为它比那些所谓的科学论证更容易让人接受，那些论证会让我们认为我们是由爬树吃虫的猿猴进化而来。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [fɑ:(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] ['pɜ:pəs] [tu:; tə] ['entə(r)] [ə'pɒn] ['eni] ['ɑ:gjumənt] [ɒv; əv] [ði:z] ['kwestʃənz]
it is far from my purpose to enter upon any argument of these questions
它 是 远的 从 我的 目的 到 进入 之上 任何 争论 的 这些 问题
[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
at this time ,
在 这 时间 ,

我此刻绝无意就这些问题展开任何争论。

[fɔ:(r); fə(r)] [dʒʌdʒ] ['mɛθju:ən] [hɪm'self] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,
for Judge Methuen himself is going to write a book upon the subject ,
为了 法官 梅休恩 他自己 是 去 到 写 一个 书 之上 这 主题 ,

因为梅休恩法官本人将就此主题撰写一本书。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə] [tu:] ['nʌmbəd] [ænd; ənd] [saɪnd] ['kɒpiz] [ə'pɒn]
and the edition is to be limited to two numbered and signed copies upon
和 这 版 是 到 是 有限的 到 二 编号 和 签名 副本 之上
[ˌdʒæpə'ni:z] ['veləm] ,
Japanese vellum ,
日本人 羊皮纸 ,

该版本限量发行两册，每册均有编号和签名，装帧采用日本羊皮纸。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] [tu:; tə] [hæv; həv] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
of which I am to have one and the Judge the other .
的 哪个 我 是 到 有 一 和 这 法官 这 其他 .

其中一份归我，另一份归法官。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ai] [meɪd] [ə'pɒn] ['ʌŋk(ə)l] ['si:fəs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] ['feɪvərəb(ə)l] ,
The impression I made upon Uncle Cephas must have been favorable ,
这 印象 我 制成 之上 叔叔 头足类 必须 有 到过 有利 ,

我给刻法叔叔留下的印象一定不错。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [maɪ][nekst] ['bɜːθdeɪ] [rəʊld] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] [keɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm]

for	when	my	next	birthday	rolled	around	there	came	with	it	a	book	from
为了	什么时候	我的	下一个	生日	滚动	大约	那里	来了	和	它	一个	书	从

['ʌŋk(ə)l] ['siːfəs] - - [maɪ] [θɜːd] [lʌv] ,

Uncle	Cephas	-	-	my	third	love	,
叔叔	头足类	-	-	我的	第三	爱	,

当我的下一个生日到来时，我收到了叔叔塞法斯送的一本书——我的第三本挚爱之书。

['grɪmz] ``Household ['stɔːriz] . - -

Grimm's	``Household	Stories	.	'	'
格林童话	``Household	故事	.	-	-

格林童话《家庭故事集》。

[wɪð] [ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌmɒnju'ment(ə)l] [wɜːk] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['feəri]

With	the	perusal	of	this	monumental	work	was	born	that	passion	for	fairy
和	这	仔细阅读	的	这	宏伟的	工作	曾是	出生	那	热情	为了	仙女

[teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd]['fəʊklɔː(r)] [wɪtʃ] [ɪn'kriːst] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃt] [wɪð] [maɪ][mə'tjuərə]

tales	and	folklore	which	increased	rather	than	diminished	with	my	maturer
故事	和	民俗学	哪个	增加	相当	比	减少	和	我的	成熟

[j'iəz] .

years	.
年	.

正是通过研读这部鸿篇巨制，我对童话和民间传说产生了浓厚的兴趣，这种兴趣随着我年龄的增长不但没有减弱，反而与日俱增。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [aɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['feəri] ['stɔːri] ,

Even	at	the	present	time	I	delight	in	a	good	fairy	story	,
甚至	在	这	展示	时间	我	喜	在	一个	好的	仙女	故事	,

即使现在，我仍然很喜欢美好的童话故事。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [læŋ] [ænd; ənd][tuː; tə]['dʒeɪkəbz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ðeɪ]

and	I	am	grateful	to	Lang	and	to	Jacobs	for	the	benefit	they
和	我	是	感激的	到	朗	和	到	雅各布斯	为了	这	益处	他们

[hæv; həv] [kən'fəːd] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] - ['riːdɪŋ] [hjuː'mænəti] [θruː]

have	conferred	upon	me	and	the	rest	of	English	-	reading	humanity	through
有	授予	之上	我	和	这	休息	的	英语	-	阅读	人类	通过

[ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['feəri] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði][fəʊk][teɪlz; 'teɪliːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [trænz'leɪtɪd]

the	medium	of	the	fairy	books	and	the	folk	tales	they	have	translated
这	中等的	的	这	仙女	图书	和	这	民间	故事	他们	有	翻译

[ænd; ənd] [kəm'paɪld] .

and	compiled	.
和	编译	.

我感谢朗和雅各布斯，他们通过翻译和汇编的童话书和民间故事，为我和其他英语读者带来了福祉。

['beərɪŋ] - [guːld] [ænd; ənd] ['leɪdi] [waɪld] [hæv; həv] [dʌn] ['nəʊb(ə)l] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [relm] ;

Baring	-	Gould	and	Lady	Wilde	have	done	noble	work	in	the	same	realm	;
霸凌	-	古尔德	和	女士	王尔德	有	完毕	高贵	工作	在	这	相同的	领域	;

巴林-古尔德和王尔德夫人在同一领域都做出了卓越的贡献；

[ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)][hæv; həv] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] [pə'tɪkjələli] ,

the	writings	of	the	former	have	interested	me	particularly	,
这	著作	的	这	以前的	有	感兴趣的	我	特别	,

我对前者的著作尤其感兴趣。

[fɔː(r); fə(r)] [tə'geðə(r)] [wɪð] [prə'faʊnd] ['lɜːnɪŋ] [ɪn] [də'rekʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['speʃəli] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə]

for	together	with	profound	learning	in	directions	which	are	specially	pleasing	to
为了	一起	和	深刻的	学习	在	方向	哪个	是	特别	令人愉悦	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

因为我不仅在学习上取得了深厚的成就，而且学习的方向也特别令我感到愉悦。

['beərɪŋ] - [gu:ld] [hæz; həz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['lɪtərəri] [tʌtʃ] [wɪtʃ] [ɪn'vests] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪs]

Baring	-	Gould	has	a	distinct	literary	touch	which	invests	his	work	with	a	grace
霸凌	-	古尔德	有	一个	清楚的	文学	触碰	哪个	投资	他的	工作	和	一个	优雅

[ˌɪndɪ'faɪnəbl] [bʌt; bət] [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd] [pə'sweɪsɪv] .

indefinable	but	delicious	and	persuasive	.
无法定义的	但	可口的	和	有说服力的	.

巴林-古尔德具有独特的文学笔触，赋予他的作品一种难以言喻却又令人愉悦和信服的优雅。

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ænd; ənd] [bɪ'li:və(r)] [ɪn] ['feəri] [teɪlz; 'teɪli:z] [ðæt] [aɪ] [wʌns] ['ɔ:gənaɪzd]

I	am	so	great	a	lover	of	and	believer	in	fairy	tales	that	I	once	organized
我	是	所以	伟大的	一个	情人	的	和	信徒	在	仙女	故事	那	我	一次	组织

[ə; eɪ] [sə'saɪəti] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['feəri] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

a	society	for	the	dissemination	of	fairy	literature	,
一个	社会	为了	这	传播	的	仙女	文学	,

我非常热爱和相信童话故事，以至于我曾经组织过一个传播童话文学的社团。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fɜ:st] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] [wi:; wi] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [dɪ'mɑ:nd] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	at	the	first	meeting	of	this	society	we	resolved	to	demand	of	the
和	在	这	第一的	会议	的	这	社会	我们	已解决	到	要求	的	这

[bɔ:d] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tu:; tə] [drɒp] [ˌmæθə'mætɪks] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'rɪkjələm] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk]

board	of	education	to	drop	mathematics	from	the	curriculum	in	the	public
木板	的	教育	到	降低	数学	从	这	课程	在	这	民众

[sku:lz] [ænd; ənd][tu:; tə] ['sʌbstɪtju:t] ['ðerfɔ:] [ə; eɪ][fɔ:(r)] [j'iəz] - [kɔ:s] [ɪn] ['feəri] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

schools	and	to	substitute	therefor	a	four	years	'	course	in	fairy	literature	,
学校	和	到	代替	因此	一个	四	年	-	课程	在	仙女	文学	,

在本协会的第一次会议上，我们决定要求教育委员会从公立学校的课程中删除数学，并以四年的童话文学课程取而代之。

[tu:; tə][bi:; bi] ['fɒləʊd] , [ɪf] [ðə; ði]['pju:p(ə)l] [dɪ'zaɪəd] , [baɪ][ə; eɪ][pəʊst] - ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [kɔ:s] [ɪn]

to	be	followed	,	if	the	pupil	desired	,	by	a	post	-	graduate	course	in
到	是	随后	,	如果	这	瞳孔	想要的	,	经过	一个	邮政	-	毕业	课程	在

[ˌdi:mə'nɒlədʒi] [ænd; ənd][fəʊk] - [lɔ:(r)] .

demonology	and	folk	-	lore	.
恶魔学	和	民间	-	知识	.

如果学生愿意，还可以继续攻读恶魔学和民俗学的研究生课程。

[wi:; wi]['haɪəd][ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ʌp] [lɑ:dʒ] [rʊmz; ru:mz] ,

We	hired	and	fitted	up	large	rooms	,
我们	雇用	和	适配	向上	大的	房间	,

我们租用并装修了大型房间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:z] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['flʌrɪʃɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sekənd] [mʌnθs] [rent] [fel] [dju:] .

and	the	cause	seemed	to	be	flourishing	until	the	second	month's	rent	fell	due	.
和	这	原因	似乎	到	是	茁茁	直到	这	第二	月份	租	跌倒	到期的	.

这项事业似乎进展顺利，直到第二个月的房租到期为止。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] ['treʒəri] [wɒz; wəz] ['empti] ;

It	was	then	discovered	that	the	treasury	was	empty	;
它	曾是	然后	发现	那	这	财政部	曾是	空的	;

随后发现国库空空如也；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ðə; ði][sə'saɪəti] [endid] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,

and	with	this	discovery	the	society	ended	its	existence	,
和	和	这	发现	这	社会	结束	它是	存在	,

随着这一发现，该学会就此解散。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ə'kʌmplɪʃt] ['eni] ['tændʒəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

without	having	accomplished	any	tangible	result	other	than	the	purchase	of	a
没有	拥有	完成	任何	有形	结果	其他	比	这	购买	的	一个

['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['səufəz] [ænd; ənd] [tʃeəz] ,

number	of	sofas	and	chairs	,
数字	的	沙发	和	椅子	,

除了购买了一些沙发和椅子之外，没有取得任何实质性成果。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [dʒʌdʒ] ['mɛθjuːən] [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [peɪ] .

for	which	Judge	Methuen	and	I	had	to	pay	.
为了	哪个	法官	梅休恩	和	我	有	到	支付	.

为此，我和梅休恩法官都付出了代价。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ai] [ˌeɪ 'em] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] ([ænd; ənd] [dʒʌdʒ] ['mɛθjuːən] [in'dɔːs] [ˌaɪ 'tiː]) [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [ɪn] [ðɪs]

I	am	of	the	opinion	(	and	Judge	Methuen	indorses	it	)	that	we	need	in	this
我	是	的	这	观点	(	和	法官	梅休恩	认可	它	)	那	我们	需要	在	这

['kʌntri] [ɒv; əv] ['aʊəz] [dʒʌst] [ðæt] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feəri] [teɪl] [ig'zəːts] .

country	of	ours	just	that	influence	which	the	fairy	tale	exerts	.
国家	的	我们的	只是	那	影响	哪个	这	仙女	故事	施压	.

我认为（梅休恩法官也赞同），我们国家正需要童话故事所发挥的那种影响力。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː] ['præktɪkl] ; [ðə; ði] [lʌst] [fɔː(r); fə(r)] [mə'tɪəriəl] [geɪn] [ɪz] ['θrɒt(ə)lɪŋ] ['evri]

We	are	becoming	too	practical	;	the	lust	for	material	gain	is	throttling	every
我们	是	成为	也	实际的	;	这	欲望	为了	材料	获得	是	节流	每一个

['ʌðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

other	consideration	.
其他	考虑	.

我们变得过于务实；对物质利益的贪婪扼杀了其他一切考量。

['aʊə(r)] ['beib] [ænd; ənd] ['sʌklɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [rɪ'geɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['suːðɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv]

Our	babes	and	sucklings	are	no	longer	regaled	with	the	soothing	tales	of
我们的	宝贝们	和	哺乳期	是	不	更长	盛宴	和	这	舒缓	故事	的

['dʒaɪənts] ,

giants	,
巨人	,

我们的婴儿和哺乳期的孩子们不再能听到关于巨人的动人故事了，

['əʊgəz] , [witʃiz] , [ænd; ənd] ['fɛəriz] ; [ðeə(r)] ['hʌŋgri] ,

ogres	,	witches	,	and	fairies	;	their	hungry	,
食人魔	,	女巫	,	和	仙女	;	他们的	饥饿的	,

食人魔、女巫和仙女；他们饥饿的，

[rɪ'septɪv] [maɪndz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [ænd; ənd] ['slɔːtə(r)] [ɒv; əv]

receptive	minds	are	filled	with	stories	about	the	pursuit	and	slaughter	of
接受	思想	是	已填	和	故事	关于	这	追逐	和	屠宰	的

[ˌʌnə'fendɪŋ] ['ænɪmlz] ,

unoffending	animals	,
无害的	动物	,

容易接受新事物的人们会听到许多关于追捕和屠杀无辜动物的故事。

[ɒv; əv] [wɔː(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['mɜːdə(r)] ,

of	war	and	of	murder	,
的	战争	和	的	谋杀	,

战争和谋杀，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kwestʃənəb(ə)l] ['præktɪsɪz] [weə'baɪ] [ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɪz] [ɪn'rɪtʃt] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z]

and	of	those	questionable	practices	whereby	a	hero	is	enriched	and	others
和	的	那些	值得怀疑	实践	由此	一个	英雄	是	富含	和	其他的

[ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pɒvərɪʃt] .

are	impoverished	.
是	贫困	.

以及那些令人质疑的做法，即英雄致富而其他人致贫。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][ɪz][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['swɒd(ə)lɪŋ] - [klɒθ] [ðə; ðɪ]['mɒd(ə)n] ['jʌŋstə(r)] [ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt]

Before	he	is	out	of	his	swaddling	-	cloth	the	modern	youngster	is	convinced	that
前	他	是	出去	的	他的	襁褓	-	布	这	现代的	青少年	是	确信	那

[ðə; ðɪ][wʌn]['nəʊb(ə)l] ['pɜːpəs] [ɪn][laɪf][ɪz][tuː; tə][get] ,

the	one	noble	purpose	in	life	is	to	get	,
这	一	高贵	目的	在	生活	是	到	得到	,

现代儿童在襁褓尚未完全褪去之前，就被灌输了一种观念：人生唯一崇高的目标就是获得成功。

[get] , [get] , [ænd; ənd] [kiːp] [ɒn] ['getɪŋ] [ɒv; əv] ['wɜːldli] [mə'tɪərɪəl] .

get	,	get	,	and	keep	on	getting	of	worldly	material	.
得到	,	得到	,	和	保持	在	获得	的	世俗	材料	.

获取、获取、不断获取世俗物质。

[ðə; ðɪ]['feəri] [teɪl] [ɪz] [tə'buːd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['sɔːdɪd]['peərənt] [ə'ledʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juːθ]

The	fairy	tale	is	tabooed	because	,	as	the	sordid	parent	alleges	,	it	makes	youth
这	仙女	故事	是	禁忌	因为	,	作为	这	肮脏的	父母	声称	,	它	制作	青年

[ʌn'præktɪkəl] .

unpractical	.
不切实际	.

童话故事之所以被视为禁忌，是因为正如那位卑鄙的家长所声称的那样，它使年轻人变得不切实际。

[wʌn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'plɔːrəbl] [kən'dɪʃn] [ɪz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['nəʊtɪst] ([ænd; ənd][æz; əz]

One	consequence	of	this	deplorable	condition	is	,	as	I	have	noticed	(	and	as
一	结果	的	这	可悲的	状况	是	,	作为	我	有	注意到	(	和	作为

[dʒʌdʒ] ['mɛθjuːən] [hæz; həz] ,

Judge	Methuen	has	,
法官	梅休恩	有	,

这种令人遗憾的状况造成的一个后果是，正如我所注意到的（也正如梅休恩法官所注意到的），

[tuː]) , [ðæt] [ðə; ðɪ]['hjuːmən] [aɪ] [ɪz] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ɪn][saɪz][ænd; ənd] ['fʊlnɪs] , [ænd; ənd][ɪz] ['luːzɪŋ] [ɪts]

too	)	,	that	the	human	eye	is	diminishing	in	size	and	fulness	,	and	is	losing	its
也	)	,	那	这	人类	眼睛	是	减少	在	尺寸	和	充满	,	和	是	输	它是

['lʌstə(r)] .

lustre	.
光泽	.

此外），人眼的大小和饱满度正在减少，并且正在失去光泽。

[baɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ðɪ][gɒd] - ['gɪv(ə)n] [greɪs] [ɒv; əv]['fænsi][frɒm; frəm][mæn] ,

By	as	much	as	you	take	the	God	-	given	grace	of	fancy	from	man	,
经过	作为	很多	作为	你	拿	这	上帝	-	给定	优雅	的	想要	从	男人	,

你从人类身上夺走了上帝赋予的想象力，

[baɪ][səʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [ɪm'pɒvərɪʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

by	so	much	do	you	impoverish	his	eyes	.
经过	所以	很多	做	你	贫困	他的	眼睛	.

你如此使他的眼睛黯然失色。

[ðə; ðɪ] [aɪ] [ɪz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [sɜːrvz] [səʊ] ['veri] ['meni] ['nəʊb(ə)l] [p'ɜːpəsɪz] , [ænd; ənd][ɪz] ,

The	eye	is	so	beautiful	and	serves	so	very	many	noble	purposes	,	and	is	,
这	眼睛	是	所以	美丽的	和	服务	所以	非常	许多	高贵	目的	,	和	是	,

眼睛如此美丽，用途如此广泛，而且，

[tuː] , [səʊ] ['redi] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tendənəs] , [ɒv; əv] ['pɪti] , [ɒv; əv] [lʌv] , [ɒv; əv] [sə'lɪsɪtjuːd]

too	,	so	ready	in	the	expression	of	tenderness	,	of	pity	,	of	love	,	of	solicitude
也	，	所以	准备好	在	这	表达	的	压痛	，	的	遗憾	，	的	爱	，	的	关怀

，

,

，

而且，他们也总是那么乐于表达温柔、怜悯、爱和关切。

[ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ɒv; əv] ['dɪgnətɪ] , [ɒv; əv] ['evrɪ] ['dʒent(ə)l] [muːd] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

of	compassion	,	of	dignity	,	of	every	gentle	mood	and	noble	inspiration	,
的	同情	，	的	尊严	，	的	每一个	温和的	情绪	和	高贵	灵感	，

充满慈悲，充满尊严，充满温柔的情绪和高尚的情怀。

[ðæt] [ɪn] [ðæt] ['metəfə(r)] [wɪtʃ] ['kɔntəm,pleɪt] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['vɪdʒɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪtɪ] [wiː; wi]

that	in	that	metaphor	which	contemplates	the	eternal	vigilance	of	the	Almighty	we
那	在	那	隐喻	哪个	沉思	这	永恒	警觉	的	这	全能者	我们

['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [best] [pəʊ'etɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['hjuːmən] ['wɪzdəm] .

recognize	the	best	poetic	expression	of	the	highest	human	wisdom	.
认出	这	最好的	诗意的	表达	的	这	最高	人类	智慧	.

在这一比喻中，我们看到了全能者永恒的警醒，也看到了人类最高智慧的最佳诗意表达。

[maɪ] ['nefjuː] ['tɪməθi] [hæz; həz] [θriː] ['tʃɪldrən] , [tuː] [bɔɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl] .

My	nephew	Timothy	has	three	children	,	two	boys	and	a	girl	.
我的	侄子	蒂莫西	有	三	孩子们	，	二	男孩们	和	一个	女孩	.

我的侄子蒂莫西有三个孩子，两个男孩和一个女孩。

[ðə; ði]['eldə(r)] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][hæv; həv] [smɔːl] [blæk] [aɪz] ;

The	elder	boy	and	the	girl	have	small	black	eyes	;
这	长老	男生	和	这	女孩	有	小的	黑色的	眼睛	;

男孩和女孩都有一双黑色的小眼睛；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv]['fænsi] [æz; əz][ə; eɪ]['næpkɪn][ɪz][ɒv; əv] [red] ['kɔːpʌslz] ;

they	are	as	devoid	of	fancy	as	a	napkin	is	of	red	corpuscles	;
他们	是	作为	缺乏	的	想要	作为	一个	餐巾	是	的	红色的	血小板	;

它们就像餐巾纸上的红细胞一样，毫无装饰性可言；

[ðeɪ] [pʊt] [ðeə(r)] ['peniz] ['ɪntuː][ə; eɪ][tɪn][bæŋk] ,

they	put	their	pennies	into	a	tin	bank	,
他们	放	他们的	便士	进入	一个	锡	银行	,

他们把零钱放进锡制储蓄罐里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [wʌn] [ɔːl] [ðə; ði]['mɑːb(ə)lz][ænd; ənd][dʒæk] - [stəʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

and	they	have	won	all	the	marbles	and	jack	-	stones	in	the	neighborhood	.
和	他们	有	韩元	全部	这	弹珠	和	杰克	-	石头	在	这	邻里	.

他们赢得了附近所有的弹珠和跳石。

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn]['sæntə] [klɔːz] [ɔː(r)][ɪn] ['fɛəriz] [ɔː(r)][ɪn] [witʃiz] ;

They	do	not	believe	in	Santa	Claus	or	in	fairies	or	in	witches	;
他们	做	不是	相信	在	圣诞老人	克劳斯	或者	在	仙女	或者	在	女巫	;

他们不相信圣诞老人、仙女或女巫；

[ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] [tuː] ['nikəlz] [meɪk] [ə; eɪ] [daɪm] ,

they	know	that	two	nickels	make	a	dime	,
他们	知道	那	二	镍币	制作	一个	一角硬币	,

他们知道两个五分镍币可以凑成一个一角镍币。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['gəʊldən] [ruːl] [ɪz][tuː; tə][duː; də] ['ʌðə(r)z] [æz; əz] ['ʌðə(r)z] [wʊd] [duː; də][ðem; ðəm] .

and	their	golden	rule	is	to	do	others	as	others	would	do	them	.
和	他们的	金的	规则	是	到	做	其他的	作为	其他的	会	做	他们	.

他们的黄金法则就是己所不欲，勿施于人。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪ] ([hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['krɪsnd] ['mæθjuː] , ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː]) [hæz; həz][ə; eɪ][peə(r)]

The	other	boy	(	he	has	been	christened	Matthew	,	after	me	)	has	a	pair
这	其他	男生	(	他	有	到过	受洗	马修	,	后	我	)	有	一个	一对

[ɒv; əv] [lɑːdʒ] ,

of	large	,
的	大的	,

另一个男孩（他受洗时取名为马修，和我同名）有一双大号的，

[raʊnd] , [diːp] - [bluː] [aɪz] , [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kiːn] , ['æktɪv] ['fænsi] [bi'get] .

round	,	deep	-	blue	eyes	,	expressive	of	all	those	emotions	which	a	keen	,	active	fancy	begets	.
圆形的	,	深的	-	蓝色的	眼睛	,	富有表现力的	的	全部	那些	情绪	哪个	一个	敏锐的	,	积极的	想要	产生	.

圆圆的、深蓝色的眼睛，能表达出敏锐、活跃的想象力所产生的所有情感。

['mæθjuː] [kæn; kən]['nevə(r)] [get] [hɪz; ɪz] [fɪl] [ɒv; əv] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] ,

Matthew	can	never	get	his	fill	of	fairy	tales	,
马修	能	绝不	得到	他的	充满	的	仙女	故事	,

马修永远都听不够童话故事。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [lʌvz] ['sæntə] [klɔːz] !

and	how	the	dear	little	fellow	loves	Santa	Claus	!
和	如何	这	亲爱的	小的	同伴	爱	圣诞老人	克劳斯	!

这个可爱的小家伙多么喜欢圣诞老人啊！

[hiː; hi] [siːz] [θɪŋz] [æt; ət] [naɪt] ; [hiː; hi] [wɪl] [nɒt][gəʊ][tuː; tə][bed][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ;

He	sees	things	at	night	;	he	will	not	go	to	bed	in	the	dark	;
他	看到	事物	在	夜晚	;	他	将要	不是	去	到	床	在	这	黑暗的	;

他晚上能看到一些东西；他不敢在黑暗中睡觉；

[hiː; hi] [h'iəz] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændz] [wɒt] [ðə; ði] [bɜːdz] [ænd; ənd] ['krɪkɪts] [seɪ] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [sɪŋz] ,

he	hears	and	understands	what	the	birds	and	crickets	say	,	and	what	the	night	wind	sings	,
他	听到	和	明白	什么	这	鸟类	和	蟋蟀	说	,	和	什么	这	夜晚	风	唱歌	,

他能听懂鸟鸣蟋蟀的叫声，也能听懂夜风的歌唱。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [liːvz] [tel] .

and	what	the	rustling	leaves	tell	.
和	什么	这	沙沙声	树叶	告诉	.

以及沙沙作响的树叶所诉说的故事。

[weər'evə(r)] ['mæθjuː] [gəʊz] [hiː; hi] [siːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [h'iəz] [swiːt] ['mjuːzɪk] ;

Wherever	Matthew	goes	he	sees	beautiful	pictures	and	hears	sweet	music	;
无论	马修	去	他	看到	美丽的	图片	和	听到	甜的	音乐	;

马修无论走到哪里，都能看到美丽的画面，听到动听的音乐；

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [səʊl] [ɔːl]['neɪtʃə(r)] [spiːks] [ɪts] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ɪts]['pəʊətri] .

to	his	impressionable	soul	all	nature	speaks	its	wisdom	and	its	poetry	.
到	他的	易受影响的	灵魂	全部	自然	说话	它是	智慧	和	它是	诗	.

在他那颗易受影响的心灵看来，大自然的一切都在诉说着它的智慧和诗意。

[gɒd] !

God	!
上帝	!

上帝！

[haʊ] [aɪ] [lʌv] [ðæt] [bɔɪ] !

how	I	love	that	boy	!
如何	我	爱	那	男生	!

我太喜欢那个男孩了！

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [stɑːv] !
And he shall never starve !
和 他 将 绝不 饿死 !

他永远不会挨饿!

[ə; eɪ] ['gʊdli] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæv; həv][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][hɪm] !
A goodly share of what I have shall go to him !
一个 很好 分享 的 什么 我 有 将 去 到 他 !

我的大部分财产都将归他所有!

[bʌt; bət] [ðɪs] [klɔːz] [ɪn][maɪ] [wɪl] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['riːs(ə)ntli] [druː] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
But this clause in my will , which the Judge recently drew for me ,
但 这 条款 在 我的 将要 , 哪个 这 法官 最近 画 为了 我 ,

但我遗嘱中有这样一条条款，是法官最近为我拟定的，

[wɪl] , [ai] ['wɒrənt] [ˌem 'iː] , [gɪv] [ðə; ði][dɪə(r)][tʃaɪld][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['hæpinəs] :
will , I warrant me , give the dear child the greatest happiness :
将要 , 我 保证 我 , 给 这 亲爱的 孩子 这 最 幸福 :

我保证，这将给这个可爱的孩子带来最大的幸福:

``Item .
``Item .
``Item .

“项目。

[tuː; tə][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['græn,nefjuː; 'græn,nevjuː][ænd; ənd] ['neɪmseɪk] , ['mæθjuː] ,
To my beloved grandnephew and namesake , Matthew ,
到 我的 心爱 侄孙 和 同名者 , 马修 ,

致我亲爱的侄孙兼同名者马修:

[ai][duː; də] [bɪ'kwiːð] [ænd; ənd] [gɪv] ([ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][lændz] [dɪ'vaɪzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɒks] ,
I do bequeath and give (in addition to the lands devised and the stocks ,
我 做 遗赠 和 给 (在 添加 到 这 土地 设计 和 这 股票 ,

我遗赠并给予（除已遗赠的土地和股票外，

[bɒndz] [ænd; ənd] ['mʌni] ['wɪld] [tuː; tə][hɪm] , [æz; əz] [ˌhɪərɪnə'bʌv] ['spesɪfaɪd]) [ðə; ði] [tuː] [mə'hɒgəni]
bonds and moneys willed to him , as hereinabove specified) the two mahogany
债券 和 钱 意志 到 他 , 作为 以上 指定的) 这 二 桃花心木
['bʊkˌkeɪsiz] ['nʌmbəd] - [ænd; ənd] - ,
bookcases numbered 11 and 13 ,
书柜 编号 - 和 - ,

（如上所述，遗赠给他的债券和金钱）编号为 11 和 13 的两个红木书柜，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒntents] [ˌðeər'ɒv] , ['biːɪŋ] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] ['feəri] [ænd; ənd][fəʊk][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ɔːl]
and the contents thereof , being volumes of fairy and folk tales of all
和 这 内容 其中 , 存在 卷 的 仙女 和 民间 故事 的 全部
['neɪʃnz] ,
nations ,
国家 ,

其内容为各国童话故事集和民间故事集，

[ænd; ənd] ['dɪkʃənrɪz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['triːtiziz] [ə'pɒn] [ˌdiːmə'nɒlədʒi] , ['wɪtʃkrɑːft] , [mɪ'θɒlədʒi] ,
and dictionaries and other treatises upon demonology , witchcraft , mythology ,
和 字典 和 其他 论文 之上 恶魔学 , 巫术 , 神话 ,
['mædʒɪk][ænd; ənd] ['kɪndrəd] ['sʌbdʒɪkts] ,
magic and kindred subjects ,
魔法 和 亲属 主题 ,

以及关于恶魔学、巫术、神话、魔法和相关主题的词典和其他论著，

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] , [hɪz; ɪz] ['eəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'saɪnz] , [fər'evə(r)] . - -
to be his , his heirs , and his assigns , forever . ' '
到 是 他的 , 他的 继承人 , 和 他的 分配 , 永远 . - -

永远属于他、他的继承人、他的受让人。

[θriː]
III
三、

三

[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ɪn] [bed]
THE LUXURY OF READING IN BED
这 奢华 的 阅读 在 床

躺在床上阅读的奢侈享受

[lɑːst] [naɪt] , ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [riːd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ɒv; əv]['feəri]
Last night , having written what you have just read about the benefits of fairy
最后的 夜晚 , 拥有 书面 什么 你 有 只是 读 关于 这 好处 的 仙女
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
literature ,
文学 ,

昨晚，在我写下你刚才读到的关于童话文学益处的文章之后，

[ai] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'njuː] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [teɪlz; 'teɪliːz] [wɪtʃ]
I bethought me to renew my acquaintance with some of those tales which
我 思考 我 到 更新 我的 熟人 和 一些 的 那些 故事 哪个
[səʊ]['ɒf(ə)n][hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] ['sɔlɪst] [ˌem 'iː] .
so often have delighted and solaced me .
所以 经常 有 高兴极了 和 太阳能 我 .

我想重温一些曾经带给我快乐和慰藉的故事。

[səʊ][aɪ] [paɪld] [æt; ət] [liːst] ['twenti] ['tʃəʊzn] ['vɒljuːmz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][maɪ][bed]
So I piled at least twenty chosen volumes on the table at the head of my bed
所以 我 堆积 在 至少 二十 选定 卷 在 这 桌子 在 这 头 的 我的 床
,
,
,

于是，我把至少二十本选好的书堆在了床头的桌子上。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪ] ['deɪlaɪt] [wen] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] .
and I daresay it was nigh daylight when I fell asleep .
和 我 敢说 它 曾是 夜 日光 什么时候 我 跌倒 睡着了 .

我敢说，我睡着的时候天都快亮了。

[aɪ][bɪ'gæn][maɪ] [ˌentə'teɪnmənt] [wɪð] ['sevrəl] ['peɪdʒɪz][frɒm; frəm] - ``Fairy [mɪ'θɒlədʒi] ,
I began my entertainment with several pages from Keightley's ``Fairy Mythology ,
我 开始 我的 娱乐 和 一些 页面 从 - ``Fairy 神话 ,

我首先翻阅了凯特利所著《仙女神话》中的几页，以此作为娱乐的开始。

- - [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] ['rændəm]['bɪts][frɒm; frəm] ['kɹɒftən] ['kroʊkərz] ``Traditions [ɒv; əv]
' ' and followed it up with random bits from Crofton Croker's ``Traditions of
- - 和 随后 它 向上 和 随机的 比特 从 克罗夫顿 克罗克的 ``Traditions 的
[ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] ['aɪələnd] ,
the South of Ireland ,
这 南 的 爱尔兰 ,

然后又零星地引用了克罗夫顿·克罗克的《爱尔兰南部传统》中的一些片段，

- - ['mɪsɪz] . ['keriz] ``Legends [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['prɒvɪnsɪz] , - - ['ændruː] [læŋz] [griːn] , [bluː]
' ' Mrs . Carey's ``Legends of the French Provinces , ' ' Andrew Lang's Green , Blue
- - 太太 . 凯莉的 ``Legends 的 这 法语 省份 , - - 安德鲁 朗的 绿色的 , 蓝色的
[ænd; ənd] [red] ['feəri] [bʊks] ,
and Red fairy books ,
和 红色的 仙女 图书 ,

凯瑞夫人的《法国各省传说》、安德鲁·朗的《绿色、蓝色和红色童话书》

[læbuːleɪz] ``Last ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] , - - - ``The [ɪn] [ɪn][ðə; ði] ['spɛsɑːrt] , - - ['dʒuːljə] ['gɑːdɑːrdz]

Laboulaye's	**``Last**	**Fairy**	**Tales**	**,**	**'**	**'**	**Hauff's**	**``The**	**Inn**	**in**	**the**	**Spessart**	**,**	**'**	**'**	**Julia**	**Goddard's**
拉布莱耶	``Last	仙女	故事	,	-	-	-	``The	客栈	在	这	斯佩萨特	,	-	-	朱莉娅	戈达德的

``Golden ['weðəkɒk] ,

``Golden	**Weathercock**	**,**
``Golden	风向标	,

拉布莱的《最后的童话》、豪夫的《施佩萨特河畔的客栈》、朱莉娅·戈达德的《金色风向标》

- - - ``Eastern ['feəri] ['ledʒəndz] , - - - ``Folk [teɪlz; 'teɪliːz] , - - ['suːzn] ['pɪndərz]

'	**'**	**Frere's**	**``Eastern**	**Fairy**	**Legends**	**,**	**'**	**'**	**Asbjornsen's**	**``Folk**	**Tales**	**,**	**'**	**'**	**Susan**	**Pindar's**
-	-	-	``Eastern	仙女	传说	,	-	-	-	``Folk	故事	,	-	-	苏珊	品达的

``Midsummer [feɪz] ,

``Midsummer	**Fays**	**,**
``Midsummer	费伊斯	,

"弗雷尔的《东方仙女传说》、阿斯比约恩森的《民间故事》、苏珊·平达的《仲夏仙女》、

- - [nɪsbɪt] [beɪnz] ``Cossack ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] , - - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

'	**'**	**Nisbit**	**Bain's**	**``Cossack**	**Fairy**	**Tales**	**,**	**'**	**'**	**etc**	**.**	**,**	**etc**	**.**
-	-	尼斯比特	贝恩	``Cossack	仙女	故事	,	-	-	ETC	.	,	ETC	.

尼斯比特·贝恩的《哥萨克童话》等等。

[aɪ] [fel] [ə'sliːp] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] - ['feəri] ['stɔːriz] [ɪn][maɪ][hændz] ,

I	**fell**	**asleep**	**with**	**a**	**copy**	**of**	**Villamaria's**	**fairy**	**stories**	**in**	**my**	**hands**	**,**
我	跌倒	睡着了	和	一个	复制	的	-	仙女	故事	在	我的	双手	,

我手里拿着一本维拉玛利亚的童话故事集，睡着了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [driːm] [weər'ɪn] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns]

and	**I**	**had**	**a**	**delightful**	**dream**	**wherein**	**,**	**under**	**the**	**protection**	**and**	**guidance**
和	我	有	一个	愉快	梦	其中	,	在下面	这	保护	和	指导

[ɒv; əv][maɪ] ['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] ,

of	**my**	**fairy**	**godmother**	**,**
的	我的	仙女	教母	,

我做了一个美梦，梦里，在我的仙女教母的保护和指导下，

[aɪ] [ˌʌndə'tʊk] [ðə; ði] ['reskjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌprɪn'ses] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'tʃɑːntɪd] [baɪ][ə; eɪ]

I	**undertook**	**the**	**rescue**	**of**	**a**	**beautiful**	**princess**	**who**	**had**	**been**	**enchanted**	**by**	**a**
我	承担	这	救援	的	一个	美丽的	公主	WHO	有	到过	迷人的	经过	一个

['kruːəl] [wɪtʃ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kept] [ɪn]['prɪz(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [sʌn] ,

cruel	**witch**	**and**	**was**	**kept**	**in**	**prison**	**by**	**the**	**witch's**	**son**	**,**
残忍的	巫婆	和	曾是	保留	在	监狱	经过	这	女巫的	儿子	,

我营救了一位美丽的公主，她被一个残忍的女巫施了魔法，并被女巫的儿子囚禁起来。

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['əʊgə(r)] [wɪð] ['sev(ə)n] [hedz] , [huːz] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] ['iːkwəli] ['hɪdiəs]

a	**hideous**	**ogre**	**with**	**seven**	**heads**	**,**	**whose**	**companions**	**were**	**four**	**equally**	**hideous**
一个	可怕	食人魔	和	七	头部	,	谁	同伴	是	四	同样地	可怕

['drægənz] .

dragons	**.**
龙	.

一个长着七个头的丑陋食人魔，它的同伴是四条同样丑陋的巨龙。

[ðɪs] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn'vɒlvd] [ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [faɪv] [j'iəz] ,

This	**undertaking**	**in**	**which**	**I**	**was**	**engaged**	**involved**	**a**	**period**	**of**	**five**	**years**	**,**
这	承诺	在	哪个	我	曾是	已订婚的	涉及	一个	时期	的	五	年	,

我参与的这项任务历时五年。

[bʌt; bət] [taɪm] [ɪz][ɒv; əv] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə][wʌn] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv]

but	**time**	**is**	**of**	**precious**	**little**	**consideration**	**to**	**one**	**when**	**he**	**is**	**dreaming**	**of**
但	时间	是	的	宝贵的	小的	考虑	到	一	什么时候	他	是	做梦	的

[ɪk'splɔɪts] [ə'tʃiːvd] [ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌprɪn'ses] .

exploits	**achieved**	**in**	**behalf**	**of**	**a**	**beautiful**	**princess**	**.**
漏洞	已达成	在	代表	的	一个	美丽的	公主	.

但当他梦想着为一位美丽的公主成就一番伟业时，时间对他来说就显得微不足道了。

[maɪ]['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] ([ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][ə; eɪ][mɒb] - [kæp][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hʌntʃbækt]) [tʊk] [gʊd]

My	fairy	godmother	(	she	wore	a	mob	-	cap	and	was	hunchbacked	)	took	good
我的	仙女	教母	(	她	穿着	一个	暴民	-	帽	和	曾是	驼背	)	采取	好的

[keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'i:] ,

care	of	me	,
关心	的	我	,

我的仙女教母（她戴着软帽，有点驼背）对我照顾得很好。

[ænd; ənd] ['kɒndʌktid] [ˌem 'i:] ['seɪfli] [θru:] [ɔ:l][maɪ] [in'kauntəz] [wɪð] ['di:mənz] , ['dʒaɪənts] , ['drægənz] ,

and	conducted	me	safely	through	all	my	encounters	with	demons	,	giants	,	dragons	,
和	实施	我	安全	通过	全部	我的	遭遇	和	恶魔	,	巨人	,	龙	,

[witʃiz] , ['sɜ:pənts] , , ['əʊgəz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ;

witches	,	serpents	,	hippogriffins	,	ogres	,	etc	.	;
女巫	,	蛇	,	鹰头马身兽	,	食人魔	,	ETC	.	;

并带领我安全地度过了与恶魔、巨人、龙、女巫、蛇、鹰头马身兽、食人魔等等的所有遭遇；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][dʒʌst] ['reskju:d] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd]['brəʊkən][ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] [baʊnd]

and	I	had	just	rescued	the	princess	and	broken	the	spell	which	bound
和	我	有	只是	获救	这	公主	和	破碎的	这	拼写	哪个	边界

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

我刚刚救出了公主，并解除了束缚她的魔法。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə] ``live [ɪn] [pi:s] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

and	we	were	about	to	``live	in	peace	to	the	end	of	our	lives	,
和	我们	是	关于	到	``live	在	和平	到	这	结尾	的	我们的	生活	,

我们原本打算"和平地生活到生命的尽头"，

- - [wen] [ai] [ə'wəʊk] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [dri:m] ,

'	'	when	I	awoke	to	find	it	was	all	a	dream	,
-	-	什么时候	我	醒来	到	寻找	它	曾是	全部	一个	梦	,

当我醒来发现这一切都只是一场梦时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][gæs] - [laɪt] ['əʊvə(r)][maɪ][bed][hæd; həd] [bi:n] ['bleɪzɪŋ] [ə'weɪ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]

and	that	the	gas	-	light	over	my	bed	had	been	blazing	away	during	the	entire
和	那	这	气体	-	光	超过	我的	床	有	到过	炽烈	离开	期间	这	全部的

['pɪəriəd][ɒv; əv][maɪ][faɪv] - [jɪə(r)][wɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'lektəbl] ['meɪdn] .

period	of	my	five	-	year	war	for	the	delectable	maiden	.
时期	的	我的	五	-	年	战争	为了	这	美味的	少女	.

而且，在我为赢得那位迷人的少女而进行的五年战争期间，我床上的煤气灯一直亮着。

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [gɪvz] [ˌem 'i:][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [kən'vɪnst]

This	incident	gives	me	an	opportunity	to	say	that	observation	has	convinced
这	事件	给予	我	一个	机会	到	说	那	观察	有	确信

[ˌem 'i:] [ðæt] [ɔ:l] [gʊd] [ænd; ənd] [tru:] [bʊk] - ['lʌvəz] ['præktɪs] [ðə; ði] ['pli:zɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pru:vɪŋ]

me	that	all	good	and	true	book	-	lovers	practise	the	pleasing	and	improving
我	那	全部	好的	和	真的	书	-	恋人	实践	这	令人愉悦	和	改善

[ˌævə'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ri:dɪŋ] [ɪn][bed] .

avocation	of	reading	in	bed	.
业余爱好	的	阅读	在	床	.

这件事让我有机会说，观察让我确信，所有真正热爱读书的人都会在床上阅读，这是一种令人愉悦且有益身心的爱好。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ai] ['fʊli] [bɪ'li:v] [wɪð] [dʒʌdʒ] ['mɛθju:ən] [ðæt] [nəʊ] [bʊk] [kæn; kən] [bi:; bi] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:]
I fully believe with Judge Methuen that no book can be appreciated until it
我 完全 相信 和 法官 梅休恩 那 不 书 能 是 感谢 直到 它
[hæz; həz] [bi:n] [slept] [wɪð] [ænd; ənd] [dri:md] ['əʊvə(r)] .
has been slept with and dreamed over .
有 到过 睡着了 和 和 梦见 超过 .

我完全同意梅休恩法官的观点，任何一本书，只有经过阅读、梦境和陪伴，才能真正体会到它的妙处。

[ju:; jʊ] [rɪ'kɔ:l] , [pə'hæps] , [ðæt] ['eləkwənt] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nəʊb(ə)l] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪt]
You recall , perhaps , that eloquent passage in his noble defence of the poet
你 记起 , 也许 , 那 雄辩 通道 在 他的 高贵 防御 的 这 诗人
['ɑ:rkiəs] ,
Archias ,
阿尔基亚斯 ,

你或许还记得他在为诗人阿尔基亚斯辩护时那段精彩的论述，

[weər'ɪn] ['sɪsəˌrəʊ] ([nɒt] -) [ri'fə:z] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'sju:t] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['stʌdiz] : ``Haec
wherein Cicero (not Kikero) refers to his own pursuit of literary studies : ``Haec
其中 西塞罗 (不是 -) 指 到 他的 自己的 追逐 的 文学 研究 : ``Haec
['stu:diə] - - ,
studia adolescentiam alunt ,
学习 - - ,

其中西塞罗（不是基克罗）提到了他自己对文学研究的追求：“Haec Studia Youthiam alunt，

- - ; ['si:ˌkʌndəs] [ri:z] - , - - [ˌeɪ 'si:] [sə'leɪʃɪəm] - ;
senectutem oblectant ; secundas res ornant , adversis perfugium ac solatium praebent ;
- - ; 塞昆达斯 余 - , - - 空调 抚慰金 - ;
- ['doʊmi] , [nɒn] - ['fɔ:rɪs] ;
delectant domi , non impediunt foris ;
- 多米 , 非 - 福里斯 ;

多角植物； secundas res ornant, adversis perfugium ac solatium praebent;愉悦的多米，无阻碍的前庭；

- [noʊbɪskəm] , - , - ! - -
PERNOCTANT nobiscum , peregrinantur , rusticantur ! ' '
- nobiscum , - , - ! - -

PERNOCTANT nobiscum，peregrinantur，rusticantur！ ”

[baɪ] [ðə; ði] [gɒdz] !
By the gods !
经过 这 神 !

我的天哪！

[ju:; jʊ] [spəʊk] ['tæli] , [frend] ['sɪsəˌrəʊ] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'di:d] [səʊ] ,
you spoke tally , friend Cicero ; for it is indeed so ,
你 辐 相符 , 朋友 西塞罗 ; 为了 它 是 的确 所以 ,

西塞罗朋友，你说得完全正确；事实的确如此。

[ðæt] [ði:z] [pə'sju:ts] ['nʌrɪʃ] ['aʊə(r)] ['ɜ:lɪə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [j'iəz] ,
that these pursuits nourish our earlier and delight our later years ,
那 这些 追求 滋养 我们的 早些时候 和 喜 我们的 之后 年 ,

这些追求滋养我们的早年生活，也愉悦我们的晚年时光。

['dɪgnɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['maɪnə(r)] ['di:teɪlz] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd] [ə; eɪ] [pə'reniəl] ['refju:dʒ] [ænd; ənd]
dignifying the minor details of life and affording a perennial refuge and
尊严 这 次要的 细节 的 生活 和 负担得起 一个 多年生 避难所 和
['spləs] ;
solace ;
慰藉 ;

赋予生活中的细微之处以尊严，并提供永恒的庇护和慰藉；

[æt; ət] [həʊm] [ðeɪ] [pliːz] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ɪn][nəʊ][vəʊ'keɪʃ(ə)n] [ˌels'weə(r)] [duː; də] [ðeɪ] [ɪm'bærəs] [ˌjuː 'es]

at	home	they	please	us	and	in	no	vocation	elsewhere	do	they	embarrass	us
在	家	他们	请	我们	和	在	不	职业	别处	做	他们	尴尬	我们

;
;
;

在家，他们让我们满意；在其他任何职业中，他们都不会让我们难堪；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es][baɪ] [naɪt] , [ðeɪ] [gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es][ə'pɒn]['aʊə(r)] ['trævlz] ,

they	are	with	us	by	night	,	they	go	with	us	upon	our	travels	,
他们	是	和	我们	经过	夜晚	,	他们	去	和	我们	之上	我们的	旅行	,

它们夜间陪伴我们，它们与我们同行。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə'pɒn]['aʊə(r)] [rɪ'taɪəmənt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [duː; də] [ðeɪ] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] !

and	even	upon	our	retirement	into	the	country	do	they	accompany	us	!
和	甚至	之上	我们的	退休	进入	这	国家	做	他们	陪伴	我们	!

即使我们退休后搬到乡下，它们也一直陪伴着我们！

[aɪ][hæv; həv][ɪ'tælɪsaɪzd] - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɜːd] [wɪtʃ] ['demənstreɪts] [bɪ'jɒnd] [ɔːl]

I	have	italicized	pernoctant	because	it	is	that	word	which	demonstrates	beyond	all
我	有	斜体	-	因为	它	是	那	单词	哪个	证明	超过	全部

[ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [daʊt] [ðæt] ['sɪsəˌrəʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ɪn][bed] .

possibility	of	doubt	that	Cicero	made	a	practice	of	reading	in	bed	.
可能性	的	怀疑	那	西塞罗	制成	一个	实践	的	阅读	在	床	.

我特意用斜体标出了 pernoctant，因为正是这个词无可辩驳地证明了西塞罗有在床上阅读的习惯。

[waɪ] , [aɪ][kæn; kən]['ɔːlməʊst] [siː] [hɪm] [naʊ] , [prɒpt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,

Why	,	I	can	almost	see	him	now	,	propped	up	in	his	couch	,
为什么	,	我	能	几乎	看	他	现在	,	支撑	向上	在	他的	长椅	,

我仿佛都能看到他靠在沙发上的样子了。

[ʌn'rəʊlɪŋ] [skrəʊl]['ɑːftə(r)][skrəʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

unrolling	scroll	after	scroll	of	his	favorite	literature	,	and	enjoying	it
展开	滚动	后	滚动	的	他的	最喜欢的	文学	,	和	享受	它

['maɪtɪli] , [tuː] ,

mightily	,	too	,
非常	,	也	,

他一卷接一卷地展开自己最喜欢的文学作品，并且非常享受阅读的过程。

[wɪtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l]

which	enjoyment	is	interrupted	now	and	then	by	the	occasion	which	the	noble
哪个	享受	是	中断	现在	和	然后	经过	这	场合	哪个	这	高贵

['riːdə(r)] [teɪks] [tuː; tə] ['mʌtə(r)] [ˌmæli'dikʃən] [ə'pɒn][ðə; ði] [sleɪv] [huː] [hæz; həz][let][ðə; ði][læmp] [rʌn] [ləʊ]

reader	takes	to	mutter	maledictions	upon	the	slave	who	has	let	the	lamp	run	low
读者	需要	到	低声	诅咒	之上	这	奴隶	WHO	有	让	这	灯	跑步	低的

[ɒv; əv][ɔɪl][ɔː(r)][hæz; həz] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə][trɪm][ðə; ði] [wɪk] .

of	oil	or	has	neglected	to	trim	the	wick	.
的	油	或者	有	被忽视的	到	修剪	这	灯芯	.

这种享受时不时会被高贵的读者低声咒骂的场合打断，因为奴隶让灯油快用完了，或者忘记修剪灯芯。

``Peregrinantur ? - -

``Peregrinantur	?	'	'
``Peregrinantur	?	-	-

“Peregrinantur? ”

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [duː; də] [ʃeə(r)] ['aʊə(r)] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] , [ðiːz] ['lɪtərəri] [pə'sjuːts] [duː; də] .

Indeed	,	they	do	share	our	peregrinations	,	these	literary	pursuits	do	.
的确	,	他们	做	分享	我们的	游历	,	这些	文学	追求	做	.

的确，这些文学追求与我们有着共同的探索历程。

[ɪf] ['tɒməs] [hɜːrn] ([ɒv; əv]['blesɪd; blest] ['meməri] !

If	Thomas	Hearne	(	of	blessed	memory	!
如果	托马斯	赫恩	(	的	蒙福	记忆	!

如果托马斯·赫恩（愿他安息！）

) [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪv] [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

)	were	alive	to	-	day	he	would	tell	us	that	he	used	always	to	take	a
)	是	活	到	-	天	他	会	告诉	我们	那	他	用过的	总是	到	拿	一个

[bʊk] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [went] ['wɔːkɪŋ] ,

book	along	with	him	whenever	he	went	walking	,
书	沿着	和	他	每当	他	去	步行	,

如果他还活着，他会告诉我们，他以前每次散步都会随身带着一本书。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hiː; hi] [strəul] [ə'lɒŋ] .

and	was	wont	to	read	it	as	he	strolled	along	.
和	曾是	惯于	到	读	它	作为	他	漫步	沿着	.

他常常一边散步一边阅读。

[ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] ([æz; əz] [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['daɪəri]) [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn]

On	several	occasions	(	as	he	tells	us	in	his	diary	)	he	became	so	absorbed	in
在	一些	场合	(	作为	他	讲述	我们	在	他的	日记	)	他	成为	所以	吸收	在

[hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

his	reading	that	he	missed	his	way	and	darkness	came	upon	him	before	he
他的	阅读	那	他	错过	他的	方式	和	黑暗	来了	之上	他	前	他

[njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

knew	it	.
知道	它	.

（正如他在日记中告诉我们的）有好几次，他因为太过沉迷于阅读而迷失了方向，不知不觉中就陷入了黑暗。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [w'ʌndəd] [waɪ] [bʊk] - ['lʌvəz] [hæv; həv] [nɒt] [hæd; həd] [mɔː(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv]

I	have	always	wondered	why	book	-	lovers	have	not	had	more	to	say	of
我	有	总是	想知道	为什么	书	-	恋人	有	不是	有	更多的	到	说	的

[hɜːrn] ,

Hearne	,
赫恩	,

我一直很纳闷，为什么爱书之人对赫恩的评价不多。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['glɔːriəs] [ə; eɪ] [kə'lektə(r)] [æz; əz] ['evə(r)] [felt] [ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪn]

for	assuredly	he	was	as	glorious	a	collector	as	ever	felt	the	divine
为了	当然	他	曾是	作为	辉煌	一个	集电极	作为	曾经	毛毡	这	神圣的

['faɪə(r)] [gləʊ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

fire	glow	within	him	.
火	辉光	之内	他	.

因为他无疑是一位杰出的收藏家，他的内心充满了神圣的光芒。

[hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ɪz] [ig'zemplifai] [ɪn] [ðɪs] [preə(r)] ,

His	character	is	exemplified	in	this	prayer	,
他的	特点	是	举例说明	在	这	祷告	,

这篇祷文体现了他的品格。

[wɪtʃ] [ɪz] [prɪ'zɜːvd] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['peɪpəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bɒd'liːən] ['laɪbrəri] :

which	is	preserved	among	other	papers	of	his	in	the	Bodleian	Library	:
哪个	是	保存完好	之中	其他	文件	的	他的	在	这	博德利图书馆	图书馆	:

这份文件与他的其他手稿一起保存在牛津大学博德利图书馆：

``O [məʊst] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['mɜːsɪf(ə)l] [lɔːd] [gɒd] , ['wʌndəf(ə)l] [ɪz] [ðaɪ] ['prɒvɪdəns] .

``O	most	gracious	and	merciful	Lord	God	,	wonderful	is	Thy	providence	.
``O	最多	亲切	和	仁慈	主	上帝	,	精彩的	是	你的	普罗维登斯	.

“至仁至慈的主上帝啊，你的眷顾真是奇妙。”

[ai] [rɪ'tɜ:n] [ɔ:l]['pɒsəb(ə)l] [θæŋks] [tu:; tə] [ði:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][keə(r)] [ðaʊ] [hæst] ['ɔ:lweɪz] ['teɪkən][ɒv; əv]

I	return	all	possible	thanks	to	Thee	for	the	care	Thou	hast	always	taken	of
我	返回	全部	可能的	谢谢	到	汝	为了	这	关心	你	哈斯特	总是	已采取	的

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

我衷心感谢您一直以来对我的照顾。

[ai] [kən'tɪnjuəli] [mi:t] [wɪð] [məʊst]['sɪgnəl] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðaɪ] ['prɒvɪdəns] , [ænd; ənd][wʌn][ækt]

I	continually	meet	with	most	signal	instances	of	this	Thy	providence	,	and	one	act
我	持续	见面	和	最多	信号	实例	的	这	你的	普罗维登斯	,	和	一	行为

['jestədeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

我不断遇到祢旨意的诸多显著例证，昨天就发生了一件这样的事：

[wen] [ai] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [met] [wɪð] [θri:] [əʊld][ˌem es 'es] . , [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)]

when	I	unexpectedly	met	with	three	old	MSS	.	,	for	which	,	in	a	particular
什么时候	我	不料	遇见	和	三	老的	MSS	.	,	为了	哪个	,	在	一个	特别的

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

当我意外地遇到三份古老的手稿时，它们以一种特殊的方式.....

[ai] [rɪ'tɜ:n] [maɪ] [θæŋks] , [bɪ'si:tʃɪŋ] [ði:] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] [seɪm] [prə'tekʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

I	return	my	thanks	,	beseeching	Thee	to	continue	the	same	protection	to	me	,
我	返回	我的	谢谢	,	恳求	汝	到	继续	这	相同的	保护	到	我	,

我谨此表达我的谢意，恳求您继续庇佑我。

[ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] , ['helpləs] ['sɪnə(r)] , - - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

a	poor	,	helpless	sinner	,	'	'	etc	.
一个	贫穷的	,	无助	罪人	,	-	-	ETC	.

一个可怜的、无助的罪人，等等。

[ə'nʌðə(r)] [preə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:nz] , ['ɪləstrətɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [dɪ'pendəns] [ə'pɒn] [dɪ'vaɪn]

Another	prayer	of	Hearne's	,	illustrative	of	his	faith	in	dependence	upon	Divine
其他	祷告	的	赫恩的	,	举例说明	的	他的	信仰	在	依赖性	之上	神圣的

['kaʊnsl] ,

counsel	,
法律顾问	,

赫恩的另一篇祷文，体现了他对上帝旨意的信赖。

[wɒz; wəz] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hɜ:rn] [wɒz; wəz][ɪm'pɔ:tju:n, ˌɪmpɔ:'tju:n][baɪ]['dɑ:ktər; draɪv] . [breɪ] ,

was	made	at	the	time	Hearne	was	importuned	by	Dr	.	Bray	,
曾是	制成	在	这	时间	赫恩	曾是	恳求	经过	博士	.	嘶叫	,

当时赫恩正受到布雷医生的恳求，

['kɒmɪsəri] [tu:; tə][maɪ] [lɔ:d] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

commissary	to	my	Lord	Bishop	of	London	,
小卖部	到	我的	主	主教	的	伦敦	,

伦敦主教阁下的特使

``to [gəʊ][tu:; tə]['meəri] - [lænd] - - [ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] .

``to	go	to	Mary	-	Land	'	'	in	the	character	of	a	missionary	.
``to	去	到	玛丽	-	土地	-	-	在	这	特点	的	一个	传教士	.

以传教士的身份“前往马里兰州”。

``O [lɔ:d] [gɒd] , ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðə(r)] , [lʊk] [daʊn] [ə'pɒn][ˌem 'i:] [wɪð] ['pɪti] , - - [kraɪz] [ðɪs] ['paɪəs] [səʊl] ,

``O	Lord	God	,	Heavenly	Father	,	look	down	upon	me	with	pity	,	'	'	cries	this	pious	soul	,
``O	主	上帝	,	天上	父亲	,	看	向下	之上	我	和	遗憾	,	-	-	哭泣	这	虔诚的	灵魂	,

“主啊，天父，请怜悯我吧！”这位虔诚的灵魂呼喊道。

``and [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [gaɪd] ,

``and	be	pleased	to	be	my	guide	,
``and	是	高兴	到	是	我的	指导	,

“并且乐意做我的向导，”

[naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][imˈpɔːtjuːn, ˌimpɔːˈtjuːn][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ai][hæv; həv] [biːn] ['edʒukeɪtɪd][ɪn]

now	I	am	importuned	to	leave	the	place	where	I	have	been	educated	in
现在	我	是	恳求	到	离开	这	地方	在哪里	我	有	到过	受过教育	在

[ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːsəti] .

the	university	.
这	大学	.

现在我被迫离开我接受大学教育的地方。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðaɪ] [greɪt] ['gʊdnəs]

And	of	Thy	great	goodness
和	的	你的	伟大的	善良

以及祢的伟大恩典

[ai] ['hʌmbli] [dɪ'zaɪə(r)] [ðiː] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɒt] [ɪz][məʊst]['prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]

I	humbly	desire	Thee	to	signify	to	me	what	is	most	proper	for	me	to
我	谦卑地	欲望	汝	到	表示	到	我	什么	是	最多	恰当的	为了	我	到

[duː; də][ɪn] [ðɪs] [əˈfeə(r)] . - -

do	in	this	affair	.	'	'
做	在	这	事务	.	-	-

我恳请您指引我，在这件事上我该如何做才是最合适的。

[əˈnʌðə(r)] ['feɪməs] [mæn] [huː] [meɪd] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [bʊks] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði]

Another	famous	man	who	made	a	practice	of	reading	books	as	he	walked	the
其他	著名的	男人	WHO	制成	一个	实践	的	阅读	图书	作为	他	步行	这

['haɪweɪz] [wɒz; wəz]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] ,

highways	was	Dr	.	Johnson	,
高速公路	曾是	博士	.	约翰逊	,

另一位喜欢边走边读书的名人是约翰逊博士。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['spektək(ə)l] [ɪn'diːd] ,

and	it	is	recorded	that	he	presented	a	curious	spectacle	indeed	,
和	它	是	记录	那	他	呈现	一个	好奇的	奇观	的确	,

据记载，他的确呈现出了一幅奇特的景象。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃɔːrt'saɪtɪdnəs] [kəm'peld] [hɪm][tuː; tə][həʊld][ðə; ði] ['vɒljuːm] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nəʊz]

for	his	shortsightedness	compelled	him	to	hold	the	volume	close	to	his	nose
为了	他的	短视	被迫	他	到	抓住	这	体积	关闭	到	他的	鼻子

,

,

,

由于近视，他不得不把音量调到离鼻子很近的地方去听。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃʌfld] [əˈlɒŋ] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [wɔːkt] , ['stepɪŋ] [haɪ] ['əʊvə(r)] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd]

and	he	shuffled	along	,	rather	than	walked	,	stepping	high	over	shadows	and
和	他	洗牌	沿着	,	相当	比	步行	,	步进	高的	超过	阴影	和

['stʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)] [stɪks] [ænd; ənd] [stəʊnz] .

stumbling	over	sticks	and	stones	.
踉跄	超过	棍子	和	石头	.

他不是走路，而是拖着脚步走，高高地跨过阴影，绊倒在树枝和石头上。

[bʌt; bət] , [pəˈhæps] ,

But	,	perhaps	,
但	,	也许	,

但是，或许

[ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] ['ɪləstrətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [wʌnz] ['riːdɪŋ]
the **most** **interesting** **story** **illustrative** **of** **the** **practice** **of** **carrying** **one's** **reading**
这 最多 有趣的 故事 举例说明 的 这 实践 的 携带 一个人的 阅读
[ə'raʊnd] [wɪð] [wʌn][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][təʊld][ɒv; əv] [prə'fesə(r)] ['pɔːsən] ,
around **with** **one** **is** **that** **which** **is** **told** **of** **Professor** **Porson** **,**
大约 和 一 是 那 哪个 是 讲述 的 教授 波尔森 ,

最能说明随身携带书籍这一习惯的有趣故事，莫过于波尔森教授的故事。

[ðə; ði] [griːk] ['skɒlə(r)] .
the **Greek** **scholar** **.**
这 希腊语 学者 .

这位希腊学者。

[ðɪs] ['hjuːmən] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kəʊtʃ]
This **human** **monument** **of** **learning** **happened** **to** **be** **travelling** **in** **the** **same** **coach**
这 人类 纪念碑 的 学习 发生 到 是 旅行 在 这 相同的 教练
[wɪð] [ə; eɪ]['kɒksˌkəʊm] [huː] [sɔːt] [tuː; tə][eə(r)][hɪz; ɪz] [prɪ'tendɪd] ['lɜːnɪŋ] [baɪ] [kwɒʊ'teɪʃənz] [frɒm; frəm]
with **a** **coxcomb** **who** **sought** **to** **air** **his** **pretended** **learning** **by** **quotations** **from**
和 一个 花花公子 WHO 寻求 到 空气 他的 假装 学习 经过 引文 从
[ðə; ði] ['eɪnʃənts] .
the **ancients** **.**
这 古代人 .

这位博学之士恰巧与一位自命不凡的家伙同乘一辆马车，后者试图通过引用古代名言来炫耀自己虚伪的学识。

[æt; ət][lɑːst][əʊld]['pɔːsən] [ɑːskt] :
At **last** **old** **Porson** **asked** **:**
在 最后的 老的 波尔森 问 :

最后，老波尔森问道：

- , [sɜː(r)] , [wens] ['kɒmz] [ðæt] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] ? - -
``Pri'thee **,** **sir** **,** **whence** **comes** **that** **quotation** **?** **'** **'**
- , 先生 , 何处 来 那 引述 ? - -

“先生，请问这句话出自哪里？”

``From ['sɔfəkliːz] , - - [kwəʊθ][ðə; ði][veɪn] ['feləʊ] .
``From **Sophocles** **,** **'** **'** **quoth** **the** **vain** **fellow** **.**
``From 索福克勒斯 , - - 引用 这 徒劳 同伴 .

“出自索福克勒斯，”虚荣的家伙说道。

``Be [səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? - - [ɑːskt] ['pɔːsən] ,
``Be **so** **kind** **as** **to** **find** **it** **for** **me** **?** **'** **'** **asked** **Porson** **,**
``Be 所以 种类 作为 到 寻找 它 为了 我 ? - - 问 波尔森 ,

“您能帮我找找吗？”波尔森问道。

[prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['sɔfəkliːz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
producing **a** **copy** **of** **Sophocles** **from** **his** **pocket** **.**
生产 一个 复制 的 索福克勒斯 从 他的 口袋 .

他从口袋里掏出一本索福克勒斯的作品。

[ðen] [ðə; ði]['kɒksˌkəʊm] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] [ə'bæʃt] , [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [nɒt] ['sɔfəkliːz] , [bʌt; bət]
Then **the** **coxcomb** **,** **not** **at** **all** **abashed** **,** **said** **that** **he** **meant** **not** **Sophocles** **,** **but**
然后 这 花花公子 , 不是 在 全部 羞愧 , 说 那 他 意思是 不是 索福克勒斯 , 但
[juː'rɪpədiːz] .
Euripides **.**
欧里庇得斯 .

然后，这个自以为是的人毫不羞愧地说，他指的不是索福克勒斯，而是欧里庇得斯。

[ˌweərə'pɒn] ['pɔ:.sən] [dru:] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ju:'rɪpədi:z] [ænd; ənd]

Whereupon	**Porson**	**drew**	**from**	**another**	**pocket**	**a**	**copy**	**of**	**Euripides**	**and**
于是	波尔森	画	从	其他	口袋	一个	复制	的	欧里庇得斯	和

['tʃælɪndʒd] [ðə; ði] ['ʌpstɑ:t] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] ['kwestʃən] .

challenged	**the**	**upstart**	**to**	**find**	**the**	**quotation**	**in**	**question**	**.**
挑战	这	暴发户	到	寻找	这	引述	在	问题	.

于是，波尔森从另一个口袋里掏出一本欧里庇得斯的作品，挑战这个不知天高地厚的家伙找出那句引文。

[fʊl] [ɒv; əv] [kən'fju:ʒn] ,

Full	**of**	**confusion**	**,**
满的	的	困惑	,

充满困惑，

[ðə; ði] ['feləʊ] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [ænd; ənd] [kraɪd] [tu:; tə]

the	**fellow**	**thrust**	**his**	**head**	**out**	**of**	**the**	**window**	**of**	**the**	**coach**	**and**	**cried**	**to**
这	同伴	推力	他的	头	出去	的	这	窗户	的	这	教练	和	哭	到

[ðə; ði] ['draɪvə(r)] :

the	**driver**	**:**
这	司机	:

那人把头伸出车窗外，对着司机喊道：

``In ['hɛvənz] [neɪm] , [pʊt] [ˌem 'i:] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] ;

``In	**heaven's**	**name**	**,**	**put**	**me**	**down**	**at**	**once**	**;**
``In	天	姓名	,	放	我	向下	在	一次	;

“看在老天的份上，立刻把我放下来；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [əʊld] ['dʒentlmən] [ɪn] [hɪə(r)] [ðæt] [hæθ] [ðə; ði] [bɒd'li:ən] ['laɪbrəri] [ɪn] [hɪz; ɪz]

for	**there**	**is**	**an**	**old**	**gentleman**	**in**	**here**	**that**	**hath**	**the**	**Bodleian**	**Library**	**in**	**his**
为了	那里	是	一个	老的	绅士	在	这里	那	有	这	博德利图书馆	图书馆	在	他的

['pɒkɪt] ! - -

pocket	**!**	**'**	**'**
口袋	!	-	-

因为这里有一位老先生，他把整个博德利图书馆都装进了口袋里！

['pɔ:.sən] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] [sleɪv] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['ri:dɪŋ] [ɪn] [bed] .

Porson	**himself**	**was**	**a**	**veritable**	**slave**	**to**	**the**	**habit**	**of**	**reading**	**in**	**bed**	**.**
波尔森	他自己	曾是	一个	真正的	奴隶	到	这	习惯	的	阅读	在	床	.

波尔森本人就是个十足的床上读书狂。

[hi:; hi] [wʊd] [laɪ] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bʊks] [paɪld] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

He	**would**	**lie**	**down**	**with**	**his**	**books**	**piled**	**around**	**him**	**,**
他	会	说谎	向下	和	他的	图书	堆积	大约	他	,

他会躺下，周围堆满了书。

[ðen] [laɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [stɑ:t] [ɪn] [ə'pɒn] [sʌm; səm] ['feɪvərɪt] ['vɒlju:m] .

then	**light**	**his**	**pipe**	**and**	**start**	**in**	**upon**	**some**	**favorite**	**volume**	**.**
然后	光	他的	管道	和	开始	在	之上	一些	最喜欢的	体积	.

然后点燃烟斗，开始播放他最喜欢的歌曲。

[ə; eɪ] [dʒʌg] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'veərɪəbli] [æt; ət] [hænd] , [fɔ:(r); fə(r)] ['pɔ:.sən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪməs]

A	**jug**	**of**	**liquor**	**was**	**invariably**	**at**	**hand**	**,**	**for**	**Porson**	**was**	**a**	**famous**
一个	水壶	的	酒	曾是	总是	在	手	,	为了	波尔森	曾是	一个	著名的

['drɪŋkə(r)] .

drinker	**.**
饮酒者	.

波森是个出了名的酒鬼，所以他身边总会放着一壶酒。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [hi:; hi] [fel] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['buzi] ['slʌmbə(r)] ,

It	**is**	**related**	**that**	**on**	**one**	**occasion**	**he**	**fell**	**into**	**a**	**boosy**	**slumber**	**,**
它	是	有关的	那	在	一	场合	他	跌倒	进入	一个	醉酒	睡眠	,

据说有一次他喝醉后睡着了，

[hɪz; ɪz] [paɪp] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [set] ['faɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] - [kləʊðz] .

his	pipe	dropped	out	of	his	mouth	and	set	fire	to	the	bed	-	clothes	.
他的	管道	掉落	出去	的	他的	嘴	和	放	火	到	这	床	-	衣服	.

他的烟斗从嘴里掉出来，点燃了床单。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] ['sʌkə(r)] [ðə; ði] ['tɪpsi] ['skɒlə(r)] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hæv; həv] [biːn]

But	for	the	arrival	of	succor	the	tipsy	scholar	would	surely	have	been
但	为了	这	到达	的	救助	这	微醺	学者	会	一定	有	到过

[krə'meɪtɪd] .

cremated	.
火化	.

若非救援及时赶到，这位醉醺醺的学者恐怕早已被火化了。

[ə'nʌðə(r)] ['veri] ['slʌv(ə)nli] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [diː] ['kwɪnsi] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə]

Another	very	slovenly	fellow	was	De	Quincey	,	and	he	was	devoted	to
其他	非常	邋遢的	同伴	曾是	德	昆西	,	和	他	曾是	奉献	到

['riːdɪŋ] [ɪn] [bed] .

reading	in	bed	.
阅读	在	床	.

另一个非常邋遢的人是德昆西，他酷爱在床上看书。

[bʌt; bət] [diː] ['kwɪnsi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['vændl] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [keə(r)] [ænd; ənd] [juːz]

But	De	Quincey	was	a	very	vandal	when	it	came	to	the	care	and	use
但	德	昆西	曾是	一个	非常	破坏者	什么时候	它	来了	到	这	关心	和	使用

[ɒv; əv] [bʊks] .

of	books	.
的	图书	.

但德昆西在书籍的保养和使用方面却非常不负责任。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] ['vɒljuːmz] [hiː; hi] ['bɒrəʊd] ,

He	never	returned	volumes	he	borrowed	,
他	绝不	返回	卷	他	借来的	,

他从未归还过借阅的书籍。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevə(r)] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] ['mjuːtɪleɪt] [ə; eɪ] [reə(r)] [bʊk] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [ðə; ði]

and	he	never	hesitated	to	mutilate	a	rare	book	in	order	to	save	himself	the
和	他	绝不	犹豫了一下	到	残害	一个	稀有的	书	在	命令	到	节省	他自己	这

['leɪbə(r)] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] .

labor	and	trouble	of	writing	out	a	quotation	.
劳动	和	麻烦	的	写作	出去	一个	引述	.

他从不犹豫地损毁珍贵的书籍，以省去抄写引文的麻烦。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [huː] [dɪd] [məʊst] [tuː; tə] [brɪŋ] ['riːdɪŋ] [ɪn] [bed] ['ɪntuː] ['iːv(ə)l] [rɪ'pjuːt]

But	perhaps	the	person	who	did	most	to	bring	reading	in	bed	into	evil	repute
但	也许	这	人	WHO	做过	最多	到	带来	阅读	在	床	进入	邪恶的	声誉

[wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . [tʃɑːlz] - ,

was	Mrs	.	Charles	Elstob	,
曾是	太太	.	查尔斯	-	,

但或许对卧床阅读的恶名昭彰影响最大的人是查尔斯·埃尔斯托布夫人。

[wɔːd] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænən] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] (['sɜːkə] -) .

ward	and	sister	of	the	Canon	of	Canterbury	(	circa	1700	)	.
病房	和	姐姐	的	这	佳能	的	坎特伯雷	(	大约	-	)	.

坎特伯雷教士的监护人和妹妹（约 1700 年）。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ``Dissertation [ɒn] ['letə(r)] - ['faʊndəz] ,

In	his	``Dissertation	on	Letter	-	Founders	,
在	他的	``Dissertation	在	信	-	创始人	,

在他的《关于字母铸造者的论文》中，

- - [rəʊ] ['mɔːreɪz] [dɪ'skraɪbz] [ðɪs] ['wʊmən] [æz; əz][ðə; ði] ``indefessa ['kɒmz] - - [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
' ' Rowe Mores describes this woman as the ``indefessa comes ' ' of her
- - 罗威 莫雷 描述 这 女士 作为 这 ``indefessa 来 - - 的 她
['brʌðərz] ['stʌdiz] ,
brother's studies ,
兄弟 研究 ,

罗威·莫雷斯将这位女性描述为她哥哥研究中的“不屈不挠者”。

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['stjuːd(ə)nt][ɪn] ['ɒksfəd] .
a female student in Oxford .
一个 女性 学生 在 牛津 .

牛津大学的一名女学生。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [sez] ['mɔːreɪz] , [ə; eɪ] ['nɔːðən] ['leɪdi][ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['fæməli][ænd; ənd][ə; eɪ]
She was , says Mores , a northern lady of an ancient family and a
她 曾是 , 说道 莫雷 , 一个 北方 女士 的 一个 古老的 家庭 和 一个
[dʒen'tiːl] ['fɔːtʃuːn] ,
genteel fortune ,
文雅的 财富 ,

莫雷斯说，她是一位来自北方古老家族、家境殷实的女士。

``but [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] [drʌg] [kɔːld] ['lɜːnɪŋ] ,
``but she pursued too much the drug called learning ,
``but 她 追击 也 很多 这 药品 称为 学习 ,

但她对学习这种“毒品”的追求太过执着，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [pə'sjuːt] [feɪld] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [θɪŋ] ['nesəsəri] .
and in that pursuit failed of being careful of any one thing necessary .
和 在 那 追逐 失败的 的 存在 小心 的 任何 一 事物 必要的 .

结果，在追求目标的过程中，却忽略了任何一件必要的事情。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lætə(r)] [j'iəz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tjuːtərɪs] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['pɔːtlənd] ,
In her latter years she was tutoress in the family of the Duke of Portland ,
在 她 后者 年 她 曾是 女家庭教师 在 这 家庭 的 这 公爵 的 波特兰 ,

晚年，她担任波特兰公爵家的家庭教师。

[weə(r)] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] ['bʊlˌstroʊd] , [sə'raʊndɪd] [wɪð]
where we visited her in her sleeping - room at Bulstrode , surrounded with
在哪里 我们 到访 她 在 她 睡眠 - 房间 在 布尔斯特罗德 , 包围 和
[bʊks] [ænd; ənd] ['dɜːtinəs] ,
books and dirtiness ,
图书 和 肮脏 ,

我们在布尔斯特罗德的卧室里拜访了她，那里堆满了书籍，环境脏乱不堪。

[ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'pendɪdʒɪz] [ɒv; əv][fəʊk][ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ! - -
the usual appendages of folk of learning ! ' '
这 通常 附属物 的 民间 的 学习 ! - -

学者们惯用的附庸！

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [wɪtʃ] ['sɪsəˌrəʊ]['juːzɪz; 'juːsɪz] - - [fɔː(r); fə(r)]
There is another word which Cicero uses - - for
那里 是 其他 单词 哪个 西塞罗 用途 - - 为了

西塞罗还用了另一个词——for

[ai][hæv; həv] [stɪl] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɔː'reɪʃ(ə)n] ``pro
I have still somewhat more to say of that passage from the oration ``pro
我 有 仍然 有些 更多的 到 说 的 那 通道 从 这 演讲 ``pro
- ['poʊ'iːtə] - - - - [ðə; ði] [wɜːd] ``rusticantur ,
Archia poeta ' ' - - the word ``rusticantur ,
- 诗人 - - - - 这 单词 ``rusticantur ,

关于演说《pro Archia poeta》中的那段话，我还有一些话要说——“rusticantur”这个词，

- - [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪts] [ðæt] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ['twenti] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ]
' ' which indicates that civilization twenty centuries ago made a practice of taking
- - 哪个 表示 那 文明 二十 几个世纪 前 制成 一个 实践 的 采取
[bʊks] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmə(r)] ['riːdɪŋ] .
books out into the country for summer reading .
图书 出去 进入 这 国家 为了 夏天 阅读 .

这表明，两千年前的文明已经有了把书带到乡下进行暑期阅读的习惯。

``These ['lɪtərərɪ] [pə'sjuːts] ['rʌstɪkeɪt] [wɪð] [ˌjuː 'es] , - - [sez] ['sɪsəˌrəʊ] ,
``These literary pursuits rusticate with us , ' ' says Cicero ,
``These 文学 追求 乡村 和 我们 , - - 说道 西塞罗 ,

西塞罗说："这些文学追求对我们来说是质朴的。"

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi]['prez(ə)nts][tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ][pen] - ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] [pə'trɪʃn]
and thus he presents to us a pen - picture of the Roman patrician
和 因此 他 礼物 到 我们 一个 笔 - 图片 的 这 罗马 贵族
[stretʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] [kuːl] [grɑːs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] ,
stretched upon the cool grass under the trees ,
拉伸 之上 这 凉爽的 草 在下面 这 树木 ,

于是，他向我们描绘了一幅罗马贵族躺在树荫下凉爽草地上的生动画面。

[pə'ruːzɪŋ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['pɒpjələ(r)] [rəʊ'mæns] , [waɪl] , [fə'suːθ] ,
perusing the latest popular romance , while , forsooth ,
仔细阅读 这 最新的 受欢迎的 浪漫 , 尽管 , 真的 ,

一边浏览着最新流行的爱情小说，一边，真的，

[ɪn]['jɒndə(r)] ['hæmək] [hɪz; ɪz] ['dɪgnɪfaɪd] [spaʊs] [swɪŋz] ['sləʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
in yonder hammock his dignified spouse swings slowly to and fro ,
在 远处 吊床 他的 凝重 配偶 摇摆 缓慢地 到 和 弗 ,

远处吊床上，他那端庄的妻子缓缓地来回摇摆。

['kɒnɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌləd] [pleɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt] ['fæʃ(ə)n] ['dʒɜːn(ə)l] .
conning the pages and the colored plates of the current fashion journal .
骗局 这 页面 和 这 有色 盘子 的 这 当前的 时尚 杂志 .

翻阅最新时尚杂志的页面和彩色插图。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪn][ðə; ði] ['telteɪl] [wɜːd] ``rusticantur - - [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]['hjuːmən]
Surely in the telltale word ``rusticantur ' ' you and I and the rest of human
一定 在 这 蛛丝马迹 单词 ``rusticantur - - 你 和 我 和 这 休息 的 人类
['neɪtʃə(r)][faɪnd][ə; eɪ] ['wɜːðɪ] ['presɪdənt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['præktɪs]
nature find a worthy precedent and much encouragement for our practice
自然 寻找 一个 值得 先例 和 很多 鼓励 为了 我们的 实践
[ɒv; əv] ['ləʊdɪŋ] [ʌp] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [gʊd] ['riːdɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]
of loading up with plenty of good reading before we start for the scene of
的 加载中 向上 和 很多 的 好的 阅读 前 我们 开始 为了 这 场景 的
['aʊə(r)] ['ænjuəl] ['sʌmərɪŋ] .
our annual summering .
我们的 年度的 夏季 .

毫无疑问，"rusticantur"（乡村生活）这个词，能给我们所有人，包括我们自己，提供一个值得借鉴的先例，并极大地鼓励我们在一年一度的夏季度假地出发前，带上大量好书来阅读。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,
As for myself ,
作为 为了 我 ,

至于我自己，

[ai]['nevə(r)][gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [ðæt] [ai][duː; də] [nɒt] [teɪk] [ə; eɪ] ['trʌŋkfʊl] [ɒv; əv] [bʊks] [wɪð]

I	never	go	away	from	home	that	I	do	not	take	a	trunkful	of	books	with
我	绝不	去	离开	从	家	那	我	做	不是	拿	一个	满满一箱	的	图书	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我每次出门都会带上满满一箱书。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [kəm'pænjənʃɪp] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt]

for	experience	has	taught	me	that	there	is	no	companionship	better	than	that
为了	经验	有	教授	我	那	那里	是	不	友谊	更好的	比	那

[ɒv; əv] [ðiːz] [frendz] ,

of	these	friends	,
的	这些	朋友们	,

经验告诉我，世上没有比这些朋友更好的陪伴了。

[huː] , [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ɔːl] [θɪŋz] [els] [meɪ] ['veəri] ,

who	,	however	much	all	things	else	may	vary	,
WHO	,	然而	很多	全部	事物	别的	可能	各不相同	,

然而，无论其他一切如何变化，

['ɔːlweɪz] [gɪv] [ðə; ðɪ] [seɪm] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [maɪ] [dɪ'mɑːnd] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['sɒləs] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [tʃɪə(r)] .

always	give	the	same	response	to	my	demand	upon	their	solace	and	their	cheer	.
总是	给	这	相同的	回复	到	我的	要求	之上	他们的	慰藉	和	他们的	欢呼	.

他们总是以同样的回应来回应我的要求，以此来安慰他们，鼓励他们。

[maɪ]['sɪstə(r)] , [mɪs] ['suːzn] , [hæz; həz]['ɒf(ə)n] [ɪn'veɪ] [ə'genst] [ðɪs] ['præktɪs] [ɒv; əv] [maɪn] ,

My	sister	,	Miss	Susan	,	has	often	inveighed	against	this	practice	of	mine	,
我的	姐姐	,	错过	苏珊	,	有	经常	令人愤慨	反对	这	实践	的	矿	,

我的妹妹苏珊小姐经常抨击我的这种做法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

藏书家的情史(The Love Affairs Of A Bibliomaniac)

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['jestədeɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]

and	it	was	only	yesterday	that	she	informed	me	that	I	was	the	most
和	它	曾是	仅有的	昨天	那	她	知情的	我	那	我	曾是	这	最多

[ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

exasperating	man	in	the	world	.
可气	男人	在	这	世界	.

就在昨天，她告诉我，我是世界上最令人恼火的人。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[æz; əz] [mɪs] ['suːzənz] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [men] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['sɪksti] - ['sev(ə)n][hɒt] ['sʌməz] [ænd; ənd]

as	Miss	Susan's	experience	with	men	during	the	sixty	-	seven	hot	summers	and
作为	错过	苏珊的	经验	和	男人	期间	这	六十	-	七	热的	夏天	和

['sɪksti] - [eɪt] [hɑːd] [w'ɪntəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæz; həz] [biːn] ['sʌmwɒt] ['lɪmɪtɪd] ,

sixty	-	eight	hard	winters	of	her	life	has	been	somewhat	limited	,
六十	-	八	难的	冬天	的	她	生活	有	到过	有些	有限的	,

由于苏珊小姐一生经历了六十七个炎热的夏天和六十八个严寒的冬天，她与男性的交往经验相对有限，

[ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [beə(r)][hɜː(r); hə(r)]['krɪtɪsɪzəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)] .

I	think	I	should	bear	her	criticism	without	a	murmur	.
我	思考	我	应该	熊	她	批评	没有	一个	低语	.

我想我该默默忍受她的批评。

[mɪs] ['suːzn] [ɪz] ['riːəli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kaɪndɪst] ['kriːtʃəz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .

Miss	Susan	is	really	one	of	the	kindest	creatures	in	all	the	world	.
错过	苏珊	是	真的	一	的	这	最善良的	生物	在	全部	这	世界	.

苏珊小姐真是世界上最善良的人之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf][æn; ən] [ɪn'seɪn] ['pæʃ(ə)n]

It	is	her	misfortune	that	she	has	had	all	her	life	an	insane	passion
它	是	她	不幸	那	她	有	有	全部	她	生活	一个	疯狂的	热情

[fɔː(r); fə(r)] [kə'lektɪŋ] ['krɒkəri] ,

for	collecting	crockery	,
为了	收集	陶器	,

她一生都痴迷于收集瓷器，这成了她的不幸之处。

[əʊld]['pjuːtə(r)] , [əʊld] [brɑːs] , [əʊld] [glɑːs] , [əʊld] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['trʌmpəri] [ɒv; əv] [ðæt]

old	pewter	,	old	brass	,	old	glass	,	old	furniture	and	other	trumpery	of	that
老的	锡	,	老的	黄铜	,	老的	玻璃	,	老的	家具	和	其他	特朗普主义	的	那

['kærəktə(r)] ;

character	;
特点	;

旧锡器、旧黄铜器、旧玻璃器皿、旧家具以及其他类似的陈旧物品；

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] .

a	passion	with	which	I	have	little	sympathy	.
一个	热情	和	哪个	我	有	小的	同情	.

我对此毫无共鸣。

[ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [mɪs] ['su:zn] [ɪz]['praʊdə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['fɒldəˌrɒl]

I	do	not	know	that	Miss	Susan	is	prouder	of	her	collection	of	all	this	folderol
我	做	不是	知道	那	错过	苏珊	是	更骄傲	的	她	收藏	的	全部	这	胡闹

[ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['spɪnstə(r)] .

than	she	is	of	the	fact	that	she	is	a	spinster	.
比	她	是	的	这	事实	那	她	是	一个	单身女子	.

我不知道苏珊小姐是为自己收集的这些乱七八糟的东西感到自豪，还是为自己是老处女而感到自豪。

[ðɪs] ['lætə(r)][pɪˌkju:li'ærətɪ] [ə'sə:ts] [ɪt'self] [ə'pɒn] ['evrɪ] [ə'keɪʒ(ə)n] ['pɒsəb(ə)l] .

This	latter	peculiarity	asserts	itself	upon	every	occasion	possible	.
这	后者	特点	断言	本身	之上	每一个	场合	可能的	.

后一种特性在任何可能的情况下都会显现出来。

[ai] [rɪ'kɔ:l] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] [lɑ:st]['wɪntə(r)] , [wen] [ðə; ði] [əb'si:kwiəs]

I	recall	an	unpleasant	scene	in	the	omnibus	last	winter	,	when	the	obsequious
我	记起	一个	令人不快的	场景	在	这	综合	最后的	冬天	,	什么时候	这	低三下四

[kən'dʌktə(r)] ,

conductor	,
导体	,

我记得去年冬天在公共汽车上发生的一件不愉快的事，当时那位谄媚的售票员……

['teɪkɪŋ] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['sɪstərz] [waɪt] [heə(r)][ænd; ənd] ['fʌrəʊd] [tʃi:ks] , [ə'drest] [ðæt]

taking	advantage	of	my	sister's	white	hair	and	furrowed	cheeks	,	addressed	that
采取	优势	的	我的	姐妹	白色的	头发	和	沟壑	脸颊	,	已解决	那

['estɪməb(ə)l]['leɪdi][æz; əz] ``Madam . - -

estimable	lady	as	``Madam	.	'	'
可估量的	女士	作为	``Madam	.	-	-

我趁着姐姐满头白发、眉头紧锁，称呼那位尊敬的女士为“夫人”。

[aɪ'd][hæv; həv][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ]['sɪstə(r)] [geɪv] [ðə; ði] ['feləʊ] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] ['verɪ] ['ʃɔ:tlɪ]

I'd	have	you	know	that	my	sister	gave	the	fellow	to	understand	very	shortly
ID	有	你	知道	那	我的	姐姐	给予	这	同伴	到	理解	非常	不久

[ænd; ənd][ɪn] ['verɪ] ['vɪgərəs] ['ɪŋglɪʃ] (['emfəsaɪzd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [blu:] [sɪlk] [ʌm'brelə]) [ðæt] [ʃi:; ʃi]

and	in	very	vigorous	English	(	emphasized	with	her	blue	silk	umbrella	)	that	she
和	在	非常	蓬勃	英语	(	强调	和	她	蓝色的	丝绸	伞	)	那	她

[wɒz; wəz] [mɪs] ['su:zn] ,

was	Miss	Susan	,
曾是	错过	苏珊	,

我想让你们知道，我姐姐用非常简洁有力的英语（还特意用她的蓝色丝绸雨伞强调）很快地让那家伙明白，她就是苏珊小姐。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tu:; tə][bi:; bi] [baɪ] ['enibɒdi] , ['ʌndə(r)] ['eni] [kən'dɪʃn] .

and	that	she	did	not	intend	to	be	Madamed	by	anybody	,	under	any	condition	.
和	那	她	做过	不是	打算	到	是	夫人	经过	任何人	,	在下面	任何	状况	.

她表示，无论在任何情况下，她都不想被任何人当作老鸨。

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

[ðə; ði] ['meɪnɪə] [ɒv; əv] [kə'lektɪŋ] ['si:zɪz] [ˌem 'i:]

THE	MANIA	OF	COLLECTING	SEIZES	ME
这	狂热	的	收集	逮捕	我

收藏的狂热攫住了我

[kæp'tɪvətɪ] [weɪt] ['nevə(r)] [ə'pru:vd] [ɒv; əv][maɪ] ['fɒndnəs] [fɔ:(r); fə(r)]['feərɪ]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

Captivity	Waite	never	approved	of	my	fondness	for	fairy	literature	.
囚禁	韦特	绝不	得到正式认可的	的	我的	喜爱	为了	仙女	文学	.

韦特从未赞同我对童话文学的喜爱。

[ʃiː; ʃi] [ʃeəd] [ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm] [wɪtʃ] [ai] [ɪk'sprest] [wen'evə(r)] ``Robinson ['kruːsəʊ] - - [wɒz; wəz]

She	shared	the	enthusiasm	which	I	expressed	whenever	``Robinson	Crusoe	'	'	was
她	共享	这	热情	哪个	我	表达	每当	``Robinson	克鲁索	-	-	曾是

['menʃ(ə)nd] ;

mentioned	;
提及	;

每当提到《鲁滨逊漂流记》时，她都和我一样充满热情；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['sɪəriəsnəs] [ɪn] [diː] [foʊz] [rəʊ'mæns] ,

there	was	just	enough	seriousness	in	De	Foe's	romance	,
那里	曾是	只是	足够的	严肃	在	德	敌人的	浪漫	,

德福的爱情小说中恰到好处地融入了严肃的元素。

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['paɪəti] [tuː; tə] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [kæp'tɪvəti] [weɪts] [rɪ'lɪdʒəs]

just	enough	piety	to	appeal	for	sympathy	to	one	of	Captivity	Waite's	religious
只是	足够的	虔诚	到	上诉	为了	同情	到	一	的	囚禁	韦特的	宗教

[tɜːn] [ɒv; əv][maɪnd] .

turn	of	mind	.
转动	的	头脑	.

恰到好处的虔诚，足以博得人们对被俘虏的韦特的宗教思想的同情。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [witʃiz] , ['əʊgəz] , [ænd; ənd] ['flʌbˌdʌb] , [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː]

When	it	came	to	fiction	involving	witches	,	ogres	,	and	flubdubs	,	that	was	too
什么时候	它	来了	到	小说	涉及	女巫	,	食人魔	,	和	配音	,	那	曾是	也

[mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [kæp'tɪvəti] ,

much	for	Captivity	,
很多	为了	囚禁	,

对于涉及女巫、食人魔和弗拉布杜布斯的虚构作品来说，《囚禁》这本书就太过火了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pjʊərɪtən] [rɪ'vəʊltɪd] .

and	the	spirit	of	the	little	Puritan	revolted	.
和	这	精神	的	这	小的	清教徒	反抗	.

于是，那个清教徒的小灵魂开始反抗了。

[jet] [ai][hæv; həv][ðə; ði] [ˌdɒkju'ment(ə)ri] ['evɪdəns] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] - ['ænsestəz; 'ænsəstəz] (

Yet	I	have	the	documentary	evidence	to	prove	that	Captivity's	ancestors	(
然而	我	有	这	记录	证据	到	证明	那	-	祖先	(

[bəuθ] [pə'tɜːnl] [ænd; ənd] [mə'tɜːn(ə)l]) [wɜː(r); wə(r)] ,

both	paternal	and	maternal	)	were	,
两个都	父系	和	母体	)	是	,

但我有文献证据证明，Captivity 的祖先（包括父系和母系）是：

[ɪn][ðə; ði] ['pɑːmi] [kə'ləʊniəl] [taɪmz] , [æz; əz]['æbdʒekt] [sleɪvz] [tuː; tə] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [æz; əz][kʊd; kəd] [wel] [biː; bi]

in	the	palmy	colonial	times	,	as	abject	slaves	to	superstition	as	could	well	be
在	这	棕榈树	殖民	时代	,	作为	卑贱	奴隶	到	迷信	作为	可以	出色地	是

[ɪ'mædʒɪnd] .

imagined	.
想象	.

在殖民统治时期，人们沦为了迷信的奴隶，其程度之深，令人难以想象。

[ðə; ði] [weit] [ɒv; əv]['seɪləm][wɜː(r); wə(r)] ['feɪməs] ['pəːsikjuːtə] [ɒv; əv] [witʃiz] ,

The	Waites	of	Salem	were	famous	persecutors	of	witches	,
这	韦茨	的	塞勒姆	是	著名的	迫害者	的	女巫	,

塞勒姆的韦茨家族是著名的迫害女巫者。

[ænd; ənd]['saɪnaɪ] ['hɪgɪnˌbɑːθəm] (- [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz]

and	Sinai	Higginbotham	(	Captivity's	great	-	great	-	grandfather	on	her	mother's
和	西奈山	希金博瑟姆	(	-	伟大的	-	伟大的	-	祖父	在	她	母亲的

[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]) [wɒz; wəz] ['kɒtn] ['mæθərz] [buːn] [kəm'pænjən] ,

side	of	the	family	)	was	Cotton	Mather's	boon	companion	,
边	的	这	家庭	)	曾是	棉布	母亲的	恩惠	伴侣	,

而西奈·希金博瑟姆（Captivity 母亲那边的曾祖父）是科顿·马瑟的挚友。

[ænd; ənd] [rəʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['gæləʊz] [wɪð] [ðæt] ['zeləs] [ˌθi:ə'ləʊdʒən] [ɒn] [ðæt] ['memə… [ə'keɪʒ(ə)n]

and	rode	around	the	gallows	with	that	zealous	theologian	on	that	memorable	occasion
和	骑	大约	这	绞刑架	和	那	热心	神学家	在	那	难忘	场合

[wen] [faɪv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [hæŋd] [æt; ət] ['dænvɜ:z] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ]

when	five	young	women	were	hanged	at	Danvers	upon	the	charge	of	having
什么时候	五	年轻的	女性	是	绞刑	在	丹弗斯	之上	这	收费	的	拥有

['tɔ:mentid] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɪð] [ðeə(r)] ['dæmnəbl] [a:ts] [ɒv; əv] ['wɪtʃkrɑ:ft] .

tormented	little	children	with	their	damnable	arts	of	witchcraft	.
饱受折磨	小的	孩子们	和	他们的	该死的	艺术	的	巫术	.

在那个令人难忘的时刻，五名年轻女子因被指控用她们该死的巫术折磨幼童而在丹弗斯被绞死，他与那位狂热的神学家一起绕着绞刑架游行。

['hju:mən] [θɔ:t] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['pendʒələm] : [ˌaɪ 'ti:] [ki:ps] ['swɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn]

Human	thought	is	like	a	monstrous	pendulum	:	it	keeps	swinging	from	one
人类	想法	是	喜欢	一个	滔天	摆	:	它	保持	摇摆	从	一

[ɪk'stri:m] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

extreme	to	the	other	.
极端	到	这	其他	.

人类的思想就像一个巨大的钟摆：它不断地从一个极端摆到另一个极端。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɒv; əv] [faɪv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [wi:; wi] [faɪnd] [ðə; ði] ['pjʊərɪtən] [fɜ:st] [æn; ən]

Within	the	compass	of	five	generations	we	find	the	Puritan	first	an
之内	这	罗盘	的	五	几代人	我们	寻找	这	清教徒	第一的	一个

[ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [bɪ'li:və(r)] [ɪn] [ˌdi:mə'nɒlədʒi] [ænd; ənd] ['mædʒɪk] ,

uncompromising	believer	in	demonology	and	magic	,
毫不妥协	信徒	在	恶魔学	和	魔法	,

在五代人的历程中，我们发现清教徒首先是恶魔学和魔法的坚定信徒。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['skɒfə(r)] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] ['fænsi] .

and	then	a	scoffer	at	everything	involving	the	play	of	fancy	.
和	然后	一个	嘲讽者	在	一切	涉及	这	玩	的	想要	.

然后，他对所有涉及幻想的事物都嗤之以鼻。

[aɪ] [felt] ['hɑ:ʃli] [tə'wɔ:d] [kæp'tɪvəti] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət] [aɪ] ['hɑ:bə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊ] [ɪl]

I	felt	harshly	toward	Captivity	Waite	for	a	time	,	but	I	harbor	her	no	ill
我	毛毡	严厉地	朝向	囚禁	韦特	为了	一个	时间	,	但	我	港口	她	不	患病的

- [wɪl] [naʊ] ;

-	will	now	;
-	将要	现在	;

我曾一度对卡普蒂维蒂·韦特抱有敌意，但现在我对她没有任何恶意；

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

on	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[aɪ] [rɪ'kɔ:l] [wɪð] ['veri] ['tendə(r)] ['fi:lɪŋz] [ðə; ði] ['dɪstənt] [taɪm] [wen] ['aʊə(r)] ['sɪmpəθiz] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði]

I	recall	with	very	tender	feelings	the	distant	time	when	our	sympathies	were	the
我	记起	和	非常	投标	情怀	这	遥远	时间	什么时候	我们的	同情	是	这

[seɪm] [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] ['dʒɜ:rnid] [ðə; ði] ['pɑ:θweɪ] [ɒv; əv] ['ɜ:li] [ju:θ] [ɪn] [ə; eɪ] [kəm'pænjənʃɪp]

same	and	when	we	journeyed	the	pathway	of	early	youth	in	a	companionship
相同的	和	什么时候	我们	旅程	这	路径	的	早期的	青年	在	一个	友谊

['sæŋktɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

sanctified	by	the	innocence	and	the	loyalty	and	the	truth	of	childhood	.
圣化	经过	这	无辜	和	这	忠诚	和	这	真相	的	童年	.

我怀着非常温柔的心情回忆起遥远的时光，那时我们志趣相投，我们一起走过青春之路，彼此间的友谊充满了童年的纯真、忠诚和真诚。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðæt] ['ɜːli] ['frendʃɪp] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [maɪ]
I am not sure that that early friendship did not make a lasting impression upon my
我 是 不是 当然 那 那 早期的 友谊 做过 不是 制作 一个 持久 印象 之上 我的
[laɪf] ;
life ;
生活 ;

我不确定那段早期的友谊是否对我的生活产生了持久的影响；

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [kæp'tɪvəti] [weit] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] ,
I have thought of Captivity Waite a great many times ,
我 有 想法 的 囚禁 韦特 一个 伟大的 许多 时代 ,

我曾多次想起韦特的《囚徒》一书。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [ʌn'friːkwəntli] [w'ʌndəd] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]
and I have not unfrequently wondered what might have been but for that
和 我 有 不是 不常 想知道 什么 可能 有 到过 但 为了 那
[bʊk] [ɒv; əv] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] [wɪtʃ] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['siːfəs] [sent] [ˌem 'iː] .
book of fairy tales which my Uncle Cephas sent me .
书 的 仙女 故事 哪个 我的 叔叔 头足类 发送 我 .

我常常想，如果没有叔叔塞法斯寄给我的那本童话故事书，我的人生会是怎样一番景象。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [tʃaɪld] ,
She was a very pretty child ,
她 曾是 一个 非常 漂亮的 孩子 ,

她是个非常漂亮的孩子，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [nʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmlinɪs] [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['swiːtnəs]
and she lost none of her comeliness and none of her sweetness
和 她 丢失的没有任何 的 她 美丽 和 没有任何 的 她 甜味
[ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [mə'tʃʊərəti] .
of character as she approached maturity .
的 特点 作为 她 接近 到期 .

随着年龄的增长，她的容貌和性格丝毫未减。

[ai][wɒz; wəz] [ɪm'prest] [wɪð] [ðɪs] [ə'pɒn] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] .
I was impressed with this upon my return from college .
我 曾是 印象深刻 和 这 之上 我的 返回 从 大学 .

我大学毕业回来后，对此印象深刻。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [pə'sjuːd] [ðəʊz] ['stʌdiz] [diːmd] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kwaɪəm(ə)nt] [ɒv; əv]
She , too , had pursued those studies deemed necessary to the acquirement of
她 , 也 , 有 追击 那些 研究 被认为 必要的 到 这 取得 的
[ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;
a good education ;
一个 好的 教育 ;

她也曾学习过那些被认为对获得良好教育至关重要的知识；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [fɔː(r)] [j'iəz] - [kɔːs] [æt; ət] [saʊθ] ['hoʊliˌoʊk] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt]
she had taken a four years ' course at South Holyoke and had finished
她 有 已采取 一个 四 年 - 课程 在 南 霍利奥克 和 有 完成的
[æt; ət] ['mɪsɪz] . ['wɪlərdz] ['semɪnəri] [æt; ət] [trɔɪ] .
at Mrs . Willard's seminary at Troy .
在 太太 . 威拉德的 神学院 在 特洛伊 .

她在南霍利奥克学院完成了四年的课程，并在特洛伊的威拉德夫人神学院毕业。

``You [wɪl] [naʊ] , - - [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [vɔɪst] [ðə; ði] [njuː] ['ɪŋgləns] ['sentɪmənt]
``You will now , ' ' said her father , and he voiced the New England sentiment
``You 将要 现在 , - - 说 她 父亲 , 和 他 配音 这 新的 英格兰 情绪
[rɪ'gɑːdɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmənhʊd] ;
regarding young womanhood ;
关于 年轻的 女性 ;

“你现在就会了，”她父亲说，他表达了新英格兰人对年轻女性的看法；

``you [wɪl] [naʊ] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [həʊm] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]
``you will now return to the quiet of your home and under the direction
``you 将要 现在 返回 到 这 安静的 的 你的 家 和 在下面 这 方向
[ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['stʌdi] [ðə; ði] [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['weɪti:ə] ['dju:tiz] [wɪtʃ] ['kwɒlɪfaɪ]
of your mother study the performance of those weightier duties which qualify
的 你的 母亲 学习 这 表现 的 那些 更重 职责 哪个 资格
[jɔ:(r); jə(r)][seks][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌri:əlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] ['spləm] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɒv; əv]['hju:mən]
your sex for a realization of the solemn responsibilities of human
你的 性别 为了 一个 实现 的 这 庄严 职责 的 人类
[laɪf] . - -
life . ' '
生活 . - -

“现在，你将回到宁静的家中，在母亲的指导下学习履行那些更重大的职责，这些职责将使你们女性有资格认识到人类生活中庄严的责任。”

[θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ][ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feləʊ] [wɔ:kt] [ɪn][ə'pɒn][ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ]
Three or four years ago a fine - looking young fellow walked in upon me with a
三 或者 四 年 前 一个 美好的 - 寻找 年轻的 同伴 步行 在 之上 我 和 一个
['letə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
letter of introduction from his mother .
信 的 介绍 从 他的 母亲 .

三四年前，一位相貌英俊的年轻人拿着他母亲的介绍信走进了我的房间。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [kæp'tɪvəti] [weɪts] [sʌn] !
He was Captivity Waite's son !
他 曾是 囚禁 韦特的 儿子 !

他是俘虏韦特的儿子!

[kæp'tɪvəti] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [steɪt] ,
Captivity is a widow now , and she is still living in her native State ,
囚禁 是 一个 寡妇 现在 , 和 她 是 仍然 活的 在 她 本国的 状态 ,

Captivity现在是个寡妇，她仍然住在她的家乡。

[wɪ'ðɪn] ['twenti] [maɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [bɔ:n] .
within twenty miles of the spot where she was born .
之内 二十 英里 的 这 点 在哪里 她 曾是 出生 .

在她出生地方圆二十英里之内。

['kɜ:n(ə)l] ['pɑ:kə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [left] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['prɒpəti] [wen] [hi:; hi][daɪd] ,
Colonel Parker , her husband , left her a good property when he died ,
上校 帕克 , 她 丈夫 , 左边 她 一个 好的 财产 什么时候 他 死亡 ,

她的丈夫帕克上校去世时给她留下了一笔可观的遗产。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] ['feɪməs] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃærəti] .
and she is famous for her charities .
和 她 是 著名的 为了 她 慈善机构 .

她因热衷慈善事业而闻名。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['faʊndɪd] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['laɪbrəri] ,
She has founded a village library ,
她 有 创立 一个 村庄 图书馆 ,

她创办了一座乡村图书馆。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'i:][ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] [fɔ:(r); fə(r)] [əd'vaɪs] [ə'pɒn] [prə'pəʊzd]
and she has written me on several occasions for advice upon proposed
和 她 有 书面 我 在 一些 场合 为了 建议 之上 建议的
[p'ɜ:tʃɪsɪz] [ɒv; əv] [bʊks] .
purchases of books .
购买 的 图书 .

她曾多次写信给我，就拟购买的书籍向我征求意见。

[ai][doʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [mə'lɪʃəs] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['sendɪŋ]

I	don't	mind	telling	you	that	I	had	a	good	deal	of	malicious	pleasure	in	sending
我	不	头脑	讲述	你	那	我	有	一个	好的	交易	的	恶意	乐趣	在	发送

[hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ə; eɪ][rɪ'maɪndə(r)][ɒv; əv][əʊld] [taɪmz] [ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] :

her	not	long	ago	a	reminder	of	old	times	in	these	words	:
她	不是	长的	前	一个	提醒	的	老的	时代	在	这些	字	:

我不介意告诉你，不久前我恶意地给她发了这样一段话，让她回忆起往事，我当时感到非常开心：

``My ['vælјuːd] [frend] , - - [ai] [rəʊt] ,

``My	valued	friend	,	'	'	I	wrote	,
``My	有价值的	朋友	,	-	-	我	写道	,

“我珍视的朋友，”我写道，

``I [siː] [baɪ][ðə; ði] ['kætəlɒg] ['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪlɪdʒ] ['laɪbrəri] [kən'teɪnz] ,

``I	see	by	the	catalogue	recently	published	that	your	village	library	contains	,
``I	看	经过	这	目录	最近	已发布	那	你的	村庄	图书馆	包含	,

“我从最近出版的目录上看到，你们村的图书馆藏书丰富，

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['vɒljuːmz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [skuːl] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ,

among	other	volumes	representing	the	modern	school	of	fiction	,
之中	其他	卷	代表	这	现代的	学校	的	小说	,

以及其他代表现代小说流派的作品集

[ɪ'lev(ə)n] ['kɒpiz] [ɒv; əv] `Trilby - [ænd; ənd][sɪks] ['kɒpiz] [ɒv; əv] `The ['hev(ə)nli] [twɪnz] . -

eleven	copies	of	`Trilby	'	and	six	copies	of	`The	Heavenly	Twins	.	'
十一	副本	的	`Trilby	-	和	六	副本	的	`The	天上	双胞胎	.	-

《Trilby》有 11 本，《天上的双胞胎》有 6 本。

[ai]['ɔːlsəʊ] [nəʊt] [æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [wɜːks] [huːz] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn] [maɪ] ['ɜːlɪə(r)] [laɪf]

I	also	note	an	absence	of	certain	works	whose	influence	upon	my	earlier	life
我	还	笔记	一个	缺席	的	肯定	作品	谁	影响	之上	我的	早些时候	生活

[wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ai] [meɪk] [bəʊld][tuː; tə] [send] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][keə(r)][ɪn]

was	such	that	I	make	bold	to	send	copies	of	the	same	to	your	care	in
曾是	这样的	那	我	制作	大胆的	到	发送	副本	的	这	相同的	到	你的	关心	在

[ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli]['prez(ə)nt][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] [wɪð] [maɪ][məʊst] ['kɔːdiəl]

the	hope	that	you	will	kindly	present	them	to	the	library	with	my	most	cordial
这	希望	那	你	将要	亲切地	展示	他们	到	这	图书馆	和	我的	最多	亲切

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .

compliments	.
赞美	.

我还注意到，某些对我早年生活影响深远的作品缺失，因此我大胆地将这些作品的副本寄给您保管，希望您能将它们连同我最诚挚的问候一起赠予图书馆。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['kɒpi] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] `New ['ɪŋglənd] ['praɪmə(r)] - [ænd; ənd] ['grɪmz] `Household

These	are	a	copy	each	of	the	`New	England	Primer	'	and	Grimm's	`Household
这些	是	一个	复制	每个	的	这	`New	英格兰	底漆	-	和	格林童话	`Household

['stɔːriz] . - - -

Stories	.	'	'	'
故事	.	-	-	-

这两本书分别是《新英格兰启蒙读本》和格林童话《家庭故事集》的副本。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - [θriː] , ['hævɪŋ] [biːn] ['grædʒueɪtɪd][frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd]

At	the	age	of	twenty	-	three	,	having	been	graduated	from	college	and
在	这	年龄	的	二十	-	三	,	拥有	到过	毕业	从	大学	和

['hævɪŋ] [riːd] [ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv][vɪ'lɑːn] ,

having	read	the	poems	of	Villon	,
拥有	读	这	诗歌	的	维隆	,

二十三岁那年，大学毕业后，读过维庸的诗歌，

[ðə; ði] [kən'feʃnz] [ɒv; əv] ['ru:səu] , [ænd; ənd] ['bɒzwɛlz] [laɪf] [ɒv; əv] ['dʒɒnsn] ,

the	confessions	of	Rousseau	,	and	Boswell's	life	of	Johnson	,
这	忏悔	的	卢梭	,	和	博斯韦尔的	生活	的	约翰逊	,

卢梭的忏悔录和博斯韦尔的《约翰逊传》，

[ai] [wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [ˌkɔmpri'hend] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] ['hju:mən] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]

I	was	convinced	that	I	had	comprehended	the	sum	of	human	wisdom	and
我	曾是	确信	那	我	有	理解	这	和	的	人类	智慧	和

[nju:] [ɔ:l] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wɜ:θ] ['nəʊɪŋ] .

knew	all	there	was	worth	knowing	.
知道	全部	那里	曾是	值得	会心	.

我曾深信自己已经领悟了人类智慧的全部，知道了所有值得知道的事情。

[ɪf] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] - - [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sev(ə)nti] - [tu:] - - [ai] [nju:] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

If	at	the	present	time	-	-	for	I	am	seventy	-	two	-	-	I	knew	as	much	as
如果	在	这	展示	时间	-	-	为了	我	是	七十	-	二	-	-	我	知道	作为	很多	作为

[ai] [θɔ:t] [ai] [nju:] [æt; ət] ['twenti] - [θri:] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ʌn'daʊtɪdli] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['prɒdədʒi] [ɒv; əv]

I	thought	I	knew	at	twenty	-	three	I	should	undoubtedly	be	a	prodigy	of
我	想法	我	知道	在	二十	-	三	我	应该	无疑	是	一个	神童	的

['lɜ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] .

learning	and	wisdom	.
学习	和	智慧	.

如果我现在——因为我已经七十二岁了——所知道的和我二十三岁时所认为的一样多，那我无疑会成为一个博学多才、智慧过人的奇才。

[ai] ['stɑ:tɪd] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] .

I	started	out	to	be	a	philosopher	.
我	开始	出去	到	是	一个	哲学家	.

我最初的梦想是成为一名哲学家。

[maɪ] ['græn,mʌðərz] [deθ] ['djʊərɪŋ] [maɪ] ['sekənd] [jɪə(r)] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] [pə'zest] [ˌem 'i:] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

My	grandmother's	death	during	my	second	year	at	college	possessed	me	of	a
我的	祖母的	死亡	期间	我的	第二	年	在	大学	拥有	我	的	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [s'ɛvəd] ['evri] [taɪ] [ænd; ənd] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n]

considerable	sum	of	money	and	severed	every	tie	and	sentimental	obligation
大量	和	的	钱	和	切断	每一个	领带	和	感伤的	义务

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['pri:viəsli] [held] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [maɪ] ['græn,mʌðərz] [wɪʃ] [ðæt] [ai] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

which	had	previously	held	me	to	my	grandmother's	wish	that	I	become	a
哪个	有	之前	握住	我	到	我的	祖母的	希望	那	我	变得	一个

['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] .

minister	of	the	gospel	.
部长	的	这	福音	.

在我大学二年级时，祖母去世了，这让我继承了一大笔钱，也让我摆脱了之前所有束缚我的情感纽带和义务，不再遵从祖母的遗愿成为福音传道者的愿望。

[wen] [ai] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ai] [nju:] ['evriθɪŋ] [ai] [kən'si:vd] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] [si:]

When	I	became	convinced	that	I	knew	everything	I	conceived	a	desire	to	see
什么时候	我	成为	确信	那	我	知道	一切	我	构思	一个	欲望	到	看

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

当我自认为无所不知时，我萌生了想要亲眼看看某些东西的愿望。

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] [hæd; həd] ['træv(ə)ld] [nʌn] [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [met] [bʌt; bət] [fju:] ['pi:p(ə)l] .

for	I	had	traveled	none	and	I	had	met	but	few	people	.
为了	我	有	旅行	没有任何	和	我	有	遇见	但	很少	人们	.

因为我从未旅行过，也只见过寥寥几人。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['si:fəs] , [ai] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə] ['jʊərəp] ,

Upon	the	advice	of	my	Uncle	Cephas	,	I	made	a	journey	to	Europe	,
之上	这	建议	的	我的	叔叔	头足类	,	我	制成	一个	旅行	到	欧洲	,

听从叔父刻法斯的建议，我前往欧洲。

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː] [j'iəz] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [saɪts] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'kweɪntɪŋ] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði]

and	devoted	two	years	to	seeing	sights	and	to	acquainting	myself	with	the
和	奉献	二	年	到	看到	景点	和	到	熟悉	我	和	这

['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ə'brɔːd] .

people	and	the	customs	abroad	.
人们	和	这	海关	国外	.

我花了两年时间游览名胜古迹，并了解国外的风俗习惯。

[naɪn] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [spent] [ɪn] ['pærɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] [æn; ən] [ɪ'regjələ(r)] [ænd; ənd]

Nine	months	of	this	time	I	spent	in	Paris	,	which	was	then	an	irregular	and
九	几个月	的	这	时间	我	花费	在	巴黎	,	哪个	曾是	然后	一个	不规律的	和

[ˌʌn'kempt] ['sɪti] ,

unkempt	city	,
蓬头垢面	城市	,

我在这九个月里都待在巴黎，当时的巴黎是一座混乱不堪、杂乱无章的城市。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɔːl] [kwaɪt] [æz; əz] ['iːv(ə)l] [æz; əz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

but	withal	quite	as	evil	as	at	present	.
但	此外	相当	作为	邪恶的	作为	在	展示	.

但即便如此，也丝毫不会像现在这样邪恶。

[aɪ] [tʊk] [ə'pɑːtmənts] [ɪn] [ðə; ði] ['lætɪn] ['kwɔːtə(r)] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['neɪtʃə(r)] ,

I	took	apartments	in	the	Latin	Quarter	,	and	,	being	of	a	generous	nature	,
我	采取	公寓	在	这	拉丁	四分之一	,	和	,	存在	的	一个	慷慨的	自然	,

我在拉丁区租了公寓，而且我生性慷慨，

[aɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɪnkʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['ɑːtɪsts] [ænd; ənd]

I	devoted	a	large	share	of	my	income	to	the	support	of	certain	artists	and
我	奉献	一个	大的	分享	的	我的	收入	到	这	支持	的	肯定	艺术家	和

['stjʊdnts] [huːz] ['tæləntsl] [ænd; ənd] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spendɪd] ['ɔːlməʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [ɪn] [ðə; ði] [pə'sjuːt]

students	whose	talents	and	time	were	expended	almost	exclusively	in	the	pursuit
学生	谁	天赋	和	时间	是	已支出	几乎	只	在	这	追逐

[ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

of	pleasure	.
的	乐趣	.

我将收入的很大一部分用于资助某些艺术家和学生，他们的才华和时间几乎完全用于追求享乐。

[waɪl] [ðʌs] ['sɜːvɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv] [sə'pɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [hɔːd] [ɒv; əv] ['pærəˌsaɪt] ,

While	thus	serving	as	a	visible	means	of	support	to	this	horde	of	parasites	,
尽管	因此	服务	作为	一个	可见的	方法	的	支持	到	这	部落	的	寄生虫	,

这样一来，它就成为这群寄生虫的可见支持手段。

[aɪ] [fel] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæz; həz] [sɪns] [ðen] [biːn] [maɪ] ['ɪntɪmət] [frend] .

I	fell	in	with	the	man	who	has	since	then	been	my	intimate	friend	.
我	跌倒	在	和	这	男人	WHO	有	自从	然后	到过	我的	亲密的	朋友	.

我爱上了一个男人，从那以后他就成了我的挚友。

[dʒʌdʒ] ['mɛθjuːən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['vɪzɪtə(r)] [ɪn] ['pærɪs] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [buːn] [kəm'pænjənz] .

Judge	Methuen	was	a	visitor	in	Paris	,	and	we	became	boon	companions	.
法官	梅休恩	曾是	一个	游客	在	巴黎	,	和	我们	成为	恩惠	同伴	.

梅休恩法官到巴黎做客，我们成了好朋友。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [huː] ['reskjuːd] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pærəˌsaɪt] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪvd] [ðə; ði] [fleɪmz]

It	was	he	who	rescued	me	from	the	parasites	and	revived	the	flames
它	曾是	他	WHO	获救	我	从	这	寄生虫	和	复活	这	火焰

[ɒv; əv] ['ɒnərəb(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

of	honorable	ambition	,
的	光荣的	志向	,

是他将我从寄生虫的魔爪中解救出来，重新点燃了我心中那份崇高的抱负。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] [biːn] [ɪkˈstɪŋgwɪʃt; ekˈstɪŋgwɪʃt][baɪ][ðə; ði] ['retʃɪd] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [vɪ'lɑːn]

which	had	well	-	nigh	been	extinguished	by	the	wretched	influence	of	Villon
哪个	有	出色地	-	夜	到过	熄灭	经过	这	可怜	影响	的	维隆

[ænd; ənd] ['ruːsəu] .

and	Rousseau	.
和	卢梭	.

这种思想几乎被维庸和卢梭的恶劣影响所扼杀。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jɪə(r)] [maɪ]['siːniə(r)] ,

The	Judge	was	a	year	my	senior	,
这	法官	曾是	一个	年	我的	高级的	,

法官比我大一岁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['welθi] ['fɑːðə(r)][prə'vaɪdɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)] ['grætɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	a	wealthy	father	provided	him	with	the	means	for	gratifying	his
和	一个	富裕	父亲	假如	他	和	这	方法	为了	可喜	他的

['həʊlsəm] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [teɪsts] .

wholesome	and	refined	tastes	.
健康	和	精制	口味	.

富有的父亲为他提供了满足其健康高雅品味的条件。

[wiː; wi] [tuː] [went] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

We	two	went	together	to	London	,
我们	二	去	一起	到	伦敦	,

我们俩一起去了伦敦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] ['sɒdʒən] [ɪn] [ðæt] ['kæpɪt(ə)l] [ðæt] [ai][bɪ'gæn][maɪ][kə'rɪə(r)][æz; əz]

and	it	was	during	our	sojourn	in	that	capital	that	I	began	my	career	as
和	它	曾是	期间	我们的	旅居	在	那	首都	那	我	开始	我的	职业	作为

[ə; eɪ] [kə'lektə(r)] [ɒv; əv] [bʊks] .

a	collector	of	books	.
一个	集电极	的	图书	.

正是在那座首都逗留期间，我开始了我的藏书家生涯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][maɪ]['benɪfæktə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][maɪ][dɪə(r)] [frend] ['mɛθjuːən] [ai]

It	is	simply	justice	to	my	benefactor	to	say	that	to	my	dear	friend	Methuen	I
它	是	简单地	正义	到	我的	恩人	到	说	那	到	我的	亲爱的	朋友	梅休恩	我

[ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['stɑːtɪd] [ˌem 'iː][ə'pɒn][ə; eɪ] [kɔːs] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]

am	indebted	for	the	inspiration	which	started	me	upon	a	course	so	full	of
是	负债累累	为了	这	灵感	哪个	开始	我	之上	一个	课程	所以	满的	的

[swiːt] [sə'praiziz] [ænd; ənd] ['preʃəs] [rɪ'wɔːdz] .

sweet	surprises	and	precious	rewards	.
甜的	惊喜	和	宝贵的	奖励	.

我必须向我的恩人，我的挚友梅休恩表达我的感激之情，感谢他给予我的启发，让我走上了一条充满甜蜜惊喜和珍贵回报的道路。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['meni] [kaɪndz][ɒv; əv] [bʊk] [kə'lektər] ,

There	are	very	many	kinds	of	book	collectors	,
那里	是	非常	许多	种类	的	书	收藏家	,

藏书家的种类繁多，

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ɔːl] [meɪ] [biː; bi] [gruːpt] [ɪn] [θriː] ['klɑːsɪz] , [vɪz] . : [ðəʊz] [huː] [kə'lekt] [frɒm; frəm]

but	I	think	all	may	be	grouped	in	three	classes	,	viz	.	:	Those	who	collect	from
但	我	思考	全部	可能	是	分组	在	三	课程	,	即	.	:	那些	WHO	收集	从

['vænəti] ;

vanity	;
虚荣	;

但我认为所有这些可以分为三类，即：那些出于虚荣心而收集东西的人；

[ðəʊz] [huː] [kə'lekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ;

those	who	collect	for	the	benefits	of	learning	;
那些	WHO	收集	为了	这	好处	的	学习	;

那些为学习利益而募集资金的人；

[ðəʊz] [huː] [kə'lekt] [θruː] [ə; eɪ] [ˌvenə'reɪʃn] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] .

those	who	collect	through	a	veneration	and	love	for	books	.
那些	WHO	收集	通过	一个	崇敬	和	爱	为了	图书	.

那些出于对书籍的崇敬和热爱而收藏书籍的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ʌn'friːkwənt] [ðæt] [men] [huː] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kə'lekt] [bʊks] ['mɪəli] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðeə(r)]

It	is	not	unfrequent	that	men	who	begin	to	collect	books	merely	to	gratify	their
它	是	不是	不频繁	那	男人	WHO	开始	到	收集	图书	仅仅	到	满足	他们的

['pɜːsən(ə)l]['vænəti][faɪnd] [ðəm'selvz] ['prez(ə)ntli] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [ðæt] [ðeɪ]

personal	vanity	find	themselves	presently	so	much	in	love	with	the	pursuit	that	they
个人的	虚荣	寻找	他们自己	目前	所以	很多	在	爱	和	这	追逐	那	他们

[bɪ'kʌm] [kə'lektər] [ɪn][ðə; ði]['betə(r)] [sens] .

become	collectors	in	the	better	sense	.
变得	收藏家	在	这	更好的	感觉	.

有些人最初只是为了满足个人虚荣心而开始收藏书籍，但很快他们就发现自己深深爱上了这项爱好，从而成为了真正意义上的收藏家。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [teɪks] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv] ['femənɪn] [hɑːts] [ɪn'veəriəbli]

Just	as	a	man	who	takes	pleasure	in	the	conquest	of	feminine	hearts	invariably
只是	作为	一个	男人	WHO	需要	乐趣	在	这	征服	的	女性	心	总是

[faindz] [hɪm'self] [æt; ət][lɑːst] [en'sneəd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['juːzɪŋ]

finds	himself	at	last	ensnared	by	the	very	passion	which	he	has	been	using
发现	他自己	在	最后的	陷入	经过	这	非常	热情	哪个	他	有	到过	使用

['sɪmpli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vænəti] ,

simply	for	the	gratification	of	his	vanity	,
简单地	为了	这	满足感	的	他的	虚荣	,

就像一个男人如果以征服女人的芳心为乐，最终总会发现自己被自己用来满足虚荣心的那份激情所困住一样，

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv]['vænəti] ['entəz] , [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] ,

I	am	inclined	to	think	that	the	element	of	vanity	enters	,	to	a	degree	,
我	是	倾斜	到	思考	那	这	元素	的	虚荣	进入	,	到	一个	程度	,

我倾向于认为，虚荣心的因素在某种程度上起作用。

['ɪntuː] ['evri] [feɪz] [ɒv; əv] [bʊk] [kə'lektɪŋ] ; ['vænəti][ɪz] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

into	every	phase	of	book	collecting	;	vanity	is	,	I	take	it	,
进入	每一个	阶段	的	书	收集	;	虚荣	是	,	我	拿	它	,

进入藏书的每一个阶段；我认为，虚荣心是其中的一部分。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)lz] [tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - ['bælənst] ['kærəktə(r)] - - [nɒt][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['vænəti] ,

one	of	the	essentials	to	a	well	-	balanced	character	-	-	not	a	prodigious	vanity	,
一	的	这	必需品	到	一个	出色地	-	均衡	特点	-	-	不是	一个	惊人	虚荣	,

[bʌt; bət][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] , [wel] - ['gʌvənd] [wʌn] .

but	a	prudent	,	well	-	governed	one	.
但	一个	谨慎	,	出色地	-	受统治	一	.

健全人格的要素之一是——不是过分的虚荣心，而是谨慎、自律的虚荣心。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['vænəti] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;

But	for	vanity	there	would	be	no	competition	in	the	world	;
但	为了	虚荣	那里	会	是	不	竞赛	在	这	世界	;

如果没有虚荣心，世界上就没有竞争了；

[wɪ'ðaʊt] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['prəʊgres] .

without	competition	there	would	be	no	progress	.
没有	竞赛	那里	会	是	不	进步	.

没有竞争就没有进步。

[ɪn] [ðiːz] ['leɪtə(r)] [deɪz] [aɪ]['ɒf(ə)n][hɪə(r)] [ðɪs] [mæn][ɔː(r)] [ðæt] [sniə] [æt; ət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

In	these	later	days	I	often	hear	this	man	or	that	sneered	at	because	,
在	这些	之后	天	我	经常	听到	这	男人	或者	那	冷笑	在	因为	,

最近我经常听到有人嘲笑这个人或那个人，因为：

[fə'suːθ] , [hiː; hi] [kə'lekts] [bʊks] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] .

forsooth	,	he	collects	books	without	knowing	what	the	books	are	about	.
真的	,	他	收集	图书	没有	会心	什么	这	图书	是	关于	.

事实上，他收集书籍，却不知道这些书讲的是什么。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt] , [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðæt] [mæn][bɪdz][feə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] ;

But	for	my	part	,	I	say	that	that	man	bids	fair	to	be	all	right	;
但	为了	我的	部分	,	我	说	那	那	男人	出价	公平的	到	是	全部	正确的	;

但就我而言，我认为那个人表现得相当不错；

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [stɑːt] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ɪz] [ðæt]

he	has	made	a	proper	start	in	the	right	direction	,	and	the	likelihood	is	that
他	有	制成	一个	恰当的	开始	在	这	正确的	方向	,	和	这	可能性	是	那

,

,

,

他已经朝着正确的方向迈出了坚实的第一步，而且很有可能，

['ʌðə(r)] [θɪŋz] ['biːɪŋ] ['iːkwəl] , [hiː; hi] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]

other	things	being	equal	,	he	will	eventually	become	a	lover	,	as	well	as	a
其他	事物	存在	平等的	,	他	将要	最终	变得	一个	情人	,	作为	出色地	作为	一个

['baɪə(r)] , [ɒv; əv] [bʊks] .

buyer	,	of	books	.
买方	,	的	图书	.

在其他条件相同的情况下，他最终会成为爱书之人，同时也会成为购书者。

[ɪn'diːd] , [aɪ][keə(r)] [nɒt] [wɒt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪz] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

Indeed	,	I	care	not	what	the	beginning	is	,	so	long	as	it	be	a	beginning	.
的确	,	我	关心	不是	什么	这	开始	是	,	所以	长的	作为	它	是	一个	开始	.

事实上，我并不在意开始是什么，只要它算是一个开始就行。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [weɪz] [ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [gəʊl] .

There	are	different	ways	of	reaching	the	goal	.
那里	是	不同的	方式	的	到达	这	目标	.

实现目标的方法有很多种。

[sʌm; səm][fəʊk][gəʊ] ['hɔːsbæk] ['vaɪə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [rəʊd] ,

Some	folk	go	horseback	via	the	royal	road	,
一些	民间	去	马背	通过	这	皇家	路	,

有些人骑马走皇家大道，

[bʌt; bət] ['veri] ['meni] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'dɒpt] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['tiːdiəs] ['prəʊsesɪz] ,

but	very	many	others	are	compelled	to	adopt	the	more	tedious	processes	,
但	非常	许多	其他的	是	被迫	到	采纳	这	更多的	乏味	流程	,

但还有很多人被迫采用更繁琐的流程。

[ɪnv'ɒlvɪŋ] ['rɒki] ['pɑːθweiz] [ænd; ənd] [tɔːn] [ʃuːn] [ænd; ənd][sɔː(r)] [fiːt] .

involving	rocky	pathways	and	torn	shoon	and	sore	feet	.
涉及	岩石	路径	和	撕裂	舒恩	和	疮	脚	.

包括崎岖不平的小路、破损的鞋子和疼痛的双脚。

[səʊ] ['sʌbtɪl] [ænd; ənd][səʊ] [ɪn'fekʃəs] [ɪz] [ðɪs] [grænd] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn][ɪz] ['hɑːdli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ɪts]

So	subtile	and	so	infectious	is	this	grand	passion	that	one	is	hardly	aware	of	its
所以	微妙	和	所以	传染性	是	这	盛大	热情	那	一	是	几乎	意识到的	的	它是

['prez(ə)ns] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kəm'pliːt] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] ;

presence	before	it	has	complete	possession	of	him	;
在场	前	它	有	完全的	拥有	的	他	;

这种伟大的激情是如此微妙又如此具有感染力，以至于人们在完全被它占据之前，几乎意识不到它的存在；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [nəʊn] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv][men] [huː] ,
and **I** **have** **known** **instances** **of** **men** **who** **,**
和 我 有 已知 实例 的 男人 WHO ,

我也认识一些这样的男人：

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][wʌn] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [dʒʌdʒ] ['mɛθjuːən] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
after **having** **associated** **one** **evening** **with** **Judge** **Methuen** **and** **me** **,**
后 拥有 联系 一 晚上 和 法官 梅休恩 和 我 ,

在与梅休恩法官和我共度了一个晚上之后，

[hæv; həv] [weɪkt] [ʌp][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'kjʊərəbl][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv]
have **waked** **up** **the** **next** **morning** **filled** **with** **the** **incurable** **enthusiasm** **of**
有 醒来 向上 这 下一个 早晨 已填 和 这 不治之症 热情 的
[ˌbɪblɪəʊ'meɪnɪə] .
bibliomania **.**
藏书癖 .

第二天早上醒来，我依然沉浸在无法治愈的藏书癖的热情中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [mɑːkt] [baɪ] [ˌeksə'bɪʃən] [ɒv; əv]
But **the** **development** **of** **the** **passion** **is** **not** **always** **marked** **by** **exhibitions** **of**
但 这 发展 的 这 热情 是 不是 总是 标记 经过 展览 的
['vaɪələns] ;
violence **;**
暴力 ;

但激情的萌芽并不总是以暴力行为为标志；

['sʌmtaɪmz] , [laɪk][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sləʊ] [ænd; ənd] ['ɒbstɪnət] [ə'baʊt] ``coming [aʊt] ,
sometimes **,** **like** **the** **measles** **,** **it** **is** **slow** **and** **obstinate** **about** **``coming** **out** **,**
有时 , 喜欢 这 麻疹 , 它 是 慢的 和 顽固 关于 ``coming 出去 ,

有时，就像麻疹一样，它出现得缓慢而顽固。

- - [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]
' **'** **and** **in** **such** **cases** **applications** **should** **be** **resorted** **to** **for** **the** **purpose** **of**
- - 和 在 这样的 案例 应用程序 应该 是 复原 到 为了 这 目的 的
[daɪ'vɜːtɪŋ] [ðə; ði] ['mælədi] [frɒm; frəm][ðə; ði]['vaɪt(ə)lz] ;
diverting **the** **malady** **from** **the** **vitals** **;**
转移注意力 这 弊病 从 这 命脉 ;

''在这种情况下，应当采取各种措施，以转移疾病对生命体的损害；

['ʌðəwaɪz] ['sɪəriəs] [rɪ'zʌlts] [meɪ] [ɪn'sjuː] .
otherwise **serious** **results** **may** **ensue** **.**
否则 严肃的 结果 可能 随之而来 .

否则可能会造成严重后果。

[ɪn'diːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[maɪ] ['lɜːnɪd] [frend] ['dɑːktər; draɪv] . - [hæz; həz][met] [wɪð] ['sevrəl] [keɪsɪz] ([æz; əz][hiː; hi] [ɪnfɔːmz]
my **learned** **friend** **Dr** **.** **O'Rell** **has** **met** **with** **several** **cases** **(** **as** **he** **informs**
我的 学习 朋友 博士 . - 有 遇见 和 一些 案例 (作为 他 通知
[ˌem 'iː]) [ɪn] [wɪtʃ] [sə'prest] [ˌbɪblɪəʊ'meɪnɪə][hæz; həz] [rɪ'zʌltɪd] ['feɪtəli] .
me **)** **in** **which** **suppressed** **bibliomania** **has** **resulted** **fatally** **.**
我) 在 哪个 被抑制 藏书癖 有 结果 致命的 .

我博学的朋友奥雷尔博士（据他告诉我）遇到过好几例因压抑藏书癖而导致致命的案例。

['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [keɪsɪz][hæv; həv] [biːn] [rɪ'pɔːtɪd] [ɪn] [ðæt] ['eksələnt] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,
Many **of** **these** **cases** **have** **been** **reported** **in** **that** **excellent** **publication** **,**
许多 的 这些 案例 有 到过 据报道 在 那 出色的 发布 ,

那份优秀的刊物上已经报道了许多这样的案例。

[ðə; ði] ``Journal [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['medɪk(ə)l][ˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , - - [wɪtʃ] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] , [baɪ]

the	``Journal	of	the	American	Medical	Association	,	'	'	which	periodical	,	by
这	``Journal	的	这	美国人	医疗的	协会	,	-	-	哪个	期刊	,	经过

[ðə; ði] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

顺便一提，《美国医学会杂志》

[ɪz] ['edɪtɪd] [baɪ][eks] - ['sɜːdʒən] - ['dʒen(ə)rəl] ['hæmɪltən] , [ə; eɪ] ['feɪməs] [kə'lektə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

is	edited	by	ex	-	Surgeon	-	General	Hamilton	,	a	famous	collector	of	the
是	编辑	经过	前任	-	外科医生	-	一般的	汉密尔顿	,	一个	著名的	集电极	的	这

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv] ['ɔːnəmənt] [ænd; ənd] [dres] .

literature	of	ornament	and	dress	.
文学	的	装饰品	和	裙子	.

该书由前卫生局局长汉密尔顿编辑，他是一位著名的装饰和服饰文献收藏家。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] ,

To	make	short	of	a	long	story	,
到	制作	短的	的	一个	长的	故事	,

长话短说，

[ðə; ði]['medɪk(ə)l]['fæk(ə)lti][ɪz] ['nɪəli] [ə; eɪ]['juːnɪt][ə'pɒn][ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [weər'evə(r)] [sə'prest]

the	medical	faculty	is	nearly	a	unit	upon	the	proposition	that	wherever	suppressed
这	医疗的	学院	是	几乎	一个	单元	之上	这	主张	那	无论	被抑制

[ˌbɪblɪəʊ'meɪnɪə][ɪz] [sə'spektɪd] [ɪ'miːdiət] [steps] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] .

bibliomania	is	suspected	immediate	steps	should	be	taken	to	bring	out	the	disease	.
藏书癖	是	怀疑	即时	步骤	应该	是	已采取	到	带来	出去	这	疾病	.

医学界几乎一致认为，只要怀疑存在被压抑的藏书癖，就应该立即采取措施将这种疾病暴露出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [æn; ən][əʊ'haɪəʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [nemd] ['wʊdˌbɛri] ,

It	is	true	that	an	Ohio	physician	,	named	Woodbury	,
它	是	真的	那	一个	俄亥俄州	医生	,	命名	伍德伯里	,

确实有一位名叫伍德伯里的俄亥俄州医生，

[hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [mʌtʃ] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] [ˌbɪblɪəʊ'meɪnɪə][kæn; kən][biː; bi] [ə'bɔːtɪd] ;

has	written	much	in	defence	of	the	theory	that	bibliomania	can	be	aborted	;
有	书面	很多	在	防御	的	这	理论	那	藏书癖	能	是	中止	;

他撰写了大量文章来捍卫“藏书癖是可以治愈的”这一理论；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði]

but	a	very	large	majority	of	his	profession	are	of	the	opinion	that	the
但	一个	非常	大的	多数	的	他的	职业	是	的	这	观点	那	这

['æktʃuəl] ['mælədi] [mʌst; məst] [niːdz] [rʌn] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [kɔːs] ,

actual	malady	must	needs	run	a	regular	course	,
实际的	弊病	必须	需求	跑步	一个	常规的	课程	,

但他的同行中绝大多数人认为，这种疾病的真正发展必然会经历一个规律的过程。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ðə; ði] [keɪsɪz] [kwəʊtɪd] [æz; əz] [kjʊəd] [baɪ] ['wʊdˌbɛri] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['dʒenjuɪn]

and	they	insist	that	the	cases	quoted	as	cured	by	Woodbury	were	not	genuine
和	他们	坚持	那	这	案例	引	作为	治愈	经过	伍德伯里	是	不是	真的

,

,

,

他们坚称伍德伯里所引用的治愈案例并非真实案例。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)]['bɑːstəd; 'bæstəd][ɔː(r)] [fɔːls] ['feɪzɪz] , [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klɑːs] [æz; əz][ðə; ði]

but	were	bastard	or	false	phases	,	of	the	same	class	as	the
但	是	混蛋	或者	错误的	阶段	,	的	这	相同的	班级	作为	这

['tʃɪkɪnpɒks] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['miːz(ə)lz] .

chickenpox	and	the	German	measles	.
水痘	和	这	德语	麻疹	.

但它们是伪劣或假性病毒，与水痘和德国麻疹属于同一类。

[maɪ]['meɪnɪə] [ig'zibitid] [ɪt'self] [fɜːst] [ɪn][æn; ən] [ˌæfek'teɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] [bʊks] ;

My	mania	exhibited	itself	first	in	an	affectation	for	old	books	;
我的	狂热	展出	本身	第一的	在	一个	做作	为了	老的	图书	;

我的这种癖好最初表现为对古籍的痴迷；

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [nɒt] [wɒt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] [wɒz; wəz] - - [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][æn; ən] ['eɪnʃənt]

it	mattered	not	what	the	book	itself	was	-	-	so	long	as	it	bore	an	ancient
它	重要	不是	什么	这	书	本身	曾是	-	-	所以	长的	作为	它	钻孔	一个	古老的

[deɪt] [ə'pɒn] [ɪts]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ɔː(r)][ɪn][ɪts] ['kɒləfən] [aɪ] [pain] [tuː; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] .

date	upon	its	title	-	page	or	in	its	colophon	I	pined	to	possess	it	.
日期	之上	它是	标题	-	页	或者	在	它是	跋文	我	松开	到	具有	它	.

书的内容本身并不重要——只要书的扉页或版权页上标有古老的日期，我就渴望拥有它。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt]['əʊnli][ə; eɪ]['vænəti] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['sɪli] [wʌn] .

This	was	not	only	a	vanity	,	but	a	very	silly	one	.
这	曾是	不是	仅有的	一个	虚荣	,	但	一个	非常	愚蠢的	一	.

这不仅是虚荣，而且是非常愚蠢的虚荣。

[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][gɒt] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [əʊld] [təʊmz] ,

In	a	month's	time	I	had	got	together	a	large	number	of	these	old	tomes	,
在	一个	月份	时间	我	有	得到	一起	一个	大的	数字	的	这些	老的	巨著	,

一个月内，我就收集到了大量这样的古籍。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['fəuliəuz] , [ænd; ənd] ['nɪəli] [ɔːl] ['bædli] [wɜːm] - ['iːt(ə)n] , [ænd; ənd] ['sædli]

many	of	them	folios	,	and	nearly	all	badly	worm	-	eaten	,	and	sadly
许多	的	他们	对开本	,	和	几乎	全部	糟糕	蠕虫	-	吃	,	和	令人遗憾的是

['ʃeɪkən] .

shaken	.
摇晃	.

其中很多是书页，几乎全部都被虫蛀严重，而且破损不堪。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] ['entəd] [ə; eɪ] [ʃɒp] [kept] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [nemd] [stɪbz] ,

One	day	I	entered	a	shop	kept	by	a	man	named	Stibbs	,
一	天	我	进入	一个	店铺	保留	经过	一个	男人	命名	斯蒂布斯	,

有一天，我走进了一家名叫斯蒂布斯的店，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][prə'kjʊə(r)] ['eni] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːnθ] - ['sentʃəri] [prɪnt] .

and	asked	if	I	could	procure	any	volumes	of	sixteenth	-	century	print	.
和	问	如果	我	可以	采购	任何	卷	的	第十六	-	世纪	打印	.

他问我能否弄到一些十六世纪的印刷书籍。

``Yes , - - [sed] ['mɪstə(r)] . [stɪbz] , ``we [hæv; həv][ə; eɪ] [sɛlɘfəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

``Yes	,	-	-	said	Mr	.	Stibbs	,	``we	have	a	cellarful	of	them	,
``Yes	,	-	-	说	先生	.	斯蒂布斯	,	``we	有	一个	满地窖	的	他们	,

“是的，”斯蒂布斯先生说，“我们地窖里堆满了这些东西。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [sel] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [tʌn] [ɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [kɔːd] . - -

and	we	sell	them	by	the	ton	or	by	the	cord	.	'	'
和	我们	卖	他们	经过	这	吨	或者	经过	这	绳索	.	-	-

我们按吨或按码出售。

[ðæt] ['veri] [deɪ] [aɪ] [dɪ'spɜːst] [maɪ] [hɔːd] [ɒv; əv] [æn'tiːks] ,

That	very	day	I	dispersed	my	hoard	of	antiques	,
那	非常	天	我	分散的	我的	囤	的	古董	,

就在那天，我把收藏的古董都变卖了。

[rɪ'teɪnɪŋ] ['əʊnli][maɪ] [prɪnz] ``Histrio - ['mæstɪks] - - [ænd; ənd][maɪ] ['ɒprə] ['kwɪnti] [hə'reɪʃiai] - (

retaining	only	my	Prynne's	``Histrio	-	Mastix	'	'	and	my	Opera	Quinti	Horatii	Flacci	(
保留	仅有的	我的	普林的	``Histrio	-	乳膏	-	-	和	我的	歌剧	昆蒂	霍拉蒂	-	(

8vo , ['ɔːldəs] , - , -) .

8vo	,	Aldus	,	Venetiis	,	1501	)	.
8vo	,	阿尔杜斯	,	-	,	-	)	.

只保留我的白兰的“Histrio- Mastix”和我的歌剧Quinti Horatii Flacci（8vo，Aldus，Venetiis，1501）。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['brɪtɪʃ] ['bælədri] - - [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['sʌbdʒɪkt] ,

And	then	I	became	interested	in	British	balladry	-	-	a	noble	subject	,
和	然后	我	成为	感兴趣的	在	英国	民谣	-	-	一个	高贵	主题	,

后来我对英国民谣产生了兴趣——这是一个高尚的主题。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌvenə'reɪʃn] [ænd; ənd] [lʌv] ,

for	which	I	have	always	had	a	veneration	and	love	,
为了	哪个	我	有	总是	有	一个	崇敬	和	爱	,

我一直以来都对它充满敬仰和热爱，

[æz; əz][ðə; ði] [wel] - [kept] [ænd; ənd] [prə'fjuːsli] ['ænəteɪtɪd] ['vɒljuːmz] [ɪn] [keɪsɪz] [θriː] , [sɪks] ,

as	the	well	-	kept	and	profusely	annotated	volumes	in	cases	3	,	6	,
作为	这	出色地	-	保留	和	大量地	带注释的	卷	在	案例	3	,	6	,

如案例 3、6 中保存完好且注释详尽的卷册所示，

[ænd; ənd][naɪn][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ]

and	9	in	the	front	room	are	ready	to	prove	to	you	at	any	time	you
和	9	在	这	正面	房间	是	准备好	到	证明	到	你	在	任何	时间	你

[tʃuːz] [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ]['kwaɪət] ,

choose	to	visit	my	quiet	,
选择	到	访问	我的	安静的	,

前厅里的9个人随时准备向您证明，无论您何时想来我安静的住处参观，

['plez(ə)nt] [həʊm] .

pleasant	home	.
令人愉快的	家	.

舒适的家。

[viː]

V
V

V

['bɔːldnəs] [ænd; ənd] ['ɪntɪlektʃʊ'ælɪti]

BALDNESS	AND	INTELLECTUALITY
秃顶	和	知性

秃顶与智力

[wʌn] [ɒv; əv] [dʒʌdʒ] - [pet] ['θɪərɪz] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] ['bɒdi] [laɪz] [nɪə(r)]

One	of	Judge	Methuen's	pet	theories	is	that	the	soul	in	the	human	body	lies	near
一	的	法官	-	宠物	理论	是	那	这	灵魂	在	这	人类	身体	谎言	靠近

[ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv]['grævəti] ;

the	center	of	gravity	;
这	中心	的	重力	;

梅休恩法官最喜欢的理论之一是，人体内的灵魂位于重心附近；

[ðɪs] [ɪz] , [ai] [bɪ'liːv] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tenɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊdɪst] [feɪθ] ,

this	is	,	I	believe	,	one	of	the	tenets	of	the	Buddhist	faith	,
这	是	,	我	相信	,	一	的	这	信条	的	这	佛教徒	信仰	,

我认为，这是佛教教义之一。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ai] [is'tʃuː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn] [mait] [ʃʌn] [ə; eɪ] [vaɪl] [θɪŋ] ,

and	for	a	long	time	I	eschewed	it	as	one	might	shun	a	vile	thing	,
和	为了	一个	长的	时间	我	回避	它	作为	一	可能	回避	一个	卑鄙的	事物	,

很长一段时间里，我像厌恶肮脏之物一样避之不及。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [fɪəd] [lest] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [aɪ'dentɪfaɪd]['iːv(ə)n] [rɪ'məʊtli] [wɪð] ['eni] [feɪθ] [ɔː(r)] [sekt]

for	I	feared	lest	I	should	become	identified	even	remotely	with	any	faith	or	sect
为了	我	害怕	免得	我	应该	变得	已识别	甚至	远程	和	任何	信仰	或者	教派

['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəlɪzəm] .

other	than	Congregationalism	.
其他	比	公理会	.

因为我害怕自己会与公理会以外的任何信仰或教派产生哪怕一丝一毫的联系。

[jet] [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ɪn] ['momənts] [ɒv; əv][fɪə(r)][ɔː(r)][ɒv; əv][dʒɔɪ][ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)]

Yet	I	noticed	that	in	moments	of	fear	or	of	joy	or	of	the	sense	of	any	other
然而	我	注意到	那	在	时刻	的	害怕	或者	的	喜悦	或者	的	这	感觉	的	任何	其他

[ɪ'məʊʃ(ə)n][ai] [ɪn'veərɪəbli] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['gɒnnɪs] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv][maɪ] ['stʌmək] ,

emotion	I	invariably	experienced	a	feeling	of	goneness	in	the	pit	of	my	stomach	,
情感	我	总是	经验丰富的	一个	感觉	的	消失	在	这	坑	的	我的	胃	,

但我注意到，在恐惧、喜悦或其他任何情绪涌上心头时，我的胃部总会感到一种空虚感。

[æz; əz] [ɪf] , [fə'suːθ] ,

as	if	,	forsooth	,
作为	如果	,	真的	,

仿佛，真的，

[ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['sɪstəm] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['nɜːvəs]

the	center	of	my	physical	system	were	also	the	center	of	my	nervous
这	中心	的	我的	身体的	系统	是	还	这	中心	的	我的	紧张的

[ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['sɪstəm] ,

and	intellectual	system	,
和	知识分子	系统	,

我身体系统的中心也是我的神经系统和智力系统的中心。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['fəʊkəst] [ɔːl] [ðəʊz] ['diːviəs] [laɪnz] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [baɪ]

the	point	at	which	were	focused	all	those	devious	lines	of	communication	by
这	观点	在	哪个	是	专注	全部	那些	狡猾的	线条	的	沟通	经过

[miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪz] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [trænz'mɪtɪd] [frɒm; frəm][wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

means	of	which	sensation	is	instantaneously	transmitted	from	one	part	of	the
方法	的	哪个	感觉	是	瞬间	传输	从	一	部分	的	这

['bɒdi] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

body	to	another	.
身体	到	其他	.

所有那些错综复杂的沟通渠道都集中于一点，通过这些渠道，感觉可以瞬间从身体的一个部位传递到另一个部位。

[ai] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['mɛθjuːən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm]

I	mentioned	this	circumstance	to	Judge	Methuen	,	and	it	seemed	to	please	him
我	提及	这	环境	到	法官	梅休恩	,	和	它	似乎	到	请	他

.

:
.

我向梅休恩法官提到了这件事，他似乎很高兴。

``My [frend] , - - [sed] [hiː; hi] , ``you [hæv; həv][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['sensətɪv] [səʊl] ;

``My	friend	,	'	'	said	he	,	``you	have	a	particularly	sensitive	soul	;
``My	朋友	,	-	-	说	他	,	``you	有	一个	特别	敏感的	灵魂	;

“我的朋友，”他说，“你有一颗特别敏感的灵魂；

[ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə]['eksəsaɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pruːd(ə)ns][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	beg	of	you	to	exercise	the	greatest	prudence	in	your	treatment	of	it	.
我	求	的	你	到	锻炼	这	最	谨慎	在	你的	治疗	的	它	.

请您在处理此事时务必极其谨慎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪbliːəʊ'meɪnɪæk][səʊl] ,

It	is	the	best	type	of	the	bibliomaniac	soul	,
它	是	这	最好的	类型	的	这	藏书癖	灵魂	,

这是最理想的藏书家类型。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kwɪknəs] [ɒv; əv][ɪts] [ˌæpri'henʃən] [biˈtəukən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'lɜːt] [ænd; ənd] [kiːn]

for	the	quickness	of	its	apprehensions	betokens	that	it	is	alert	and	keen
为了	这	速度	的	它是	担忧	标记	那	它	是	警报	和	敏锐的

[ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ɪm'preʃnz] [ænd; ənd][in'θjuːziæzəm, in'θuː-] .

and	capable	of	instantaneous	impressions	and	enthusiasms	.
和	有能力的	的	瞬间	印象	和	热情	.

因为它的感知速度很快，这表明它机警敏锐，能够瞬间产生印象和热情。

[wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][təʊld][ˌem ˈiː] [kənˈvins] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][baɪ][ˈneɪtʃə(r)] [ˈkwɒlɪfaɪd]

What	you	have	just	told	me	convinces	me	that	you	are	by	nature	qualified
什么	你	有	只是	讲述	我	令人信服	我	那	你	是	经过	自然	合格的

[fɔː(r); fə(r)][reə(r)] [ɪkˈsplɔɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd] [ɑːt] [ɒv; əv] [bʊk] - [kəˈlektɪŋ] .

for	rare	exploits	in	the	science	and	art	of	book	-	collecting	.
为了	稀有的	漏洞	在	这	科学	和	艺术	的	书	-	收集	.

你刚才所说的让我确信，你天生就具备在书籍收藏这门科学和艺术领域取得非凡成就的才能。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈprez(ə)ntli] [bɪˈkʌm] [bɔːld] - - [pəˈhæps] [æz; əz][bɔːld][æz; əz] [ˈtɒməs] [hɒbz] [wɒz; wəz] - -

You	will	presently	become	bald	-	-	perhaps	as	bald	as	Thomas	Hobbes	was	-	-
你	将要	目前	变得	秃	-	-	也许	作为	秃	作为	托马斯	霍布斯	曾是	-	-

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈvɪdʒɪlənt][ænd; ənd] [ˈæktɪv] [səʊl] [ɪnˈveərɪəbli] [kəmˈpelz] [ˈbɔːldnəs] ,

for	a	vigilant	and	active	soul	invariably	compels	baldness	,
为了	一个	警惕的	和	积极的	灵魂	总是	强制	秃顶	,

你很快就会秃顶——或许会像托马斯·霍布斯那样秃顶——因为一个警觉而活跃的人总是会秃顶的。

[səʊ] [kləʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪn] ,

so	close	are	the	relations	between	the	soul	and	the	brain	,
所以	关闭	是	这	关系	之间	这	灵魂	和	这	脑	,

灵魂与大脑之间的联系如此紧密，

[ænd; ənd][səʊ] [dɪˈstrʌktɪv] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [grəʊθ] [ænd; ənd] [ɑːpəˈreɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [tuː; tə] [ðəʊz]

and	so	destructive	are	the	growth	and	operations	of	the	soul	to	those
和	所以	破坏性的	是	这	生长	和	运营	的	这	灵魂	到	那些

[veˈstɪdʒiəl] [ˈfiːtʃəz] [wɪtʃ] [hjuːˈmænəti][hæz; həz] [ɪnˈherɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ˈgrəʊsə(r)] [ˈænɪmlz] ,

vestigial	features	which	humanity	has	inherited	from	those	grosser	animals	,
残余的	特征	哪个	人类	有	遗传	从	那些	更粗俗	动物	,

灵魂的成长和运作对人类从那些低等动物那里继承来的残余特征具有如此大的破坏性。

[ˈaʊə(r)] [ˌpriːhɪˈstɒrɪk] [ˈænsestəz; ˈænsəstəz] . - -

our	prehistoric	ancestors	.	'	'
我们的	史前	祖先	.	-	-

我们的史前祖先。

[juː; jʊ] [siː] [baɪ] [ðɪs] [ðæt] [dʒʌdʒ] [ˈmɛθjuːən] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ˈbɔːldnəs] [æz; əz][ˈpriːmə] - [ˈfeɪʃiː] [ˈevɪdəns] [ɒv; əv]

You	see	by	this	that	Judge	Methuen	recognized	baldness	as	prima	-	facie	evidence	of
你	看	经过	这	那	法官	梅休恩	认可	秃顶	作为	普里玛	-	表面	证据	的

[ˈɪntɪlektʃʊˈælɪti] [ænd; ənd][ˌspɪrɪtʃuˈæləti] .

intellectuality	and	spirituality	.
知性	和	灵性	.

由此可见，梅休恩法官认为秃顶是智力和精神方面的初步证据。

[hiː; hi][hæz; həz] [kəˈlektɪd] [mʌtʃ] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][əˈpɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] ,

He	has	collected	much	literature	upon	the	subject	,
他	有	集	很多	文学	之上	这	主题	,

他收集了大量关于这个主题的文献资料。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['prɒmɪst] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [ɒv; əv] ['saɪəns] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ænd; ənd] [riːd] [fɔː(r); fə(r)]

and	has	promised	the	Academy	of	Science	to	prepare	and	read	for
和	有	承诺	这	学院	的	科学	到	准备	和	读	为了

[ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɜːnɪd] ['bɒdi] [æn; ən] ['eseɪ] ['demənstreɪtɪŋ] [ðæt] ['æbsəns] [ɒv; əv][heə(r)]

the	instruction	of	that	learned	body	an	essay	demonstrating	that	absence	of	hair
这	操作说明	的	那	学习	身体	一个	散文	演示	那	缺席	的	头发

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪniəm] ([pə'tɪkjələli] [frɒm; frəm][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)]['riːdʒənz][ɒv; əv][ðə; ði] ['frʌntl]

from	the	cranium	(	particularly	from	the	superior	regions	of	the	frontal
从	这	颅骨	(	特别	从	这	优越的	地区	的	这	正面

[ænd; ənd][pə'raɪɪt(ə)l] [dɪ'vɪʒnz]) [pruːvz] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] ['præktɪsɪz]

and	parietal	divisions	)	proves	a	departure	from	the	instincts	and	practices
和	顶叶	部门	)	证明	一个	离开	从	这	本能	和	实践

[ɒv; əv] [bruːt] [hjuː'mænəti] ,

of	brute	humanity	,
的	蛮力	人类	,

并承诺向科学院准备并宣读一篇论文，供该学术机构学习，该论文证明颅骨（特别是额叶和顶叶上部区域）无毛发证明人类偏离了原始人类的本能和行为。

[ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪts] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

and	indicates	surely	the	growth	of	the	understanding	.
和	表示	一定	这	生长	的	这	理解	.

这无疑表明理解力有所提高。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][tuː; tə][prɪ'peə(r)][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	occurred	to	the	Judge	long	ago	to	prepare	a	list	of	the	names	of	the
它	发生	到	这	法官	长的	前	到	准备	一个	列表	的	这	姓名	的	这

['feɪməs] [bɔːld] [men] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['hjuːmən][sə'saɪəti] ,

famous	bald	men	in	the	history	of	human	society	,
著名的	秃	男人	在	这	历史	的	人类	社会	,

法官很久以前就想到要列一份人类历史上著名秃头人士的名单。

[ænd; ənd] [ðɪs] [lɪst][hæz; həz] [grəʊn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪnk'luːdz] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] ,

and	this	list	has	grown	until	it	includes	the	names	of	thousands	,
和	这	列表	有	生长	直到	它	包括	这	姓名	的	数千	,

[ˌreprɪ'zentɪŋ] ['evri] [prə'feʃn] [ænd; ənd][vəʊ'keɪʃ(ə)n] .

representing	every	profession	and	vocation	.
代表	每一个	职业	和	职业	.

这份名单不断增长，最终包含了数千人的名字，涵盖了各行各业。

['həʊmə(r)] , ['sɒkrətiːz] , [kən'fjuːʃəs] , ['ærəstɒt(ə)l] , ['pleɪtəʊ] , ['sɪsəˌrəʊ] , ['plɪni] , [maɪ'sinæs] , ['dʒuːliəs]

Homer	,	Socrates	,	Confucius	,	Aristotle	,	Plato	,	Cicero	,	Pliny	,	Maecenas	,	Julius
荷马	,	苏格拉底	,	孔子	,	亚里士多德	,	柏拉图	,	西塞罗	,	老普林尼	,	保护者	,	尤利乌斯

['siːzə(r)] , ['hɒrəs] , ['ʃeɪkspɪə(r)] , ['beɪkən] ,

Caesar	,	Horace	,	Shakespeare	,	Bacon	,
凯撒	,	贺拉斯	,	莎士比亚	,	熏肉	,

荷马、苏格拉底、孔子、亚里士多德、柏拉图、西塞罗、普林尼、梅塞纳斯、凯撒大帝、贺拉斯、莎士比亚、培根、

[nə'pəʊlɪən] ['bəʊnəpɑːt] , ['dænti] , [pəʊp] , ['kuːpə] , ['gəʊldsmɪθ] , ['wɜːdzwərθ] , ['ɪzreɪl] ['pʌtnəm] ,

Napoleon	Bonaparte	,	Dante	,	Pope	,	Cowper	,	Goldsmith	,	Wordsworth	,	Israel	Putnam	,
拿破仑	波拿巴	,	但丁	,	教皇	,	考珀	,	金匠	,	华兹华斯	,	以色列	普特南	,

[dʒɒn] ['kwɪnsi] ['ædəmz] ,

John	Quincy	Adams	,
约翰	昆西	亚当斯	,

拿破仑·波拿巴、但丁、蒲柏、考珀、戈德史密斯、华兹华斯、以色列·普特南、约翰·昆西·亚当斯

['pætrɪk] ['henri] - - [ðiːz] [dʒ'iːnɪəsɪz] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)][bɔːld] .

Patrick	Henry	-	-	these	geniuses	all	were	bald	.
帕特里克	亨利	-	-	这些	天才	全部	是	秃	.

帕特里克·亨利——这些天才都是秃头。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɔːldɪst] [ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [hɒbz] ,

But	the	baldest	of	all	was	the	philosopher	Hobbes	,
但	这	最秃的	的	全部	曾是	这	哲学家	霍布斯	,

但其中最秃顶的要数哲学家霍布斯了。

[ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] [rɪ'vɪəd] [dʒɒn] ['ɔːbri] [hæz; həz] [rɪ'kɔːdɪd] [ðæt] ``he [wɒz; wəz] ['veri] [bɔːld] ,

of	whom	the	revered	John	Aubrey	has	recorded	that	``he	was	very	bald	,
的	谁	这	受人尊敬的	约翰	奥布里	有	记录	那	``he	曾是	非常	秃	,

备受尊敬的约翰·奥布里曾记载说："他秃顶很严重，

[jet] [wɪ'ðɪn] [dɔːr] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['stʌdi] [ænd; ənd] [sɪt] [beə(r)] - ['hedɪd] ,

yet	within	dore	he	used	to	study	and	sitt	bare	-	headed	,
然而	之内	多尔	他	用过的	到	学习	和	坐	裸	-	标题	,

然而，在多尔城内，他过去常常赤着头学习和坐着。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi]['nevə(r)] [tʊk] [kəʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	said	he	never	took	cold	in	his	head	,
和	说	他	绝不	采取	寒冷的	在	他的	头	,

他说他从没感冒过。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ɒf] [ðə; ði] [flaɪz] [frɒm; frəm] ['pɪtʃɪŋ] [ɒn]

but	that	the	greatest	trouble	was	to	keepe	off	the	flies	from	pitching	on
但	那	这	最	麻烦	曾是	到	保持	离开	这	苍蝇	从	投球	在

[ðə; ði] ['bɔːldnəs] . - -

the	baldness	.	'	'
这	秃顶	.	-	-

但最大的麻烦是阻止苍蝇落在秃顶上。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['bəʊnəpɑːt] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [siːn] ,

In	all	the	portraits	and	pictures	of	Bonaparte	which	I	have	seen	,
在	全部	这	肖像	和	图片	的	波拿巴	哪个	我	有	已见	,

在我所见过的所有拿破仑的肖像和照片中，

[ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['fiːtʃə(r)] [ɪz] [ðæt] [kɜːl] [ɔː(r)] [lɒk] [ɒv; əv][heə(r)] [wɪtʃ] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɛmpərərz]

a	conspicuous	feature	is	that	curl	or	lock	of	hair	which	depends	upon	the	emperor's
一个	显眼的	特征	是	那	卷曲	或者	锁	的	头发	哪个	取决于	之上	这	皇帝的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

forehead	,
前额	,

一个显著的特征是皇帝额头上那缕卷曲的头发。

[ænd; ənd] [gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] [dɪ'stɪŋkʃn] .

and	gives	to	the	face	a	pleasant	degree	of	picturesque	distinction	.
和	给予	到	这	脸	一个	令人愉快的	程度	的	如画	区别	.

并使面部呈现出令人愉悦的优美轮廓。

[jet] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['vænəti] , [ænd; ənd] ['riːəli] [ə; eɪ] ['lɑːfəbl] [wʌn] ;

Yet	this	was	a	vanity	,	and	really	a	laughable	one	;
然而	这	曾是	一个	虚荣	,	和	真的	一个	可笑	一	;

但这只是虚荣心作祟，而且是非常可笑的虚荣心；

[fɔː(r); fə(r)] ['ɜːli] [ɪn][laɪf] ['bəʊnəpɑːt] [bɪ'gæn][tuː; tə][get][bɔːld] ,

for	early	in	life	Bonaparte	began	to	get	bald	,
为了	早期的	在	生活	波拿巴	开始	到	得到	秃	,

因为波拿巴很早就开始秃顶了，

[ænd; ənd] [ðɪs] [səʊ] ['trʌbld] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɪn]

and	this	so	troubled	him	that	he	sought	to	overcome	the	change	it	made	in
和	这	所以	麻烦	他	那	他	寻求	到	克服	这	改变	它	制成	在

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [baɪ] ['grəʊɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [strænd] [ɒv; əv] [heə(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ɒksɪˌpʌt] [ænd; ənd]

his	appearance	by	growing	a	long	strand	of	hair	upon	his	occiput	and
他的	外貌	经过	生长	一个	长的	链	的	头发	之上	他的	枕骨	和

['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['dɪstəns] [ɪn] [sʌtʃ] ['ɑːtfl] [waɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɪn'dʒiːniəsli]

bringing	it	forward	a	goodly	distance	in	such	artful	wise	that	it	right	ingeniously
带来	它	向前	一个	很好	距离	在	这样的	巧	明智的	那	它	正确的	巧妙地

[sɜːvd] [ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [haɪ'pɪərɪən] [kɜːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

served	the	purposes	of	that	Hyperion	curl	which	had	been	the	pride	of	his
服务	这	目的	的	那	海伯龙	卷曲	哪个	有	到过	这	自豪	的	他的

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

这件事让他非常苦恼，于是他想方设法弥补外貌上的变化，在后脑勺上留了一缕长长的头发，并巧妙地将其向前梳了一段距离，使其恰好能起到他年轻时引以为傲的“海伯利安卷发”的作用。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɜːli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['rævɪdʒɪz] [ɒv; əv] [taɪm] .

but	which	had	fallen	early	before	the	ravages	of	time	.
但	哪个	有	倒下	早期的	前	这	蹂躏	的	时间	.

但它在岁月的侵蚀下早早陨落了。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] ,

As	for	myself	,
作为	为了	我	,

至于我自己，

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] ['evə(r)] [ʃeəd] [ðæt] [dɪ'raɪsɪv] [ə'pɪnjən] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ]

I	do	not	know	that	I	ever	shared	that	derisive	opinion	in	which	the	unthinking
我	做	不是	知道	那	我	曾经	共享	那	嘲讽的	观点	在	哪个	这	不假思索

[ɑː(r); ə(r)] [wəʊnt] [tuː; tə] [həʊld] ['bɔːldnəs] .

are	wont	to	hold	baldness	.
是	惯于	到	抓住	秃顶	.

我不知道我是否曾经持有过那种不加思考的人对秃头的嘲讽观点。

[neɪ] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ɪ'speʃl] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mɑːk]

Nay	,	on	the	contrary	,	I	have	always	had	especial	reverence	for	this	mark
不	,	在	这	相反	,	我	有	总是	有	特别的	尊敬	为了	这	标记

[ɒv; əv] ['ɪntɪlekʧʊ'ælɪti] ,

of	intellectuality	,
的	知性	,

不，恰恰相反，我一直对这种智慧的标志抱有特殊的敬意。

[ænd; ənd] [aɪ] [ə'griː] [wɪð] [maɪ] [frend] [dʒʌdʒ] ['mɛθjuːən] [ðæt] [ðə; ði] ['trædʒɪk] ['epɪsəʊd] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn] [ðə; ði]

and	I	agree	with	my	friend	Judge	Methuen	that	the	tragic	episode	recorded	in	the
和	我	同意	和	我的	朋友	法官	梅休恩	那	这	悲惨	插曲	记录	在	这

['sekənd] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'aɪ] .

second	chapter	of	II	.
第二	章	的	二	.

我同意我的朋友梅休恩法官的观点，即第二章第二节中记载的悲剧事件。

[kɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːv] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [tuː; tə] [hjuː'mænəti] [ðæt] [bɔːld] [hedz]

Kings	should	serve	the	honorable	purpose	of	indicating	to	humanity	that	bald	heads
国王	应该	服务	这	光荣的	目的	的	表明	到	人类	那	秃	头部

[ɑː(r); ə(r)] ['feɪvəd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pruːv(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'vɪnəti] .

are	favored	with	the	approval	and	the	protection	of	Divinity	.
是	受青睐	和	这	赞同	和	这	保护	的	神	.

国王应该发挥光荣的作用，向世人表明秃头受到神明的喜爱和庇护。

[ɪn][maɪ] [əʊn] [keɪs] [aɪ][hæv; həv][ɪm'pjuːtɪd][maɪ] ['ɜːli] ['bɔːldnəs] [tuː; tə] [grəʊθ] [ɪn] ['ɪntɪlektʃʊ'ælɪti]

In	my	own	case	I	have	imputed	my	early	baldness	to	growth	in	intellectuality
在	我的	自己的	案件	我	有	估算	我的	早期的	秃顶	到	生长	在	知性

[ænd; ənd][ˌspɪrɪtʃu'ælətɪ] [ɪn'djuːst] [baɪ][maɪ] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [bʊks] .

and	spirituality	induced	by	my	fondness	for	and	devotion	to	books	.
和	灵性	诱导	经过	我的	喜爱	为了	和	虔诚	到	图书	.

就我个人而言，我认为我早年的秃顶是由于我对书籍的喜爱和奉献所带来的智力和精神上的成长所致。

[mɪs] ['suːzn] , [maɪ]['sɪstə(r)] , [leɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ʌðə(r)] ['kɔːzɪz] ,

Miss	Susan	,	my	sister	,	lays	it	to	other	causes	,
错过	苏珊	,	我的	姐姐	,	躺下	它	到	其他	原因	,

我的妹妹苏珊小姐则把原因归咎于其他方面。

[fɜːst] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [di'klɛə] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ʌn'nætʃrəl] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ɪn][bed] ,

first	among	which	she	declares	to	be	my	unnatural	practice	of	reading	in	bed	,
第一的	之中	哪个	她	声明	到	是	我的	不自然	实践	的	阅读	在	床	,

她首先指出的是我习惯在床上阅读这种不自然的行为。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [maɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [welʃ] - ['reəbɪt] [leɪt] [ɒv; əv] [naɪts] .

and	the	second	my	habit	of	eating	welsh	-	rarebits	late	of	nights	.
和	这	第二	我的	习惯	的	吃	威尔士语	-	稀有比特	晚的	的	夜晚	.

第二点是我经常在深夜吃威尔士干酪吐司的习惯。

['əʊvə(r)][maɪ][bed][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][gæs] - [dʒet][səʊ] ['prɒpəlɪ] ['ʃeɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv] [laɪt]

Over	my	bed	I	have	a	gas	-	jet	so	properly	shaded	that	the	rays	of	light
超过	我的	床	我	有	一个	气体	-	喷射	所以	适当地	阴影	那	这	射线	的	光

[ɑː(r); ə(r)] ['kɒnsntreɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] ['daʊnwəd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['vɒljuːm] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːdɪŋ] .

are	concentrated	and	reflected	downward	upon	the	volume	which	I	am	reading	.
是	集中	和	反映	向下	之上	这	体积	哪个	我	是	阅读	.

我的床上方有一盏煤气灯，遮光效果很好，光线集中并向下反射到我正在阅读的书籍上。

[mɪs] ['suːzn] [in'sist] [ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪt] [ænd; ənd][ɪts] [ə'tendənt] [hiːt] [fɔːls] [ə'pɒn][maɪ] [hed]

Miss	Susan	insists	that	much	of	this	light	and	its	attendant	heat	falls	upon	my	head
错过	苏珊	坚持	那	很多	的	这	光	和	它是	服务员	热	瀑布	之上	我的	头

,

,

,

苏珊小姐坚持认为，大部分光线和随之而来的热量都落在了我的头上。

[kəm'pelɪŋ] [ðeə(r)][ə; eɪ] ['draɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][skælp] [weə'baɪ] [ðə; ði] ['fɔlɪkəlz] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'praɪvd]

compelling	there	a	dryness	of	the	scalp	whereby	the	follicles	have	been	deprived
引人注目的	那里	一个	干燥	的	这	头皮	由此	这	卵泡	有	到过	被剥夺的

[ɒv; əv][ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['nʌrɪʃmənt] [ænd; ənd][hæv; həv] ['kɒnsɪkwəntlɪ] [daɪd] .

of	their	natural	nourishment	and	have	consequently	died	.
的	他们的	自然的	营养	和	有	最后	死亡	.

导致头皮干燥，毛囊无法获得天然营养，从而死亡。

[ʃiː; ʃi] [ˌfɜːðə'mɔː(r)] [mein'tein] [ðæt] [ðə; ði] [welʃ] - ['reəbɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [pɑː'teɪk] [ɪn'veəriəbli] [æt; ət]

She	furthermore	maintains	that	the	welsh	-	rarebits	of	which	I	partake	invariably	at
她	此外	保持	那	这	威尔士语	-	稀有比特	的	哪个	我	参加	总是	在

[ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)] ['evrɪ] [naɪt] [briːd] ['pɔɪzənəs] ['veɪpəz] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['miːgrim] [wɪ'ðɪn] [maɪ]

the	eleventh	hour	every	night	breed	poisonous	vapors	and	subtle	megrims	within	my
这	第十一	小时	每一个	夜晚	品种	有毒	蒸汽	和	微妙的	忧郁症	之内	我的

['stʌmək] ,

stomach	,
胃	,

她还坚持认为，我每天晚上最后一刻必吃的威尔士干酪吐司会在我的胃里滋生毒气，引起轻微的不适。

[wɪtʃ] ['hjuːməz] , ['raɪzɪŋ][baɪ][ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːsɪz] [tuː; tə][maɪ][breɪn] ,

which	humors	,	rising	by	their	natural	courses	to	my	brain	,
哪个	体液	,	上升	经过	他们的	自然的	课程	到	我的	脑	,

哪些体液，顺着其自然规律上升到我的大脑，

[duː; də] [ˌðeər'ɪn] [prə'djuːs] [ə; eɪ]['fiːvə(r)] [ðæt] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] ['bɜːrnɪθ] [ʌp] [ðə; ði][fl'uːɪdz] ['nesəsəri]

do	therein	produce	a	fever	that	from	within	burneth	up	the	fluids	necessary
做	其中	生产	一个	发烧	那	从	之内	伯恩斯	向上	这	液体	必要的

[tuː; tə][ə; eɪ] ['helθi] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'pɪləri] [grəʊθ] [ə'pɒn][ðə; ði]['suːpə(r)] - [ə'dʒeɪs(ə)nt]

to	a	healthy	condition	of	the	capillary	growth	upon	the	super	-	adjacent
到	一个	健康	状况	的	这	毛细血管	生长	之上	这	极好的	-	邻近的

[ænd; ənd][ɪk'stɪəriə(r)]['kreɪniəl][ɪn'tegjʊm(ə)nt] .

and	exterior	cranial	integument	.
和	外部的	颅骨	表皮	.

其中会产生一种热，这种热从内部烧尽维持颅骨上相邻和外部皮肤毛细血管健康生长所必需的液体。

[naʊ] , [ðɪs] ['veri] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɪs] ['suːzənz] [gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['pəʊt(ə)nt] ['ɑːgjumənt] [ɪn] [dɪ'fens]

Now	,	this	very	declaration	of	Miss	Susan's	gives	me	a	potent	argument	in	defence
现在	,	这	非常	宣言	的	错过	苏珊的	给予	我	一个	强效	争论	在	防御

[ɒv; əv][maɪ] ['præktɪsɪz] ,

of	my	practices	,
的	我的	实践	,

现在，苏珊小姐的这番话恰恰为我捍卫自身做法提供了强有力的论据。

[fɔː(r); fə(r)] , ['biːɪŋ] [bɔːld] ,

for	,	being	bald	,
为了	,	存在	秃	,

因为秃顶，

[wʊd] [nɒt][ə; eɪ] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [miːnz] [weə'baɪ] [wɔːmθ] [ɪz] [ɪn'dʒendə] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

would	not	a	neglect	of	those	means	whereby	warmth	is	engendered	where	it	is
会	不是	一个	忽视	的	那些	方法	由此	温暖	是	产生的	在哪里	它	是

['niːdɪd] [rɪ'zʌlt] [ɪn][k'əʊldz] ,

needed	result	in	colds	,
需要	结果	在	感冒	,

如果忽视了那些在需要保暖的地方产生热量的手段，难道不会导致感冒吗?

['kwɪnzi] , ['æsmə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)] [bein] ?

quinsies	,	asthmas	,	and	a	thousand	other	banes	?
腹股沟水肿	,	哮喘	,	和	一个	千	其他	祸根	?

扁桃体周围脓肿、哮喘以及其他上千种疾病?

[ðə; ði] [seɪm] [bɪ'nɪgnənt] ['prɒvɪdəns] [wɪtʃ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['lɒrəns] ['stɜːrn] ,

The	same	benignant	Providence	which	,	according	to	Laurence	Sterne	,
这	相同的	仁慈的	普罗维登斯	哪个	,	根据	到	劳伦斯	斯特恩	,

正是这仁慈的上帝，正如劳伦斯·斯特恩所说：

[ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːn] [læm] [dɪ'fens] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

tempereth	the	wind	to	the	shorn	lamb	provideth	defence	and	protection	for
调温	这	风	到	这	剪	羊肉	普罗维德	防御	和	保护	为了

[ðə; ði][bɔːld] . [hæd; həd][aɪ] [nɒt] [lʌvd] [bʊks] ,

the	bald	.	Had	I	not	loved	books	,
这	秃	.	有	我	不是	喜爱	图书	,

它抚平了风，使剪毛的羔羊免受风的侵袭，为秃头提供庇护。如果我不爱书，

[ðə; ði] [səʊl] [ɪn] [maɪ] ['mɪdrɪf] [hæd; həd] [nɒt] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ðəʊz] [kə'pɪləri] ['vestɪdʒɪz] [ɒv; əv] [maɪ]

the	soul	in	my	midriff	had	not	done	away	with	those	capillary	vestiges	of	my
这	灵魂	在	我的	膈	有	不是	完毕	离开	和	那些	毛细血管	残余	的	我的

['sɪmiən] ['ænsestri] [wɪtʃ] [ə'rɪdʒənəli] ['flaurɪʃ] [ə'pɒn] [maɪ][skælp] ;

simian	ancestry	which	originally	flourished	upon	my	scalp	;
猿猴	祖先	哪个	起初	繁荣	之上	我的	头皮	;

我腹部的灵魂并没有消除我头皮上原本繁茂的猿猴祖先留下的毛细血管痕迹；

[hæd; həd][aɪ] [nɒt] [bɪ'kʌm] [bɔːld] ,

had	I	not	become	bald	,
有	我	不是	变得	秃	,

如果我没有秃顶的话，

[ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ænd; ənd]['prɑ:fɪts][ɒv; əv] ['ri:dɪŋ] [ɪn][bed] [mait] ['nevə(r)][hæv; həv]['fɔ:lən][tu:; tə][maɪ][lɒt] .

the	delights	and	profits	of	reading	in	bed	might	never	have	fallen	to	my	lot	.
这	美味	和	利润	的	阅读	在	床	可能	绝不	有	倒下	到	我的	很多	.

我可能永远无法享受到在床上阅读的乐趣和益处。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] ['bɔ:ldnəs] [hæz; həz][ɪts] [ˌkɔmpen'seiʃənz] ; [wen] [ai] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [si:]

And	indeed	baldness	has	its	compensations	;	when	I	look	about	me	and	see
和	的确	秃顶	有	它是	赔偿	;	什么时候	我	看	关于	我	和	看

[ðə; ði] [taɪm] ,

the	time	,
这	时间	,

的确，秃顶也有它的好处；当我环顾四周，看到时间时，

[ðə; ði] ['enədʒi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'tɪnjuəli] [ɪk'spendɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['nɜ:tʃə(r)]

the	energy	,	and	the	money	that	are	continually	expended	upon	the	nurture
这	活力	,	和	这	钱	那	是	持续	已支出	之上	这	培育

[ænd; ənd] ['tendɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][heə(r)] ,

and	tending	of	the	hair	,
和	倾向于	的	这	头发	,

人们在头发的养护和护理上不断投入的精力和金钱

[ai][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [ðæt] [maɪ][lɒt][ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

I	am	thankful	that	my	lot	is	what	it	is	.
我	是	感恩	那	我的	很多	是	什么	它	是	.

我很感激我如今的境遇。

[fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] [maɪ] ['mʌni] [ɪz] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['baɪɪŋ] [ɒv; əv] [bʊks] ,

For	now	my	money	is	applied	to	the	buying	of	books	,
为了	现在	我的	钱	是	应用	到	这	购买	的	图书	,

目前我的钱都用来买书了。

[ænd; ənd][maɪ] [taɪm] [ænd; ənd] ['enədʒi] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	my	time	and	energy	are	devoted	to	the	reading	of	them	.
和	我的	时间	和	活力	是	奉献	到	这	阅读	的	他们	.

我投入了大量的时间和精力来阅读它们。

[tu:; tə] [ðaɪ] [veɪn] [ɪm'plɔɪmənt] , [ðaʊ] [ænd; ənd] [pə'mɑ:did] ['æbsələm] !

To	thy	vain	employments	,	thou	becurled	and	pomaded	Absalom	!
到	你的	徒劳	就业	,	你	卷曲	和	发蜡	押沙龙	!

去从事你那虚妄的职业吧，你这卷发抹油的押沙龙！

[s'wi:tər] [ðæn; ðən] [ðaɪ] ['ʌŋgwənt] [ænd; ənd] [kɒz'metɪks] [ænd; ənd] [sə'biən] ['pə:fju:mz] [ɪz][ðə; ði] [smel]

Sweeter	than	thy	unguents	and	cosmetics	and	Sabean	perfumes	is	the	smell
更甜	比	你的	药膏	和	化妆品	和	萨比恩	香水	是	这	闻

[ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] [bʊks] [ɒv; əv] [maɪn] ,

of	those	old	books	of	mine	,
的	那些	老的	图书	的	矿	,

比你的药膏、化妆品和萨比香水更香甜的，是我那些旧书的味道。

[wɪtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [j'iəz] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] [həʊld][ænd; ənd][frɒm; frəm] ['kɒnstənt]

which	from	the	years	and	from	the	ship's	hold	and	from	constant
哪个	从	这	年	和	从	这	船的	抓住	和	从	持续的

[kəm'pænjənʃɪp] [wɪð] ['seɪdʒɪz][ænd; ənd] [fə'lɑ:səfərz] [hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['freɪgrəns] [ðæt]

companionship	with	sages	and	philosophers	have	acquired	a	fragrance	that
友谊	和	智者	和	哲学家	有	获得	一个	香味	那

[ɪg'zɔ:lθ] [ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd] [kwɪkənɪθ] [ðə; ði] [ˌɪntl'ektʃʊəl] !

exalteth	the	soul	and	quickeneth	the	intellectuals	!
提升	这	灵魂	和	速效	这	知识分子	!

经年累月，在船舱中，与圣贤哲人相伴，它已散发出一种能提升灵魂、激发智慧的芬芳！

[let] [ˌem ˈiː] ['pærəfreɪz] [maɪ][dɪə(r)] ['tʃɔːsə(r)] [ænd; ənd] [tel] [ðiː] , [ðaʊ] ['weɪstə(r)][ɒv; əv] ['sʌbstəns] ,
Let me paraphrase my dear Chaucer and tell thee , thou waster of substances ,
让 我 释义 我的 亲爱的 乔叟 和 告诉 你 , 你 废物 的 物质 ,
[ðæt]
that
那

让我借用我亲爱的乔叟的话来告诉你，你这个浪费物质的人，

[fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][wɒz; wəz]['liːvə(r)][hæn][æt; ət][maɪ] [hɛd]
For me was lever han at my beddes hed
为了 我 曾是 杠杆 汉 在 我的 床 头

对我来说，床头的杠杆是

[ə; eɪ] ['twenti] [boʊks] , [kləʊðd] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [red] [ɒv; əv]['ærəstɒt(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌfɪlə'sɒfiː] ,
A twenty bokes , clothed in black and red Of Aristotle and his philosophie ,
一个 二十 博克斯 , 穿着衣服 在 黑色的 和 红色的 的 亚里士多德 和 他的 哲学 ,

二十本身着黑红相间书卷的书籍，讲述亚里士多德及其哲学思想。

[ðæn; ðən] [rəʊbz] [rɪtʃ] , [ɔː(r)][fɪ'del] , [ɔː(r)] ;
Than robes rich , or fidel , or sautrie ;
比 长袍 富有的 , 或者 菲德尔 , 或者 索特里 ;

比华丽的长袍、忠诚的长袍或华丽的长袍更胜一筹；

[bʌt; bət][ɔːl][biː; bi] [ðæt] [aɪ] [ben] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [jet] [hæv; həv][aɪ][bʌt; bət]['laɪtəl][gəʊld][ɪn] - !
But all be that I ben a philosopher Yet have I but litel gold in cofre !
但 全部 是 那 我 本 一个 哲学家 然而 有 我 但 小 金子 在 - !

虽然我是一位哲学家，但我的宝库里却几乎没有黄金！

[bʊks] , [bʊks] , [bʊks] - - [gɪv] [ˌem ˈiː]['evə(r)][mɔː(r)] [bʊks] ,
Books , books , books - - give me ever more books ,
图书 , 图书 , 图书 - - 给 我 曾经 更多的 图书 ,

书，书，书——给我更多的书！

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kɑːskɪt] [weər'ɪn] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv]
for they are the caskets wherein we find the immortal expressions of
为了 他们 是 这 棺材 其中 我们 寻找 这 不朽 表达式 的
[hjuː'mænəti] - - [wɜːdz] ,
humanity - - words ,
人类 - - 字 ,

因为它们是承载人类不朽表达——文字——的匣子。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋz] [ðæt] [lɪv; laɪv][fər'evə(r)] !
the only things that live forever !
这 仅有的 事物 那 居住 永远 !

唯一永存的事物！

[aɪ][baʊ; bəʊ] ['revərəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌst] [ɪn]['jɒndə(r)]['kɔːnə(r)] [wen'evə(r)] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [wɒt] [sɜː(r)][dʒɒn]
I bow reverently to the bust in yonder corner whenever I recall what Sir John
我 弓 虔诚地 到 这 摔碎 在 远处 角落 每当 我 记起 什么 先生 约翰
['hɜːʃəl] ([gɒd] [rest] [hɪz; ɪz][dɪə(r)] [səʊl] !
Herschel (God rest his dear soul !
赫歇尔 (上帝 休息 他的 亲爱的 灵魂 !

每当我想起约翰·赫歇尔爵士（愿上帝安息他亲爱的灵魂！），我都会虔诚地向角落里的半身像鞠躬。

) [sed] [ænd; ənd] [rəʊt] :
) said and wrote :
) 说 和 写道 :

）说并写道：

``Were [ai][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [teɪst] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [stænd][ˌem ˈiː][ɪn] [sted] ['ʌndə(r)] ['evri] [və'raɪəti]

``Were I to pay for a taste that should stand me in stead under every variety

``Were 我 到 支付 为了 一个 品尝 那 应该 站立 我 在 坚定 在下面 每一个 种类

[ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['tʃɪəflnəs] [tuː; tə]

of circumstances and be a source of happiness and cheerfulness to

的 情况 和 是 一个 来源 的 幸福 和 愉悦 到

[ˌem ˈiː]['djʊərɪŋ] [laɪf] ,

me during life ,

我 期间 生活 ,

“如果我能花钱买到一种味道，它能在任何情况下都陪伴我，并在我一生中带给我幸福和快乐，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːld] [ə'genst] [ɪts] [il] , [haʊ'evə(r)] [θɪŋz] [mait] [gəʊ] [ə'mɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld]

and a shield against its ills , however things might go amiss and the world

和 一个 盾 反对 它是 疾病 , 然而 事物 可能 去 错误 和 这 世界

[fraʊn] [ə'pɒn][ˌem ˈiː] ,

frown upon me ,

皱眉 之上 我 ,

即使事情进展不顺，世人对我侧目，它也能成为抵御苦难的盾牌。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] .

it would be a taste for reading .

它 会 是 一个 品尝 为了 阅读 .

这将培养阅读的兴趣。

[gɪv] [ə; eɪ][mæn] [ðɪs] [teɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Give a man this taste and a means of gratifying it ,

给 一个 男人 这 品尝 和 一个 方法 的 可喜 它 ,

给男人这种滋味和满足这种滋味的方法，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['hɑːdli] [feɪl][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] ; [ən'les] , [ɪn'diːd] ,

and you can hardly fail of making him a happy man ; unless , indeed ,

和 你 能 几乎 失败 的 制作 他 一个 快乐的 男人 ; 除非 , 的确 ,

你几乎不可能让他不开心；除非，真的，

[juː; jʊ][pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ][məʊst] [pə'vɜːs] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bʊks] .

you put into his hands a most perverse selection of books .

你 放 进入 他的 双手 一个 最多 变态 选择 的 图书 .

你把一系列极其怪异的书籍交到了他手中。

[juː; jʊ] [pleɪs] [hɪm][ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði][best] [sə'saɪəti][ɪn] ['evri] ['pɪəriəd][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] - - [wɪð]

You place him in contact with the best society in every period of history - - with

你 地方 他 在 接触 和 这 最好的 社会 在 每一个 时期 的 历史 - - 和

[ðə; ði]['waɪzɪst] ,

the wisest ,

这 最明智的 ,

你让他接触历史上每个时期最优秀的社会——最睿智的群体，

[ðə; ði] ['wɪtɪɪst] , [ðə; ði] ['tendə] , [ðə; ði] ['breɪvɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pjʊərɪst] ['kærəktəz] [huː] [hæv; həv]

the wittiest , the tenderest , the bravest , and the purest characters who have

这 最机智的 , 这 最嫩的 , 这 最勇敢的 , 和 这 最纯净的 人物 WHO 有

[ed'ɔːnd] [hjuː'mænəti] .

adorned humanity .

装饰 人类 .

人类历史上最机智、最温柔、最勇敢、最纯洁的人物。

[juː; jʊ] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ] ['denɪzn] [ɒv; əv][ɔːl] ['neɪʃnz] , [ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] [ɒv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] .

You make him a denizen of all nations , a contemporary of all ages .

你 制作 他 一个 居民 的 全部 国家 , 一个 当代的 的 全部 年龄 .

你使他成为所有国家的公民，所有时代的同代人。

[ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [biːn] [kri'eɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . - -
The world has been created for him . ' '
这 世界 有 到过 创建 为了 他 . - -

世界仿佛是为他而造的。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [freɪz] [pə'tɪkjələli] [duː; də] [ɔːl] [gʊd] [men] , [mɪ'θɪŋks] , [bles] ['bɜːli] , ['beərɪʃ] ,
For one phrase particularly do all good men , methinks , bless burly , bearish ,
为了 一 短语 特别 做 全部 好的 男人 , 我觉得 , 保佑 魁梧的 , 看跌 ,
[freɪz] - ['meɪkɪŋ] [əʊld] [tɒm] [kɑː'laɪl] .
phrase - making old Tom Carlyle .
短语 - 制作 老的 汤姆 凯雷集团 .

尤其是一句名言，我想，所有好人都会祝福这位身材魁梧、性格粗犷、妙语连珠的老汤姆·卡莱尔。

``Of [ɔːl] [θɪŋz] , - - [kwəʊθ] [hiː; hi] ,
``Of all things , ' ' quoth he ,
``Of 全部 事物 , - - 引用 他 ,

“真是万事皆有可能，”他说道，

``which [men] [duː; də] [ɔː(r)] [meɪk] [hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] [baɪ] [fɑː(r)] [ðə; ði] [məʊst] [mə'mentəs] , ['wʌndəf(ə)l] ,
``which men do or make here below by far the most momentous , wonderful ,
``which 男人 做 或者 制作 这里 以下 经过 远的 这 最多 意义重大 , 精彩的 ,

“男人在这里所做或所创造的，无疑是最重要、最美好的，

[ænd; ənd] ['wɜːðɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [kɔːl] [bʊks] . - -
and worthy are the things we call books . ' '
和 值得 是 这 事物 我们 称呼 图书 . - -

而我们称之为书籍的东西，才是真正有价值的。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] - ['feɪvərɪt] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [frɒm; frəm] ['bæbɪŋtən] [mə'kɔːli] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt]
And Judge Methuen's favorite quotation is from Babington Macaulay to this effect
和 法官 - 最喜欢的 引述 是 从 巴宾顿 麦考利 到 这 影响
:
:
:

梅休恩法官最喜欢的引言出自巴宾顿·麦考利，大意是：

``I [wʊd] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['gærət] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [bʊks] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
``I would rather be a poor man in a garret with plenty of books than a
``I 会 相当 是 一个 贫穷的 男人 在 一个 阁楼 和 很多 的 图书 比 一个
[kɪŋ] [huː] [dɪd] [nɒt] [lʌv] ['riːdɪŋ] . - -
king who did not love reading . ' '
国王 WHO 做过 不是 爱 阅读 . - -

“我宁愿做一个住在阁楼里、拥有很多书的穷人，也不愿做一个不爱读书的国王。”

[kɪŋz] , [ɪn'diːd] !
Kings , indeed !
国王 , 的确 !

真是王者！

[wɒt] [ə; eɪ] ['sɒri] [lɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] !
What a sorry lot are they !
什么 一个 对不起 很多 是 他们 !

他们真是太可怜了！

[sed] [dʒɔːdʒ] [θriː] . [tuː; tə] ['nɪkəl] , [hɪz; ɪz] ['bʊkselə(r)] :
Said George III . to Nicol , his bookseller :
说 乔治 三、 . 到 尼科尔 , 他的 书商 :

乔治三世对他的书商尼科尔说：

| | | |

[dɪ'spætʃɪŋ] ['kʊriəz] [tu:; tə][ɔ:l] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] [tu:; tə]['gæðə(r)] [bʊks] [ænd; ənd]['mænjʊskrɪpts]

dispatching	**couriers**	**to**	**all**	**parts**	**of**	**the**	**earth**	**to**	**gather**	**books**	**and**	**manuscripts**
调度	快递员	到	全部	部分	的	这	地球	到	收集	图书	和	手稿

[ænd; ənd] ['evri] [və'raɪəti][ɒv; əv]['kjʊəriəs] [θɪŋ] ['laɪkli] [tu:; tə] [swel] [ðə; ði][stɔ:(r)][ɒv; əv]['ærɪˌstɑ:təlz]

and	**every**	**variety**	**of**	**curious**	**thing**	**likely**	**to**	**swell**	**the**	**store**	**of**	**Aristotle's**
和	每一个	种类	的	好奇的	事物	可能	到	膨胀	这	店铺	的	亚里士多德的

['nɒlɪdʒ] .

knowledge	**.**
知识	.

派遣信使前往世界各地收集书籍、手稿以及各种奇珍异宝，以充实亚里士多德的知识宝库。

[jet] [set][ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ə; eɪ][laɪn][ænd; ənd] ['sɜ:veɪ] [ðem; ðəm] - - [ði:z] [w'eəɹəz] [ɒv; əv] [kraʊnz]

Yet	**set**	**them**	**up**	**in**	**a**	**line**	**and**	**survey**	**them**	**-**	**-**	**these**	**wearers**	**of**	**crowns**
然而	放	他们	向上	在	一个	线	和	民意调查	他们	-	-	这些	穿着者	的	皇冠

[ænd; ənd] [ði:z] [w'i:ldəz] [ɒv; əv] ['septəz] - - [ænd; ənd] [haʊ] ['pɪtiəbl] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pɔ:səti]

and	**these**	**wielders**	**of**	**scepters**	**-**	**-**	**and**	**how**	**pitiable**	**are**	**they**	**in**	**the**	**paucity**
和	这些	持有者	的	权杖	-	-	和	如何	可怜的	是	他们	在	这	匮乏

[ænd; ənd]['vænəti][ɒv; əv][ðeə(r)][ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] !

and	**vanity**	**of**	**their**	**accomplishments**	**!**
和	虚荣	的	他们的	成就	!

然而，把他们排成一列，仔细审视一下——这些头戴王冠、手持权杖的人——就会发现，他们的成就是多么的匮乏和虚荣啊！

[wɒt] [nju:] [ðeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:] ['hæpinəs] [ɒv; əv]['hju:mən][laɪf] ?

What	**knew**	**they**	**of**	**the**	**true**	**happiness**	**of**	**human**	**life**	**?**
什么	知道	他们	的	这	真的	幸福	的	人类	生活	?

他们又怎能知晓人生的真正幸福?

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['kɔ:ti:əz] [ɑ:(r); ə(r)] [dʌst] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] .

They	**and**	**their**	**courtiers**	**are**	**dust**	**and**	**forgotten**	**.**
他们	和	他们的	朝臣	是	灰尘	和	被遗忘的	.

他们和他们的朝臣都已化为尘埃，被人遗忘。

[dʒʌdʒ] ['mɛθju:ən] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn] [dju:] [taɪm] [pɑ:s] [ə'weɪ] ,

Judge	**Methuen**	**and**	**I**	**shall**	**in**	**due**	**time**	**pass**	**away**	**,**
法官	梅休恩	和	我	将	在	到期的	时间	经过	离开	,

我和梅休恩法官终将离世。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['kɔ:ti:əz] - - [ðeɪ] [hu:] [hæv; həv]['evə(r)] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə]['aʊə(r)] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd]

but	**our**	**courtiers**	**-**	**-**	**they**	**who**	**have**	**ever**	**contributed**	**to**	**our**	**delight**	**and**
但	我们的	朝臣	-	-	他们	WHO	有	曾经	贡献	到	我们的	喜	和

['sɒləs] - - ['aʊə(r)] ['hɒrəs] ,

solace	**-**	**-**	**our**	**Horace**	**,**
慰藉	-	-	我们的	贺拉斯	,

但是我们的朝臣们——那些一直以来给我们带来欢乐和慰藉的人——我们的贺拉斯，

['aʊə(r)] [sɜ:'væntiːz] , ['aʊə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] [treɪn] - -

our	**Cervantes**	**,**	**our**	**Shakespeare**	**,**	**and**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**innumerable**	**train**	**-**	**-**
我们的	塞万提斯	,	我们的	莎士比亚	,	和	这	休息	的	这	无数	火车	-	-

[ði:z] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][daɪ] .

these	**shall**	**never**	**die**	**.**
这些	将	绝不	死	.

我们的塞万提斯，我们的莎士比亚，以及其他无数的伟大人物——他们将永垂不朽。

[ænd; ənd][ɪn'spaɪəd][ænd; ənd] [sə'steɪnd] [baɪ] [ðɪs] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [kəm'pænjənʃɪp] [wi:; wi] ['blaɪðli] [wɔ:k] [ðə; ði]

And	**inspired**	**and**	**sustained**	**by**	**this**	**immortal**	**companionship**	**we**	**blithely**	**walk**	**the**
和	灵感	和	持续	经过	这	不朽	友谊	我们	兴高采烈地	走	这

['pɑ:θweɪ] [ɪ'lu:mɪnd] [baɪ][ɪts] ['glɔ:ri] ,

pathway	**illumined**	**by**	**its**	**glory**	**,**
路径	照明	经过	它是	荣耀	,

正是这份永恒的陪伴激励和支持，让我们兴高采烈地走在它光辉照耀下的道路上。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɪŋ] , [ɪn]['siːz(ə)n][ænd; ənd][aʊt] ,

and	we	sing	,	in	season	and	out	,
和	我们	唱歌	,	在	季节	和	出去	,

我们歌唱，无论时节如何，

[ðə; ði] [sɒŋ] ['evə(r)][dɪə(r)][tuː; tə][juː 'es][ænd; ənd]['evə(r)][dɪə(r)][tuː; tə] [ðiː] , [ai] [həʊp] , [əʊ]['dʒent(ə)l] ['riːdə(r)]

the	song	ever	dear	to	us	and	ever	dear	to	thee	,	I	hope	,	O	gentle	reader
这	歌曲	曾经	亲爱的	到	我们	和	曾经	亲爱的	到	你	,	我	希望	,	哦	温和的	读者

:
:
:

这首歌对我们来说一直很珍贵，我希望对你来说也一直很珍贵，哦，亲爱的读者：

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bʊki] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] - , [eɪðɚ] [ɪn] [dɔːr] [ɔː(r)] [aʊt] ,

Oh	,	for	a	booke	and	a	shady	nooke	,	Eyther	in	doore	or	out	,
哦	,	为了	一个	书	和	一个	阴凉	-	,	艾瑟	在	门	或者	出去	,

哦，多么渴望一本书和一个阴凉的角落，无论室内还是室外。

[wɪð] [ðə; ði] [griːn] [liːvz] ['wɪspərɪŋ] [ˌəʊvə'hed] , [ɔː(r)][ðə; ði] [striːt] [kraɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] ;

With	the	greene	leaves	whispering	overhead	,	Or	the	streete	cryes	all	about	;
和	这	格林	树叶	耳语	开销	,	或者	这	街	哭泣	全部	关于	;

头顶绿叶沙沙作响，街道四周喧闹不已；

[weə(r)] [ai]['maɪiː] [riːd] [ɔːl][æt; ət][maɪ] [iːz] [bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd][əʊld] ,

Where	I	maie	reade	all	at	my	ease	Both	of	the	newe	and	old	,
在哪里	我	梅	读	全部	在	我的	舒适	两个都	的	这	纽	和	老的	,

我可以在那里轻松自在地阅读所有书籍，无论是新书还是旧书。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] ['bʊki] [weər'ɒn] [tuː; tə] [luk] [ɪz]['betə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən]['goʊldiː] !

For	a	jollie	goode	booke	whereon	to	looke	Is	better	to	me	than	golde	!
为了	一个	乔利	古德	书	其中	到	看	是	更好的	到	我	比	戈尔德	!

一本值得一看的好书比黄金更适合我！

['sɪksθ]

VI
六年级

六年级

[maɪ] [rəʊ'mæns] [wɪð] [fiˌæm'ɛtə]

MY	ROMANCE	WITH	FIAMMETTA
我的	浪漫	和	菲亚梅塔

我与菲亚梅塔的浪漫故事

[maɪ] ['bʊkselə(r)] [ænd; ənd][ai] [keɪm] [naɪ] [tuː; tə] [bləʊz] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'gəʊ]['əʊvə(r)][æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n]

My	bookseller	and	I	came	nigh	to	blows	some	months	ago	over	an	edition
我的	书商	和	我	来了	夜	到	打击	一些	几个月	前	超过	一个	版

[ɒv; əv][bəʊ'kɑːtʃɪəʊ] ,

of	Boccaccio	,
的	薄伽丘	,

几个月前，我和书商因为一本薄伽丘的作品差点大打出手。

[wɪtʃ] [maɪ] ['bʊkselə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [sel] [ˌem 'iː] .

which	my	bookseller	tried	to	sell	me	.
哪个	我的	书商	尝试	到	卖	我	.

我的书商试图向我推销这本书。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , ['pʌblɪʃt] [æt; ət] ['æntwɜːp] [ɪn] - , ['prɪtɪli]

This	was	a	copy	in	the	original	,	published	at	Antwerp	in	1603	,	prettily
这	曾是	一个	复制	在	这	原来的	,	已发布	在	安特卫普	在	-	,	漂亮

['ruːbrikeit] ,

rubricated	,
带红线的	,

这是1603年在安特卫普出版的原版副本，配有精美的插图。

[ænd; ənd] [ɪ'læbərətli] [ɐd'ɔ:nd] [wɪð] [sʌm; səm] ['fɔ:ti] [ɔ:(r)] ['fɪfti] ['kɒpəpleɪt] ['ɪləstrətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	elaborately	adorned	with	some	forty	or	fifty	copperplates	illustrative	of	the
和	精心	装饰	和	一些	四十	或者	五十	铜版画	举例说明	的	这

[tekst] .

text	.
文本	.

并精心装饰了四五十幅铜版画，用来阐释正文内容。

[ai][deə(r)] [seɪ] [ðə; ði] ['vɒlju:m] [wɒz; wəz] [tʃi:p] [ɪ'nʌf] [æt; ət] ['θɜ:ti] [d'ɒləz] , [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [wɒnt]

I	dare	say	the	volume	was	cheap	enough	at	thirty	dollars	,	but	I	did	not	want
我	敢	说	这	体积	曾是	便宜的	足够的	在	三十	美元	,	但	我	做过	不是	想

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

我觉得这本书卖三十美元很便宜，但我并不想买。

[maɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [nɒt] ['wɒntɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [raɪz] [tu:; tə] [ðæt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [maɪ] ['bʊkselə(r)]

My	reason	for	not	wanting	it	gave	rise	to	that	discussion	between	my	bookseller
我的	原因	为了	不是	想要	它	给予	上升	到	那	讨论	之间	我的	书商

[ænd; ənd][maɪ'self] ,

and	myself	,
和	我	,

我之所以不想买这本书，引发了我和书商之间的那场讨论。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] ['veri] ['hi:tɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [endid] .

which	became	very	heated	before	it	ended	.
哪个	成为	非常	加热	前	它	结束	.

争论在结束前变得非常激烈。

[ai] [sed] ['veri] ['fræŋkli] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

I	said	very	frankly	that	I	did	not	care	for	the	book	in	the	original	,
我	说	非常	坦率地说	那	我	做过	不是	关心	为了	这	书	在	这	原来的	,

我坦率地表示，我并不喜欢原著。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd] ['sevrəl] [træns'leɪʃən] [dʌn] [baɪ][ðə; ði][məʊst] ['kɒmpɪtənt] [hændz] .

because	I	had	several	translations	done	by	the	most	competent	hands	.
因为	我	有	一些	翻译	完毕	经过	这	最多	胜任的	双手	.

因为我请了几位最优秀的译者完成了几项翻译工作。

[ˌðeərə'pɒn] [maɪ] ['bʊkselə(r)] ['ventʃəd] [ðæt] [eɪdʒd][ænd; ənd] ['hæknid] ['ɑ:gjumənt] [wɪtʃ] [hæz; həz]

Thereupon	my	bookseller	ventured	that	aged	and	hackneyed	argument	which	has
于是	我的	书商	冒险	那	老年人	和	老套的	争论	哪个	有

[fɔ:(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [dʌn] [ðə; ði] [bʊk] [treɪd] [sʌtʃ] [ɪ'fektɪv] ['sɜ:vɪs] - - ['neɪmli] ,

for	centuries	done	the	book	trade	such	effective	service	-	-	namely	,
为了	几个世纪	完毕	这	书	贸易	这样的	有效的	服务	-	-	即	,

于是，我的书商又抛出了那个老掉牙的论点，这个论点几个世纪以来一直对图书贸易起到非常有效的作用——那就是：

[ðæt] [ɪn] ['evri] [trænz'leɪʃ(ə)n] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [gʊd] [ðæt] [trænz'leɪʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] ,

that	in	every	translation	,	no	matter	how	good	that	translation	may	be	,
那	在	每一个	翻译	,	不	事情	如何	好的	那	翻译	可能	是	,

在任何翻译中，无论翻译质量多么优秀，

[ðeə(r)] [ɪz] ['sɜ:t(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [lɒst] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['fleɪvə(r)][ænd; ənd] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]

there	is	certain	to	be	lost	a	share	of	the	flavor	and	spirit	of	the
那里	是	肯定	到	是	丢失的	一个	分享	的	这	味道	和	精神	的	这

['mi:nɪŋ] .

meaning	.
意义	.

这样一来，其中蕴含的意义和精神肯定会有所损失。

``Fiddledeedee !
``Fiddledeedee !
``Fiddledeedee !

“Fiddledeedee!

- - [sed] [aɪ] . ``Do [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðiːz] [trænz'leɪtəz] [huː] [hæv; həv] [dɪ'vəʊtɪd] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə]
' ' said I . ``Do you suppose that these translators who have devoted their lives to
- - 说 我 . ``Do 你 认为 那 这些 译者 WHO 有 奉献 他们的 生活 到
[ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːt][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [ðə; ði]
the study and practice of the art are not competent to interpret the
这 学习 和 实践 的 这 艺术 是 不是 胜任的 到 解释 这
['dɪfrənt] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] [k'ʌləz] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][mɪə(r)]['dæblə(r)][ɪn] ['fɒrən]
different shades and colors of meaning better than the mere dabbler in foreign
不同的 色调 和 颜色 的 意义 更好的 比 这 仅仅 半瓶醋 在 外国的
[tʌŋz] ?
tongues ?
舌头 ?

“我说，”“你认为这些毕生致力于研究和实践翻译艺术的译者，在诠释不同含义的细微差别和色彩方面，就比那些仅仅略懂外语的人差吗？”

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen] ,
And then , again ,
和 然后 , 再次 ,

然后，又一次，

[ɪz][nɒt]['hjuːmən][laɪf] [tuː] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv] [bʊks] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [taɪm]
is not human life too short for the lover of books to spend his precious time
是 不是 人类 生活 也 短的 为了 这 情人 的 图书 到 花费 他的 宝贵的 时间
['dɪgɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['rekəndaɪt] [ə'luːʒnz] [ɒv; əv] ['ɔːθəz] ,
digging out the recondite allusions of authors ,
挖掘 出去 这 深奥的 暗示 的 作者 ,

对于爱书之人来说，人生苦短，难道不应该把宝贵的时间花在挖掘作者晦涩难懂的典故上吗？

['leksɪkən][ɪn][hænd] ?
lexicon in hand ?
词汇 在 手 ?

手边有词典吗？

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ,
My dear sir ,
我的 亲爱的 先生 ,

亲爱的先生，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪdli] [fɔːls] [ɪ'kɒnəmi] [tuː; tə][ɪk'spend] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ]
it is a wickedly false economy to expend time and money for that which
它 是 一个 邪恶地 错误的 经济 到 花费 时间 和 钱 为了 那 哪个
[wʌn][kæn; kən][get] [dʌn] [mʌtʃ] ['betə(r)][ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [baɪ] [ə'nʌðə(r)]
one can get done much better and at a much smaller expenditure by another
一 能 得到 完毕 很多 更好的 和 在 一个 很多 较小的 支出 经过 其他
[hænd] . - -
hand . ' '
手 . - -

把时间和金钱浪费在别人能以更少的花费做得更好的事情上，这是一种极其不明智的节约方式。

[frɒm; frəm][maɪ] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [maɪ] ['bʊkselə(r)] [aɪ] [went] [streɪt] [həʊm] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [maɪ]
From my encounter with my bookseller I went straight home and took down my
从 我的 遇到 和 我的 书商 我 去 直的 家 和 采取 向下 我的
['feɪvərɪt] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] ``Decameron - - [ænd; ənd] [θʌm] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ['veri] ['tendəli] ;
favorite copy of the ``Decameron ' ' and thumbed it over very tenderly ;
最喜欢的 复制 的 这 ``Decameron - - 和 拇指 它 超过 非常 温柔地 ;

与书商见面后，我直接回家，拿出我最喜欢的《十日谈》，小心翼翼地翻阅起来；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'tɪkjələli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] .

for	you	must	know	that	I	am	particularly	attached	to	that	little	volume	.
为了	你	必须	知道	那	我	是	特别	随附的	到	那	小的	体积	.

你应该知道，我对那本小册子情有独钟。

[aɪ][kæn; kən] ['hɑːdli] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['nɪəli] [hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [hæz; həz] [ɪ'læpst] [sɪns] [i'suːlt] -

I	can	hardly	realize	that	nearly	half	a	century	has	elapsed	since	Yseult	Hardynge
我	能	几乎	意识到	那	几乎	一半	一个	世纪	有	过去	自从	伊瑟尔德	-

我简直难以置信，距离伊索尔德·哈丁格去世已经过去了近半个世纪。

[ænd; ənd][aɪ] ['pɑːtɪd] .

and	I	parted	.
和	我	分手了	.

于是我离开了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [æz; əz][ðə; ðɪ] [greɪt] ['nɒvəlɪst] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn]

She	was	such	a	creature	as	the	great	novelist	himself	would	have	chosen
她	曾是	这样的	一个	生物	作为	这	伟大的	小说家	他自己	会	有	选定

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['herəʊɪn] ;

for	a	heroine	;
为了	一个	女英雄	;

她正是那位伟大的小说家会选择塑造的女主角那样的人物；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɪt][ɒv; əv] [ðəʊz] ['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n] ['leɪdɪz] [huː]

she	had	the	beauty	and	the	wit	of	those	Florentine	ladies	who
她	有	这	美丽	和	这	有	的	那些	佛罗伦萨	女士们	WHO

['flauriʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌfɔː'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

flourished	in	the	fourteenth	century	,
繁荣	在	这	第十四	世纪	,

她拥有十四世纪佛罗伦萨那些名媛的美貌和智慧。

[ænd; ənd] [huːz] ['greɪsɪz] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd][maɪnd][hæv; həv] [biːn] [ɪ'mɔːrtəlaɪzd] [baɪ][bəʊ'kɑːtʃɪəʊ] .

and	whose	graces	of	body	and	mind	have	been	immortalized	by	Boccaccio	.
和	谁	恩典	的	身体	和	头脑	有	到过	永垂不朽	经过	薄伽丘	.

薄伽丘将他的身心之美永恒地记录了下来。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [æz; əz][aɪ] [pə'tɪkjələli] [rɪ'kɔːl] , [wɜː(r); wə(r)] ['speʃəli] [faɪn] ,

Her	eyes	,	as	I	particularly	recall	,	were	specially	fine	,
她	眼睛	,	作为	我	特别	记起	,	是	特别	美好的	,

我尤其记得，她的眼睛特别漂亮。

[rɪ'flektɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [dɑːk] [depθs] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['veərɪɪŋ] [muːdz] .

reflecting	from	their	dark	depths	every	expression	of	her	varying	moods	.
反思	从	他们的	黑暗的	深度	每一个	表达	的	她	变化	情绪	.

从它们幽暗的深处，映照出她各种不同的情绪。

[waɪ] [aɪ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [fiˌæm'ɛtə] [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] ;

Why	I	called	her	Fiammetta	I	cannot	say	,	for	I	do	not	remember	;
为什么	我	称为	她	菲亚梅塔	我	不能	说	,	为了	我	做	不是	记住	;

我为什么叫她菲亚梅塔，我说不清楚，因为我不记得了；

[pə'hæps] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bɔɪɪŋ] ['fænsi] , ['mɪəli] .

perhaps	from	a	boyish	fancy	,	merely	.
也许	从	一个	男孩气	想要	,	仅仅	.

或许只是出于孩童般的幻想。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [bəʊ'kɑːtʃɪəʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['feɪməs] [frendz] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)]

At	that	time	Boccaccio	and	I	were	famous	friends	;	we	were	together
在	那	时间	薄伽丘	和	我	是	著名的	朋友们	;	我们	是	一起

['kɒnstəntli] ,

constantly	,
不断地	,

那时我和薄伽丘是著名的朋友，我们形影不离。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	his	companionship	had	such	an	influence	upon	me	that	for	the
和	他的	友谊	有	这样的	一个	影响	之上	我	那	为了	这

[nɒns] [aɪ][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [wɔːkt] [ænd; ənd][hæd; həd][maɪ] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['dɪstənt] ,

nonce	I	lived	and	walked	and	had	my	being	in	that	distant	,
nonce	我	居住地	和	步行	和	有	我的	存在	在	那	遥远	,

他的陪伴对我产生了如此大的影响，以至于从那以后，我的生活、行走和存在都仿佛置身于那个遥远的地方。

[rəʊ'mæntɪk]['pɪəriəd] [wen] [ɔːl] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['gælənt] [ænd; ənd] [ɔːl] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)]['grɑːnˌdeɪz]

romantic	period	when	all	men	were	gallants	and	all	women	were	grandes
浪漫的	时期	什么时候全部	男人	是	豪侠	和	全部	女性	是	格兰德斯	

[deɪmz] [ænd; ənd] [ɔːl] [bɜ˞dz] [wɜː(r); wə(r)] ['naɪtɪŋgeɪl] .

dames	and	all	birds	were	nightingales	.
女士们	和	全部	鸟类	是	夜莺	.

那是一个浪漫的时代，那时所有的男人都是风度翩翩的绅士，所有的女人都是贵妇人，所有的鸟儿都是夜莺。

[aɪ] [bɔːt] [maɪ'self][æn; ən][əʊld]['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n] [sɒːd] [æt; ət] [nəziɪdəz] [ɪn][ðə; ði][strænd][ænd; ənd]

I	bought	myself	an	old	Florentine	sword	at	Noseda's	in	the	Strand	and
我	买	我	一个	老的	佛罗伦萨	剑	在	诺塞达的	在	这	斯特兰德	和

[hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][maɪ] ['mɒdɪst] [ə'pɑːtmənts] ;

hung	it	on	the	wall	in	my	modest	apartments	;
悬挂	它	在	这	墙	在	我的	谦虚的	公寓	;

我在斯特兰德大街的诺塞达商店买了一把古老的佛罗伦萨宝剑，把它挂在我简陋公寓的墙上；

['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [pleɪst] [bɒ'kɑːtʃoʊz] ['pɔːtreɪt] [ænd; ənd] [fiːəmɛtəz] ,

under	it	I	placed	Boccaccio's	portrait	and	Fiammetta's	,
在下面	它	我	放置	薄伽丘的	肖像	和	菲亚梅塔的	,

下面我放了薄伽丘的肖像和菲亚梅塔的肖像，

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [drɪŋk] [təʊst] [tuː; tə] [ðiːz] [bɪ'lʌvɪd] ['kaʊntəfɪt] [pri'zentmənt] [ɪn]

and	I	was	wont	to	drink	toasts	to	these	beloved	counterfeit	presentments	in
和	我	曾是	惯于	到	喝	祝酒	到	这些	心爱	伪造	礼物	在

['flægən] ([maɪnd][juː; jʊ] ,

flagons	(	mind	you	,
酒壶	(	头脑	你	,

我过去常常用酒壶为这些心爱的假酒敬酒（请注意，

['dʒenjuɪn] [æn'tiːk] ['flægən]) [ɒv; əv][ɪ'tæliən] [waɪn] .

genuine	antique	flagons	)	of	Italian	wine	.
真的	古董	酒壶	)	的	意大利语	葡萄酒	.

真正的意大利葡萄酒古董酒壶。

[twaɪs] [aɪ] [tʊk] [fiˌæm'ɛtə] ['bəʊtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [temz] [ænd; ənd][wʌns][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [lɔːd]

Twice	I	took	Fiammetta	boating	upon	the	Thames	and	once	to	view	the	Lord
两次	我	采取	菲亚梅塔	划船	之上	这	泰晤士河	和	一次	到	看法	这	主

['meɪərz] ['pædʒənt] ;

Mayor's	pageant	;
市长的	盛会	;

我曾两次带菲亚梅塔乘船游览泰晤士河，还曾带她去观看市长的游行；

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɒn] [bəuθ] [ə'keɪʒnz] ,

her	mother	was	with	us	on	both	occasions	,
她	母亲	曾是	和	我们	在	两个都	场合	,

她母亲两次都和我们在一起。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

but	she	might	as	well	have	been	at	the	bottom	of	the	sea	,
但	她	可能	作为	出色地	有	到过	在	这	底部	的	这	海	,

但她可能已经沉入了海底。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['stjuːpɪd][əʊld][səʊl] ,

for	she	was	a	stupid	old	soul	,
为了	她	曾是	一个	愚蠢的	老的	灵魂	,

因为她是个愚蠢的老灵魂，

['həʊlli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['ʃeərɪŋ] [ɔː(r)] [ə'priːʃieɪtɪŋ] [ðə; ði][pəʊ'etɪk][ɪn'θjuːziæzəm, ɪn'θuː-][ɒv; əv]

wholly	incapable	of	sharing	or	appreciating	the	poetic	enthusiasms	of
完全	无法	的	分享	或者	欣赏	这	诗意的	热情	的

[rəʊ'mæntɪk] [juːθ] .

romantic	youth	.
浪漫的	青年	.

完全无法理解或欣赏浪漫青年的诗意热情。

[hæd; həd] [fiˌæm'ɛtə] [biːn] [ə; eɪ] [bʊk] - - [ɑː] , [ʌn'fɔːtʃənət] ['leɪdi] !

Had	Fiammetta	been	a	book	-	-	ah	,	unfortunate	lady	!
有	菲亚梅塔	到过	一个	书	-	-	啊	,	不幸	女士	!

如果《菲亚梅塔》是一本书的话——啊，不幸的女士！

- - [hæd; həd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [biːn] [ə; eɪ] [bʊk] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [maɪn] ,

-	-	had	she	but	been	a	book	she	might	still	be	mine	,
-	-	有	她	但	到过	一个	书	她	可能	仍然	是	矿	,

如果她只是一本书，她或许至今仍是我的。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['lʌvɪŋli] [ænd; ənd][tuː; tə][haɪd][frɒm; frəm] [prə'feɪn] [aɪz] [ænd; ənd]

for	me	to	care	for	lovingly	and	to	hide	from	profane	eyes	and
为了	我	到	关心	为了	深情地	和	到	隐藏	从	亵渎	眼睛	和

[tuː; tə][ə'taɪə(r)][ɪn] [krʌʃt] [lɪ'vænt; lə'vænt][ænd; ənd][gəʊld][ænd; ənd][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ][best] -

to	attire	in	crushed	levant	and	gold	and	to	cherish	as	a	best	-
到	服装	在	碎	黎凡特	和	金子	和	到	珍惜	作为	一个	最好的	-

[bɪ'lʌvɪd] [kəm'pænjən] [ɪn] [maɪn] [eɪdʒ] !

beloved	companion	in	mine	age	!
心爱	伴侣	在	矿	年龄	!

让我悉心呵护，躲避世俗的目光，用碎羊毛和金子装饰，在我这个年纪，像对待最亲爱的伴侣一样珍惜她！

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ə; eɪ] [bʊk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv]

Had	she	been	a	book	she	could	not	have	been	guilty	of	the	folly	of
有	她	到过	一个	书	她	可以	不是	有	到过	有罪的	的	这	蠢事	的

['wedɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['jəʊmən] [ɒv; əv] ['lɪŋkənʃə(r)] - - [ɑː] [ˌem 'iː] ,

wedding	with	a	yeoman	of	Lincolnshire	-	-	ah	me	,
婚礼	和	一个	乡绅	的	林肯郡	-	-	啊	我	,

如果她是一本书，她就不会犯下嫁给林肯郡自耕农的愚蠢错误——唉，我。

[wɒt] [ruːd] [ə'weɪknɪŋz] [tuː] ['ɒf(ə)n][dɪ'spel][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [driːmz] [ɒv; əv] [juːθ] !

what	rude	awakenings	too	often	dispel	the	pleasing	dreams	of	youth	!
什么	粗鲁的	觉醒	也	经常	打消	这	令人愉悦	梦境	的	青年	!

青春的美好梦想常常被残酷的现实打破！

[wen] [ai] [ˌriː'vizit] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði]['sɪkstɪz] ,

When	I	revisited	England	in	the	sixties	,
什么时候	我	重访	英格兰	在	这	六十年代	,

六十年代我重访英国时，

[aɪ][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] ['ɪntuː] ['lɪŋkənʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]

I	was	tempted	to	make	an	excursion	into	Lincolnshire	for	the	purpose	of
我	曾是	受诱惑	到	制作	一个	短途旅行	进入	林肯郡	为了	这	目的	的

[rɪ'njʊ] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [fiˌæm'ɛtə] .

renewing	my	acquaintance	with	Fiammetta	.
更新	我的	熟人	和	菲亚梅塔	.

我曾想去林肯郡走一趟，以便与菲亚梅塔重续旧缘。

[bɪ'fɔː(r)] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðɪs] [θɔːt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

Before	**,**	**however**	**,**	**I**	**had**	**achieved**	**that**	**object**	**this**	**thought**	**occurred**	**to**	**me**	**:**
前	,	然而	,	我	有	已达成	那	目的	这	想法	发生	到	我	:

然而，在我达成目标之前，我突然想到：

``You [ɑː(r); ə(r)][ə'pɒn][ə; eɪ] [fuːlz] ['erənd] ; [tɜːn] [bæk] ,

``You	**are**	**upon**	**a**	**fool's**	**errand**	**;**	**turn**	**back**	**,**
``You	是	之上	一个	傻瓜	差事	;	转动	后退	,

“你这是在做无用功；回头吧。”

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [fər'evə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['swiːtɪst] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɔɪhʊd] [ɪ'ljʊʒən] !

or	**you**	**will**	**destroy**	**forever**	**one**	**of**	**the**	**sweetest**	**of**	**your**	**boyhood**	**illusions**	**!**
或者	你	将要	破坏	永远	一	的	这	最甜美的	的	你的	童年	幻觉	!

否则你将永远摧毁你童年最美好的幻想之一！

[juː; jʊ] [siːk] [fiˌæm'ɛtə] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'luːsɪv] [həʊp] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]['mɪsɪz]

You	**seek**	**Fiammetta**	**in**	**the**	**delusive**	**hope**	**of**	**finding**	**her**	**in**	**the**	**person**	**of**	**Mrs**
你	寻找	菲亚梅塔	在	这	虚幻的	希望	的	寻找	她	在	这	人	的	太太

. ['henri] [bɑːgz] ;

.	**Henry**	**Boggs**	**;**
.	亨利	博格斯	;

你怀着不切实际的幻想寻找菲亚梅塔，以为她就是亨利·博格斯夫人；

[ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [fiˌæm'ɛtə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ðɪ] ['meməri] [ə'baɪdɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .

there	**is**	**but**	**one**	**Fiammetta**	**,**	**and**	**she**	**is**	**the**	**memory**	**abiding**	**in**	**your**	**heart**	**.**
那里	是	但	一	菲亚梅塔	,	和	她	是	这	记忆	遵守	在	你的	心	.

世上只有一个菲亚梅塔，她就是你心中永存的记忆。

[speə(r)] [jɔː'self] [ðə; ðɪ] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hɑːti] ,

Spare	**yourself**	**the**	**misery**	**of**	**discovering**	**in**	**the**	**hearty**	**,**
空闲的	你自己	这	苦难	的	发现	在	这	爽朗	,

省省你发现真相时的痛苦吧，

['fleʃi] ['lɪŋkənʃə(r)] ['hʌzif] [ðə; ðɪ] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;

fleshy	**Lincolnshire**	**hussif**	**the**	**decay**	**of**	**the**	**promises**	**of**	**years**	**ago**	**;**
肉质的	林肯郡	侯赛因	这	衰变	的	这	承诺	的	年	前	;

林肯郡肉质的胡西夫，多年前的承诺已然破灭；

[biː; bi] ['kɒntent] [tuː; tə][duː; də] ['revərəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ][aɪ'diːəl] [fiˌæm'ɛtə] [huː] [hæz; həz] [bɪlt] [hɜː(r); hə(r)]

be	**content**	**to**	**do**	**reverence**	**to**	**the**	**ideal**	**Fiammetta**	**who**	**has**	**built**	**her**
是	内容	到	做	尊敬	到	这	理想的	菲亚梅塔	WHO	有	建造	她

['lɪt(ə)l] [ʃraɪn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] [hɑːt] ! - -

little	**shrine**	**in**	**your**	**sympathetic**	**heart**	**!**	**'**	**'**
小的	神社	在	你的	交感神经	心	!	-	-

只需心怀敬意，向那位在你充满同情的心中筑起小小神龛的理想女神菲亚梅塔表达敬意即可！

[naʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] ['kaʊnsl] ,

Now	**this**	**was**	**strange**	**counsel**	**,**
现在	这	曾是	奇怪的	法律顾问	,

这建议真是奇怪。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][səʊ] [greɪt] [weɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

yet	**it**	**had**	**so**	**great**	**weight**	**with**	**me**	**that**	**I**	**was**	**persuaded**	**by**	**it**	**,**
然而	它	有	所以	伟大的	重量	和	我	那	我	曾是	被说服	经过	它	,

然而，它对我影响如此之大，以至于我被它说服了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['laɪɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [swɒn] - [ænd; ənd] - ['kwɪvə(r)] ['tævən] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə]

and	**after**	**lying**	**a**	**night**	**at**	**the**	**Swan**	**-**	**and**	**-**	**Quiver**	**Tavern**	**I**	**went**	**back**	**to**
和	后	说谎	一个	夜晚	在	这	天鹅	-	和	-	颤动	酒馆	我	去	后退	到

['lʌndən] ,

London	**,**
伦敦	,

在天鹅箭袋酒馆躺了一夜之后，我回到了伦敦。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [ə'gen] [hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə]['vɪzɪt] ['lɪŋkənʃə(r)] .

and	never	again	had	a	desire	to	visit	Lincolnshire	.
和	绝不	再次	有	一个	欲望	到	访问	林肯郡	.

从此以后，我再也没有想过要去林肯郡。

[bʌt; bət] [fiˌæm'ɛtə] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] ['meməri] - - [eɪ] , [ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['meməri]

But	Fiammetta	is	still	a	pleasing	memory	-	-	ay	,	and	more	than	a	memory
但	菲亚梅塔	是	仍然	一个	令人愉悦	记忆	-	-	哎	,	和	更多的	比	一个	记忆

[tu:; tə][ˌem 'i:] ,

to	me	,
到	我	,

但菲亚梅塔仍然是一段美好的回忆——是的，对我来说，它不仅仅是一段回忆。

[fɔ:(r); fə(r)] [wen'evə(r)] [ai] [teɪk] [daʊn] [ðæt] ['preʃəs] [bʊk] [ænd; ənd]['əʊpən][ˌaɪ 'ti:] ,

for	whenever	I	take	down	that	precious	book	and	open	it	,
为了	每当	我	拿	向下	那	宝贵的	书	和	打开	它	,

每当我取下那本珍贵的书并打开它时，

[wɒt] [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] [frendz] [du:; də] [tru:p] [fɔ:θ] !

what	a	host	of	friends	do	troop	forth	!
什么	一个	主持人	的	朋友们	做	部队	前进	!

一群朋友浩浩荡荡地赶来！

[ˌkævə'lɪəs] , [prɪn'sesɪs] , ['kɔ:tɪ:əz] , [ˌdæmə'zel] , [mʌŋks] , [nʌnz] , ['ekwəri, i'kweri] , ['peɪdʒɪz] ,

Cavaliers	,	princesses	,	courtiers	,	damoiselles	,	monks	,	nuns	,	equerries	,	pages	,
骑士	,	公主们	,	朝臣	,	少女们	,	僧侣	,	修女	,	侍从	,	页面	,

['meɪdnz] - - [hju:'mænəti][ɒv; əv] ['evri] [klɑ:s] [ænd; ənd] [kən'dɪʃn] ,

maidens	-	-	humanity	of	every	class	and	condition	,
少女们	-	-	人类	的	每一个	班级	和	状况	,

骑士、公主、廷臣、少女、僧侣、修女、侍从、侍童、少女——各阶层、各阶层的人们，

[ænd; ənd][ɔ:l] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑ:stə(r)] [mə'dʒɪʃn] , [bəʊ'kɑ:tʃɪəʊ] !

and	all	instinct	with	the	color	of	the	master	magician	,	Boccaccio	!
和	全部	本能	和	这	颜色	的	这	掌握	魔术师	,	薄伽丘	!

以及所有与魔术大师薄伽丘的色彩相关的本能！

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm][ɔ:l] ['kʌmɪθ] [ə; eɪ] ['meɪdn] [wɪð] [dɑ:k] , ['glɔ:riəs] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

And	before	them	all	cometh	a	maiden	with	dark	,	glorious	eyes	,	and	she
和	前	他们	全部	到来	一个	少女	和	黑暗的	,	辉煌	眼睛	,	和	她

['bɛrəθ] ['gɑ:ləndz] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] ;

beareth	garlands	of	roses	;
怀雷斯	花环	的	玫瑰	;

在他们前面走来一位少女，她有着深邃迷人的眼睛，手里拿着玫瑰花环；

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['fɔ:ləθ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði]['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n]['gɑ:d(ə)n] [sləʊp] ,

the	moonlight	falleth	like	a	benediction	upon	the	Florentine	garden	slope	,
这	月光	坠落	喜欢	一个	祝福	之上	这	佛罗伦萨	花园	坡	,

月光如祝福般洒落在佛罗伦萨花园的山坡上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] ['si:kɪθ] [ɪts]['kreɪd(ə)l][ɪn][ðə; ði]['lɔrəl, 'lɔ:-] [tri:] ,

and	the	night	wind	seeketh	its	cradle	in	the	laurel	tree	,
和	这	夜晚	风	寻求	它是	摇篮	在	这	月桂树	树	,

夜风在月桂树上寻找它的摇篮，

[ænd; ənd] [feɪn] [wʊd] [sli:p] [tu:; tə][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] .

and	fain	would	sleep	to	the	song	of	the	nightingale	.
和	欣然	会	睡觉	到	这	歌曲	的	这	夜莺	.

他渴望伴着夜莺的歌声入眠。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [dʒʌdʒ] ['mɛθjuːən] , [hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz][bəʊ'kɑːtʃɪəʊ] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː; də]

As	for	Judge	Methuen	,	he	loves	his	Boccaccio	quite	as	much	as	I	do
作为	为了	法官	梅休恩	,	他	爱	他的	薄伽丘	相当	作为	很多	作为	我	做

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

至于梅休恩法官，他对薄伽丘的喜爱程度和我一样。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɜːsɪfaɪə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pəʊɪm][ɒn][ðə; ði]

and	being	somewhat	of	a	versifier	he	has	made	a	little	poem	on	the
和	存在	有些	的	一个	诗歌创作者	他	有	制成	一个	小的	诗	在	这

['sʌbdʒɪkt] ,

subject	,
主题	,

他略懂诗歌创作，就此主题写了一首小诗。

[ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] [ænd; ənd][duː; də] [naʊ] ['ɒfə(r)][fɔː(r); fə(r)]

a	copy	of	which	I	have	secured	surreptitiously	and	do	now	offer	for
一个	复制	的	哪个	我	有	安全	偷偷摸摸	和	做	现在	提供	为了

[jɔː(r); jə(r)] [ˌdiːlek'teɪʃn] :

your	delectation	:
你的	愉悦	:

我已秘密获取了一份副本，现呈献给您欣赏：

[wʌn] [deɪ] [ə'pɒn][ə; eɪ]['tɒpməʊst] [ʃelf] [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] ['preʃəs] [praɪz] [ɪn'diːd] ,

One	day	upon	a	topmost	shelf	I	found	a	precious	prize	indeed	,
一	天	之上	一个	最顶层	架子	我	成立	一个	宝贵的	奖	的确	,

有一天，我在书架顶层发现了一件非常珍贵的物品。

[wɪtʃ] ['fɑːðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [hɪm'self] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [ˌjuː 'es] [bɔɪz] [tuː; tə] [riːd] ;

Which	father	used	to	read	himself	,	But	did	not	want	us	boys	to	read	;
哪个	父亲	用过的	到	读	他自己	,	但	做过	不是	想	我们	男孩们	到	读	;

哪位父亲自己爱读书，却不希望我们儿子读书呢?

[ə; eɪ] [braʊn] [əʊld] [bʊk] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [eɪdʒ] ([æz; əz] [taɪp] [ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ʃəʊ]) ,

A	brown	old	book	of	certain	age	(	As	type	and	binding	seemed	to	show	)	,
一个	棕色的	老的	书	的	肯定	年龄	(	作为	类型	和	结合	似乎	到	展示	)	,

一本年代久远的棕色旧书（从字迹和装订来看）。

[waɪl] [ɒn][ðə; ði] ['spɒtɪd] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [ə'pɪəd] [ðə; ði] [neɪm] ``Boccaccio . - -

While	on	the	spotted	title	-	page	Appeared	the	name	``Boccaccio	.	'	'
尽管	在	这	斑	标题	-	页	出现	这	姓名	``Boccaccio	.	-	-

在扉页上出现了“薄伽丘”的名字。

[aɪ'd]['nevə(r)] [hɜːd] [ðæt] [neɪm] [bɪ'fɔː(r)] ,

I'd	never	heard	that	name	before	,
ID	绝不	听到	那	姓名	前	,

我以前从未听过这个名字。

[bʌt; bət][ɪn] [djuː] ['siːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][hɪm] [huː] ['fɒndli] [bruːd] ['or] [ðəʊz] ['peɪdʒɪz][ə; eɪ]

But	in	due	season	it	became	To	him	who	fondly	brooded	o'er	Those	pages	a
但	在	到期的	季节	它	成为	到	他	WHO	深情地	沉思	超过	那些	页面	一个

[bɪ'lʌvɪd] [neɪm] !

beloved	name	!
心爱	姓名	!

但时机成熟后，对于那些深情地翻阅这些书页的人来说，它却成了一个令人喜爱的名字!

[ə'daʊn] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [ai] [wɔːkt] [mɪd] ['pɑːstərəl] [siːnz] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] [ʃəʊ] ;

Adown	the	centuries	I	walked	Mid	pastoral	scenes	and	royal	show	;
向下	这	几个世纪	我	步行	中	牧灵	场景	和	皇家	展示	;

几个世纪以来，我漫步于田园风光和皇家庆典之间;

[wɪð] [sei'njə:, 'si-][ænd; ənd][ðeə(r)] [deɪmz] [ai] [tɔ:kt] - - [ðə; ði]['krəʊni][ɒv; əv][bəʊ'kɑ:tʃɪəʊ] !

With	seigneurs	and	their	dames	I	talked	-	-	The	crony	of	Boccaccio	!
和	领主们	和	他们的	女士们	我	谈话	-	-	这	裙带关系	的	薄伽丘	!

我与贵族及其夫人交谈——薄伽丘的密友!

[ðəʊz] ['kɔ:tli] [naɪts] [ænd; ənd] ['spraɪtli] [meɪdz] , [hu:] ['ri:əli] [si:md] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [ʃaɪn] [ɪn]

Those	courtly	knights	and	sprightly	maids	,	Who	really	seemed	disposed	to	shine	In
那些	宫廷式	骑士	和	轻快的	女佣	,	WHO	真的	似乎	处置	到	闪耀	在

['gæləntri] [ænd; ənd] ['eskəˌpeɪdz] ,

gallantries	and	escapades	,
英勇	和	冒险	,

那些英俊潇洒的骑士和活泼俏丽的少女，他们似乎真的乐于在英勇事迹和冒险经历中大放异彩。

[ə'nɒn] [bɪ'keɪm] [greɪt] [frendz] [ɒv; əv] [maɪn] .

Anon	became	great	friends	of	mine	.
匿名	成为	伟大的	朋友们	的	矿	.

匿名人士成了我的好朋友。

[jet] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['sentɪmənt] [wɪð] [fʌn] ,

Yet	was	there	sentiment	with	fun	,
然而	曾是	那里	情绪	和	乐趣	,

然而，其中是否也包含着乐趣和情感呢?

[ænd; ənd]['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz][maɪ] [tɪəz] [wʊd] [fləʊ] [æt; ət][sʌm; səm] [kweɪnt] [teɪl] [ɒv; əv]['vælə(r)] [dʌn] ,

And	oftentimes	my	tears	would	flow	At	some	quaint	tale	of	valor	done	,
和	经常	我的	眼泪	会	流动	在	一些	古雅	故事	的	勇气	完毕	,

很多时候，听到一些关于英勇事迹的奇特故事，我的眼泪就会夺眶而出。

[æz; əz][təʊld][baɪ][maɪ][bəʊ'kɑ:tʃɪəʊ] .

As	told	by	my	Boccaccio	.
作为	讲述	经过	我的	薄伽丘	.

正如我的薄伽丘所说。

[ɪn] ['bɔɪɪʃ] [dri:mz] [ai] [sɔ:] [ə'gen] [bju:'kɒlɪk] [belz] [ænd; ənd] [deɪmz] [ɒv; əv] [kɔ:t] ,

In	boyish	dreams	I	saw	again	Bucolic	belles	and	dames	of	court	,
在	男孩气	梦境	我	锯	再次	田园诗般的	美女	和	女士们	的	法庭	,

在少年的梦境中，我再次见到了田园诗般的佳人和宫廷贵妇。

[ðə; ði] ['prɪnsli] [ju:ðz] [ænd; ənd] ['mʌŋkɪʃ] [men] [ə'reɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['sækrɪfaɪs][ɔ:(r)] [spɔ:t] .

The	princely	youths	and	monkish	men	Arrayed	for	sacrifice	or	sport	.
这	王子	青年	和	僧侣般的	男人	排列	为了	牺牲	或者	运动	.

王室青年和僧侣们列队准备祭祀或竞技。

[ə'gen] [ai] [hɜ:d] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sæŋ] [ðəʊz] [j'iəz] [ə'gəʊ]

Again	I	heard	the	nightingale	Sing	as	she	sang	those	years	ago
再次	我	听到	这	夜莺	唱歌	作为	她	唱	那些	年	前

我又听见夜莺在歌唱，就像多年前那样。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'baʊəd] [ɪ'tæliən] [veɪl] [tu:; tə][maɪ] [rɪ'vɪəd] [bəʊ'kɑ:tʃɪəʊ] .

In	his	embowered	Italian	vale	To	my	revered	Boccaccio	.
在	他的	弓形	意大利语	谷	到	我的	受人尊敬的	薄伽丘	.

在他幽静的意大利山谷中，献给我敬爱的薄伽丘。

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [lʌv] [ðæt] [braʊn] [əʊld] [bʊk] [aɪ] [faʊnd] [ə'pɒn] [ðə; ði]['tɒpməʊst] [ʃelf] - - [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:]

And	still	I	love	that	brown	old	book	I	found	upon	the	topmost	shelf	-	-	I	love	it
和	仍然	我	爱	那	棕色的	老的	书	我	成立	之上	这	最顶层	架子	-	-	我	爱	它

[səʊ][aɪ][let] [nʌn] [lʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [bʌt; bət][maɪ'self] !

so	I	let	none	look	Upon	the	treasure	but	myself	!
所以	我	让	没有任何	看	之上	这	宝藏	但	我	!

我仍然很喜欢我在最上面的书架上找到的那本棕色旧书——我太喜欢它了，所以除了我自己，我不让任何人看到这件珍宝!

[ænd; ənd] [jet] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['stræpɪŋ] [bɔɪ]
And **yet** **I** **have** **a** **strapping** **boy**
和 然而 我 有 一个 捆绑 男生

然而，我却有一个身材魁梧的男孩

[huː] ([ai][hæv; həv] ['evri] [kɔːz] [tuː; tə] [nəʊ]) [wʊd] [tuː; tə][ɪts] [fʊl] [ɪk'stent][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['frendʃɪp]
Who **(** **I** **have** **every** **cause** **to** **know** **)** **Would** **to** **its** **full** **extent** **enjoy** **The** **friendship**
WHO (我 有 每一个 原因 到 知道) 会 到 它是 满的 程度 享受 这 友谊
[ɒv; əv][bəʊ'kɑːtʃɪəʊ] !
of **Boccaccio** **!**
的 薄伽丘 !

谁（我完全有理由知道）会充分享受薄伽丘的友谊!

[bʌt; bət] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] , [əʊ] !
But **boys** **are** **,** **oh** **!**
但 男孩们 是 , 哦 !

但是男孩们，哦!

[səʊ] ['dɪfrənt] [naʊ] [frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz][wʌn] !
so **different** **now** **From** **what** **they** **were** **when** **I** **was** **one** **!**
所以 不同的 现在 从 什么 他们 是 什么时候 我 曾是 一 !

现在的他们和我一岁时的样子真是天壤之别!

[ai][fɪə(r)][maɪ] [bɔɪ] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [əʊld] [rækɑːntɜːz] [fʌn] !
I **fear** **my** **boy** **would** **not** **know** **how** **To** **take** **that** **old** **raconteur's** **fun** **!**
我 害怕 我的 男生 会 不是 知道 如何 到 拿 那 老的 故事讲述者的 乐趣 !

我担心我的儿子不懂如何欣赏那位老说书人的乐趣!

[ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] , [əʊ] [frend] ,
In **your** **companionship** **,** **O** **friend** **,**
在 你的 友谊 , 哦 朋友 ,

朋友，有你相伴，

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [ə'ləʊn] [tuː; tə][gəʊ] ['plʌkɪŋ] [ðə; ði] ['greɪʃəs] [fruːts] [ðæt] [bend] [juː; jʊ]
I **think** **it** **wise** **alone** **to** **go** **Plucking** **the** **gracious** **fruits** **that** **bend** **Wheree'er** **you**
我 思考 它 明智的 独自的 到 去 拔毛 这 亲切 水果 那 弯曲 无论在哪里 你
[liːd] , [bəʊ'kɑːtʃɪəʊ] .
lead **,** **Boccaccio** **.**
带领 , 薄伽丘 .

我认为独自去采摘那些无论你走到哪里都会绽放的甜美果实才是明智之举，薄伽丘。

[səʊ] [rest] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃelf] , [klæd][ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [gɑːb] [ɒv; əv] ['feɪdɪd] [braʊn] ;
So **rest** **you** **there** **upon** **the** **shelf** **,** **Clad** **in** **your** **garb** **of** **faded** **brown** **;**
所以 休息 你 那里 之上 这 架子 , 覆膜 在 你的 外衣 的 褪色 棕色的 ;

所以，你就安息在那架子上吧，穿着你那褪色的棕色衣服;

[pə'hæps] , ['sʌmtaɪm] , [maɪ] [bɔɪ] [hɪm'self] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][juː; jʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] [daʊn] .
Perhaps **,** **sometime** **,** **my** **boy** **himself** **Shall** **find** **you** **out** **and** **take** **you** **down** **.**
也许 , 有时 , 我的 男生 他自己 将 寻找 你 出去 和 拿 你 向下 .

或许，总有一天，我的儿子会亲自找到你，把你绳之以法。

[ðen] [meɪ] [hiː; hi] [fiːl] [ðə; ði][dʒɔɪ] [wʌns] [mɔː(r)] [ðæt] [θrɪld] [ˌem 'iː] ,
Then **may** **he** **feel** **the** **joy** **once** **more** **That** **thrilled** **me** **,**
然后 可能 他 感觉 这 喜悦 一次 更多的 那 激动不已 我 ,

愿他能再次感受到那令我激动不已的喜悦。

[fɪld] [ˌem 'iː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wen] ['revərəntli] [ai] [bruːd] ['ɔr] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv][bəʊ'kɑːtʃɪəʊ] !
filled **me** **years** **ago** **When** **reverently** **I** **brooded** **o'er** **The** **glories** **of** **Boccaccio** **!**
已填 我 年 前 什么时候 虔诚地 我 沉思 超过 这 荣耀 的 薄伽丘 !

多年前，当我虔诚地沉思薄伽丘的辉煌时，我心中充满了喜悦!

[aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [vaɪl] [bruːd] [ɒv; əv] ['ɪmɪtəɪtəz] , [aɪ] [seɪ] !

Out	**upon**	**the**	**vile**	**brood**	**of**	**imitators**	**,**	**I**	**say**	**!**
出去	之上	这	卑鄙的	幼虫	的	模仿者	,	我	说	!

滚开，滚开，那些卑鄙的模仿者!

[get] [jiː; ji] [gɒn] ,

Get	**ye**	**gone**	**,**
得到	是的	已消失	,

滚开!

[jiː; ji] - [ænd; ənd] [jiː; ji] - [ænd; ənd] [jiː; ji] ['ʌðə(r)] ['ʃɑːlətənz] [huː] [wʊd] [feɪn] [pə'zes]

ye	**Bandellos**	**and**	**ye**	**Straparolas**	**and**	**ye**	**other**	**charlatans**	**who**	**would**	**fain**	**possess**
是的	-	和	是的	-	和	是的	其他	江湖骗子	WHO	会	欣然	具有

[jɔː'selvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['empaɪə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] [ɒv; əv] [bəʊ'kɑːtʃɪəʊ] [bi'kwiːð] [tuː; tə]

yourselves	**of**	**the**	**empire**	**which**	**the**	**genius**	**of**	**Boccaccio**	**bequeathed**	**to**
你们自己	的	这	帝国	哪个	这	天才	的	薄伽丘	遗赠	到

[hjuː'mænəti] .

humanity	**.**
人类	.

你们这些班德罗、你们这些斯特拉帕罗拉以及其他妄图占有薄伽丘天才留给人类的帝国的江湖骗子们。

[ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪm] [wiː; wi] ['rendə(r)] ['greɪtf(ə)l] ['hɒmɪdʒ] .

There	**is**	**but**	**one**	**master**	**,**	**and**	**to**	**him**	**we**	**render**	**grateful**	**homage**	**.**
那里	是	但	一	掌握	,	和	到	他	我们	使成为	感激的	尊敬	.

世间只有一位主宰，我们向他致以感恩的敬意。

[hiː; hi] [liːdz] [ˌjuː 'es] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['klɔistə] [ɒv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ðə; ði]

He	**leads**	**us**	**down**	**through**	**the**	**cloisters**	**of**	**time**	**,**	**and**	**at**	**his**	**touch**	**the**
他	线索	我们	向下	通过	这	修道院	的	时间	,	和	在	他的	触碰	这

[ded] [bɪ'kʌm] [riː'ænɪmeɪt] ,

dead	**become**	**reanimate**	**,**
死的	变得	复活	,

他引领我们穿过时间的幽深殿堂，在他的触碰下，死者得以复活。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vælə(r)] [ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] [rɪ'kɜː(r)] ; ['herəʊɪzəm] , [lʌv] ,

and	**all**	**the**	**sweetness**	**and**	**the**	**valor**	**of**	**antiquity**	**recur**	**;**	**heroism**	**,**	**love**	**,**
和	全部	这	甜味	和	这	勇气	的	古代	复发	;	英雄主义	,	爱	,

['sækrɪfaɪs] ,

sacrifice	**,**
牺牲	,

古代所有的美好与英勇都重现眼前：英雄主义、爱情、牺牲。

[tɪəz] , ['lɑːftə(r)] , ['wɪzdəm] , [wɪt] , [fə'lɒsəfi] , ['tʃærəti] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪz; ɪz]

tears	**,**	**laughter**	**,**	**wisdom**	**,**	**wit**	**,**	**philosophy**	**,**	**charity**	**,**	**and**	**understanding**	**are**	**his**
眼泪	,	笑声	,	智慧	,	有	,	哲学	,	慈善机构	,	和	理解	是	他的

[ɔːg'zɪlɪəris] ; [hjuː'mænəti] [ɪz] [hɪz; ɪz] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

auxiliaries	**;**	**humanity**	**is**	**his**	**inspiration**	**,**
辅助设备	;	人类	是	他的	灵感	,

眼泪、欢笑、智慧、机智、哲学、慈善和理解是他的辅助工具；人道主义是他的灵感源泉。

[hjuː'mænəti] [hɪz; ɪz] [θiːm] , [hjuː'mænəti] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] , [hjuː'mænəti] [hɪz; ɪz] ['detə(r)] .

humanity	**his**	**theme**	**,**	**humanity**	**his**	**audience**	**,**	**humanity**	**his**	**debtor**	**.**
人类	他的	主题	,	人类	他的	观众	,	人类	他的	债务人	.

以人为主题，以人为受众，以人为债主。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒv; əv] - ['dɔːtə(r)] [hiː; hi] [telz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɒv; əv] - [waɪf] ;

Now	**it**	**is**	**of**	**Tancred's**	**daughter**	**he**	**tells**	**,**	**and**	**now**	**of**	**Rossiglione's**	**wife**	**;**
现在	它	是	的	-	女儿	他	讲述	,	和	现在	的	-	妻子	;

现在他讲的是坦克雷德的女儿的故事，现在他又讲的是罗西廖内的妻子的故事；

[ə'nɒn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌzən] ['gɑːdnə(r)] [hiː; hi] [spiːks] [ænd; ənd][ə'nɒn][ɒv; əv] - ; [ɒv; əv] [wɒt]

anon	of	the	cozening	gardener	he	speaks	and	anon	of	Alibech	;	of	what
匿名	的	这	欺骗	园丁	他	说话	和	匿名	的	-	;	的	什么

[bɪ'fel] [dʒə'let] [diː] [nɑːr'bɔːn] ,

befell	Gillette	de	Narbonne	,
发生	吉列	德	纳博讷	,

他一会儿谈到那个狡猾的园丁，一会儿又谈到阿里贝克；谈到吉列·德·纳博讷的遭遇，

[ɒv; əv] [ˌɪfɪdʒɪ'naɪə] [ænd; ənd] - , [ɒv; əv]['sæləʊdɪn] , [ɒv; əv][kɑːlɑːndriːnoʊ] , [ɒv; əv] - [ænd; ənd]

of	Iphigenia	and	Cymon	,	of	Saladin	,	of	Calandrino	,	of	Dianora	and
的	伊菲革涅亚	和	-	,	的	萨拉丁	,	的	卡兰德里诺	,	的	-	和

[æn'sɑːldoʊ][wiː; wi][hɪə(r)] ;

Ansaldo	we	hear	;
安萨尔多	我们	听到	;

我们听说了伊菲革涅亚和西蒙、萨拉丁、卡兰德里诺、迪阿诺拉和安萨尔多的故事；

[ænd; ənd] [wɒt] ['sʌbdʒɪkt][səʊ'evə(r)][hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [hiː; hi] ['kwikən] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][laɪf] ,

and	what	subject	soever	he	touches	he	quickens	it	into	life	,
和	什么	主题	无论如何	他	触摸	他	加速	它	进入	生活	,

他所触及的任何主题，都能赋予其生命力。

[ænd; ənd][hiː; hi][səʊ] ['sʌtəli] [ɪn'vests] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðæt] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][æz; əz]

and	he	so	subtly	invests	it	with	that	indefinable	quality	of	his	genius	as
和	他	所以	微妙地	投资	它	和	那	无法定义的	质量	的	他的	天才	作为

[tuː; tə] [ə'trækt] [ðeər'ʌntʊ] [nɒt] ['əʊnli]['aʊə(r)] ['sɪmpəθiz] [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ]['aʊə(r)][ɪn'θjuːziæzəm] .

to	attract	thereunto	not	only	our	sympathies	but	also	our	enthusiasm	.
到	吸引	至于	不是	仅有的	我们的	同情	但	还	我们的	热情	.

他巧妙地赋予这部作品一种难以言喻的天才特质，不仅引起了我们的同情，也引起了我们的热情。

[jes] , ['truːli] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [riːd] [wɪð] [ˌʌndə'stændɪŋ] ; [wɒt] ['ɔːθə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ?

Yes	,	truly	,	he	should	be	read	with	understanding	;	what	author	should	not	?
是的	,	真的	,	他	应该	是	读	和	理解	;	什么	作者	应该	不是	?

是的，的确，他的作品应该用理解的态度去阅读；哪个作家的作品不应该如此呢?

[ai] [wʊd] [nəʊ][mɔː(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [maɪ][bəʊ'kɑːtʃɪəʊ]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌlɑːd]

I	would	no	more	think	of	putting	my	Boccaccio	into	the	hands	of	a	dullard
我	会	不	更多的	思考	的	推杆	我的	薄伽丘	进入	这	双手	的	一个	笨蛋

[ðæn; ðən][ai] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi]

than	I	would	think	of	leaving	a	bright	and	beautiful	woman	at	the	mercy
比	我	会	思考	的	离开	一个	明亮的	和	美丽的	女士	在	这	怜悯

[ɒv; əv][ə; eɪ][blaɪnd] [mjuːt] .

of	a	blind	mute	.
的	一个	瞎的	沉默的	.

我绝不会把我的薄伽丘作品交给一个笨蛋，就像我绝不会把一个聪明美丽的女人交给一个又瞎又哑的人一样。

[aɪ][hæv; həv] [hɪnt] [æt; ət][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [bɪ'fel] [i'suːlt] - [ɪn][ðə; ði]

I	have	hinted	at	the	horror	of	the	fate	which	befell	Yseult	Hardynge	in	the
我	有	暗示	在	这	恐怖	的	这	命运	哪个	发生	伊瑟尔德	-	在	这

[sɪ'kluːʒ(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['henri] [bɔgs] ['lɪŋkənʃə(r)] [ɪ'steɪt] .

seclusion	of	Mr	.	Henry	Boggs's	Lincolnshire	estate	.
隔离	的	先生	.	亨利	博格斯	林肯郡	财产	.

我曾暗示过伊索尔德·哈丁格在亨利·博格斯先生位于林肯郡的庄园里遭遇的可怕命运。

['mɪstə(r)] . ['henri] [bɑːgz] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][rəʊ'mæns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɛəd] [les] ;

Mr	.	Henry	Boggs	knew	nothing	of	romance	,	and	he	cared	less	;
先生	.	亨利	博格斯	知道	没有什么	的	浪漫	,	和	他	关心	较少的	;

亨利·博格斯先生对浪漫一无所知，而且他也毫不在意；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊlli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ə'priːʃieɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [dɑːk] , ['glɔːriəs] [aɪz]

he	was	wholly	incapable	of	appreciating	a	woman	with	dark	,	glorious	eyes
他	曾是	完全	无法	的	欣赏	一个	女士	和	黑暗的	,	辉煌	眼睛

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spændɪŋ] [səʊl] ;

and	an	expanding	soul	;
和	一个	扩展	灵魂	;

他完全无法欣赏拥有深邃迷人双眸和广阔心灵的女子;

[aɪl] ['wɒrənt] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ['glædli] [hæv; həv] ['treɪdɪd] [ə; eɪ] ``Decameron - -

I'll	warrant	me	that	he	would	at	any	time	gladly	have	traded	a	``Decameron	'	'
患病的	保证	我	那	他	会	在	任何	时间	乐意	有	交易	一个	``Decameron	-	-

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] ``The ['dʒentlmən] ['pəʊltərə(r)] ,

for	a	copy	of	``The	Gentleman	Poulterer	,
为了	一个	复制	的	``The	绅士	家禽商	,

我可以向自己保证，他随时都乐意用一本《十日谈》换一本《绅士养鸡人》。

- - [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪrz] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ['gruːsəm] ['mɒnjumənt] [tuː; tə]['hjuːmən]

'	'	or	for	a	year's	subscription	to	that	grewsome	monument	to	human
-	-	或者	为了	一个	年	订阅	到	那	生长	纪念碑	到	人类

[ˌɪmbə'sɪləti] , ['lʌndən] ``Punch . - -

imbecility	,	London	``Punch	.	'	'
白痴	,	伦敦	``Punch	.	-	-

或者订阅一年伦敦《笨拙》杂志——那份令人作呕的、堪称人类愚蠢纪念碑的杂志。

[ɑː] , [iː'suːlt] !

Ah	,	Yseult	!
啊	,	伊瑟尔德	!

啊，伊索尔德!

[hædst] [ðaʊ] [bʌt; bət] [biːn] [ə; eɪ] [bʊk] !

hadst	thou	but	been	a	book	!
哈斯特	你	但	到过	一个	书	!

你若是一本书该多好!

[sevn]

VII
七

第七章

[ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] ['fendə(r)] - ['fɪʃɪŋ]

THE	DELIGHTS	OF	FENDER	-	FISHING
这	美味	的	挡泥板	-	钓鱼

挡泥板钓鱼的乐趣

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [met] ['aɪzək] ['wɔːltən] .

I	should	like	to	have	met	Izaak	Walton	.
我	应该	喜欢	到	有	遇见	伊扎克	沃尔顿	.

我真希望有机会能见到伊萨克·沃尔顿。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['ɔːθəz] [huːm] [aɪ] [nəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [met] .

He	is	one	of	the	few	authors	whom	I	know	I	should	like	to	have	met	.
他	是	一	的	这	很少	作者	谁	我	知道	我	应该	喜欢	到	有	遇见	.

他是少数几位我很想见到的作家之一。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

For	he	was	a	wise	man	,	and	he	had	understanding	.
为了	他	曾是	一个	明智的	男人	,	和	他	有	理解	.

因为他是个智者，他有见识。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] ['æŋglɪŋ] [wɪð] [hɪm] ,

I	should	like	to	have	gone	angling	with	him	,
我	应该	喜欢	到	有	已消失	钓鱼	和	他	,

我真希望当时能和他一起去钓鱼。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [daʊt] [nɒt] [ðæt] [laɪk] [maɪ'self][hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən]['æŋglə(r)] [ˌθɪə'retɪkli]

for	I	doubt	not	that	like	myself	he	was	more	of	an	angler	theoretically
为了	我	怀疑	不是	那	喜欢	我	他	曾是	更多的	的	一个	垂钓者	理论上

[ðæn; ðən] ['præktɪkli] .

than	practically	.
比	几乎	.

因为我毫不怀疑，他和我一样，更多的是一个理论上的垂钓者，而不是一个实践者。

[maɪ] ['bʊkselə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['fɪʃəmən] , [æz; əz] , [ɪn'diːd] , ['bʊkselə(r)] ['dʒen(ə)rəli][ɑː(r); ə(r)] ,

My	bookseller	is	a	famous	fisherman	,	as	,	indeed	,	booksellers	generally	are	,
我的	书商	是	一个	著名的	渔夫	,	作为	,	的确	,	书店	一般来说	是	,

我的书商是一位著名的渔夫，事实上，书商通常都是如此。

[sɪns] [ðə; ðɪ] ['meθədz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] ['fɪʃəmən] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ænd; ənd][tuː; tə] [kætʃ] [ðeə(r)] ['fɪni]

since	the	methods	employed	by	fishermen	to	deceive	and	to	catch	their	finny
自从	这	方法	受雇	经过	渔民	到	欺骗	和	到	抓住	他们的	芬尼

[preɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] ['bʊkselə(r)] [tuː; tə] [ə'trækt] [ænd; ənd][tuː; tə]

prey	are	very	similar	to	those	employed	by	booksellers	to	attract	and	to
猎物	是	非常	相似的	到	那些	受雇	经过	书店	到	吸引	和	到

[ɪn'træp] ['baɪəz] .

entrap	buyers	.
陷阱	买家	.

因为渔民用来欺骗和捕获鱼类的方法与书商用来吸引和诱捕买家的方法非常相似。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai] [rɪ'gɑːd] ['æŋglɪŋ] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][best][ɒv; əv][ˌævəu'keiʃən] ,

As	for	myself	,	I	regard	angling	as	one	of	the	best	of	avocations	,
作为	为了	我	,	我	看待	钓鱼	作为	一	的	这	最好的	的	业余爱好	,

就我个人而言，我认为钓鱼是最好的业余爱好之一。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ai][hæv; həv] [pə'sjuːd] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

and	although	I	have	pursued	it	but	little	,
和	虽然	我	有	追击	它	但	小的	,

虽然我在这方面投入不多，

[ai] [kən'siːd] [ðæt] ['daʊtləs] [hæd; həd][ai] ['præktɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒf(tə)n] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]

I	concede	that	doubtless	had	I	practised	it	oftener	I	should	have	been	a
我	承认	那	毫无疑问	有	我	已实践	它	更频繁	我	应该	有	到过	一个

['betə(r)][mæn] .

better	man	.
更好的	男人	.

我承认，如果我能更经常地练习，我无疑会成为一个更好的人。

[haʊ] ['truːli][hæz; həz] [deɪm] [dʒuːli'ɑːnə]['bɜːrnərz] [sed] [ðæt] ``at [ðə; ðɪ] [liːst] [ðə; ðɪ]['æŋglə(r)] [hæθ] [hɪz; ɪz]

How	truly	has	Dame	Juliana	Berners	said	that	``at	the	least	the	angler	hath	his
如何	真的	有	贵妇人	朱莉安娜	伯纳斯	说	那	``at	这	至少	这	垂钓者	有	他的

['həʊlsəm] [wɔːk] [ænd; ənd] ['meri] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,

wholesome	walk	and	merry	at	his	ease	,
健康	走	和	欢乐	在	他的	舒适	,

朱莉安娜·伯纳斯夫人说得多么贴切啊，“至少垂钓者可以享受健康的散步和轻松愉快的时光”，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [swiːt] ['seɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [miːd] ['flaʊəz] [ðæt] ['meɪkɪθ] [hɪm]

and	a	sweet	air	of	the	sweet	savour	of	the	mead	flowers	that	maketh	him
和	一个	甜的	空气	的	这	甜的	品尝	的	这	蜂蜜酒	花朵	那	制造	他

['hʌŋgri] ;

hungry	;
饥饿的	;

还有那甜美的蜜花香气，让他感到饥饿；

[hiː; hi] ['hɪrɪθ] [ðə; ðɪ] [mə'ləʊdiəs] ['hɑːməni] [ɒv; əv] [faul] ; [hiː; hi] [siːθ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [swɒnz] , ['herən] ,

he	heareth	the	melodious	harmony	of	fowls	;	he	seeth	the	young	swans	,	herons	,
他	听到	这	悦耳动听	和谐	的	家禽	;	他	沸腾	这	年轻的	天鹅	,	苍鹭	,

他听见了飞鸟婉转的鸣叫；他看见了幼小的天鹅、苍鹭，

[dʌks] , [kəʊts] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [faul] [wɪð] [ðeə(r)] [bru:d] ,
ducks , cotes , and many other fowls with their broods ,
鸭子 , 海岸 , 和 许多 其他 家禽 和 他们的 幼崽 ,

鸭子、小鸭以及许多其他家禽和它们的幼崽，

[wɪtʃ] [mɛsi:mɪθ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [haʊndz] , [ðə; ði][blɑ:sts][ɒv; əv] [hɔ:nz] ,
which meseemeth better than all the noise of hounds , the blasts of horns ,
哪个 我看到 更好的 比 全部 这 噪音 的 猎犬 , 这 爆炸 的 角 ,

在我看来，这比猎犬的喧闹和号角的鸣响都要好得多。

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] [faul] [ðæt] ['hʌntəz] , ['fælkənə] , [ænd; ənd] ['faʊlə(r)] [kæn; kən] [meɪk] .
and the cry of fowls that hunters , falconers , and fowlers can make .
和 这 哭 的 家禽 那 猎人 , 猎鹰者 , 和 捕鸟者 能 制作 .

以及猎人、猎鹰人和捕鸟人能发出的禽鸟叫声。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['æŋglə(r)] [teɪk] [fɪʃ] - - ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðen] [ɪz][ðeə(r)][nəʊ][mæn] [m'ɛɹɪɐ] [ðæn; ðən][hi:; hi][ɪz]
And IF the angler take fish - - surely then is there no man merrier than he is
和 如果 这 垂钓者 拿 鱼 - - 一定 然后 是 那里 不 男人 更快乐 比 他 是
[ɪn][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ! - -
in his spirit ! ' '
在 他的 精神 ! - -

如果垂钓者钓到了鱼——那么，他心中该有多么快乐啊！

[maɪ] ['bʊkselə(r)] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] , ['bi:ɪŋ] [səʊ] [ɪnˌθju:zi'æstɪk] [ə; eɪ] ['fɪʃəmən]
My bookseller cannot understand how it is that , being so enthusiastic a fisherman
我的 书商 不能 理解 如何 它 是 那 , 存在 所以 热情的 一个 渔夫
[ˌθɪə'retɪkli] ,
theoretically ,
理论上 ,

我的书商无法理解，一个人在理论上如此热衷于钓鱼，怎么会……

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'dʌldʒ] [səʊ] ['seldəm] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['fɪʃɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] ,
I should at the same time indulge so seldom in the practice of fishing , as if ,
我 应该 在 这 相同的 时间 放纵 所以 很少 在 这 实践 的 钓鱼 , 作为 如果 ,
[fə'su:θ] ,
forsooth ,
真的 ,

与此同时，我却很少沉迷于钓鱼这项活动，仿佛，真的，

[ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [kən'tɪnjuəli] [ænd; ənd] ['æktɪvli] [ɪn] ['evri] [ɑ:t]
a man should be expected to engage continually and actively in every art
一个 男人 应该 是 预期的 到 从事 持续 和 积极 在 每一个 艺术
[ænd; ənd] ['præktɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [ə'pru:v] .
and practice of which he may happen to approve .
和 实践 的 哪个 他 可能 发生 到 批准 .

应该期望一个人持续积极地参与到他所欣赏的每一种艺术和实践中。

[maɪ] [jʌŋ] [frend] ['edwəd] ['ɛər] [hæz; həz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bʊks] [rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
My young friend Edward Ayer has a noble collection of books relating to the
我的 年轻的 朋友 爱德华 艾尔 有 一个 高贵 收藏 的 图书 相关 到 这
['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ə'merɪkən] [ˌæbə'rɪdʒənlz][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:z] [weɪdʒd] [bɪ'twi:n] [ðəʊz] ['ɪndiənz]
history of American aboriginals and to the wars waged between those Indians
历史 的 美国人 原住民 和 到 这 战争 发动 之间 那些 印度人
[ænd; ənd][ðə; ði] ['setləz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ;
and the settlers in this country ;
和 这 定居者 在 这 国家 ;

我的年轻朋友爱德华·艾尔收藏了大量与美国原住民历史以及这些印第安人与这个国家的定居者之间发生的战争有关的书籍；

[maɪ]['ʌðə(r)] [jʌŋ] [frend] ['luːθə(r)] [mɪlz] [hæz; həz] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [bʊks]

my	other	young	friend	Luther	Mills	has	gathered	together	a	multitude	of	books
我的	其他	年轻的	朋友	路德	米尔斯	有	聚集	一起	一个	民众	的	图书

['triːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəˌpəʊlɪ'ɒnɪk] [w'ɔːz] ;

treating	of	the	Napoleonic	wars	;
治疗	的	这	拿破仑时代	战争	;

我的另一位年轻朋友卢瑟·米尔斯收集了大量关于拿破仑战争的书籍；

[jet] ['naɪðə(r)] ['ɛər] [nɔː(r)] [mɪlz] [hæθ] ['evə(r)] [sleɪn] [ə; eɪ][mæn][ɔː(r)] [fɔːt] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] ,

yet	neither	Ayer	nor	Mills	hath	ever	slain	a	man	or	fought	a	battle	,
然而	两者都不	艾尔	也不	米尔斯	有	曾经	被杀	一个	男人	或者	战斗	一个	战斗	,

然而，无论是艾尔还是米尔斯，都从未杀过人，也从未参加过战斗。

[ˌɔːl'biːɪt][bəuθ][faɪnd] [ˌdiːlek'teɪʃn] [ɪn][ri'saitəl][ɒv; əv] ['wɔːlaɪk] ['praʊəs] [ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l]['vælə(r)] .

albeit	both	find	delectation	in	recitals	of	warlike	prowess	and	personal	valor	.
尽管	两个都	寻找	愉悦	在	独奏会	的	好战	能力	和	个人的	勇气	.

尽管两人都喜欢讲述战争的英勇和个人的勇气。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][pəʊ'etɪk] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['kwaɪət] [taɪm] ,

I	love	the	night	and	all	the	poetic	influences	of	that	quiet	time	,
我	爱	这	夜晚	和	全部	这	诗意的	影响	的	那	安静的	时间	,

我喜欢夜晚，以及那份静谧时光所带来的所有诗意。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt][sɪt][ʌp][ɔːl] [naɪt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɔː(r)][tuː; tə]

but	I	do	not	sit	up	all	night	in	order	to	hear	the	nightingale	or	to
但	我	做	不是	坐	向上全部		夜晚	在	命令	到	听到	这	夜莺	或者	到

['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] .

contemplate	the	astounding	glories	of	the	heavens	.
沉思	这	惊人	荣耀	的	这	天	.

但我不会整夜守候，只为聆听夜莺的歌声，或是欣赏苍穹的壮丽景色。

[fɔː(r); fə(r)]['sɪmələ(r)] ['riːz(ə)nz] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ænd; ənd]['mɑːv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv]

For	similar	reasons	,	much	as	I	appreciate	and	marvel	at	the	beauties	of
为了	相似的	原因	,	很多	作为	我	欣赏	和	奇迹	在	这	美女	的

['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ,

early	morning	,
早期的	早晨	,

出于类似的原因，尽管我非常欣赏和惊叹于清晨的美景，

[aɪ][duː; də][nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['raɪzɪŋ] ,

I	do	not	make	a	practice	of	early	rising	,
我	做	不是	制作	一个	实践	的	早期的	上升	,

我没有早起的习惯。

[ænd; ənd]['sensəb(ə)l][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæb(ə)lɪŋ] [brʊk] [ænd; ənd][ɒv; əv]

and	sensible	as	I	am	to	the	charms	of	the	babbling	brook	and	of
和	明智的	作为	我	是	到	这	魅力	的	这	胡说	溪	和	的

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] [leɪk] ,

the	crystal	lake	,
这	水晶	湖	,

我虽然对潺潺溪流和清澈湖泊的魅力心生向往，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['weɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn]['aɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒə(r)]

I	am	not	addicted	to	the	practice	of	wading	about	in	either	to	the	danger
我	是	不是	上瘾	到	这	实践	的	涉水	关于	在	任何一个	到	这	危险

['aɪðə(r)][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [helθ] [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪni] ['denɪzənz] [ɪn] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] .

either	to	my	own	health	or	to	the	health	of	the	finny	denizens	in	those	places	.
任何一个	到	我的	自己的	健康	或者	到	这	健康	的	这	芬尼	居民	在	那些	地方	.

我既不沉迷于在水中跋涉，也不顾及自身健康或那些地方鱼类居民的健康安全。

[ðə; ði] [best] ['æŋgləz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [duː; də] [nɒt] [kætʃ] [fɪʃ] ;

The	best	anglers	in	the	world	are	those	who	do	not	catch	fish	;
这	最好的	垂钓者	在	这	世界	是	那些	WHO	做	不是	抓住	鱼	;

世界上最好的钓鱼者是那些钓不到鱼的人;

[ðə; ði][mɪə(r)] ['slɔːtə(r)] [ɒv; əv] [fɪʃ] [ɪz] ['sɪmpli] ['bruːt(ə)l] ,

the	mere	slaughter	of	fish	is	simply	brutal	,
这	仅仅	屠宰	的	鱼	是	简单地	野蛮	,

仅仅是屠宰鱼类就极其残忍。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['eksələnt] ['triːtɪs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	it	was	with	a	view	to	keeping	her	excellent	treatise	out	of	the
和	它	曾是	和	一个	看法	到	保持	她	出色的	论文	出去	的	这

[hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnə'priːʃətɪv] [ðæt] [deɪm] ['bɜːrnərz] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [ðæt]

hands	of	the	idle	and	the	inappreciative	that	Dame	Berners	incorporated	that
双手	的	这	闲置的	和	这	不懂感恩的	那	贵妇人	伯纳斯	公司	那

['triːtɪs] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pendiəs] [bʊk] [huːz] [kɒst][wɒz; wəz][səʊ] [lɑːdʒ] [ðæt] ['əʊnli] ``gentyll [ænd; ənd]

treatise	in	a	compendious	book	whose	cost	was	so	large	that	only	``gentyll	and
论文	在	一个	简明	书	谁	成本	曾是	所以	大的	那	仅有的	``gentyll	和

['nəʊb(ə)l][men] - - [kʊd; kəd] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] .

noble	men	'	'	could	possess	it	.
高贵	男人	-	-	可以	具有	它	.

正是为了防止她那篇优秀的论文落入游手好闲、不懂欣赏的人手中，伯纳斯夫人将这篇论文收录在一本内容丰富的书中，这本书价格昂贵，只有“绅士贵族”才能拥有。

[wɒt] [maɪnd][hæz; həz][hiː; hi] [huː] ['lʌvθ] ['fɪʃɪŋ] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvz] - -

What	mind	has	he	who	loveth	fishing	merely	for	the	killing	it	involves	-	-
什么	头脑	有	他	WHO	爱	钓鱼	仅仅	为了	这	杀	它	涉及	-	-

[wɒt] [maɪnd][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði]['evə(r)] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌpænə'rɑːmə]

what	mind	has	such	a	one	to	the	beauty	of	the	ever	-	changing	panorama
什么	头脑	有	这样的	一个	一	到	这	美丽	的	这	曾经	-	变化	全景

[wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)][ˌʌn'fəuld][tuː; tə][ðə; ði] [ə'priːʃətɪv] [aɪ] ,

which	nature	unfolds	to	the	appreciative	eye	,
哪个	自然	展开	到	这	欣赏的	眼睛	,

那些仅仅因为捕鱼而喜爱捕鱼的人，他们的心智又怎能欣赏大自然向懂得欣赏的人展现的瞬息万变的美景呢?

[ɔː(r)] [wɒt] [kə'mjuːniən] [hæz; həz][hiː; hi] [wɪð] [ðəʊz] [swiːt] [ænd; ənd] [ʌp'lɪftɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ]

or	what	communion	has	he	with	those	sweet	and	uplifting	influences	in	which
或者	什么	圣餐	有	他	和	那些	甜的	和	令人振奋	影响	在	哪个

[ðə; ði] [medəuz] ,

the	meadows	,
这	草地	,

或者说，他与草地上那些甜蜜而令人振奋的影响之间有什么联系?

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ðə; ði] [gleɪdz] , [ðə; ði] [delz] , [ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːrʃəz] [ə'baʊnd]

the	hillsides	,	the	glades	,	the	dells	,	the	forests	,	and	the	marshes	abound
这	山坡	,	这	林间空地	,	这	戴尔斯	,	这	森林	,	和	这	沼泽	盛产

?

?
?

山坡、林间空地、山谷、森林和沼泽遍布?

[aʊt] [ə'pɒn] [ðiːz] ['vænd(ə)lz] , [aɪ] [seɪ] - - [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [bɑːr'beriənz] [huː] [wʊd] [rɒb] ['æŋglɪŋ] [ɒv; əv]

Out	upon	these	vandals	,	I	say	-	-	out	upon	the	barbarians	who	would	rob	angling	of
出去	之上	这些	破坏者	,	我	说	-	-	出去	之上	这	野蛮人	WHO	会	抢	钓鱼	的

[ɪts]['pəʊəzi; 'pəʊəsi] ,

its	poesy	,
它是	诗	,

我要谴责这些破坏分子——谴责那些企图剥夺垂钓之美的野蛮人!

[ænd; ənd] [rɪ'djuːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['levə(l)][ɒv; əv][ðə; ði] ['butʃəz] [treɪd] !

and	reduce	it	to	the	level	of	the	butcher's	trade	!
和	减少	它	到	这	等级	的	这	肉铺	贸易	!

并将其降格到屠夫的行当水平！

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [beɪs] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] [ˌævə'keɪʃ(ə)n] , [dʌz] ['æŋglɪŋ] ,

It	becomes	a	base	and	vicious	avocation	,	does	angling	,
它	变成	一个	根据	和	恶毒	业余爱好	,	做	钓鱼	,

钓鱼逐渐成为一种卑劣而恶毒的爱好。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [sɜː(r)] ['henri] ['wɒtən] [lʌvd] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - - ``an

when	it	ceases	to	be	what	Sir	Henry	Wotton	loved	to	call	it	-	-	``an
什么时候	它	停止	到	是	什么	先生	亨利	沃顿	喜爱	到	称呼	它	-	-	``an

[ɪm'plɔɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l][taɪm] ,

employment	for	his	idle	time	,
就业	为了	他的	闲置的	时间	,

当他不再是亨利·沃顿爵士喜欢称之为"消磨闲暇时光的方式"时，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] [nɒt]['aɪdli] [spent] ; [ə; eɪ] [rest] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ə; eɪ] ['tʃɪərə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

which	was	then	not	idly	spent	;	a	rest	to	his	mind	,	a	cheerer	of	his
哪个	曾是	然后	不是	闲散地	花费	;	一个	休息	到	他的	头脑	,	一个	啦啦队员	的	他的

['spɪrɪt] ,

spirits	,
烈酒	,

这笔钱并没有白白浪费掉；它让他的心灵得到休憩，精神得到振奋。

[ə; eɪ][daɪ'vɜːtə(r)][ɒv; əv] ['sædnəs] , [ə; eɪ]['kɑːmə(r)][ɒv; əv][ʌn'kwaɪət] [θɔːts] , [ə; eɪ]['mɒdəreɪtə(r)][ɒv; əv]

a	diverter	of	sadness	,	a	calmer	of	unquiet	thoughts	,	a	moderator	of
一个	分流器	的	悲伤	,	一个	更平静	的	不安	想法	,	一个	主持人	的

['pæʃ(ə)nz] , [ə; eɪ][prə'kjʊərə(r)][ɒv; əv] [kən´tentidnis] ,

passions	,	a	procurer	of	contentedness	,
激情	,	一个	采购员	的	满足感	,

驱散悲伤，平息不安的思绪，调节激情，带来满足感。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'getə(r)] [ɒv; əv]['hæbɪts][ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn] [ðəʊz] [ðæt] [prə'fest]

and	a	begetter	of	habits	of	peace	and	patience	in	those	that	professed
和	一个	生育者	的	习惯	的	和平	和	耐心	在	那些	那	声称

[ænd; ənd] ['præktɪst] [ˌaɪ 'tiː] ! - -

and	practised	it	!	'	'
和	已实践	它	!	-	-

而且，它还能使那些宣扬并践行和平与忍耐的人养成和平与忍耐的习惯！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [mæn][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [met] - - [sɜː(r)] ['henri] ['wɒtən] ;

There	was	another	man	I	should	like	to	have	met	-	-	Sir	Henry	Wotton	;
那里	曾是	其他	男人	我	应该	喜欢	到	有	遇见	-	-	先生	亨利	沃顿	;

还有一位我很想结识的人——亨利·沃顿爵士；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][aɪ'diːəl]['æŋglə(r)] .

for	he	was	an	ideal	angler	.
为了	他	曾是	一个	理想的	垂钓者	.

因为他是一位理想的垂钓者。

['krɪstəfə(r)] [nɔːθ] , [tuː] (``an ['eksələnt] ['æŋglə(r)][ænd; ənd] [naʊ] [wɪð] [gɒd] - - !)

Christopher	North	,	too	(	``an	excellent	angler	and	now	with	God	'	'	!	)
克里斯托弗	北	,	也	(	``an	出色的	垂钓者	和	现在	和	上帝	-	-	!	)

克里斯托弗·诺斯也去世了（"一位优秀的垂钓者，现在已与上帝同在！"）

- - [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði] ['jærəʊ] [wɪð] [hɪm] ,

-	-	how	I	should	love	to	have	explored	the	Yarrow	with	him	,
-	-	如何	我	应该	爱	到	有	探索	这	蓍草	和	他	,

我多么希望能够和他一起探索亚罗河啊！

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][vɑːst][səʊl] , [vɑːst] ['lɜːnɪŋ] , [ænd; ənd][vɑːst][wɪt] .

for	he	was	a	man	of	vast	soul	,	vast	learning	,	and	vast	wit	.
为了	他	曾是	一个	男人	的	广阔的	灵魂	,	广阔的	学习	,	和	广阔的	有	.

因为他是一位拥有广阔心灵、渊博学识和卓越智慧的人。

``Would [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] ['ʃepəd] , - - [sed] [hiː; hi] ,

``Would	you	believe	it	,	my	dear	Shepherd	,	'	'	said	he	,
``Would	你	相信	它	,	我的	亲爱的	牧羊人	,	-	-	说	他	,

“你相信吗，我亲爱的牧羊人？”他说道。

``that [maɪ]['pɪskət(ə)rɪ] ['pæʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] [ded] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

``that	my	piscatory	passions	are	almost	dead	within	me	,
``that	我的	捕鱼	激情	是	几乎	死的	之内	我	,

“我内心对捕鱼的热情几乎已经消逝了，

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [naʊ] [tuː; tə] ['sɔːntə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ][bæŋks][ænd; ənd] [bɻ'iːz] , [aɪ] [ðə; ðɪ] ['jʌŋkə(r)]

and	I	like	now	to	saunter	along	the	banks	and	braes	,	eying	the	younkers
和	我	喜欢	现在	到	溜达	沿着	这	银行	和	布雷斯	,	注视	这	年轻人

['æŋglɪŋ] ,

angling	,
钓鱼	,

我现在喜欢沿着河岸和山坡漫步，看着那些垂钓的年轻人。

[ɔː(r)][tuː; tə] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɒn][sʌm; səm] ['sʌni] [spɒt] , [ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] [feɪs] [ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

or	to	lay	me	down	on	some	sunny	spot	,	and	with	my	face	up	to	heaven	,
或者	到	躺	我	向下	在	一些	阳光明媚	点	,	和	和	我的	脸	向上	到	天堂	,

或者把我放在阳光明媚的地方，让我的脸朝上仰望天空，

[wɒtʃ] [ðə; ðɪ] [sləʊ] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [klaʊdz] ! - -

watch	the	slow	-	changing	clouds	!	'	'
手表	这	慢的	-	变化	云	!	-	-

注意观察缓缓变化的云朵！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['æŋglɪŋ] ['dʒiːniəs] [wɪð] [huːm] [aɪ] [wʊd] [feɪn][gəʊ] ['æŋglɪŋ] !

THERE	was	the	angling	genius	with	whom	I	would	fain	go	angling	!
那里	曾是	这	钓鱼	天才	和	谁	我	会	欣然	去	钓鱼	!

那边有一位钓鱼天才，我真想跟他一起去钓鱼！

``Angling , - - [sez] ['aʊə(r)] [rɪ'vɪəd] [ˌes 'tiː] . ['aɪzək] , ``angling [ɪz] ['sʌmwɒt] [laɪk] ['pəʊətri] - - [men]

``Angling	,	-	-	says	our	revered	St	.	Izaak	,	``angling	is	somewhat	like	poetry	-	-	men
``Angling	,	-	-	说道	我们的	受人尊敬的	英石	.	伊扎克	,	``angling	是	有些	喜欢	诗	-	-	男人

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [səʊ] . - -

are	to	be	born	so	.	'	'
是	到	是	出生	所以	.	-	-

“垂钓，”我们敬爱的圣伊萨克说，“垂钓有点像诗歌——人天生就适合写诗。”

['daʊtləs] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['poʊəts] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['æŋgləz] ,

Doubtless	there	are	poets	who	are	not	anglers	,
毫无疑问	那里	是	诗人	WHO	是	不是	垂钓者	,

毫无疑问，有些诗人并非垂钓者。

[bʌt; bət] ['daʊtləs] [ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['æŋglə(r)] [huː] [wɒz; wəz][nɒt]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['pəʊɪt] .

but	doubtless	there	never	was	an	angler	who	was	not	also	a	poet	.
但	毫无疑问	那里	绝不	曾是	一个	垂钓者	WHO	曾是	不是	还	一个	诗人	.

但毫无疑问，没有哪个垂钓者不是诗人。

['krɪstəfə(r)] [nɔːθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['fɪʃəmən] ;

Christopher	North	was	a	famous	fisherman	;
克里斯托弗	北	曾是	一个	著名的	渔夫	;

克里斯托弗·诺斯是一位著名的渔民；

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [kə'rɪə(r)] [æz; əz] [sʌtʃ] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [θriː] [j'iəz] .

he	began	his	career	as	such	when	he	was	a	child	of	three	years	.
他	开始	他的	职业	作为	这样的	什么时候	他	曾是	一个	孩子	的	三	年	.

他三岁时就开始从事这方面的工作。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [θred] [laɪn] [ænd; ənd] [bent] - [pɪn] [hʊk] [ðə; ði] [wiː] [tʊt] [set] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [fɜːst]

With	his	thread	line	and	bent	-	pin	hook	the	wee	tot	set	out	to	make	his	first
和	他的	线	线	和	弯曲	-	别针	钩	这	哇	总计	放	出去	到	制作	他的	第一的

[kɑːst] [ɪn] ``a [wiː] ['bɜːni] - - [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [nɪə(r)] [hɪz; ɪz] [həʊm] .

cast	in	``a	wee	burnie	'	'	he	had	discovered	near	his	home	.
投掷	在	``a	哇	伯尼	-	-	他	有	发现	靠近	他的	家	.

小家伙带着钓线和弯钩，出发去他家附近发现的“一条小溪”里进行他的第一次垂钓。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [fɪʃ] , [tuː] ,

He	caught	his	fish	,	too	,
他	捕捉	他的	鱼	,	也	,

他也钓到鱼了。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['lɪt(ə)l] ['spesɪmən] [ə'baʊt]

and	for	the	rest	of	the	day	he	carried	the	miserable	little	specimen	about
和	为了	这	休息	的	这	天	他	携带	这	悲惨的	小的	标本	关于

[ɒn] [ə; eɪ] [pleɪt] ,

on	a	plate	,
在	一个	盘子	,

剩下的时间里，他都把这个可怜的小家伙放在盘子里到处端着。

[ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [traɪ'ʌmfəntli] .

exhibiting	it	triumphantly	.
展出	它	凯旋而归	.

得意洋洋地展示它。

[wɪð] [ðæt] [fɜːst] [ɪk'spɪəriəns] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [laɪf] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [feɪn] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [æz; əz] [wʌn] ['glɔːriəs]

With	that	first	experience	began	a	life	which	I	am	fain	to	regard	as	one	glorious
和	那	第一的	经验	开始	一个	生活	哪个	我	是	欣然	到	看待	作为	一	辉煌

[spɒŋ] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] .

song	in	praise	of	the	beauty	and	the	beneficence	of	nature	.
歌曲	在	称赞	的	这	美丽	和	这	行善	的	自然	.

从那次经历开始，我的人生就如同一首赞美大自然美丽与恩惠的颂歌。

[maɪ] ['bʊkselə(r)] [wʌns] [tʊk] [ˌem 'iː] ['æŋglɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [wɪs'kɒnsɪn] [leɪk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

My	bookseller	once	took	me	angling	with	him	in	a	Wisconsin	lake	which	was	the
我的	书商	一次	采取	我	钓鱼	和	他	在	一个	威斯康星州	湖	哪个	曾是	这

['prɒpəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klʌb] [ɒv; əv] ['æŋgləz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [frend] [bɪ'lɒŋd] .

property	of	a	club	of	anglers	to	which	my	friend	belonged	.
财产	的	一个	俱乐部	的	垂钓者	到	哪个	我的	朋友	属于	.

我的书商曾经带我去威斯康星州的一个湖里钓鱼，那是一个钓鱼俱乐部的财产，我的朋友是该俱乐部的成员。

[æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['æbsənt] ['sevrəl] [deɪz] [aɪ] ['kærid] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [bɒks] [ɒv; əv] [bʊks] ,

As	we	were	to	be	absent	several	days	I	carried	along	a	box	of	books	,
作为	我们	是	到	是	缺席的	一些	天	我	携带	沿着	一个	盒子	的	图书	,

由于我们要外出几天，我带了一箱书。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ɪ'stiːm] [ə'prəʊpriət] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['ædʒʌŋkt] [tuː; tə] [æn; ən]

for	I	esteem	appropriate	reading	to	be	a	most	important	adjunct	to	an
为了	我	尊重	合适的	阅读	到	是	一个	最多	重要的	附件	到	一个

['æŋglɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

angling	expedition	.
钓鱼	远征	.

因为我认为，适当的阅读是垂钓之旅最重要的辅助手段。

[maɪ] ['bʊkselə(r)] [hæd; həd] [wɪð] [hɪm] [ɪ'nʌf] [mə'ʃi:nəri] [tu:; tə] [stɒk] [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

My	bookseller	had	with	him	enough	machinery	to	stock	a	whaling	expedition	,
我的	书商	有	和	他	足够的	机械	到	库存	一个	捕鲸	远征	,

我的书商携带的机械设备足以装备一次捕鲸探险。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [maɪ][əʊld] ['wɔ:ltən] [wʊd] [θɪŋk] ,

and	I	could	not	help	wondering	what	my	old	Walton	would	think	,
和	我	可以	不是	帮助	好奇	什么	我的	老的	沃尔顿	会	思考	,

我不禁想知道我的老沃尔顿会怎么想。

[kʊd; kəd][hi:; hi] [drɒp] [daʊn] ['ɪntu:]['aʊə(r)] ['kʌmpəni] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mɒdɪst] [ɪ'kwɪpmənt] [ɒv; əv] [hʊks] , [flaɪz]

could	he	drop	down	into	our	company	with	his	modest	equipment	of	hooks	,	flies
可以	他	降低	向下	进入	我们的	公司	和	他的	谦虚的	设备	的	钩子	,	苍蝇

, [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .

,	and	gentles	.
,	和	温柔	.

他能否带着他那简陋的鱼钩、鱼线和鱼钩加入我们公司呢?

[ðə; ði] [leɪk] ['wɪðə(r)] [wi:; wi] [went] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪk'spæns] ,

The	lake	whither	we	went	was	a	large	and	beautiful	expanse	,
这	湖	往哪里去	我们	去	曾是	一个	大的	和	美丽的	广阔	,

我们去的那个湖面宽阔而美丽。

[gɜ:t][baɪ][ə; eɪ] ['lændskeɪp] [wɪtʃ] [tu:; tə][maɪ]['fænsi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv][pəʊ'etɪk] ['delɪkəsi]

girt	by	a	landscape	which	to	my	fancy	was	the	embodiment	of	poetic	delicacy
束	经过	一个	景观	哪个	到	我的	想要	曾是	这	实施例	的	诗意的	美味

[ænd; ənd] [sə'dʒestʃən] .

and	suggestion	.
和	建议	.

周围环绕着风景，在我看来，那风景充满了诗意的细腻和意境。

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] [tʃʌb] , [deɪs] , [ænd; ənd] [traʊt] ,

I	began	to	inquire	about	the	chub	,	dace	,	and	trouts	,
我	开始	到	查询	关于	这	鲢鱼	,	达斯	,	和	鳟鱼	,

我开始打听有关雅罗鱼、鲦鱼和鳟鱼的情况，

[bʌt; bət][maɪ] ['bʊkselə(r)] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [leɪk] [hæd; həd] [bi:n] [rɪd][ɒv; əv][ɔ:l]

but	my	bookseller	lost	no	time	in	telling	me	that	the	lake	had	been	rid	of	all
但	我的	书商	丢失的	不	时间	在	讲述	我	那	这	湖	有	到过	摆脱	的	全部

[tʃi:p] [fraɪ] ,

cheap	fry	,
便宜的	炒	,

但我的书商立刻告诉我，湖里已经没有廉价的炸鱼了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [stɒkt] [wɪð] [geɪm] [fɪʃ] , [sʌtʃ] [æz; əz] [beɪs] [ænd; ənd] [paɪk] .

and	had	been	stocked	with	game	fish	,	such	as	bass	and	pike	.
和	有	到过	库存充足	和	游戏	鱼	,	这样的	作为	低音	和	梭鱼	.

并且已经投放了鲈鱼和梭鱼等游钓鱼类。

[aɪ][dɪd][nɒt][æt; ət][ɔ:l] ['relɪʃ] [ðɪs] ['kʌvət] [snɪə(r)][æt; ət] [trə'dɪʃnz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz]

I	did	not	at	all	relish	this	covert	sneer	at	traditions	which	I	have	always
我	做过	不是	在	全部尽情享用		这	隐蔽	冷笑	在	传统	哪个	我	有	总是

['revərənst] ,

reverenced	,
受人尊敬的	,

我一点也不喜欢这种对我一直敬重的传统进行隐晦嘲讽的行为。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] [aɪ] [bɪ'keɪm] [wɪð] [maɪ] ['bʊkˌsɛlərz] ['mɒd(ə)n] [ɑːt] [ɒv; əv] ['æŋglɪŋ]

and	the	better	acquainted	I	became	with	my	bookseller's	modern	art	of	angling
和	这	更好的	熟人	我	成为	和	我的	书店	现代的	艺术	的	钓鱼

[ðə; ðɪ] [les] [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

the	less	I	liked	it	.
这	较少的	我	喜欢	它	.

我对书商的这种现代钓鱼艺术越了解，就越不喜欢它。

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['æŋglɪŋ] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [əd'mɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

I	have	little	love	for	that	kind	of	angling	which	does	not	admit	of	a
我	有	小的	爱	为了	那	种类	的	钓鱼	哪个	做	不是	承认	的	一个

[ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəs] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋ] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

simultaneous	enjoyment	of	the	surrounding	beauties	of	nature	.
同时	享受	的	这	周围	美女	的	自然	.

我不太喜欢那种不能同时欣赏周围自然美景的垂钓方式。

[maɪ] ['bʊkselə(r)] [ɪn'dʒɔɪn] ['saɪləns] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [nɒt] [hiːd] [ðə; ðɪ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , [fɔː(r); fə(r)]

My	bookseller	enjoined	silence	upon	me	,	but	I	did	not	heed	the	injunction	,	for
我的	书商	禁止	沉默	之上	我	,	但	我	做过	不是	注意	这	禁令	,	为了

[aɪ][mʌst; məst] , [ɪn'diːd] ,

I	must	,	indeed	,
我	必须	,	的确	,

我的书商告诫我不要声张，但我没有听从他的劝告，因为我确实必须这样做。

[hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['wʊdn] ['efɪdʒi] [tuː; tə][həʊld][maɪ] [piːs] [ə'mɪd] [ðæt] [ˌpɪktʃə'resk]

have	been	a	mere	wooden	effigy	to	hold	my	peace	amid	that	picturesque
有	到过	一个	仅仅	木制的	人偶	到	抓住	我的	和平	之中	那	如画

[ɪn'vaɪrənmənt] [ɒv; əv] [hɪl] ,

environment	of	hill	,
环境	的	爬坡道	,

在那风景如画的山丘环境中，我只不过是一个用来表达我内心平静的木制人偶而已。

['væli] , [wʊd] , ['medəʊ] , [ænd; ənd] ['ɑːtʃɪŋ] [skaɪ][ɒv; əv][klɪə(r)] [bluː] .

valley	,	wood	,	meadow	,	and	arching	sky	of	clear	blue	.
谷	,	木头	,	草地	,	和	拱形	天空	的	清除	蓝色的	.

山谷、树林、草地和湛蓝的弧形天空。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][maɪ] ``Noctes - - [ə'lɒŋ] ,

It	was	fortunate	for	me	that	I	had	my	``Noctes	Ambrosianae	'	'	along	,
它	曾是	幸运	为了	我	那	我	有	我的	``Noctes	-	-	-	沿着	,

幸好我随身带着我的《安布罗西亚之夜》。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [maɪ] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋ] ['glɔːriz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

for	when	I	had	exhausted	my	praise	of	the	surrounding	glories	of	nature	,
为了	什么时候	我	有	筋疲力尽的	我的	称赞	的	这	周围	荣耀	的	自然	,

当我用尽了对周围自然美景的赞美之词后，

[maɪ] ['bʊkselə(r)] [wʊd] [nɒt] [kən'vɜːs] [wɪð] [ˌem 'iː] ;

my	bookseller	would	not	converse	with	me	;
我的	书商	会	不是	交谈	和	我	;

我的书商不愿与我交谈；

[səʊ][aɪ] ['əʊpənd] [maɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['feɪməs] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn] [kɪt] [nɔːθ]

so	I	opened	my	book	and	read	to	him	that	famous	passage	between	Kit	North
所以	我	打开	我的	书	和	读	到	他	那	著名的	通道	之间	成套工具	北

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɛtrɪk] ['ʃepəd] ,

and	the	Ettrick	Shepherd	,
和	这	埃特里克	牧羊人	,

于是我打开书，给他读了基特·诺斯和埃特里克牧羊人之间那段著名的对话。

[weər'ɪn] [ðə; ði] ['ʃepəd] ['diskɔ:siz] ['bəustfəli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['praʊəs] [æz; əz][ə; eɪ][pɪs'keɪtə(r)][ɒv; əv]

wherein	the	shepherd	discourses	boastfully	of	his	prowess	as	a	piscator	of
其中	这	牧羊人	论述	自豪地	的	他的	能力	作为	一个	皮斯卡托	的

['sɔ:ˌmɑ:n] .

sawmon	.
萨蒙	.

其中，牧羊人夸耀自己捕鱼的本领。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['mɪd'hevən] [ænd; ənd][ɪts] [hi:t] [bɪ'keɪm] [ˌɪnsə'pɔ:təbl] , [aɪ] [reɪzd] [maɪ]

As	the	sun	approached	midheaven	and	its	heat	became	insupportable	,	I	raised	my
作为	这	太阳	接近	中天	和	它是	热	成为	站不住脚的	,	我	提高	我的

[ʌm'brelə] ;

umbrella	;
伞	;

当太阳接近正午，酷热难耐时，我撑起了伞；

[tu:; tə] [ðɪs] ['sensəb(ə)l] [prə'si:dɪŋ] [maɪ] ['bʊkselə(r)] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] - - [ɪn][fækt] ,

to	this	sensible	proceeding	my	bookseller	objected	-	-	in	fact	,
到	这	明智的	进行中	我的	书商	反对	-	-	在	事实	,

我的书商对这种合理的做法表示反对——事实上，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['hɑ:dli] ['eni] ['ri:znəbl] [sə'dʒestʃən] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [fɔ:(r); fə(r)] [bɪ'gaɪlɪŋ]

there	was	hardly	any	reasonable	suggestion	I	had	to	make	for	beguiling
那里	曾是	几乎	任何	合理的	建议	我	有	到	制作	为了	迷人的

[ðə; ði][taɪm] [ðæt] [maɪ] ['bʊkselə(r)] [dɪd] [nɒt] ['prəʊtest] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ,

the	time	that	my	bookseller	did	not	protest	against	it	,
这	时间	那	我的	书商	做过	不是	反对	反对	它	,

我几乎没提出任何合理的建议来吸引读者，而我的书商却没有提出任何异议。

[ænd; ənd] [wen] ['faɪnəli] [aɪ] [prə'dju:st] [maɪ] ``Newcastle ['fɪʃərz] ['gɑ:ləndz] - - [frɒm; frəm][maɪ]['bɑ:skɪt] ,

and	when	finally	I	produced	my	``Newcastle	Fisher's	Garlands	'	'	from	my	basket	,
和	什么时候	最后	我	生产	我的	``Newcastle	渔夫的	花环	-	-	从	我的	篮子	,

最后，当我从篮子里拿出我的“纽卡斯尔渔民花环”时，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [trɒl] [ðəʊz] ['spɪrɪtɪd] [laɪnz] [bɪ'gɪnɪŋ]

and	began	to	troll	those	spirited	lines	beginning
和	开始	到	巨魔	那些	精神抖擞	线条	开始

于是开始戏弄那些充满活力的句子

[ə'weɪ] [ˌdʌblju: 'aɪ] - ['kɑ:kɪŋ] [keə(r)][ænd; ənd] [glu:m] [ðæt] [meɪk] [laɪfs] ['pɑ:θweɪ] ['wi:di] [əʊ] !

Away	wi	'	carking	care	and	gloom	That	make	life's	pathway	weedy	O	!
离开	wi	-	停车	关心	和	愁云	那	制作	生活的	路径	杂草	哦	!

抛开烦恼和忧愁，让生活之路不再荆棘丛生！

[ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [glɑ:s] [meɪks] ['flaʊəz] [tu:; tə] [blu:m] [ænd; ənd] ['laɪtsəm] ['aʊəz] [flaɪ] ['spi:di] [əʊ] !

A	cheerful	glass	makes	flowers	to	bloom	And	lightsome	hours	fly	speedy	O	!
一个	快乐	玻璃	制作	花朵	到	盛开	和	轻盈	小时	飞	迅速	哦	!

一杯欢快的酒让鲜花盛开，美好的时光飞逝！

[hi:; hi] ['gæðəd] [ɪn][hɪz; ɪz][rɒd][ænd; ənd]['tæk(ə)l] ,

he	gathered	in	his	rod	and	tackle	,
他	聚集	在	他的	杆	和	处理	,

他收拾好鱼竿和渔具，

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ][ju:z] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [fɪʃ] [waɪl] ['bedləm] [ræn]['raɪət] .

and	declared	that	it	was	no	use	trying	to	catch	fish	while	Bedlam	ran	riot	.
和	声明	那	它	曾是	不	使用	尝试	到	抓住	鱼	尽管	疯人院	跑	暴动	.

并宣称，在贝德拉姆一片混乱的情况下，试图捕鱼是徒劳的。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [aɪ] [kɔ:t] [nəʊ] [fɪʃ] ,

As	for	me	,	I	had	a	delightful	time	of	it	;	I	caught	no	fish	,
作为	为了	我	,	我	有	一个	愉快	时间	的	它	;	我	捕捉	不	鱼	,

至于我，我玩得很开心；虽然我一条鱼也没钓到。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] : [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?

to	be	sure	:	but	what	of	that	?
到	是	当然	:	但	什么	的	那	?

的确如此：但那又如何呢?

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːt] [fɪʃ] [hæd; həd][ai][səʊ] [dɪˈzaɪəd] , [bʌt; bət] ,

I	COULD	have	caught	fish	had	I	so	desired	,	but	,
我	可以	有	捕捉	鱼	有	我	所以	想要的	,	但	,

如果我想的话，我本来可以钓到鱼，但是，

[æz; əz][ai][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˈɪntɪmeɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][æz; əz][ai][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [meɪnˈteɪnd]

as	I	have	already	intimated	to	you	and	as	I	have	always	maintained
作为	我	有	已经	暗示	到	你	和	作为	我	有	总是	维持

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl] ,

and	always	shall	,
和	总是	将	,

正如我之前已经向你暗示过的，也正如我一直以来所坚持并将继续坚持的那样，

[ðə; ði][mɪə(r)] [ˈkætʃɪŋ] [ɒv; əv] [fɪʃ] [ɪz][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ˌkɔmpriˈhend] [ɪn]

the	mere	catching	of	fish	is	the	least	of	the	many	enjoyments	comprehended	in
这	仅仅	捕捉	的	鱼	是	这	至少	的	这	许多	享受	理解	在

[ðə; ði] [brɔːd] ,

the	broad	,
这	广阔	,

仅仅捕鱼只是广义上众多乐趣中最微不足道的一种，

[ˈgreɪʃəs] [ɑːt] [ɒv; əv] [ˈæŋglɪŋ] .

gracious	art	of	angling	.
亲切	艺术	的	钓鱼	.

优雅的垂钓艺术。

[ˈiːv(ə)n][maɪ] [ˈbʊkselə(r)] [wɒz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ədˈmɪt] [ˈʌltɪmətli] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɜːði]

Even	my	bookseller	was	compelled	to	admit	ultimately	that	I	was	a	worthy
甚至	我的	书商	曾是	被迫	到	承认	最终	那	我	曾是	一个	值得

[dɪˈsaɪp(ə)l][ɒv; əv] [ˈwɔːltən] ,

disciple	of	Walton	,
弟子	的	沃尔顿	,

就连我的书商最终也不得不承认，我是沃尔顿的合格信徒。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [haʊs] [ænd; ənd][hæd; həd] [pˈɑːteɪkən] [ɒv; əv]

for	when	we	had	returned	to	the	club	house	and	had	partaken	of
为了	什么时候	我们	有	返回	到	这	俱乐部	房子	和	有	参与	的

[ˈaʊə(r)] [ˈsʌpə(r)] [ai] [rɪˈgeɪl] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wɪð] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈtʃɪəri] [teɪl] [ænd; ənd] [ˈmeri] [sɒŋ] [wɪtʃ]

our	supper	I	regaled	the	company	with	many	a	cheery	tale	and	merry	song	which
我们的	晚餐	我	盛宴	这	公司	和	许多	一个	欢快的	故事	和	欢乐	歌曲	哪个

[ai][hæd; həd] [ˈgæðəd] [frɒm; frəm][maɪ] [bʊks] .

I	had	gathered	from	my	books	.
我	有	聚集	从	我的	图书	.

当我们回到俱乐部会所，享用完晚餐后，我给大家讲了许多我从书中收集来的欢乐故事和欢快歌曲。

[ɪnˈdiːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪˈlektɪd] [æn; ən] [ˈɒnərəri] [ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb]

before	**I**	**returned**	**to**	**the**	**city**	**I**	**was**	**elected**	**an**	**honorary**	**member**	**of**	**the**	**club**
前	我	返回	到	这	城市	我	曾是	当选	一个	名誉	成员	的	这	俱乐部

[baɪ] [ˌæklə'meɪʃn] - - [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [fɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [ek'spɪskeɪt] ([fɔː(r); fə(r)][aɪ]

by	**acclamation**	**-**	**-**	**not**	**for**	**the**	**number**	**of**	**fish**	**I**	**had**	**expiscated**	**(**	**for**	**I**
经过	欢呼	-	-	不是	为了	这	数字	的	鱼	我	有	已公布	(	为了	我

[dɪd] [nɒt] [kætʃ] [wʌn]) ,

did	**not**	**catch**	**one**	**)**	**,**
做过	不是	抓住	一	)	,

在我返回城市之前，我被一致推选为俱乐部的荣誉会员——不是因为我捕捞了多少鱼（因为我一条也没捕到）。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mɑːstəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['æŋglɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]

but	**for**	**that**	**mastery**	**of**	**the**	**science**	**of**	**angling**	**and**	**the**	**literature**
但	为了	那	精通	的	这	科学	的	钓鱼	和	这	文学

[ænd; ənd][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ˌðeər'ɒv] [wɪtʃ] ,

and	**the**	**traditions**	**and**	**the**	**religion**	**and**	**the**	**philosophy**	**thereof**	**which**	**,**
和	这	传统	和	这	宗教	和	这	哲学	其中	哪个	,

但正是对垂钓科学、相关文学、传统、宗教和哲学的精通，才使得……

[baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv] [bʊks] , [aɪ][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] .

by	**the**	**grace**	**of**	**the**	**companionship**	**of**	**books**	**,**	**I**	**had**	**achieved**	**.**
经过	这	优雅	的	这	友谊	的	图书	,	我	有	已达成	.

凭借书籍的陪伴，我取得了成功。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

藏书家的情史(The Love Affairs Of A Bibliomaniac)
第3/6页

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['fendə(r)] , [mə'kɔːli] [kʊd; kəd] ['dɪskɔːs] ['lɜːrnɪdli]
It 它 **is** 是 **said** 说 **that** 那 **,** , **with** 和 **his** 他的 **feet** 脚 **over** 超过 **the** 这 **fender** 挡泥板 **,** , **Macaulay** 麦考利 **could** 可以 **discourse** 话语 **learnedly** 博学地
[ɒv; əv] [frentʃ] ['pəʊətri] ,
of 的 **French** 法语 **poetry** 诗 **,** ,

据说，麦考利双脚搭在挡泥板上，就能侃侃而谈法国诗歌。

[ɑːt] , [ænd; ənd] [fə'lɒsəfi] .
art 艺术 **,** , **and** 和 **philosophy** 哲学 **.** .

艺术和哲学。

[jet] [hiː; hi]['nevə(r)] ['vɪzɪtɪd] ['pærɪs] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði][məʊst]
Yet 然而 **he** 他 **never** 绝不 **visited** 到访 **Paris** 巴黎 **that** 那 **he** 他 **did** 做过 **not** 不是 **experience** 经验 **the** 这 **most** 最多
[ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ['kʌstəmz]
exasperating 可气 **difficulties** 困难 **in** 在 **making** 制作 **himself** 他自己 **understood** 理解 **by** 经过 **the** 这 **French** 法语 **customs** 海关
['ɒfɪsəz] .
officers 警官 **.** .

然而，他每次到访巴黎，都会遇到令人恼火的困难，因为他需要向法国海关官员解释自己的意思。

[ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['fendə(r)] - ['fɪʃəmən] .
In 在 **like** 喜欢 **manner** 方式 **I** 我 **am** 是 **a** 一个 **fender** 挡泥板 **-** - **fisherman** 渔夫 **.** .

同样，我也是一名钓鱼爱好者。

[wɪð] [maɪ] [ʃɪnz] ['təʊstɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [dʒʌdʒ] ['mɛθjuːən] [æt; ət][maɪ]
With 和 **my** 我的 **shins** 小腿 **toasting** 祝酒 **before** 前 **a** 一个 **roaring** 咆哮 **fire** 火 **,** , **and** 和 **with** 和 **Judge** 法官 **Methuen** 梅休恩 **at** 在 **my** 我的
[saɪd] ,
side 边 **,** ,

我的胫骨在熊熊燃烧的炉火前烤得通红，梅休恩法官就在我身边，

[ai] [lʌv] [tuː; tə] [ɪk'splɔɪt] [ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv] ['æŋglɪŋ] .
I 我 **love** 爱 **to** 到 **exploit** 开发 **the** 这 **joys** 喜悦 **and** 和 **the** 这 **glories** 荣耀 **of** 的 **angling** 钓鱼 **.** .

我喜欢享受垂钓带来的乐趣和荣耀。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪz] ``a ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['æŋg(ə)l] ,
The 这 **Judge** 法官 **is** 是 **``a** ``a **brother** 兄弟 **of** 的 **the** 这 **angle** 角度 **,** ,

法官是“天使的兄弟”，

- - [æz; əz][ɔːl] [wɪl] [ə'laʊ] [huː] [hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] [tel] ['fɑːðə(r)] [praʊts] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp]
' ' - - **as** 作为 **all** 全部 **will** 将要 **allow** 允许 **who** WHO **have** 有 **heard** 听到 **him** 他 **tell** 告诉 **Father** 父亲 **Prout's** 普劳特 **story** 故事 **of** 的 **the** 这 **bishop** 主教
[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːbət] [ɔː(r)] [hɜːd] [hɪm] [sɪŋ] - -
and 和 **the** 这 **turbots** 大菱鲆 **or** 或者 **heard** 听到 **him** 他 **sing** 唱歌 **-** - **-** -

“凡是听过他讲述普劳特神父关于主教和比目鱼的故事，或者听过他唱歌的人都会同意——

[wɪð] ['æŋg(ə)l][rɒd][ænd; ənd] ['laɪtsəm] [hɑːt] , ['aʊə(r)] ['kɒnʃəns] [klɪə(r)] ,

With	angle	rod	and	lightsome	heart	,	Our	conscience	clear	,
和	角度	杆	和	轻盈	心	,	我们的	良心	清除	,

带着角度和轻松的心情，我们问心无愧。

[wiː; wi] [geɪ] [dɪ'pɑːt] [tuː; tə] ['pebli] [brʊks] [ænd; ənd] ['pəːlɪŋ] [striːmz] , [ænd; ənd] [nɛə] [ə; eɪ][keə(r)]

we	gay	depart	To	pebbly	brooks	and	purling	streams	,	And	ne'er	a	care
我们	同性恋	离开	到	卵石状	布鲁克斯	和	檩条	溪流	,	和	从未	一个	关心

[tuː; tə][veks]['aʊə(r)] [driːmz] .

to	vex	our	dreams	.
到	烦恼	我们的	梦境	.

我们欢快地离去，前往卵石溪流和潺潺溪水，再也不用担心打扰我们的美梦。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði]['fendə(r)] - ['fɪʃəmən] [biː; bi] ['hæpɪə] ?

And	how	could	the	lot	of	the	fender	-	fisherman	be	happier	?
和	如何	可以	这	很多	的	这	挡泥板	-	渔夫	是	更快乐	?

还有什么比靠捕鱼为生的人更幸福的呢?

[nəʊ][k'əʊldz] ,

No	colds	,
不	感冒	,

没有感冒，

['kwɪnzi] [ɔː(r)] ['æsmə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [ɪn'kəːʃən] ['ɪntuː][ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv]['fænsi] [weə(r)] [ɪn] [kuːl]

quinsies	or	asthmas	follow	his	incursions	into	the	realms	of	fancy	where	in	cool
腹股沟水肿	或者	哮喘	跟随	他的	入侵	进入	这	领域	的	想要	在哪里	在	凉爽的

[striːmz] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [leɪks] [ə; eɪ]['liːdʒən][ɒv; əv] [tʃʌb] [ænd; ənd] [traʊt] [ænd; ənd] ['sɔːˌmɑːn] [ə'weɪt]

streams	and	peaceful	lakes	a	legion	of	chubs	and	trouts	and	sawmon	await
溪流	和	和平	湖泊	一个	军团	的	胖子	和	鳟鱼	和	萨蒙	等待

[hɪm] ;

him	;
他	;

每当他沉浸在幻想的世界中，在清凉的溪流和宁静的湖泊里，成群的鲃鱼、鳟鱼和锯鳐鱼等着他时，就会出现扁桃体炎或哮喘;

[ɪn]['fænsi][hiː; hi][kæn; kən][haɪ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] - [ænd; ənd][wʌns] [mɔː(r)] [ʃeə(r)] [ðə; ði]

in	fancy	he	can	hie	away	to	the	far	-	off	Yalrow	-	and	once	more	share	the
在	想要	他	能	嗨	离开	到	这	远的	-	离开	-		和	一次	更多的	分享	这

['benɪfɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv] [kɪt] [nɔːθ] ,

benefits	of	the	companionship	of	Kit	North	,
好处	的	这	友谊	的	成套工具	北	,

在幻想中，他可以远赴遥远的亚罗，再次享受与基特·诺斯相伴的乐趣。

[ðə; ði] ['ʃepəd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] ['edɪnbrə] [bænd] ;

the	Shepherd	,	and	that	noble	Edinburgh	band	;
这	牧羊人	,	和	那	高贵	爱丁堡	乐队	;

牧羊人，还有那支高贵的爱丁堡乐队;

[ɪn]['fænsi][hiː; hi][kæn; kən] [trʌdʒ] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] ['blækˌwɔːtə] [wɪð] [ðə; ði][seɪdʒ][ɒv; əv]

in	fancy	he	can	trudge	the	banks	of	the	Blackwater	with	the	sage	of
在	想要	他	能	跋涉	这	银行	的	这	黑水	和	这	圣人	的

-	;

Watergrasshill	;
-	;

在幻想中，他可以和沃特格拉斯希尔的智者一起跋涉在黑水河岸边;

[ɪn] ['fænsi] [hiː; hi] [kæn; kən] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪn] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [wɪnd] [swiːp] [kuːl]
in **fancy** **he** **can** **hear** **the** **music** **of** **the** **Tyne** **and** **feel** **the** **wind** **sweep** **cool**
在 想要 他 能 听到 这 音乐 的 这 泰恩河 和 感觉 这 风 扫 凉爽的
[ænd; ənd] [freʃ] ['or] - ;
and **fresh** **o'er** **Coquetdale** **;**
和 新鲜的 超过 - ;

在幻想中，他能听到泰恩河的乐章，感受到清凉的微风拂过科奎特代尔；

[ɪn] ['fænsi] , [tuː] ,
in **fancy** **,** **too** **,**
在 想要 , 也 ,

也很漂亮，

[hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] ['frendʃɪps] [wɪtʃ] ['əʊnli] [hiː; hi] [kæn; kən] [nəʊ] - - [ðə; ði] ['frendʃɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði]
he **knows** **the** **friendships** **which** **only** **he** **can** **know** **-** **-** **the** **friendships** **of** **the**
他 知道 这 友谊 哪个 仅有的 他 能 知道 - - 这 友谊 的 这
[ɪ'mɔːrtlz] [huːz] ['spɪrɪt] ['hɒvə(r)] [weə(r)] ['hjuːmən] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ə'trækt] [ðem; ðəm] .
immortals **whose** **spirits** **hover** **where** **human** **love** **and** **sympathy** **attract** **them** **.**
不朽者 谁 烈酒 徘徊 在哪里 人类 爱 和 同情 吸引 他们 .

他懂得只有他才能懂得的友谊——那些不朽者的友谊，他们的灵魂徘徊在人类的爱与同情所吸引的地方。

[haʊ] [wel] [aɪ] [lʌv] [jiː; ji] , [əʊ] [maɪ] ['preʃəs] [bʊks] - - [maɪ] [praʊt] , [maɪ] ['wɪlsn] ,
How **well** **I** **love** **ye** **,** **O** **my** **precious** **books** **-** **-** **my** **Prout** **,** **my** **Wilson** **,**
如何 出色地 我 爱 是的 , 哦 我的 宝贵的 图书 - - 我的 普劳特 , 我的 威尔逊 ,

我多么爱你们啊，我珍贵的书啊——我的普劳特，我的威尔逊，

[maɪ] ['fɪlɪps] , [maɪ] ['bɜːrnərz] , [maɪ] ['dʌbəldeɪ] , [maɪ] ['rɑːksbi] , [maɪ] ['tʃɑːtoʊ] , [maɪ] ['tɔmpsn] , [maɪ]
my **Phillips** **,** **my** **Berners** **,** **my** **Doubleday** **,** **my** **Roxby** **,** **my** **Chatto** **,** **my** **Thompson** **,** **my**
我的 菲利普斯 , 我的 伯纳斯 , 我的 双日 , 我的 罗克斯比 , 我的 查托 , 我的 汤普森 , 我的
- !
Crawhall **!**
- !

我的菲利普斯，我的伯纳斯，我的道布尔戴，我的罗克斯比，我的查托，我的汤普森，我的克劳霍尔！

[fɔː(r); fə(r)] [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['dʒɔiəsnis] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] ,
For **ye** **are** **full** **of** **joyousness** **and** **cheer** **,**
为了 是的 是 满的 的 喜悦 和 欢呼 ,

因为你们充满了喜乐和欢欣，

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [sɔːŋz] ['ʌplɪft] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ə'gen] .
and **your** **songs** **uplift** **me** **and** **make** **me** **young** **and** **strong** **again** **.**
和 你的 歌曲 提升 我 和 制作 我 年轻的 和 强的 再次 .

你的歌声让我精神振奋，让我重拾青春活力。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , ['həʊmli] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [θɪŋ] [wɪð] [wɔːn] [liːvz] ,
And **thou** **,** **homely** **little** **brown** **thing** **with** **worn** **leaves** **,**
和 你 , 家常的 小的 棕色的 事物 和 磨损 树叶 ,

还有你，这不起眼的小东西，叶子都枯黄了。

[jet] [mɔː(r)] ['preʃəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ɔːl] ['dʒuːəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] - - [kʌm] ,
yet **more** **precious** **to** **me** **than** **all** **jewels** **of** **the** **earth** **-** **-** **come** **,**
然而 更多的 宝贵的 到 我 比 全部 珠宝 的 这 地球 - - 来 ,

然而，对我而言，它比世间所有的宝石都更加珍贵——来吧，

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðiː] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [ʃelf] [ænd; ənd] [həʊld] [ðiː] ['lʌvɪŋli] [ɪn] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [pres]
let **me** **take** **thee** **from** **thy** **shelf** **and** **hold** **thee** **lovingly** **in** **my** **hands** **and** **press**
让 我 拿 你 从 你的 架子 和 抓住 你 深情地 在 我的 双手 和 按
[ðiː] ['tendəli] [tuː; tə] [ðɪs] [eɪdʒd] [ænd; ənd] [sləʊ] - ['pʌlsɪŋ] [hɑːt] [ɒv; əv] [maɪn] !
thee **tenderly** **to** **this** **aged** **and** **slow** **-** **pulsing** **heart** **of** **mine** **!**
你 温柔地 到 这 老年人 和 慢的 - 脉动 心 的 矿 !

让我把你从架子上取下来，把你深情地捧在手心里，温柔地把你贴近我这颗衰老而缓慢跳动的心脏！

[dʌst] [ðaʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [aɪ] [faʊnd] [ðiː] [hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ][ɔːl] ['tʌmbld] [ɪn][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]

Dost	**thou**	**remember**	**how**	**I**	**found**	**thee**	**half**	**a**	**century**	**ago**	**all**	**tumbled**	**in**	**a**	**lot**	**of**
多斯特	你	记住	如何	我	成立	你	一半	一个	世纪	前	全部	翻滚	在	一个	很多	的

['pɔːltri] [træʃ] ?

paltry	**trash**	**?**
微不足道	垃圾	?

你还记得半个世纪前我是如何发现你，当时你被埋在一堆垃圾里吗?

[dɪd] [aɪ] [nɒt] ['dʒɔɪəsli] [pə'zes] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɪkspəns] ,

Did	**I**	**not**	**joyously**	**possess**	**thee**	**for**	**a**	**sixpence**	**,**
做过	我	不是	欣喜地	具有	你	为了	一个	六便士	,

我岂不是只花了六便士就欣喜地拥有了你?

[ænd; ənd] [hæv; həv] [aɪ] [nɒt] ['tʃerɪʃt] [ðiː] [fʊl] ['swiːtli] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ?

and	**have**	**I**	**not**	**cherished**	**thee**	**full**	**sweetly**	**all**	**these**	**years**	**?**
和	有	我	不是	珍爱	你	满的	甜蜜地	全部	这些	年	?

难道这些年来我没有深深地、甜蜜地爱着你吗?

[maɪ] ['wɔːltən] , [suːn] [mʌst; məst] [wiː; wi] [pɑːt] [fər'evə(r)] ;

My	**Walton**	**,**	**soon**	**must**	**we**	**part**	**forever**	**;**
我的	沃尔顿	,	很快	必须	我们	部分	永远	;

我的沃尔顿，我们很快就要永远分离了;

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɒn] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] [huː] [nekst][ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ðæt]

when	**I**	**am**	**gone**	**say**	**unto**	**him**	**who**	**next**	**shall**	**have**	**thee**	**to**	**his**	**own**	**that**
什么时候	我	是	已消失	说	到	他	WHO	下一个	将	有	你	到	他的	自己的	那

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [breθ] [æn; ən][əʊld][mæn]['blesɪd; blest] [ðiː] !

with	**his**	**latest**	**breath**	**an**	**old**	**man**	**blessed**	**thee**	**!**
和	他的	最新的	气息	一个	老的	男人	蒙福	你	!

当我离世时，请告诉下一个拥有你的人，一位老人用他最后的呼吸祝福了你!

[eɪtθ]

VIII

八

第八

['bælədz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [m'eɪkəz]

BALLADS	**AND**	**THEIR**	**MAKERS**
民谣	和	他们的	制造商

民谣及其创作者

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [spɒts] [ɪn] [ɔːl] ['lʌndən] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] ['bʌnˌhɪl] ['fiːldz] ['semətri] ,

One	**of**	**the**	**most**	**interesting**	**spots**	**in**	**all**	**London**	**to**	**me**	**is**	**Bunhill**	**Fields**	**cemetery**	**,**
一	的	这	最多	有趣的	地点	在	全部	伦敦	到	我	是	邦希尔	田野	公墓	,

对我来说，伦敦最有趣的地方之一就是邦希尔公墓。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌhɪər'ɪn] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv] ['meni] [huːz] ['meməri] [aɪ] [rɪ'vɪə(r)] .

for	**herein**	**are**	**the**	**graves**	**of**	**many**	**whose**	**memory**	**I**	**revere**	**.**
为了	在此处	是	这	坟墓	的	许多	谁	记忆	我	尊敬	.

因为这里安葬着许多我敬仰的人。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['rɪtsən] [wɒz; wəz] ['berid] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [waɪl] [maɪ]['sɪstə(r)] ,

I	**had**	**heard**	**that**	**Joseph**	**Ritson**	**was**	**buried**	**here**	**,**	**and**	**while**	**my**	**sister**	**,**
我	有	听到	那	约瑟夫	里特森	曾是	埋葬	这里	,	和	尽管	我的	姐姐	,

我听说约瑟夫·里特森葬在这里，而我的妹妹，

[mɪs] ['suːzn] , ['lɪŋgəd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['pəʊɪt] ,

Miss	**Susan**	**,**	**lingered**	**at**	**the**	**grave**	**of**	**her**	**favorite**	**poet**	**,**
错过	苏珊	,	徘徊不去	在	这	严重	的	她	最喜欢的	诗人	,

苏珊小姐在她最喜欢的诗人的墓前久久徘徊。

[ai] [tʊk] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə][spaɪ] [əˈraʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtuːmˌstəʊnz] [ɪn][ðə; ði][həʊp] [ɒv; əv] [dɪˈskʌvərɪŋ]

I	took	occasion	to	spy	around	among	the	tombstones	in	the	hope	of	discovering
我	采取	场合	到	间谍	大约	之中	这	墓碑	在	这	希望	的	发现

[ðə; ði][lɑːst] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkjʊəriəs][əʊld] [ˈæntɪkwəri] [huːz] [ˈleibə] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]

the	last	resting	-	place	of	the	curious	old	antiquary	whose	labors	in	the	field	of
这	最后的	休息	-	地方	的	这	好奇的	老的	古董商	谁	劳动	在	这	场地	的

[ˈbælədri] [hæv; həv] [pleɪst] [ˌem ˈiː][ˈʌndə(r)][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [det] [ɒv; əv] [ˈgrætɪtjuːd] [tuː; tə][hɪm] .

balladry	have	placed	me	under	so	great	a	debt	of	gratitude	to	him	.
民谣	有	放置	我	在下面	所以	伟大的	一个	债务	的	感激	到	他	.

我趁机在墓碑间四处窥探，希望能找到那位古怪的老古董收藏家的最后安息之地，他在民谣领域的辛勤工作让我对他感激不尽。

[bʌt; bət][ˈɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [sɜːrtʃt] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmwɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən][ˈaʊə(r)][wʌn]

But	after	I	had	searched	in	vain	for	somewhat	more	than	an	hour	one
但	后	我	有	搜索	在	徒劳	为了	有些	更多的	比	一个	小时	一

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkiːpərz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪn] [kəmˈplaɪəns] [wɪð] - [ˈɜːnɪst]

of	the	keepers	of	the	place	told	me	that	in	compliance	with	Ritson's	earnest
的	这	守门员	的	这	地方	讲述	我	那	在	遵守	和	-	认真

[dɪˈzaɪə(r)] [waɪl] [ˈlɪvɪŋ] ,

desire	while	living	,
欲望	尽管	活的	,

但是，在我徒劳地寻找了一个多小时后，那里的一位看守告诉我，为了遵照里特森生前的恳切愿望，

[ðæt] - [greɪv] [wɒz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪnˈtɜːmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɒdi] [ˈlev(ə)ld]

that	antiquary's	grave	was	immediately	after	the	interment	of	the	body	levelled
那	-	严重	曾是	立即地	后	这	安葬	的	这	身体	平整

[daʊn] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] ,

down	and	left	to	the	care	of	nature	,
向下	和	左边	到	这	关心	的	自然	,

那位古董收藏家的坟墓在遗体下葬后立即被夷平，任由大自然侵蚀。

[wɪð] [nəʊ] [stəʊn] [tuː; tə] [ˈdezɪgneɪt] [ɪts] [ləʊˈkeɪʃn] .

with	no	stone	to	designate	its	location	.
和	不	石头	到	指定	它是	地点	.

没有石头标明它的位置。

[səʊ][æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [dʒʌst] [weə(r)] [əʊld]

So	at	the	present	time	no	one	knows	just	where	old
所以	在	这	展示	时间	不	一	知道	只是	在哪里	老的

所以目前没有人知道旧址究竟在哪里。

- [greɪv] [ɪz] ,

Ritson's	grave	is	,
-	严重	是	,

里特森的墓地是，

['əʊnli] [ðæt] [wɪˈðɪn] [ðæt] [vɑːst] [ɪnˈkləʊʒə(r)] [weə(r)] [səʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [səʊlz] [sliːp] [ðeə(r)][lɑːst] [sliːp]

only	that	within	that	vast	enclosure	where	so	many	thousand	souls	sleep	their	last	sleep
仅有的	那	之内	那	广阔的	外壳	在哪里	所以	许多	千	灵魂	睡觉	他们的	最后的	睡觉

[ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['bæləd] - ['lʌvə(r)] [laɪz] [fɑːst] [əˈsliːp] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)]

the	dust	of	the	famous	ballad	-	lover	lies	fast	asleep	in	the	bosom	of	mother
这	灰尘	的	这	著名的	民谣	-	情人	谎言	快速地	睡着了	在	这	怀	的	母亲

[ɜːθ] .

earth	.
地球	.

只是在那片广袤的土地上，成千上万的灵魂长眠于此，而那位著名民谣爱好者的尘埃也安息在大地母亲的怀抱中。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][əˈweɪkən][ɪn] [mɪs] ['suːzn] ['eni] [ɪnˈθjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)] ['bælədri] .

I	have	never	been	able	to	awaken	in	Miss	Susan	any	enthusiasm	for	balladry	.
我	有	绝不	到过	有能力的	到	觉醒	在	错过	苏珊	任何	热情	为了	民谣	.

我始终无法唤起苏珊小姐对民谣的任何热情。

[maɪ] ['wɜːðɪ] ['sɪstə(r)][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [tɜːn] [ɒv; əv][maɪnd] ,

My	worthy	sister	is	of	a	serious	turn	of	mind	,
我的	值得	姐姐	是	的	一个	严肃的	转动	的	头脑	,

我那贤惠的姐姐心思严肃认真。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðæt] [kən'vɪviəl] [sɔːŋz] ([wɪtʃ] [ɪz]

and	I	have	heard	her	say	a	thousand	times	that	convivial	songs	(	which	is
和	我	有	听到	她	说	一个	千	时代	那	欢快的	歌曲	(	哪个	是

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['bæləʊdri]) [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnspə'reɪʃnz] ,

her	name	for	balladry	)	are	inspirations	,
她	姓名	为了	民谣	)	是	灵感	,

我曾无数次听她说过，欢快的歌曲（她把民谣称为欢快的歌曲）是她的灵感来源。

[ɪf] [nɒt] ['æktʃuəli] [ˌkɔmpə'ziʃənz] , [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['devə(ə)l] .

if	not	actually	compositions	,	of	the	devil	.
如果	不是	实际上	作品	,	的	这	魔鬼	.

如果不是魔鬼的化身，那也是魔鬼的化身。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgə] [deɪz] [mɪs] ['suːzn] [pə'fɔːmd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [mɪ'ləʊdɪən] [wɪð] [mʌtʃ] [dɪ'skreʃn] ,

In	her	younger	days	Miss	Susan	performed	upon	the	melodeon	with	much	discretion	,
在	她	年轻	天	错过	苏珊	执行	之上	这	手风琴	和	很多	审慎	,

年轻时的苏珊小姐演奏手风琴时非常谨慎。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ] [ɪn'dʌldʒd] [ðə; ðɪ] [dɪ'luːsɪv] [həʊp] [ðæt] [ɪ'ventʃuəli] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɒt] [dɪs'deɪn]

and	at	one	time	I	indulged	the	delusive	hope	that	eventually	she	would	not	disdain
和	在	一	时间	我	沉溺其中	这	虚幻的	希望	那	最终	她	会	不是	蔑视

[tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ]['vəʊk(ə)l] [pə'fɔːmənz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [best] ['dɪti] [ɒv; əv] [duːr'feɪ] [ænd; ənd]

to	join	me	in	the	vocal	performance	of	the	best	ditties	of	D'Urfey	and
到	加入	我	在	这	声乐	表现	的	这	最好的	小调	的	杜尔菲	和

[hɪz; ɪz][ɪlk] .

his	ilk	.
他的	牛奶	.

我曾一度抱有不切实际的希望，认为她最终不会嫌弃我，会和我一起演唱杜尔菲及其同类作家的最佳小调。

[ɪf] [aɪ][duː; də] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [vɔɪs] ['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

If	I	do	say	it	myself	,	I	had	a	very	pretty	voice	thirty	or	forty	years	ago	,
如果	我	做	说	它	我	,	我	有	一个	非常	漂亮的	嗓音	三十	或者	四十	年	前	,

恕我自夸一下，三四十年前我的嗓音非常动听。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [taɪm] [aɪ][kæn; kən][dɪ'lɪvə(r)][ðə; ðɪ]['bæləd] [ɒv; əv] [kɪŋ] [kə'fɛtʃuːə]

and	even	at	the	present	time	I	can	deliver	the	ballad	of	King	Cophetua
和	甚至	在	这	展示	时间	我	能	递送	这	民谣	的	国王	科菲图亚

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['begə(r)] [meɪd] [wɪð] [ə'meɪzɪŋ] ['spɪrɪt] [wen] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [frend] [dʒʌdʒ] ['mɛθjuːən]

and	the	beggar	maid	with	amazing	spirit	when	I	have	my	friend	Judge	Methuen
和	这	乞丐	女佣	和	惊人的	精神	什么时候	我	有	我的	朋友	法官	梅休恩

[æt; ət][maɪ][saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] ['stɪmɪŋ] [pʌntʃ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

at	my	side	and	a	bowl	of	steaming	punch	between	us	.
在	我的	边	和	一个	碗	的	蒸煮	冲床	之间	我们	.

即使到了现在，只要我的朋友梅休恩法官在我身边，我们中间还有一碗热气腾腾的潘趣酒，我依然可以精神抖擞地演唱科菲图阿国王和乞丐少女的歌谣。

[bʌt; bət][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [mɪs] ['suːzn] [endid] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['fɪnɪʃt] .

But	my	education	of	Miss	Susan	ended	without	being	finished	.
但	我的	教育	的	错过	苏珊	结束	没有	存在	完成的	.

但我对苏珊小姐的教育却并未完成就结束了。

[wiː; wi] [tuː] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ðɪ]['bæləd][ɒv; əv][sɜː(r)] ['pætrɪk] [spɛnz] ['veri] [ək'septəbli] ,

We	two	learned	to	perform	the	ballad	of	Sir	Patrick	Spens	very	acceptably	,
我们	二	学习	到	履行	这	民谣	的	先生	帕特里克	斯彭斯	非常	可以接受	,

我们俩学会了演唱帕特里克·斯彭斯爵士的民谣，而且唱得相当不错。

[bʌt; bət] [mɪs] ['su:zn] [ə'bændənd] [ðə; ði] [kəu'pa:tnəʃip] [wen] [ai] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [wi:; wi] [prə'si:d] [tu:; tə]

but	Miss	Susan	abandoned	the	copartnership	when	I	insisted	that	we	proceed	to
但	错过	苏珊	弃	这	合作	什么时候	我	坚持	那	我们	继续	到

[ðə; ði] ['spraɪtli] ['dɪti] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

the	sprightly	ditty	beginning	,
这	轻快的	小调	开始	,

但是当我坚持要我们以轻快的歌谣开头时，苏珊小姐放弃了合作。

[laɪfs] [ʃɔ:t] ['aʊəz] [tu:] [fɑ:st][ɑ:(r); ə(r)] ['heɪstɪŋ] - - [swi:t] [ə'muə] ['kænɒt] [bi:; bi] ['lɑ:stɪŋ] .

Life's	short	hours	too	fast	are	hasting	-	-	Sweet	amours	cannot	be	lasting	.
生活的	短的	小时	也	快速地	是	哈斯廷	-	-	甜的	爱神	不能	是	持久	.

人生苦短，时光飞逝——甜蜜的爱情也无法长久。

[maɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['dɑ:ktər; draɪv] . - ,

My	physician	,	Dr	.	O'Rell	,
我的	医生	,	博士	.	-	,

我的医生，奥雷尔医生，

[hæz; həz]['ɒf(ə)n][təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] [wel] - [ə'sɔ:tɪd] ['bæləd] ['laɪbrəri] [ʃʊd; ʃəd]

has	often	told	me	that	he	who	has	a	well	-	assorted	ballad	library	should
有	经常	讲述	我	那	他	WHO	有	一个	出色地	-	各种各样的	民谣	图书馆	应该

['nevə(r)][bi:; bi] ['ləʊnli] ,

never	be	lonely	,
绝不	是	孤独	,

他常跟我说，拥有丰富多样的民谣藏书的人永远不会感到孤独。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv] - [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [brɔ:d] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə]

for	the	limitations	of	balladly	are	so	broad	that	within	them	are	to
为了	这	限制	的	-	是	所以	广阔	那	之内	他们	是	到

[bi:; bi] [faʊnd] [pə'fɔ:mənsɪz] [ə'dæptɪd] [tu:; tə] ['evri] [mu:d] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hju:'mænəti][ɪz]['laɪəb(ə)l] .

be	found	performances	adapted	to	every	mood	to	which	humanity	is	liable	.
是	成立	表演	改编	到	每一个	情绪	到	哪个	人类	是	容易	.

因为民谣的范畴如此之广，以至于在其中可以找到适合人类各种情绪的表演。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [kən'fə:mz] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv][maɪ] [fɪ'zɪʃənz] ['θɪəri] .

And	,	indeed	,	my	experience	confirms	the	truth	of	my	physician's	theory	.
和	,	的确	,	我的	经验	确认	这	真相	的	我的	医生的	理论	.

事实上，我的经历证实了我医生的理论是正确的。

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [hɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [wɒt] [dɪ'laɪt] [ai][hæv; həv][hæd; həd][ə'pɒn][ə; eɪ][hɒt]

It	were	hard	for	me	to	tell	what	delight	I	have	had	upon	a	hot
它	是	难的	为了	我	到	告诉	什么	喜	我	有	有	之上	一个	热的

[ænd; ənd] ['gʌsti] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ][pə'ru:z(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['rɒbɪn] [hʊd] ,

and	gusty	day	in	a	perusal	of	the	history	of	Robin	Hood	,
和	阵风	天	在	一个	仔细阅读	的	这	历史	的	罗宾	兜帽	,

在一个炎热多风的日子里，阅读罗宾汉的历史让我感到无比愉悦，这种喜悦之情难以言表。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ˌæktʃu'æləti][ɪn] [ðəʊz] ['sɪmp(ə)l] [raɪmz] [æz; əz][tu:; tə][dɪ'spel][ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm]

for	there	is	such	actuality	in	those	simple	rhymes	as	to	dispel	the	troublesome
为了	那里	是	这样的	现实	在	那些	简单的	韵律	作为	到	打消	这	麻烦的

[ɛnv'aɪɹənmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd] ['trænspɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə]['betə(r)] [taɪmz] [ænd; ənd]

environments	of	the	present	and	transport	me	to	better	times	and
环境	的	这	展示	和	运输	我	到	更好的	时代	和

['plezəntə] [si:nz] .

pleasanter	scenes	.
更令人愉悦	场景	.

因为这些简单的韵律中蕴含着如此真实的情感，能够驱散当下令人烦恼的环境，将我带到更美好的时光和更愉快的场景中。

[ɑːˈhɑː] !

Aha	**!**
啊哈	!

啊哈!

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ] [wɔːkt] [wɪð] [breɪv] ['rɒbɪn] [ɪn] ['ʃɜːˌwʊd] ['fɒrɪst] !

how	**many**	**times**	**have**	**I**	**walked**	**with**	**brave**	**Robin**	**in**	**Sherwood**	**forest**	**!**
如何	许多	时代	有	我	步行	和	勇敢的	罗宾	在	舍伍德	森林	!

我曾多少次与勇敢的罗宾在舍伍德森林里漫步!

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [dʒɒn][ænd; ənd][aɪ] [kaʊtʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['griːnwʊd] [triː] [ænd; ənd]

How	**many**	**times**	**have**	**Little**	**John**	**and**	**I**	**couched**	**under**	**the**	**greenwood**	**tree**	**and**
如何	许多	时代	有	小的	约翰	和	我	卧倒	在下面	这	格林伍德	树	和

[ʃeəd] [wɪð] ['fraɪə(r)] [tʌk] [ðə; ði] [hɔːntʃ] [ɒv; əv]['dʒuːsi]['venɪsn; 'venɪzn][ænd; ənd][ðə; ði]['pɒt(ə)l][ɒv; əv]

shared	**with**	**Friar**	**Tuck**	**the**	**haunch**	**of**	**juicy**	**venison**	**and**	**the**	**pottle**	**of**
共享	和	修士	塔克	这	臀部	的	多汁的	鹿肉	和	这	壶	的

[braʊn] [ɒkˈtəʊbə(r)] [bruː] !

brown	**October**	**brew**	**!**
棕色的	十月	酿造	!

我和小约翰曾多少次在绿树下依偎着，与塔克修士一起享用鲜嫩多汁的鹿腿肉和一壶十月的棕色啤酒!

[ænd; ənd] [wɪl] ['skɑːlət] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [biːn] ['feɪməs] [frendz] [ðiːz] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,

And	**Will**	**Scarlet**	**and**	**I**	**have**	**been**	**famous**	**friends**	**these**	**many**	**a**	**year**	**,**
和	将要	猩红	和	我	有	到过	著名的	朋友们	这些	许多	一个	年	,

我和威尔·斯嘉丽已经是多年的老朋友了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['ælən] - [ə; eɪ] - [deɪl] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][hiː; hi] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [trəul] [fʊl]

and	**if**	**Allen**	**-**	**a**	**-**	**Dale**	**were**	**here**	**he**	**would**	**tell**	**you**	**that**	**I**	**have**	**trolled**	**full**
和	如果	艾伦	-	一个	-	戴尔	是	这里	他	会	告诉	你	那	我	有	被钓鱼	满的

['meni] [ə; eɪ]['bæləd] [wɪð] [hɪm][ɪn] [preɪz] [ɒv; əv][meɪd] ['mɛriənz] ['pɪələs] ['bjuːti] .

many	**a**	**ballad**	**with**	**him**	**in**	**praise**	**of**	**Maid**	**Marian's**	**peerless**	**beauty**	**.**
许多	一个	民谣	和	他	在	称赞	的	女佣	玛丽安的	无与伦比	美丽	.

如果艾伦·阿·戴尔在这里，他会告诉你，我曾和他一起唱过很多赞美玛丽安小姐绝世美貌的歌谣。

[huː] [sez] [ðæt] ['ʃɜːˌwʊd] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ænd; ənd] [ðæt] ['rɒbɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meri] [men] [ɑː(r); ə(r)]

Who	**says**	**that**	**Sherwood**	**is**	**no**	**more**	**and**	**that**	**Robin**	**and**	**his**	**merry**	**men**	**are**
WHO	说道	那	舍伍德	是	不	更多的	和	那	罗宾	和	他的	欢乐	男人	是

[gɒn] [fərˈevə(r)] !

gone	**forever**	**!**
已消失	永远	!

谁说舍伍德森林已经不复存在，罗宾汉和他的快乐伙伴们已经永远消失了!

[waɪ] ,

Why	**,**
为什么	,

为什么，

['əʊnli] [ˌjestə'naɪt] [ai] [wɔːkt] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] ['greɪʃəs] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [lɑːft] [dɪ'faɪəns]

only	**yesternight**	**I**	**walked**	**with**	**them**	**in**	**that**	**gracious**	**forest**	**and**	**laughed**	**defiance**
仅有的	昨晚	我	步行	和	他们	在	那	亲切	森林	和	笑了	蔑视

[æt; ət][ðə; ði] ['daʊti] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kreɪv(ə)n]['miːniəl, -njəl] .

at	**the**	**doughty**	**sheriff**	**and**	**his**	**craven**	**menials**	**.**
在	这	强悍	警长	和	他的	懦夫	仆役	.

就在昨晚，我和他们一起漫步在那片美丽的森林里，嘲笑那位勇敢的警长和他那些懦弱的仆从。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['twiŋkl] [ænd; ənd] ['sɪftɪd] [θruː] [ðə; ði] ['bɒskɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz]

The	**moonlight**	**twinkled**	**and**	**sifted**	**through**	**the**	**boscage**	**,**	**and**	**the**	**wind**	**was**
这	月光	闪烁	和	筛过的	通过	这	博斯卡奇	,	和	这	风	曾是

[freʃ] [ænd; ənd] [kuːl] .

fresh	**and**	**cool**	**.**
新鲜的	和	凉爽的	.

月光闪烁，穿过树丛，微风习习，凉爽宜人。

[raɪt] ['merəli] [wiː; wi] [sæŋ] ,

Right	merrily	we	sang	,
正确的	兴高采烈地	我们	唱	,

我们欢快地歌唱，

[ænd; ənd][ai] [daʊt] [nɒt][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sʌŋ] [ðə; ði] [həʊl] [naɪt] [θruː] [hæd; həd][nɒt][maɪ]

and	I	doubt	not	we	should	have	sung	the	whole	night	through	had	not	my
和	我	怀疑	不是	我们	应该	有	唱	这	所有的	夜晚	通过	有	不是	我的

['sɪstə(r)] ,

sister	,
姐姐	,

毫无疑问，如果不是我妹妹，我们本会唱一整晚的歌。

[mɪs] ['suːzn] , [kʌm] ['tæpɪŋ] [æt; ət][maɪ][dɔː(r)] ,

Miss	Susan	,	come	tapping	at	my	door	,
错过	苏珊	,	来	窃听	在	我的	门	,

苏珊小姐，请来敲敲我的门。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [weɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ['pærət] [ænd; ənd] [wʊd] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [siːs] [maɪ]

saying	that	I	had	waked	her	parrot	and	would	do	well	to	cease	my
说	那	我	有	醒来	她	鹦鹉	和	会	做	出色地	到	停止	我的

['ʌprɔː(r)][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .

uproar	and	go	to	sleep	.
骚动	和	去	到	睡觉	.

她说我吵醒了她的鹦鹉，最好停止喧闹去睡觉。

[dʒʌdʒ] ['mɛθjuːən] [hæz; həz][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['bɪʃəp] ['pɜːrsiz] ``Reliques [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri]

Judge	Methuen	has	a	copy	of	Bishop	Percy's	``Reliques	of	Ancient	English	Poetry
法官	梅休恩	有	一个	复制	的	主教	珀西的	``Reliques	的	古老的	英语	诗

- - [ðæt] [hiː; hi]['praɪzɪz] ['haɪli] .

'	'	that	he	prizes	highly	.
-	-	那	他	奖品	高度	.

梅休恩法官珍藏着珀西主教的《古代英国诗歌遗迹》一书。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] [wɜːk] ,

It	is	the	first	edition	of	this	noble	work	,
它	是	这	第一的	版	的	这	高贵	工作	,

这是这部杰出作品的第一版。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [prɪ'zentɪd] [baɪ]['pɜːrsi][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [bɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

and	was	originally	presented	by	Percy	to	Dr	.	Birch	of	the	British
和	曾是	起初	呈现	经过	珀西	到	博士	.	桦木	的	这	英国

[mju'ziːəm] .

Museum	.
博物馆	.

这件藏品最初由珀西赠送给大英博物馆的伯奇博士。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [faʊnd] [ðiːz] [θriː] ['vɒljuːmz] [ɪk'spəʊzd][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] [bʊk] [stɔːl] ,

The	Judge	found	these	three	volumes	exposed	for	sale	in	a	London	book	stall	,
这	法官	成立	这些	三	卷	裸露	为了	销售	在	一个	伦敦	书	摊位	,

法官在伦敦一家书摊上发现了这三本书正在出售。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌkɔmpri'hend] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] - - [ə; eɪ] [greɪt] ['bɑːgən] , [juː; jʊ] [wɪl] [əd'mɪt] ,

and	he	comprehended	them	without	delay	-	-	a	great	bargain	,	you	will	admit	,
和	他	理解	他们	没有	延迟	-	-	一个	伟大的	便宜货	,	你	将要	承认	,

他很快就理解了——不得不承认，这真是一笔划算的买卖。

[wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kɒst] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [bʌt; bət] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] !

when	I	tell	you	that	they	cost	the	Judge	but	three	shillings	!
什么时候	我	告诉	你	那	他们	成本	这	法官	但	三	先令	!

我告诉你，法官只花了三个先令！

[haʊ] [keɪm] [ðiːz] ['preɪəs] ['vɒljuːmz] ['ɪntuː] [ðæt] [bʊk] [stɔːl] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [seɪ] .

How	came	these	precious	volumes	into	that	book	stall	I	shall	not	presume	to	say	.
如何	来了	这些	宝贵的	卷	进入	那	书	摊位	我	将	不是	怙	到	说	.

至于这些珍贵的书籍是如何出现在那个书摊上的，我不敢妄言。

[streɪndʒ] [ɪn'diːd] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [wɪtʃ] [bɪ'fɔːl] [bʊks] , ['streɪndʒə(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]

Strange	indeed	are	the	vicissitudes	which	befall	books	,	stranger	even	than	the
奇怪的	的确	是	这	变迁	哪个	降临	图书	,	陌生人	甚至	比	这

['hæpəniŋz] [ɪn]['hjuːmən][laɪf] .

happenings	in	human	life	.
事件	在	人类	生活	.

书籍的命运真是变幻莫测，甚至比人类生活中发生的事情还要离奇。

[ɔːl] [men] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æz; əz] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv] [bʊks] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ; [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

All	men	are	not	as	considerate	of	books	as	I	am	;	I	wish	they	were	.
全部	男人	是	不是	作为	周到	的	图书	作为	我	是	;	我	希望	他们	是	.

并非所有男人都像我一样爱惜书籍；我希望他们都能如此。

['meni] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [dipɪst] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['nəʊb(ə)l] ['vɒljuːmz] [ɪn][ðə; ði]

Many	times	I	have	felt	the	deepest	compassion	for	noble	volumes	in	the
许多	时代	我	有	毛毡	这	最深处	同情	为了	高贵	卷	在	这

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ['həʊlli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ə'priːʃieɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

possession	of	persons	wholly	incapable	of	appreciating	them	.
拥有	的	人	完全	无法	的	欣赏	他们	.

我曾多次对那些完全不懂得欣赏的人们所拥有的珍贵书籍深感同情。

[ðə; ði] ['helpləs] [bʊks] [siːmd] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['reskjuː] [ðem; ðəm] ,

The	helpless	books	seemed	to	appeal	to	me	to	rescue	them	,
这	无助	图书	似乎	到	上诉	到	我	到	救援	他们	,

这些无助的书籍似乎在向我发出呼唤，让我去拯救它们。

[ænd; ənd] [tuː] ['meni] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['temptɪd] [tuː; tə] [snætʃ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðeə(r)]

and	too	many	times	I	have	been	tempted	to	snatch	them	from	their
和	也	许多	时代	我	有	到过	受诱惑	到	抢夺	他们	从	他们的

[ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] [ʃelvz] ,

inhospitable	shelves	,
不宜居住的	货架	,

我曾无数次想要把它们从冷冰冰的货架上抢走。

[ænd; ənd] [mɑːtʃ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['refjuːdʒ] [bɪ'niːθ] [maɪ] [əʊn] ['kʌmftəb(ə)l] [ruːf]

and	march	them	away	to	a	pleasant	refuge	beneath	my	own	comfortable	roof
和	行进	他们	离开	到	一个	令人愉快的	避难所	下面	我的	自己的	舒服的	屋顶

[triː] .

tree	.
树	.

把他们带到我舒适的屋檐树下，让他们享受美好的避难所。

[tuː] [fjuː] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [bʊks] [hæv; həv] ['fiːlɪŋz] .

Too	few	people	seem	to	realize	that	books	have	feelings	.
也	很少	人们	似乎	到	意识到	那	图书	有	情怀	.

似乎很少有人意识到书籍是有感情的。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [wʌn] [θɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] [aɪ] [nəʊ] [ðɪs] ,

But	if	I	know	one	thing	better	than	another	I	know	this	,
但	如果	我	知道	一	事物	更好的	比	其他	我	知道	这	,

但如果说我比别人更了解一件事，那就是：

[ðæt] [maɪ] [bʊks] [nəʊ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː] .

that	my	books	know	me	and	love	me	.
那	我的	图书	知道	我	和	爱	我	.

我的书认识我，也喜欢我。

[wen] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [aɪ][ə'weɪkən][aɪ][kɑːst][maɪ] [aɪz] [ə'baʊt][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [feə(r)][maɪ]

When	of	a	morning	I	awaken	I	cast	my	eyes	about	my	room	to	see	how	fare	my
什么时候	的	一个	早晨	我	觉醒	我	投掷	我的	眼睛	关于	我的	房间	到	看	如何	票价	我的

[bɪ'lʌvɪd] ['treʒəz] ,

beloved	treasures	,
心爱	宝藏	,

清晨醒来，我环顾房间，看看我心爱的宝贝们是否安然无恙。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][kraɪ] ['tʃɪərəli] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ``Good - [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [swiːt] [frendz] ! - -

and	as	I	cry	cheerily	to	them	,	``Good	-	day	to	you	,	sweet	friends	!	'	'
和	作为	我	哭	兴高采烈地	到	他们	,	``Good	-	天	到	你	,	甜的	朋友们	!	-	-

我兴高采烈地向他们喊道："亲爱的朋友们，祝你们今天愉快！"

[haʊ] ['lʌvɪŋli] [ðeɪ] [biːm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [haʊ] [glæd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [maɪ] [rɪ'pəʊz] [hæz; həz]

how	lovingly	they	beam	upon	me	,	and	how	glad	they	are	that	my	repose	has
如何	深情地	他们	光束	之上	我	,	和	如何	高兴的	他们	是	那	我的	休息	有

[biːn] [ʌn'brəʊkən] .

been	unbroken	.
到过	未破	.

他们多么慈爱地看着我，多么高兴我的安宁没有被打扰。

[wen] [aɪ] [teɪk] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['pleɪsɪz] ,

When	I	take	them	from	their	places	,
什么时候	我	拿	他们	从	他们的	地方	,

当我把它们从原地拿走时，

[haʊ] ['tendəli] [duː; də] [ðeɪ] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'res] [ɒv; əv][maɪ][hændz] ,

how	tenderly	do	they	respond	to	the	caresses	of	my	hands	,
如何	温柔地	做	他们	回应	到	这	爱抚	的	我的	双手	,

它们对我的抚摸有多么温柔的回应?

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [ˌegzʌl'teɪʃn] [duː; də] [ðeɪ] [rɪ'spɒnd] ['ʌntə; 'ʌntu][maɪ][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] !

and	with	what	exultation	do	they	respond	unto	my	call	for	sympathy	!
和	和	什么	大喜	做	他们	回应	到	我的	称呼	为了	同情	!

他们对我的同情呼声欣喜若狂!

['lɑːftə(r)] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['geɪə(r)] [muːdz] , [dɪ'strækʃn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [k'eəz] , ['sɒləs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

Laughter	for	my	gayer	moods	,	distraction	for	my	cares	,	solace	for	my
笑声	为了	我的	更gay	情绪	,	分心	为了	我的	关心	,	慰藉	为了	我的

[gɹ'iːfs] ,

griefs	,
悲伤	,

欢笑抚慰我的愉悦心情，转移我的忧虑，慰藉我的悲伤。

['gɒsɪp] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['aɪdlə(r)] ['momənts] , [tɪəz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sɒrəʊz] , ['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

gossip	for	my	idler	moments	,	tears	for	my	sorrows	,	counsel	for	my
闲话	为了	我的	惰轮	时刻	,	眼泪	为了	我的	悲伤	,	法律顾问	为了	我的

[daut] ,

doubts	,
疑虑	,

闲暇时用闲聊消磨时间，悲伤时用眼泪抚慰心灵，疑虑时寻求指引。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊərəns] [ə'genst] [maɪ] [fɪəz] - - [ðiːz] [θɪŋz] [maɪ] [bʊks] [gɪv] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]

and	assurance	against	my	fears	-	-	these	things	my	books	give	me	with	a
和	保证	反对	我的	恐惧	-	-	这些	事物	我的	图书	给	我	和	一个

['prɒmptnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪəflnəs] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]

promptness	and	a	certainty	and	a	cheerfulness	which	are	more	than
迅速	和	一个	肯定	和	一个	愉悦	哪个	是	更多的	比

['hjuːmən] ;

human	;
人类	;

书籍给予我战胜恐惧的保证——这些感觉来得如此迅速、如此确定、如此令人愉悦，简直超乎人类；

[səʊ] [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)] [les] [ðæn; ðən]['hjuːmən][dɪd][ai][nɒt] [lʌv] [ðiːz] ['kʌmfətəz] [ænd; ənd][beə(r)]

so	that	I	were	less	than	human	did	I	not	love	these	comforters	and	bear
所以	那	我	是	较少的	比	人类	做过	我	不是	爱	这些	被子	和	熊

[ɪ'tɜːn(ə)l] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

eternal	gratitude	to	them	.
永恒	感激	到	他们	.

如果我不爱这些安慰我的人，不对他们怀有永恒的感激之情，那我岂不就不是人了？

[dʒʌdʒ] ['mɛθjuːən] [riːd] [ˌem 'iː] [wʌns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pəʊɪm] [wɪtʃ] [ai]['fænsi] ['maɪtɪli] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪtld]

Judge	Methuen	read	me	once	a	little	poem	which	I	fancy	mightily	;	it	is	entitled
法官	梅休恩	读	我	一次	一个	小的	诗	哪个	我	想要	非常	;	它	是	标题

``Winfreda ,

``Winfreda	,
``Winfreda	,

梅休恩法官曾给我读过一首我非常喜欢的小诗；它的题目是《温弗雷达》，

- - [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['pɜːrsi] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] .

'	'	and	you	will	find	it	in	your	Percy	,	if	you	have	one	.
-	-	和	你	将要	寻找	它	在	你的	珀西	,	如果	你	有	一	.

“如果你有一本珀西（Percy，指珀西的书籍），你会在书中找到它。”

[ðə; ði][lɑːst]['stænzə] , [æz; əz][ai] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [rʌnz] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] :

The	last	stanza	,	as	I	recall	it	,	runs	in	this	wise	:
这	最后的	诗节	,	作为	我	记起	它	,	跑步	在	这	明智的	:

我记得最后一节诗是这样写的：

[ænd; ənd] [wen] [baɪ] ['envi] [taɪm] [træns'pɔːtid] [ʃæl; ʃəl] [siːk] [tuː; tə][rɒb][ˌjuː 'es][ɒv; əv]['aʊə(r)][dʒɔɪz] ,

And	when	by	envy	time	transported	Shall	seek	to	rob	us	of	our	joys	,
和	什么时候	经过	嫉妒	时间	运输	将	寻找	到	抢	我们	的	我们的	喜悦	,

当嫉妒驱使时间，企图夺走我们的快乐时，

[jʊl] [ɪn]['aʊə(r)][g'ɜːlz] [ə'gen] [biː; bi] [kɔːt]

You'll	in	our	girls	again	be	courted
你会	在	我们的	女孩们	再次	是	求爱

你还会再次被我们的女孩们追求的。

[ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ] [wuː] [ɪn]['aʊə(r)] [bɔɪz] .

And	I'll	go	wooing	in	our	boys	.
和	患病的	去	求爱	在	我们的	男孩们	.

我会去勾搭我们的小伙子们。

``Now [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [laɪnz] ? - -

``Now	who	was	the	author	of	those	lines	?	'	'
``Now	WHO	曾是	这	作者	的	那些	线条	?	-	-

“那么，这些话是谁写的呢？”

[ɑːskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

asked	the	Judge	.
问	这	法官	.

法官问道。

``Undoubtedly ['ɒlɪvə] ['wendəl] [həʊmz] , - - [sed] [ai] . ``They [hæv; həv][ðə; ði]['fleɪvə(r)][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə]

``Undoubtedly	Oliver	Wendell	Holmes	,	'	'	said	I	.	``They	have	the	flavor	peculiar	to
``Undoubtedly	奥利弗	温德尔	福尔摩斯	,	-	-	说	我	.	``They	有	这	味道	奇特	到

['aʊə(r)] ['ɔːtəkræt] ;

our	Autocrat	;
我们的	独裁者	;

“毫无疑问是奥利弗·温德尔·霍姆斯，”我说。“它们带有我们独裁者特有的味道；

[nʌn] [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ʌp][səʊ] [mʌtʃ] ['swiːtnəs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l]

none	but	he	could	have	done	up	so	much	sweetness	in	such	a	quaint	little
没有任何	但	他	可以	有	完毕	向上	所以	很多	甜味	在	这样的	一个	古雅	小的

['bʌnd(ə)l] . - -

bundle	.	'	'
捆	.	-	-

只有他才能把如此多的甜蜜浓缩成这样一个可爱的小东西。

``You [ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] , - - [sed] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] , ``but [ðə; ðɪ] [mɪs'teɪk] [ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][wʌn] .

``You	are	wrong	,	'	'	said	the	Judge	,	``but	the	mistake	is	a	natural	one	.
``You	是	错误的	,	-	-	说	这	法官	,	``but	这	错误	是	一个	自然的	一	.

“你错了，”法官说，“但这错误是人之常情。”

[ðə; ðɪ] [həʊl] ['pəʊɪm][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] [həʊmz] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ,

The	whole	poem	is	such	a	one	as	Holmes	might	have	written	,
这	所有的	诗	是	这样的	一个	一	作为	福尔摩斯	可能	有	书面	,

整首诗都像是福尔摩斯会写的那种诗。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ðə; ðɪ] [laɪt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)][dɪə(r)] ['dɒktəz] [deɪ] :

but	it	saw	the	light	long	before	our	dear	doctor's	day	:
但	它	锯	这	光	长的	前	我们的	亲爱的	医生的	天	:

但它早在我们敬爱的医生出生之前就已面世：

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ɪts] ['ɔːθəʃɪp] [ɪz] [nɒt] [nəʊn] ! - -

what	a	pity	that	its	authorship	is	not	known	!	'	'
什么	一个	遗憾	那	它是	作者身份	是	不是	已知	!	-	-

可惜作者不详！

``Yet [waɪ] [ə; eɪ] ['pɪti] ? - -

``Yet	why	a	pity	?	'	'
``Yet	为什么	一个	遗憾	?	-	-

“但为何要感到惋惜呢？”

[kwəʊθ][aɪ] . ``Is [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [truː] [ðæt] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ]['əʊnlɪ] [θɪŋz] [ðæt] [lɪv; laɪv][fər'evə(r)] ?

quoth	I	.	``Is	it	not	true	that	words	are	the	only	things	that	live	forever	?
引用	我	.	``Is	它	不是	真的	那	字	是	这	仅有的	事物	那	居住	永远	?

我说道：“难道文字不是唯一永存的东西吗？”

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wɪ][nɒt]['mɔːt(ə)l] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [bʊks] [ɪ'mɔːt(ə)l] ?

Are	we	not	mortal	,	and	are	not	books	immortal	?
是	我们	不是	凡人	,	和	是	不是	图书	不朽	?

我们不是凡人，书籍不是不朽的吗？

['hoʊmərz] [hɑːp] [ɪz]['brəʊkən][ænd; ənd] ['hɔːrəsɪz] ['laɪə(r)][ɪz] [ˌʌn'strʌŋ] ,

Homer's	harp	is	broken	and	Horace's	lyre	is	unstrung	,
荷马	竖琴	是	破碎的	和	贺拉斯的	竖琴	是	未上弦	,

荷马的竖琴坏了，贺拉斯的七弦琴弦也松了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['sɪŋəz] [ɑː(r); ə(r)] [hʌʃt] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] [sɔːŋz] - - [ðeə(r)] [sɔːŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'perɪʃəbl] .

and	the	voices	of	the	great	singers	are	hushed	;	but	their	songs	-	-	their	songs	are	imperishable	.
和	这	声音	的	这	伟大的	歌手	是	静静地	;	但	他们的	歌曲	-	-	他们的	歌曲	是	不朽的	.

伟大歌唱家的声音渐渐消逝；但他们的歌声——他们的歌声永不消逝。

[əʊ] [frend] !

O	friend	!
哦	朋友	!

朋友啊！

[wɒt] [muːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔː(r)][tuː; tə][juː ˈes] [huː] [geɪv] [ðɪs] [ˈepɪk][ɔː(r)] [ðæt] [ˈlɪrɪk] [tuː; tə]

what	moots	it	to	them	or	to	us	who	gave	this	epic	or	that	lyric	to
什么	模拟法庭	它	到	他们	或者	到	我们	WHO	给予	这	史诗	或者	那	歌词	到

[ˌɪmɔːˈtæləti] ?

immortality	?
不朽	?

对他们或我们来说，是谁赋予了这首史诗或那首歌词以不朽的意义?

[ðə; ði] [ˈsɪŋə(r)] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][jɪə(r)] , [hɪz; ɪz] [sɒŋ] [tuː; tə][ɔːl] [taɪm] .

The	singer	belongs	to	a	year	,	his	song	to	all	time	.
这	歌手	属于	到	一个	年	,	他的	歌曲	到	全部	时间	.

这位歌手属于某一年，他的歌属于永远。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [naʊ] [tuː; tə] [ˈkredɪt] [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

I	know	it	is	the	custom	now	to	credit	the	author	with	his	work	,
我	知道	它	是	这	风俗	现在	到	信用	这	作者	和	他的	工作	,

我知道现在的惯例是要注明作者的名字，

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˌjuːtɪlɪˈteərɪən][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][baɪ][ðə; ði] [paʊnd] [ɔː(r)][ðə; ði]

for	this	is	a	utilitarian	age	,	and	all	things	are	by	the	pound	or	the
为了	这	是	一个	功利主义	年龄	,	和	全部	事物	是	经过	这	磅	或者	这

[piːs] ,

piece	,
片	,

因为这是一个功利主义的时代，所有东西都是按磅或按件计价的。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] .

and	for	so	much	money	.
和	为了	所以	很多	钱	.

而且价格还那么贵。

``So [wen] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɪz] [ˈprɪntɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈprɪntɪd] [ɪn] [smɔːl] [taɪp] ,

``So	when	a	song	is	printed	it	is	printed	in	small	type	,
``So	什么时候	一个	歌曲	是	打印	它	是	打印	在	小的	类型	,

所以，当一首歌被印刷出来时，字体会很小。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [rəʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈpendɪd] [ðeərˈʌntʊ] [ɪn][bɪg] [taɪp] .

and	the	name	of	him	who	wrote	it	is	appended	thereunto	in	big	type	.
和	这	姓名	的	他	WHO	写道	它	是	附加	至于	在	大的	类型	.

作者的名字以大字标注在书末。

[ɪf] [ðə; ði] [sɒŋ] [biː; bi] [ˌmerɪˈtɔːriəs] [ˌaɪ ˈtiː] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [θruː] [ðə; ði]

If	the	song	be	meritorious	it	goes	to	the	corners	of	the	earth	through	the
如果	这	歌曲	是	有功绩的	它	去	到	这	角落	的	这	地球	通过	这

['miːdiəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːt] [prɪˈzɜːvətɪv] [ɒv; əv] [ɑːts] ,

medium	of	the	art	preservative	of	arts	,
中等的	的	这	艺术	防腐剂	的	艺术	,

如果一首歌足够优秀，它就会通过艺术保护机构这一媒介传遍世界各地。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɒŋgə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ['trævlz] [ðə; ði] [bɪgə(r)] [dʌz] [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	the	longer	and	the	farther	it	travels	the	bigger	does	the	type	of	the
但	这	更长	和	这	更远	它	旅行	这	大	做	这	类型	的	这

[sɒŋ] [bɪˈkʌm] [ænd; ənd][ðə; ði][smɔːlə(r)] [bɪˈkʌmz] [ðə; ði] [taɪp] [weərˈɪn] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [neɪm] [ɪz][set] .

song	become	and	the	smaller	becomes	the	type	wherein	the	author's	name	is	set	.
歌曲	变得	和	这	较小的	变成	这	类型	其中	这	作者的	姓名	是	放	.

但是，歌曲传播的时间越长、距离越远，歌曲的类型就越大，而作者名字所在的类型就越小。

``Then , ['faɪnəli] , [sʌm; səm] [ˌɪnkən'sɪdərət] [hænd] , ['wiːldɪŋ] [ðə; ði][pen][ɔː(r)] [ʃɪəz] ,

``Then	,	finally	,	some	inconsiderate	hand	,	wielding	the	pen	or	shears	,
``Then	,	最后	,	一些	不体贴	手	,	挥舞	这	笔	或者	剪	,

“最后，某个不顾后果的手，挥舞着笔或剪刀，

[blɔt] [aʊt] [ɔː(r)] [snɪps] [ɒf] [ðə; ði] ['poʊɪts] [neɪm] , [ænd; ənd] [ˌhens'fɔːθ] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɪz] [ə'nɒnɪməs] .

blots	out	or	snips	off	the	poet's	name	,	and	henceforth	the	song	is	anonymous	.
印迹	出去	或者	剪报	离开	这	诗人的	姓名	,	和	今后	这	歌曲	是	匿名的	.

抹去或删去诗人的名字，从此这首歌就成了匿名歌曲。

[ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'kɒnəklæst] - - [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [əʊld] [aɪ'kɒnəklæst] - - [ɪz] [taɪm] :

A	great	iconoclast	-	-	a	royal	old	iconoclast	-	-	is	Time	:
一个	伟大的	反传统者	-	-	一个	皇家	老的	反传统者	-	-	是	时间	:

一位伟大的偶像破坏者——一位皇室出身的古老偶像破坏者——就是《时代》杂志：

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæθ] [nəʊ] [t'ɛɹəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['preʃəs] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'bɑːmd] [ɪn] [wɜːdz] ,

but	he	hath	no	terrors	for	those	precious	things	which	are	embalmed	in	words	,
但	他	有	不	恐怖	为了	那些	宝贵的	事物	哪个	是	防腐处理	在	字	,

但他对那些用文字表达出来的珍贵事物毫无畏惧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnli] ['feləʊ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪ'skeɪp] [hɪm] [tɪl] [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv] [duːm] [ɪz] [hiː; hi] [huːm] [men] [nəʊ] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ə'nɒnɪməs] ! - -

and	the	only	fellow	that	shall	surely	escape	him	till	the	crack	of	doom	is	he	whom	men	know	by	the	name	of	Anonymous	!	'	'
和	这	仅有的	同伴	那	将	一定	逃脱	他	直到	这	裂缝	的	厄运	是	他	谁	男人	知道	经过	这	姓名	的	匿名的	!	-	-

唯一一个能逃脱他魔爪直到世界末日的人，就是人们口中的“无名氏”！

``Doubtless [juː; jʊ] [spiːk] ['truːli] , - - [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ; ``yet [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt]

``Doubtless	you	speak	truly	,	'	'	said	the	Judge	;	``yet	it	would	be	different
``Doubtless	你	说话	真的	,	-	-	说	这	法官	;	``yet	它	会	是	不同的

“毫无疑问，你说的是实话，”法官说，“但情况就不同了。”

[ɪf] [aɪ] [bʌt; bət] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɔːdərɪŋ] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

if	I	but	had	the	ordering	of	things	.
如果	我	但	有	这	订购	的	事物	.

如果我能掌控一切就好了。

[aɪ] [wʊd] [let] [ðə; ði] ['poʊəts] [lɪv; laɪv] [fər'evə(r)] [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [kɪl] [ɒf] [məʊst] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['pəʊətri] . - -

I	would	let	the	poets	live	forever	and	I	would	kill	off	most	of	their	poetry	.	'	'
我	会	让	这	诗人	居住	永远	和	我	会	杀	离开	最多	的	他们的	诗	.	-	-

我会让诗人永生，但我会扼杀他们的大部分诗歌。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] ['rɪtsən] [ænd; ənd] ['pɜːrsi] ['kwɒrəld] .

I	do	not	wonder	that	Ritson	and	Percy	quarrelled	.
我	做	不是	想知道	那	里特森	和	珀西	争吵	.

我一点也不奇怪里特森和珀西会吵架。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ðæt] ['rɪtsən] ['kwɒrəld] [wɪð] ['evrɪbɒdi] .

It	was	his	misfortune	that	Ritson	quarrelled	with	everybody	.
它	曾是	他的	不幸	那	里特森	争吵	和	大家	.

不幸的是，里特森和每个人都吵过架。

[jet] ['rɪtsən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['skruːpjələsli] ['ɒnɪst] [mæn] ;

Yet	Ritson	was	a	scrupulously	honest	man	;
然而	里特森	曾是	一个	一丝不苟地	诚实的	男人	;

然而，里特森是一位极其诚实的人；

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['vʌlgəli] ['stɜːdi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒnəsti] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ɔːl][fəʊk] [tel] [ðə; ði]

he	was	so	vulgarly	sturdy	in	his	honesty	that	he	would	make	all	folk	tell	the
他	曾是	所以	粗俗地	结实的	在	他的	诚实	那	他	会	制作	全部	民间	告诉	这

[truːθ] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [truːθ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]

truth	even	though	the	truth	were	of	such	a	character	as	to	bring	the
真相	甚至	尽管	这	真相	是	的	这样的	一个	特点	作为	到	带来	这

[blʌʃ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɛvəlz] ['hɑːd(ə)nd] [tʃiːk] .

blush	of	shame	to	the	devil's	hardened	cheek	.
脸红	的	耻辱	到	这	魔鬼的	硬化	脸颊	.

他为人正直得近乎粗俗，却又坚韧不拔，以至于他能让所有人说出真相，即使这些真相令人不齿，连魔鬼坚硬的脸颊都会泛起羞愧的红晕。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

['pɜːrsi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)n] [truː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['əʊpənd] [aʊt] [ɪn]

Percy	believed	that	there	were	certain	true	things	which	should	not	be	opened	out	in
珀西	相信	那	那里	是	肯定	真的	事物	哪个	应该	不是	是	打开	出去	在

[ðə; ði] [brɔːd] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] ;

the	broad	light	of	day	;
这	广阔	光	的	天	;

珀西认为，有些真理不应该在光天化日之下被揭露出来；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [diːp] - ['siːtɪd] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] [kept] [hɪm] [frɒm; frəm] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði]

it	was	this	deep	-	seated	conviction	which	kept	him	from	publishing	the
它	曾是	这	深的	-	坐着	定罪	哪个	保留	他	从	出版	这

['mænjuskrɪpt] ['fəʊliəʊ] ,

manuscript	folio	,
手稿	对开本	,

正是这种根深蒂固的信念使他始终没有出版这部手稿。

[ə; eɪ] ['praɪsləs] ['treʒə(r)] , [wɪtʃ] ['rɪtsən] ['nevə(r)] [sɔː] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

a	priceless	treasure	,	which	Ritson	never	saw	and	which	,
一个	无价	宝藏	,	哪个	里特森	绝不	锯	和	哪个	,

一件无价之宝，里特森从未见过，而且，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['fɔːlən] [ɪn] - [wei] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pɜːrsiz] ,

had	it	fallen	in	Ritson's	way	instead	of	Percy's	,
有	它	倒下	在	-	方式	反而	的	珀西的	,

如果它落在里特森而不是珀西的手里，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [klæpt] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪntə(r)] .

would	have	been	clapped	at	once	into	the	hands	of	the	printer	.
会	有	到过	鼓掌	在	一次	进入	这	双手	的	这	打印机	.

稿件会立刻被送到印刷机手中。

[haʊ] ['fɔːtʃənət] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn]['aʊə(r)] [taɪm] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)]

How	fortunate	it	is	for	us	that	we	have	in	our	time	so	great	a	scholar
如何	幸运	它	是	为了	我们	那	我们	有	在	我们的	时间	所以	伟大的	一个	学者

[æz; əz]['frɑːnsɪs][dʒeɪmz] [tʃaɪld] ,

as	Francis	James	Child	,
作为	弗朗西斯	詹姆斯	孩子	,

我们这个时代能有弗朗西斯·詹姆斯·柴尔德这样伟大的学者，真是我们的幸运！

[səʊ] [ɪ'næməd] [ɒv; əv] ['bælədri] [ænd; ənd][səʊ] ['lɜːnɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

so	enamored	of	balladry	and	so	learned	in	it	,
所以	爱慕	的	民谣	和	所以	学习	在	它	,

他如此热爱民谣，又如此精通民谣，

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] .

to	complete	and	finish	the	work	of	his	predecessors	.
到	完全的	和	结束	这	工作	的	他的	前任	.

完成并完成前人的工作。

[ai] [kaʊnt] [maɪ'self] ['hæpi] [ðæt] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'θjuːziæst] ['sevrəl]

I	count	myself	happy	that	I	have	heard	from	the	lips	of	this	enthusiast	several
我	数数	我	快乐的	那	我	有	听到	从	这	嘴唇	的	这	爱好者	一些

[ɒv; əv][ðə; ði] [rer] [ænd; ənd]['nəʊblɪst][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd][əʊld] ['skɒtɪʃ] ['bæləʊdz] ;

of	the	rarest	and	noblest	of	the	old	British	and	old	Scottish	ballads	;
的	这	最稀有	和	最高贵	的	这	老的	英国	和	老的	苏格兰	民谣	;

我很高兴能从这位爱好者口中听到几首最稀有、最高贵的英国和苏格兰古老民谣；

[ænd; ənd][ai] [rɪ'kɔːl] [wɪð] [preɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['kɔmplɪmənt] [ˌem 'iː][ə'pɒn][maɪ] ['spɪrɪtɪd] ['vəʊk(ə)l] ['rendərɪŋ]

and	I	recall	with	pride	that	he	complimented	me	upon	my	spirited	vocal	rendering
和	我	记起	和	自豪	那	他	赞扬	我	之上	我的	精神抖擞	声乐	渲染

[ɒv; əv] ``Burd ['ɪzəbel] [ænd; ənd][sɜː(r)] ['pætrɪk] ,

of	``Burd	Isabel	and	Sir	Patrick	,
的	``Burd	伊莎贝尔	和	先生	帕特里克	,

我自豪地记得，他称赞我热情洋溢地演唱了《伯德·伊莎贝尔和帕特里克爵士》，

- - ``Lang ['dʒɒni] [mɔː(r)] , - - ``The [djuːk] [əʊ] - ['gɔːrdənz] ['dɔːtə(r)] ,

' '	``Lang	Johnny	More	,	' '	``The	Duke	o	'	Gordon's	Daughter	,
- -	``Lang	约翰尼	更多的	,	- -	``The	公爵	o	-	戈登的	女儿	,

《朗·约翰尼·莫尔》《戈登公爵的女儿》

- - [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)] ['feɪməs] [sɔːŋz] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [waɪl]

' '	and	two	or	three	other	famous	songs	which	I	had	learned	while
- -	和	二	或者	三	其他	著名的	歌曲	哪个	我	有	学习	尽管

['sɔdʒəːn, 'sʌ-, səu'dʒə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌmblə] ['klɑːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

sojourning	among	the	humbler	classes	in	the	North	of	England	.
旅居	之中	这	谦逊	课程	在	这	北	的	英格兰	.

“还有两三首其他著名的歌曲，是我在英格兰北部底层民众中流亡时学会的。”

['ɑːftə(r)] ['peɪɪŋ] ['aʊə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə][ðə; ði] ['rɒbɪn] [hʊd] ['gɑːləndz] , [tuː; tə] [skɒt] ,

After	paying	our	compliments	to	the	Robin	Hood	garlands	,	to	Scott	,
后	付费	我们的	赞美	到	这	罗宾	兜帽	花环	,	到	斯科特	,

[tuː; tə] [kɜːrk'pætrɪk] ['ʃaːp] ,

to	Kirkpatrick	Sharpe	,
到	柯克帕特里克	夏普	,

在向罗宾汉花环、斯科特和柯克帕特里克·夏普致以敬意之后，

[tuː; tə] ['rɪtsən] , [tuː; tə] ['bʌkən] , [tuː; tə] ['mʌðərˌwɛl] , [tuː; tə] [leɪŋ] , [tuː; tə] ['krɪsti] , [tuː; tə]['dʒeɪməsən]

to	Ritson	,	to	Buchan	,	to	Motherwell	,	to	Laing	,	to	Christie	,	to	Jamieson
到	里特森	,	到	布坎	,	到	马瑟韦尔	,	到	莱恩	,	到	克里斯蒂	,	到	杰米森

,

,

,

到里特森，到布坎，到马瑟韦尔，到莱恩，到克里斯蒂，到詹姆森，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feɪməs] ['lʌvəz] [ænd; ənd] [kəmp'aɪləz] [ɒv; əv] ['bælədri] ,

and	to	the	other	famous	lovers	and	compilers	of	balladry	,
和	到	这	其他	著名的	恋人	和	编译器	的	民谣	,

以及献给其他著名的歌谣爱好者和编纂者们，

[wiː; wi] [fel] [tuː; tə]['diskɔːs, disˈkɔːs][ɒv; əv] [frentʃ] [sɒŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ðæt] ['frɑːnsɪs]

we	fell	to	discoursing	of	French	song	and	of	the	service	that	Francis
我们	跌倒	到	论述	的	法语	歌曲	和	的	这	服务	那	弗朗西斯

['mɑːhəni] [pə'fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [hjuː'mænəti] [wen] [hiː; hi] [ɪk'splɔɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

Mahony	performed	for	English	-	speaking	humanity	when	he	exploited	in	his
马奥尼	执行	为了	英语	-	请讲	人类	什么时候	他	被利用	在	他的

[ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [staɪl] [ðəʊz] ['lɪrɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['piːp(ə)l] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ]

inimitable	style	those	lyrics	of	the	French	and	the	Italian	people	which	are	now
无比	风格	那些	歌词	的	这	法语	和	这	意大利语	人们	哪个	是	现在

['aʊəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['enibɒdi] ['ɛlsɪz] .

ours	as	much	as	they	are	anybody	else's	.
我们的	作为	很多	作为	他们	是	任何人	其他人的	.

我们开始谈论法国歌曲，以及弗朗西斯·马奥尼为英语世界的人们所做的贡献。他以他独特的风格演绎了法国和意大利人民的歌词，这些歌词现在也属于我们，就像属于其他任何人一样。

[dɪə(r)][əʊld][bə'rændʒər] !

Dear	old	Beranger	!
亲爱的	老的	贝朗格	!

亲爱的老贝朗格!

[wɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [praʊt] [lʌvd] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] [lʌv] [hɪm] ?

what	wonder	that	Prout	loved	him	,	and	what	wonder	that	we	all	love	him	?
什么	想知道	那	普劳特	喜爱	他	,	和	什么	想知道	那	我们	全部	爱	他	?

普劳特爱他，这有什么奇怪的？我们都爱他，这又有什么奇怪的？

[aɪ][hæv; həv] ['θɜːti] [ɒd] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːks] ,

I	have	thirty	odd	editions	of	his	works	,
我	有	三十	奇怪的	版本	的	他的	作品	,

我收藏了他三十多个版本的作品。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [wɔːk] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪrɪks] [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd]

and	I	would	walk	farther	to	pick	up	a	volume	of	his	lyrics	than	I	would
和	我	会	走	更远	到	挑选	向上	一个	体积	的	他的	歌词	比	我	会

[wɔːk] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [bʊk] ,

walk	to	secure	any	other	book	,
走	到	安全的	任何	其他	书	,

为了买到他的歌词集，我愿意走比买其他任何书更远的路。

[ɪk'septɪŋ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ] ['hɒrəs] .

excepting	of	course	a	Horace	.
除外	的	课程	一个	贺拉斯	.

当然，贺拉斯的作品除外。

[bə'rændʒər][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][əʊld]['krəʊniːz] .

Beranger	and	I	are	old	cronies	.
贝朗格	和	我	是	老的	亲信	.

我和贝朗格是老朋友了。

[aɪ][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['mɑːstə(r)][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['tendə(r)] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ɒn]

I	have	for	the	great	master	a	particularly	tender	feeling	,	and	all	on
我	有	为了	这	伟大的	掌握	一个	特别	投标	感觉	,	和	全部	在

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [fæntʃə] .

account	of	Fanchonette	.
帐户	的	扇贝	.

我对这位伟大的大师怀有一种特别温柔的感情，这一切都是因为范琼内特。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] - - [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [fæntʃə] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [təʊld] [juː; jʊ]

But	there	-	-	you	know	nothing	of	Fanchonette	,	because	I	have	not	told	you
但	那里	-	-	你	知道	没有什么	的	扇贝	,	因为	我	有	不是	讲述	你

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

of	her	.
的	她	.

但是，你对范乔内特一无所知，因为我没有跟你提起过她。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪnti] , [kɒ'ketɪʃ] ['gælɪk]

She	,	too	,	should	have	been	a	book	instead	of	the	dainty	,	coquettish	Gallic
她	,	也	,	应该	有	到过	一个	书	反而	的	这	纤巧	,	娇媚	高卢语

['meɪdn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .

maiden	that	she	was	.
少女	那	她	曾是	.

她也应该成为一本书，而不是她原本那样娇弱、妩媚的高卢少女。

[ɪks]

IX

第九章

第九章

['bʊkselə(r)] [ænd; ənd] ['printərz] , [əʊld] [ænd; ənd] [njuː]

BOOKSELLERS	AND	PRINTERS	,	OLD	AND	NEW
书店	和	打印机	,	老的	和	新的

新旧书商和印刷商

[dʒʌdʒ] ['mɛθjuːən] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [fɪəz] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [ə'baʊt] [maɪ] ['bʊkselə(r)] [wɪl]

Judge	Methuen	tells	me	that	he	fears	what	I	have	said	about	my	bookseller	will
法官	梅休恩	讲述	我	那	他	恐惧	什么	我	有	说	关于	我的	书商	将要

[kri'eɪt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌʌn'kaɪndli] [dɪ'spəʊzd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bʊkˌselɪŋ] [krɑːft] .

create	the	impression	that	I	am	unkindly	disposed	toward	the	bookselling	craft	.
创造	这	印象	那	我	是	不友善的	处置	朝向	这	图书销售	工艺	.

梅休恩法官告诉我，他担心我关于书商的言论会给人留下我对图书销售行业抱有恶意的印象。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] ['fɪfti] [j'iəz] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['diːlɪŋz] [wɪð] ['bʊkselə(r)] ,

For	the	last	fifty	years	I	have	had	uninterrupted	dealings	with	booksellers	,
为了	这	最后的	五十	年	我	有	有	不间断	交易	和	书店	,

过去五十年来，我与书商的交易从未间断。

[ænd; ənd] [nʌn] [nəʊz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['bʊkselə(r)] [ðəm'selvz] [ðæt] [aɪ] [pə'tɪkjələli]

and	none	knows	better	than	the	booksellers	themselves	that	I	particularly
和	没有任何	知道	更好的	比	这	书店	他们自己	那	我	特别

[ə'maɪə(r)] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ] [klɑːs] .

admire	them	as	a	class	.
钦佩	他们	作为	一个	班级	.

没有人比书商自己更清楚，我特别欣赏他们这个群体。

['vɪzɪtəz] [tuː; tə] [maɪ] [həʊm] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ə'pɒn] [maɪ] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] [hʌŋ] ['nəʊb(ə)l] ['pɔːrtrəts]

Visitors	to	my	home	have	noticed	that	upon	my	walls	are	hung	noble	portraits
访客	到	我的	家	有	注意到	那	之上	我的	墙壁	是	悬挂	高贵	肖像

[ɒv; əv] ['kækstən] ,

of	Caxton	,
的	卡克斯顿	,

来我家做客的人都注意到，我家墙上挂着卡克斯顿的精美肖像画。

- [diː] [wɜːrd] , ['rɪtʃəd] - , [dʒɒn] - , [reɪn] [wʊlf] , [dʒɒn] [deɪ] , ['dʒeɪkəb] ['tɑːnsən]

Wynkin	de	Worde	,	Richard	Pynson	,	John	Wygthe	,	Rayne	Wolfe	,	John	Daye	,	Jacob	Tonson
-	德	单词	,	理查德	-	,	约翰	-	,	雷恩	沃尔夫	,	约翰	戴伊	,	雅各布	汤森

,

,

,

温金·德·沃德、理查德·潘森、约翰·威格特、雷恩·沃尔夫、约翰·达耶、雅各布·汤森、

['rɪtʃəd] [dʒoʊnz] , [dʒɒn] ['dʌntən] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['feɪməs] [əʊld] ['printərz] [ænd; ənd] ['bʊkselə(r)] .

Richard	Johnes	,	John	Dunton	,	and	other	famous	old	printers	and	booksellers	.
理查德	约翰斯	,	约翰	邓顿	,	和	其他	著名的	老的	打印机	和	书店	.

理查德·琼斯、约翰·邓顿以及其他著名的老印刷商和书商。

[ai][hæv; həv] , [tuː] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['bʊkselə(r)] ,

I	have	,	too	,	a	large	collection	of	portraits	of	modern	booksellers	,
我	有	,	也	,	一个	大的	收藏	的	肖像	的	现代的	书店	,

我也收藏了大量现代书商的肖像画。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] [sketʃ] [ɒv; əv] ['kwɑːrɪtʃ] , [ə; eɪ] [laɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv] [rɪmɛl] ,

including	a	pen	-	and	-	ink	sketch	of	Quaritch	,	a	line	engraving	of	Rimell	,
包括	一个	笔	-	和	-	墨水	草图	的	夸里奇	,	一个	线	雕刻	的	里梅尔	,

其中包括夸里奇的钢笔素描、里梅尔的线刻版画等。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] ['etʃɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)] [frend] , [ðə; ði] [leɪt] ['henri] ['stiːvnz] .

and	a	very	excellent	etching	of	my	dear	friend	,	the	late	Henry	Stevens	.
和	一个	非常	出色的	蚀刻	的	我的	亲爱的	朋友	,	这	晚的	亨利	史蒂文斯	.

还有一幅我亲爱的朋友，已故的亨利·史蒂文斯的精美蚀刻版画。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɪz][ə; eɪ] [juˈniːk] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['peɪntɪd] [maɪ'self] ,

One	of	the	portraits	is	a	unique	,	for	I	had	it	painted	myself	,
一	的	这	肖像	是	一个	独特的	,	为了	我	有	它	绘	我	,

其中一幅肖像画是独一无二的，因为它是我自己找人画的。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [pə'mɪtɪd] ['eni] ['kɒpi] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][maɪ]

and	I	have	never	permitted	any	copy	to	be	made	of	it	;	it	is	of	my
和	我	有	绝不	允许	任何	复制	到	是	制成	的	它	;	它	是	的	我的

['bʊkselə(r)] ,

bookseller	,
书商	,

我从未允许任何人复制它；这是我的书商的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [hɪm][ɪn][ðə; ði][gɑːb][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃəmən] ,

and	it	represents	him	in	the	garb	of	a	fisherman	,
和	它	代表	他	在	这	外衣	的	一个	渔夫	,

图中他身着渔夫的装束。

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][rɒd][ænd; ənd] [riːl] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] ``Compleat ['æŋglə(r)]

holding	his	rod	and	reel	in	one	hand	and	the	copy	of	the	``Compleat	Angler
保持	他的	杆	和	卷轴	在	一	手	和	这	复制	的	这	``Compleat	垂钓者

- - [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

'	'	in	the	other	.
-	-	在	这	其他	.

他一手拿着鱼竿和鱼线轮，另一手拿着《垂钓大全》。

['mɪstə(r)] . ['kɜːrwən] [spiːks] [ɒv; əv] ['bʊkselə(r)] [æz; əz] ['biːɪŋ] ``singularly ['θrɪfti] , ['eɪb(ə)l] , [ɪn'dʌstriəs]

Mr	.	Curwen	speaks	of	booksellers	as	being	``singularly	thrifty	,	able	,	industrious
先生	.	柯文	说话	的	书店	作为	存在	``singularly	节俭	,	有能力的	,	勤劳

,

,

,

柯温先生形容书商“非常节俭、能干、勤奋”，

[ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] - - [ɪn][sʌm; səm] [fjuː] [keɪsɪz] ['sɪŋgjələli] ['ventʃəsəm] , ['lɪbərəl] , [ænd; ənd][kaɪnd]

and	persevering	-	-	in	some	few	cases	singularly	venturesome	,	liberal	,	and	kind
和	坚持不懈	-	-	在	一些	很少	案例	单独地	冒险	,	自由主义	,	和	种类

- [hɑːtɪd] . - -

-	hearted	.	'	'
-	心地	.	-	-

而且坚持不懈——在少数情况下，他们还表现出非凡的冒险精神、慷慨大方和心地善良。

[maɪ] [əʊn] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [klɑːs]
My **own** **observation** **and** **experience** **have** **taught** **me** **that** **as** **a** **class**
我的 自己的 观察 和 经验 有 教授 我 那 作为 一个 班级
['bʊkselə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'sepʃənəli] [ɪn'telɪdʒənt] ,
booksellers **are** **exceptionally** **intelligent** **,**
书店 是 非常 聪明的 ,

我自身的观察和经验告诉我，书商这个群体普遍都非常聪明。

['ræŋkɪŋ] [wɪð] ['printərz] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði][və'raɪəti][ænd; ənd][ɪk'stent][ɒv; əv][ðeə(r)] ['lɜːnɪŋ] .
ranking **with** **printers** **in** **respect** **to** **the** **variety** **and** **extent** **of** **their** **learning** **.**
排行 和 打印机 在 尊重 到 这 种类 和 程度 的 他们的 学习 .

在学习的种类和范围方面，与印刷商进行排名。

[ðeɪ] [hæv; həv] , [haʊ'evə(r)] ,
They **have** **,** **however** **,**
他们 有 , 然而 ,

然而，他们确实有

[ðɪs] [dɪ'stɪŋkt] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['printərz] - - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [brɔːt] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði]
this **distinct** **advantage** **over** **the** **printers** **-** **-** **they** **are** **not** **brought** **in** **contact** **with** **the**
这 清楚的 优势 超过 这 打印机 - - 他们 是 不是 带来 在 接触 和 这
['mænɪfəʊld] [temp'teiʃənz] [tuː; tə] [ɪn'tempərəns] [ænd; ənd] ['prɒflɪgəsi] [wɪtʃ] [ɪn'vaɪərən][ðə; ði] ['vəutəri]
manifold **temptations** **to** **intemperance** **and** **profligacy** **which** **environ** **the** **votaries**
歧管 诱惑 到 放纵 和 挥霍无度 哪个 环境 这 选民
[ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt] [prɪ'zɜːvətɪv] [ɒv; əv] [aːts] .
of **the** **art** **preservative** **of** **arts** **.**
的 这 艺术 防腐剂 的 艺术 .

与印刷商相比，他们具有一个明显的优势——他们不会接触到围绕着艺术保护者的各种各样的放纵和挥霍的诱惑。

['hɒrəs] [smɪθ] [hæz; həz] [sed] [ðæt] ``were [ðeə(r)][nəʊ] ['ridər] [ðeə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]
Horace **Smith** **has** **said** **that** **``were** **there** **no** **readers** **there** **certainly** **would** **be** **no**
贺拉斯 史密斯 有 说 那 ``were 那里 不 读者 那里 当然 会 是 不
['raɪtər] ;
writers **;**
作家 ;

霍勒斯·史密斯曾说过："如果没有读者，当然就不会有作家；

['klɪəli] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['raɪtər] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['ridər] :
clearly **,** **therefore** **,** **the** **existence** **of** **writers** **depends** **upon** **the** **existence** **of** **readers** **:**
清楚地 , 所以 , 这 存在 的 作家 取决于 之上 这 存在 的 读者 :
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

因此，很显然，作家的存在取决于读者的存在：而且，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [sɪns] [ðə; ði] [kɔːz] [mʌst; məst][biː; bi][ˌæntɪ'siːd(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] , ['ridər] [ɪg'zɪstɪd]
of **course** **,** **since** **the** **cause** **must** **be** **antecedent** **to** **the** **effect** **,** **readers** **existed**
的 课程 , 自从 这 原因 必须 是 前件 到 这 影响 , 读者 存在
[bɪ'fɔː(r)] ['raɪtər] .
before **writers** **.**
前 作家 .

当然，由于原因必然先于结果，读者先于作家而存在。

[jet] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['raɪtər] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] ['ridər] ;
Yet **,** **on** **the** **other** **hand** **,** **if** **there** **were** **no** **writers** **there** **could** **be** **no** **readers** **;**
然而 , 在 这 其他 手 , 如果 那里 是 不 作家 那里 可以 是 不 读者 ;

但另一方面，如果没有作家，就不会有读者；

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ðæt] ['raɪtər] [mʌst; məst][biː; bi][ˌæntɪ'siːd(ə)nt][tuː; tə] ['ridər] . - -
so **it** **would** **appear** **that** **writers** **must** **be** **antecedent** **to** **readers** **.** **'** **'**
所以 它 会 出现 那 作家 必须 是 前件 到 读者 . - -

由此看来，作家似乎必须先于读者而存在。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'meiz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] ['riːzənər] [səʊ] [ʃruːd] , [səʊ][klɪə(r)] ,

It	amazes	me	that	a	reasoner	so	shrewd	,	so	clear	,
它	令人惊叹	我	那	一个	推理器	所以	精明	,	所以	清除	,

令我惊讶的是，一位如此精明、如此思路清晰的推理者，

[ænd; ənd][səʊ] [ɪg'zæktɪŋ] [æz; əz] ['hɒrəs] [smɪθ] [dɪd] [nɒt] [pə'sjuː] [ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ['fɜːðə(r)] ;

and	so	exacting	as	Horace	Smith	did	not	pursue	the	proposition	further	;
和	所以	严格	作为	贺拉斯	史密斯	做过	不是	追求	这	主张	更远	;

霍勒斯·史密斯对此要求如此苛刻，以至于他没有进一步探讨这个提议；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['bʊkselə(r)] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] ['mɑːkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] - - [ðə; ði]

for	without	booksellers	there	would	have	been	no	market	for	books	-	-	the
为了	没有	书店	那里	会	有	到过	不	市场	为了	图书	-	-	这

['ɔːθə(r)] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sel] ,

author	would	not	have	been	able	to	sell	,
作者	会	不是	有	到过	有能力的	到	卖	,

如果没有书商，就不会有图书市场——作者也就无法卖书。

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːdə(r)] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [baɪ] .

and	the	reader	would	not	have	been	able	to	buy	.
和	这	读者	会	不是	有	到过	有能力的	到	买	.

这样一来，读者就买不起这本书了。

[ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [wiː; wi] [prə'siːd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ðə; ði][mɔː(r)] ['sætɪsfaɪd] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] [ðæt]

The	further	we	proceed	with	the	investigation	the	more	satisfied	we	become	that
这	更远	我们	继续	和	这	调查	这	更多的	使满意	我们	变得	那

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][mæn][wɒz; wəz] [θriː] [ɒv; əv]['nʌmbə(r)] ,

the	original	man	was	three	of	number	,
这	原来的	男人	曾是	三	的	数字	,

随着调查的深入，我们越来越确信最初的那个人是三个人中的三个。

[wʌn][ɒv; əv][hɪm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['bʊkselə(r)] , [huː] [ɪ'stæblɪʃt] ['frendli] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ʌðə(r)]

one	of	him	being	the	bookseller	,	who	established	friendly	relations	between	the	other
一	的	他	存在	这	书商	,	WHO	已确立的	友好的	关系	之间	这	其他

[tuː] [ɒv; əv][hɪm] ,

two	of	him	,
二	的	他	,

其中一人是书商，他与另外两人建立了友好的关系。

['seɪɪŋ] : ``I [wɪl] [sɜːv] [juː; jʊ][bəuθ][baɪ] [ɪn'saɪtɪŋ] [bəuθ][ə; eɪ] [dɪ'mɑːnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'plaɪ] . - -

saying	:	``I	will	serve	you	both	by	inciting	both	a	demand	and	a	supply	.	'	'
说	:	``I	将要	服务	你	两个都	经过	煽动	两个都	一个	要求	和	一个	供应	.	-	-

他说："我将通过同时刺激需求和供给来为你们双方服务。"

[səʊ] [ðen] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [dɪd][hɪz; ɪz] [pɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdə(r)] [hɪz; ɪz] ,

So	then	the	author	did	his	part	,	and	the	reader	his	,
所以	然后	这	作者	做过	他的	部分	,	和	这	读者	他的	,

于是，作者完成了他的部分，读者也完成了他的部分。

[wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['dɪgnɪfaɪd] [skiːm] [ðæn; ðən] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [baɪ]

which	I	take	to	be	a	much	more	dignified	scheme	than	that	suggested	by
哪个	我	拿	到	是	一个	很多	更多的	凝重	方案	比	那	建议	经过

['dɑːwɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skuːl] [ɒv; əv] [ɪn'vestəˌgetər] .

Darwin	and	his	school	of	investigators	.
达尔文	和	他的	学校	的	调查人员	.

我认为这比达尔文及其研究学派提出的方案要高尚得多。

[baɪ][ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ['bʊkselə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːd] - ['maɪndɪd] ;

By	the	very	nature	of	their	occupation	booksellers	are	broad	-	minded	;
经过	这	非常	自然	的	他们的	职业	书店	是	广阔	-	有思想	;

书商由于职业性质，思想通常都很开明；

[ðeə(r)][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [wɪð] ['evri] [klɑːs] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][ænd; ənd][ðeə(r)] ['kɒnstənt]

their	association	with	every	class	of	humanity	and	their	constant
他们的	协会	和	每一个	班级	的	人类	和	他们的	持续的

[kəm'pænjənʃɪp] [wɪð] [bʊks] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˌlɪbə'rælətɪ] [ðæt] [i'neibl] [ðem; ðəm][tuː; tə] [vjuː] [wɪð]

companionship	with	books	give	them	a	liberality	that	enables	them	to	view	with
友谊	和	图书	给	他们	一个	自由主义	那	启用	他们	到	看法	和

['sɪŋgjələ(r)] ['klɪənəs] [ænd; ənd] [dɪs'pæʃənətnəs] ['evri] [feɪz] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['evri]

singular	clearness	and	dispassionateness	every	phase	of	life	and	every
单数	清晰度	和	冷静客观	每一个	阶段	的	生活	和	每一个

[ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] .

dispensation	of	Providence	.
豁免	的	普罗维登斯	.

他们与各阶层人类的交往以及与书籍的长期相伴，使他们拥有了宽容大度的胸襟，能够以独特的清晰和冷静的视角看待生活的各个方面和上帝的每一项安排。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ɔːlweɪz] ['præktɪkl] ,

They	are	not	always	practical	,
他们	是	不是	总是	实际的	,

它们并不总是实用的，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [n'eɪtʃəz] [ɪn][mæn] [dʌz] [nɒt]

for	the	development	of	the	spiritual	and	intellectual	natures	in	man	does	not
为了	这	发展	的	这	精神	和	知识分子	自然	在	男人	做	不是

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [prə'məʊt] [dek'sterətɪ][ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['beɪsə(r)]['ɔːrgənz][ɒv; əv][ðə; ði]

at	the	same	time	promote	dexterity	in	the	use	of	the	baser	organs	of	the
在	这	相同的	时间	推动	灵巧	在	这	使用	的	这	基础	器官	的	这

['bɒdi] ,

body	,
身体	,

因为人的精神和智力发展并不会同时促进身体低级器官的灵巧运用。

[aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [fə'lɑːsəfərz] [huː] [kʊd; kəd][nɒt] ['hɑːnɪs] [ə; eɪ] [hɔːs] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ʃuː] ['tʃɪkɪnz] .

I	have	known	philosophers	who	could	not	harness	a	horse	or	even	shoo	chickens	.
我	有	已知	哲学家	WHO	可以	不是	马具	一个	马	或者	甚至	嘘	鸡	.

我认识一些哲学家，他们既不会驾驭马匹，也不会赶鸡。

[rælf] ['wɔːldəʊ] ['eməsn] [wʌns] [kən'sjuːmd] ['sevrəl] ['aʊəz] - [taɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] ['weðə(r)]

Ralph	Waldo	Emerson	once	consumed	several	hours	'	time	trying	to	determine	whether
拉尔夫	沃尔多	爱默生	一次	消耗	一些	小时	-	时间	尝试	到	决定	无论

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['trʌndl] [ə; eɪ] ['wiːlbærəʊ] [baɪ] ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][baɪ] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

he	should	trundle	a	wheelbarrow	by	pushing	it	or	by	pulling	it	.
他	应该	滚动	一个	独轮车	经过	推动	它	或者	经过	拉	它	.

拉尔夫·沃尔多·爱默生曾花费数小时来决定他应该推着独轮车走还是拉着走。

[ə; eɪ] . ['brɑːnsən] ['ɔːlkət] [wʌns] [traɪd] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [kuːp] ,

A	.	Bronson	Alcott	once	tried	to	construct	a	chicken	coop	,
一个	.	布朗森	奥尔科特	一次	尝试	到	构造	一个	鸡	合作社	,

A·布朗森·奥尔科特曾尝试建造一个鸡舍，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːdɪd] [hɪm'self] [ʌp] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt]

and	he	had	boarded	himself	up	inside	the	structure	before	he	discovered	that
和	他	有	登机	他自己	向上	里面	这	结构	前	他	发现	那

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dɔː(r)][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['wɪndəʊz] .

he	had	not	provided	for	a	door	or	for	windows	.
他	有	不是	假如	为了	一个	门	或者	为了	视窗	.

他把自己封闭在建筑物内，直到后来才发现自己没有安装门窗。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [hɜːd] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv]['aɪzək] ['njuːtən] - - [haʊ][hiː; hi][kʌt] [tuː] [həʊlz][ɪn][hɪz; ɪz]

We	have	all	heard	the	story	of	Isaac	Newton	-	-	how	he	cut	two	holes	in	his
我们	有	全部	听到	这	故事	的	艾萨克	牛顿	-	-	如何	他	切	二	孔	在	他的

['stʌdi] - [dɔː(r)] ,

study	-	door	,
学习	-	门	,

我们都听过艾萨克·牛顿的故事——他在书房门上开了两个洞，

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kæt][tuː; tə]['entə(r)][baɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

a	large	one	for	his	cat	to	enter	by	,	and	a	small	one	for	the
一个	大的	一	为了	他的	猫	到	进入	经过	,	和	一个	小的	一	为了	这

['kɪt(ə)n] .

kitten	.
小猫	.

一个大洞供他的猫进出，一个小洞供小猫进出。

[ðɪs] [ʌn'wəːldlinɪs] - - [ðɪs] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] - - [ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl]

This	unworldliness	-	-	this	impossibility	,	if	you	please	-	-	is	characteristic	of	intellectual
这	超凡脱俗	-	-	这	不可能	,	如果	你	请	-	-	是	特征	的	知识分子

[prə'greʃ(ə)n] .

progression	.
进展	.

这种超脱尘世的状态——或者说，这种不可能的状态——是智力进步的特征。

[dʒʌdʒ] - ['sekənd] [sʌn] [ɪz] [nemd] ['grəʊlɪə(r)] ;

Judge	Methuen's	second	son	is	named	Grolier	;
法官	-	第二	儿子	是	命名	格罗利尔	;

梅休恩法官的第二个儿子名叫格罗利尔；

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn] [hæz; həz]

and	the	fact	that	he	doesn't	know	enough	to	come	in	out	of	the	rain	has
和	这	事实	那	他	不	知道	足够的	到	来	在	出去	的	这	雨	有

[ɪn'spaɪəd] [bəuθ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɪn] [djuː] [taɪm] ['grəʊlɪə(r)] [wɪl]

inspired	both	the	Judge	and	myself	with	the	conviction	that	in	due	time	Grolier	will
灵感	两个都	这	法官	和	我	和	这	定罪	那	在	到期的	时间	格罗利尔	将要

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [fə'lɒsəfə(r)] .

become	a	great	philosopher	.
变得	一个	伟大的	哲学家	.

而他竟然不知道该如何躲避雨水，这反而激励了法官和我，让我们坚信格罗利尔终有一天会成为一位伟大的哲学家。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'vɪəd] [neɪm] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['bʊkselə(r)] [təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]

The	mention	of	this	revered	name	reminds	me	that	my	bookseller	told	me	the
这	提到	的	这	受人尊敬的	姓名	提醒	我	那	我的	书商	讲述	我	这

['ʌðə(r)] [deɪ] [ðæt] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['entəd] [hɪz; ɪz] [ʃɒp] [ə; eɪ] ['welθi] ['peɪtrən][ɒv; əv][ðə; ði] [aːts] [ænd; ənd]

other	day	that	just	before	I	entered	his	shop	a	wealthy	patron	of	the	arts	and
其他	天	那	只是	前	我	进入	他的	店铺	一个	富裕	赞助人	的	这	艺术	和

['mjuːzɪz] [kɔːld] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'baʊnd] .

muses	called	with	a	volume	which	he	wished	to	have	rebound	.
缪斯	称为	和	一个	体积	哪个	他	希望	到	有	反弹	.

提到这个受人尊敬的名字，让我想起前几天我的书商告诉我，就在我进店之前，一位富有的艺术和缪斯赞助人带着一本书来找他重新装订。

``I [kæn; kən] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['pærɪs][ɔː(r)][tuː; tə] ['lʌndən] , - - [sed] [maɪ] ['bʊkselə(r)] .

``I	can	send	it	to	Paris	or	to	London	,	'	'	said	my	bookseller	.
``I	能	发送	它	到	巴黎	或者	到	伦敦	,	-	-	说	我的	书商	.

“我可以把它寄到巴黎或伦敦，”我的书商说。

``If [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]['baɪndə(r)] ,

``If	you	have	no	choice	of	binder	,
``If	你	有	不	选择	的	活页夹	,

“如果你没有其他装订方式可以选择，

[ai] [wɪl] [ɪn'trʌst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [wɪð] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] ['lævɪʃ] [hɪz; ɪz] ['tʃɔɪsɪst] [ɑːt] [ə'pɒn]

I	will	entrust	it	to	Zaehnsdorf	with	instructions	to	lavish	his	choicest	art	upon
我	将要	委托	它	到	-	和	指示	到	奢华的	他的	精选	艺术	之上

[ˌaɪ 'tiː] . - -

it	.	'	'
它	.	-	-

我将把它托付给赞斯多夫，并指示他用自己最精湛的技艺来创作它。

``But [ɪn'diːd] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɔɪs] , - - [kraɪd] [ðə; ðɪ]['pluːtəkræt] , ['praʊdlɪ] .

``But	indeed	I	HAVE	a	choice	,	'	'	cried	the	plutocrat	,	proudly	.
``But	的确	我	有	一个	选择	,	-	-	哭	这	财阀	,	自豪地	.

“但我确实有选择，”这位富豪骄傲地喊道。

``I ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['grəʊlɪə(r)] ['baɪndɪŋz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɑːt] ['ɪnstɪtjuːt] [lɑːst] [wiːk] ,

``I	noticed	a	large	number	of	Grolier	bindings	at	the	Art	Institute	last	week	,
``I	注意到	一个	大的	数字	的	格罗利尔	绑定	在	这	艺术	研究所	最后的	星期	,

“我上周在芝加哥艺术学院注意到了大量的格罗利尔装订本，

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [kaɪnd][maɪ'self] . [send] [ðə; ðɪ] [bʊk] [tuː; tə]['grəʊlɪə(r)] ,

and	I	want	something	of	the	same	kind	myself	.	Send	the	book	to	Grolier	,
和	我	想	某物	的	这	相同的	种类	我	.	发送	这	书	到	格罗利尔	,

我自己也想要一本类似的书。把书寄给格罗利尔吧。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm][tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [p'rɪtɪɪst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən][stænd][ðə; ðɪ]

and	tell	him	to	do	his	prettiest	by	it	,	for	I	can	stand	the
和	告诉	他	到	做	他的	最漂亮的	经过	它	,	为了	我	能	站立	这

[ɪk'spens] ,

expense	,
费用	,

告诉他尽力把它做得漂漂亮亮的，因为我能承担这笔费用。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . - -

no	matter	what	it	is	.	'	'
不	事情	什么	它	是	.	-	-

不管是什么。

['sʌmweə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l] ['dɪskɔːs] [əʊld] ['wɔːltən] [hæz; həz] ['steɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['θɪəri] [ðæt] [æn; ən]

Somewhere	in	his	admirable	discourse	old	Walton	has	stated	the	theory	that	an
某处	在	他的	令人钦佩的	话语	老的	沃尔顿	有	声明	这	理论	那	一个

['æŋglə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [bɔːn] [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] .

angler	must	be	born	and	then	made	.
垂钓者	必须	是	出生	和	然后	制成	.

在沃尔顿老先生令人钦佩的论述中，他曾提出过这样一个理论：垂钓者必须先有天赋，后有修炼。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [held] [ðə; ðɪ] [seɪm] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bʊkselə(r)] .

I	have	always	held	the	same	to	be	true	of	the	bookseller	.
我	有	总是	握住	这	相同的	到	是	真的	的	这	书商	.

我一直认为书商的情况也是如此。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] , [tuː] ['meni] , ['ʃɑːlətənz] [ɪn][ðə; ðɪ] [treɪd] ;

There	are	many	,	too	many	,	charlatans	in	the	trade	;
那里	是	许多	,	也	许多	,	江湖骗子	在	这	贸易	;

这个行业里骗子太多了；

[ðə; ðɪ]['saɪmən] - [pjʊə(r)] ['bʊkselə(r)] ['entəz] [ə'pɒn][ænd; ənd]['kɔndʌkt, kən'dʌkt] ['bʊkˌselɪŋ] [nɒt] ['mɪəlɪ]

the	simon	-	pure	bookseller	enters	upon	and	conducts	bookselling	not	merely
这	西蒙	-	纯的	书商	进入	之上	和	进行	图书销售	不是	仅仅

[æz; əz][ə; eɪ] [treɪd] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ə'mæsɪŋ] ['rɪtʃɪz] ,

as	a	trade	and	for	the	purpose	of	amassing	riches	,
作为	一个	贸易	和	为了	这	目的	的	积累	财富	,

纯粹的西蒙书商从事图书销售，并非仅仅将其作为一项生意或为了积累财富。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [lʌvz] [bʊks] [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæz; həz] ['pleʒə(r)] [ɪn] [dɪ'fju:zɪŋ]

but	because	he	loves	books	and	because	he	has	pleasure	in	diffusing
但	因为	他	爱	图书	和	因为	他	有	乐趣	在	扩散

[ðeə(r)] ['greɪʃəs] ['ɪnfluənsɪz] .

their	gracious	influences	.
他们的	亲切	影响	.

但他热爱书籍，并且乐于传播书籍的美好影响。

[dʒʌdʒ] ['mɛθju:ən] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tu:; tə][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə] [p'ɜ:sənz] [ɔ:(r)]

Judge	Methuen	tells	me	that	it	is	no	longer	the	fashion	to	refer	to	persons	or
法官	梅休恩	讲述	我	那	它	是	不	更长	这	时尚	到	参考	到	人	或者

[θɪŋz] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] ``simon - [pjʊə(r)] - - ;

things	as	being	``simon	-	pure	'	'	;
事物	作为	存在	``simon	-	纯的	-	-	;

梅休恩法官告诉我，现在用"纯洁无瑕"来形容人或物已经不再流行了；

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [æz; əz][hi:; hi] [sez] ,

the	fashion	,	as	he	says	,
这	时尚	,	作为	他	说道	,

正如他所说，时尚

[pɑ:st] [aʊt] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wen] [ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɪn][ə; eɪ]['dʒɜ:mən]['peɪpə(r)] ``was [led]['ɪntu:][æn; ən]

passed	out	some	years	ago	when	a	writer	in	a	German	paper	``was	led	into	an
通过了	出去	一些	年	前	什么时候	一个	作家	在	一个	德语	纸	``was	引领	进入	一个

[ə'mju:zɪŋ] ['blʌndə(r)][baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'vju:] .

amusing	blunder	by	an	English	review	.
有趣	错误	经过	一个	英语	审查	.

几年前，一位德国报纸的作者因为一篇英国评论而犯了一个有趣的错误，这件事就闹得人心惶惶。

[ðə; ði] [rɪ'vju:ə(r)] , ['hævɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] [dʒɔ:dʒ] [ænd; ənd] ['rɒbət]

The	reviewer	,	having	occasion	to	draw	a	distinction	between	George	and	Robert
这	评论员	,	拥有	场合	到	画	一个	区别	之间	乔治	和	罗伯特

['krʊkʃæŋk] ,

Cruikshank	,
克鲁克香克	,

评论者有机会对乔治·克鲁克香克和罗伯特·克鲁克香克进行区分，

[spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔ:mə(r)][æz; əz][ðə; ði]['ri:əl]['saɪmən][pjʊə(r)] .

spoke	of	the	former	as	the	real	Simon	Pure	.
辐	的	这	以前的	作为	这	真实的	西蒙	纯的	.

称前者才是真正的西蒙·普尔。

[ðə; ði]['dʒɜ:mən] , [nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði][ə'lu:ʒ(ə)n] , ['greɪvli] [təʊld][hɪz; ɪz] ['ridər] [ðæt] [dʒɔ:dʒ]

The	German	,	not	understanding	the	allusion	,	gravely	told	his	readers	that	George
这	德语	,	不是	理解	这	典故	,	严重地	讲述	他的	读者	那	乔治

['krʊkʃæŋk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['su:dənɪm] ,

Cruikshank	was	a	pseudonym	,
克鲁克香克	曾是	一个	笔名	,

那位德国人没听懂其中的典故，严肃地告诉读者乔治·克鲁克香克是笔名。

[ðə; ði] ['ɔ:θərz] ['ri:əl] [neɪm] ['bi:ɪŋ] ['saɪmən][pjʊə(r)] . - -

the	author's	real	name	being	Simon	Pure	.	'	'
这	作者的	真实的	姓名	存在	西蒙	纯的	.	-	-

作者的真名是西蒙·普尔。

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn] ['henri] [bi:] . ['wi:tliz] ``Literary ['blʌndəz] , - - [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑ:mɪŋ]

This	incident	is	given	in	Henry	B	.	Wheatley's	``Literary	Blunders	,	'	'	a	very	charming
这	事件	是	给定	在	亨利	B	.	惠特利	``Literary	失误	,	-	-	一个	非常	迷人

[bʊk] ,

book	,
书	,

亨利·B·惠特利的《文学失误》一书中记载了这一事件，这是一本非常引人入胜的书。

[bʌt; bət] [wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː]

but	one	that	could	have	been	made	more	interesting	to	me	had	it
但	一	那	可以	有	到过	制成	更多的	有趣的	到	我	有	它

[rɪ'kɔːdɪd] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['blʌndə(r)] [wɪtʃ] ['fredrɪk] ['sɔːndəz] [meɪks] [ɪn] [hɪz; ɪz] ``Story [ɒv; əv] [sʌm; səm]

recorded	the	curious	blunder	which	Frederick	Saunders	makes	in	his	``Story	of	Some
记录	这	好奇的	错误	哪个	弗雷德里克	桑德斯	制作	在	他的	``Story	的	一些

['feɪməs] [bʊks] . - -

Famous	Books	.	'	'
著名的	图书	.	-	-

但如果书中记录了弗雷德里克·桑德斯在其著作《一些著名书籍的故事》中所犯的奇怪错误，那这本书对我来说可能会更有趣。

[ɒn] [peɪdʒ] - [wiː; wi] [faɪnd] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] : ``Among ['ɜːlɪə(r)] [ə'merɪkən] [bɑːrdz] [wiː; wi] ['ɪnstəns]

On	page	169	we	find	this	information	:	``Among	earlier	American	bards	we	instance
在	页	-	我们	寻找	这	信息	:	``Among	早些时候	美国人	吟游诗人	我们	实例

['deɪnə] ,

Dana	,
达娜	,

在第169页，我们发现了以下信息：“在早期的美国吟游诗人中，我们以达纳为例，

[huːz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['pəʊɪm] `The ['kʌlprɪt] [feɪ] , - [səʊ] [rɪ'pliːt] [wɪð] [pəʊ'etɪk] ['bjuːti] ,

whose	imaginative	poem	`The	Culprit	Fay	,	'	so	replete	with	poetic	beauty	,
谁	富有想象力的	诗	`The	罪魁祸首	仙女	,	-	所以	充足的	和	诗意的	美丽	,

他那充满想象力的诗作《罪魁祸首费伊》充满了诗意之美，

[ɪz] [ə; eɪ] ['feəri] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪləndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌdsən] .

is	a	fairy	tale	of	the	highlands	of	the	Hudson	.
是	一个	仙女	故事	的	这	高地	的	这	哈德逊	.

这是一个关于哈德逊河高地的童话故事。

[ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪm] [ɪz] [treɪst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['kuːpə(r)] , [ðə; ði] ['nɒvəlɪst] ,

The	origin	of	the	poem	is	traced	to	a	conversation	with	Cooper	,	the	novelist	,
这	起源	的	这	诗	是	追踪	到	一个	对话	和	库珀	,	这	小说家	,

这首诗的起源可以追溯到与小说家库珀的一次谈话，

[ænd; ənd] [fɪts] - [griːn] ['hælɪk] , [ðə; ði] ['pəʊɪt] , [huː] , ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [striːmz]

and	Fitz	-	Greene	Halleck	,	the	poet	,	who	,	speaking	of	the	Scottish	streams
和	菲茨	-	格林	哈勒克	,	这	诗人	,	WHO	,	请讲	的	这	苏格兰	溪流

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ledʒəndri] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ,

and	their	legendary	associations	,
和	他们的	传奇	协会	,

还有诗人菲茨-格林·哈莱克，他谈到苏格兰的河流及其传说渊源时，

[ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['rɪvəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [sə'septəb(ə)l] [ɒv; əv] [laɪk] [pəʊ'etɪk] ['triːtmənt] .

insisted	that	the	American	rivers	were	not	susceptible	of	like	poetic	treatment	.
坚持	那	这	美国人	河流	是	不是	易受影响的	的	喜欢	诗意的	治疗	.

他坚持认为，美国的河流不适合用诗歌的方式来描绘。

['deɪnə] [θɔːt] ['ʌðəwaɪz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [gʊd] [prə'djuːst] [θriː] [deɪz]

Dana	thought	otherwise	,	and	to	make	his	position	good	produced	three	days
达娜	想法	否则	,	和	到	制作	他的	位置	好的	生产	三	天

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['pəʊɪm] . - -

after	this	poem	.	'	'
后	这	诗	.	-	-

达纳却不这么认为，为了巩固自己的地位，他在写完这首诗三天后就创作了这首诗。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['sɔːndəz] [rəʊt] [ðə; ði] [neɪm] [dreɪk] ,

It	may	be	that	Saunders	wrote	the	name	Drake	,
它	可能	是	那	桑德斯	写道	这	姓名	德雷克	,

或许桑德斯写下了德雷克的名字。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒeɪmz] ['rɒdmən] [dreɪk] [huː] [dɪd] ``The ['kʌlprɪt] [feɪ] . - -

for	it	was	James	Rodman	Drake	who	did	``The	Culprit	Fay	.	'	'
为了	它	曾是	詹姆斯	罗德曼	德雷克	WHO	做过	``The	罪魁祸首	仙女	.	-	-

因为创作《罪魁祸首费伊》的是詹姆斯·罗德曼·德雷克。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɪntərz] [fɔːlt] [ðæt] [ðə; ði]['pəʊɪm][ɪz] [ə'kredɪtɪd] [tuː; tə]['deɪnə] .

Perhaps	it	was	the	printer's	fault	that	the	poem	is	accredited	to	Dana	.
也许	它	曾是	这	打印机的	过错	那	这	诗	是	认证	到	达娜	.

或许是印刷厂的失误，才导致这首诗的作者署名为达纳。

[pə'hæps] ['mɪstə(r)] . ['sɔːndəz] [raɪts] [səʊ]['ledʒəb(ə)l][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [ðə; ði] ['printərz] [ɑː(r); ə(r)] ['keələs]

Perhaps	Mr	.	Saunders	writes	so	legible	a	hand	that	the	printers	are	careless
也许	先生	.	桑德斯	写	所以	清晰易读	一个	手	那	这	打印机	是	粗心

[wɪð] [hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] .

with	his	manuscript	.
和	他的	手稿	.

也许桑德斯先生的字迹太清晰易读，以至于印刷工对他的手稿不够认真。

``There [ɪz] , - - [sez] ['(h)wiːtli] ,

``There	is	,	'	'	says	Wheatley	,
``There	是	,	-	-	说道	惠特利	,

“确实有，”惠特利说。

``there [ɪz][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)]['nəʊʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['ɔːθəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [waɪz] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][klɪə(r)]

``there	is	a	popular	notion	among	authors	that	it	is	not	wise	to	write	a	clear
``there	是	一个	受欢迎的	概念	之中	作者	那	它	是	不是	明智的	到	写	一个	清除

[hænd] .

hand	.
手	.

“作家中有一种流行的观点，认为用清晰的笔迹书写是不明智的。”

[meɪ'nɑːʒ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] .

Menage	was	one	of	the	first	to	express	it	.
家政	曾是	一	的	这	第一的	到	表达	它	.

Menage是最早表达这种观点的团体之一。

[hiː; hi] [rəʊt] : `If [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [nəʊ] [mɪs'teɪk] [ʃæl; ʃəl] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːks] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

He	wrote	:	`If	you	desire	that	no	mistake	shall	appear	in	the	works	which	you
他	写道	:	`If	你	欲望	那	不	错误	将	出现	在	这	作品	哪个	你

['pʌblɪʃ] ,

publish	,
发布	,

他写道：“如果你希望你发表的作品中不出现任何错误，

['nevə(r)] [send] [wel] - ['rɪt(ə)n] ['kɒpi] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪntə(r)] ,

never	send	well	-	written	copy	to	the	printer	,
绝不	发送	出色地	-	书面	复制	到	这	打印机	,

永远不要把写得好的稿子交给印刷厂。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [jʌŋ] [ə'prentɪsɪz] , [huː] [meɪk] [ə; eɪ]

for	in	that	case	the	manuscript	is	given	to	young	apprentices	,	who	make	a
为了	在	那	案件	这	手稿	是	给定	到	年轻的	学徒	,	WHO	制作	一个

['θaʊz(ə)nd] ['erə(r)z] ;

thousand	errors	;
千	错误	;

因为那样的话，手稿就会交给年轻的学徒，他们会犯上千处错误；

[waɪl] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

while	,	on	the	other	hand	,
尽管	,	在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [riːd] [ɪz] [delt] [wɪð] [baɪ][ðə; ði]['mɑːstə(r)] - ['printərz] . - - -

that	which	is	difficult	to	read	is	dealt	with	by	the	master	-	printers	.	'	'	'
那	哪个	是	难的	到	读	是	已处理	和	经过	这	掌握	-	打印机	.	-	-	-

那些难以阅读的内容由印刷大师们处理。

[ðə; ði][məʊst] [dɪ'stresɪŋ] ['blʌndə(r)][ai]['evə(r)] [riːd] [ɪn] [prɪnt] [wɒz; wəz] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	most	distressing	blunder	I	ever	read	in	print	was	made	at	the	time	of	the
这	最多	令人痛心	错误	我	曾经	读	在	打印	曾是	制成	在	这	时间	的	这

['beriəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['æntɪkwəri] [ænd; ənd] [ˌlɪtəræ'tɜː(r)] ,

burial	of	the	famous	antiquary	and	litterateur	,
葬礼	的	这	著名的	古董商	和	文学家	,

我读过的印刷品中最令人痛心的错误，发生在著名古物学家和文学家下葬之时。

[dʒɒn] [peɪn] ['kɒliə(r)] .

John	Payne	Collier	.
约翰	佩恩	科利尔	.

约翰·佩恩·科利尔。

[ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɒv; əv] [sept] . - , - ,

In	the	London	newspapers	of	Sept	.	21	,	1883	,
在	这	伦敦	报纸	的	九月	.	-	,	-	,

1883年9月21日伦敦报纸上刊登了以下内容：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] ``the [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [peɪn] ['kɒliə(r)]

it	was	reported	that	``the	remains	of	the	late	Mr	.	John	Payne	Collier
它	曾是	据报道	那	``the	遗迹	的	这	晚的	先生	.	约翰	佩恩	科利尔

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tɜːd] ['jestədeɪ] [ɪn] [breɪ] ['tʃɜːtʃɑːd] ,

were	interred	yesterday	in	Bray	churchyard	,
是	埋葬	昨天	在	嘶叫	墓地	,

据报道，“已故约翰·佩恩·科利尔先生的遗体昨天被安葬在布雷教堂墓地”，

[nɪə(r)] ['meɪdnhed] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [spek'tetər] . - -

near	Maidenhead	,	in	the	presence	of	a	large	number	of	spectators	.	'	'
靠近	梅登黑德	,	在	这	在场	的	一个	大的	数字	的	观众	.	-	-

在梅登黑德附近，众多观众在场观看。

[ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði] ['iːstən] ['deɪli] [pres] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [pə'vɜːʃ(ə)n] : ``The

Thereupon	the	Eastern	daily	press	published	the	following	remarkable	perversion	:	``The
于是	这	东	日常的	按	已发布	这	下列的	卓越	变态	:	``The

[breɪ] ['kɒliəri] [dɪ'zɑːstə(r)] .

Bray	Colliery	Disaster	.
嘶叫	煤矿	灾难	.

于是，东部日报刊登了以下令人震惊的歪曲报道：“布雷煤矿灾难”。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [dʒɒn] [peɪn] , ['kɒliə(r)] ,

The	remains	of	the	late	John	Payne	,	collier	,
这	遗迹	的	这	晚的	约翰	佩恩	,	煤矿	,

已故煤矿工人约翰·佩恩的遗骸

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tɜːd] ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ðə; ði] [breɪ] ['tʃɜːtʃɑːd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

were	interred	yesterday	afternoon	in	the	Bray	churchyard	in	the	presence	of	a
是	埋葬	昨天	下午	在	这	嘶叫	墓地	在	这	在场	的	一个

[lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [frendz] [ænd; ənd] [spek'tetər] . - -

large	number	of	friends	and	spectators	.	'	'
大的	数字	的	朋友们	和	观众	.	-	-

昨天下午，在众多亲友和旁观者的见证下，他们被安葬在布雷教堂墓地。

[fɑː(r)][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] - [ˈlʌvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] - [kəˈlektə(r)] [tuː; tə] [reɪl] [æt; ət]

Far	be	it	from	the	book	-	lover	and	the	book	-	collector	to	rail	at
远的	是	它	从	这	书	-	情人	和	这	书	-	集电极	到	轨	在

['blʌndəz] ,
blunders ,
失误 ,

爱书之人、藏书之人，绝不会轻易对错误大加挞伐。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [ʌnˈfriːkwəntli] [ðiːz] [ˈveri] [ˈblʌndəz] [meɪk] [bʊks] [ˈvæljuəb(ə)l] .

for	not	unfrequently	these	very	blunders	make	books	valuable	.
为了	不是	不常	这些	非常	失误	制作	图书	有价值的	.

因为这些错误往往反而使书籍更有价值。

[huː] [kˈeəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [paɪnz] [ˈhɒrəs] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [kənˈteɪn] [ðə; ði] ``potest - - [ˈerə(r)] ?

Who	cares	for	a	Pine's	Horace	that	does	not	contain	the	``potest	'	'	error	?
WHO	关心	为了	一个	松树的	贺拉斯	那	做	不是	包含	这	``potest	-	-	错误	?

谁会在意一本没有“最糟糕”错误的派恩版贺拉斯?

[ðə; ði] [ˈdʒenjuɪn] [fɜːst] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈhɔːˌθɔːrnz] ``Scarlet [ˈletə(r)] - - [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈtɜːmɪnd] [baɪ]

The	genuine	first	edition	of	Hawthorne's	``Scarlet	Letter	'	'	is	to	be	determined	by
这	真的	第一的	版	的	霍桑的	``Scarlet	信	-	-	是	到	是	决定	经过

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˌtaɪpəˈgræfɪk(ə)l] [slɪp] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] .

the	presence	of	a	certain	typographical	slip	in	the	introduction	.
这	在场	的	一个	肯定	印刷	滑	在	这	介绍	.

霍桑的《红字》的真正初版可以通过引言中是否存在某个印刷错误来判断。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈskrɪptʃəz] [ˈprɪntɪd] [ɪn] [ˈaɪələnd] (-) [ɪz] [mʌtʃ] [dɪˈzaɪəd] [baɪ]

The	first	edition	of	the	English	Scriptures	printed	in	Ireland	(	1716	)	is	much	desired	by
这	第一的	版	的	这	英语	经文	打印	在	爱尔兰	(	-	)	是	很多	想要的	经过

[kəˈlektər] ,
collectors ,
收藏家 ,

爱尔兰印刷的第一版英文圣经（1716年）深受收藏家喜爱。

[ænd; ənd] [ˈsɪmpli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][æn; ən][ˈerə(r)] .

and	simply	because	of	an	error	.
和	简单地	因为	的	一个	错误	.

仅仅是因为一个错误。

[aɪˈzaɪə] [bɪdz][ˌjuː ˈes] ``sin [nəʊ][mɔː(r)] , - - [bʌt; bət][ðə; ði][ˌbelˈfɑːst][ˈprɪntə(r)] , [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔː(r)]

Isaiah	bids	us	``sin	no	more	,	'	'	but	the	Belfast	printer	,	by	some	means	or
以赛亚	出价	我们	``sin	不	更多的	,	-	-	但	这	贝尔法斯特	打印机	,	经过	一些	方法	或者

[əˈnʌðə(r)] ,
another ,
其他 ,

以赛亚劝诫我们“不要再犯罪”，但贝尔法斯特的印刷商却以某种方式.....

[trænsˈpəʊzd] [ðə; ði] [ˈlɛtəz] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [riːd] ``sin [ɒn][mɔː(r)] . -

transposed	the	letters	in	such	wise	as	to	make	the	injunction	read	``sin	on	more	.	'
转置	这	信件	在	这样的	明智的	作为	到	制作	这	禁令	读	``sin	在	更多的	.	-

-
'
-
-

将字母顺序颠倒，使禁令读作“罪恶加倍”。

[ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] [ˈwɪkɪd] [ˈbaɪb(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [ɪz] [ˈseldəm] [met] [wɪð] , [ænd; ənd] , [ˈðeəfɔː(r)] ,

The	so	-	called	Wicked	Bible	is	a	book	that	is	seldom	met	with	,	and	,	therefore	,
这	所以	-	称为	邪恶	圣经	是	一个	书	那	是	很少	遇见	和	,	和	,	所以	,

[ɪn] [greɪt] [dɪˈmɑːnd] .

in	great	demand	.
在	伟大的	要求	.

所谓“邪恶圣经”是一本很少见的书，因此非常抢手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ai] . ,

It	was	printed	in	the	time	of	Charles	I	.	,
它	曾是	打印	在	这	时间	的	查尔斯	我	.	,

它是在查理一世时期印刷的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊ'tɔːriəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][əu'mit][ðə; ði]['ædvɜːb] ``not - - [ɪn][ɪts] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	it	is	notorious	because	it	omits	the	adverb	``not	'	'	in	its	version	of
和	它	是	臭名昭著	因为	它	省略	这	副词	``not	-	-	在	它是	版本	的

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [kə'mɑːndmənt] ;

the	seventh	commandment	;
这	第七	诫命	;

它臭名昭著，因为它在第七诫的版本中省略了副词“不”;

[ðə; ði] ['printərz] [wɜː(r); wə(r)] [faɪnd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [grəʊs] ['erə(r)] .

the	printers	were	fined	a	large	sum	for	this	gross	error	.
这	打印机	是	罚款	一个	大的	和	为了	这	总的	错误	.

印刷厂因这一重大错误被处以巨额罚款。

[sɪks] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['baɪb(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

Six	copies	of	the	Wicked	Bible	are	known	to	be	in	existence	.
六	副本	的	这	邪恶	圣经	是	已知	到	是	在	存在	.

据知，现存的《邪恶圣经》共有六份。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðə; ði] [leɪt] [dʒeɪmz]['lenəks][hæd; həd] [tuː] ['kɒpiz] ;

At	one	time	the	late	James	Lenox	had	two	copies	;
在	一	时间	这	晚的	詹姆斯	莱诺克斯	有	二	副本	;

已故的詹姆斯·伦诺克斯曾拥有两份拷贝;

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ['memwɑːz] ['henri] ['stiːvnz] [telz] [haʊ] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [wʌn] ['kɒpi] [ɪn]['pærɪs]

in	his	interesting	memoirs	Henry	Stevens	tells	how	he	picked	up	one	copy	in	Paris
在	他的	有趣的	回忆录	亨利	史蒂文斯	讲述	如何	他	挑选	向上	一	复制	在	巴黎

[fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] ['gini] .

for	fifty	guineas	.
为了	五十	几内亚	.

亨利·史蒂文斯在他有趣的自传中讲述了他如何在巴黎以五十几尼的价格买到一本。

['ræbə,leiz] - ['prɪntə(r)] [gɒt] [ðə; ði] [sə'tɪrɪkl] ['dɒktə(r)]['ɪntuː] [diːp] ['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['prɪntɪŋ] [æs'niː][fɔː(r); fə(r)]

Rabelais	'	printer	got	the	satirical	doctor	into	deep	water	for	printing	asne	for
拉伯雷	-	打印机	得到	这	讽刺	医生	进入	深的	水	为了	印刷	像	为了

[ˌeɪ'ɛm'iː] ;

ame	;
名字	;

拉伯雷的印刷商因为印刷了“asne for ame”而让这位讽刺医生陷入了困境;

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔː'bɒn] [tʊk] [ðə; ði]['mætə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [ɑːskt] ['frɑːnsɪs][ai] . [tuː; tə]

the	council	of	the	Sorbonne	took	the	matter	up	and	asked	Francis	I	.	to
这	理事会	的	这	索邦大学	采取	这	事情	向上	和	问	弗朗西斯	我	.	到

['prɒsɪkjuːt] ['ræbə,leiz][fɔː(r); fə(r)] ['herəsi] ;

prosecute	Rabelais	for	heresy	;
起诉	拉伯雷	为了	异端	;

索邦大学委员会受理了此事，并要求弗朗索瓦一世以异端罪名起诉拉伯雷;

[ðɪs] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][duː; də] ,

this	the	king	declined	to	do	,
这	这	国王	拒绝	到	做	,

国王拒绝这样做。

[ænd; ənd]['ræbə,leiz] [prə'si:did] [ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð][tu:; tə] ['tɔ:ment] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ]

and	Rabelais	proceeded	forthwith	to	torment	the	council	for	having
和	拉伯雷	继续	立即	到	折磨	这	理事会	为了	拥有

['faʊndɪd] [ə; eɪ] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] ['herəsi] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['prɪntərz] ['blʌndə(r)] .

founded	a	charge	of	heresy	upon	a	printer's	blunder	.
创立	一个	收费	的	异端	之上	一个	打印机的	错误	.

拉伯雷随即开始抨击议会，指责他们基于印刷工的失误而指控议会犯有异端罪。

[wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði] ['fu:lɪs] ['prɪntɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət] ['glɑ:zgəʊ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][prɪnt]

Once	upon	a	time	the	Foulis	printing	establishment	at	Glasgow	determined	to	print
一次	之上	一个	时间	这	福里斯	印刷	建立	在	格拉斯哥	决定	到	打印

[ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['hɒrəs] ;

a	perfect	Horace	;
一个	完美的	贺拉斯	;

从前，格拉斯哥的富利斯印刷厂决心印刷一本完美的贺拉斯作品集；

[ə'kɔ:dɪŋli] [ðə; ði] [pru:f] [ʃi:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [hʌŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:səti] ,

accordingly	the	proof	sheets	were	hung	up	at	the	gates	of	the	university	,
因此	这	证明	纸张	是	悬挂	向上	在	这	大门	的	这	大学	,

因此，校样被张贴在大学门口。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɒz; wəz] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] ['erə(r)] [dɪ'tektɪd] .

and	a	sum	of	money	was	paid	for	every	error	detected	.
和	一个	和	的	钱	曾是	有薪酬的	为了	每一个	错误	检测到	.

每发现一个错误，就会支付一笔奖金。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ði:z] [pri'kɔ:ʃənz] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [hæd; həd][sɪks] [ˌʌnkə'rektɪd] ['erə(r)z][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wen]

Notwithstanding	these	precautions	the	edition	had	six	uncorrected	errors	in	it	when
虽然	这些	防范措施	这	版	有	六	未修正	错误	在	它	什么时候

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['faɪnəli] ['pʌblɪʃt] .

it	was	finally	published	.
它	曾是	最后	已发布	.

尽管采取了这些预防措施，但该版本最终出版时仍有六处未纠正的错误。

[dɪz'reɪli] [sez] [ðæt] [ðə; ði][səʊ] - [kɔ:ld] [pɜ:l] ['baɪb(ə)l][hæd; həd][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [e'rɑ:tə] !

Disraeli	says	that	the	so	-	called	Pearl	Bible	had	six	thousand	errata	!
迪斯雷利	说道	那	这	所以	-	称为	珍珠	圣经	有	六	千	勘误表	!

迪斯雷利说，所谓的《珍珠圣经》有六千处错误！

[ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv]['paikəs][ɒv; əv] - , ['strɑ:zˌbɜ:rg] , - , [geɪv] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] [e'rɑ:tə]

The	works	of	Picus	of	Mirandula	,	Strasburg	,	1507	,	gave	a	list	of	errata
这	作品	的	皮库斯	的	-	,	斯特拉斯堡	,	-	,	给予	一个	列表	的	勘误表

['kʌvərɪŋ] [ˌfɪf'ti:n] ['fəʊliəʊ]['peɪdʒɪz] ,

covering	fifteen	folio	pages	,
覆盖	十五	对开本	页面	,

米兰杜拉的皮库斯在斯特拉斯堡于1507年出版的著作中，列出了长达十五页的勘误表。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜ:s] [keɪs] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ``Missae [ˌeɪ 'si:] - [ə'nætəmjə] - - (-) ,

and	a	worse	case	is	that	of	``Missae	ac	Missalis	Anatomia	'	'	(	1561	)	,
和	一个	更糟	案件	是	那	的	``Missae	空调	-	解剖学	-	-	(	-	)	,

更糟糕的情况是“Missae ac Missalis Anatomia”(1561)，

[ə; eɪ] ['vɒlju:m] [ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [tu:] ['peɪdʒɪz] , [ˌfɪf'ti:n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]

a	volume	of	one	hundred	and	seventy	-	two	pages	,	fifteen	of	which	are
一个	体积	的	一	百	和	七十	-	二	页面	,	十五	的	哪个	是

[dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [e'rɑ:tə] .

devoted	to	the	errata	.
奉献	到	这	勘误表	.

共一百七十二页，其中十五页为勘误表。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsiː] [felt] [səʊ] ['diːpli] [ə'griːvd] [baɪ] [ðɪs] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['blʌndəz] [ðæt]

The	author	of	the	Missae	felt	so	deeply	aggrieved	by	this	array	of	blunders	that
这	作者	的	这	弥撒	毛毡	所以	深	受委屈的	经过	这	大批	的	失误	那

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] [stəʊl] [ðə; ði]

he	made	a	public	explanation	to	the	effect	that	the	devil	himself	stole	the
他	制成	一个	民众	解释	到	这	影响	那	这	魔鬼	他自己	偷窃	这

['mænjuskrɪpt] ,

manuscript	,
手稿	,

《弥撒曲》的作者对这一连串的错误深感愤慨，于是公开解释说，是魔鬼偷走了手稿。

['tæmpəd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] ['æktʃuəli] [kəm'peld] [ðə; ði]['prɪntə(r)][tuː; tə] [ˌmɪs'riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

tampered	with	it	,	and	then	actually	compelled	the	printer	to	misread	it	.
篡改	和	它	,	和	然后	实际上	被迫	这	打印机	到	误解	它	.

他篡改了文件，然后竟然强迫打印机误读了文件内容。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'dʒiːniəs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][dɪd] [nɒt] [gɪv] ['ɒrɪdʒɪn][tuː; tə][ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv]

I	am	not	sure	that	this	ingenious	explanation	did	not	give	origin	to	the	term	of
我	是	不是	当然	那	这	巧妙	解释	做过	不是	给	起源	到	这	学期	的

- ['dev(ə)l] . - -

``printer's	devil	.	'	'
-	魔鬼	.	-	-

我并不确定“印刷魔鬼”一词是否源于这种巧妙的解释。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] ['nɒns(ə)ns] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [meɪk] [ɒv; əv] [wʌnz] [sens]

It	is	frightful	to	think	What	nonsense	sometimes	They	make	of	one's	sense
它	是	可怕	到	思考	什么	废话	有时	他们	制作	的	一个人的	感觉

想到他们有时把人的理智扭曲成何等荒谬的事物，真是令人恐惧。

[ænd; ənd] , [wʌts] [wɜːs] , [ɒv; əv] [wʌnz] [raɪmz] .

And	,	what's	worse	,	of	one's	rhymes	.
和	,	是什么	更糟	,	的	一个人的	韵律	.

更糟糕的是，连押韵的韵脚都押错了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][lɑːst] [wiːk] ,

It	was	only	last	week	,
它	曾是	仅有的	最后的	星期	,

就在上周，

[ɪn][maɪ][əʊd] [ə'pɒn] [sprɪŋ] , [wɪtʃ] [ai] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] ,

In	my	ode	upon	spring	,	Which	I	meant	to	have	made	A	most	beautiful	thing	,
在	我的	颂	之上	春天	,	哪个	我	意思是	到	有	制成	一个	最多	美丽的	事物	,

在我那首赞美春天的颂歌中，我本想把它写成一件最美好的事，

[wen] [ai] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['djuːdrɒp] [frɒm; frəm] ['freʃli] [bləʊn] ['rəʊzɪz] ,

When	I	talked	of	the	dewdrops	From	freshly	blown	roses	,
什么时候	我	谈话	的	这	露珠	从	新鲜的	吹	玫瑰	,

当我谈到刚吹落的玫瑰上的露珠时，

[ðə; ði]['nɑːsti] [θɪŋz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['freʃli] [bləʊn] ['nəʊzɪz] .

The	nasty	things	made	it	From	freshly	blown	noses	.
这	可恶的	事物	制成	它	从	新鲜的	吹	鼻子	.

这些讨厌的东西是从刚擤过的鼻涕里出来的。

[wiː; wi][kæn; kən]['fænsi] ['rɪtʃəd] - [reɪdʒ] ([fɔː(r); fə(r)]['pɔː.sən][wɒz; wəz][ɒv; əv]['vaɪələnt]['tempə(r)])

We	can	fancy	Richard	Porson's	rage	(	for	Porson	was	of	violent	temper	)
我们	能	想要	理查德	-	愤怒	(	为了	波尔森	曾是	的	暴力	脾气	)

[wen] ,

when	,
什么时候	,

我们可以想象理查德·波森当时的愤怒（因为波森脾气暴躁），

['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] ``the [kraʊd] [rent] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [ʃaʊts] ,

having	written	the	statement	that	``the	crowd	rent	the	air	with	their	shouts	,
拥有	书面	这	陈述	那	``the	人群	租	这	空气	和	他们的	喊叫	,

在写下“人群的呐喊声响彻云霄”的声明后，

- - [hɪz; ɪz]['prɪntə(r)] [meɪd] [ðə; ði][laɪn] [riːd] ``the [kraʊd] [rent] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [snaʊt] . - -

' '	his	printer	made	the	line	read	``the	crowd	rent	the	air	with	their	snouts	.	' '
- -	他的	打印机	制成	这	线	读	``the	人群	租	这	空气	和	他们的	鼻子	.	- -

他的打印机把那句话印成了“人群用鼻子撕裂空气”。

[haʊ'evə(r)] , [ðɪs] ['erə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][wʌn] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːz] [ɪn][ðə; ði] ``Catechism [ɒv; əv]

However	,	this	error	was	a	natural	one	,	since	it	occurs	in	the	``Catechism	of
然而	,	这	错误	曾是	一个	自然的	一	,	自从	它	发生	在	这	``Catechism	的

[ðə; ði] ['swaɪnɪʃ] ['mʌltɪtjuːd] .

the	Swinish	Multitude	.
这	猪	民众	.

然而，这种错误是自然而然的，因为它出现在《猪猡大众的教理问答》中。

``Royalty ['ɔʊnli][ɑː(r); ə(r)] ['prɪvəlɪdʒd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['blʌndərɪŋ] .

``Royalty	only	are	privileged	when	it	comes	to	the	matter	of	blundering	.
``Royalty	仅有的	是	特权	什么时候	它	来	到	这	事情	的	笨拙	.

“只有皇室成员在犯错这件事上才享有特权。”

[wen] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] . [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][wʌn] [deɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] ``un [kə'rɒs] - - ;

When	Louis	XIV	.	was	a	boy	he	one	day	spoke	of	``un	carosse	' '	;
什么时候	路易斯	十四	.	曾是	一个	男生	他	一	天	辐	的	``un	车体	- -	;

路易十四小时候有一天谈到“un carosse”；

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] ``une [kə'rɒs] , - - [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪŋ] ,

he	should	have	said	``une	carosse	,	' '	but	he	was	king	,
他	应该	有	说	``une	车体	,	- -	但	他	曾是	国王	,

他本该说“une carosse”，但他可是国王啊。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['dʒendə(r)][ɒv; əv] [kə'rɒs] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [ək'septɪd] ,

and	having	changed	the	gender	of	carosse	the	change	was	accepted	,
和	拥有	已更改	这	性别	的	车体	这	改变	曾是	公认	,

而当carosse的性别发生改变后，这一改变被人们接受了。

[ænd; ənd]['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] [deɪ] [kə'rɒs] [ɪz] ['mæskjəlɪn] .

and	unto	this	day	carosse	is	masculine	.
和	到	这	天	车体	是	男性	.

直到今天，carosse 仍然是阳性词。

[ðæt] ['erə(r)z] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜː(r)][ɪn] ['njuːˌpeɪpəz] [ɪz] [nɒt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,

That	errors	should	occur	in	newspapers	is	not	remarkable	,
那	错误	应该	发生	在	报纸	是	不是	卓越	,

报纸出现错误并不奇怪。

[fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɪn][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ['ɒfɪs] [ɪz] [dʌn] ['heɪstɪli] .

for	much	of	the	work	in	a	newspaper	office	is	done	hastily	.
为了	很多	的	这	工作	在	一个	报纸	办公室	是	完毕	草草	.

报社的大部分工作都是匆忙完成的。

[jet] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['erə(r)z][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] .

Yet	some	of	these	errors	are	very	amusing	.
然而	一些	的	这些	错误	是	非常	有趣	.

然而，其中一些错误却非常有趣。

[ai] [rɪ'membə(r)] [tu:; tə] [hæv; həv] [ri:d] [ɪn] [ə; eɪ] [bɜ:'lɪn] ['nju:zpeɪpə(r)] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðæt]
I remember to have read in a Berlin newspaper a number of years ago that
我 记住 到 有 读 在 一个 柏林 报纸 一个 数字 的 年 前 那

``Prince ['bɪzmɑ:k] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔ:wəd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ɔ:l]
``Prince Bismarck is trying to keep up honest and straightforward relations with all
``Prince 俾斯麦 是 尝试 到 保持 向上 诚实的 和 直截了当 关系 和 全部

[ðə; ði] [g'ɜ:lz] - - (['mɑ:txən]) .
the girls ' ' (madchen) .
这 女孩们 - - (少女) .

我记得几年前在柏林的一份报纸上读到过，“俾斯麦亲王正努力与所有女孩保持诚实坦率的关系”。

[ðɪs] ['steɪtmənt] [si:md] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [træn'spaɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:d] ``madchen - -
This statement seemed incomprehensible until it transpired that the word ``madchen ' '
这 陈述 似乎 难以理解 直到 它 发生了 那 这 单词 ``madchen - -

[wɒz; wəz] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ə; eɪ] ['mɪsprɪnt] [fɔ:(r); fə(r)] ``machten ,
was in this instance a misprint for ``machten ,
曾是 在 这 实例 一个 印刷错误 为了 ``machten ,

这句话起初让人难以理解，直到后来才发现“madchen”这个词在这里是“machten”的误印。

- - [ə; eɪ] [wɜ:d] ['mi:nɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˌjʊərə'pi:ən] [p'aʊəz] .
' ' a word meaning all the European powers .
- - 一个 单词 意义 全部 这 欧洲的 权力 .

一个指代所有欧洲列强的词。

[eks]
X
X

X

[wen] [fæntʃə] [bɪ'wɪtʃt] [ˌem 'i:]
WHEN FANCHONETTE BEWITCHED ME
什么时候 扇贝 着迷 我

当范乔内特迷倒我时

[ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] [strei] [hæz; həz] [səʊ] ['meni] [daɪ'vɜ:rʒən] [tu:; tə] [kætʃ] [maɪ] [aɪ] ,
The garden in which I am straying has so many diversions to catch my eye ,
这 花园 在 哪个 我 是 迷途 有 所以 许多 转移 到 抓住 我的 眼睛 ,

我漫步其中的这座花园里，有太多东西吸引着我的目光。

[tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ɪn'spaɪə(r)] [ˌremɪ'nɪsns] [ðæt] [ai] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [hɑ:d] [tu:; tə]
to engage my attention and to inspire reminiscence that I find it hard to
到 从事 我的 注意力 和 到 启发 怀旧 那 我 寻找 它 难的 到

[tri:t] [ɒv; əv] [ɪts] [bj'u:tɪz] [mə'θɒdɪkli] .
treat of its beauties methodically .
对待 的 它是 美女 有条不紊 .

吸引我的注意力，唤起我的回忆，让我难以系统地去体会它的美好。

[ai] [faɪnd] [maɪ'self] ['wɒndərɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['hɪðə(r)] [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] ,
I find myself wandering up and down , hither and thither ,
我 寻找 我 漫游 向上 和 向下 , 这里 和 那里 ,

我发现自己漫无目的地来回游荡，

[ɪn] [səʊ] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ai] ['mɑ:v(ə)l] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [ə'bændənd] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ðə; ði]
in so irresponsible a fashion that I marvel you have not abandoned me as the
在 所以 不负责任 一个 时尚 那 我 奇迹 你 有 不是 弃 我 作为 这

[məʊst] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ɒv; əv] ['mædmən] .
most irrational of madmen .
最多 非理性 的 狂人 .

你如此不负责任，我真惊讶你还没有把我当成最不理智的疯子而抛弃。

[jet] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] ?

Yet	how	could	it	be	otherwise	?
然而	如何	可以	它	是	否则	?

难道还能有别的结果吗?

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem ˈiː][ai] [siː] [ðəʊz] [θɪŋz] [ðæt] [drɔː] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [ai][set] [aʊt][tuː; tə]

All	around	me	I	see	those	things	that	draw	me	from	the	pathway	I	set	out	to
全部	大约	我	我	看	那些	事物	那	画	我	从	这	路径	我	放	出去	到

[pə'sjuː] :

pursue	:
追求	:

我周围的一切都在诱惑我偏离我最初设定的道路:

[laɪk] [ə; eɪ] ['hiːdləs] ['bʌtəflaɪ] [ai] [flɪt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [swiːt] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðæt] ,

like	a	heedless	butterfly	I	flit	from	this	sweet	unto	that	,
喜欢	一个	鲁莽	蝴蝶	我	掠过	从	这	甜的	到	那	,

我像一只漫不经心的蝴蝶，从这甜蜜的地方飞到那甜蜜的地方。

['glɔːri] [ænd; ənd] ['revlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['pəuzi] .

glorying	and	revelling	in	the	sunshine	and	the	posies	.
荣耀	和	狂欢	在	这	阳光	和	这	花束	.

沐浴在阳光和鲜花中，尽情享受。

[ðeə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ɪz] ['selfɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [lʌv] [laɪk] [ðɪs] ,

There	is	little	that	is	selfish	in	a	love	like	this	,
那里	是	小的	那	是	自私	在	一个	爱	喜欢	这	,

在这样的爱情里，几乎没有什么自私的成分。

[ænd; ənd] [ˌhɪər'ɪn] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] [ɪz] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] .

and	herein	we	have	another	reason	why	the	passion	for	books	is	beneficial	.
和	在此处	我们	有	其他	原因	为什么	这	热情	为了	图书	是	有利	.

由此可见，热爱读书还有另一个好处。

[hiː; hi] [huː] [lʌvz] ['wɪmɪn] [mʌst; məst][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [sʌm; səm][wʌn] ['wʊmən] [ə'bʌv] [ðə; ði][rest] ,

He	who	loves	women	must	and	should	love	some	one	woman	above	the	rest	,
他	WHO	爱	女性	必须	和	应该	爱	一些	一	女士	多于	这	休息	,

爱女人的男人必须也应该最爱其中一个女人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] , [wɪtʃ] [ai] [ɪ'stiːm] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][kaɪnd]

and	he	has	her	to	his	keeping	,	which	I	esteem	to	be	one	kind
和	他	有	她	到	他的	保持	,	哪个	我	尊重	到	是	一	种类

[ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] .

of	selfishness	.
的	自私	.

他把她据为己有，我认为这是一种自私。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] ['truːli] [lʌvz] [bʊks] [lʌvz] [ɔːl] [bʊks] [ə'laɪk] , [ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [ðɪs] ,

But	he	who	truly	loves	books	loves	all	books	alike	,	and	not	only	this	,
但	他	WHO	真的	爱	图书	爱	全部	图书	同样	,	和	不是	仅有的	这	,

但真正热爱书籍的人，会平等地喜爱所有的书籍，不仅如此，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [griːvz] [hɪm] [ðæt] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [men] [duː; də] [nɒt] [ʃeə(r)] [wɪð] [hɪm] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .

but	it	grieves	him	that	all	other	men	do	not	share	with	him	this	noble	passion	.
但	它	悲伤	他	那	全部	其他	男人	做	不是	分享	和	他	这	高贵	热情	.

但令他感到悲伤的是，其他男人并不都和他一样拥有这种高尚的热情。

['verɪli] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [ʌn'selfɪʃ] [ɒv; əv] [lʌvz] !

Verily	,	this	is	the	most	unselfish	of	loves	!
确实	,	这	是	这	最多	无私	的	爱	!

这的确是最无私的爱!

[tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bʊkselə(r)] ,

To	return	now	to	the	matter	of	booksellers	,
到	返回	现在	到	这	事情	的	书店	,

现在回到书商的问题上来，

[ai] [wʊd] [feɪn] [ɪmˈpres] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv][ðə; ði][krɑːft] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [ðeə(r)]

I	would	fain	impress	you	with	the	excellences	of	the	craft	,	for	I	know	their
我	会	欣然	令人印象深刻	你	和	这	卓越	的	这	工艺	,	为了	我	知道	他们的

['vɜːtjuːz] .

virtues	.
美德	.

我渴望向您展示这门技艺的精湛之处，因为我深知它的优点。

[maɪ][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [wɪð] [ðem; ðəm][hæz; həz] ['kʌvəd] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ]['pɪəriəd][ænd; ənd][hæz; həz]

My	association	with	them	has	covered	so	long	a	period	and	has
我的	协会	和	他们	有	涵盖	所以	长的	一个	时期	和	有

[biːn] [səʊ] ['ɪntɪmət] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][vɑːst] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ai][hæv; həv][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

been	so	intimate	that	even	in	a	vast	multitude	of	people	I	have	no	difficulty	in
到过	所以	亲密的	那	甚至	在	一个	广阔的	民众	的	人们	我	有	不	困难	在

[dɪˈtɜːmɪnɪŋ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['bʊkselə(r)] [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] .

determining	who	are	the	booksellers	and	who	are	not	.
确定	WHO	是	这	书店	和	WHO	是	不是	.

我与他们交往的时间很长，关系也很密切，以至于即使在一大群人中，我也能毫不费力地分辨出谁是书商，谁不是。

[fɔː(r); fə(r)] , ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [bʊks] ,

For	,	having	to	do	with	books	,
为了	,	拥有	到	做	和	图书	,

因为，与书籍有关，

[ðiːz] [men] [ɪn] [djuː] [taɪm] [kʌm] [tuː; tə][rɪˈzemb(ə)l][ðeə(r)] [weəz] [nɒt]['əʊnli][ɪn] [əˈpɪərəns] [bʌt; bət]

these	men	in	due	time	come	to	resemble	their	wares	not	only	in	appearance	but
这些	男人	在	到期的	时间	来	到	类似	他们的	商品	不是	仅有的	在	外貌	但

['ɔːlsəʊ][ɪn] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

also	in	conversation	.
还	在	对话	.

随着时间的推移，这些人不仅在外表上，而且在谈吐上，都会变得像他们的商品一样。

[maɪ] ['bʊkselə(r)] [hæz; həz] [dwelt] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)] [wɪð] ['fəuliəuz][ænd; ənd]['kwɔːtəʊz][ænd; ənd]

My	bookseller	has	dwelt	so	long	in	his	corner	with	folios	and	quartos	and
我的	书商	有	居住	所以	长的	在	他的	角落	和	对开本	和	四开本	和

['ʌðə(r)] [æn'tiːk] [təʊmz] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːks] [ɪn] [blæk] - ['letə(r)][ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] ['mɒdɪst] ,

other	antique	tomes	that	he	talks	in	black	-	letter	and	has	the	modest	,
其他	古董	巨著	那	他	会谈	在	黑色的	-	信	和	有	这	谦虚的	,

我的书商在他的角落里待了太久，那里摆满了对开本、四开本和其他古籍，以至于他说话都用哥特体，而且为人谦逊。

[ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braʊn] [əʊld] [staʊt] ['baɪndɪŋ] ,

engaging	look	of	a	brown	old	stout	binding	,
引人入胜	看	的	一个	棕色的	老的	肥硕	结合	,

棕色旧式厚实装订，外观引人注目。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdiːlekˈteɪʃn] [ɒv; əv] [dɪˈskrɪmɪneɪtɪŋ] [ɔlˈfæktəri] [hiː; hi] [æn; ən]['əʊdə(r)]

and	to	the	delectation	of	discriminating	olfactories	he	exhaleth	an	odor
和	到	这	愉悦	的	歧视性的	嗅觉	他	呼气	一个	气味

[ɒv; əv] ['mɪldjuː] [ænd; ənd][ɒv; əv][təˈbækəʊ] [kəˈmɪŋgəld] ,

of	mildew	and	of	tobacco	commingled	,
的	霉菌	和	的	烟草	混合	,

令那些嗅觉灵敏的人欣喜的是，他呼出的气味混合着霉味和烟草味。

[wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [truː] ['bɪbliəfaɪl] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [ɒv; əv] ['ærəbi] .

which	is	more	grateful	to	the	true	bibliophile	than	all	the	perfumes	of	Araby	.
哪个	是	更多的	感激的	到	这	真的	爱书人	比	全部	这	香水	的	阿拉比	.

对于真正的爱书之人来说，这比阿拉伯所有的香水都更有意义。

[ai][hæv; həv] ['stʌdid] [ðə; ði][krɑ:ft][səʊ]['dɪlɪdʒəntli] [ðæt][baɪ] ['mɪəli] ['klæpɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ə'pɒn][ə; eɪ]

I	have	studied	the	craft	so	diligently	that	by	merely	clapping	my	eyes	upon	a
我	有	研究	这	工艺	所以	勤勉地	那	经过	仅仅	鼓掌	我的	眼睛	之上	一个

['bʊkselə(r)] [ai][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [wɪð] ['sɜ:t(ə)nti] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv] [bʊks] [hi:; hi] [selz] ;

bookseller	I	can	tell	you	with	certainty	what	manner	of	books	he	sells	;
书商	我	能	告诉	你	和	肯定	什么	方式	的	图书	他	出售	;

我对这门技艺研究得如此勤奋，以至于我只需看一眼书商，就能准确地告诉你他卖的是什么类型的书；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'di:əl] ['bʊkselə(r)] [hæz; həz][nəʊ] [fædz] ,

but	you	must	know	that	the	ideal	bookseller	has	no	fads	,
但	你	必须	知道	那	这	理想的	书商	有	不	时尚潮流	,

但你必须明白，理想的书商不应该追逐潮流。

['bi:ɪŋ] ['i:kwəli] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ænd; ənd][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] [sfɪrz] , [dɪ'pɑ:rtmənts] , ['brɑ:ntʃɪz] ,

being	equally	proficient	in	and	a	lover	of	all	spheres	,	departments	,	branches	,
存在	同样地	精通	在	和	一个	情人	的	全部	球体	,	部门	,	分支	,

[ænd; ənd] [laɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:t] .

and	lines	of	his	art	.
和	线条	的	他的	艺术	.

他对自己的艺术的各个领域、部门、分支和方向都同样精通且热爱。

[hi:; hi][ɪz] , [mɔ:r'əʊvə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'nɪgnənt] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'naɪz] ['kredɪt][tu:; tə] [nʌn] ;

He	is	,	moreover	,	of	a	benignant	nature	,	and	he	denies	credit	to	none	;
他	是	,	而且	,	的	一个	仁慈的	自然	,	和	他	否认	信用	到	没有任何	;

[jet] , [wɪ'ðɔ:l] ,

yet	,	withal	,
然而	,	此外	,

此外，他性情温和，从不否认任何人的功劳；然而，尽管如此，

[hi:; hi][ɪz] ['raɪtʃəsli] [səʊ] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [lets] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['skɒlə(r)] [hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)]

he	is	righteously	so	discriminating	that	he	lets	the	poor	scholar	have	for
他	是	义正直地	所以	歧视性的	那	他	让我们	这	贫穷的	学者	有	为了

[ə; eɪ] ['pɔ:ltri] [sʌm] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['pɑ:vənju:][mʌst; məst] [peɪ] ['dɪəli] [fɔ:(r); fə(r)] .

a	paltry	sum	that	which	the	rich	parvenu	must	pay	dearly	for	.
一个	微不足道	和	那	哪个	这	富有的	暴发户	必须	支付	亲爱的	为了	.

他秉持着公正无私的原则，让贫穷的学者只需花费很少的钱就能得到富有的暴发户必须付出高昂代价才能得到的东西。

[hi:; hi][ɪz] ['kɜ:tiəs] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [weə(r)] ['kɜ:təsi] [ænd; ənd] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɑ:(r); ə(r)][məʊst]

He	is	courteous	and	considerate	where	courtesy	and	consideration	are	most
他	是	有礼貌	和	周到	在哪里	礼貌	和	考虑	是	最多

['si:mli] .

seemly	.
似乎	.

他举止得体，彬彬有礼，在最需要礼貌和体贴的场合，他都表现得体贴周到。

['sæmjʊəl] ['dʒɒnsn] [wʌns] [rəʊld] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['lʌndən] ['bʊk,sɛlərz] [ʃɒp] [tu:; tə][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)] ['lɪtərəri]

Samuel	Johnson	once	rolled	into	a	London	bookseller's	shop	to	ask	for	literary
塞缪尔	约翰逊	一次	滚动	进入	一个	伦敦	书店	店铺	到	问	为了	文学

[ɪm'plɔɪmənt] .

employment	.
就业	.

塞缪尔·约翰逊曾走进伦敦一家书店，请求从事文学方面的工作。

[ðə; ði] ['bʊkselə(r)] ['skru:tənaɪzd][hɪz; ɪz] ['bɜ:li] [freɪm] , [ɪ'nɔ:məs] [hændz] , [kɔ:s] [feɪs] , [ænd; ənd]

The	bookseller	scrutinized	his	burly	frame	,	enormous	hands	,	coarse	face	,	and
这	书商	仔细审查	他的	魁梧的	框架	,	巨大的	双手	,	粗	脸	,	和

['hʌmb(ə)l] [ə'pærəl] .

humble	apparel	.
谦逊的	服饰	.

书商仔细打量了他魁梧的身材、巨大的手、粗糙的脸和简朴的衣着。

``You [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['betə(r)]['pɔːtə(r)] , - - [sed] [hiː; hi] .
``You would make a better porter , ' ' said he .
``You 会 制作 一个 更好的 搬运工 , - - 说 他 .

“你更适合做搬运工，”他说。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] - ['peɪʃ(ə)ns] .
This was too much for the young lexicographer's patience .
这 曾是 也 很多 为了 这 年轻的 - 耐心 .

这彻底激怒了这位年轻的词典编纂者。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ]['fəʊliəʊ][ænd; ənd] [ɪn'kɑːntɪnəntli] [let][flai][æt; ət][ðə; ði] ['bʊkˌsɛlərz] [hed] ,
He picked up a folio and incontinently let fly at the bookseller's head ,
他 挑选 向上 一个 对开本 和 失禁 让 飞 在 这 书店 头 ,

他拿起一本对开本图书，不由自主地朝书商的脑袋开了一枪。

[ænd; ənd] [ðen] ['stepɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['prɒstreɪt] ['vɪktɪm] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['eksɪt] , ['seɪɪŋ] : ``Lie
and then stepping over the prostrate victim he made his exit , saying : ``Lie
和 然后 步进 超过 这 前列腺 受害者 他 制成 他的 出口 , 说 : ``Lie
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

然后他跨过倒地的受害者，离开了，边走边说：“躺在那儿吧，

[ðaʊ] [lʌmp] [ɒv; əv] [liːd] ! - -
thou lump of lead ! ' '
你 块 的 带领 ! - -

你这块铅块！

[ðɪs] ['bʊkselə(r)] [wɒz; wəz] ['ɑːzbɔːrn] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɒp] [æt; ət] [greɪz] [ɪn] [geɪt] .
This bookseller was Osborne , who had a shop at Gray's Inn Gate .
这 书商 曾是 奥斯本 , WHO 有 一个 店铺 在 格雷的 客栈 门 .

这位书商名叫奥斯本，他在格雷律师学院门附近开了一家书店。

[tuː; tə] ['bɔzwəl] ['dʒɒnsn] ['sʌbsɪkwəntli] [ɪk'spleɪnd] : ``Sir , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'pɜːtɪnənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
To Boswell Johnson subsequently explained : ``Sir , he was impertinent to me ,
到 博斯韦尔 约翰逊 随后 解释 : ``Sir , 他 曾是 无礼 到 我 ,
[ænd; ənd][aɪ] [biːt] [hɪm] . - -
and I beat him . ' '
和 我 打 他 . - -

约翰逊随后向博斯韦尔解释说：“先生，他对我无礼，所以我揍了他。”

['dʒeɪkəb]['tɑːnsən][wɒz; wəz] ['draɪdənz] ['bʊkselə(r)] ; [ɪn][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [taɪmz] [ə; eɪ]['selə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]
Jacob Tonson was Dryden's bookseller ; in the earlier times a seller was also
雅各布 汤森 曾是 德莱顿的 书商 ; 在 这 早些时候 时代 一个 卖方 曾是 还
[ə; eɪ] ['pʌblɪʃə(r)] [ɒv; əv] [bʊks] .
a publisher of books .
一个 出版商 的 图书 .

雅各布·汤森是德莱顿的书商；在早期，书商同时也是图书出版商。

['draɪdən][wɒz; wəz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [ɒn]['eɪmiəb(ə)l] [tɜːmz] [wɪð] ['tɑːnsən] ,
Dryden was not always on amiable terms with Tonson ,
德莱顿 曾是 不是 总是 在 可亲 条款 和 汤森 ,

德莱顿与汤森的关系并非一直都很友好。

[prɪ'zjuːməbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['draɪdən] [ɪn'veərɪəbli] [wɒz; wəz][ɪn] [det] [tuː; tə]['tɑːnsən] .
presumably because Dryden invariably was in debt to Tonson .
想必 因为 德莱顿 总是 曾是 在 债务 到 汤森 .

大概是因为德莱顿总是欠汤森的人情。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] ['draɪdən] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] ['mʌni] ,
On one occasion Dryden asked for an advance of money ,
在 一 场合 德莱顿 问 为了 一个 进步 的 钱 ,

有一次，德莱顿要求预支一笔钱。

[bʌt; bət] ['tɑːnsən] [rɪ'fjuːzd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊndz] [ðæt] [ðə; ði] ['poʊɪts] ['əʊvədrɑːft] [ɔːl'redi] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði]

but	Tonson	refused	upon	the	grounds	that	the	poet's	overdraft	already	exceeded	the
但	汤森	拒绝	之上	这	理由	那	这	诗人的	透支	已经	超出	这

['lɪmɪts] [ɒv; əv] ['riːznəblnəs] .

limits	of	reasonableness	.
限制	的	合理性	.

但汤森拒绝了，理由是这位诗人的透支额度已经超过了合理的限度。

[ˌðeərə'pɒn] ['draɪdən] [pen] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['tɑːnsən] [wɪð] [ðə; ði]

Thereupon	Dryden	penned	the	following	lines	and	sent	them	to	Tonson	with	the
于是	德莱顿	撰写	这	下列的	线条	和	发送	他们	到	汤森	和	这

['mesɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [rəʊt] [ðiːz] [laɪnz] [kʊd; kəd] [raɪt] [mɔː(r)] :

message	that	he	who	wrote	these	lines	could	write	more	:
信息	那	他	WHO	写道	这些	线条	可以	写	更多的	:

于是，德莱顿写下了以下几行诗句，并附言寄给了汤森，告诉他写下这些诗句的人还可以写更多：

[wɪð] [liə] [lʊks] , [bʊl] - [feɪst] [ænd; ənd] ['frekld] [feə(r)] [wɪð] [tuː] [left] [legz] , [wɪð] ['dʒuːdəs] -

With	leering	looks	,	bull	-	faced	and	freckled	fair	With	two	left	legs	,	with	Judas	-
和	色眯眯的	看起来	,	公牛	-	面对	和	雀斑	公平的	和	二	左边	腿	,	和	犹大	-

['kʌləd] [heə(r)] ,

colored	hair	,
有色	头发	,

她面露邪笑，长着一张牛脸和雀斑，肤色白皙，却有两条左腿，顶着一头犹大般的橙色头发。

[ænd; ənd] ['fraʊzi] [pɔːrz] [ðæt] [teɪnt] [ðə; ði] ['æmbiənt] [eə(r)] .

And	frowzy	pores	that	taint	the	ambient	air	.
和	邋遢	毛孔	那	污点	这	周围的	空气	.

还有那些散发着恶臭、污染周围空气的毛孔。

[ðiːz] [laɪnz] [rɔːt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ɪ'fekt] : ['tɑːnsən] [sent] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] ['draɪdən] [hæd; həd]

These	lines	wrought	the	desired	effect	:	Tonson	sent	the	money	which	Dryden	had
这些	线条	锻	这	想要的	影响	:	汤森	发送	这	钱	哪个	德莱顿	有

[ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] .

asked	for	.
问	为了	.

这些话达到了预期的效果：汤森寄来了德莱顿要求的钱。

[wen] ['draɪdən] [daɪd] ['tɑːnsən] [meɪd] ['əʊvətjɔːz] [tuː; tə] [pəʊp] ,

When	Dryden	died	Tonson	made	overtures	to	Pope	,
什么时候	德莱顿	死亡	汤森	制成	序曲	到	教皇	,

德莱顿去世后，汤森向蒲柏示好。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lætə(r)] [suːn] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] - [məʊst] [fə'mɪdəb(ə)l] ['raɪv(ə)l] , [bər'nɑːrd] - .

but	the	latter	soon	went	over	to	Tonson's	most	formidable	rival	,	Bernard	Lintot	.
但	这	后者	很快	去	超过	到	-	最多	强大	竞争对手	,	伯纳德	-	.

但后者很快就倒向了汤森最强大的竞争对手伯纳德·林托。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [pəʊp] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [bəuθ] ['pʌblɪʃəz] ,

On	one	occasion	Pope	happened	to	be	writing	to	both	publishers	,
在	一	场合	教皇	发生	到	是	写作	到	两个都	出版商	,

有一次，波普恰好同时给这两家出版社写信，

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['blʌndə(r)] [hiː; hi] [ɪn'kləʊzd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

and	by	a	curious	blunder	he	inclosed	to	each	the	letter	intended	for	the
和	经过	一个	好奇的	错误	他	封闭	到	每个	这	信	故意的	为了	这

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

由于一个奇怪的错误，他把原本要寄给对方的信分别寄给了他们两人。

[ɪn][ðə; ði]['letə(r)] [ment] [fɔ:(r); fə(r)]['tɑ:nsən] , [hi:; hi] [sed] [ðæt] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ,

In	the	letter	meant	for	Tonson	,	he	said	that	Lintot	was	a	scoundrel	,
在	这	信	意思是	为了	汤森	,	他	说	那	-	曾是	一个	恶棍	,

在写给汤森的信中，他说林托特是个无赖。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['letə(r)] [ment] [fɔ:(r); fə(r)] - [hi:; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['tɑ:nsən][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]

and	in	the	letter	meant	for	Lintot	he	declared	that	Tonson	was	an	old
和	在	这	信	意思是	为了	-	他	声明	那	汤森	曾是	一个	老的

['rɑ:skl] .

rascal	.
恶棍	.

在写给林托特的信中，他宣称汤森是个老恶棍。

[wi:; wi][kæn; kən]['fænsi] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['mesəz] . - [ænd; ənd]['tɑ:nsən] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm]

We	can	fancy	how	little	satisfaction	Messrs	.	Lintot	and	Tonson	derived	from
我们	能	想要	如何	小的	满意	先生们	.	-	和	汤森	衍生的	从

[ðə; ði][pə'ru:z(ə)l][ɒv; əv] [ði:z] [ˌmɪs'sent] [ɪ'pɪslz] .

the	perusal	of	these	missent	epistles	.
这	仔细阅读	的	这些	误送	书信	.

我们可以想象，林托特先生和汤森先生在阅读这些误寄的信件后，有多么不满意。

['ændru:] ['mɪlər] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [hu:] [hæd; həd] ['præktɪkl] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n]

Andrew	Millar	was	the	publisher	who	had	practical	charge	of	the	production
安德鲁	米勒	曾是	这	出版商	WHO	有	实际的	收费	的	这	生产

[ɒv; əv] ['dʒɒnsənz] ['dɪkʃən(ə)ri] .

of	Johnson's	dictionary	.
的	强生	字典	.

安德鲁·米勒是约翰逊词典的实际出版商。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ðæt] ['dʒɒnsn] [dru:] [aʊt][hɪz; ɪz]['stɪpju:leɪtɪd] [ˌɒnə'reəriəm] [ɒv; əv] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] (

It	seems	that	Johnson	drew	out	his	stipulated	honorarium	of	eight	thousand	dollars	(
它	似乎	那	约翰逊	画	出去	他的	规定的	酬金	的	八	千	美元	(

[tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)][ɪg'zækt] ,

to	be	more	exact	,
到	是	更多的	精确的	,

约翰逊似乎领取了他约定的八千美元酬金（更准确地说，

L1575) [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] [went] [tu:; tə] [pres] ; [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [sə'praɪzɪŋ] ,

L1575	)	before	the	dictionary	went	to	press	;	this	is	not	surprising	,
L1575	)	前	这	字典	去	到	按	;	这	是	不是	奇怪	,

L1575）在词典付印之前；这并不奇怪，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [kən'sju:md] [eɪt] [j'iəz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [θri:] , [æz; əz]

for	the	work	of	preparation	consumed	eight	years	,	instead	of	three	,	as
为了	这	工作	的	准备	消耗	八	年	,	反而	的	三	,	作为

['dʒɒnsn] [hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd] .

Johnson	had	calculated	.
约翰逊	有	计算	.

准备工作耗时八年，而不是约翰逊计算的三年。

['dʒɒnsn] [in'kwaiə] [ɒv; əv][ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] [wɒt] ['mɪlər] [sed] [wen] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði][lɑ:st] [bætʃ]

Johnson	inquired	of	the	messenger	what	Millar	said	when	he	received	the	last	batch
约翰逊	询问	的	这	信使	什么	米勒	说	什么时候	他	已收到	这	最后的	批

[ɒv; əv] ['kɒpi] .

of	copy	.
的	复制	.

约翰逊向信使询问米勒收到最后一批复印件时说了什么。

[ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] ['ɑ:nsə(r)d] : ``He [sed] `Thank [gɒd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [hɪm] . - - -

The	messenger	answered	:	``He	said	`Thank	God	I	have	done	with	him	.	'	'	'
这	信使	回答	:	``He	说	`Thank	上帝	我	有	完毕	和	他	.	-	-	-

信使回答说："他说：'感谢上帝，我终于摆脱他了。'"

[ðɪs] [meɪd] ['dʒɒnsn] [smaɪl] .
This made Johnson smile .
这 制成 约翰逊 微笑 .

这让约翰逊露出了笑容。

``I [ˌeɪ 'em][glæd] , - - [sed] [hiː; hi] , ['kwaɪətli] , ``that [hiː; hi] [θæŋks] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] . - -
``I am glad , ' ' said he , quietly , ``that he thanks God for anything . ' '
``I 是 高兴的 , - - 说 他 , 悄悄 , ``that 他 谢谢 上帝 为了 任何事物 . - -

“我很高兴，”他平静地说，“他无论做什么事都会感谢上帝。”

[ai][wɒz; wəz] [nɒt] [dʌn] [wɪð] [maɪ] ['dɪskɔːs] [wen] [ə; eɪ] [bʊk] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn][frɒm; frəm] [dʒʌdʒ]
I was not done with my discourse when a book was brought in from Judge
我 曾是 不是 完毕 和 我的 话语 什么时候 一个 书 曾是 带来 在 从 法官
['mɛθjuːən] ;
Methuen ;
梅休恩 ;

我话还没说完，梅休恩法官就拿来了一本书；

[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] .
the interruption was a pleasant one .
这 中断 曾是 一个 令人愉快的 一 .

这次打断令人愉快。

``I [wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] , - - [raɪts] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
``I was too busy last evening , ' ' writes the judge ,
``I 曾是 也 忙碌的 最后的 晚上 , - - 写 这 法官 ,

法官写道：“我昨晚太忙了。”

``to [brɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] ['vɒljuːm] [wɪtʃ] [ai] [pɪkt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][lɑː] [sɑːl] [striːt] [stɔːl] ['jestədeɪ] .
``to bring you this volume which I picked up in a La Salle street stall yesterday .
``to 带来 你 这 体积 哪个 我 挑选 向上 在 一个 拉 萨勒 街道 摊位 昨天 .

“我昨天在拉萨尔街边摊买到了这本书，特此带给大家。”

[ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['skæləwæg] [vɪ'lɑːn] ,
I know your love for the scallawag Villon ,
我 知道 你的 爱 为了 这 骗子 维隆 ,

我知道你很喜欢那个无赖维隆，

[səʊ][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] ['fænsi] [ðə; ði] [laɪnz] [wɪtʃ] , ['evɪdəntli] ,
so I am sure you will fancy the lines which , evidently ,
所以 我 是 当然 你 将要 想要 这 线条 哪个 , 显然 ,

所以我相信你会喜欢这些线条，显然，

[ðə; ði]['fɔːmə(r)]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [hæz; həz] ['skrɪbld] [ə'pɒn][ðə; ði][flai] - [liːf] . - -
the former owner of this book has scribbled upon the fly - leaf . ' '
这 以前的 所有者 的 这 书 有 潦草的 之上 这 飞 - 叶子 . - -

这本书的前主人在扉页上乱涂乱画。

['fænsi] [ðem; ðəm] ?
Fancy them ?
想要 他们 ?

喜欢它们吗?

[ɪn'diːd] [ai][duː; də] ;
Indeed I do ;
的确 我 做 ;

的确如此；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊt] [ɒn] [ðə; ði] ``scallawag - - [æz; əz] [ai] [dəʊt] [ɒn] [hɪm] [juː; jʊ] ['ɔːlsəʊ] [wɪl] [dɪ'kleə(r)]

and	if	you	dote	on	the	``scallawag	'	'	as	I	dote	on	him	you	also	will	declare
和	如果	你	宠爱	在	这	``scallawag	-	-	作为	我	宠爱	在	他	你	还	将要	宣布

[ðæt] ['aʊə(r)] [ə'nɒnɪməs] ['pəʊɪt] [hæz; həz] [nɒt] [rɔːt] [ɪl] .

that	our	anonymous	poet	has	not	wrought	ill	.
那	我们的	匿名的	诗人	有	不是	锻	患病的	.

如果你像我一样喜爱这位“无赖”，你也会宣称我们这位匿名诗人并没有作恶。

[fræn'swɑː] [vɪ'lɑːn]

FRANCOIS	VILLON
弗朗索瓦	维隆

弗朗索瓦·维隆

[ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [fræn'swɑː] [vɪ'lɑːn] [ænd; ənd] [fræn'swɑː] [vɪ'lɑːn] [ai] ,

If	I	were	Francois	Villon	and	Francois	Villon	I	,
如果	我	是	弗朗索瓦	维隆	和	弗朗索瓦	维隆	我	,

如果我是弗朗索瓦·维庸，而我是弗朗索瓦·维庸，

[wɒt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðə; ði] [taɪm] [mait] [dræg] [ɔː(r)] [flai] ?

What	would	it	matter	to	me	how	the	time	might	drag	or	fly	?
什么	会	它	事情	到	我	如何	这	时间	可能	拖	或者	飞	?

时间过得慢还是快对我来说又有什么关系呢?

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn] ['sweti] ['æŋgwɪʃ] [tɔɪl] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [nɒt] [kiːp]

HE	would	in	sweaty	anguish	toil	the	days	and	nights	away	,	And	still	not	keep
他	会	在	汗流浃背	痛苦	辛劳	这	天	和	夜晚	离开	,	和	仍然	不是	保持

[ðə; ði] [praul] ,

the	prowling	,
这	潜行	,

他日夜辛劳，汗流浃背，却依然无法阻止猎物的潜伏。

['graʊlɪŋ] , ['haʊlɪŋ] [wʊlf] [æt; ət] [beɪ] !

growling	,	howling	wolf	at	bay	!
咆哮	,	嚎叫	狼	在	湾	!

被逼到绝境的狼发出咆哮和嚎叫!

[bʌt; bət] , [wɪð] [maɪ] ['væliənt] ['bɒt(ə)l] [ænd; ənd] [maɪ] ['frəʊzɪ] ['brevɪt] - [braɪd] ,

But	,	with	my	valiant	bottle	and	my	frouzy	brevet	-	bride	,
但	,	和	我的	英勇	瓶子	和	我的	弗鲁齐	特许状	-	新娘	,

但是，凭借我英勇的酒瓶和我时髦的新娘，

[ænd; ənd] [maɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] ['lɔɪəl] [kʌt] - [θrəʊt] ['stændɪŋ] [gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ˌaʊt'saɪd] ,

And	my	score	of	loyal	cut	-	throats	standing	guard	for	me	outside	,
和	我的	分数	的	忠诚	切	-	喉咙	常设	警卫	为了	我	外部	,

还有我那群忠诚的亡命之徒，在外面为我站岗放哨。

[wɒt] ['wʌri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [wʊd] [prə'vəʊk] [ə; eɪ] ['kæʒuəl] [saɪ] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [fræn'swɑː] [vɪ'lɑːn]

What	worry	of	the	morrow	would	provoke	a	casual	sigh	If	I	were	Francois	Villon
什么	担心	的	这	明天	会	惹	一个	随意的	叹	如果	我	是	弗朗索瓦	维隆

[ænd; ənd] [fræn'swɑː] [vɪ'lɑːn] [ai] ?

and	Francois	Villon	I	?
和	弗朗索瓦	维隆	我	?

如果我是弗朗索瓦·维庸，那么对于明天的什么担忧会让我发出漫不经心的叹息呢?

[ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [fræn'swɑː] [vɪ'lɑːn] [ænd; ənd] [fræn'swɑː] [vɪ'lɑːn] [ai] ,

If	I	were	Francois	Villon	and	Francois	Villon	I	,
如果	我	是	弗朗索瓦	维隆	和	弗朗索瓦	维隆	我	,

如果我是弗朗索瓦·维庸，而我是弗朗索瓦·维庸，

[tuː; tə] ['jɒndə(r)] ['gluːmi] ['buːləvɑːd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ai] [wʊd] [haɪ] ; ``Stop , ['streɪndʒə(r)] !

To	yonder	gloomy	boulevard	at	midnight	I	would	hie	;	``Stop	,	stranger	!
到	远处	阴沉	林荫大道	在	午夜	我	会	嗨	;	``Stop	,	陌生人	!

午夜时分，我会奔向那条阴森的林荫大道；“站住，陌生人！”

[ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [pə'zeʃənz] ,
and **deliver** **your** **possessions** **,**
和 递送 你的 财产 ,

并交出你的物品。

[eə(r)][ju:; jʊ] [fi:l] [ðə; ði]['met(ə)l][ɒv; əv][maɪ] ['blʌdʒən] [ɔ:(r)][ðə; ði]['tempə(r)][ɒv; əv][maɪ] [sti:l] ! - -
ere **you** **feel** **The** **mettle** **of** **my** **bludgeon** **or** **the** **temper** **of** **my** **steel** **!** **'** **'**
埃雷 你 感觉 这 气概 的 我的 棍棒 或者 这 脾气 的 我的 钢 ! - -

在你感受到我铁棍的威力或我钢铁的硬度之前!

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌem 'i:][gəʊld][ænd; ənd]['daɪəməndz] , [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɒks][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [keɪn] - -
He **should** **give** **me** **gold** **and** **diamonds** **,** **his** **snuff** **-** **box** **and** **his** **cane** **-** **-**
他 应该 给 我 金子 和 钻石 , 他的 鼻烟 - 盒子 和 他的 甘蔗 - -
``Now [bæk] ,
``Now **back** **,**
``Now 后退 ,

他应该把黄金和钻石、他的鼻烟盒和他的手杖都给我——“现在回去，

[maɪ] [bu:n] [kəm'pænjənz] , [tu:; tə]['aʊə(r)] ['bɔ:dəl] [wɪð] ['aʊə(r)][geɪn] ! - -
my **boon** **companions** **,** **to** **our** **bordel** **with** **our** **gain** **!** **'** **'**
我的 恩惠 同伴 , 到 我们的 妓院 和 我们的 获得 ! - -

我的好伙伴们，去我们的妓院寻欢作乐吧!

[ænd; ənd] , [bæk] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['brɒθl] , [haʊ] [ðə; ði] ['bɔtlz] [ðeɪ] [wʊd] [flai] ,
And **,** **back** **within** **that** **brothel** **,** **how** **the** **bottles** **they** **would** **fly** **,**
和 , 后退 之内 那 妓院 , 如何 这 瓶子 他们 会 飞 ,

回到那家妓院里，瓶子会飞来飞去，

[ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][fræn'swɑ:] [vɪ'lɑ:n] [ænd; ənd][fræn'swɑ:] [vɪ'lɑ:n] [ai] !
If **I** **were** **Francois** **Villon** **and** **Francois** **Villon** **I** **!**
如果 我 是 弗朗索瓦 维隆 和 弗朗索瓦 维隆 我 !

如果我是弗朗索瓦·维庸，而弗朗索瓦·维庸我!

[ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][fræn'swɑ:] [vɪ'lɑ:n] [ænd; ənd][fræn'swɑ:] [vɪ'lɑ:n] [ai] ,
If **I** **were** **Francois** **Villon** **and** **Francois** **Villon** **I** **,**
如果 我 是 弗朗索瓦 维隆 和 弗朗索瓦 维隆 我 ,

如果我是弗朗索瓦·维庸，而我是弗朗索瓦·维庸，

[wi:; wi][bəuθ] [wʊd] [mɒk] [ðə; ði] ['dʒɪbɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔ:] [hæz; həz] ['lɪftɪd] [haɪ] ; [hi:; hi][ɪn][hɪz; ɪz]
We **both** **would** **mock** **the** **gibbet** **which** **the** **law** **has** **lifted** **high** **;** **HE** **in** **his**
我们 两个都 会 嘲笑 这 绞刑架 哪个 这 法律 有 抬起 高的 ; 他 在 他的
['mi:gə(r)] ,
meagre **,**
微薄 ,

我们都会嘲笑法律高高竖起的绞刑架；他，在他那微薄的，

['ʃæbi] [həʊm] , _ [ai] _ [ɪn][maɪ] ['rɔ:rɪŋ] [den] - -
shabby **home** **,** **=** **I** **=** **in** **my** **roaring** **den** **-** **-**
破旧 家 , _ 我 _ 在 我的 咆哮 丹 - -

破旧的家，我，在我喧闹的巢穴里——

[hi:; hi] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['beib] [ə'raʊnd] [hɪm] , _ [ai] _ [wɪð] [maɪ] ['hʌntɪd] [men] !
HE **with** **his** **babes** **around** **him** **,** **=** **I** **=** **with** **my** **hunted** **men** **!**
他 和 他的 宝贝们 大约 他 , _ 我 _ 和 我的 猎杀 男人 !

他身边围绕着他的宝贝们，而我身边围绕着我的猎物!

[hɪz; ɪz]['vɜ:tʃu:] [bi:; bi][hɪz; ɪz] ['bʊlwək] - - [maɪ]['dʒi:niəs][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][maɪn] ! - - ``Go , [fetʃ] [maɪ][pen] ,
His **virtue** **be** **his** **bulwark** **-** **-** **my** **genius** **should** **be** **mine** **!** **-** **-** **``Go** **,** **fetch** **my** **pen** **,**
他的 美德 是 他的 堡垒 - - 我的 天才 应该 是 矿 ! - - ``Go , 拿来 我的 笔 ,

他的美德将成为他的堡垒——我的才华应当属于我自己！——“去，把我的笔拿来，

[swiːt] ['mɑːgət] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɔːrəm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [waɪn] !
sweet **Margot** **,** **and** **a** **jorum** **of** **your** **wine** **!**
甜的 玛戈特 , 和 一个 约鲁姆 的 你的 葡萄酒 !

亲爱的玛格特，还有你的一瓶酒!

[səʊ] [wʊd] [wʌn] ['veɪnli] [plɒd] ,
So **would** **one** **vainly** **plod** **,**
所以 会 一 徒劳地 缓慢行进 ,

所以，徒劳地跋涉也是一种徒劳。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪn] [ˌɪmɔː'tælətɪ] - - [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][fræn'swɑː] [vɪ'lɑːn] [ænd; ənd][fræn'swɑː] [vɪ'lɑːn] [aɪ] !
and **one** **win** **immortality** **-** **-** **If** **I** **were** **Francois** **Villon** **and** **Francois** **Villon** **I** **!**
和 一 赢 不朽 - - 如果 我 是 弗朗索瓦 维隆 和 弗朗索瓦 维隆 我 !

一次胜利，永垂不朽——如果我是弗朗索瓦·维庸，而弗朗索瓦·维庸，我!

[maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['mɑːstə(r)] [vɪ'lɑːn] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn]['pærɪs]['djʊərɪŋ] [maɪ] ['sekənd] ['vɪzɪt] [tuː; tə]
My **acquaintance** **with** **Master** **Villon** **was** **made** **in** **Paris** **during** **my** **second** **visit** **to**
我的 熟人 和 掌握 维隆 曾是 制成 在 巴黎 期间 我的 第二 访问 到
[ðæt] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['kæpɪt(ə)l] ,
that **fascinating** **capital** **,**
那 迷人 首都 ,

我第二次到访迷人的巴黎首都时，结识了维庸大师。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [spel] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [riːd]
and **for** **a** **while** **I** **was** **under** **his** **spell** **to** **that** **extent** **that** **I** **would** **read**
和 为了 一个 尽管 我 曾是 在下面 他的 拼写 到 那 程度 那 我 会 读
[nəʊ] [bʊk] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ,
no **book** **but** **his** **,**
不 书 但 他的 ,

有一段时间，我完全被他的作品所吸引，以至于我只读他的书。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] ['dʒɜːrniz] [tuː; tə][ruː'ɔŋ; rwɔŋ] , [tʊr] , [bɔː'dəʊ] ,
and **I** **made** **journeys** **to** **Rouen** **,** **Tours** **,** **Bordeaux** **,**
和 我 制成 旅程 到 鲁昂 , 旅游 , 波尔多 ,

我去了鲁昂、图尔、波尔多等地旅行。

[ænd; ənd] ['pwɑːtjeɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [fæ'miljəraiz] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] [spɒts] [weə(r)] [hiː; hi]
and **Poitiers** **for** **the** **purpose** **of** **familiarizing** **myself** **with** **the** **spots** **where** **he**
和 普瓦捷 为了 这 目的 的 熟悉 我 和 这 地点 在哪里 他
[hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ,
had **lived** **,**
有 居住地 ,

以及前往普瓦捷，目的是熟悉他曾经居住过的地方。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sɜː'veɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .
and **always** **under** **the** **surveillance** **of** **the** **police** **.**
和 总是 在下面 这 监视 的 这 警察 .

并且始终处于警方的监视之下。

[ɪn][fækt] ,
In **fact** **,**
在 事实 ,

实际上，

[ai] [bɪ'keɪm] [səʊ][ɪn'fætʃueɪtɪd][ɒv; əv] - [ðæt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ai] ['sɪəriəsli] [θɔ:t] [ɒv; əv]

I	became	so	infatuated	of	Villonism	that	at	one	time	I	seriously	thought	of
我	成为	所以	迷恋	的	-	那	在	一	时间	我	严重地	想法	的

[ə'bændənɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [kraɪm] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] ['emjuleɪt] [ɪn] ['sɜ:t(ə)n] [pə'tɪkjələz]

abandoning	myself	to	a	life	of	crime	in	order	to	emulate	in	certain	particulars
放弃	我	到	一个	生活	的	犯罪	在	命令	到	仿真	在	肯定	细节

[æt; ət] [li:st] [ðə; ði][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][maɪ]['hɪərəʊ] .

at	least	the	example	of	my	hero	.
在	至少	这	例子	的	我的	英雄	.

我曾一度对维庸主义如此着迷，以至于我认真考虑过投身犯罪生活，以便至少在某些方面效仿我的英雄。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['hɪndrənsɪz] [tu:; tə] [ðɪs] [ski:m] ,

There	were	,	however	,	hindrances	to	this	scheme	,
那里	是	,	然而	,	障碍	到	这	方案	,

然而，这项计划也存在一些阻碍。

[fɜ:st] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][maɪ] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tu:; tə][faɪnd] [ə'səʊʃɪeɪts] [hu:m] [ai] [wɪʃt] [tu:; tə] [ə'tætʃ]

first	of	which	was	my	inability	to	find	associates	whom	I	wished	to	attach
第一的	的	哪个	曾是	我的	无力	到	寻找	同事	谁	我	希望	到	附

[tu:; tə][maɪ] [kɔ:z] [ɪn][ðə; ði][kə'pæsətɪ][ɪn] [wɪtʃ] [ˌkɒlɪn][di:] - [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən][di:] [grɪgnɪ]

to	my	cause	in	the	capacity	in	which	Colin	de	Cayeulx	and	the	Baron	de	Grigny
到	我的	原因	在	这	容量	在	哪个	科林	德	-	和	这	男爵	德	格里尼

[sɜ:vd] ['mɑ:stə(r)][fræn'swɑ:] .

served	Master	Francois	.
服务	掌握	弗朗索瓦	.

首先，我找不到像科林·德·卡约尔和格里尼男爵那样愿意与我并肩作战的伙伴，来为弗朗索瓦大师效力。

[ai] [sɔ:t] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv] ['sevrəl] [ləʊ] - [braʊd] , [ɪl] - ['feɪvəd] ['feloʊz] [hu:m] [ai]

I	sought	the	companionship	of	several	low	-	browed	,	ill	-	favored	fellows	whom	I
我	寻求	这	友谊	的	一些	低的	-	眉毛	,	患病的	-	受青睐	伙伴们	谁	我

[bɪ'li:vd] ['su:tɪd; 'sju:tɪd][tu:; tə][maɪ] [p'ɜ:pəsɪz] ,

believed	suited	to	my	purposes	,
相信	适合	到	我的	目的	,

我寻找了一些相貌平平、气质低劣的家伙作伴，我认为他们很适合我的目的。

[bʌt; bət]['ɔ:lməʊst] [ɪ'mi:dɪətlɪ] [ai] ['wɪərɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

but	almost	immediately	I	wearied	of	them	,
但	几乎	立即地	我	疲惫	的	他们	,

但我几乎立刻就对他们感到厌倦了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [prə'faʊndlɪ]

for	they	had	never	looked	into	a	book	and	were	so	profoundly
为了	他们	有	绝不	看起来	进入	一个	书	和	是	所以	深刻地

['ɪgnərənt] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ]['fəʊliəʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɜ:ti] -

ignorant	as	to	be	unable	to	distinguish	between	a	folio	and	a	thirty	-
无知	作为	到	是	无法	到	区分	之间	一个	对开本	和	一个	三十	-

-

twomo	.
-	.

因为他们从未翻阅过书籍，愚昧无知到连对开本和三十二开本都分不清。

[ðen] [ə'gen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fel] [ðæt] ,

Then	again	it	befell	that	,
然后	再次	它	发生	那	,

然而，事情再次发生了，

[waɪl] [ðə; ði] [vɪ'lɑ:n] ['fi:və(r)] [wɒz; wəz] ['reɪdʒɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['kɔntempleitɪŋ] [ə; eɪ] [kə'rɪə(r)]

while	the	Villon	fever	was	raging	within	and	I	was	contemplating	a	career
尽管	这	维隆	发烧	曾是	愤怒	之内	和	我	曾是	沉思	一个	职业

[ɒv; əv] [vaɪs] ,

of	vice	,
的	副	,

当维庸热潮在我心中肆虐，我甚至考虑过从事罪恶行业时，

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['si:fəs] ,

I	had	a	letter	from	my	uncle	Cephas	,
我	有	一个	信	从	我的	叔叔	头足类	,

我收到了一封叔叔塞法斯的来信，

[ə'praiz] [ˌem 'i:] [ðæt] [kæp'tɪvəti] [weit] ([ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] ['mɪsɪz] . [ɪ'lɪfəlɪt] ['pɑ:kə(r)]) [hæd; həd]

apprising	me	that	Captivity	Waite	(	she	was	now	Mrs	.	Eliphalet	Parker	)	had
了解	我	那	囚禁	韦特	(	她	曾是	现在	太太	.	埃利法莱特	帕克	)	有

[nemd] [hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] - [bɔ:n] ['ɑ:ftə(r)] [ˌem 'i:] !

named	her	first	-	born	after	me	!
命名	她	第一的	-	出生	后	我	!

她告诉我，卡普蒂维蒂·韦特（她现在是埃利法莱特·帕克夫人）用我的名字给她的第一个孩子取名！

[ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['ku:lɪŋ] [ænd; ənd] ['səʊbərɪŋ] [ˌem 'i:] ; [ai] [bɪ'gæn] [tu:; tə]

This	intelligence	had	the	effect	of	cooling	and	sobering	me	;	I	began	to
这	智力	有	这	影响	的	冷却	和	令人清醒	我	;	我	开始	到

['ri:əlaɪz] [ðæt] ,

realize	that	,
意识到	那	,

这种认知让我冷静下来，变得清醒；我开始意识到，

[wɪð] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [ɒv; əv] - [fɜ:st] - [bɔ:n]

with	the	responsibility	the	coming	and	the	christening	of	Captivity's	first	-	born
和	这	责任	这	未来	和	这	洗礼	的	-	第一的	-	出生

[hæd; həd] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] ,

had	imposed	upon	me	,
有	强加	之上	我	,

肩负着迎接和迎接“俘虏”长子受洗的重任，

[ˌaɪ 'ti:] [bi'hu:v] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [gɑ:d] [wɪð] [ɪk'si:dɪŋ] ['dʒeləsi] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ]

it	behooved	me	to	guard	with	exceeding	jealousy	the	honor	of	the	name	which
它	有义务	我	到	警卫	和	超过	妒忌	这	荣誉	的	这	姓名	哪个

[maɪ] ['neɪmseɪk] [bɔ:(r)] .

my	namesake	bore	.
我的	同名者	钻孔	.

我有责任以极大的热情守护我同名者所拥有的荣誉。

[waɪl] [ai] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['tempɪst] - [tɒst] , [fæntʃə] [keɪm] [ə'krɒs] [maɪ] ['pɑ:θweɪ] ,

While	I	was	thus	tempest	-	tossed	,	Fanchonette	came	across	my	pathway	,
尽管	我	曾是	因此	暴风雨	-	抛掷	,	扇贝	来了	穿过	我的	路径	,

正当我被风暴席卷之时，范琼内特出现在我的面前。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [fæntʃə] ['evrɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['æn(ə)lz]

and	with	the	appearance	of	Fanchonette	every	ambition	to	figure	in	the	annals
和	和	这	外貌	的	扇贝	每一个	志向	到	数字	在	这	志

[ɒv; əv] [brə'vɑ:dəʊ] [left] [ˌem 'i:] .

of	bravado	left	me	.
的	虚张声势	左边	我	.

随着范乔内特的出现，我所有想要在豪言壮语史册上留下印记的雄心壮志都消失了。

[fæntʃə] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ni:s] [ɒv; əv] [maɪ] ['lændleɪdi] ; [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pə'fju:mə(r)] ;

Fanchonette	was	the	niece	of	my	landlady	;	her	father	was	a	perfumer	;
扇贝	曾是	这	侄女	的	我的	房东	;	她	父亲	曾是	一个	调香师	;

芬乔内特是我房东的侄女；她的父亲是位香水商；

[ʃiː; ʃi][lɪvd; ˈlaɪvd] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [dez][kəpjuːsənz] .

she	lived	with	the	old	people	in	the	Rue	des	Capucins	.
她	居住地	和	这	老的	人们	在	这	后悔	德斯	卡普辛斯	.

她和一群老人住在卡普辛街。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ˈmɪdlɪŋ] [ˈstætʃə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [blæk] [heə(r)] .

She	was	of	middling	stature	and	had	blue	eyes	and	black	hair	.
她	曾是	的	中等	身材	和	有	蓝色的	眼睛	和	黑色的	头发	.

她身材中等，蓝眼睛，黑头发。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] [biːn] [frentʃ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈaɪrɪʃ] , [ɔː(r)] , [pəˈhæps] , [ə; eɪ] [ˈgriːʃn] .

Had	she	not	been	French	,	she	would	have	been	Irish	,	or	,	perhaps	,	a	Grecian	.
有	她	不是	到过	法语	,	她	会	有	到过	爱尔兰	,	或者	,	也许	,	一个	希腊	.

如果她不是法国人，她就会是爱尔兰人，或者，也许是希腊人。

[hɜː(r); hə(r)][ˈmænə(r)][hæd; həd][æn; ən] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [tʃɑːm] .

Her	manner	had	an	indefinable	charm	.
她	方式	有	一个	无法定义的	魅力	.

她举手投足间散发着一种难以言喻的魅力。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [əˈkweɪntɪd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [bəˈrændʒər] ;

It	was	she	who	acquainted	me	with	Beranger	;
它	曾是	她	WHO	熟人	我	和	贝朗格	;

是她让我认识了贝朗热；

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˈnevə(r)] [teɪk] [ʌp] [ðæt] [ˈpreʃəs] [ˈvɒljuːm] [ðæt] [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] ,

that	is	why	I	never	take	up	that	precious	volume	that	I	do	not	think	,
那	是	为什么	我	绝不	拿	向上	那	宝贵的	体积	那	我	做	不是	思考	,

这就是为什么我从不拿起那本我不认为有价值的书卷的原因。

[ˈswiːtli] [ænd; ənd] [ˈtendəli] , [ɒv; əv] [fæntʃə] .

sweetly	and	tenderly	,	of	Fanchonette	.
甜蜜地	和	温柔地	,	的	扇贝	.

温柔甜蜜，来自 Fanchonette。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [baʊnd] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [bluː] ,

The	book	is	bound	,	as	you	see	,	in	a	dainty	blue	,
这	书	是	边界	,	作为	你	看	,	在	一个	纤巧	蓝色的	,

正如你所看到的，这本书的封面是精致的蓝色。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɔːdə(r)] [ˈtuːliŋ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdelɪkət] [ˈtreɪsɪŋ] [ɒv; əv] [waɪt] - - [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	the	border	toolings	are	delicate	tracings	of	white	-	-	all	for	a
和	这	边界	工具	是	精美的	追踪	的	白色的	-	-	全部	为了	一个

[ˈpɜːpəs] , [aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

purpose	,	I	can	assure	you	.
目的	,	我	能	保证	你	.

边框上的纹饰是精致的白色线条——我可以向你保证，这一切都是有目的的。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [bluː] [gaʊn] ,

She	used	to	wear	a	dainty	blue	gown	,
她	用过的	到	穿	一个	纤巧	蓝色的	袍	,

她以前常穿一件精致的蓝色礼服，

[frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈneðə(r)] [hem] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][məʊst] [ɪˈmækjələt] [ɒv; əv] [ˈpetɪkəʊts]

from	behind	the	nether	hem	of	which	the	most	immaculate	of	petticoats
从	在后面	这	下	她们	的	哪个	这	最多	完美无瑕	的	衬裙

[piːp] [aʊt] .

peeped	out	.
偷窥	出去	.

从裙摆下摆后面，露出了一条洁白无瑕的衬裙。

[ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [bɔɪz] , [haʊ] ['bærən] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ['aʊə(r)][eɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] .

If	we	were	never	boys	,	how	barren	and	lonely	our	age	would	be	.
如果	我们	是	绝不	男孩们	,	如何	荒芜	和	孤独	我们的	年龄	会	是	.

如果我们从未经历过童年，我们的这个时代该是多么荒凉和孤独啊。

[nekst][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'efəbli] ['blesɪd; blest]['pɪəriəd][ɒv; əv] [juːθ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][taɪm][ɒv; əv][laɪf] ['plezəntə]

Next	to	the	ineffably	blessed	period	of	youth	there	is	no	time	of	life	pleasanter
下一个	到	这	难以言喻地	蒙福	时期	的	青年	那里	是	不	时间	的	生活	更令人愉悦

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [sə'riːn] [əʊld][eɪdʒ] [rɪ'vjuːz] [ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔdidʒiz] [ɒv; əv]

than	that	in	which	serene	old	age	reviews	the	exploits	and	the	prodigies	of
比	那	在	哪个	安详	老的	年龄	评论	这	漏洞	和	这	神童	的

['bɔɪhʊd] .

boyhood	.
童年	.

除了无比幸福的青春岁月之外，人生中最美好的时光莫过于安详的老年时期，此时人们可以回顾少年时代的功绩和奇才。

[ɑː] , [maɪ] [geɪ] ['feloʊz] , ['hɑːvɪst] [jɔː(r); jə(r)] [krɒps] ['dɪlɪdʒəntli] ,

Ah	,	my	gay	fellows	,	harvest	your	crops	diligently	,
啊	,	我的	同性恋	伙伴们	,	收成	你的	农作物	勤勉地	,

啊，我的同性恋同胞们，勤劳地收割你们的庄稼吧！

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)][bɑːrnz][ænd; ənd] ['grænəri] [biː; bi] [fʊl] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)]['eɪb(ə)l]

that	your	barns	and	granaries	be	full	when	your	arms	are	no	longer	able
那	你的	谷仓	和	粮仓	是	满的	什么时候	你的	武器	是	不	更长	有能力的

[tuː; tə] [wiːld] [ðə; ði] ['sɪkl] !

to	wield	the	sickle	!
到	挥	这	镰刀	!

愿你的谷仓和粮仓在你双臂再也挥不动镰刀的时候，依然满满当当！

[heɪk] [mɛmɪnɪs] - - [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][əʊld] [taɪm] - - [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [raɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Haec	meminisse	-	-	to	recall	the	old	time	-	-	to	see	her	rise	out	of	the
哈克	回忆	-	-	到	记起	这	老的	时间	-	-	到	看	她	上升	出去	的	这

[dɪə(r)][pɑːst] - - [tuː; tə][hɪə(r)] - [vɔɪs] [ə'gen] - - [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] ['sprɪŋtaɪm] -

dear	past	-	-	to	hear	Fanchonette's	voice	again	-	-	to	feel	the	grace	of	springtime	-
亲爱的	过去的	-	-	到	听到	-	嗓音	再次	-	-	到	感觉	这	优雅	的	春天	-

- [haʊ] ['glɔːriəsli] [swiːt] [ðɪs] [ɪz] !

-	how	gloriously	sweet	this	is	!
-	如何	辉煌地	甜的	这	是	!

Haec meminisse——回忆往昔——看到她从美好的过去中重现——再次听到Fanchonette的声音——感受春天的美好——这是多么美好甜蜜啊！

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kwɔrəlz] , [ðə; ði] [ˌrekənsili'eiʃənz] , [ðə; ði] ['kɔkitri] , [ðə; ði] ['dʒeləsi] , [ðə; ði] [ri'prəutʃ]

The	little	quarrels	,	the	reconciliations	,	the	coquetries	,	the	jealousies	,	the	reproaches
这	小的	争吵	,	这	和解	,	这	卖弄风情	,	这	嫉妒	,	这	责备

,

,

,

小小的争吵，和解，卖弄风情，嫉妒，责备，

[ðə; ði] [fə'gɪvnəs] - - [ɔːl][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ænd; ənd] [ɪn'dɪərɪŋ] [hæps][ɒv; əv][ðə; ði] ['meitaim]

the	forgivenesses	-	-	all	the	characteristic	and	endearing	haps	of	the	Maytime
这	宽恕	-	-	全部	这	特征	和	可爱的	发生	的	这	五月

[ɒv; əv][laɪf] - - ['preʃəs] [ɪn'diːd] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ˌretrəu'spekʃən] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌŋgri] [aɪz] [ɒv; əv][eɪdʒ] !

of	life	-	-	precious	indeed	are	these	retrospections	to	the	hungry	eyes	of	age	!
的	生活	-	-	宝贵的	的确	是	这些	回顾	到	这	饥饿的	眼睛	的	年龄	!

宽恕——所有那些充满特色和令人喜爱的人生五月时光的奇遇——对于饱经沧桑的人们来说，这些回忆是多么珍贵啊！

[ʃiː; ʃi] [wed] [wɪð] [ðə; ði] - [ə'prentɪs] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] [ai]

She	wed	with	the	perfumer's	apprentice	;	but	that	was	so	very	long	ago	that	I
她	结婚	和	这	-	学徒	;	但	那	曾是	所以	非常	长的	前	那	我

[kæn; kən]['pɑːd(ə)n] ,

can	pardon	,
能	赦免	,

她嫁给了香水师的学徒；但那是很久以前的事了，我可以原谅她。

[ɪf] [nɒt] [fə'get] , [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skreʃn] .

if	not	forget	,	the	indiscretion	.
如果	不是	忘记	,	这	轻率	.

如果没忘记，那就是轻率之举。

[huː] [nəʊz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] ?

Who	knows	where	she	is	to	-	day	?
WHO	知道	在哪里	她	是	到	-	天	?

谁知道她今天在哪里?

[pə'hæps] [ə; eɪ] ['græni] ['beldəm] [ɪn][ə; eɪ] [pə'rɪziən] ['æli] ; [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ə'sliːp] [ɪn] [pɛr] [lɑː]

Perhaps	a	granny	beldame	in	a	Parisian	alley	;	perhaps	for	years	asleep	in	Pere	la
也许	一个	奶奶	贝尔达姆	在	一个	巴黎人	胡同	;	也许	为了	年	睡着了	在	佩雷	拉

[ʃeɪz] .

Chaise	.
躺椅	.

或许是巴黎小巷里一位年迈的老奶奶；或许已经在拉雪兹神父公墓沉睡多年。

[kʌm] [fɔːθ] , [bɪ'lʌvɪd] [bə'rændʒər] ,

Come	forth	,	beloved	Beranger	,
来	前进	,	心爱	贝朗格	,

出来吧，亲爱的贝朗热先生，

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][əʊld] [sɒŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] [breɪv]

and	sing	me	the	old	song	to	make	me	young	and	strong	and	brave
和	唱歌	我	这	老的	歌曲	到	制作	我	年轻的	和	强的	和	勇敢的

[ə'gen] !

again	!
再次	!

请为我唱那首古老的歌，让我重新变得年轻、强壮、勇敢!

[let] [ðem; ðəm][biː; bi] [sɜːvd] [ɒn][gəʊld] - - [ðə; ði] ['welθi] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ;

Let	them	be	served	on	gold	-	-	The	wealthy	and	the	great	;
让	他们	是	服务	在	金子	-	-	这	富裕	和	这	伟大的	;

让富人和达官显贵们享用黄金盛宴;

[tuː] ['lʌvəz] ['əʊnli] [wɒnt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːs] [ænd; ənd] [pleɪt] !

Two	lovers	only	want	A	single	glass	and	plate	!
二	恋人	仅有的	想	一个	单身的	玻璃	和	盘子	!

两个恋人只想要一个杯子和一个盘子!

[rɪŋ] [dɪŋ] , [rɪŋ] [dɪŋ] , [rɪŋ] [dɪŋ] [dɪŋ] - -

Ring	ding	,	ring	ding	,	Ring	ding	ding	-	-
戒指	叮	,	戒指	叮	,	戒指	叮	叮	-	-

叮叮，叮叮，叮叮叮——

[əʊld] [waɪn] , [jʌŋ] ['læsi] , [sɪŋ] , [bɔɪz] , [sɪŋ] !

Old	wine	,	young	lassie	,	Sing	,	boys	,	sing	!
老的	葡萄酒	,	年轻的	恋人	,	唱歌	,	男孩们	,	唱歌	!

老酒，小姑娘，唱吧，伙计们，唱吧!

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI
十一

[ˌdaɪəgˈnəʊsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəˈsɪləs] [ˈlɪbrəʊrəm]

DIAGNOSIS	OF	THE	BACILLUS	LIBRORUM
诊断	的	这	芽孢杆菌	书籍

自由芽孢杆菌的诊断

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [jˈiəz] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈpɒlətɪks] .

For	a	good	many	years	I	was	deeply	interested	in	British	politics	.
为了	一个	好的	许多	年	我	曾是	深	感兴趣的	在	英国	政治	.

多年来，我对英国政治非常感兴趣。

[aɪ] [wɒz; wəz] [kənˈvɜːtɪd] [tuː; tə] [ˈlɪbərəlɪzəm] , [səʊ] - [kɔːld] , [baɪ] [æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [aɪ] [diːm] [wel]

I	was	converted	to	Liberalism	,	so	-	called	,	by	an	incident	which	I	deem	well
我	曾是	转换	到	自由主义	,	所以	-	称为	,	经过	一个	事件	哪个	我	认为	出色地

[wɜːθ] [rɪˈleɪtɪŋ] .

worth	relating	.
值得	相关	.

我皈依所谓自由主义，是因为发生了一件事，我觉得这件事非常值得讲述。

[wʌn] [ˌɑːftəˈnuːn] [aɪ] [ˈentəd] [ə; eɪ] [bʊk] - [ʃɒp] [ɪn] [haɪ] [ˈhəʊbən] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɒn] .

One	afternoon	I	entered	a	book	-	shop	in	High	Holborn	,	and	found	that	the	Hon	.
一	下午	我	进入	一个	书	-	店铺	在	高的	霍尔本	,	和	成立	那	这	尊敬的	.

一天下午，我走进霍尔本大街的一家书店，发现尊敬的先生。

[ˈwɪljəm] [iː] . [ˈglædstəun] [hæd; həd] [priːˈsiːd, prɪ-] [ˌem ˈiː] [ˈðɪðə(r)] .

William	E	.	Gladstone	had	preceded	me	thither	.
威廉	E	.	格拉德斯通	有	之前	我	那里	.

威廉·E·格莱斯顿比我先到那里。

[aɪ] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [siːn] [ˈmɪstə(r)] . [ˈglædstəun] [bɪˈfɔː(r)] .

I	had	never	seen	Mr	.	Gladstone	before	.
我	有	绝不	已见	先生	.	格拉德斯通	前	.

我以前从未见过格莱斯顿先生。

[aɪ] [ˈrekəgˈnaɪzd] [hɪm] [naʊ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [rɪˈzembləns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærikətjuə, -tʃə] ,

I	recognized	him	now	by	his	resemblance	to	the	caricatures	,
我	认可	他	现在	经过	他的	相似	到	这	漫画	,

我认出他了，因为他长得像漫画人物。

[ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌʌnˈlaɪknɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɔːrtrəts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [hæd; həd] [ˈprɪntɪd] .

and	by	his	unlikeness	to	the	portraits	which	the	newspapers	had	printed	.
和	经过	他的	相似之处	到	这	肖像	哪个	这	报纸	有	打印	.

以及他与报纸上刊登的肖像截然不同。

[æz; əz] [aɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] [ʃɒp] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈbʊkselə(r)] [ɑːsk] : ``What [bʊks] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [send] ? - -

As	I	entered	the	shop	I	heard	the	bookseller	ask	:	``What	books	shall	I	send	?	'	'
作为	我	进入	这	店铺	我	听到	这	书商	问	:	``What	图书	将	我	发送	?	-	-

我走进书店时，听到书商问："我应该寄些什么书呢？"

[tuː; tə] [ðɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [swiːp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ˈevri] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

To	this	,	with	a	very	magnificent	sweep	of	his	arms	indicating	every	point	of
到	这	,	和	一个	非常	壮丽	扫	的	他的	武器	表明	每一个	观点	的

[ðə; ði] [ˈkʌmpəs] ,

the	compass	,
这	罗盘	,

为此，他双臂大幅度地挥动，指向四方。

[ˈglædstəun] [meɪd] [ˈɑːnsə(r)] : ``Send [ˌem ˈiː] [ðəʊz] ! - -

Gladstone	made	answer	:	``Send	me	THOSE	!	'	'
格拉德斯通	制成	回答	:	``Send	我	那些	!	-	-

格莱斯顿回答说："把那些东西寄给我！"

[wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [pleɪs] ,
With these words he left the place ,
和 这些 字 他 左边 这 地方 ,

说完这些话，他就离开了。

[ænd; ənd][ai] [stept] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [kleɪm] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [maɪ]['feɪvərəb(ə)l]
and I stepped forward to claim a volume which had attracted my favorable
和 我 步 向前 到 宣称 一个 体积 哪个 有 吸引 我的 有利
[ə'tenʃ(ə)n] ['sevrəl] [deɪz] ['priːviəs] .
attention several days previous .
注意力 一些 天 以前的 .

于是我走上前去，认领了一本几天前就引起了我好感的书。

``I [beg] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , - - [sed] [ðə; ði] ['bʊkselə(r)] , [pə'laɪtli] , ``but [ðæt] [bʊk] [ɪz][səʊld] . -
``I beg your pardon , sir , ' ' said the bookseller , politely , ``but that book is sold . '
``I 求 你的 赦免 , 先生 , - - 说 这 书商 , 礼貌地 , ``but 那 书 是 卖 . -
-
'
-
-

“先生，请原谅，”书商礼貌地说，“那本书已经卖掉了。”

``Sold ? - -
``Sold ? ' '
``Sold ? - -

“卖掉了吗？”

[ai] [kraɪd] .
I cried .
我 哭 .

我哭了。

``Yes , [sɜː(r)] , - - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bʊkselə(r)] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð] ['evɪdənt] [praɪd] ; ``Mr . ['glædstəun] [dʒʌst]
``Yes , sir , ' ' replied the bookseller , smiling with evident pride ; ``Mr . Gladstone just
``Yes , 先生 , - - 回复 这 书商 , 微笑 和 明显 自豪 ; ``Mr . 格拉德斯通 只是
[bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ;
bought it ;
买 它 ;

“是的，先生，”书商回答道，脸上带着明显的自豪的笑容；“格莱斯顿先生刚刚买下了它；

[ai] ['hævnt] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] - - ['mɪstə(r)] . ['glædstəun] [dʒʌst] [bɔːt] [ðem; ðəm] [ɔːl] ! - -
I haven't a book for sale - - Mr . Gladstone just bought them ALL ! ' '
我 还没有 一个 书 为了 销售 - - 先生 . 格拉德斯通 只是 买 他们 全部 ! - -

我没有书要卖——格莱斯顿先生把它们全买走了！

[ðə; ði] ['bʊkselə(r)] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [wen'evə(r)] ['glædstəun] ['entəd] [ə; eɪ]
The bookseller then proceeded to tell me that whenever Gladstone entered a
这 书商 然后 继续 到 告诉 我 那 每当 格拉德斯通 进入 一个
['bʊkʃɒp] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn] [saɪt] .
bookshop he made a practice of buying everything in sight .
书店 他 制成 一个 实践 的 购买 一切 在 视线 .

书商接着告诉我，每当格莱斯顿走进一家书店，他都会把所有能看到的书都买下来。

[ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , ['swiːpɪŋ] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɔmpri'hend] ['evriθɪŋ] - - [θi'ɒlədʒi] ,
That magnificent , sweeping gesture of his comprehended everything - - theology ,
那 壮丽 , 扫荡 手势 的 他的 理解 一切 - - 神学 ,
['hɪstri; 'hɪstəri] , ['səʊʃ(ə)l] ['saɪəns] , [fəʊk] - [lɔː(r)] , ['medsn; 'medɪsn] ,
history , social science , folk - lore , medicine ,
历史 , 社会的 科学 , 民间 - 知识 , 药品 ,

他那宏伟壮丽的姿态，仿佛囊括了一切——神学、历史、社会科学、民俗、医学，

['trævə(ə)l] , [baɪ'ɒgrəfi] - - ['evriθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][net][wɒz; wəz] [fɪʃ] !

travel	,	biography	-	-	everything	that	came	to	his	net	was	fish	!
旅行	,	传	-	-	一切	那	来了	到	他的	网	曾是	鱼	!

旅行、传记——凡是他能接触到的东西都是鱼！

``This [ɪz][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] ['mɪstə(r)] . ['glædstəun] [hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː] , - - [sed] [ðə; ði] ['bʊkselə(r)] ,

``This	is	the	third	time	Mr	.	Gladstone	has	visited	me	,	'	'	said	the	bookseller	,
``This	是	这	第三	时间	先生	.	格拉德斯通	有	到访	我	,	-	-	说	这	书商	,

“这是格莱斯顿先生第三次来拜访我了，”书商说道。

``and [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [kliːnd] [ˌem 'iː] [aʊt] . - -

``and	this	is	the	third	time	he	has	cleaned	me	out	.	'	'
``and	这	是	这	第三	时间	他	有	已清洗	我	出去	.	-	-

“这已经是他第三次把我骗光了。”

``This [mæn][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , - - [sez] [ai][tuː; tə][maɪ'self] .

``This	man	is	a	good	man	,	'	'	says	I	to	myself	.
``This	男人	是	一个	好的	男人	,	-	-	说道	我	到	我	.

“这个人是个好人，”我心想。

``So ['nəʊtəb(ə)l][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv] [bʊks] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['kænɒt] [ɜː(r)] .

``So	notable	a	lover	of	books	surely	cannot	err	.
``So	值得注意的	一个	情人	的	图书	一定	不能	犯错	.

“如此杰出的爱书之人，肯定不会犯错。”

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [həʊm] [ruːl] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][dʒʌst][wʌn]['ɑːftə(r)][ɔːl] . - -

The	cause	of	home	rule	must	be	a	just	one	after	all	.	'	'
这	原因	的	家	规则	必须	是	一个	只是	一	后	全部	.	-	-

毕竟，地方自治的理由必须是正当的。

[frɒm; frəm] ['ʌðə(r)z] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪm][ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['glædstəun] [wɒz; wəz][æn; ən]

From	others	intimately	acquainted	with	him	I	learned	that	Gladstone	was	an
从	其他的	亲密	熟人	和	他	我	学习	那	格拉德斯通	曾是	一个

[ɒm'nɪvərəs] ['riːdə(r)] ;

omnivorous	reader	;
杂食性	读者	;

从与他关系密切的人那里得知，格莱斯顿博览群书；

[ðæt] [hiː; hi] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] [bʊks] [baɪ][ðə; ði][kɑːt] - [ləʊd] ,

that	he	ordered	his	books	by	the	cart	-	load	,
那	他	订购	他的	图书	经过	这	大车	-	加载	,

他订购的书籍都是用马车一车一车地运来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ɪn] ['hɑːrdən] ['lɪtərəli] [ˌəʊvəfl'əʊd] [wɪð] [bʊks] .

and	that	his	home	in	Hawarden	literally	overflowed	with	books	.
和	那	他的	家	在	哈沃登	字面上地	溢出	和	图书	.

他在霍沃登的家中简直堆满了书籍。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['præktɪs] , [ai][wɒz; wəz][təʊld] ,

He	made	a	practice	,	I	was	told	,
他	制成	一个	实践	,	我	曾是	讲述	,

据说他养成了一个习惯。

[ɒv; əv] [ˌəʊvə'hɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz]['laɪbrəri] [wʌns] [ɪn][səʊ]['ɒf(ə)n][ænd; ənd][ɒv; əv] ['wiːdɪŋ] [aʊt] [sʌtʃ] ['vɒljuːmz]

of	overhauling	his	library	once	in	so	often	and	of	weeding	out	such	volumes
的	大修	他的	图书馆	一次	在	所以	经常	和	的	除草	出去	这样的	卷

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə] [kiːp] .

as	he	did	not	care	to	keep	.
作为	他	做过	不是	关心	到	保持	.

他会定期整理自己的藏书，并剔除那些他不想保留的书籍。

[ðiːz] [dɪˈskɑːdɪd] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] - [hænd] ['dilər] ,

These	**discarded**	**books**	**were**	**sent**	**to**	**the**	**second**	**-**	**hand**	**dealers**	**,**
这些	丢弃	图书	是	发送	到	这	第二	-	手	经销商	,

这些被丢弃的书籍被送到了二手书商那里。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['dilər] [nɒt] [ʌnˈfriːkwəntli] [tʊk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['glædstəun] [baɪ]

and	**it**	**is**	**said**	**that**	**the**	**dealers**	**not**	**unfrequently**	**took**	**advantage**	**of**	**Gladstone**	**by**
和	它	是	说	那	这	经销商	不是	不常	采取	优势	的	格拉德斯通	经过

[ˌriːˈsel] [hɪm] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ([ænd; ənd] [æt; ət] [ədˈvɑːnst] [praisiz] ,

reselling	**him**	**over**	**and**	**over**	**again**	**(**	**and**	**at**	**advanced**	**prices**	**,**
转售	他	超过	和	超过	再次	(	和	在	先进的	价格	,

据说，经销商经常利用格莱斯顿，将他反复转售（而且价格更高），从中牟利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

藏书家的情史(The Love Affairs Of A Bibliomaniac)
第4/6页

[tuː]) [ðə; ði] ['veri] [lɒts] [ɒv; əv] [bʊks] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌld] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'dʒektɪd] .

too	)	the	very	lots	of	books	he	had	culled	out	and	rejected	.
也	)	这	非常	很多	的	图书	他	有	已筛选	出去	和	拒绝	.

还有）他筛选掉并拒绝的大量书籍。

['evri] [bʊk] - ['lʌvə(r)][hæz; həz][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] ;

Every	book	-	lover	has	his	own	way	of	buying	;
每一个	书	-	情人	有	他的	自己的	方式	的	购买	;

每个爱书之人都有自己的购书方式；

[səʊ][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['meni] [weɪz] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːrtʃəsər] .

so	there	are	as	many	ways	of	buying	as	there	are	purchasers	.
所以	那里	是	作为	许多	方式	的	购买	作为	那里	是	购买者	.

所以，有多少买家，就有多少种购买方式。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[dʒʌdʒ] ['mɛθjuːən] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ə'griːd] [ðæt] [ɔːl] ['baɪəz] [meɪ] [biː; bi] [kl'ɑːst] [ɪn] [ðiːz]

Judge	Methuen	and	I	have	agreed	that	all	buyers	may	be	classed	in	these
法官	梅休恩	和	我	有	同意	那	全部	买家	可能	是	分类	在	这些

['fɒləʊɪŋ] ['spesɪfaɪd] [grænd] [dɪ'vɪʒnz] :

following	specified	grand	divisions	:
下列的	指定的	盛大	部门	:

我和梅休恩法官一致同意，所有买家都可以归入以下指定的大类：

[ðə; ði] ['rekləs] ['baɪə(r)] .

The	reckless	buyer	.
这	鲁莽	买方	.

鲁莽的买家。

[ðə; ði] [ʃruːd] ['baɪə(r)] .

The	shrewd	buyer	.
这	精明	买方	.

精明的买家。

[ðə; ði] ['tɪmɪd] ['baɪə(r)] .

The	timid	buyer	.
这	胆小	买方	.

胆怯的买家。

[ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] ['klɑːsɪz] [ðə; ði] [θɜːd] [ɪz] [liːst] ['wɜːði] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

Of	these	three	classes	the	third	is	least	worthy	of	our	consideration	,
的	这些	三	课程	这	第三	是	至少	值得	的	我们的	考虑	,

这三类人群中，第三类最不值得我们考虑。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪnk'luːdz] ['veri] ['meni] ['lʌvəz] [ɒv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] ['veri] ['meni]

although	it	includes	very	many	lovers	of	books	,	and	consequently	very	many
虽然	它	包括	非常	许多	恋人	的	图书	,	和	最后	非常	许多

[frendz] [ɒv; əv] [maɪn] .

friends	of	mine	.
朋友们	的	矿	.

虽然其中有很多爱书之人，因此也有很多我的朋友。

[ai][hæv; həv] ['æktʃuəli] [nəʊn] [men] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] , [tuː; tə]['pɒndə(r)] , [tuː; tə] ['dɒdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] ,

I	have	actually	known	men	to	hesitate	,	to	ponder	,	to	dodder	for	weeks	,
我	有	实际上	已知	男人	到	犹豫	,	到	思考	,	到	菟	为了	周	,

我确实见过一些男人犹豫不决、深思熟虑，甚至长达数周之久。

[neɪ] , [mʌnθs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ; [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ,

nay	,	months	over	the	purchase	of	a	book	;	not	because	they	did	not	want	it	,
不	,	几个月	超过	这	购买	的	一个	书	;	不是	因为	他们	做过	不是	想	它	,

不，甚至为了买一本书等了好几个月；并不是因为他们不想要这本书。

[nɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [diːmd] [ðə; ði] [praɪs] [ɪg'zɔːbɪtənt] ,

nor	because	they	deemed	the	price	exorbitant	,
也不	因为	他们	被认为	这	价格	高昂	,

也不是因为他们觉得价格过高，

[nɔː(r)] [jet] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'bʌndəntli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ðæt] [praɪs] .

nor	yet	because	they	were	not	abundantly	able	to	pay	that	price	.
也不	然而	因为	他们	是	不是	大量	有能力的	到	支付	那	价格	.

但他们当时还没有足够的能力支付那个价格。

[ðeə(r)] ['hezɪtənsi] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'neɪt] ,

Their	hesitancy	was	due	to	an	innate	,
他们的	犹豫	曾是	到期的	到	一个	先天	,

他们的犹豫源于一种与生俱来的……

[kən'dʒenɪt(ə)l] [læk] [ɒv; əv] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] - - [ðæt] [seɪm] ['hɪdiəs] [kɜːs] [ɒv; əv] [ˌvæsə'leɪʃn] [wɪtʃ] [ɪz]

congenital	lack	of	determination	-	-	that	same	hideous	curse	of	vacillation	which	is
先天性	缺少	的	决心	-	-	那	相同的	可怕	诅咒	的	摇摆不定	哪个	是

[rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] [ɪn]['hjuːmən][laɪf] .

responsible	for	so	much	misery	in	human	life	.
负责任的	为了	所以	很多	苦难	在	人类	生活	.

先天性缺乏决心——这种优柔寡断的可怕诅咒，正是造成人类生活中诸多痛苦的根源。

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,

I	have	made	a	study	of	these	people	,
我	有	制成	一个	学习	的	这些	人们	,

我研究过这些人，

[ænd; ənd][ai][faɪnd] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['bætʃələz] [huːz] [steɪt] [ɒv; əv] ['sɪŋglnəs] [ɪz]

and	I	find	that	most	of	them	are	bachelors	whose	state	of	singleness	is
和	我	寻找	那	最多	的	他们	是	单身汉	谁	状态	的	单身	是

[djuː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['hezɪtənsi] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dɪ'praɪvd] [ðem; ðəm][ɒv; əv] ['meni]

due	to	the	fact	that	the	same	hesitancy	which	has	deprived	them	of	many
到期的	到	这	事实	那	这	相同的	犹豫	哪个	有	被剥夺的	他们	的	许多

[ə; eɪ] ['kʌvətɪd] ['vɒljuːm] [hæz; həz] ['ɒpəˌeɪtɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˌmætrɪ'məʊniəl] [sfɪə(r)] .

a	coveted	volume	has	operated	to	their	discomfiture	in	the	matrimonial	sphere	.
一个	令人垂涎的	体积	有	经营的	到	他们的	沮丧	在	这	婚姻	领域	.

我发现他们中的大多数都是单身汉，他们之所以单身，是因为同样的犹豫不决让他们错失了许多梦寐以求的书籍，也让他们在婚姻领域感到不自在。

[waɪl] [ðeɪ] [dɪ'lɪbəreɪtɪd] , [ə'nʌðə(r)] ['bəʊldə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒf] [wɪð]

While	they	deliberated	,	another	bolder	than	they	came	along	and	walked	off	with
尽管	他们	深思熟虑	,	其他	更大胆	比	他们	来了	沿着	和	步行	离开	和

[ðə; ði] [praɪz] .

the	prize	.
这	奖	.

当他们还在商议时，另一个比他们更大胆的人出现了，并赢得了胜利。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪmst] ['baɪəz] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][wɒz; wəz][ðə; ði] [leɪt] [dʒɒn][ə; eɪ] . [raɪs] [ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgəʊ]

One	of	the	gamest	buyers	I	know	of	was	the	late	John	A	.	Rice	of	Chicago
一	的	这	游戏	买家	我	知道	的	曾是	这	晚的	约翰	一个	.	米	的	芝加哥

.

:

.

我认识的最有魄力的买家之一是已故的芝加哥人约翰·A·赖斯。

[æz; əz][ə; eɪ][kəm'petɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['ɔːkʃ(ə)n] ['seɪlz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [waɪ] ?

As	a	competitor	at	the	great	auction	sales	he	was	invincible	;	and	why	?
作为	一个	竞争者	在	这	伟大的	拍卖	销售量	他	曾是	无敌	;	和	为什么	?

作为大型拍卖会上的竞争者，他所向披靡；这是为什么呢?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['hævɪŋ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [bʊk] , [hiː; hi][pʊt][nəʊ]['lɪmɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt]

Because	,	having	determined	to	buy	a	book	,	he	put	no	limit	to	the	amount
因为	,	拥有	决定	到	买	一个	书	,	他	放	不	限制	到	这	数量

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɪd] .

of	his	bid	.
的	他的	出价	.

因为既然他决定要买一本书，就没有给自己设定出价上限。

[hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['eɪdʒənt][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] : ``I [mʌst; məst][hæv; həv] [ðəʊz]

His	instructions	to	his	agent	were	in	these	words	:	``I	must	have	those
他的	指示	到	他的	代理人	是	在	这些	字	:	``I	必须	有	那些

[bʊks] ,

books	,
图书	,

他对经纪人的指示是这样的：“我必须拿到那些书，

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [kɒst] . - -

no	matter	what	they	cost	.	'	'
不	事情	什么	他们	成本	.	-	-

无论价格如何。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [kə'lektə(r)] [faʊnd] [ɪn] ['raɪsɪz] ['laɪbrəri][ə; eɪ][set][ɒv; əv][reə(r)] ['vɒljuːmz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

An	English	collector	found	in	Rice's	library	a	set	of	rare	volumes	he	had	been
一个	英语	集电极	成立	在	大米的	图书馆	一个	放	的	稀有的	卷	他	有	到过

['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

searching	for	for	years	.
搜索	为了	为了	年	.

一位英国收藏家在赖斯的图书馆里发现了一套他多年来一直在寻找的珍稀书籍。

``How [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] ? - -

``How	did	you	happen	to	get	them	?	'	'
``How	做过	你	发生	到	得到	他们	?	-	-

你是怎么弄到它们的?

[hiː; hi] [ɑːskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

``You [bɔːt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['spensə(r)] [seɪl] [ænd; ənd] [ə'genst] [maɪ][bɪd] .

``You	bought	them	at	the	Spencer	sale	and	against	my	bid	.
``You	买	他们	在	这	斯宾塞	销售	和	反对	我的	出价	.

“你在斯宾塞拍卖会上买下了它们，而且是违背我的出价买的。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ai][təʊld][maɪ]['baɪə(r)][tuː; tə][bɪd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ɪf]

Do	you	know	,	I	told	my	buyer	to	bid	a	thousand	pounds	for	them	,	if
做	你	知道	,	我	讲述	我的	买方	到	出价	一个	千	磅	为了	他们	,	如果

['nesəsəri] ! - -

necessary	!	'	'
必要的	!	-	-

你知道吗，我告诉我的买家，必要时可以出价一千英镑买下它们!

``That [wɒz; wəz] [weə(r)] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , - - [sed] [raɪs] , ['kwaɪətli] .

``That	was	where	I	had	the	advantage	of	you	,	'	'	said	Rice	,	quietly	.
``That	曾是	在哪里	我	有	这	优势	的	你	,	-	-	说	米	,	悄悄	.

“这就是我比你更有优势的地方，”赖斯平静地说。

``I ['spesɪfaɪd] [nəʊ]['lɪmɪt] ; [ai] ['sɪmpli] [təʊld][maɪ][mæn][tuː; tə] [bai] [ðə; ði] [bʊks] . - -

``I	specified	no	limit	;	I	simply	told	my	man	to	buy	the	books	.	'	'
``I	指定的	不	限制	;	我	简单地	讲述	我的	男人	到	买	这	图书	.	-	-

“我没有规定数量限制；我只是让我的手下去买书。”

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][kə'lektə(r)] [krɒpt] [aʊt] ['ɜːli] [ɪn] [raɪs] .

The	spirit	of	the	collector	cropped	out	early	in	Rice	.
这	精神	的	这	集电极	裁剪	出去	早期的	在	米	.

收藏家的精神在赖斯很早就显露出来。

[ai] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] [tel] [haʊ] [wʌn] [taɪm] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

I	remember	to	have	heard	him	tell	how	one	time	,	when	he	was	a	young	man	,
我	记住	到	有	听到	他	告诉	如何	一	时间	,	什么时候	他	曾是	一个	年轻的	男人	,

我记得曾听他讲过，他年轻的时候，有一次……

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃʌflɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][trækts][ɪn][ə; eɪ] [bɪn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒstən] ['bʊkstɔːl] .

he	was	shuffling	over	a	lot	of	tracts	in	a	bin	in	front	of	a	Boston	bookstall	.
他	曾是	洗牌	超过	一个	很多	的	小册子	在	一个	垃圾桶	在	正面	的	一个	波士顿	书摊	.

他在波士顿一家书摊前的箱子里翻找着一大堆宣传册。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [fel] [ə'pɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pæmflət] [ɪn'taɪtld] ``The [kaʊ] - [tʃeis] . - -

His	eye	suddenly	fell	upon	a	little	pamphlet	entitled	``The	Cow	-	Chace	.	'	'
他的	眼睛	突然	跌倒	之上	一个	小的	小册子	标题	``The	奶牛	-	蔡斯	.	-	-

他的目光突然落在了一本名为《追牛记》的小册子上。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	picked	it	up	and	read	it	.
他	挑选	它	向上	和	读	它	.

他拿起书读了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pəʊɪm] ['faʊndɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ɒv; əv]['dʒenərəlz] [weɪn] , ['ɜːvɪŋ] , [ænd; ənd] ['prɒktə(r)] .

It	was	a	poem	founded	upon	the	defeat	of	Generals	Wayne	,	Irving	,	and	Proctor	.
它	曾是	一个	诗	创立	之上	这	击败	的	将军们	韦恩	,	欧文	,	和	普罗克特	.

这是一首以韦恩将军、欧文将军和普罗克特将军战败为主题的诗。

[ðə; ði][lɑːst]['stænzə][ræn][ɪn] [ðɪs] [waɪz] :

The	last	stanza	ran	in	this	wise	:
这	最后的	诗节	跑	在	这	明智的	:

最后一节诗是这样写的：

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [kləʊzd] [maɪ] ['epɪk] [streɪn] , [aɪ] ['tremb(ə)l] [æz; əz] [aɪ] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	now	I've	closed	my	epic	strain	,	I	tremble	as	I	show	it	,
和	现在	我已经	关闭	我的	史诗	拉紧	,	我	颤抖	作为	我	展示	它	,

现在我已经完成了我的史诗级作品，我颤抖着向大家展示它。

[lest] [ðɪs] [seɪm] ['wɒriə(r)] - ['drəʊvə(r)] , [weɪn] , [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [kætʃ] [ðə; ði] ['pəʊɪt] .

Lest	this	same	warrior	-	drover	,	Wayne	,	Should	ever	catch	the	poet	.
免得	这	相同的	战士	-	司机	,	韦恩	,	应该	曾经	抓住	这	诗人	.

唯恐这位名叫韦恩的勇士兼驾车人，有一天会抓住这位诗人。

[raɪs] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['pæmflət] [bɔː(r)] [ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ɒv; əv] [dʒeɪmz] ['rɪvɪŋtən] , [njuː] [jɔːk] , - .

Rice	noticed	that	the	pamphlet	bore	the	imprint	of	James	Rivington	,	New	York	,	1780	.
米	注意到	那	这	小册子	钻孔	这	印记	的	詹姆斯	里文顿	,	新的	约克	,	-	.

赖斯注意到这本小册子印有詹姆斯·里文顿（James Rivington）的字样，纽约，1780 年。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [ðɪs] ['mɒdɪst] [trækt] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ['peɪdʒɪz] [maɪt]

It	occurred	to	him	that	some	time	this	modest	tract	of	eighteen	pages	might
它	发生	到	他	那	一些	时间	这	谦虚的	通道	的	十八	页面	可能

[biː; bi] ['væljuəb(ə)l] ;

be	valuable	;
是	有价值的	;

他突然想到，这短短十八页的小册子或许有一天会派上用场；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] [sents] [di'mɑːnd, -'mænd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

at	any	rate	,	he	paid	the	fifteen	cents	demanded	for	it	,
在	任何	速度	,	他	有薪酬的	这	十五	分	要求	为了	它	,

总之，他付了那15美分。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] ['pɜːrtʃəst] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [sents] [ə'nʌðə(r)] ['pæmflət] [ɪn'taɪtld]

and	at	the	same	time	he	purchased	for	ten	cents	another	pamphlet	entitled
和	在	这	相同的	时间	他	购买	为了	十	分	其他	小册子	标题

``The [ə'merɪkən] ['tɔːris] ,

``The	American	Tories	,
``The	美国人	保守党	,

与此同时，他还花了10美分购买了另一本名为《美国托利党人》的小册子。

[ə; eɪ] ['sætaɪə(r)] . - -

a	Satire	.	'	'
一个	讽刺	.	-	-

这是一部讽刺作品。

['twenti] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , ['hævɪŋ] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['væljuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪk'siːdɪŋli] [reə(r)] [trækts] ,

Twenty	years	later	,	having	learned	the	value	of	these	exceedingly	rare	tracts	,
二十	年	之后	,	拥有	学习	这	价值	的	这些	非常	稀有的	小册子	,

二十年后，在认识到这些极其罕见的文献的价值之后，

['mɪstə(r)] . [raɪs] [sent] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [baʊnd] [ɪn] ['frɑːnsɪs]

Mr	.	Rice	sent	them	to	London	and	had	them	bound	in	Francis
先生	.	米	发送	他们	到	伦敦	和	有	他们	边界	在	弗朗西斯

['bɛdfərdz] [best] [staɪl] - - ``crimson [krʌʃt] [lɪ'vænt; lə'vænt] [mə'rɒkəʊ] ,

Bedford's	best	style	-	-	``crimson	crushed	levant	morocco	,
贝德福德的	最好的	风格	-	-	``crimson	碎	黎凡特	摩洛哥	,

赖斯先生将它们送到伦敦，并请人用弗朗西斯·贝德福德最好的装订方式装订——“深红色压花摩洛哥皮革”。

['fɪnɪʃt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['grəʊlɪə(r)] ['pæt(ə)n] . - -

finished	to	a	Grolier	pattern	.	'	'
完成的	到	一个	格罗利尔	图案	.	-	-

最终成品符合格罗利尔图案标准。

['bɛdfərdz] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ə'maunt] [tuː; tə] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [d'ɒləz] ,

Bedford's	charges	amounted	to	seventy	-	five	dollars	,
贝德福德的	收费	金额	到	七十	-	五	美元	,

贝德福德被指控的罪名是七十五美元。

[wɪtʃ] [wɪð] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][kɒst][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæmflɪts] [ˌreprɪ'zentɪd] [æn; ən][ɪk'spendɪtʃə(r)][ɒv; əv]

which	with	the	original	cost	of	the	pamphlets	represented	an	expenditure	of
哪个	和	这	原来的	成本	的	这	小册子	代表	一个	支出	的

['sev(ə)nti] - [faɪv] [d'ɒləz] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [sents] [ə'pɒn]['mɪstə(r)] . ['raɪsɪz] [pɑ:t] .

seventy	-	five	dollars	and	twenty	-	five	cents	upon	Mr	.	Rice's	part	.
七十	-	五	美元	和	二十	-	五	分	之上	先生	.	大米的	部分	.

加上小册子的原价，赖斯先生总共花费了七十五美元二十五美分。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪs] ['laɪbrəri][ɪn] - , [haʊ'evə(r)] , [ðɪs] ['kjʊəriəs] , [reə(r)] ,

At	the	sale	of	the	Rice	library	in	1870	,	however	,	this	curious	,	rare	,
在	这	销售	的	这	米	图书馆	在	-	,	然而	,	这	好奇的	,	稀有的	,

然而，在1870年莱斯图书馆的拍卖会上，这本奇特而罕见的书籍.....

[ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [brɔ:t] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [sʌm] [ɒv; əv]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

and	beautiful	little	book	brought	the	extraordinary	sum	of	seven	hundred	and
和	美丽的	小的	书	带来	这	非凡的	和	的	七	百	和

['fɪfti] [d'ɒləz] !

fifty	dollars	!
五十	美元	!

一本精美的小书竟然卖出了惊人的七百五十美元!

[ðə; ði] [raɪs] ['laɪbrəri] [kən'teɪnd] [ə'baʊt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['vɒlju:mz] ,

The	Rice	library	contained	about	five	thousand	volumes	,
这	米	图书馆	包含	关于	五	千	卷	,

莱斯大学图书馆藏书约五千册。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əlaɪzd] [æt; ət] ['ɔ:kʃ(ə)n] [seɪl] ['sʌmwɒt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['sev(ə)nti] - [tu:] ['θaʊz(ə)nd]

and	it	realized	at	auction	sale	somewhat	more	than	seventy	-	two	thousand
和	它	已实现	在	拍卖	销售	有些	更多的	比	七十	-	二	千

[d'ɒləz] .

dollars	.
美元	.

拍卖成交价略高于七万两千美元。

[raɪs] [hæz; həz]['ɒf(ə)n][təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz]

Rice	has	often	told	me	that	for	a	long	time	he	could	not	make	up	his
米	有	经常	讲述	我	那	为了	一个	长的	时间	他	可以	不是	制作	向上	他的

[maɪnd][tu:; tə] [pɑ:t] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bʊks] ;

mind	to	part	with	his	books	;
头脑	到	部分	和	他的	图书	;

赖斯曾多次告诉我，很长一段时间以来，他都无法下定决心出售自己的藏书;

[jet] [hɪz; ɪz] [helθ] [wɒz; wəz][səʊ][pɔ:(r); pʊə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'perətɪv] [tu:; tə][rɪ'taɪə(r)]

yet	his	health	was	so	poor	that	he	found	it	imperative	to	retire
然而	他的	健康	曾是	所以	贫穷的	那	他	成立	它	至关重要的	到	退休

[frɒm; frəm] ['bɪznəs] ,

from	business	,
从	商业	,

然而，他的健康状况非常糟糕，以至于他不得不从商界退休。

[ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'vəʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [taɪm] [tu:; tə]['træv(ə)l] ;

and	to	devote	a	long	period	of	time	to	travel	;
和	到	奉献	一个	长的	时期	的	时间	到	旅行	;

并投入大量时间进行旅行;

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ðæt] [ɪn'dju:st] [hɪm] ['faɪnəli] [tu:; tə] [pɑ:t] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['treʒəz] .

these	were	the	considerations	that	induced	him	finally	to	part	with	his	treasures	.
这些	是	这	考虑因素	那	诱导	他	最后	到	部分	和	他的	宝藏	.

正是这些考虑最终促使他舍弃了自己的珍宝。

``I [hæv; həv]['nevə(r)] [rɪ'gretɪd] ['hævɪŋ] [səʊld][ðem; ðəm] , - - [hiː; hi] [sed] .

``I	have	never	regretted	having	sold	them	,	'	'	he	said	.
``I	有	绝不	后悔	拥有	卖	他们	,	-	-	他	说	.

“我从未后悔卖掉它们，”他说。

``Two [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [seɪl] [ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['faɪə(r)] [keɪm] [ə'lɒŋ] .

``Two	years	after	the	sale	the	Chicago	fire	came	along	.
``Two	年	后	这	销售	这	芝加哥	火	来了	沿着	.

“出售两年后，芝加哥发生了火灾。”

[hæd; həd][aɪ] [rɪ'teɪnd] [ðəʊz] [bʊks] , ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [lɒst] . - -

Had	I	retained	those	books	,	every	one	of	them	would	have	been	lost	.	'	'
有	我	保留	那些	图书	,	每一个	一	的	他们	会	有	到过	丢失的	.	-	-

如果我当时保留了那些书，它们都会全部遗失。

['mɪsɪz] . [raɪs] [ʃeəd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)] [bʊks] .

Mrs	.	Rice	shared	her	husband's	enthusiasm	for	books	.
太太	.	米	共享	她	丈夫的	热情	为了	图书	.

赖斯夫人和她丈夫一样，对书籍充满热情。

[wen'evə(r)] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪnvɔɪs] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] [tuː] [wʊd] [lɒk] [ðəm'selvz] [ɪn][ðeə(r)] [ruːm] ,

Whenever	a	new	invoice	arrived	,	the	two	would	lock	themselves	in	their	room	,
每当	一个	新的	发票	到达的	,	这	二	会	锁	他们自己	在	他们的	房间	,

每当收到新的账单，两人就会把自己锁在房间里。

[get] [daʊn] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [niːz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , ['əʊpən][ðə; ði][bɒks] ,

get	down	upon	their	knees	on	the	floor	,	open	the	box	,
得到	向下	之上	他们的	膝盖	在	这	地面	,	打开	这	盒子	,

他们跪在地上，打开盒子，

[teɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['treʒəz] [ænd; ənd] [gləʊt] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , [tə'geðə(r)] !

take	out	the	treasures	and	gloat	over	them	,	together	!
拿	出去	这	宝藏	和	幸灾乐祸	超过	他们	,	一起	!

把这些宝贝拿出来，一起好好欣赏吧！

['nəʊb(ə)l]['leɪdi] !

Noble	lady	!
高贵	女士	!

高贵的女士！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] [æz; əz] ['eni] [gʊd] [mæn] [mait] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] .

she	was	such	a	wife	as	any	good	man	might	be	proud	of	.
她	曾是	这样的	一个	妻子	作为	任何	好的	男人	可能	是	自豪的	的	.

她是一位任何好男人都会引以为傲的妻子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hæpi] [ɪn][ðeə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒn] [ɜːθ] , [wɜː(r); wə(r)][maɪ][dɪə(r)][əʊld] [frendz] .

They	were	very	happy	in	their	companionship	on	earth	,	were	my	dear	old	friends	.
他们	是	非常	快乐的	在	他们的	友谊	在	地球	,	是	我的	亲爱的	老的	朋友们	.

:

他们在人世间相伴非常快乐，他们都是我亲爱的老朋友。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][gəʊ] ; [ðeə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] ;

He	was	the	first	to	go	;	their	separation	was	short	;
他	曾是	这	第一的	到	去	;	他们的	分离	曾是	短的	;

他是第一个离开的；他们分离的时间很短暂；

[tə'geðə(r)] [wʌns] [mɔː(r)][ænd; ənd][fər'evə(r)] [ðeɪ] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] [dʒɔɪz] [wɪtʃ] [ə'weɪt] [ɔːl] ['lʌvəz]

together	once	more	and	forever	they	share	the	illimitable	joys	which	await	all	lovers
一起	一次	更多的	和	永远	他们	分享	这	无限的	喜悦	哪个	等待	全部	恋人

[ɒv; əv] [gʊd] [bʊks] [wen] ['vɜːtʃuː] [hæθ] ['mɔːnfəli] [rɪt] [ðə; ði] ['kɒləfən] [tuː; tə][ðeə(r)]['hjuːmən]

of	good	books	when	virtue	hath	mournfully	writ	the	colophon	to	their	human
的	好的	图书	什么时候	美德	有	悲伤地	写	这	跋文	到	他们的	人类

[kəɹ'iəz] .

careers	.
职业生涯	.

他们再次相聚，永远分享着所有热爱好书之人将获得的无限喜悦，当美德在他们的人生旅程中悲怆地写下尾声时，这种喜悦便会降临。

[ɔːl'ðəʊ] ['mɪstə(r)] . [raɪs] [sə'vaivd] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['laɪbrəri][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv]

Although	Mr	.	Rice	survived	the	sale	of	his	remarkable	library	a	period	of
虽然	先生	.	米	幸存下来	这	销售	的	他的	卓越	图书馆	一个	时期	的

['twenti] - [sɪks] [j'iəz] ,

twenty	-	six	years	,
二十	-	六	年	,

尽管赖斯先生在出售其珍贵藏书后又度过了二十六年，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [get] [tə'geðə(r)] [ə'gen] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bʊks] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

he	did	not	get	together	again	a	collection	of	books	that	he	was	willing	to
他	做过	不是	得到	一起	再次	一个	收藏	的	图书	那	他	曾是	愿意的	到

[kɔːl][ə; eɪ]['laɪbrəri] .

call	a	library	.
称呼	一个	图书馆	.

他再也没有收集到他愿意称之为图书馆的书籍。

[hɪz; ɪz][fɜːst] [kə'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][səʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [feɪm]

His	first	collection	was	so	remarkable	that	he	preferred	to	have	his	fame
他的	第一的	收藏	曾是	所以	卓越	那	他	首选	到	有	他的	名声

[rest] ['həʊlli] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

rest	wholly	upon	it	.
休息	完全	之上	它	.

他的第一部诗集如此出色，以至于他宁愿自己的名声完全建立在这一诗集之上。

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz][waɪz] ; [jet] [haʊ] [fjuː] [kə'lektər] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]

Perhaps	he	was	wise	;	yet	how	few	collectors	there	are	who	would	have	done
也许	他	曾是	明智的	;	然而	如何	很少	收藏家	那里	是	WHO	会	有	完毕

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

as	he	did	.
作为	他	做过	.

或许他是明智的；然而，会像他那样做的收藏家又有多少呢?

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] ,

As	for	myself	,	I	verily	believe	that	,
作为	为了	我	,	我	确实	相信	那	,

至于我自己，我确实相信：

[ɪf] [baɪ]['faɪə(r)][ɔː(r)][baɪ]['wɔːtə(r)][maɪ]['laɪbrəri][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [ðɪs] [naɪt] ,

if	by	fire	or	by	water	my	library	should	be	destroyed	this	night	,
如果	经过	火	或者	经过	水	我的	图书馆	应该	是	损毁	这	夜晚	,

如果今晚我的图书馆毁于火灾或水灾，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːt] [ɪn] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['laɪbrəri] .

I	should	start	in	again	to	-	morrow	upon	the	collection	of	another	library	.
我	应该	开始	在	再次	到	-	明天	之上	这	收藏	的	其他	图书馆	.

明天我还要去收集另一批图书，之后就得重新开始工作了。

[ɔː(r)] [ɪf] [ai][dɪd][nɒt][duː; də] [ðɪs] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [maɪ'self] [daʊn] [tuː; tə][daɪ] ,

Or	**if**	**I**	**did**	**not**	**do**	**this**	**,**	**I**	**should**	**lay**	**myself**	**down**	**to**	**die**	**,**
或者	如果	我	做过	不是	做	这	,	我	应该	躺	我	向下	到	死	,

或者，如果我不这样做，我就只能自求多福了。

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kʊd; kəd][ai][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['evə(r)]

for	**how**	**could**	**I**	**live**	**without**	**the**	**companionships**	**to**	**which**	**I**	**have**	**ever**
为了	如何	可以	我	居住	没有	这	友谊	到	哪个	我	有	曾经

[biːn] [ə'kʌstəmd] ,

been	**accustomed**	**,**
到过	习惯	,

我怎能离开我一直以来习惯的那些陪伴呢?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæv; həv] [grəʊn] [æz; əz][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][laɪf] [ɪt'self] ?

and	**which**	**have**	**grown**	**as**	**dear**	**to**	**me**	**as**	**life**	**itself**	**?**
和	哪个	有	生长	作为	亲爱的	到	我	作为	生活	本身	?

它们对我来说，已经如同生命本身一样珍贵?

[wen'evə(r)] [dʒʌdʒ] ['mɛθjuːən] [ɪz][ɪn][ə; eɪ]['dʒɒkjələ(r)] [muːd] [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [tiːz] [ˌem 'iː] ,

Whenever	**Judge**	**Methuen**	**is**	**in**	**a**	**jocular**	**mood**	**and**	**wishes**	**to**	**tease**	**me**	**,**
每当	法官	梅休恩	是	在	一个	诙谐	情绪	和	愿望	到	逗	我	,

每当梅休恩法官心情愉快，想逗逗我的时候，

[hiː; hi][ɑːsks][ˌem 'iː] ['weðə(r)] [ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ai][wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ]

he	**asks**	**me**	**whether**	**I**	**have**	**forgotten**	**the**	**time**	**when**	**I**	**was**	**possessed**	**of**	**a**
他	问	我	无论	我	有	被遗忘的	这	时间	什么时候	我	曾是	拥有	的	一个

['spɪrɪt][ɒv; əv] [rɪ'fɔːm] [ænd; ənd] ['redʒɪstəd] [ə; eɪ] ['spləm] [vaʊ] [ɪn] [haɪ] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [baɪ] [nəʊ][mɔː(r)]

spirit	**of**	**reform**	**and**	**registered**	**a**	**solemn**	**vow**	**in**	**high**	**heaven**	**to**	**buy**	**no**	**more**
精神	的	改革	和	挂号的	一个	庄严	发誓	在	高的	天堂	到	买	不	更多的

[bʊks] .

books	**.**
图书	.

他问我是否忘记了曾经怀着改革精神，向上帝庄严发誓不再买书的那段日子。

['tiːzɪŋ]

Teasing
戏弄

戏弄

, [sez] ['vɪktə(r)]['hjuːgəʊ] , [ɪz][ðə; ði] ['mælɪs] [ɒv; əv] [gʊd] [men] ;

,	**says**	**Victor**	**Hugo**	**,**	**is**	**the**	**malice**	**of**	**good**	**men**	**;**
,	说道	胜利者	雨果	,	是	这	恶意	的	好的	男人	;

维克多·雨果说，这是好人的恶意；

[dʒʌdʒ] ['mɛθjuːən] [miːnz] [nəʊ]['iːv(ə)l] [wen] [hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt] ['wiːknəs] - - [ðə; ði][wʌn] ['wiːknəs]

Judge	**Methuen**	**means**	**no**	**evil**	**when**	**he**	**recalls**	**that**	**weakness**	**-**	**-**	**the**	**one**	**weakness**
法官	梅休恩	方法	不	邪恶的	什么时候	他	召回	那	弱点	-	-	这	一	弱点

[ɪn][ɔːl][maɪ][kə'rɪə(r)] .

in	**all**	**my**	**career**	**.**
在	全部	我的	职业	.

梅休恩法官回忆起这个弱点——我整个职业生涯中唯一的弱点——时，并没有恶意。

[nəʊ] , [ai][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] [ðæt] [taɪm] ; [ai] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ɒv; əv]

No	**,**	**I**	**have**	**not**	**forgotten**	**that**	**time**	**;**	**I**	**look**	**back**	**upon**	**it**	**with**	**a**	**shudder**	**of**
不	,	我	有	不是	被遗忘的	那	时间	;	我	看	后退	之上	它	和	一个	不寒而栗	的

['hɒrə(r)] ,

horror	**,**
恐怖	,

不，我没有忘记那段时光；回想起它，我仍然感到一阵恐惧。

[fɔː(r); fə(r)] ['retʃɪd] [ɪn'diːd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd][ai] ['kærid] ['ɪntuː] [ɪ'fekt]

for	wretched	indeed	would	have	been	my	existence	had	I	carried	into	effect
为了	可怜	的确	会	有	到过	我的	存在	有	我	携带	进入	影响

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ai] [dɪ'vaɪzd] [æt; ət] [ðæt] [rɪ'məʊt] ['pɪəriəd] !

the	project	I	devised	at	that	remote	period	!
这	项目	我	设计	在	那	偏僻的	时期	!

如果我真的实施了当年制定的计划，我的生活将会多么悲惨啊！

['dɑːktər; draɪv] . - [hæz; həz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['θɪəri] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][ðə; ði]

Dr	.	O'Rell	has	an	interesting	theory	which	you	will	find	recorded	in	the
博士	.	-	有	一个	有趣的	理论	哪个	你	将要	寻找	记录	在	这

['pʌblɪʃt] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [ə'kædəmi] [ɒv; əv] ['saɪəns] ([vɒl] .

published	proceedings	of	the	National	Academy	of	Sciences	(	vol	.
已发布	诉讼程序	的	这	国家的	学院	的	科学	(	卷	.

奥雷尔博士有一个有趣的理论，您可以在美国国家科学院院刊（第 1 卷）中找到相关记录。

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] . , [piː] . -) .

xxxiv	.	,	p	.	216	)	.
34	.	,	p	.	-	)	.

xxxiv，第 216 页）。

[ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [prə'kjʊə(r)] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜːk] ,

Or	,	if	you	cannot	procure	copies	of	that	work	,
或者	,	如果	你	不能	采购	副本	的	那	工作	,

或者，如果您无法获得该作品的副本，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sɜːv] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['θɪəri] [ɪz][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] - -

it	may	serve	your	purpose	to	know	that	the	doctor's	theory	is	to	this	effect	-	-
它	可能	服务	你的	目的	到	知道	那	这	医生的	理论	是	到	这	影响	-	-

[vɪz] . ,

viz	.	,
即	.	,

了解医生的理论大致如下或许对您有所帮助——即：

[ðæt] [ˌbɪblɪəʊ'meɪnɪə] [dʌz] [nɒt] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˌbɪblɪəʊ'meɪnɪə] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ig'zibitid] [ɪn]

that	bibliomania	does	not	deserve	the	name	of	bibliomania	until	it	is	exhibited	in
那	藏书癖	做	不是	应得	这	姓名	的	藏书癖	直到	它	是	展出	在

[ðə; ði] ['sekənd] [steɪdʒ] .

the	second	stage	.
这	第二	阶段	.

只有当藏书癖发展到第二阶段时，它才配得上“藏书癖”这个名称。

[fɔː(r); fə(r)] ['sekənd(ə)ri] [ˌbɪblɪəʊ'meɪnɪə] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [nəʊn] [kjʊə(r)] ;

For	secondary	bibliomania	there	is	no	known	cure	;
为了	次要	藏书癖	那里	是	不	已知	治愈	;

继发性藏书癖目前尚无有效治疗方法；

[ðə; ði] [fjuː] [keɪsɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [biːn] [kjʊəd] [wɜː(r); wə(r)] ['daʊtləs] [nɒt] [ˌbɪblɪəʊ'meɪnɪə][æt; ət]

the	few	cases	reported	as	having	been	cured	were	doubtless	not	bibliomania	at
这	很少	案例	据报道	作为	拥有	到过	治愈	是	毫无疑问	不是	藏书癖	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

少数被报道治愈的病例无疑根本不是藏书癖。

[ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [wiː; wi][ɒv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti][kɔːl] [fɔːls] [ɔː(r)] ['tʃɪkɪn] [ˌbɪblɪəʊ'meɪnɪə]

or	,	at	least	,	were	what	we	of	the	faculty	call	false	or	chicken	bibliomania
或者	,	在	至少	,	是	什么	我们	的	这	学院	称呼	错误的	或者	鸡	藏书癖

.

:
.

或者，至少是我们这些教员所说的虚假或胆小鬼式的藏书癖。

``In [fɔːls] [ˌbɪblɪəʊˈmeɪnɪə] , [wɪtʃ] , - - [sez] ['dɑːktər; draɪv] . - ,
``In false bibliomania , which , ' ' says Dr . O'Rell ,
``In 错误的 藏书癖 , 哪个 , - - 说道 博士 . - ,

“在虚假的藏书癖中，”奥雷尔博士说，

``is [ðə; ði] ['praɪmərɪ] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grænd] ['pæʃ(ə)n] - - [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] ['edɪfɪs] -
``is the primary stage of the grand passion - - the vestibule to the main edifice -
``is 这 基本的 阶段 的 这 盛大 热情 - - 这 前厅 到 这 主要的 大厦 -
- [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['sɪmptəmz] [ɑː(r); ə(r)] [flʌʃt] [tʃiːks] ,
- the usual symptoms are flushed cheeks ,
- 这 通常 症状 是 酡 脸颊 ,

“这是大激情的第一阶段——通往主殿的前厅——通常的症状是面颊潮红，

['spɑːklɪŋ] [aɪz] , [ə; eɪ] ['baʊndɪŋ] [pʌls] , [ænd; ənd] [kwɪk] [ˌrespəˈreɪʃ(ə)n] .
sparkling eyes , a bounding pulse , and quick respiration .
闪闪发光 眼睛 , 一个 边界 脉冲 , 和 快的 呼吸 .

眼神明亮，脉搏强劲，呼吸急促。

[ðɪs] ['pɪərɪəd] [ɒv; əv] [ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] [ʌnˈfriːkwəntlɪ] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv] [kəˈlæps] [ɪn]
This period of exaltation is not unfrequently followed by a condition of collapse in
这 时期 的 提高 是 不是 不常 随后 经过 一个 状况 的 坍塌 在
[wɪtʃ] [wiː; wi] [faɪnd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [peɪl] ,
which we find the victim pale ,
哪个 我们 寻找 这 受害者 苍白 ,

这种亢奋期之后，往往会紧接着出现崩溃状态，此时我们会发现受害者面色苍白。

['pʌlslɪs] , [ænd; ənd] [dɪˈdʒektɪd] .
pulseless , and dejected .
无脉搏 , 和 垂头丧气 .

脉搏消失，情绪低落。

[hiː; hi] [ɪz] [pəˈsjuːd] [ænd; ənd] ['tɔːmentɪd] [ɒv; əv] [ɪˈmædʒɪnərɪ] ['hɔrə] , [hiː; hi] [riˈprəutʃ] [hɪmˈself]
He is pursued and tormented of imaginary horrors , he reproaches himself
他 是 追击 和 饱受折磨 的 假想 恐怖 , 他 责备 他自己
[fɔː(r); fə(r)] [ɪˈmædʒɪnərɪ] [kraɪmz] ,
for imaginary crimes ,
为了 假想 犯罪 ,

他饱受想象中的恐怖折磨，并为此自责不已；他为想象中的罪行而自责不已。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [imˈplɔː] ['pɪtɪəslɪ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈliːf] [frɒm; frəm] ['fænsɪd] ['deɪndʒəz] .
and he implores piteously for relief from fancied dangers .
和 他 恳求 可怜地 为了 宽慰 从 幻想 危险 .

他可怜兮兮地恳求摆脱他臆想中的危险。

[ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [naʊ] [stændz] [ɪn] [ə; eɪ] ['slɪpərɪ] [pleɪs] ;
The sufferer now stands in a slippery place ;
这 患者 现在 站立 在 一个 滑 地方 ;

受害者现在处境危险；

[ənˈles] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪz] ['triːtɪd] [ɪnˈtelɪdʒəntlɪ] [hiː; hi] [wɪl] ['ɪʃuː] [frɒm; frəm] [ðæt] ['pɪərɪəd] [ɒv; əv] [gluːm]
unless his case is treated intelligently he will issue from that period of gloom
除非 他的 案件 是 治疗 聪明地 他 将要 问题 从 那 时期 的 愁云
[kjʊəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [ɒv; əv] ['mædnəs] ,
cured of the sweetest of madnesses ,
治愈 的 这 最甜美的 的 疯狂 ,

除非他的病情得到妥善处理，否则他将无法走出那段阴霾，也无法摆脱最甜蜜的疯狂。

[ænd; ənd] [duːmd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['sɪŋgjələ(r)] ['juːsləsnəs] .
and doomed to a life of singular uselessness .
和 注定失败 到 一个 生活 的 单数 无用性 .

注定要过着毫无用处的生活。

``But ['prɒpəli] ['triːtɪd] , - - [kən'tɪnjuːz] ['dɑːktər; draɪv] . - , ``and [pə'tɪkjələli] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl]
``But properly treated , ' ' continues Dr . O'Rell , ``and particularly if his spiritual
``But 适当地 治疗 , - - 继续 博士 . - , ``and 特别 如果 他的 精神
[niːdz] [biː; bi] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə] ,
needs be ministered to ,
需求 是 服事 到 ,

“但如果得到适当的治疗，”奥雷尔博士继续说道，“特别是如果他的精神需求得到满足，

[hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [brɔːt] ['seɪfli] [θruː] [ðɪs] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [kə'læps] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]
he can be brought safely through this period of collapse into a condition of
他 能 是 带来 安全 通过 这 时期 的 坍塌 进入 一个 状况 的
[ˌriːɪn'fɔːst] [ˌegzɔː'teɪʃ(ə)n] ,
reenforced exaltation ,
加强型 提高 ,

他可以被安全地带过这段崩溃期，进入一种更加超然的状态。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [truː] , [ɔː(r)] ['sekənd(ə)ri] [steɪdʒ] [ɒv; əv] , [ˌbɪblɪəʊ'meɪnɪə] ,
which is the true , or secondary stage of , bibliomania ,
哪个 是 这 真的 , 或者 次要 阶段 的 , 藏书癖 ,

这是藏书癖的真正阶段，或者说是第二阶段。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][kjʊə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][hjuː'mænəti] . - -
and for which there is no cure known to humanity . ' '
和 为了 哪个 那里 是 不 治愈 已知 到 人类 . - -

目前人类尚无有效治疗方法。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [trʌst] ['dɑːktər; draɪv] . - ['dʒʌdʒmənt][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ,
I should trust Dr . O'Rell's judgment in this matter ,
我 应该 相信 博士 . - 判断 在 这 事情 ,

在这件事上，我应该相信奥雷尔博士的判断。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [frɒm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .
even if I did not know from experience that it was true .
甚至 如果 我 做过 不是 知道 从 经验 那 它 曾是 真的 .

即使我没有亲身经历证明这是真的。

[fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] . - [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] [ɔː'θɒrəti] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn][ˌbɪblɪəʊ'meɪnɪə]
For Dr . O'Rell is the most famous authority we have in bibliomania
为了 博士 . - 是 这 最多 著名的 权威 我们 有 在 藏书癖
[ænd; ənd] ['kɪndrəd] ['mælədi] .
and kindred maladies .
和 亲属 疾病 .

奥雷尔博士是我们在藏书癖及相关疾病领域最著名的权威。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] ([aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [nəʊn] [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] [ə'fendɪŋ] [ðə; ði] ['eθɪks]
It is he (I make the information known at the risk of offending the ethics
它 是 他 (我 制作 这 信息 已知 在 这 风险 的 犯罪 这 伦理
[ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃn]) - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [bə'sɪləs] ['lɪbrɔʊrəm] ,
of the profession) - - it is he who discovered the bacillus librorum ,
的 这 职业) - - 它 是 他 WHO 发现 这 芽孢杆菌 书籍 ,

是他（我冒着触犯职业道德的风险透露这一信息）——是他发现了图书杆菌，

[ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz] [stɪl] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt][ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['glɔːri] ,
and , what is still more important and still more to his glory ,
和 , 什么 是 仍然 更多的 重要的 和 仍然 更多的 到 他的 荣耀 ,

而且，更重要的是，也更能彰显他的荣耀，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [ɪn'ventɪd] [ðæt] ['sʌt(ə)l] [lɪmf] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['evriweə(r)] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði]

it	is	he	who	invented	that	subtle	lymph	which	is	now	everywhere	employed	by	the
它	是	他	WHO	发明	那	微妙的	淋巴	哪个	是	现在	到处	受雇	经过	这

[prə'feʃn] [æz; əz][ə; eɪ][ˌdaɪəg'nɒstɪk] [weə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɜːrmz][ɒv; əv][ˌbɪblɪəʊ'meɪnɪə] (

profession	as	a	diagnostic	where	the	presence	of	the	germs	of	bibliomania	(
职业	作为	一个	诊断	在哪里	这	在场	的	这	细菌	的	藏书癖	(

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,

in	other	words	,
在	其他	字	,

正是他发明了那种微妙的淋巴液检测方法，现在这种方法被各行各业广泛用于诊断是否存在藏书癖的病原体（换句话说，

[bə'sɪlaɪ]['lɪbrɒʊrəm]) [ɪz] [sə'spektɪd] .

bacilli librorum	)	is	suspected	.
杆菌 书籍	）	是	怀疑	.

怀疑是 bacilli librorum）。

[aɪ] [wʌns] [gɒt] [ðɪs] ['lɜːnɪd] ['saɪəntɪst] [tuː; tə][ɪn'dʒekt][ə; eɪ] ['mɪligræm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɪmf] ['ɪntuː][ðə; ði]

I	once	got	this	learned	scientist	to	inject	a	milligram	of	the	lymph	into	the
我	一次	得到	这	学习	科学家	到	注入	一个	毫克	的	这	淋巴	进入	这

['femərəl] ['ɑːtəri] [ɒv; əv] [mɪs] ['suːzənz] [kæt] .

femoral	artery	of	Miss	Susan's	cat	.
股骨	动脉	的	错过	苏珊的	猫	.

我曾让这位博学的科学家将一毫克淋巴液注射到苏珊小姐的猫的股动脉中。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði] [prɪ'kəʊʃəs] [biːst] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] ['entəd] [maɪ]['laɪbrəri][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Within	an	hour	the	precocious	beast	surreptitiously	entered	my	library	for	the
之内	一个	小时	这	早熟	兽	偷偷摸摸	进入	我的	图书馆	为了	这

[fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

first	time	in	her	life	,
第一的	时间	在	她	生活	,

不到一个小时，这只早熟的小家伙就偷偷溜进了我的书房，这是她有生以来第一次来这里。

[ænd; ənd][et; eɪt][ðə; ði] ['kʌvəz] [ɒv; əv][maɪ][pet] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ræbəˌleiz] .

and	ate	the	covers	of	my	pet	edition	of	Rabelais	.
和	吃	这	封面	的	我的	宠物	版	的	拉伯雷	.

然后把我珍藏的拉伯雷诗集的封面都吃了。

[ðɪs] ['demənstreɪtɪd] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

This	demonstrated	to	Dr	.	O'Rell's	satisfaction	the	efficacy	of	his
这	已证明	到	博士	.	-	满意	这	功效	的	他的

[ˌdaɪəg'nɒstɪk] ,

diagnostic	,
诊断	,

这令奥雷尔博士满意地证明了他的诊断方法的有效性。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɒt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz]

and	it	proved	to	Judge	Methuen's	satisfaction	what	the	Judge	has	always
和	它	已证实	到	法官	-	满意	什么	这	法官	有	总是

[meɪn'teɪnd] - - [vɪz] . ,

maintained	-	-	viz	.	,
维持	-	-	即	.	,

而这证明了梅休恩法官一直以来所坚持的观点——即：

[ðæt] ['ræbəˌleiz][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][ræt] .

that	Rabelais	was	an	old	rat	.
那	拉伯雷	曾是	一个	老的	鼠	.

拉伯雷是个老顽固。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] ['ekstrə] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]
THE PLEASURES OF EXTRA - ILLUSTRATION
这 快乐 的 额外的 - 插图

额外插图的乐趣

['veri] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ][wiː; wi] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] - - [dʒʌdʒ] ['mɛθjuːən] [ænd; ənd][ai][dɪd] - - [ðæt]
Very many years ago we became convinced - - Judge Methuen and I did - - that
非常 许多 年 前 我们 成为 确信 - - 法官 梅休恩 和 我 做过 - - 那
[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [njuː] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
there was nothing new in the world .
那里 曾是 没有什么 新的 在 这 世界 .

很多年前，我和梅休恩法官都确信，世界上没有什么新鲜事。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [diːp] [ɪn]
I think it was while we were in London and while we were deep in
我 思考 它 曾是 尽管 我们 是 在 伦敦 和 尽管 我们 是 深的 在
[ðə; ði] ['meni] [fædz] [ɒv; əv][ˌbɪblɪəʊ'meɪnɪə] [ðæt] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [kən'kluːʒn] .
the many fads of bibliomania that we arrived at this important conclusion .
这 许多 时尚潮流 的 藏书癖 那 我们 到达的 在 这 重要的 结论 .

我想正是在我们身处伦敦，沉浸于各种藏书癖潮流之中时，我们才得出了这个重要的结论。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [pə'sjuːɪŋ] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv]['ekstrə] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]
We had been pursuing with enthusiasm the exciting delights of extra - illustration
我们 有 到过 追求 和 热情 这 激动人心 美味 的 额外的 - 插图
, [ə; eɪ] ['præktɪs] ['sʌmtaɪmz] [nəʊn] [æz; əz]['^reindʒərizəm] ;
, a practice sometimes known as Grangerism ;
, 一个 实践 有时 已知 作为 格兰杰主义 ;

我们一直满怀热情地追求额外插图带来的激动人心的乐趣，这种做法有时被称为格兰杰主义；

[ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [neɪm] , [ðə; ði] ['enəmɪz] [baɪ][ðə; ði]
the friends of the practice call it by the former name , the enemies by the
这 朋友们 的 这 实践 称呼 它 经过 这 以前的 姓名 , 这 敌人 经过 这
['lætə(r)] .
latter .
后者 .

支持这种做法的人称其为前一个名称，反对者称其为后一个名称。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət]['ekstrə] - ['ɪləstreɪtɪŋ] ['bɒzwɛlz] [laɪf][ɒv; əv] ['dʒɒnsn] ,
We were engaged at extra - illustrating Boswell's life of Johnson ,
我们 是 已订婚的 在 额外的 - 图示 博斯韦尔的 生活 的 约翰逊 ,

我们当时正在为博斯韦尔所著的约翰逊传记添加插图，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɒt] [tə'geðə(r)] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪ'lev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [prɪnts] [wen]
and had already got together somewhat more than eleven thousand prints when
和 有 已经 得到 一起 有些 更多的 比 十一 千 印刷 什么时候
[wiː; wi][ræn] [ə'genst] [ə; eɪ][snæg] ,
we ran against a snag ,
我们 跑 反对 一个 障碍物 ,

当我们已经收集到一万一千多张印刷品时，遇到了一个难题。

[æn; ən]['ɒbstək(ə)l][wiː; wi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [sə'maʊnt] .
an obstacle we never could surmount .
一个 障碍 我们 绝不 可以 超越 .

我们始终无法克服的障碍。

[wiː; wi] [əˈgriːd] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [wɜːk] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnkəmˈpliːt] , [ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [veɪn] ,

We	agreed	that	our	work	would	be	incomplete	,	and	therefore	vain	,
我们	同意	那	我们的	工作	会	是	未完成	,	和	所以	徒劳	,

我们一致认为我们的工作将是不完整的，因此也是徒劳的。

[ənˈles] [wiː; wi] [sɪˈkjʊəd] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [ˌleksɪˈkɒgrəfə(r)]

unless	we	secured	a	picture	of	the	book	with	which	the	great	lexicographer
除非	我们	安全	一个	图片	的	这	书	和	哪个	这	伟大的	词典编纂者

[nɒkt] [daʊn] [ˈɑːzbɔːrn] ,

knocked	down	Osborne	,
敲门	向下	奥斯本	,

除非我们能找到那本伟大的词典编纂者用来击倒奥斯本的书的照片，

[ðə; ði] [ˈbʊkselə(r)] [æt; ət] [greɪz] [ɪn] [geɪt] .

the	bookseller	at	Gray's	Inn	Gate	.
这	书商	在	格雷的	客栈	门	.

格雷旅馆门口的书商。

[ʌnˈhæpɪli] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhəʊlli] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði] [ˈtaɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [bʊk]

Unhappily	we	were	wholly	in	the	dark	as	to	what	the	title	of	that	book
不幸地	我们	是	完全	在	这	黑暗的	作为	到	什么	这	标题	的	那	书

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

不幸的是，我们完全不知道那本书的书名是什么。

[ænd; ənd] , [ɔːlˈðəʊ] [wiː; wi] [ˈrænsæk] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [əˈpiːld] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	,	although	we	ransacked	the	British	Museum	and	even	appealed	to	the
和	,	虽然	我们	洗劫一空	这	英国	博物馆	和	甚至	上诉	到	这

['lɜːnɪd] - ['dɪbdɪn] ,

learned	Frognall	Dibdin	,
学习	-	迪布丁	,

而且，尽管我们洗劫了大英博物馆，甚至还求助于博学的弗罗格纳尔·迪布丁，

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪˈdentətɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈvɒljuːm] .

we	could	not	get	a	clew	to	the	identity	of	the	volume	.
我们	可以	不是	得到	一个	线索	到	这	身份	的	这	体积	.

我们无法确定该卷的具体身份。

[tuː; tə] [biː; bi] [ˈhəʊlli] [fræŋk] [wɪð] [juː; jʊ] ,

To	be	wholly	frank	with	you	,
到	是	完全	坦率	和	你	,

坦白地说，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [bəuθ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ˈwɪərid] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] ;

I	will	say	that	both	the	Judge	and	I	had	wearied	of	the	occupation	;
我	将要	说	那	两个都	这	法官	和	我	有	疲惫	的	这	职业	;

我要说的是，法官和我都厌倦了这种占领；

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈvɒlvd] [greɪt] [ɪkˈspens] ,

moreover	,	it	involved	great	expense	,
而且	,	它	涉及	伟大的	费用	,

此外，它还涉及巨额费用。

[sɪns] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkɒntent] [wɪð] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈɪndiə] [pruːfs] ([ðəʊz] [bɪˈfɔː(r)] [ˈlɛtəz]

since	we	were	content	with	nothing	but	India	proofs	(	those	before	letters
自从	我们	是	内容	和	没有什么	但	印度	证明	(	那些	前	信件

[prɪˈfɜːd]) .

preferred	)	.
首选	)	.

因为我们只接受印度方面的证明（最好是信件之前的证明）。

[səʊ][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][glæd][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] ['præktɪs] .

So	we	were	glad	of	this	excuse	for	abandoning	the	practice	.
所以	我们	是	高兴的	的	这	原谅	为了	放弃	这	实践	.

所以我们很高兴找到了这个放弃这种做法的借口。

[waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [rɪ'triːt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['hæpənd] [tuː; tə]

While	we	were	contemplating	a	graceful	retreat	the	Judge	happened	to
尽管	我们	是	沉思	一个	优美	撤退	这	法官	发生	到

[dɪ'skʌvə(r)][ɪn][ðə; ði] ``Natural ['hɪstri; 'hɪstəri] - - [ɒv; əv] ['plɪni] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə]['aʊə(r)]

discover	in	the	``Natural	History	'	'	of	Pliny	a	passage	which	proved	to	our
发现	在	这	``Natural	历史	-	-	的	老普林尼	一个	通道	哪个	已证实	到	我们的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] ,

satisfaction	that	,
满意	那	,

当我们正考虑如何优雅地撤退时，法官碰巧在普林尼的《自然史》中发现了一段文字，这段文字令我们信服地证明了：

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] [θɪŋ] ,

so	far	from	being	a	new	or	a	modern	thing	,
所以	远的	从	存在	一个	新的	或者	一个	现代的	事物	,

它远非什么新鲜事物或现代事物，

[ðə; ði]['ekstrə] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bʊks] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] [æn'tɪkwəti] .

the	extra	-	illustration	of	books	was	of	exceptional	antiquity	.
这	额外的	-	插图	的	图书	曾是	的	非凡的	古代	.

书籍的额外插图有着极其悠久的历史。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] ['ætɪkəs] , [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv]['sɪsəˌrəʊ] ,

It	seems	that	Atticus	,	the	friend	of	Cicero	,
它	似乎	那	阿提克斯	,	这	朋友	的	西塞罗	,

看来，西塞罗的朋友阿提克斯

[rəʊt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['pɔːrtrəts] [ænd; ənd] ['pɔːtreɪt] - ['peɪntɪŋ] ,

wrote	a	book	on	the	subject	of	portraits	and	portrait	-	painting	,
写道	一个	书	在	这	主题	的	肖像	和	肖像	-	绘画	,

他写了一本关于肖像画和肖像摄影的书，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['triːtɪs] [hiː; hi] ['menʃnz] [ðæt] ['mɑːkəs] ['væroʊ] ``conceived [ðə; ði] ['veri]

in	the	course	of	which	treatise	he	mentions	that	Marcus	Varro	``conceived	the	very
在	这	课程	的	哪个	论文	他	提及	那	马库斯	瓦罗	``conceived	这	非常

['lɪbərəl] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ɪnsˈɜːtɪŋ] ,

liberal	idea	of	inserting	,
自由主义	主意	的	插入	,

在那篇论文中，他提到马库斯·瓦罗"构思了一个非常自由的想法，即插入，

[baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['njuːmərəs] ['vɒljuːmz] , [ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] ['sevrəl]

by	some	means	or	another	,	in	his	numerous	volumes	,	the	portraits	of	several
经过	一些	方法	或者	其他	,	在	他的	很多的	卷	,	这	肖像	的	一些

['hʌndrəd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

hundred	individuals	,
百	个人	,

在他的众多著作中，他以各种方式描绘了数百位人物的肖像。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ɔːl] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fiːtʃəz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɒst]

as	he	could	not	bear	the	idea	that	all	traces	of	their	features	should	be	lost
作为	他	可以	不是	熊	这	主意	那	全部	痕迹	的	他们的	特征	应该	是	丢失的

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] . - -

or	that	the	lapse	of	centuries	should	get	the	better	of	mankind	.	'	'
或者	那	这	失效	的	几个世纪	应该	得到	这	更好的	的	人类	.	-	-

他无法忍受他们的所有特征痕迹都消失殆尽，也无法忍受几个世纪的流逝最终战胜人类。

``Thus , - - [sez] ['plɪni] ,
``Thus , ' ' says Pliny ,
``Thus , - - 说道 老普林尼 ,

“因此，”普林尼说，

``was [hiː; hi][ðə; ði][ɪn'ventə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['benɪfɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn]
``was he the inventor of a benefit to his fellow - men that might have been
``was 他 这 发明者 的 一个 益处 到 他的 同伴 - 男人 那 可能 有 到过
['envid] [baɪ][ðə; ði][gɒdz] [ðəm'selvz] ;
envied by the gods themselves ;
令人羡慕 经过 这 神 他们自己 ;

“他发明了一种造福人类的事物，这种事物甚至可能连神明都会羡慕；

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [dɪd] [hiː; hi] [kən'fɜː(r)] [ˌɪmɔː'tælətɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒənəlz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['pɔːrtrəts] ,
for not only did he confer immortality upon the originals of these portraits ,
为了 不是 仅有的 做过 他 授予 不朽 之上 这 原件 的 这些 肖像 ,

因为他不仅赋予了这些肖像画原作以永生，

[bʌt; bət][hiː; hi] [trænz'mɪtɪd] [ðiːz] ['pɔːrtrəts] [tuː; tə][ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,
but he transmitted these portraits to all parts of the earth ,
但 他 传输 这些 肖像 到 全部 部分 的 这 地球 ,

但他将这些画像传播到了世界各地。

[səʊ] [ðæt] ['evriweə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] ,
so that everywhere it might be possible for them to be present ,
所以 那 到处 它 可能 是 可能的 为了 他们 到 是 展示 ,

这样，无论他们身处何地，只要有可能，他们就能出现。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][hɪz; ɪz] [niːʃ] . - -
and for each to occupy his niche . ' '
和 为了 每个 到 占据 他的 小众市场 . - -

每个人都应占据自己的位置。

[naʊ] , ['plɪni] [ɪz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [hæz; həz] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmɔːtəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv]
Now , Pliny is not the only one who has contributed to the immortalization of
现在 , 老普林尼 是 不是 这 仅有的 一 WHO 有 贡献 到 这 永生 的
['mɑːkəs] ['væroʊ] .
Marcus Varro .
马库斯 瓦罗 .

现在，为马库斯·瓦罗的永垂不朽做出贡献的，并非只有普林尼一人。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ə'mʌŋ] ,
I have had among ,
我 有 有 之中 ,

我曾参与其中，

[maɪ] ['peɪpəz] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] [ðə; ði]['vɜːrsəz] [wɪtʃ] [dʒʌdʒ] ['mɛθjuːən] [dæʃt] [ɒf] ([fɔː(r); fə(r)]
my papers for thirty years the verses which Judge Methuen dashed off (for
我的 文件 为了 三十 年 这 诗句 哪个 法官 梅休恩 虚线 离开 (为了
['poʊəts] [ɪn'veərɪəbli] [dæʃ] [ɒf] [ðeə(r)]['pəʊətri]) ,
poets invariably dash off their poetry) ,
诗人 总是 短跑 离开 他们的 诗) ,

三十年来，我的论文中收录了梅休恩法官匆匆写下的诗句（因为诗人总是匆匆写下他们的诗歌），

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] ['vɜːrsəz] [ðæt] [ai][doʊnt][maɪnd] ['letɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [siː]
and they are such pleasant verses that I don't mind letting the world see
和 他们 是 这样的 令人愉快的 诗句 那 我 不 头脑 出租 这 世界 看
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

这些诗句如此优美动听，我不介意让世人欣赏。

['mɑːkəs] ['væroʊ]
MARCUS **VARRO**
马库斯 瓦罗

马库斯·瓦罗

['mɑːkəs] ['væroʊ] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [əʊld] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [səʊld] ;
Marcus **Varro** **went** **up** **and** **down** **The** **places** **where** **old** **books** **were** **sold** **;**
马库斯 瓦罗 去 向上 和 向下 这 地方 在哪里 老的 图书 是 卖 ;

马库斯·瓦罗走遍了旧书店；

[hiː; hi] ['rænsæk] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃɒps] [ɪn] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪktʃəz] [njuː] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [əʊld] .
He **ransacked** **all** **the** **shops** **in** **town** **For** **pictures** **new** **and** **pictures** **old** **.**
他 洗劫一空 全部 这 商店 在 镇 为了 图片 新的 和 图片 老的 .

他把镇上所有的商店都洗劫一空，寻找新的和旧的画作。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [fəʊk] [ɒv; əv] [ɜːθ] [nəʊ] [piːs] ; ['snuːpɪŋ] [ə'raʊnd] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
He **gave** **the** **folk** **of** **earth** **no** **peace** **;** **Snooping** **around** **by** **day** **and** **night** **,**
他 给予 这 民间 的 地球 不 和平 ; 窥探 大约 经过 天 和 夜晚 ,

他让世人不得安宁；日夜四处窥探，

[hiː; hi] [plaɪ] [ðə; ði] [treɪd] [ɪn] [rəʊm] [ænd; ənd] [griːs] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'seɪʃɪət] ['greɪndʒəˌraɪt] .
He **plied** **the** **trade** **in** **Rome** **and** **Greece** **Of** **an** **insatiate** **Grangerite** **.**
他 合拢 这 贸易 在 罗马 和 希腊 的 一个 馋 格兰杰因特石 .

他曾在罗马和希腊从事一项永不满足的格兰杰派贸易。

``Pictures ! - - [wɒz; wəz] [ˌevə'mɔː(r)] [hɪz; ɪz] [kraɪ] - -
``Pictures **!** **'** **'** **was** **evermore** **his** **cry** **-** **-**
``Pictures ! - - 曾是 越来越 他的 哭 - -

“照片！”他总是这样喊——

``Pictures [ɒv; əv] [əʊld] [ɔː(r)] ['riːs(ə)nt] [deɪt] , - - [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] ['əʊnli] [wʊd] [hiː; hi] [baɪ]
``Pictures **of** **old** **or** **recent** **date** **,** **'** **'** **And** **pictures** **only** **would** **he** **buy**
``Pictures 的 老的 或者 最近的 日期 , - - 和 图片 仅有的 会 他 买
[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [tuː; tə] ``extra - ['ɪləstreɪt] . - -
Wherewith **to** **``extra** **-** **illustrate** **.** **'** **'**
以及 到 ``extra - 阐明 . - -

“无论是旧照片还是近照，”他只会购买照片来“补充说明”。

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [təʊm] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [taɪp] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['mænjuskrɪpt] [hiː; hi] [tʊk] ,
Full **many** **a** **tome** **of** **ancient** **type** **And** **many** **a** **manuscript** **he** **took** **,**
满的 许多 一个 大部头书 的 古老的 类型 和 许多 一个 手稿 他 采取 ,

他带走了许多古籍和手稿，

[fɔː(r); fə(r)] ['neəri] ['pɜːpəs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [swaɪp] [ðeə(r)] ['pɪktʃəz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [bʊk] .
For **nary** **purpose** **but** **to** **swipe** **Their** **pictures** **for** **some** **other** **book** **.**
为了 几乎 目的 但 到 滑动 他们的 图片 为了 一些 其他 书 .

目的无非就是为了盗用他们的照片到其他书里。

[waɪl] ['mɑːkəs] ['væroʊ] [plaɪ] [hɪz; ɪz] [fæd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒps] [ɒv; əv] [griːs] [ə; eɪ] [bʊk]
While **Marcus** **Varro** **plied** **his** **fad** **There** **was** **not** **in** **the** **shops** **of** **Greece** **A** **book**
尽管 马库斯 瓦罗 合拢 他的 时尚 那里 曾是 不是 在 这 商店 的 希腊 一个 书
[ɔː(r)] ['pæmflət] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['maɪnəs] ['frʌntɪspiːs] .
or **pamphlet** **to** **be** **had** **That** **was** **not** **minus** **frontispiece** **.**
或者 小册子 到 是 有 那 曾是 不是 减 卷首插图 .

马库斯·瓦罗推行他的风潮时，希腊的商店里没有一本书籍或小册子是没有扉页的。

[nɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [plaɪ] [hɪz; ɪz] ['beɪlf(ə)l] ['præktɪsɪz] [æt; ət] [həʊm] ;
Nor **did** **he** **hesitate** **to** **ply** **His** **baleful** **practices** **at** **home** **;**
也不 做过 他 犹豫 到 胶合板 他的 有害的 实践 在 家 ;

他甚至毫不犹豫地在家中施行他的邪恶行径；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [bʊk] [ɪn][ɔːl][ɒv; əv] [rəʊm] !

It	was	not	possible	to	buy	A	perfect	book	in	all	of	Rome	!
它	曾是	不是	可能的	到	买	一个	完美的	书	在	全部	的	罗马	！

在整个罗马都买不到一本完美的书!

[wɒt] [mʌst; məst][ðə; ði][ˈʌðə(r)][fəʊk][hæv; həv] [dʌn] - - [huː] , [ˈglɑːnsɪŋ] [ˈor] [ðə; ði] [bʊks] [ðeɪ] [bɔːt]

What	must	the	other	folk	have	done	-	-	Who	,	glancing	o'er	the	books	they	bought
什么	必须	这	其他	民间	有	完毕	-	-	WHO	,	瞥了一眼	超过	这	图书	他们	买

,

,

,

其他人究竟做了什么呢？——他们匆匆扫了一眼自己买的书，

[keɪm] [suːn] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈvændəlɪzəm][ˈværoʊ] [rɔːt] !

Came	soon	and	suddenly	upon	The	vandalism	Varro	wrought	!
来	很快	和	突然	之上	这	故意破坏	瓦罗	锻	！

瓦罗的破坏行为很快就发生了!

[haʊ] [mʌst; məst][ðeə(r)] [tʃiːks] [hæv; həv] [fleɪmd] [wɪð] [red] - - [haʊ] [dɪd][ðeə(r)] [hɑːts] [wɪð] [ˈkɒlə(r)]

How	must	their	cheeks	have	flamed	with	red	-	-	How	did	their	hearts	with	choler
如何	必须	他们的	脸颊	有	火焰	和	红色的	-	-	如何	做过	他们的	心	和	霍乱

[biːt] !

beat	!
打	！

他们的双颊该是多么红啊！他们的心中该是多么怒火中烧啊!

[wiː; wi][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [wɒt] [ðeɪ] [sed] - - [wiː; wi][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] , [nɒt] [rɪˈpiːt] !

We	can	imagine	what	they	said	-	-	We	can	imagine	,	not	repeat	!
我们	能	想象	什么	他们	说	-	-	我们	能	想象	,	不是	重复	！

我们可以想象他们说了什么——我们可以想象，但不能复述!

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [ˈværoʊ] [meɪd] - - [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [ˌdɪləˈtænti] [rəʊm] - - [wɪð]

Where	are	the	books	that	Varro	made	-	-	The	pride	of	dilettante	Rome	-	-	With
在哪里	是	这	图书	那	瓦罗	制成	-	-	这	自豪	的	业余爱好者	罗马	-	-	和

['daɪvəz]['pɔːtrɪtʃə, 'pəu-][ˌɪnˈleɪd] [swaip] [frɒm; frəm][səʊ] ['meni] [əˈnʌðə(r)] [təʊm] ?

divers	portraitures	inlaid	Swiped	from	so	many	another	tome	?
潜水员	肖像画	镶嵌	滑动	从	所以	许多	其他	大部头书	？

瓦罗制作的那些书在哪里？——罗马业余爱好者的骄傲——书中镶嵌着各种各样的肖像画，这些肖像画是从许多其他书籍中窃取而来?

[ðə; ði] [wərmz] [dɪˈvaʊəd] [ðem; ðəm] [lɒŋ] [əˈgəʊ] - - [əʊ] [ˈretʃɪd] [wərmz] !

The	worms	devoured	them	long	ago	-	-	O	wretched	worms	!
这	蠕虫	吞噬	他们	长的	前	-	-	哦	可怜	蠕虫	！

虫子很久以前就把它们吃掉了——可怜的虫子!

[jiː; ji][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fed] [nɒt] [ɒn][ðə; ði] [bʊks] ``extended - - [səʊ] , [bʌt; bət][ɒn][əʊld] - [fleʃ]

ye	should	have	fed	Not	on	the	books	``extended	'	'	so	,	But	on	old	Varro's	flesh
是的	应该	有	美联储	不是	在	这	图书	``extended	-	-	所以	,	但	在	老的	-	肉

[ɪnˈsted] !

instead	!
反而	！

你们本该吃的不是那些"扩展"出来的书本，而是老瓦罗的血肉!

[əˈlæs] , [ðæt] ['mɑːkəs] ['væroʊ][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['pəʊt(ə)nt]['fæktə(r)] [jet] !

Alas	,	that	Marcus	Varro	lives	And	is	a	potent	factor	yet	!
唉	,	那	马库斯	瓦罗	生活	和	是	一个	强效	因素	然而	！

唉，马库斯·瓦罗还活着，而且仍然是一个强大的因素!

[əˈlæs] , [ðæt] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] [gɪvz] [gʊd] [men] [əˈkeɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈgret] !

Alas	,	that	still	his	practice	gives	Good	men	occasion	for	regret	!
唉	,	那	仍然	他的	实践	给予	好的	男人	场合	为了	后悔	！

唉，他这种做法至今仍让好人后悔不已!

[tuː; tə]['jɒndə(r)] ['bʊkstɔːl] , - , [gəʊ] ,

To	yonder	bookstall	,	pri'thee	,	go	,
到	远处	书摊	,	-	,	去	,

去那边的书摊，求你了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ``missing - - [prɪnts] [ænd; ənd] [pleɪts] [ænd; ənd] ['frʌntɪspiːs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ]

And	by	the	``missing	'	'	prints	and	plates	And	frontispieces	you	shall	know
和	经过	这	``missing	-	-	印刷	和	盘子	和	卷首插图	你	将	知道

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] ``extra - ['ɪləstreɪts] - - !

He	lives	,	and	``extra	-	illustrates	'	'	!
他	生活	,	和	``extra	-	图示	-	-	!

通过那些“缺失的”版画、插图和扉页，你将知道他活着，并且“额外地加以说明”！

[ɪn] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ'self][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][juː 'es] ['həʊlli]

In	justice	to	the	Judge	and	to	myself	I	should	say	that	neither	of	us	wholly
在	正义	到	这	法官	和	到	我	我	应该	说	那	两者都不	的	我们	完全

[ə'pruːv] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pəʊɪm][aɪ][hæv; həv][kwəʊtɪd] [ɪm'plaɪz] .

approves	the	sentiment	which	the	poem	I	have	quoted	implies	.
批准	这	情绪	哪个	这	诗	我	有	引	暗示	.

为了对法官和我自己负责，我必须说，我们两人都不完全赞同我引用的这首诗所表达的观点。

[wiː; wi] [rɪ'gɑːd] ['^reɪndʒərɪzəm][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [steɪdʒɪz][ɪn][ˌbɪblɪəʊ'meɪnɪə] ;

We	regard	Grangerism	as	one	of	the	unfortunate	stages	in	bibliomania	;
我们	看待	格兰杰主义	作为	一	的	这	不幸	阶段	在	藏书癖	;

我们认为格兰杰主义是藏书癖中不幸的阶段之一；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪəriəd] [wɪtʃ] ['seldəm] ['kʌvəz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][faɪv] [j'iəz] ,

it	is	a	period	which	seldom	covers	more	than	five	years	,
它	是	一个	时期	哪个	很少	封面	更多的	比	五	年	,

这个时期很少超过五年。

[ɔːl'ðəʊ] ['dɑːktər; draɪv] . - [hæz; həz][met] [wɪð] [wʌn] [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ðæt] [hæz; həz]['lɑːstɪd]

although	Dr	.	O'Rell	has	met	with	one	case	in	his	practice	that	has	lasted
虽然	博士	.	-	有	遇见	和	一	案件	在	他的	实践	那	有	持续

[ten] [j'iəz] [ænd; ənd] [stɪl] [gɪvz] [nəʊ] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] [ə'beɪtɪŋ] [ɪn] ['vɪrələns] .

ten	years	and	still	gives	no	symptom	of	abating	in	virulence	.
十	年	和	仍然	给予	不	症状	的	减弱	在	毒力	.

虽然奥雷尔医生在他的行医过程中遇到过一个病例，该病例持续了十年，但毒性仍然没有减弱的迹象。

[hjuː'mænətɪ] [ɪn'veərɪəbli] [kən'dəun] [ðə; ði][præŋks][ɒv; əv] [juːθ] [ɒn][ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] ['tʃærətəbl]

Humanity	invariably	condones	the	pranks	of	youth	on	the	broad	and	charitable
人类	总是	宽恕	这	恶作剧	的	青年	在	这	广阔	和	慈善

[graʊndz] [ðæt] ``boys [wɪl] [biː; bi] [bɔɪz] - -

grounds	that	``boys	will	be	boys	'	'
理由	那	``boys	将要	是	男孩们	-	-

人类总是以“男孩天性如此”这种宽容和仁慈的理由来纵容青少年的恶作剧。

; [səʊ][wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [prəʊn] [tuː; tə] [wɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] ['fɒliz] [ɒv; əv][ðə; ði]['greɪndʒəˌraɪt] ,

;	so	we	bibliomaniacs	are	prone	to	wink	at	the	follies	of	the	Grangerite	,
;	所以	我们	藏书癖	是	易于	到	眨眼	在	这	愚行	的	这	格兰杰因特石	,

因此，我们这些藏书癖往往会对格兰杰派的愚蠢行为视而不见。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nəʊ] ['betə(r)][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd] [wɪl] ['hɑːtɪli] [rɪ'pent]

for	we	know	that	he	will	know	better	by	and	by	and	will	heartily	repent
为了	我们	知道	那	他	将要	知道	更好的	经过	和	经过	和	将要	衷心地	悔改

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] .

of	the	mischief	he	has	done	.
的	这	恶作剧	他	有	完毕	.

因为我们知道，他迟早会明白过来，并会真心悔改他所犯下的罪行。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ðiˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [bʊks] [səʊ] [wel] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [nəʊ][mæn][kæn; kən][hæv; həv]

We	know	the	power	of	books	so	well	that	we	know	that	no	man	can	have
我们	知道	这	力量	的	图书	所以	出色地	那	我们	知道	那	不	男人	能	有

[tuː; tə][duː; də] [wɪð] [bʊks] [ðæt] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [ðem; ðəm] .

to	do	with	books	that	presently	he	does	not	love	them	.
到	做	和	图书	那	目前	他	做	不是	爱	他们	.

我们深知书籍的力量，也知道任何人只要接触过书籍，就会爱上它们。

[hiː; hi] [meɪ] [æt; ət] [fɜːst] [ɪnˈdjʊə(r)][ðem; ðəm] ; [ðen] [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [ˈəʊnli][tuː; tə] [ˈpɪti] [ðem; ðəm] ;

He	may	at	first	endure	them	;	then	he	may	come	only	to	pity	them	;
他	可能	在	第一的	忍受	他们	;	然后	他	可能	来	仅有的	到	遗憾	他们	;

他起初或许会忍受他们；后来或许只会怜悯他们；

[əˈnɒn] , [æz; əz][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][æz; əz][ðə; ði] [ˈmɔːroʊz] [sʌn] [ˈraɪzɛθ] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ɪmˈbreɪs] [ænd; ənd] [lʌv]

anon	,	as	surely	as	the	morrow's	sun	riseth	,	he	shall	embrace	and	love
匿名	,	作为	一定	作为	这	明天	太阳	崛起	,	他	将	拥抱	和	爱

[ðəʊz] [ˈpreʃəs] [θɪŋz] .

those	precious	things	.
那些	宝贵的	事物	.

不久之后，就像明日的太阳一定会升起一样，他必将拥抱并珍爱那些珍贵的事物。

[səʊ][wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [pʊt] [nəʊ] [kɜːb] [əˈpɒn] [ˈeni] [mæn] ,

So	we	say	that	we	would	put	no	curb	upon	any	man	,
所以	我们	说	那	我们	会	放	不	抑制	之上	任何	男人	,

所以我们说，我们不会限制任何人。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ˈbetə(r)] [ðæt] [ˈmeni] [bʊks] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] ,

it	being	better	that	many	books	should	be	destroyed	,
它	存在	更好的	那	许多	图书	应该	是	损毁	,

与其如此，还不如销毁许多书籍。

[ɪf] [ˈʌltɪmətli] [baɪ] [ðæt] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [ə; eɪ] [ˈpenɪtənt] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəl] [səʊl] [biː; bi] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

if	ultimately	by	that	destruction	a	penitent	and	loyal	soul	be	added	to	the
如果	最终	经过	那	破坏	一个	忏悔者	和	忠诚	灵魂	是	额外	到	这

[ˈrɒstə(r)][ɒv; əv] .

roster	of	bibliomaniacs	.
名册	的	藏书癖	.

如果最终通过那场毁灭，一位忏悔而忠诚的灵魂能够加入到藏书家的行列中。

[ðeə(r)] [ɪz] [mɔː(r)][dʒɔɪ][ˈəʊvə(r)][wʌn][ˈgreɪndʒəˌraɪt] [ðæt] [rɪˈpɛntɪθ] [ðæn; ðən][ˈəʊvə(r)] [ˈnaɪnti] [ænd; ənd] [naɪn]

There	is	more	joy	over	one	Grangerite	that	repenteth	than	over	ninety	and	nine
那里	是	更多的	喜悦	超过	一	格兰杰因特石	那	悔改	比	超过	九十	和	九

[dʒʌst][men] [ðæt] [niːd] [nəʊ] [rɪˈpentəns] .

just	men	that	need	no	repentance	.
只是	男人	那	需要	不	悔改	.

一个格兰杰教徒悔改，比九十九个义人无需悔改更令人喜悦。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsɪmələ(r)] [ˈfiːlɪŋ] [təˈwɔːd] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈnʌmbə(r)][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]

And	we	have	a	similar	feeling	toward	such	of	our	number	as	for
和	我们	有	一个	相似的	感觉	朝向	这样的	的	我们的	数字	作为	为了

[ðə; ði] [nɒns] [bɪˈkʌm] [ɪmˈbjuː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [fædz]

the	nonce	become	imbued	with	a	passion	for	any	of	the	other	little	fads
这	nonce	变得	注入	和	一个	热情	为了	任何	的	这	其他	小的	时尚潮流

[wɪtʃ] [bɪbliːəʊˈmeɪnɪæk] [fleʃ] [ɪz][eə(r)][tuː; tə] .

which	bibliomaniac	flesh	is	heir	to	.
哪个	藏书癖	肉	是	继承人	到	.

我们对那些一时兴起，沉迷于其他一些小风尚（而这些风尚正是书虫们天生具有的）的人，也有着类似的感受。

[ɔːl][ðə; ði]['səʊldʒəz][ɪn][æn; ən] ['ɑːmi] ['kænɒt] [biː; bi] [fʊt] , [ɔː(r)] [hɔːs] , [ɔː(r)] ['kæptɪnz] ,

All	the	soldiers	in	an	army	cannot	be	foot	,	or	horse	,	or	captains	,
全部	这	士兵	在	一个	军队	不能	是	脚	,	或者	马	,	或者	队长	,

一支军队中的士兵不可能全是步兵、骑兵或上尉。

[ɔ:(r)][m'eɪdʒəz] , [ɔ:(r)]['dʒenərəlz] , [ɔ:(r)] [ɑ:'tɪləri] , [ɔ:(r)] ['ensən] , [ɔ:(r)] ['drʌmə] , [ɔ:(r)]['bju:glə(r)] .

or	majors	,	or	generals	,	or	artillery	,	or	ensigns	,	or	drummers	,	or	buglers	.
或者	专业	,	或者	将军们	,	或者	炮兵	,	或者	旗帜	,	或者	鼓手	,	或者	号手	.

或者少校、将军、炮兵、少尉、鼓手、号手。

[i:tʃ] [wʌn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [pleɪs] [tu:; tə] [fɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɑ:t] [tu:; tə][du:; də] ,

Each	one	has	his	place	to	fill	and	his	part	to	do	,
每个	一	有	他的	地方	到	充满	和	他的	部分	到	做	,

每个人都有自己的位置和任务要完成。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɪz][ə; eɪ] [kən'sineit] [həʊl] .

and	the	consequence	is	a	concinnate	whole	.
和	这	结果	是	一个	凝集	所有的	.

其结果是一个相互关联的整体。

[ˌbɪblɪəʊ'meɪnɪə][ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][æn; ən][ɪn'taɪərəti] , [æz; əz][ə; eɪ] [sɪ'metrɪk(ə)l] ['blendɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Bibliomania	is	beautiful	as	an	entirety	,	as	a	symmetrical	blending	of	a
藏书癖	是	美丽的	作为	一个	整体	,	作为	一个	对称的	混合	的	一个

['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv][kəm'pəʊnənt] [pɑ:ts] ,

multitude	of	component	parts	,
民众	的	成分	部分	,

藏书癖作为一个整体是美丽的，它是众多组成部分对称融合的产物。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [ɪn'di:d] [dɪs'lɔɪəl] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [hu:] , [θru:] ['envi] [ɔ:(r)] ['ʃɔ:rt'saɪtɪdnəs]

and	he	is	indeed	disloyal	to	the	cause	who	,	through	envy	or	shortsightedness
和	他	是	的确	不忠	到	这	原因	WHO	,	通过	嫉妒	或者	短视

[ɔ:(r)] ['ɪgnərəns] ,

or	ignorance	,
或者	无知	,

而那些因嫉妒、短视或无知而背叛事业的人，的确是对事业不忠。

['ɑ:gju:z] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'kredɪt] [ɒv; əv] ['æŋglɪŋ] , [ɔ:(r)] [nəˌpoʊli'ə:nə] , [ɔ:(r)] ['bæləndri] , [ɔ:(r)] ['ɪndiənz] , [ɔ:(r)]

argues	to	the	discredit	of	angling	,	or	Napoleonana	,	or	balladry	,	or	Indians	,	or
论点	到	这	诋毁	的	钓鱼	,	或者	拿破仑	,	或者	民谣	,	或者	印度人	,	或者

[bɜ:nz] ,

Burns	,
烧伤	,

贬低垂钓、拿破仑史诗、民谣、印第安人或伯恩斯的作品，

[ɔ:(r)][əˌmerɪ'kɑ:nə] , [ɔ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [brɑ:ntʃ] [ɔ:(r)] [feɪz] [ɒv; əv][ˌbɪblɪəʊ'meɪnɪə] ;

or	Americana	,	or	any	other	branch	or	phase	of	bibliomania	;
或者	美国风情	,	或者	任何	其他	分支	或者	阶段	的	藏书癖	;

或者美国藏书癖，或者藏书癖的任何其他分支或阶段；

[fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [ɒv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [ə'kʌmpliʃ, ə'kɔm-][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['pɜ:pəs] [ɪn] [ðæt] [i:tʃ] [kən'trɪbju:ts]

for	each	of	these	things	accomplishes	a	noble	purpose	in	that	each	contributes
为了	每个	的	这些	事物	完成	一个	高贵	目的	在	那	每个	贡献

[tu:; tə][ðə; ði] ['glɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɒmən] [kɔ:z] [ɒv; əv][ˌbɪblɪəʊ'meɪnɪə] ,

to	the	glory	of	the	great	common	cause	of	bibliomania	,
到	这	荣耀	的	这	伟大的	常见的	原因	的	藏书癖	,

这些事情都实现了崇高的目的，因为它们都为藏书癖这一伟大的共同事业的荣耀做出了贡献。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['sʌməm] ['boʊnəm][ɒv; əv]['hju:mən][laɪf] .

which	is	indeed	the	summum	bonum	of	human	life	.
哪个	是	的确	这	最高	博努姆	的	人类	生活	.

这的确是人类生活的最高境界。

[ai][hæv; həv] [hɜ:d] ['meni] [di'krai] [hu:] [ɪn'dʌldʒd] [ðeə(r)]['fænsi] [fɔ:(r); fə(r)] ['bʊkpleɪt] , [æz; əz] [ɪf] ,

I	have	heard	many	decried	who	indulged	their	fancy	for	bookplates	,	as	if	,
我	有	听到	许多	谴责	WHO	沉溺其中	他们的	想要	为了	藏书票	,	作为	如果	,

我曾听过许多人谴责那些沉迷于藏书票的人，仿佛.....

[fə'suːθ] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['lævɪʃ] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [ˌtestə'məʊniːəlz]

forsooth	,	if	a	man	loved	his	books	,	he	should	not	lavish	upon	them	testimonials
真的	,	如果	一个	男人	喜爱	他的	图书	,	他	应该	不是	奢华的	之上	他们	用户评价

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] !

of	his	affection	!
的	他的	感情	!

事实上，如果一个人真心热爱他的书籍，他就不应该在书上花费大量篇幅来表达他对它们的喜爱！

[huː] [ðæt] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [bai] [ə'dɔːrnmənts] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] ?

Who	that	loves	his	wife	should	hesitate	to	buy	adornments	for	her	person	?
WHO	那	爱	他的	妻子	应该	犹豫	到	买	装饰品	为了	她	人	?

真正爱妻子的男人，会犹豫不决地为她购买饰品吗?

[ai]['feɪvə(r)] ['evriθɪŋ] [ðæt] [tend] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] [ɪz] [sweɪd] [baɪ][ðə; ði]

I	favor	everything	that	tends	to	prove	that	the	human	heart	is	swayed	by	the
我	偏爱	一切	那	倾向于	到	证明	那	这	人类	心	是	摇摆	经过	这

['tendərə(r)] [ɪ'moʊʃnz] .

tenderer	emotions	.
投标人	情绪	.

我喜欢一切能够证明人类心灵容易被温柔情感所左右的事物。

['grætɪtjuːd] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hjuː'mænəti][ɪz]['keɪpəb(ə)l] ,

Gratitude	is	surely	one	of	the	noblest	emotions	of	which	humanity	is	capable	,
感激	是	一定	一	的	这	最高贵	情绪	的	哪个	人类	是	有能力的	,

感恩无疑是人类所能拥有的最高尚的情感之一。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ɪn'diːd] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'spekt] [huː] [wʊd] [fə'bɪd] ['hjuː'mænɪtiz] [ɪk'spresɪŋ]

and	he	is	indeed	unworthy	of	our	respect	who	would	forbid	humanity's	expressing
和	他	是	的确	不配	的	我们的	尊重	WHO	会	禁止	人类的	表达

[ɪn] ['evri] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['mænə(r)] [ɪts] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪts] [kən'fəːd]

in	every	dignified	and	reverential	manner	its	gratitude	for	the	benefits	conferred
在	每一个	凝重	和	敬畏的	方式	它是	感激	为了	这	好处	授予

[baɪ][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv] [bʊks] .

by	the	companionship	of	books	.
经过	这	友谊	的	图书	.

禁止人类以各种庄重和虔诚的方式表达对书籍陪伴所带来的益处的感激之情的人，确实不值得我们尊敬。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai] [ɜːdʒ] [ə'pɒn] [ɔːl] ['lʌvəz] [ɒv; əv] [bʊks] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ðəm'selvz] [wɪð]

As	for	myself	,	I	urge	upon	all	lovers	of	books	to	provide	themselves	with
作为	为了	我	,	我	敦促	之上	全部	恋人	的	图书	到	提供	他们自己	和

['bʊkpleɪt] .

bookplates	.
藏书票	.

至于我自己，我强烈建议所有爱书之人给自己准备藏书票。

[wen'evə(r)] [ai] [siː] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [beəz] [ɪts] ['oʊnərz] [pleɪt] [ai] [fiːl] [maɪ'self] ['ɒblɪgeɪtɪd] [tuː; tə] [triːt]

Whenever	I	see	a	book	that	bears	its	owner's	plate	I	feel	myself	obligated	to	treat
每当	我	看	一个	书	那	熊	它是	所有者的	盘子	我	感觉	我	有义务的	到	对待

[ðæt] [bʊk] [wɪð] ['speʃ(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

that	book	with	special	consideration	.
那	书	和	特别的	考虑	.

每当我看到一本带有主人铭牌的书时，我都会觉得有义务特别关照这本书。

[ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv][ɪts] ['maːstəz] [lʌv] ;

It	carries	with	it	a	certificate	of	its	master's	love	;
它	携带	和	它	一个	证书	的	它是	硕士学位	爱	;

它承载着主人爱的证明；

[ðə; ði] ['bʊkpleɪt] [gɪvz] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['steɪtəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] .

the	bookplate	gives	the	volume	a	certain	status	it	would	not	otherwise	have	.
这	藏书票	给予	这	体积	一个	肯定	地位	它	会	不是	否则	有	.

藏书票赋予了这本书某种地位，否则它不会拥有这种地位。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][hæv; həv] [fiʃ] ['mʌsti] [bʊks] [aʊt] [ɒv; əv] [bɪnz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['bʊkstɔːl] ,

Time	and	again	I	have	fished	musty	books	out	of	bins	in	front	of	bookstalls	,
时间	和	再次	我	有	钓鱼	发霉的	图书	出去	的	垃圾箱	在	正面	的	书摊	,

我曾多次从书摊前的垃圾桶里翻出发霉的旧书。

[bɔːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [bɔːn] [ðem; ðəm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd]

bought	them	and	borne	them	home	with	me	simply	because	they	had
买	他们	和	出生	他们	家	和	我	简单地	因为	他们	有

[ə'pɒn] [ðeə(r)] ['kʌvəz] [ðə; ði] ['bʊkpleɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fɔːmə(r)] ['əʊnə(r)z] .

upon	their	covers	the	bookplates	of	their	former	owners	.
之上	他们的	封面	这	藏书票	的	他们的	以前的	所有者	.

我买下它们并带回家，仅仅是因为它们的封面上有前主人的藏书票。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [keɪs] [fɪld] [wɪð] [ðiːz] [ˌærɪstə'krætɪk] [es'treɪ] ,

I	have	a	case	filled	with	these	aristocratic	estrays	,
我	有	一个	案件	已填	和	这些	贵族	迷路	,

我有一个箱子，里面装满了这些贵族遗弃的牲畜。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] ['keəfəli] [dʌst] [ænd; ənd] [kept] [æz; əz][maɪ] ['ʌðə(r)]

and	I	insist	that	they	shall	be	as	carefully	dusted	and	kept	as	my	other
和	我	坚持	那	他们	将	是	作为	小心	掸去灰尘	和	保留	作为	我的	其他

[bʊks] ,

books	,
图书	,

我坚持要求它们必须像我的其他书籍一样，得到仔细的除尘和保管。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][prə'vaɪdɪd][ɪn][maɪ] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [pə'petʃuəl] ['meɪntənəns] ['ɑːftə(r)][maɪ]

and	I	have	provided	in	my	will	for	their	perpetual	maintenance	after	my
和	我	有	假如	在	我的	将要	为了	他们的	永久	维护	后	我的

[dɪ'siːs] .

decease	.
死亡	.

我在遗嘱中规定，在我去世后，他们将得到永久的赡养。

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faʊnd] [ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['həʊmləs] [ˌærɪstə'krætɪk]

If	I	were	a	rich	man	I	should	found	a	hospital	for	homeless	aristocratic
如果	我	是	一个	富有的	男人	我	应该	成立	一个	医院	为了	无家可归者	贵族

[bʊks] ,

books	,
图书	,

如果我是个有钱人，我会为无家可归的贵族书籍建立一家医院。

[æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n]['sɪmələ(r)][ɪn] [ɔːl] [ɪ'senʃ(ə)l] [pə'tɪkjələz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ]

an	institution	similar	in	all	essential	particulars	to	the	institution	which	is	now
一个	机构	相似的	在	全部	基本的	细节	到	这	机构	哪个	是	现在

['ɒpəˌeɪtɪd] [æt; ət]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl]['kæpɪt(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] [bɪ'kwest] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['kɒkrən]

operated	at	our	national	capital	under	the	bequest	of	the	late	Mr	.	Cochrane
经营的	在	我们的	国家的	首都	在下面	这	遗赠	的	这	晚的	先生	.	科克伦

.

:
.

一所与已故科克伦先生遗赠的、目前在我们国家首都运营的机构在所有基本方面都相似的机构。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [dʒen'tiːl] ['vɒljuːmz] [ɪn] [dɪ'keɪd] ['sɜːkəmstənsɪz] .

I	should	name	it	the	Home	for	Genteel	Volumes	in	Decayed	Circumstances	.
我	应该	姓名	它	这	家	为了	文雅的	卷	在	腐烂的	情况	.

我应该把它命名为“破败环境中的精美书籍之家”。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wen] [aɪ] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði] ['bʊkpleɪt] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['juːzɪŋ] ,

I	was	a	young	man	when	I	adopted	the	bookplate	which	I	am	still	using	,
我	曾是	一个	年轻的	男人	什么时候	我	已采用	这	藏书票	哪个	我	是	仍然	使用	,

我年轻时就采用了这个藏书票，直到现在我还在用。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [bʊks] .

and	which	will	be	found	in	all	my	books	.
和	哪个	将要	是	成立	在	全部	我的	图书	.

这一点将在我的所有书中找到。

[aɪ] [druː] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [maɪ'self] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['eksɪkjuːtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] ['ændəsn] ,

I	drew	the	design	myself	and	had	it	executed	by	a	son	of	Anderson	,
我	画	这	设计	我	和	有	它	执行	经过	一个	儿子	的	安德森	,

设计图是我自己画的，然后由安德森的儿子负责制作。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [ɪn'greɪvə(r)] .

the	first	of	American	engravers	.
这	第一的	的	美国人	雕刻师	.

美国第一位雕刻家。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ɪ'læbərət] : [ə; eɪ] [bʊk] [rests] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ]

It	is	by	no	means	elaborate	:	a	book	rests	upon	a	heart	,	and	underneath
它	是	经过	不	方法	精心制作的	:	一个	书	休息	之上	一个	心	,	和	下

[ə'pɪə(r)] [ðə; ði] [laɪnz] :

appear	the	lines	:
出现	这	线条	:

它并不复杂：一本书放在一颗心上，心下面写着几行字：

[maɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [hɑːt] [mʌst; məst] ['nevə(r)] [pɑːt] .

My	Book	and	Heart	Must	never	part	.
我的	书	和	心	必须	绝不	部分	.

我的书和我的心永远不能分离。

[ɑː] , ['lɪt(ə)l] ['pjʊərɪtən] [meɪd] ,

Ah	,	little	Puritan	maid	,
啊	,	小的	清教徒	女佣	,

啊，清教徒小姑娘，

[wɪð] [ðaɪ] [dɪə(r)] [aɪz] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [bluː] [ænd; ənd] [ðaɪ] [feə(r)] [heə(r)] [ɪn] ['prɒpə(r)] [plæts] [ə'daʊn] [ðaɪ]

with	thy	dear	eyes	of	honest	blue	and	thy	fair	hair	in	proper	plaits	adown	thy
和	你的	亲爱的	眼睛	的	诚实的	蓝色的	和	你的	公平的	头发	在	恰当的	辫子	向下	你的

[bæk] ,

back	,
后退	,

你那双清澈湛蓝的眼睛，还有你那梳成整齐辫子的金发，垂在你的背上，

['lɪt(ə)l] [θɔːt] [wiː; wi] [ðæt] ['sprɪŋtaɪm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [njuː] ['ɪŋglənd] [hɪlz] [ðæt] [ðə; ði]

little	thought	we	that	springtime	long	ago	back	among	the	New	England	hills	that	the
小的	想法	我们	那	春天	长的	前	后退	之中	这	新的	英格兰	丘陵	那	这

['taɪnɪ] [bʊk] [wiː; wi] [riːd] [tə'geðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [θruː] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] !

tiny	book	we	read	together	should	follow	me	through	all	my	life	!
微小的	书	我们	读	一起	应该	跟随	我	通过	全部	我的	生活	!

很久以前，在新英格兰的山丘间，我们谁也没想到，那年春天我们一起读的那本小书，竟然会伴随我一生！

[wɒt] [ə; eɪ] [pɑːt] [hæz; həz] [ðæt] ['praɪmə(r)] [pleɪd] !

What	a	part	has	that	Primer	played	!
什么	一个	部分	有	那	底漆	玩	!

那本《入门读物》发挥了多么重要的作用啊！

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [ðiːz] ['ʌðə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [kəm'pænjənz] [beə(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [beə(r)] [ðæt]

And	now	all	these	other	beloved	companions	bear	witness	to	the	love	I	bear	that
和	现在	全部	这些	其他	心爱	同伴	熊	证人	到	这	爱	我	熊	那

['praɪmə(r)] [ænd; ənd] [ɪts] ['tiːtʃɪŋz] ,

Primer	and	its	teachings	,
底漆	和	它是	教义	,

现在，所有这些我挚爱的伙伴们都可以证明我对那本启蒙读本及其教义的热爱。

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [weəz] [ðə; ði] ['embləm] [ai] [plʌkt] [frɒm; frəm] [ɪts] ['həʊmli] ['peɪdʒɪz] .

for	each	wears	the	emblem	I	plucked	from	its	homely	pages	.
为了	每个	穿着	这	徽	我	拨弦	从	它是	家常的	页面	.

因为他们每个人都佩戴着我从这本朴素的书页上摘下的徽章。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] , [kæp'tɪvəti] [weit] ; [ə'nɒn] [keɪm] ['sʌmə(r)] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts]

That	was	in	the	springtime	,	Captivity	Waite	;	anon	came	summer	,	with	all	its
那	曾是	在	这	春天	,	囚禁	韦特	;	匿名	来了	夏天	,	和	全部	它是

[ɪg'zjuːbərənt] ['glɔːri] ,

exuberant	glory	,
旺盛	荣耀	,

那是在春天，韦特囚禁之时；不久夏天就来了，带着它所有蓬勃的荣光。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['tʃɪəri] ['ɔːtəm] [stəʊl] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

and	presently	the	cheery	autumn	stole	upon	me	.
和	目前	这	欢快的	秋天	偷窃	之上	我	.

不久，明媚的秋意悄然降临。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] - [taɪm] , [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [snoʊz] [laɪz] ['berid] ['meni] [ə; eɪ]

And	now	it	is	the	winter	-	time	,	and	under	the	snows	lies	buried	many	a
和	现在	它	是	这	冬天	-	时间	,	和	在下面	这	雪	谎言	埋葬	许多	一个

[swiːt] ,

sweet	,
甜的	,

现在已是冬季，积雪之下埋藏着许多甜蜜的事物。

[feə(r)] [θɪŋ] [ai] ['tʃerɪʃt] [wʌns] .

fair	thing	I	cherished	once	.
公平的	事物	我	珍爱	一次	.

我曾经珍视的美好事物。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'wɪəri] [ænd; ənd] [wɪl] [rest] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ; [laɪ] [ðaʊ] [ðeə(r)] , [maɪ] [pen] ,

I	am	aweary	and	will	rest	a	little	while	;	lie	thou	there	,	my	pen	,
我	是	骀	和	将要	休息	一个	小的	尽管	;	说谎	你	那里	,	我的	笔	,

我累了，想休息一会儿；我的笔啊，你就躺在那里吧。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [driːm] - - [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [driːm] - - ['kæləθ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

for	a	dream	-	-	a	pleasant	dream	-	-	calleth	me	away	.
为了	一个	梦	-	-	一个	令人愉快的	梦	-	-	呼唤	我	离开	.

一个美梦——一个美好的梦——召唤我离开。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðəʊz] ['dɪstənt] [hɪlz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['həʊmsted] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [elmz] ;

I	shall	see	those	distant	hills	again	,	and	the	homestead	under	the	elms	;
我	将	看	那些	遥远	丘陵	再次	,	和	这	家园	在下面	这	榆树	;

我还会再见到那些远处的山丘，以及榆树下的家园；

[ðə; ði] [əʊld] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['ɪnfluənsɪz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

the	old	associations	and	the	old	influences	shall	be	round	about	me	,
这	老的	协会	和	这	老的	影响	将	是	圆形的	关于	我	,

旧时的人际关系和影响仍将围绕着我。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [tə'geðə(r)] [θruː] [griːn] ['pɑːstʃəz]

and	a	child	shall	lead	me	and	we	shall	go	together	through	green	pastures
和	一个	孩子	将	带领	我	和	我们	将	去	一起	通过	绿色的	牧场

[ænd; ənd] [baɪ] [stɪl] ['wɔːtəz] .

and	by	still	waters	.
和	经过	仍然	水	.

一个孩子将引领我，我们将一同走过青草地，来到溪水边。

[ænd; ənd] , [əʊ] [maɪ] [pen] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [ə'gen] !

And	,	O	my	pen	,	it	will	be	the	springtime	again	!
和	,	哦	我的	笔	,	它	将要	是	这	春天	再次	!

我的笔啊，春天又要来了！

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ɒn] [ðə; ði] ['əudəz] [wɪtʃ] [maɪ] [bʊks] [eks'heɪl]
ON THE ODORS WHICH MY BOOKS EXHALE
在 这 气味 哪个 我的 图书 呼气

关于我的书散发出的气味

[hæv; həv][ju:; jʊ]['evə(r)] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪk] , ['sməʊki] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['ɪntu:]
Have you ever come out of the thick , smoky atmosphere of the town into
有 你 曾经 来 出去 的 这 厚的 , 烟 气氛 的 这 镇 进入
[ðə; ði]['freɪgrənt] ,
the fragrant ,
这 香 ,

你是否曾经从城镇浓重的烟雾中走出来，进入芬芳的……

['greɪʃəs] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪbrəri] ?
gracious atmosphere of a library ?
亲切 气氛 的 一个 图书馆 ?

图书馆里那种优雅的氛围?

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['greɪtf(ə)l][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz] ,
If you have , you know how grateful the change is ,
如果 你 有 , 你 知道 如何 感激的 这 改变 是 ,

如果你经历过，你就会知道这种改变有多么令人欣喜。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [ə'gri:] [wɪð] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪz][səʊ] ['kwaɪətɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
and you will agree with me when I say that nothing else is so quieting to the
和 你 将要 同意 和 我 什么时候 我 说 那 没有什么 别的 是 所以 安静 到 这
[nɜ:vz] ,
nerves ,
神经 ,

你一定会同意我的看法，没有什么比这更能舒缓神经了。

[səʊ] [kən'dju:sɪv] [tu:; tə] ['fɪzɪk(ə)l] [helθ] , [ænd; ənd][səʊ] [kwɪk] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:(r)] [ə; eɪ] ['laɪvli] [fləʊ] [ɒv; əv]
so conducive to physical health , and so quick to restore a lively flow of
所以 有利的 到 身体的 健康 , 和 所以 快的 到 恢复 一个 热闹 流动 的
[ðə; ði] ['spɪrɪt] .
the spirits .
这 烈酒 .

对身体健康大有裨益，并能迅速恢复精神活力。

[lɑ:fkɑ:dioʊ] [hə:n] [wʌns] [rəʊt] [ə; eɪ] ['tri:tɪs] [ə'pɒn] ['pə:fju:mz] , [æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] [ænd; ənd] ['skɒləli]
Lafcadio Hearn once wrote a treatise upon perfumes , an ingenious and scholarly
拉夫卡迪奥 赫恩 一次 写道 一个 论文 之上 香水 , 一个 巧妙 和 学术性的
[pə'fɔ:məns] ;
performance ;
表现 ;

拉夫卡迪奥·赫恩曾写过一篇关于香水的论文，这是一部构思巧妙、学术性很强的作品；

[hi:; hi] ['lɪmɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['fɪfti] ['kɒpiz] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] ['praɪvətli] - - [səʊ][ðə; ði]
he limited the edition to fifty copies and published it privately - - so the
他 有限的 这 版 到 五十 副本 和 已发布 它 私下 - - 所以 这
[bʊk] [ɪz] ['reəli] [met] [wɪð] .
book is rarely met with .
书 是 很少 遇见 和 .

他将发行量限制在五十册，并私下出版——因此这本书很少见到。

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evə(r)] , [ðɪs] ['ɔːθə(r)] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Curiously	**enough**	**,**	**however**	**,**	**this**	**author**	**had**	**nothing**	**to**	**say**	**in**	**the**	**book**	**about**	**the**
奇怪的是	足够的	,	然而	,	这	作者	有	没有什么	到	说	在	这	书	关于	这

[smelz] [ɒv; əv] [bʊks] ,

smells	**of**	**books**	**,**
气味	的	图书	,

然而，奇怪的是，这位作者在书中只字未提书籍的气味。

[wɪtʃ] [ai] [rɪ'gɑːd] [æz; əz][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'pɑːdnəbl] ['erə(r)] , [ən'les] ,

which	**I**	**regard**	**as**	**a**	**most**	**unpardonable**	**error**	**,**	**unless**	**,**
哪个	我	看待	作为	一个	最多	不可饶恕的	错误	,	除非	,

我认为这是一个极其不可饶恕的错误，除非：

['prɒpəli] ['estɪmeɪtɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['seprət] ['triːtɪs] ,

properly	**estimating**	**the**	**subject**	**to**	**be**	**worthy**	**of**	**a**	**separate**	**treatise**	**,**
适当地	估算	这	主题	到	是	值得	的	一个	分离	论文	,

恰当地评估该主题是否值得单独成篇论述，

[hiː; hi][hæz; həz] [pə'spəʊnd] [ɪts] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['triːtmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi]

he	**has**	**postponed**	**its**	**consideration**	**and**	**treatment**	**to**	**a**	**time**	**when**	**he**
他	有	推迟	它是	考虑	和	治疗	到	一个	时间	什么时候	他

[kæn; kən] [dɪ'vəʊt] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['stʌdi] [ænd; ənd][keə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

can	**devote**	**the**	**requisite**	**study**	**and**	**care**	**to**	**it**	**.**
能	奉献	这	必需品	学习	和	关心	到	它	.

他已将此事的考虑和处理推迟到他能够投入必要的研究和精力时再进行。

[wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [bleɪdz] [ðæt] [bʊks] [briːð] ; [haʊ'evə(r)] ,

We	**have**	**it**	**upon**	**the**	**authority**	**of**	**William**	**Blades**	**that**	**books**	**breathe**	**;**	**however**	**,**
我们	有	它	之上	这	权威	的	威廉	刀片	那	图书	呼吸	;	然而	,

威廉·布莱兹曾说过，书是有呼吸的；然而，

[ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv]['ekspɜːts][ɪz][nɒt] ['niːdɪd] [ə'pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['enibɒdi] [biː; bi]

the	**testimony**	**of**	**experts**	**is**	**not**	**needed**	**upon**	**this**	**point**	**,**	**for**	**if**	**anybody**	**be**
这	见证	的	专家	是	不是	需要	之上	这	观点	,	为了	如果	任何人	是

['skeptɪk(ə)l] ,

sceptical	**,**
怀疑论者	,

这一点不需要专家的证词，因为如果有人对此表示怀疑，

[ɔːl][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ɪz][tuː; tə]['əʊpən][ə; eɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

all	**he**	**has**	**to**	**do**	**to**	**convince**	**himself**	**is**	**to**	**open**	**a**	**door**	**of**	**a**
全部	他	有	到	做	到	说服	他自己	是	到	打开	一个	门	的	一个

['bʊkkeɪs] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɔl'fæktəri] [wɪl] [biː; bi] ['griːtɪd] [baɪ][æn; ən] ['aʊtˌrʌʃ] [ɒv; əv]

bookcase	**at**	**any**	**time**	**and**	**his**	**olfactories**	**will**	**be**	**greeted**	**by**	**an**	**outrush**	**of**
书柜	在	任何	时间	和	他的	嗅觉	将要	是	问候	经过	一个	冲向	的

['əudəz] [ðæt] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][hɪm] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [daʊt] [ðæt] [bʊks] [duː; də] ['æktʃuəli] [kən'sjuːm] [eə(r)]

odors	**that**	**will**	**prove**	**to**	**him**	**beyond**	**all**	**doubt**	**that**	**books**	**do**	**actually**	**consume**	**air**
气味	那	将要	证明	到	他	超过	全部	怀疑	那	图书	做	实际上	消耗	空气

[ænd; ənd][eks'heɪl] ['pəːfjuːmz] .

and	**exhale**	**perfumes**	**.**
和	呼气	香水	.

他只需要随时打开书柜的门，就能确信无疑地闻到各种气味，这些气味会证明书籍确实会消耗空气并散发香味。

['vɪzɪtəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] [kəm'pleɪn] [nɒt] [ʌn'friːkwəntli] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ]

Visitors	**to**	**the**	**British**	**Museum**	**complain**	**not**	**unfrequently**	**that**	**they**	**are**	**overcome**	**by**
访客	到	这	英国	博物馆	抱怨	不是	不常	那	他们	是	克服	经过

[ðə; ði] ['kləʊsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] ,

the	**closeness**	**of**	**the**	**atmosphere**	**in**	**that**	**place**	**,**
这	亲近	的	这	气氛	在	那	地方	,

参观大英博物馆的游客经常抱怨，他们被那里过于压抑的气氛所压抑。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] ['hedeɪk] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi]

and	what	is	known	as	the	British	Museum	headache	has	come	to	be
和	什么	是	已知	作为	这	英国	博物馆	头痛	有	来	到	是

['rekəg'naɪzd] [baɪ][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃn] [ɪn] ['lʌndən] [æz; əz][ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] ['eɪlmənt] [dju:] [tu:; tə][ðə; ði]

recognized	by	the	medical	profession	in	London	as	a	specific	ailment	due	to	the
认可	经过	这	医疗的	职业	在	伦敦	作为	一个	具体的	病痛	到期的	到	这

['æbsəns] [ɒv; əv]['ɒksɪdʒən][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,

absence	of	oxygen	in	the	atmosphere	,
缺席	的	氧	在	这	气氛	,

而被称为“大英博物馆头痛”的症状，已被伦敦医学界认定为一种由于大气中缺氧引起的特定疾病。

[wɪtʃ] [kən'dɪʃn] [ɪz] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] [bʊks] , [i:tʃ] [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

which	condition	is	caused	by	the	multitude	of	books	,	each	one	of	which	,
哪个	状况	是	导致	经过	这	民众	的	图书	,	每个	一	的	哪个	,

这种情况是由书籍数量众多造成的，而每一本书，

[baɪ] [ðæt] ['bri:ðɪŋ] ['prəʊses] [pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə] [bʊks] , [kən'sju:mz] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] ['kju:bɪk] [fi:t]

by	that	breathing	process	peculiar	to	books	,	consumes	several	thousand	cubic	feet
经过	那	呼吸	过程	奇特	到	图书	,	消耗	一些	千	立方体	脚

[ɒv; əv][eə(r)] ['evri] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] .

of	air	every	twenty	-	four	hours	.
的	空气	每一个	二十	-	四	小时	.

书籍特有的呼吸方式，使其每24小时消耗数千立方英尺的空气。

[prə'fesə(r)] ['hʌksli] [w'ʌndəd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [waɪ] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

Professor	Huxley	wondered	for	a	long	time	why	the	atmosphere	of	the	British
教授	赫胥黎	想知道	为了	一个	长的	时间	为什么	这	气氛	的	这	英国

[mju'zi:əm] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['pɔɪzənəs] [waɪl] ['ʌðə(r)] [l'aɪbɹəɹiz] [wɜ:(r); wə(r)] [fri:] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] ;

Museum	should	be	poisonous	while	other	libraries	were	free	from	the	poison	;
博物馆	应该	是	有毒	尽管	其他	图书馆	是	自由的	从	这	毒	;

赫胥黎教授一直很疑惑，为什么大英博物馆的气氛有毒，而其他图书馆却没有这种毒害；

[ə; eɪ] ['sɪəri:z] [ɒv; əv][ɪk'sperɪm(ə)nts] [kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['pɔɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði]

a	series	of	experiments	convinced	him	that	the	presence	of	poison	in	the
一个	系列	的	实验	确信	他	那	这	在场	的	毒	在	这

['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz] [dju:] [tu:; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [prə'feɪn] [bʊks] [ɪn][ðə; ði][mju'zi:əm] .

atmosphere	was	due	to	the	number	of	profane	books	in	the	Museum	.
气氛	曾是	到期的	到	这	数字	的	亵渎	图书	在	这	博物馆	.

一系列实验使他确信，大气中存在毒素是由于博物馆里有大量亵渎神明的书籍造成的。

[hi:; hi] [ˌrekə'mendɪd] [ðæt] [ði:z] ['pɔɪz(ə)n] - [ɪn'dʒendərɪŋ] ['vɒlju:mz] [bi:; bi] ['tri:tɪd] [wʌns] ['evri] [sɪks]

He	recommended	that	these	poison	-	engendering	volumes	be	treated	once	every	six
他	受到推崇的	那	这些	毒	-	产生	卷	是	治疗	一次	每一个	六

[mʌnθs] [wɪð] [ə; eɪ][bæθ.bɑ:θ][ɒv; əv] - ,

months	with	a	bath	of	cedria	,
几个月	和	一个	洗澡	的	-	,

他建议每六个月用雪松溶液浸泡这些产生毒素的容器进行处理。

[wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ] [ʌndə'stænd] , [ɪz][ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][dʒu:s][ɒv; əv][ðə; ði]['si:də(r)] [tri:] ;

which	,	as	I	understand	,	is	a	solution	of	the	juices	of	the	cedar	tree	;
哪个	,	作为	我	理解	,	是	一个	解决方案	的	这	果汁	的	这	雪松	树	;

据我所知，它是雪松树汁液的溶液；

[ðɪs] , [hi:; hi] [sed] , [wʊd] [pɜ:dʒ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] ['vɒlju:mz] ['temprərəli] [ɒv; əv][ðeə(r)]['i:v(ə)l]

this	,	he	said	,	would	purge	the	mischievous	volumes	temporarily	of	their	evil
这	,	他	说	,	会	清除	这	恶作剧	卷	暂时地	的	他们的	邪恶的

[prəu'pensiti] [ænd; ənd] [ə'bɪlətiz] .

propensities	and	abilities	.
倾向	和	能力	.

他说，这样做可以暂时清除这些邪恶书籍的邪恶倾向和能力。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðɪs] ['remədi] [ɪz] [ɪ'fektɪv] ,

I	do	not	know	whether	this	remedy	is	effective	,
我	做	不是	知道	无论	这	补救	是	有效的	,

我不知道这种方法是否有效。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [ɪn] ['plɪni] [ðæt] - [wɒz; wəz] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənts]

but	I	remember	to	have	read	in	Pliny	that	cedria	was	used	by	the	ancients
但	我	记住	到	有	读	在	老普林尼	那	-	曾是	用过的	经过	这	古代人

[tuː; tə]['rendə(r)][ðeə(r)] ['mænjʊskrɪpts] [ɪm'perɪʃəbl] .

to	render	their	manuscripts	imperishable	.
到	使成为	他们的	手稿	不朽的	.

但我记得在普林尼的著作中读到过，古代人使用雪松来使他们的手稿永不腐朽。

[wen] - [tə'rɛntiəs] [went] ['dɪgɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði][dʒə'nɪkjələm][hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ]

When	Cneius	Terentius	went	digging	in	his	estate	in	the	Janiculum	he	came	upon	a
什么时候	-	特伦提乌斯	去	挖掘	在	他的	财产	在	这	雅尼库伦	他	来了	之上	一个

['kɒfə(r)] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [nɒt] ['əʊnli][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv]['nuːmə] ,

coffer	which	contained	not	only	the	remains	of	Numa	,
保险箱	哪个	包含	不是	仅有的	这	遗迹	的	沼	,

当克尼乌斯·特伦提乌斯在雅尼库伦山的庄园里挖掘时，他发现了一个箱子，里面不仅装着努马的遗骸，

[ðə; ði][əʊld]['rəʊmən] [kɪŋ] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['mænjʊskrɪpts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [lɔːz] [wɪtʃ] ['nuːmə]

the	old	Roman	king	,	but	also	the	manuscripts	of	the	famous	laws	which	Numa
这	老的	罗马	国王	,	但	还	这	手稿	的	这	著名的	法律	哪个	沼

[kəm'paɪld] .

compiled	.
编译	.

古罗马国王，以及努马编纂的著名法律手稿。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [kən'dɪʃn] [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [sə'pəʊz] [hɪm][tuː; tə][biː; bi]['ɑːftə(r)]

The	king	was	in	some	such	condition	as	you	might	suppose	him	to	be	after
这	国王	曾是	在	一些	这样的	状况	作为	你	可能	认为	他	到	是	后

['hævɪŋ] [biːn] ['berid] ['sevrəl] ['sentʃəriz] ,

having	been	buried	several	centuries	,
拥有	到过	埋葬	一些	几个世纪	,

国王的状况正如你所想象的那样，毕竟他已经埋葬了几个世纪。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mænjʊskrɪpts] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [njuː] ,

but	the	manuscripts	were	as	fresh	as	new	,
但	这	手稿	是	作为	新鲜的	作为	新的	,

但这些手稿却崭新如初。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)]

and	their	being	so	is	said	to	have	been	due	to	the	fact	that	before	their
和	他们的	存在	所以	是	说	到	有	到过	到期的	到	这	事实	那	前	他们的

['beriəl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rʌbd] [wɪð] ['sɪtrəs] [liːvz] .

burial	they	were	rubbed	with	citrus	leaves	.
葬礼	他们	是	摩擦	和	柑橘	树叶	.

据说，他们之所以如此，是因为在下葬之前，人们用柑橘叶擦拭过他们。

[ðiːz] [səʊ] - [kɔːld] [bʊks] [ɒv; əv]['nuːmə] [wʊd] [pə'hæps] [hæv; həv] [biːn] [prɪ'zɜːvd] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs]

These	so	-	called	books	of	Numa	would	perhaps	have	been	preserved	unto	this
这些	所以	-	称为	图书	的	沼	会	也许	有	到过	保存完好	到	这

[deɪ] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fə'nætɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ɪg'zuːmd] [ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm] ;

day	but	for	the	fanaticism	of	the	people	who	exhumed	and	read	them	;
天	但	为了	这	狂热	的	这	人们	WHO	已挖掘	和	读	他们	;

如果不是那些狂热地挖掘和阅读这些所谓努玛书籍的人，它们或许还能保存至今；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒmptli] [bɜːnd] [baɪ] ['kwɪntəs] - , [ðə; ði]['priːtə; 'priːtɔː] ,

they	were	promptly	burned	by	Quintus	Petilius	,	the	praetor	,
他们	是	及时	烧伤	经过	昆图斯	-	,	这	执政官	,

它们随即被裁判官昆图斯·佩蒂利乌斯烧毁。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ([æz; əz] ['kæsɪəs] ['hɛmɪnə] [ɪk'spleɪnz]) [ðeɪ] ['triːtɪd] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['sʌbdʒɪkts] , [ɔː(r)]

because	(	as	Cassius	Hemina	explains	)	they	treated	of	philosophical	subjects	,	or
因为	(	作为	卡西乌斯	赫米娜	解释	)	他们	治疗	的	哲学	主题	,	或者

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz] ['lɪvi] ['testifai] ,

because	,	as	Livy	testifies	,
因为	,	作为	李维	作证	,

因为（正如卡西乌斯·赫米纳所解释的）他们探讨的是哲学主题，或者因为，正如李维所证明的那样，

[ðeə(r)] ['dɒktrɪnz] [wɜː(r); wə(r)][ɪ'nɪmɪk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ðen] [ɪg'zɪstɪŋ] .

their	doctrines	were	inimical	to	the	religion	then	existing	.
他们的	教义	是	敌对的	到	这	宗教	然后	现存的	.

他们的教义与当时存在的宗教格格不入。

[æz; əz][ai][hæv; həv][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [prə'feɪn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

As	I	have	had	little	to	do	with	profane	literature	,
作为	我	有	有	小的	到	做	和	亵渎	文学	,

由于我很少接触世俗文学，

[ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz] [prə'fesə(r)] ['hʌksli] [hæz; həz]

I	know	nothing	of	the	habits	of	such	books	as	Professor	Huxley	has
我	知道	没有什么	的	这	习惯	的	这样的	图书	作为	教授	赫胥黎	有

[prɪ'skraɪbd] [æn; ən] ['æntidəʊt] [ə'genst] .

prescribed	an	antidote	against	.
规定	一个	解毒剂	反对	.

我对赫胥黎教授所提倡抵制的这类书籍的习性一无所知。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz][ai][hæv; həv] ['gæðəd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] ['kɒnstənt]

Of	such	books	as	I	have	gathered	about	me	and	made	my	constant
的	这样的	图书	作为	我	有	聚集	关于	我	和	制成	我的	持续的

[kəm'pænjənz] [ai][kæn; kən] [seɪ] ['truːθfəli] [ðæt] [ə; eɪ][mɔː(r)] [dɪ'lektəbl] - ['fleɪvəd] [lɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]

companions	I	can	say	truthfully	that	a	more	delectable	-	flavored	lot	it	were
同伴	我	能	说	说实话	那	一个	更多的	美味的	-	调味	很多	它	是

[ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] .

impossible	to	find	.
不可能的	到	寻找	.

在我收集的、陪伴我左右的这些书籍中，我可以毫不夸张地说，不可能找到比它们更美味的书籍了。

[æz; əz][ai] [wɔːk] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , ['tʌtʃɪŋ] [fɜːst] [ðɪs] [wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ,

As	I	walk	amongst	them	,	touching	first	this	one	and	then	that	,
作为	我	走	在	他们	,	接触	第一的	这	一	和	然后	那	,

我走在它们中间，先摸摸这个，再摸摸那个，

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ɔːl] [wɪð] ['glɑːnsɪz] [ɒv; əv] [ə'fekʃənət] [ə'pruːv(ə)l] ,

and	regarding	all	with	glances	of	affectionate	approval	,
和	关于	全部	和	眼神	的	亲热	赞同	,

她用充满爱意和赞许的目光打量着所有人，

[ai] ['fænsi] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['splendɪd] ['gɑːd(ə)n] , [fʊl] [ɒv; əv] ['tʃɑːmɪŋ] ['vistə] ,

I	fancy	that	I	am	walking	in	a	splendid	garden	,	full	of	charming	vistas	,
我	想要	那	我	是	步行	在	一个	灿烂	花园	,	满的	的	迷人	景色	,

我仿佛置身于一座景色优美的花园中，处处皆是迷人的景致。

[weər'ɪn] [pɑː'teə(r)] ['ɑːftə(r)] [pɑː'teə(r)] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊəz] [ɪz] [ʌn'foʊldɪd] [tuː; tə][maɪ] [ɪn'ræptʃəd]

wherein	parterre	after	parterre	of	beautiful	flowers	is	unfolded	to	my	enraptured
其中	花坛	后	花坛	的	美丽的	花朵	是	展开	到	我的	眉飞色舞

['vɪʒn] ;

vision	;
想象	;

其中，一排排美丽的鲜花映入我的眼帘，令我陶醉不已；

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] ['əudəz] [səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['əudəz] [wɪtʃ]

and	surely	there	never	were	other	odors	so	delightful	as	the	odors	which
和	一定	那里	绝不	是	其他	气味	所以	愉快	作为	这	气味	哪个

[maɪ] [bʊks] [eks'heɪl] !

my	books	exhale	!
我的	图书	呼气	!

而且，肯定没有其他气味能比得上我的书散发出的气味!

[maɪ]['gɑːd(ə)n] [ɪn] ['plez(ə)nt] [nuk] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] [ɪz]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;

My	garden	aboundeth	in	pleasant	nooks	And	fragrance	is	over	it	all	;
我的	花园	充盈	在	令人愉快的	角落	和	香味	是	超过	它	全部	;

我的花园里到处都是宜人的角落，芬芳弥漫在整个花园里;

[fɔː(r); fə(r)] [swiːt] [ɪz][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] , [əʊld] [bʊks] [ɪn][ðeə(r)]['pleɪsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

For	sweet	is	the	smell	of	my	old	,	old	books	In	their	places	against	the	wall	.
为了	甜的	是	这	闻	的	我的	老的	,	老的	图书	在	他们的	地方	反对	这	墙	.

我的旧书靠墙摆放，散发着甜美的香气。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['fəʊliəʊ] [ðæts] [grɪm] [wɪð] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [griːn] [wɪð] [məʊld] ;

Here	is	a	folio	that's	grim	with	age	And	yellow	and	green	with	mould	;
这里	是	一个	对开本	那就是	严峻	和	年龄	和	黄色的	和	绿色的	和	模具	;

这是一本年代久远、布满霉斑、泛黄发绿的书页;

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɒn] ['evri] [peɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [hɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɑːntʃ] [ʃɪps]

There's	the	breath	of	the	sea	on	every	page	And	the	hint	of	a	stanch	ship's
有	这	气息	的	这	海	在	每一个	页	和	这	暗示	的	一个	立柱	船的

[həʊld] .

hold	.
抓住	.

每一页都充满了大海的气息，隐约可见坚固的船舱。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['treʒə(r)] [frɒm; frəm] [frɑːns] [lɑː] [bel] [ə; eɪ] [feɪnt] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv]

And	here	is	a	treasure	from	France	la	belle	Exhaleth	a	faint	perfume	Of
和	这里	是	一个	宝藏	从	法国	拉	美女	呼气	一个	头晕的	香水	的

['wedɪd] ['lɪli] [ænd; ənd] ['æsfədel] [ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] [sɒŋ] [ə'bluːm] .

wedded	lily	and	asphodel	In	a	garden	of	song	abloom	.
已婚	百合	和	水仙花	在	一个	花园	的	歌曲	盛开	.

而这里有一件来自法国的珍宝，美丽的空气中弥漫着百合和水仙花的淡淡香气，在歌声盛开的花园里。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wiː] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɒv; əv]['pjʊərɪtən] [miːn] [ænd; ənd] [ruːd] ,

And	this	wee	little	book	of	Puritan	mien	And	rude	,
和	这	哇	小的	书	的	清教徒	面容	和	粗鲁的	,

而这本充满清教徒气息的小册子，粗鲁无礼，

[kən'spɪkjuəs] [prɪnt] [hæθ] [ðə; ði] ['jæŋki] ['fleɪvə(r)][ɒv; əv] ['wɪntəgriːn] , [ɔː(r)] , [meɪ] [biː; bi] , [ɒv; əv]

conspicuous	print	Hath	the	Yankee	flavor	of	wintergreen	,	Or	,	may	be	,	of
显眼的	打印	有	这	扬基	味道	的	冬青	,	或者	,	可能	是	,	的

['pepəmɪnt] .

peppermint	.
薄荷	.

醒目的印刷品带有新英格兰冬青的味道，或者，也许是薄荷的味道。

[ɪn] ['wɔːltən] [ðə; ði] [brʊks] [ə; eɪ] - ['bæb(ə)lɪŋ] [tel] [weə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪəri] ['deɪzi] [grəuz] ,

In	Walton	the	brooks	a	-	babbling	tell	Where	the	cheery	daisy	grows	,
在	沃尔顿	这	布鲁克斯	一个	-	胡说	告诉	在哪里	这	欢快的	雏菊	生长	,

在沃尔顿，溪水潺潺流淌，诉说着哪里生长着明亮的雏菊。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪn] ['medəʊ] [ɔː(r)] ['wʊdlənd] [dwel] [ðə; ði] ['bʌtəkʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊz] .

And	where	in	meadow	or	woodland	dwell	The	buttercup	and	the	rose	.
和	在哪里	在	草地	或者	林地	住	这	毛茛	和	这	玫瑰	.

草地或林地里，哪里生长着毛茛和玫瑰?

[bʌt; bət] [best] [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv] [bʊks] , [ai] [wiːn] ,

But	best	beloved	of	books	,	I	ween	,
但	最好的	心爱	的	图书	,	我	温	,

但我最喜欢的书，我猜是.....

[ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] [wʌn] [pə'siːv] [ɑː(r); ə(r)] ['hæləʊd] [baɪ] ['æʃɪz] [drɒpt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['jeləʊ] ,

Are	those	which	one	perceives	Are	hallowed	by	ashes	dropped	between	The	yellow	,
是	那些	哪个	一	感知	是	神圣的	经过	灰烬	掉落	之间	这	黄色的	,

[wel] - [θʌm] [liːvz] .

well	-	thumbed	leaves	.
出色地	-	拇指	树叶	.

人们所感知到的，是那些被撒在泛黄、被手指拨弄过的树叶间的灰烬所神圣化的东西吗?

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [lɑːf]

For	it's	here	a	laugh
为了	它是	这里	一个	笑

因为这里有欢笑

[ænd; ənd] [ɪts] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] ,

and	it's	there	a	tear	,
和	它是	那里	一个	撕	,

那里有一滴眼泪，

[tɪl] [ðə; ði] ['treʒəd] [bʊk] [ɪz] [riːd] ;

Till	the	treasured	book	is	read	;
直到	这	珍藏	书	是	读	;

直到那本珍贵的书被阅读;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æʃɪz] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [hɪə(r)] [tel] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] [wʌn] [lɒŋ] [ded] .

And	the	ashes	betwixt	the	pages	here	Tell	us	of	one	long	dead	.
和	这	灰烬	中间	这	页面	这里	告诉	我们	的	一	长的	死的	.

书页间的骨灰，诉说着一位逝者的故事。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['prez(ə)ns] [ˌriːə'piə] [æz; əz] [wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] ['preʃəs] ,

But	the	gracious	presence	reappears	As	we	read	the	book	again	,	And	the	fragrance	of	precious	,
但	这	亲切	在场	再次出现	作为	我们	读	这	书	再次	,	和	这	香味	的	宝贵的	,

但当我们再次阅读这本书时，那份亲切的气息再次出现，还有珍贵的芬芳，

['dɪstənt] [j'iəz] [fɪlɪθ] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [men]

distant	years	Filleth	the	hearts	of	men
遥远	年	填充	这	心	的	男人

遥远的岁月，充盈着人们的心。

[kʌm] , [plʌk] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['gɑːd(ə)n] [nuk] [ðə; ði]['pəuzi] [ðæt] [bluːm] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ;

Come	,	pluck	with	me	in	my	garden	nooks	The	posies	that	bloom	for	all	;
来	,	采摘	和	我	在	我的	花园	角落	这	花束	那	盛开	为了	全部	;

来吧，和我一起到我的花园角落里采摘那些为所有人盛开的花朵;

[əʊ] , [swiːt] [ɪz][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] , [əʊld] [bʊks] [ɪn][ðeə(r)]['pleɪsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] !

Oh	,	sweet	is	the	smell	of	my	old	,	old	books	In	their	places	against	the	wall	!
哦	,	甜的	是	这	闻	的	我的	老的	,	老的	图书	在	他们的	地方	反对	这	墙	!

哦，我那些旧书靠墙摆放时散发着多么甜美的香气啊!

['betə(r)] [ðæn; ðən] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , [ðiːz] [bʊks] [ɒv; əv] [maɪn] !

Better	than	flowers	are	they	,	these	books	of	mine	!
更好的	比	花朵	是	他们	,	这些	图书	的	矿	!

我的这些书比鲜花更美!

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

For	what	are	the	seasons	to	them	?
为了	什么	是	这	季节	到	他们	?

对他们而言，四季又算得了什么呢?

['naɪðə(r)] [kæn; kən][ðə; ði] [draʊt] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [nɔː(r)][ðə; ði][æ'sperəti][ɒv; əv]['wɪntə(r)]['wɪðə(r)][ɔː(r)]

Neither	can	the	drought	of	summer	nor	the	asperity	of	winter	wither	or
两者都不	能	这	干旱	的	夏天	也不	这	粗糙度	的	冬天	枯萎	或者

[tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] .

change	them	.
改变	他们	.

夏季的干旱和冬季的严寒都无法使它们枯萎或改变。

[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ɔːl] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] - - ['reɪdiənt] , ['freɪgrənt]

At	all	times	and	under	all	circumstances	they	are	the	same	-	-	radiant	,	fragrant
在	全部	时代	和	在下面	全部	情况	他们	是	这	相同的	-	-	辐射状	,	香

, ['həʊpf(ə)l] , ['helpf(ə)l] !

,	hopeful	,	helpful	!
,	充满希望	,	有帮助	!

无论何时何地，它们都是一样的——光芒四射、芬芳怡人、充满希望、乐于助人!

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [tʃɑːm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [pə'zes] , [nəʊ] ['bjuːti] [ðæt] [ɪz][nɒt] [ðeəz] .

There	is	no	charm	which	they	do	not	possess	,	no	beauty	that	is	not	theirs	.
那里	是	不	魅力	哪个	他们	做	不是	具有	,	不	美丽	那	是	不是	他们的	.

她们浑身上下都散发着魅力，拥有着独一无二的美丽。

[wɒt] ['wʌndə(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [frɒm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] [hjuː'mænəti][hæz; həz] [kreiv] [ðə; ði] [buːn]

What	wonder	is	it	that	from	time	immemorial	humanity	has	craved	the	boon
什么	想知道	是	它	那	从	时间	远古的	人类	有	渴望	这	恩惠

[ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [sʌm; səm] [bʊk] [pə'tɪkjələli] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn][laɪf] ?

of	carrying	to	the	grave	some	book	particularly	beloved	in	life	?
的	携带	到	这	严重	一些	书	特别	心爱	在	生活	?

自古以来，人类就渴望将生前特别喜爱的书籍带入坟墓，这有什么奇怪的呢?

['iːv(ə)n]['nuːmə] [pɑːm'pɪliəs] [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [tuːm] [wɪð] [hɪm] .

Even	Numa	Pompilius	provided	that	his	books	should	share	his	tomb	with	him	.
甚至	沼	庞皮利乌斯	假如	那	他的	图书	应该	分享	他的	墓	和	他	.

甚至努马·庞皮利乌斯也曾规定，他的书籍应该与他一同葬身墓穴。

['twenti] - [fɔː(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['preɪəs] ['vɒljuːmz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'saɪnd] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

Twenty	-	four	of	these	precious	volumes	were	consigned	with	him	to	the	grave	.
二十	-	四	的	这些	宝贵的	卷	是	寄售	和	他	到	这	严重	.

他去世时，有二十四本珍贵的书籍随他一同入土。

[wen] ['geɪbriəl] [rɔ'sɛtiz] [waɪf] [daɪd] ,

When	Gabriel	Rossetti's	wife	died	,
什么时候加布里埃尔	罗塞蒂的	妻子	死亡		,

加布里埃尔·罗塞蒂的妻子去世后，

[ðə; ði]['pəʊɪt][kɑːst]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['əʊpən] [greɪv] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] ,

the	poet	cast	into	her	open	grave	the	unfinished	volume	of	his	poems	,
这	诗人	投掷	进入	她	打开	严重	这	未完成	体积	的	他的	诗歌	,

诗人将他未完成的诗集扔进了她敞开的坟墓里。

[ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd][məʊst] ['preɪəs] ['trɪbjuːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [peɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

that	being	the	last	and	most	precious	tribute	he	could	pay	to	her
那	存在	这	最后的	和	最多	宝贵的	贡	他	可以	支付	到	她

['tʃerɪʃt] ['meməri] .

cherished	memory	.
珍爱	记忆	.

这是他能对她珍贵的记忆表达的最后也是最珍贵的敬意。

['hɪstri; 'hɪstəri] ['rekɔ:dz] ['ɪnstəns] ['ɑ:ftə(r)] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ['daɪɪŋ] [men] [hæv; həv]

History	records	instance	after	instance	of	the	consolation	dying	men	have
历史	记录	实例	后	实例	的	这	安慰	垂死	男人	有

[rɪ'si:vd] [frɒm; frəm][ðə; ði][pə'ru:z(ə)l][ɒv; əv] [bʊks] ,

received	from	the	perusal	of	books	,
已收到	从	这	仔细阅读	的	图书	,

历史记载了许多临终之人从阅读书籍中获得慰藉的例子。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][wʌn][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz][end] ['həʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli]

and	many	a	one	has	made	his	end	holding	in	his	hands	a	particularly
和	许多	一个	一	有	制成	他的	结尾	保持	在	他的	双手	一个	特别

[bɪ'lʌvɪd] ['vɒlju:m] .

beloved	volume	.
心爱	体积	.

许多人在临终前手中都握着自己特别喜爱的一本书。

[ðə; ði] ['revərəns] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][ʌn'lɜ:nd; -'lɜ:nɪd][men] [hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)] [bʊks] [ə'pi:lz] [ɪn] [ði:z]

The	reverence	which	even	unlearned	men	have	for	books	appeals	in	these
这	尊敬	哪个	甚至	未受过教育的	男人	有	为了	图书	上诉	在	这些

['splendɪd] ['laɪbrəɹiz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'rektɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð] [fʌndz] [prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði]

splendid	libraries	which	are	erected	now	and	again	with	funds	provided	by	the
灿烂	图书馆	哪个	是	竖立	现在	和	再次	和	资金	假如	经过	这

[wɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lɪtərət] .

wills	of	the	illiterate	.
遗嘱	的	这	文盲	.

即使是没受过教育的人也对书籍抱有敬畏之心，这一点在这些宏伟的图书馆中体现得淋漓尽致，这些图书馆不时由文盲的遗嘱捐资兴建。

[haʊ] ['dredf(ə)l] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][lɑ:st] ['momənts] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɜ:s(ə)n] [hu:] [hæz; həz] ['stedfɑ:stli]

How	dreadful	must	be	the	last	moments	of	that	person	who	has	steadfastly
如何	可怕	必须	是	这	最后的	时刻	的	那	人	WHO	有	坚定不移

[rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [greɪs] [ɒv; əv] [bʊks]

refused	to	share	the	companionship	and	acknowledge	the	saving	grace	of	books
拒绝	到	分享	这	友谊	和	承认	这	保存	优雅	的	图书

!

!

!

那些始终拒绝与人分享书籍的陪伴，拒绝承认书籍的救赎力量的人，他们的最后时刻该是多么可怕啊！

[sʌtʃ] , [ɪn'di:d] ,

Such	,	indeed	,
这样的	,	的确	,

确实如此。

[ɪz][maɪ] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] ['frendʃɪps] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɪð] ['mɪzəri] [ðæt] [aɪ] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði]

is	my	regard	for	these	friendships	that	it	is	with	misery	that	I	contemplate	the
是	我的	看待	为了	这些	友谊	那	它	是	和	苦难	那	我	沉思	这

[ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

probability	of	separation	from	them	by	and	by	.
可能性	的	分离	从	他们	经过	和	经过	.

我对这些友谊的珍视，让我痛苦地想到将来可能会与他们分离。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] [frendz] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌn] [wɪð] [ɜ:θ] ['sɜ:t(ə)n]

I	have	given	my	friends	to	understand	that	when	I	am	done	with	earth	certain
我	有	给定	我的	朋友们	到	理解	那	什么时候	我	是	完毕	和	地球	肯定

[ɒv; əv][maɪ] [bʊks] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['berid] [wɪð] [ˌem 'i:] .

of	my	books	shall	be	buried	with	me	.
的	我的	图书	将	是	埋葬	和	我	.

我已经让我的朋友们明白，当我离开人世后，我的某些书籍将与我一同埋葬。

[ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [ðiːz] [bʊks] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [left] - [hænd] ['ʌpə(r)] [drɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld]

The	list	of	these	books	will	be	found	in	the	left	-	hand	upper	drawer	of	the	old
这	列表	的	这些	图书	将要	是	成立	在	这	左边	-	手	上	抽屉	的	这	老的

[mə'hɒgəni] ['sekrət(ə)ri] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [speə(r)] [ruːm] .

mahogany	secretary	in	the	front	spare	room	.
桃花心木	秘书	在	这	正面	空闲的	房间	.

这些书籍的清单可以在前面客房里那张老式红木书桌左上角的抽屉里找到。

[wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [dʌn] , [aɪ'd] [hæv; həv] [nəʊ] [sʌn] [paʊns] [ɒn] [ðiːz] ['treʒəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['vʌltʃə(r)] ;

When	I	am	done	,	I'd	have	no	son	Pounce	on	these	treasures	like	a	vulture	;
什么时候	我	是	完毕	,	ID	有	不	儿子	猛扑	在	这些	宝藏	喜欢	一个	秃鹫	;

等我做完这一切，我就不会有儿子了。像秃鹫一样扑向这些宝藏吧。

[neɪ] , [gɪv] [ðem; ðəm] [hɑːf] [maɪ] ['epɪtɑːf] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [ʃeə(r)] [ɪn] [maɪ] ['sepəltʃə] .

Nay	,	give	them	half	My	epitaph	And	let	them	share	in	my	sepulture	.
不	,	给	他们	一半	我的	墓志铭	和	让	他们	分享	在	我的	墓	.

不，把我的墓志铭分给他们一半，让他们分葬我的坟墓吧。

[ðen] [wen] [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv] [duːm] [rəʊlz] [bæk] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːθ] [ðæt] [haɪd]

Then	when	the	crack	Of	doom	rolls	back	The	marble	and	the	earth	that	hide
然后	什么时候	这	裂缝	的	厄运	卷	后退	这	大理石	和	这	地球	那	隐藏

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

当末日的裂缝滚落，掩埋我的大理石和泥土消散之时，

[aɪl] ['smʌg(ə)l] [həʊm] [iːtʃ] ['preʃəs] [təʊm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fɪə(r)] [ə; eɪ] [waɪf] [ʃæl; ʃəl] [tʃaɪd] [ˌem 'iː] .

I'll	smuggle	home	Each	precious	tome	Without	a	fear	a	wife	shall	chide	me	.
患病的	走私	家	每个	宝贵的	大部头书	没有	一个	害怕	一个	妻子	将	喝叱	我	.

我会把每一本珍贵的书籍偷偷带回家，丝毫不怕妻子责备我。

[ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [deθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [wʌnz] [lʌv] [hæz; həz]

The	dread	of	being	separated	by	death	from	the	objects	of	one's	love	has
这	恐惧	的	存在	分开	经过	死亡	从	这	对象	的	一个人的	爱	有

[pə'sjuːd] [hjuː'mænəti] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

pursued	humanity	from	the	beginning	.
追击	人类	从	这	开始	.

自古以来，人类就一直恐惧因死亡而与所爱之人分离。

[ðə; ði] ['hɪndʊ] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ri'kwaiə] [ðeə(r)] ['widəuz] [tuː; tə] [biː; bi]

The	Hindoos	used	to	have	a	selfish	fashion	of	requiring	their	widows	to	be
这	印度教徒	用过的	到	有	一个	自私	时尚	的	需要	他们的	寡妇	到	是

[ɪn'tuːmd] [ə'laɪv] [wɪð] [ðeə(r)] [kɔːpsiz] .

entombed	alive	with	their	corpses	.
埋葬	活	和	他们的	尸体	.

印度教徒过去有一种自私的习俗，要求将寡妇与自己的尸体一起活埋。

[ðə; ði] [nɔːθ] [ə'merɪkən] ['ɪndiən] [in'sist] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [hɪz; ɪz] [baʊ; bəʊ] [ænd; ənd] ['ærəus] , [hɪz; ɪz]

The	North	American	Indian	insists	that	his	horse	,	his	bow	and	arrows	,	his
这	北	美国人	印度	坚持	那	他的	马	,	他的	弓	和	箭头	,	他的

[spɪə(r)] ,

spear	,
矛	,

北美印第安人坚持认为他的马、弓箭、长矛……

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] ['tʃerɪʃt] ['trɪŋkɪts] [ʃæl; ʃəl] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [greɪv] [wɪð] [hɪm] .

and	his	other	cherished	trinkets	shall	share	his	grave	with	him	.
和	他的	其他	珍爱	小饰品	将	分享	他的	严重	和	他	.

他珍爱的其他饰品也将与他一同长眠地下。

[maɪ]['sɪstə(r)] , [mɪs] ['su:zn] ,
My **sister** **,** **Miss** **Susan** **,**
我的 姐姐 , 错过 苏珊 ,

我的姐姐，苏珊小姐，

[hæz; həz][prə'vaɪdɪd] [ðæt] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'maɪz] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][məʊst] [praɪzd]
has **provided** **that** **after** **her** **demise** **a** **number** **of** **her** **most** **prized**
有 假如 那 后 她 死亡 一个 数字 的 她 最多 珍贵的
['kjuəri:,əus][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['berid] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
curios **shall** **be** **buried** **with** **her** **.**
奇珍异宝 将 是 埋葬 和 她 .

她生前曾规定，在她去世后，她最珍爱的一些珍藏品将与她一同下葬。

[ðə; ðɪ][lɪst] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪnk'lu:dz] [ə; eɪ] [mə'hɒgəni] [fɔ:(r)] - [pəʊst] ['bedsted] , [æn; ən]
The **list** **,** **as** **I** **recall** **it** **,** **includes** **a** **mahogany** **four** **-** **post** **bedstead** **,** **an**
这 列表 , 作为 我 记起 它 , 包括 一个 桃花心木 四 - 邮政 床架 , 一个
['empaɪə(r)] ['dresə(r)] ,
Empire **dresser** **,**
帝国 梳妆台 ,

我记得清单上包括一张红木四柱床架、一个帝国风格的梳妆台、

[ə; eɪ] [brɑ:s] ['wɔ:mɪŋ] - [pæn] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [brɑ:s] ['ændaɪənz] , [ə; eɪ] ['lu:ɪs] [kæŋz] ['teɪb(ə)l] , [ə; eɪ]
a **brass** **warming** **-** **pan** **,** **a** **pair** **of** **brass** **andirons** **,** **a** **Louis** **Quinze** **table** **,** **a**
一个 黄铜 变暖 - 平底锅 , 一个 一对 的 黄铜 铁架 , 一个 路易斯 五味子 桌子 , 一个
['meɪflaʊə(r)] ['ti:pɒt] ,
Mayflower **teapot** **,**
五月花号 茶壶 ,

一个黄铜保温锅，一对黄铜壁炉架，一张路易十五风格的桌子，一个五月花号茶壶

[ə; eɪ] [tu:m] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] ['plætə(r)] , [ə; eɪ]['pju:tə(r)] ['tæŋkəd] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
a **Tomb** **of** **Washington** **platter** **,** **a** **pewter** **tankard** **,** **a** **pair** **of** **her**
一个 墓 的 华盛顿 拼盘 , 一个 锡 酒杯 , 一个 一对 的 她
['grænˌmʌðərz] ['kændlˌstɪks] ,
grandmother's **candlesticks** **,**
祖母的 烛台 ,

一个印有华盛顿墓碑图案的盘子，一个锡制酒杯，她祖母的一对烛台，

[ə; eɪ] [pɔ:l] [rɪ'vɪə(r)] ['læntən] , [ə; eɪ] [tɔ:l] [dʌtʃ] [klɒk] , [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [su:t][ɒv; əv]['ɑ:mə(r)] ['pɜ:rtʃəst] [ɪn]
a **Paul** **Revere** **lantern** **,** **a** **tall** **Dutch** **clock** **,** **a** **complete** **suit** **of** **armor** **purchased** **in**
一个 保罗 尊敬 灯笼 , 一个 高的 荷兰语 钟 , 一个 完全的 套装 的 盔甲 购买 在
[rəʊm] ,
Rome **,**
罗马 ,

一盏保罗·里维尔灯笼、一座高大的荷兰钟、一套在罗马购买的完整盔甲

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌdʒæpə'ni:z][brɪk] - [ə; eɪ] - [brɑ:ts] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] [mɪs] ['su:zn] [baɪ][ə; eɪ]
and **a** **collection** **of** **Japanese** **bric** **-** **a** **-** **brac** **presented** **to** **Miss** **Susan** **by** **a**
和 一个 收藏 的 日本人 砖块 - 一个 - 支架 呈现 到 错过 苏珊 经过 一个
[rɪ'tɜ:nd] ['mɪʃən(ə)ri] .
returned **missionary** **.**
返回 传教士 .

还有一位归来的传教士送给苏珊小姐的一批日本小摆设。

[aɪ][du:; də][nɒt] [si:] [wɒt] [mɪs] ['su:zn] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [du:; də] [wɪð] [ɔ:l] [ðɪs] ['trʌmpəri] [ɪn][ðə; ðɪ]
I **do** **not** **see** **what** **Miss** **Susan** **can** **possibly** **do** **with** **all** **this** **trumpery** **in** **the**
我 做 不是 看 什么 错过 苏珊 能 可能 做 和 全部 这 特朗普主义 在 这
[ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] ,
hereafter **,**
此后 ,

我不明白苏珊小姐死后还能拿这些破烂玩意儿做什么。

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ] [sə'vaɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nlɪ] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

but	,	if	I	survive	her	,	I	shall	certainly	insist	upon	a	compliance	with	her
但	,	如果	我	存活	她	,	我	将	当然	坚持	之上	一个	遵守	和	她

['wɪʃɪz] ,

wishes	,
愿望	,

但是，如果我能活到她去世之后，我一定会坚持要求尊重她的遗愿。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlv] [ðə; ðɪ] [ɪ'rekʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tjuːmjələs][æz; əz] [prə'dɪdʒəs] [æz; əz][ðə; ðɪ]

even	though	it	involve	the	erection	of	a	tumulus	as	prodigious	as	the
甚至	尽管	它	涉及	这	勃起	的	一个	土墩	作为	惊人	作为	这

['pɪrəmɪd] [ɒv; əv] ['kiːɔps] .

pyramid	of	Cheops	.
金字塔	的	胡夫	.

即使这意味着要建造一座像胡夫金字塔一样宏伟的土墩。

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

- [ænd; ənd] ['daɪvəz] ['ʌðə(r)] ['mætəz]

ELZEVIRS	AND	DIVERS	OTHER	MATTERS
-	和	潜水员	其他	事情

ELZEVIRS 和其他事项

['bɒzwɛlz] ``Life [ɒv; əv] ['dʒɒnsn] - - [ænd; ənd] ['lɑkˌhɑrts] ``Life [ɒv; əv] [skɒt] - - [ɑː(r); ə(r)] [ək'septɪd]

Boswell's	``Life	of	Johnson	'	'	and	Lockhart's	``Life	of	Scott	'	'	are	accepted
博斯韦尔的	``Life	的	约翰逊	-	-	和	洛克哈特的	``Life	的	斯科特	-	-	是	公认

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['mɒdlz] [ɒv; əv] [baɪ'ɒgrəfɪ] .

as	the	models	of	biography	.
作为	这	模型	的	传	.

博斯韦尔的《约翰逊传》和洛克哈特的《斯科特传》被公认为传记的典范。

[ðə; ðɪ] [θɜːd] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [pə'fɔːməns] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] [ɪz]['mɪsɪz] . ['gɔːrdənz] ['memwɑː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

The	third	remarkable	performance	in	this	line	is	Mrs	.	Gordon's	memoir	of	her
这	第三	卓越	表现	在	这	线	是	太太	.	戈登的	回忆录	的	她

['fɑːðə(r)] , [dʒɒn] ['wɪlsn] ,

father	,	John	Wilson	,
父亲	,	约翰	威尔逊	,

这一系列作品中的第三部杰出代表是戈登夫人所著的关于她父亲约翰·威尔逊的回忆录。

[ə; eɪ] ['vɒljuːm] [səʊ] ['tʃɑːmɪŋli] [ænd; ənd] ['tendəli] ['rɪt(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə]

a	volume	so	charmingly	and	tenderly	written	as	to	be	of	interest	to
一个	体积	所以	迷人地	和	温柔地	书面	作为	到	是	的	兴趣	到

[ðəʊz] ['iːv(ə)n] [huː] [nəʊ] [ænd; ənd][keə(r)]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] ['ɪərə][ɪn][ðə; ðɪ]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

those	even	who	know	and	care	little	about	that	era	in	the	history	of	English
那些	甚至	WHO	知道	和	关心	小的	关于	那	时代	在	这	历史	的	英语

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn] [wɪtʃ] ``crusty ['krɪstəfə(r)] - - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] [ɪn][ðə; ðɪ] ['meɪkɪŋ]

literature	in	which	``crusty	Christopher	'	'	and	his	associates	in	the	making
文学	在	哪个	``crusty	克里斯托弗	-	-	和	他的	同事	在	这	制作

[ɒv; əv] - - - ['fɪgəd] .

of	``Blackwood's	'	'	figured	.
的	-	-	-	想	.

这本书文笔优美细腻，即使是对英国文学史上那个时期——“脾气暴躁的克里斯托弗”和他的伙伴们创办《布莱克伍德书店》——知之甚少的人，也会对它感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [fækt] , [aɪ] [θɪŋk] ,

It	is	a	significant	fact	,	I	think	,
它	是	一个	重要的	事实	,	我	思考	,

我认为这是一个重要的事实。

[ðæt] [ðə; ði] [θriː] ['greɪtɪst] [baiˈɔgrəfə] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [nəʊn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn]

that	the	three	greatest	biographers	the	world	has	known	should	have	been
那	这	三	最	传记作家	这	世界	有	已知	应该	有	到过

[skɒtʃ] ;

Scotch	;
苏格兰威士忌	;

世界上最著名的三位传记作家本应是苏格兰人；

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [lɑːf] [ænd; ənd][tuː; tə][snɪə(r)][æt; ət] [wɒt] [ɪz] [kɔːld]

it	has	long	been	the	fashion	to	laugh	and	to	sneer	at	what	is	called
它	有	长的	到过	这	时尚	到	笑	和	到	冷笑	在	什么	是	称为

[skɒtʃ] ['dʌlnis] ;

Scotch	dulness	;
苏格兰威士忌	沉闷	;

长期以来，人们一直流行嘲笑和讥讽所谓的苏格兰式迟钝；

[jet] [wɒt] ['prɔdidʒiz] [hæz; həz] [nɒt] [skɒtʃ] ['dʒiːniəs] [pəˈfɔːmd] [ɪn] ['evri] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv]

yet	what	prodigies	has	not	Scotch	genius	performed	in	every	department	of
然而	什么	神童	有	不是	苏格兰威士忌	天才	执行	在	每一个	部门	的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

literature	,
文学	,

然而，苏格兰天才在文学的各个领域都创造了无数奇迹，这难道不是不可思议的吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] ['aʊə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪn'diːd] [tuː; tə] - [deɪ] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]

and	would	not	our	literature	be	poor	indeed	to	-	day	but	for
和	会	不是	我们的	文学	是	贫穷的	的确	到	-	天	但	为了

[ðə; ði] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['veri] ['piːp(ə)l] [huːm] [wiː; wi]

the	contributions	which	have	been	made	to	it	by	the	very	people	whom	we
这	贡献	哪个	有	到过	制成	到	它	经过	这	非常	人们	谁	我们

[əˈfekt] [tuː; tə] [dɪ'raɪd] ?

affect	to	deride	?
影响	到	嘲笑	?

如果没有我们刻意嘲笑的那些人对文学做出的贡献，我们今天的文学岂不是会非常贫瘠吗?

[dʒɒn] ['wɪlsn] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['lɜːnɪŋ]

John	Wilson	was	one	of	the	most	interesting	figures	of	a	time	when	learning
约翰	威尔逊	曾是	一	的	这	最多	有趣的	数据	的	一个	时间	什么时候	学习

[wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['priːmiəm] ;

was	at	a	premium	;
曾是	在	一个	优质的	;

在学习机会极其宝贵的时代，约翰·威尔逊是最有趣的人物之一；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] [əˈmʌŋst] [bɪg] [men] ,

he	was	a	big	man	amongst	big	men	,
他	曾是	一个	大的	男人	在	大的	男人	,

他身材高大，在众多高手中也毫不逊色。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˌɪrevə'renʃəl] [taɪm] ['dʒiːniəs] [ˌʌn'kʌvə] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm]

and	even	in	this	irreverential	time	genius	uncovers	at	the	mention	of	his	name
和	甚至	在	这	不敬的	时间	天才	揭开	在	这	提到	的	他的	姓名

.

:
.

即使在这个不敬的时代，只要提起他的名字，天才之光依然会闪耀。

[hɪz; ɪz] [ˌvɜːsə'tɪlətɪ] [wɒz; wəz] [əˈstaʊndɪŋ] ;

His	versatility	was	astounding	;
他的	多功能性	曾是	惊人	;

他的多才多艺令人惊叹；

[wɪð] ['i:kwəl] [fə'sɪləti] [ænd; ənd] [fə'lɪsəti] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kən'dʌkt] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [sɪm'pəʊziəm] [ænd; ənd][ə; eɪ]
with 和 **equal** 平等的 **facility** 设施 **and** 和 **felicity** 费利西蒂 **he** 他 **could** 可以 **conduct** 执行 **a** 一个 **literary** 文学 **symposium** 座谈会 **and** 和 **a** 一个
[kɒk] - [faɪt] ,
cock 公鸡 **-** - **fight** 斗争 **,** ,

他既能轻松自如地主持文学研讨会，也能出色地组织斗鸡比赛。

[ə; eɪ] [ˌθi:ə'lɒdʒɪkl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən] ['æŋglɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][hɪ'stɒrɪk(ə)l][ɔ:(r)][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]
a 一个 **theological** 神学 **discussion** 讨论 **and** 和 **an** 一个 **angling** 钓鱼 **expedition** 远征 **,** , **a** 一个 **historical** 历史 **or** 或者 **a** 一个 **political** 政治的
[ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪstɪkʌfs] .
inquiry 询问 **and** 和 **a** 一个 **fisticuffs** 拳击 **.** .

一场神学讨论和一次垂钓之旅，一次历史或政治调查和一场拳击比赛。

['neɪtʃə(r)][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [breɪn][ɪn][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['bɒdi] ;
Nature 自然 **had** 有 **provided** 假如 **him** 他 **with** 和 **a** 一个 **mighty** 强大的 **brain** 脑 **in** 在 **a** 一个 **powerful** 强大的 **body** 身体 **;** ;

大自然赋予他强大的身体和聪明的头脑；

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪ'zi:k] ['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv] [wɒt] [sə'dʒestʃən] [səʊ'evə(r)]
he 他 **had** 有 **a** 一个 **physique** 体质 **equal** 平等的 **to** 到 **the** 这 **performance** 表现 **of** 的 **what** 什么 **suggestion** 建议 **soever** 无论如何
[hɪz; ɪz] ['splendɪd] [ˌɪntl'ektʃʊəl] [meɪd] .
his 他的 **splendid** 灿烂 **intellectuals** 知识分子 **made** 制成 **.** .

他的体格足以胜任他那些杰出的知识分子提出的任何建议。

[tu:; tə][hɪm][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [fi:t] [ɒv; əv] ['wɔ:kɪŋ] ['sev(ə)nti] [maɪlz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]
To 到 **him** 他 **the** 这 **incredible** 极好的 **feat** 特技 **of** 的 **walking** 步行 **seventy** 七十 **miles** 英里 **within** 之内 **the** 这 **compass** 罗盘 **of** 的 **a** 一个
[deɪ] [wɒz; wəz][mɪə(r)] [tʃaɪldz] [pleɪ] ;
day 天 **was** 曾是 **mere** 仅仅 **child's** 孩子的 **play** 玩 **;** ;

对他来说，一天之内步行七十英里的壮举简直就是小菜一碟；

[ðen] , [wen] [ðə; ði]['prɪntə(r)] [bɪ'keɪm] ['klæmərəs] ,
then , **when** , 什么时候 **the** 这 **printer** 打印机 **became** 成为 **clamorous** 喧闹的 **,** ,

然后，当打印机发出嘈杂的声音时，

[hi:; hi] [wʊd] [ɪ'mjʊə(r)] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [den][ænd; ənd] [ri:l] [ɒf] ['kɒpi] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['prɪntə(r)]
he 他 **would** 会 **immure** 不 **himself** 他自己 **in** 在 **his** 他的 **wonderful** 精彩的 **den** 丹 **and** 和 **reel** 卷轴 **off** 离开 **copy** 复制 **until** 直到 **that** 那 **printer** 打印机
[kraɪd] ``Hold ;
cried 哭 **``Hold** ``Hold **;** ;

他会把自己关在他那奇妙的房间里，不停地写稿，直到印刷机喊道“停”；

[ɪ'nʌf] ! - -
enough 足够的 **!** ! **'** - **'** -

足够的！ ''

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ][ʌn'ju:ʒuəl] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌθɜ:'ti:n] ['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ]
It 它 **was** 曾是 **no** 不 **unusual** 异常 **thing** 事物 **for** 为了 **him** 他 **to** 到 **write** 写 **for** 为了 **thirteen** 十三 **hours** 小时 **at** 在 **a** 一个
[stretʃ] ;
stretch 拉紧 **;** ;

对他来说，连续写作十三个小时并不罕见；

[wen] [hiː; hi] [wɜːkt] [hiː; hi] [wɜːkt] ,

when	he	worked	he	worked	,
什么时候	他	工作	他	工作	,

他工作的时候就认真工作。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pleɪd] [hiː; hi] [pleɪd] - - [ðæt] [ɪz] [pəˈhæps] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	when	he	played	he	played	-	-	that	is	perhaps	the	reason	why	he	was
和	什么时候	他	玩	他	玩	-	-	那	是	也许	这	原因	为什么	他	曾是

[ˈnevə(r)][ə; eɪ] [dʌl] [bɔɪ] .

never	a	dull	boy	.
绝不	一个	乏味的	男生	.

他玩耍的时候就玩得特别投入——这或许就是他从来不是个无趣的孩子的原因吧。

[ˈwɪlsn] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][prəʊˈkræstɪneɪtə(r)] .

Wilson	seems	to	have	been	a	procrastinator	.
威尔逊	似乎	到	有	到过	一个	拖延者	.

威尔逊似乎是个拖延症患者。

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ɒf] [hɪz; ɪz][tɑːsk][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [lɑːst][ˈməʊmənt] ;

He	would	put	off	his	task	to	the	very	last	moment	;
他	会	放	离开	他的	任务	到	这	非常	最后的	片刻	;

他会把任务拖到最后一刻;

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpræktɪs] [ðæt] [ɪz] [ˈkɒmən] [wɪð] [ˈlɪtərəri] [men] - - [ɪn][fækt] ,

this	is	a	practice	that	is	common	with	literary	men	-	-	in	fact	,
这	是	一个	实践	那	是	常见的	和	文学	男人	-	-	在	事实	,

这是文人墨客中常见的做法——事实上,

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈgɑːdɪd] [æz; əz] [ɔːˈθɒrətiz] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætəz]

it	was	encouraged	by	those	who	were	regarded	as	authorities	in	such	matters
它	曾是	鼓励	经过	那些	WHO	是	认为	作为	当局	在	这样的	事情

[ˈeɪnʃəntli] .

anciently	.
古代	.

古代那些被视为此类事务权威的人鼓励这种做法。

- [geɪv] [ðɪs] [ədˈvaɪs] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɔːθə(r)] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz][tjuˈɪʃ(ə)n] :

Ringelbergius	gave	this	advice	to	an	author	under	his	tuition	:
-	给予	这	建议	到	一个	作者	在下面	他的	学费	:

林格尔贝吉乌斯曾给他的一位学生作家提出过这样的建议:

``Tell [ðə; ði] [ˈprintərz] , - - [sed] [hiː; hi] , ``to [meɪk] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːk] [juː; jʊ] [ɪnˈtend]

``Tell	the	printers	,	'	'	said	he	,	``to	make	preparations	for	a	work	you	intend
``Tell	这	打印机	,	-	-	说	他	,	``to	制作	准备工作	为了	一个	工作	你	打算

[ˈraɪtɪŋ] ,

writing	,
写作	,

“告诉印刷厂,”他说,“为你要写的作品做好准备。”

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [əˈlɑːm] [jɔːˈself] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [bɪˈgʌn] , [fɔː(r); fə(r)] ,

and	never	alarm	yourself	about	it	because	it	is	not	even	begun	,	for	,
和	绝不	警报	你自己	关于	它	因为	它	是	不是	甚至	开始	,	为了	,

千万不要为此感到恐慌,因为它甚至还没有开始,因为.....

[ˈɑːftə(r)] [ˈhævɪŋ] [əˈnaʊnst] [ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [meɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈdɪfɪkəlti] [treɪs] [aʊt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hed]

after	having	announced	it	you	may	without	difficulty	trace	out	in	your	own	head
后	拥有	宣布	它	你	可能	没有	困难	痕迹	出去	在	你的	自己的	头

[ðə; ði] [həʊl] [plæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd][ɪts] [dɪˈvɪʒnz] ,

the	whole	plan	of	your	work	and	its	divisions	,
这	所有的	计划	的	你的	工作	和	它是	部门	,

宣布之后,你就可以毫不费力地在脑海中梳理出整个工作计划及其各个部分。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [kəm'pəʊz] [ðə; ði]['ɑːgjʊm(ə)nts][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæptəz] ,

after	which	compose	the	arguments	of	the	chapters	,
后	哪个	撰写	这	论点	的	这	章节	,

之后，撰写各章节的论点。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)][juː; jʊ] [meɪ] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði] ['printərz] ['deɪli]

and	I	can	assure	you	that	in	this	manner	you	may	furnish	the	printers	daily
和	我	能	保证	你	那	在	这	方式	你	可能	提供	这	打印机	日常的

[wɪð] [mɔː(r)] ['kɒpi] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɒnt] .

with	more	copy	than	they	want	.
和	更多的	复制	比	他们	想	.

我可以向你保证，这样一来，你每天可能会给印刷厂提供比他们实际需要的更多的复印件。

[bʌt; bət] , [rɪ'membə(r)] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌns] [bɪ'gʌn] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][nəʊ] ['flægɪŋ] [tɪl]

But	,	remember	,	when	you	have	once	begun	there	must	be	no	flagging	till
但	,	记住	,	什么时候	你	有	一次	开始	那里	必须	是	不	标记	直到

[ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] ['fɪnɪʃt] . - -

the	work	is	finished	.	'	'
这	工作	是	完成的	.	-	-

但是，记住，一旦开始，就绝不能松懈，直到完成为止。

[ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ɒv; əv]['hjuːmən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['nevə(r)]['betə(r)] ['ɪləstreɪtɪd] [ðæn; ðən][ɪn] ['ʃeltən]

The	loyalty	of	human	admiration	was	never	better	illustrated	than	in	Shelton
这	忠诚	的	人类	钦佩	曾是	绝不	更好的	插图	比	在	谢尔顿

[mə'kɛnziz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] ['wɪlsənz] ['dʒiːniəs] .

Mackenzie's	devotion	to	Wilson's	genius	.
麦肯齐的	虔诚	到	威尔逊的	天才	.

人类的崇拜忠诚从未在谢尔顿·麦肯齐对威尔逊天才的崇拜中得到最好的体现。

[tuː; tə] [mə'kenzi] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌkɒmpɪ'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ``Noctes

To	Mackenzie	we	are	indebted	for	a	compilation	of	the	``Noctes
到	麦肯齐	我们	是	负债累累	为了	一个	汇编	的	这	``Noctes

- , - - ['edɪtɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] ,

Ambrosianae	,	'	'	edited	with	such	discrimination	,
-	,	-	-	编辑	和	这样的	歧视	,

我们应当感谢麦肯齐对《安布罗西亚之夜》的精心编纂和编辑。

[sʌtʃ] [ə'bɪlәti] , [sʌtʃ] ['lɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪn'θjuːziæzəm] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

such	ability	,	such	learning	,	and	such	enthusiasm	that	,	it	seems	to	me	,
这样的	能力	,	这样的	学习	,	和	这样的	热情	那	,	它	似乎	到	我	,

这样的能力、这样的学识和这样的热情，在我看来，

[ðə; ði] [wɜːk] [mʌst; məst][ɪn'djʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə] ['wɪlsənz] [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][tuː; tə]

the	work	must	endure	as	a	monument	not	only	to	Wilson's	but	also	to
这	工作	必须	忍受	作为	一个	纪念碑	不是	仅有的	到	威尔逊的	但	还	到

[mə'kɛnziz] ['dʒiːniəs] .

Mackenzie's	genius	.
麦肯齐的	天才	.

这部作品必将流传下去，不仅作为威尔逊的纪念碑，也作为麦肯齐的天才的纪念碑。

[ai][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [wʌn][pɪˌkjuːli'ærəti] [ðæt] [dis'tiŋgwiʃ] ['meni] [əd'maiərə][ɒv; əv][ðə; ði]['nɑːktiːz] :

I	have	noticed	one	peculiarity	that	distinguishes	many	admirers	of	the	Noctes	:
我	有	注意到	一	特点	那	区别	许多	仰慕者	的	这	夜	:

我注意到许多《夜曲》的仰慕者都有一个共同的特点：

[ðeɪ] ['seldəm] [keə(r)][tuː; tə] [riːd] ['eniθɪŋ] [els] ;

they	seldom	care	to	read	anything	else	;
他们	很少	关心	到	读	任何事物	别的	;

他们很少会关心读其他东西；

[ɪn][ðə; ði]['nɑːktiːz] [ðeɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'mɑːnd][ɒv; əv] ['evrɪ] [muːd] .

in	the	Noctes	they	find	a	response	to	the	demand	of	every	mood	.
在	这	夜	他们	寻找	一个	回复	到	这	要求	的	每一个	情绪	.

在《夜曲》中，他们找到了对每一种情绪需求的回应。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [wɪð] ['lʌvəz] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] [praʊt] .

It	is	much	the	same	way	with	lovers	of	Father	Prout	.
它	是	很多	这	相同的	方式	和	恋人	的	父亲	普劳特	.

对于喜爱普劳特神父的人来说，情况也大致相同。

['dɑːktər; draɪv] . - [di'vaɪd] [hɪz; ɪz][ˌædə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [əʊld] [kɪt] [nɔːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][seɪdʒ]

Dr	.	O'Rell	divides	his	adoration	between	old	Kit	North	and	the	sage
博士	.	-	分割	他的	崇拜	之间	老的	成套工具	北	和	这	圣人

[ɒv; əv] [hɪl] .

of	Watergrass	Hill	.
的	水草	爬坡道	.

奥雷尔博士对老基特·诺斯和水草山的智者都充满了敬仰之情。

[tuː; tə][biː; bi] ['bɪtn] [ɒv; əv]['aɪðə(r)]['meɪniə][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] ;

To	be	bitten	of	either	mania	is	bad	enough	;
到	是	被咬	的	任何一个	狂热	是	坏的	足够的	;

患上任何一种狂热症都够糟糕的了；

[wen] [wʌn][ɪz] [pə'zest] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [bəuθ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['nɑːktiːz]

when	one	is	possessed	at	the	same	time	of	a	passion	both	for	the	Noctes
什么时候	一	是	拥有	在	这	相同的	时间	的	一个	热情	两个都	为了	这	夜

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rə'liːks] ['həʊpləs] [ɪn'diːd] [ɪz][hɪz; ɪz] ['mælədi] !

and	for	the	Reliques	hopeless	indeed	is	his	malady	!
和	为了	这	圣物	绝望	的确	是	他的	弊病	!

当一个人同时对夜之神和圣物充满热情时，他的病就真的无可救药了！

['dɑːktər; draɪv] . - [ɪz][səʊ] [diːp] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] ['krʌsti] ['krɪstəfə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]

Dr	.	O'Rell	is	so	deep	under	the	spell	of	crusty	Christopher	and	the
博士	.	-	是	所以	深的	在下面	这	拼写	的	硬皮的	克里斯托弗	和	这

[kɔː'kəʊ.ni.ən] [pɛr] [ðæt] [hiː; hi] [nɒt] ['əʊnli] [baɪz] ['evrɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɑːktiːz][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]

Corkonian	pere	that	he	not	only	buys	every	copy	of	the	Noctes	and	of	the
科克人	佩雷	那	他	不是	仅有的	购买	每一个	复制	的	这	夜	和	的	这

[rə'liːks] [hiː; hi] ['kɒmz] [ə'krɒs] ,

Reliques	he	comes	across	,
圣物	他	来	穿过	,

奥雷尔博士深受古怪的克里斯托弗和科克郡老爹的影响，不仅买下了他遇到的每一本《夜曲》和《圣物录》，

[bʌt; bət] [in'sist] [ə'pɒn] ['gɪvɪŋ] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [ðiːz] [bʊks] [tuː; tə] ['evrɪbɒdi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

but	insists	upon	giving	copies	of	these	books	to	everybody	in	his	acquaintance	.
但	坚持	之上	给予	副本	的	这些	图书	到	大家	在	他的	熟人	.

但他坚持要把这些书送给他认识的每个人。

[aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [nəʊn] [hɪm][tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːks] [tuː; tə]

I	have	even	known	him	to	prescribe	one	or	the	other	of	these	works	to
我	有	甚至	已知	他	到	规定	一	或者	这	其他	的	这些	作品	到

['peɪʃ(ə)nts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

patients	of	his	.
患者	的	他的	.

我甚至见过他给病人推荐这两部作品中的一部。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [ə'pɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] , ['hævɪŋ] [lɒst] [æn; ən]['elzɪvɪə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [bʊk] ['ɔːkʃ(ə)n] ,

I	recall	that	upon	one	occasion	,	having	lost	an	Elzevir	at	a	book	auction	,
我	记起	那	之上	一	场合	,	拥有	丢失的	一个	埃尔泽维尔	在	一个	书	拍卖	,

我记得有一次，我在书展上丢了一本埃尔泽维尔的书，

[ai][wɒz; wəz] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [ˌmelən'kəʊliə] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə]
I was afflicted with melancholia to such a degree that I had to take to
我 曾是 受苦的 和 忧郁症 到 这样的 一个 程度 那 我 有 到 拿 到
[maɪ][bed] .
my bed .
我的 床 .

我患上了严重的抑郁症，以至于不得不卧床不起。

[ə'pɒn] [maɪ] [fɪ'zɪʃənz] [ə'raɪv(ə)l][hiː; hi] [meɪd] , [æz; əz][ɪz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ,
Upon my physician's arrival he made , as is his custom ,
之上 我的 医生的 到达 他 制成 , 作为 是 他的 风俗 ,

我的医生到达后，按照他的惯例，他做了如下操作：

[ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][maɪ] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɪn'djuːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
a careful inquiry into my condition and into the causes inducing it .
一个 小心 询问 进入 我的 状况 和 进入 这 原因 诱导 它 .

仔细调查我的病情以及导致病情的原因。

['faɪnəli] , ``You [ɑː(r); ə(r)] [ə'flɪktɪd] , - - [sed] ['dɑːktər; draɪv] . - , ``with [ðə; ði] ['miːgrim] , [wɪtʃ] ,
Finally , ``You are afflicted , ' ' said Dr . O'Rell , ``with the megrims , which ,
最后 , ``You 是 受苦的 , - - 说 博士 . - , ``with 这 忧郁症 , 哪个 ,
['fɔːtʃənətli] ,
fortunately ,
幸运的是 ,

最后，奥雷尔医生说：“你患上了偏头痛，幸运的是，

[ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpæki'əjniən] [dɪ'preʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]
is at present confined to the region of the Pacchionian depressions of the
是 在 展示 受限 到 这 地区 的 这 帕奇奥尼安 抑郁症 的 这
['sɪnɪstə(r)][pə'raɪɪt(ə)l] .
sinister parietal .
险恶 顶叶 .

目前仅限于左侧顶骨的帕基翁凹陷区域。

[ai][ʃæl; ʃəl][əd'mɪnɪstə(r)]['fɑːðə(r)] [praʊts] `Rogueries [ɒv; əv] [tɒm] [mɔːr] - ([prə'naʊnst] [mɔː(r)]) [ænd; ənd]
I shall administer Father Prout's `Rogueries of Tom Moore ' (pronounced More) and
我 将 管理 父亲 普劳特 `Rogueries 的 汤姆 摩尔 - (发音 更多的) 和
[kɪt] [nɔːrθs] [dɪ'beɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɛtrɪk] ['ʃepəd] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['sɔːˌmɑːn] .
Kit North's debate with the Ettrick Shepherd upon the subject of sawmon .
成套工具 北方的 辩论 和 这 埃特里克 牧羊人 之上 这 主题 的 萨蒙 .

我将讲解普劳特神父的《汤姆·摩尔（发音为“摩尔”）的恶作剧》以及基特·诺斯与埃特里克·谢泼德就锯木厂主题进行的辩论。

[nəʊ]['ʌðə(r)] ['remədi] [wɪl] [pruːv] [ɪ'fektɪv] . - -
No other remedy will prove effective . ' '
不 其他 补救 将要 证明 有效的 . - -

其他任何方法都无效。

[ðə; ði] ['triːtmənt] [dɪd] , [ɪn][fækt] , [ə'veɪl][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðɪn] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] [ai][wɒz; wəz] [aʊt]
The treatment did , in fact , avail me , for within forty - eight hours I was out
这 治疗 做过 , 在 事实 , 可用 我 , 为了 之内 四十 - 八 小时 我 曾是 出去
[ɒv; əv][bed] ,
of bed ,
的 床 ,

治疗确实有效，48小时内我就能下床了。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] ; [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz] ['betə(r)] [jet] , [ai] [pɪkt] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ]

and	out	of	the	house	;	and	,	what	is	better	yet	,	I	picked	up	at	a
和	出去	的	这	房子	;	和	,	什么	是	更好的	然而	,	我	挑选	向上	在	一个

['bʊkstɔːl] ,

bookstall	,
书摊	,

然后离开了家；而且，更棒的是，我是在书摊上买到的。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [sɒŋ] , [ə; eɪ] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ``Special ['prɒvɪdəns] [ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd] - - !

for	a	mere	song	,	a	first	edition	of	``Special	Providences	in	New	England	'	'	!
为了	一个	仅仅	歌曲	,	一个	第一的	版	的	``Special	天意	在	新的	英格兰	-	-	!

只需区区一首歌，即可拥有《新英格兰的特殊天意》第一版!

['nevə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hæv; həv] [ai] ['həʊlli] [siːst] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ðɪ] [lɒs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['elzɪvɪə(r)] ,

Never	,	however	,	have	I	wholly	ceased	to	regret	the	loss	of	the	Elzevir	,
绝不	,	然而	,	有	我	完全	停止	到	后悔	这	损失	的	这	埃尔泽维尔	,

然而，我从未完全停止对失去埃尔泽维尔号的遗憾。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['elzɪvɪə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [məʊst] ['glædən] [saɪts] ['hjuːmən] [aɪ]

for	an	Elzevir	is	to	me	one	of	the	most	gladdening	sights	human	eye
为了	一个	埃尔泽维尔	是	到	我	一	的	这	最多	令人高兴	景点	人类	眼睛

[kæn; kən] [rest] [ə'pɒn] .

can	rest	upon	.
能	休息	之上	.

对我来说，Elzevir 是人类眼睛所能看到的最令人愉悦的景象之一。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['eldə(r)] ['ɔːldəs] , [rə'nuːɑːrd] [sez] :

In	his	life	of	the	elder	Aldus	,	Renouard	says	:
在	他的	生活	的	这	长老	阿尔杜斯	,	雷诺阿	说道	:

雷诺阿在为老阿尔杜斯所作的传记中写道：

``How [fjuː] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [peɪ] [səʊ] ['dɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz]

``How	few	are	there	of	those	who	esteem	and	pay	so	dearly	for	these
``How	很少	是	那里	的	那些	WHO	尊重	和	支付	所以	亲爱的	为了	这些

['prɪti] [ɪ'dɪʃnz] [huː] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [taɪp] [ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] [pliːz] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ðɪ] [wɜːk]

pretty	editions	who	know	that	the	type	that	so	much	please	them	are	the	work
漂亮的	版本	WHO	知道	那	这	类型	那	所以	很多	请	他们	是	这	工作

[ɒv; əv] ['frɑːnsɪs] ['gærəmɒnd] ,

of	Francis	Garamond	,
的	弗朗西斯	加拉蒙德	,

“那些珍视并愿意为这些精美版本支付高价的人中，有多少人知道他们如此喜爱的字体是弗朗西斯·加拉蒙德的作品呢？”

[huː] [kɑːst] [ðem; ðəm] [wʌn] ['hʌndrəd] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [æt; ət] ['pærɪs] . - -

who	cast	them	one	hundred	years	before	at	Paris	.	'	'
WHO	投掷	他们	一	百	年	前	在	巴黎	.	-	-

一百年前，他们在巴黎铸造了这些雕像。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌbɪbliə'græfɪkl] [nəʊts] ([ə; eɪ] ['vɒljuːm] ['seldəm] [met] [wɪð] [naʊ]) [ðə; ðɪ] ['lɜːnɪd] ['wɪljəm]

In	his	bibliographical	notes	(	a	volume	seldom	met	with	now	)	the	learned	William
在	他的	书目	笔记	(	一个	体积	很少	遇见	和	现在	)	这	学习	威廉

['deɪvɪs] ['rekɔːdz] [ðæt] ['luːɪs] ['elzɪvɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [huː] [əb'zɜːvd] [ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn]

Davis	records	that	Louis	Elzevir	was	the	first	who	observed	the	distinction	between
戴维斯	记录	那	路易斯	埃尔泽维尔	曾是	这	第一的	WHO	观察到	这	区别	之间

[ðə; ðɪ] [viː] ['kɒnsənənt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [juː] ['vaʊəl] ,

the	v	consonant	and	the	u	vowel	,
这	v	辅音	和	这	你	元音	,

博学的威廉·戴维斯在他的书目注释（现在很少见到这本书）中记载，路易斯·埃尔泽维尔是第一个注意到辅音v和元音u之间区别的人。

[wɪtʃ] [dɪ'stɪŋkʃn] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [ˌrekə'mendɪd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [baɪ] ['reɪməs] [ænd; ənd]

which	distinction	,	however	,	had	been	recommended	long	before	by	Ramus	and
哪个	区别	,	然而	,	有	到过	受到推崇的	长的	前	经过	拉姆斯	和

['ʌðə(r)] ['raɪtər] ,

other	writers	,
其他	作家	,

然而，拉姆斯和其他作家早在很久以前就建议进行这种区分了。

[bʌt; bət][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [rɪ'gɑːdɪd] .

but	had	never	been	regarded	.
但	有	绝不	到过	认为	.

但从未被重视过。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] [ɒv; əv] [ðiːz] - , [vɪz] . :

There	were	five	of	these	Elzevirs	,	viz	.	:
那里	是	五	的	这些	-	,	即	.	:

这五位埃尔泽维尔人分别是：

['luːɪs] , ['bɑːnəˌventʃər; ˌbɑːnə'ventʃər] , ['eɪbrəhæm] , ['luːɪs] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . , [ænd; ənd]['dænjəl] .

Louis	,	Bonaventure	,	Abraham	,	Louis	,	Jr	.	,	and	Daniel	.
路易斯	,	博纳文图尔	,	亚伯拉罕	,	路易斯	,	小	.	,	和	丹尼尔	.

路易斯、博纳文图尔、亚伯拉罕、小路易斯和丹尼尔。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ][ə; eɪ] ['feɪməs] ['bɪbliəfaɪl] [ri'mɑːk] : ``The [dɪ'mɪnjʊtɪvnɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

A	hundred	years	ago	a	famous	bibliophile	remarked	:	``The	diminutiveness	of	a
一个	百	年	前	一个	著名的	爱书人	评论	:	``The	矮小	的	一个

[lɑːdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] ,

large	portion	,
大的	部分	,

一百年前，一位著名的藏书家曾说过：“很大一部分书籍的篇幅都很短小，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ,

and	the	beauty	of	the	whole	,
和	这	美丽	的	这	所有的	,

以及整体的美，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] ['prɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] - [æt; ət] ['laɪdən] [ænd; ənd] [ˌæmstə'dæm] [hæv; həv] [lɒŋ]

of	the	classics	printed	by	the	Elzevirs	at	Leyden	and	Amsterdam	have	long
的	这	经典	打印	经过	这	-	在	莱顿	和	阿姆斯特丹	有	长的

['rendəd] [ðem; ðəm]['dʒʌstli] ['selɪbreɪtɪd] ,

rendered	them	justly	celebrated	,
渲染	他们	公正地	著名	,

埃尔泽维尔家族在莱顿和阿姆斯特丹印刷的经典著作早已使它们享有盛誉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪsɪz] [ðeɪ] [beə(r)][ɪn] ['pʌblɪk] ['seɪlz] [sə'fɪʃntli] ['demənstreɪt] [ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɪn]

and	the	prices	they	bear	in	public	sales	sufficiently	demonstrate	the	estimation	in
和	这	价格	他们	熊	在	民众	销售量	足够	证明	这	估算	在

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] [held] . - -

which	they	are	at	present	held	.	'	'
哪个	他们	是	在	展示	握住	.	-	-

它们在公开拍卖中的价格足以证明它们目前所受到的重视程度。

[ðə; ði] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['preʃəs] [bʊks] [stɪl] [əb'teɪnz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [miːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

The	regard	for	these	precious	books	still	obtains	,	and	we	meet	with	it	in
这	看待	为了	这些	宝贵的	图书	仍然	获得	,	和	我们	见面	和	它	在

['kjʊəriəsli] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['pleɪsɪz] ,

curiously	out	-	of	-	the	-	way	places	,
奇怪的是	出去	-	的	-	这	-	方式	地方	,

人们依然珍视这些珍贵的书籍，而且我们会在一些意想不到的偏僻地方发现这种珍视。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ðəʊz] [l'aɪbɹəɹiz] [weə(r)] [wʌn] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

as	well	as	in	those	libraries	where	one	would	naturally	expect	to	find	it	.
作为	出色地	作为	在	那些	图书馆	在哪里	一	会	自然	预计	到	寻找	它	.

以及在那些人们自然而然会想到能找到它的图书馆里。

[maɪ] [jʌŋ] [frend] ['ɜːvɪŋ] [weɪ] ([hɪm'self] [ə; eɪ] [kə'lektə(r)] [ɒv; əv][reə(r)][ɪn'θjuːziæzəm]) [telz] [ˌem 'iː] [ðæt]

My	young	friend	Irving	Way	(	himself	a	collector	of	rare	enthusiasm	)	tells	me	that
我的	年轻的	朋友	欧文	方式	(	他自己	一个	集电极	的	稀有的	热情	)	讲述	我	那

['riːs(ə)ntli] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [θruː] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['teksəs] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ]

recently	during	a	pilgrimage	through	the	state	of	Texas	he	came	upon	a
最近	期间	一个	朝圣	通过	这	状态	的	德克萨斯州	他	来了	之上	一个

['dʒentlmən] [huː] [ʃəʊd] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɒdɪst] [həʊm] [ðə; ðɪ][məʊst][suː'pɜːb] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] -

gentleman	who	showed	him	in	his	modest	home	the	most	superb	collection	of	Elzevirs
绅士	WHO	显示	他	在	他的	谦虚的	家	这	最多	高超	收藏	的	-

[hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)][set] [aɪz] [ə'pɒn] !

he	had	ever	set	eyes	upon	!
他	有	曾经	放	眼睛	之上	!

我的年轻朋友欧文·韦（他本人是一位热情非凡的收藏家）告诉我，最近他在德克萨斯州的一次朝圣之旅中，遇到了一位绅士，这位绅士在他的简朴家中向他展示了他所见过的最精美的埃尔泽维尔瓷器收藏！

[haʊ] [fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] [ɪz] [ðaɪ] [greɪs] , [əʊ][ˌbɪblɪəʊ'meɪnɪə] !

How	far	-	reaching	is	thy	grace	,	O	bibliomania	!
如何	远的	-	到达	是	你的	优雅	,	哦	藏书癖	!

你的恩典何等深远，哦，藏书癖！

[haʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [nəʊ] ['dɪstəns] , [nəʊ] [ɪn'vaɪrənmənt] , [nəʊ] ['pɒvəti] ,

How	good	and	sweet	it	is	that	no	distance	,	no	environment	,	no	poverty	,
如何	好的	和	甜的	它	是	那	不	距离	,	不	环境	,	不	贫困	,

没有距离，没有环境，没有贫困，这是多么美好甜蜜啊！

[nəʊ] [dɪ'stres] [kæn; kən] [ə'pɔːl] [ɔː(r)] [steɪ] [ðiː] .

no	distress	can	appall	or	stay	thee	.
不	痛苦	能	惊恐	或者	停留	你	.

任何苦难都无法吓倒你，也无法阻止你。

[laɪk] [ðæt] [grɪm] ['spektə(r)][wiː; wi] [kɔːl] [deθ] ,

Like	that	grim	spectre	we	call	death	,
喜欢	那	严峻	幽灵	我们	称呼	死亡	,

就像我们称之为死亡的那个可怕的幽灵一样，

[ðaʊ] [nɒk] [ɪm'pɑːʃəli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pæləs] ['pɔːtl] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] .

thou	knockest	impartially	at	the	palace	portal	and	at	the	cottage	door	.
你	最棒的	秉公	在	这	宫殿	门户网站	和	在	这	小屋	门	.

你公正地敲响了宫殿的大门和农舍的门。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [ðaɪ] [ɪ'speʃl] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ðɪ] ['ləʊnli] [ɪn] ['dezət] ['pleɪsɪz]

And	it	seemeth	thy	especial	delight	to	bring	unto	the	lonely	in	desert	places
和	它	似乎	你的	特别的	喜	到	带来	到	这	孤独	在	沙漠	地方

[ðə; ðɪ] [kəm'pænjənʃɪp] [ðæt] [ɪg'zɔːlθ] [hjuː'mænəti] !

the	companionship	that	exalteth	humanity	!
这	友谊	那	提升	人类	!

而你似乎特别喜欢给沙漠中孤独的人们带来能提升人性的陪伴！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [grəʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] - [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [ɪn]

It	makes	me	groan	to	think	of	the	number	of	Elzevirs	that	are	lost	in
它	制作	我	呻吟	到	思考	的	这	数字	的	-	那	是	丢失的	在

[ðə; ði] [l'aɪbɹəɹiz] [ɒv; əv] [rɪtʃ] ['pɑːvənjuː] [huː] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ænd; ənd][keə(r)][nəʊ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

the	libraries	of	rich	parvenus	who	know	nothing	of	and	care	no	thing	for
这	图书馆	的	富有的	贫民窟	WHO	知道	没有什么	的	和	关心	不	事物	为了

[ðə; ði] ['treʒəz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['vʌlgə(r)]['vænəti] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'vɒlvd] .

the	treasures	about	them	further	than	a	certain	vulgar	vanity	which	is	involved	.
这	宝藏	关于	他们	更远	比	一个	肯定	庸俗	虚荣	哪个	是	涉及	.

一想到有多少埃尔泽维尔的书籍遗失在暴发户的图书馆里，而这些暴发户对身边的宝藏一无所知，也毫不在乎，除了某种庸俗的虚荣心之外，他们什么也不在乎，我就感到无比痛心。

[wen] ['kæθ(ə)rɪn] [ɒv; əv] ['rʌʃə] ['wɪərid] [ɒv; əv] [kɔrɪts] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [wʌn]

When	Catherine	of	Russia	wearied	of	Koritz	she	took	to	her	affection	one
什么时候	凯瑟琳	的	俄罗斯	疲惫	的	科里茨	她	采取	到	她	感情	一

-	-	,

Kimsky	Kossakof	,
-	-	,

当俄罗斯女皇叶卡捷琳娜厌倦了科里茨之后，她便爱上了金斯基·科萨科夫。

[ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] [ɪn][ðə; ði] [gɑːdz] .

a	sergeant	in	the	guards	.
一个	军士	在	这	守卫	.

一名卫兵中士。

- [wɒz; wəz] [ɪ'leɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['feɪvə(r)][ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] .

Kimsky	was	elated	by	this	sudden	acquisition	of	favor	and	riches	.
-	曾是	欣喜若狂	经过	这	突然	获得	的	偏爱	和	财富	.

金斯基对这突如其来的恩宠和财富感到欣喜若狂。

[wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɜːst] ['ɔːdərs] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊkselə(r)] .

One	of	his	first	orders	was	to	his	bookseller	.
一	的	他的	第一的	订单	曾是	到	他的	书商	.

他下达的第一道命令就是给他的书商的。

[sed] [hiː; hi][tuː; tə] [ðæt] ['wɜːðɪ] : ``Fit [ˌem 'iː] [ʌp] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['laɪbrəri] ;

Said	he	to	that	worthy	:	``Fit	me	up	a	handsome	library	;
说	他	到	那	值得	:	``Fit	我	向上	一个	英俊的	图书馆	;

他对那位值得尊敬的人说：“给我建一座漂亮的图书馆；

['lɪt(ə)l] [bʊks] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [greɪt] [wʌnz] [bɪ'ləʊ] . - -

little	books	above	and	great	ones	below	.	'	'
小的	图书	多于	和	伟大的	一个	以下	.	-	-

上面是小书，下面是大书。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nə'reɪtɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['brɪtɪʃ] ['wɒriə(r)] [ðæt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'taɪəmənt] [frɒm; frəm] ['sɜːvɪs]

It	is	narrated	of	a	certain	British	warrior	that	upon	his	retirement	from	service
它	是	旁白	的	一个	肯定	英国	战士	那	之上	他的	退休	从	服务

[hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ]['laɪbrəri] [ɪn] [blɒk] ,

he	bought	a	library	en	bloc	,
他	买	一个	图书馆	英文	集团	,

据说，一位英国武士退役后，买下了一座完整的图书馆。

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[nɒt] ['nəʊɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [bʊks] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pekəri] [nəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːməni] [ɒv; əv]

not	knowing	any	more	about	books	than	a	peccary	knows	of	the	harmonies	of
不是	会心	任何	更多的	关于	图书	比	一个	野猪	知道	的	这	和声	的

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['kwaɪə(r)] ,

the	heavenly	choir	,
这	天上	唱诗班	,

他对书籍的了解，就像野猪对天籁之音的了解一样少。

[hiː; hi] [geɪv] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒljuːmz] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] : ``Range [ˌem 'iː]

he	gave	orders	for	the	arrangement	of	the	volumes	in	this	wise	:	``Range	me
他	给予	订单	为了	这	安排	的	这	卷	在	这	明智的	:	``Range	我

,

,

,

他下令按以下方式排列这些卷册："给我排序，

- - [hiː; hi] [kwəʊθ] , ``the [ˌgrenə'dɪə(r)] (['fəuliəuz]) [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] , [ðə; ði] [bə'tæliən] ([ɑːk'teɪvoʊz])

-	-	he	quoth	,	``the	grenadiers	(	folios	)	at	the	bottom	,	the	battalion	(	octavos	)
-	-	他	引用	,	``the	掷弹兵	(	对开本	)	在	这	底部	,	这	营	(	八开本	)

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

in	the	middle	,
在	这	中间	,

"他说道，'掷弹兵（对开本）在最下面，营（八开本）在中间，'"

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] - [bɒbz] ([ˌduːoʊ'dɛsɪmoʊs]) [æt; ət][ðə; ði][tɒp] ! - -

and	the	light	-	bobs	(	duodecimos	)	at	the	top	!	'	'
和	这	光	-	鲍勃	(	十二	)	在	这	顶部	!	-	-

还有顶部的灯柱（十二点钟方向）！

['sæmjʊəl] ['dʒɒnsn] , ['dɑːnsɪŋ] [ə'tendəns] [ə'pɒn] [lɔːd] ['tʃestəfiːld] ,

Samuel	Johnson	,	dancing	attendance	upon	Lord	Chesterfield	,
塞缪尔	约翰逊	,	跳舞	出席	之上	主	切斯特菲尔德	,

塞缪尔·约翰逊，切斯特菲尔德勋爵的侍从，翩翩起舞

[kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [felt] [hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪlɪ'eɪʃn] [mɔː(r)] ['kiːnli] [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] ['gɪbən]

could	hardly	have	felt	his	humiliation	more	keenly	than	did	the	historian	Gibbon
可以	几乎	有	毛毡	他的	屈辱	更多的	敏锐地	比	做过	这	历史学家	长臂猿

[wen] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['kʌmbələnd] [met] [hɪm] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [θɜːd] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]

when	his	grace	the	Duke	of	Cumberland	met	him	bringing	the	third	volume	of
什么时候	他的	优雅	这	公爵	的	坎伯兰	遇见	他	带来	这	第三	体积	的

[hɪz; ɪz] ``Decline [ænd; ənd] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən]['empaɪə(r)] - - [tuː; tə][ðə; ði]['djuːkl] ['mænʃ(ə)n] .

his	``Decline	and	Fall	of	the	Roman	Empire	'	'	to	the	ducal	mansion	.
他的	``Decline	和	落下	的	这	罗马	帝国	-	-	到	这	公爵	大厦	.

当坎伯兰公爵带着他的《罗马帝国衰亡史》第三卷来到公爵府邸时，历史学家吉本感受到的屈辱恐怕无人能及。

[ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] ['prɪntɪd] [ɪn]['kwɔːtəʊ] ;

This	history	was	originally	printed	in	quarto	;
这	历史	曾是	起初	打印	在	四开本	;

这部历史著作最初是以四开本印刷的；

['gɪbən] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ə'pɒn] [ɪts]

Gibbon	was	carrying	the	volume	and	anticipating	the	joy	of	the	duke	upon	its
长臂猿	曾是	携带	这	体积	和	预期	这	喜悦	的	这	公爵	之上	它是

[ə'raɪv(ə)l] .

arrival	.
到达	.

吉本拿着那本书，期待着公爵收到书时的喜悦。

[wɒt] [dɪd][ðə; ði] [djuːk] [seɪ] ?

What	did	the	duke	say	?
什么	做过	这	公爵	说	?

公爵说了什么?

``What ? - -
``What ? ' '
``What ? - -

“什么？”

[hiː; hi] [kraɪd] .
he cried .
他 哭 .

他哭了。

``Ah , [ə'nʌðə(r)] - - - - [bɪg] [skweə(r)] [bʊk] , [eɪ] ? - -
``Ah , another - - - - big square book , eh ? ' '
``Ah , 其他 - - - - 大的 正方形 书 , 嗯 ? - -

“啊，又是一本又大又方的书啊？”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ['naʊədeɪz] [tuː; tə] [hɑːp] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɪ'dʒenərəsi] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] ;
It is the fashion nowadays to harp upon the degeneracy of humanity ;
它 是 这 时尚 如今 到 竖琴 之上 这 堕落 的 人类 ;

如今，大谈人类堕落似乎成了一种风尚；

[tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ðæt] [teɪst] [ɪz] [kə'rʌptɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [ɒv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɪz] [ded] .
to insist that taste is corrupted , and that the faculty of appreciation is dead .
到 坚持 那 品尝 是 腐败的 , 和 那 这 学院 的 欣赏 是 死的 .

坚持认为品味已经败坏，欣赏能力已经丧失。

[wiː; wi] [siːm] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['gəʊldən] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɔːθəz] ,
We seem incapable of realizing that this is the golden age of authors ,
我们 似乎 无法 的 意识到 那 这 是 这 金的 年龄 的 作者 ,

我们似乎无法意识到，我们正处于作家创作的黄金时代。

[ɪf] [nɒt] [ðə; ði] ['gəʊldən] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɔːθəʃɪp] .
if not the golden age of authorship .
如果 不是 这 金的 年龄 的 作者身份 .

即便不是文学创作的黄金时代。

[ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [deɪz] ['ɔːθəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [fækt] [ə; eɪ] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [klɑːs] .
In the good old days authors were in fact a despised and neglected class .
在 这 好的 老的 天 作者 是 在 事实 一个 被鄙视的 和 被忽视的 班级 .

在过去的好日子里，作家实际上是一个受人鄙视和忽视的阶层。

[ðə; ði] [griːks] [pʊt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [deθ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['hjuːmə(r)] [siːzd] [ðem; ðəm] .
The Greeks put them to death , as the humor seized them .
这 希腊人 放 他们 到 死亡 , 作为 这 幽默 查获 他们 .

希腊人一时兴起，将他们处死。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɒz; wəz] ['præktɪkli] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə]
For a hundred years after his death Shakespeare was practically unknown to
为了 一个 百 年 后 他的 死亡 莎士比亚 曾是 几乎 未知 到
[hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] ,
his countrymen ,
他的 同胞们 ,

莎士比亚去世后的一百年里，他的同胞几乎对他一无所知。

[ɪk'sept] ['sʌklɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kəʊtəri] : ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['raʊndli] [ə'seil] [baɪ]
except Suckling and his coterie : during his life he was roundly assailed by
除了 乳 和 他的 小圈子 : 期间 他的 生活 他 曾是 圆圆地 遭受攻击 经过
[hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] ,
his contemporaries ,
他的 同时代人 ,

除了萨克林及其亲信之外：他生前一直受到同时代人的猛烈抨击。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ɒv; əv] [di'nauns] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [dɔː] [ðæt]

one	of	the	latter	going	to	the	extreme	of	denouncing	him	as	a	daw	that
一	的	这	后者	去	到	这	极端	的	谴责	他	作为	一个	道	那

['strʌtɪd] [ɪn] ['bɒrəʊd] ['pluːmɪdʒ] .

strutted	in	borrowed	plumage	.
昂首阔步	在	借来的	羽毛	.

其中一人甚至极端地谴责他是披着借来的羽毛招摇过市的白鹭。

['mɪlt(ə)n][wɒz; wəz] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv]['pleɪdʒərɪzəm] ,

Milton	was	accused	of	plagiarism	,
米尔顿	曾是	被告	的	抄袭	,

米尔顿被指控抄袭。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['krɪtɪks] [dɪ'vəʊtɪd] ['meni] [j'iəz] [tuː; tə] [kəm'paɪlɪŋ] [frɒm; frəm] ['evri] ['kwɔːtə(r)]

and	one	of	his	critics	devoted	many	years	to	compiling	from	every	quarter
和	一	的	他的	评论家	奉献	许多	年	到	编译	从	每一个	四分之一

[p'æsɪdʒɪz] [ɪn] ['eɪnʃənt] [wɜːks] [wɪtʃ] [bɔː(r)][ə; eɪ][ˌsɪmə'lærəti][tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd]['poʊɪts]['vɜːrsəz] .

passages	in	ancient	works	which	bore	a	similarity	to	the	blind	poet's	verses	.
段落	在	古老的	作品	哪个	钻孔	一个	相似	到	这	瞎的	诗人的	诗句	.

他的一位批评家花费多年时间，从各个角度搜集古代作品中与这位盲诗人的诗句相似的段落。

['iːv(ə)n]['sæmjʊəl] ['dʒɒnsənz] ['sætaɪə(r)][ɒv; əv] ``London - - [wɒz; wəz] [prə'naʊnst] [ə; eɪ]['pleɪdʒərɪzəm] .

Even	Samuel	Johnson's	satire	of	``London	'	'	was	pronounced	a	plagiarism	.
甚至	塞缪尔	强生	讽刺	的	``London	-	-	曾是	发音	一个	抄袭	.

就连塞缪尔·约翰逊讽刺伦敦的小说也被指责为抄袭。

[ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz] , ['siːmɪŋli] ,

The	good	old	days	were	the	days	,	seemingly	,
这	好的	老的	天	是	这	天	,	似乎	,

美好的旧时光，似乎是.....

[wen] [ðə; ði]['krɪtɪks][hæd; həd][ðeə(r)] [wei] [ænd; ənd][ræn] [θɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [hænd] ;

when	the	critics	had	their	way	and	ran	things	with	a	high	hand	;
什么时候	这	评论家	有	他们的	方式	和	跑	事物	和	一个	高的	手	;

当评论家们得逞，独断专行的时候；

[ðeɪ] [meɪd] [ɔː(r)] [ˌʌn'meɪd] [bʊks] [ænd; ənd] ['ɔːθəz] .

they	made	or	unmade	books	and	authors	.
他们	制成	或者	未完成	图书	和	作者	.

他们创造或摧毁了书籍和作者。

[ðeɪ] [kɪld] ['tʃætətn] , [dʒʌst][æz; əz] , [sʌm; səm] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [ðeɪ] ['heɪs(ə)nd] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]

They	killed	Chatterton	,	just	as	,	some	years	later	,	they	hastened	the	death	of
他们	被杀	查特顿	,	只是	作为	,	一些	年	之后	,	他们	加快	这	死亡	的

[kiːts] .

Keats	.
济慈	.

他们杀死了查特顿，就像几年后他们加速了济慈的死亡一样。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] - ['paʊəf(ə)l] .

For	a	time	they	were	all	-	powerful	.
为了	一个	时间	他们	是	全部	-	强大的	.

他们曾一度拥有至高无上的权力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [ðæt] [ðiːz] [prə'feʃən(ə)l]

It	was	not	until	the	end	of	the	eighteenth	century	that	these	professional
它	曾是	不是	直到	这	结尾	的	这	第十八	世纪	那	这些	专业的

['tairənt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] [ðeə(r)][grɪp] ,

tyrants	began	to	lose	their	grip	,
暴君	开始	到	失去	他们的	紧握	,

直到十八世纪末，这些职业暴君才开始失去控制。

[ænd; ənd] [wen] ['baɪrən] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [lɑːns] [ə'genst] [ðem; ðəm][ðeə(r)] [duːm] [wɒz; wəz] ['præktɪkli]
and **when** **Byron** **took** **up** **the** **lance** **against** **them** **their** **doom** **was** **practically**
和 什么时候 拜伦 采取 向上 这 槊 反对 他们 他们的 厄运 曾是 几乎
[siːld] .
sealed **.**
密封 .

当拜伦拿起长矛对抗他们时，他们的末日实际上就已经注定了。

[huː] [wʊd] [keə(r)][ə; eɪ] [ˌpɪkə'juːn] [ɪn] [ðiːz] [dɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] [wɒt] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɔːrbərtən] [sed]
Who **would** **care** **a** **picayune** **in** **these** **degenerate** **days** **what** **Dr** **.** **Warburton** **said**
WHO 会 关心 一个 小报 在 这些 退化 天 什么 博士 . 沃伯顿 说
[prəʊ][ɔː(r)][kɒn][ə; eɪ] [bʊk] ?
pro **or** **con** **a** **book** **?**
专业 或者 康 一个 书 ?

在如今这个堕落的时代，谁会在乎沃伯顿博士对一本书的赞成或反对意见呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɔːrbərtən] ([ðen] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)]) [huː] [ri'mɑːk] [ɒv; əv]['greɪndʒərz]
It **was** **Warburton** **(** **then** **Bishop** **of** **Gloucester** **)** **who** **remarked** **of** **Granger's**
它 曾是 沃伯顿 (然后 主教 的 格洛斯特) WHO 评论 的 格兰杰的
``Biographical ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] - - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ``an [ɒd] [wʌn] . - -
``Biographical** **History** **of** **England** **'** **'** **that** **it** **was** **``an **odd** **one** **.** **'** **'**
``Biographical 历史 的 英格兰 - - 那 它 曾是 ``an 奇怪的 一 . - -

当时的格洛斯特主教沃伯顿曾评价格兰杰的《英格兰传记史》说，这是一部"奇特的著作"。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [haɪ] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [æz; əz][hiː; hi]['evə(r)] [peɪd] [ə; eɪ] [bʊk] ;
This **was** **as** **high** **a** **compliment** **as** **he** **ever** **paid** **a** **book** **;**
这 曾是 作为 高的 一个 赞扬 作为 他 曾经 有薪酬的 一个 书 ;

这是他对一本书给予的最高评价;

[ðəʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [hiː; hi] [kɔːld] [sæd] [bʊks] ,
those **which** **he** **did** **not** **like** **he** **called** **sad** **books** **,**
那些 哪个 他 做过 不是 喜欢 他 称为 伤心 图书 ,

他把那些他不喜欢的书称为悲伤的书。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi] [kɔːld] [ɒd] [wʌnz] .
and **those** **which** **he** **fancied** **he** **called** **odd** **ones** **.**
和 那些 哪个 他 幻想 他 称为 奇怪的 一个 .

而那些他喜欢的，他称之为怪异的。

[ðə; ði] [truːθ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]
The **truth** **seems** **to** **be** **that** **through** **the** **diffusion** **of** **knowledge** **and** **the**
这 真相 似乎 到 是 那 通过 这 扩散 的 知识 和 这
[ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ænd; ənd] ['tʃiːpnəs] [ɒv; əv] [bʊks] ['piːp(ə)l] ['dʒen(ə)rəli][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn]
multiplicity **and** **cheapness** **of** **books** **people** **generally** **have** **reached** **the** **point** **in**
多重性 和 廉价 的 图书 人们 一般来说 有 达到 这 观点 在
[ɪn'telɪdʒəns] [weə(r)] [ðeɪ] [fiːl] ['wɒrəntɪd] [ɪn] [ə'səːtɪŋ] [ðeə(r)] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)]
intelligence **where** **they** **feel** **warranted** **in** **asserting** **their** **ability** **to** **judge** **for**
智力 在哪里 他们 感觉 有保证 在 断言 他们的 能力 到 法官 为了
[ðəm'selvz] .
themselves **.**
他们自己 .

事实似乎是，随着知识的传播以及书籍的种类繁多和价格低廉，人们的智力水平普遍达到了一定程度，他们觉得自己有理由坚持自己的判断能力。

[səʊ][ðə; ði] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪtɪk] , [æz; əz] [ɪn'tɜːprətɪd] [ænd; ənd] ['præktɪst] [ɒv; əv][əʊld] , [ɪz]
So **the** **occupation** **of** **the** **critic** **,** **as** **interpreted** **and** **practised** **of** **old** **,** **is**
所以 这 职业 的 这 评论家 , 作为 翻译 和 已实践 的 老的 , 是
[gɒn] .
gone **.**
已消失 .

因此，过去人们所理解和实践的评论家这一职业已经不复存在了。

[rɪ'vɜ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [lə'mentɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'dʒenərəsi] [ɒv; əv][hju:'mænəti] ,

Reverting	**to**	**the**	**practice**	**of**	**lamenting**	**the**	**degeneracy**	**of**	**humanity**	**,**
恢复	到	这	实践	的	哀叹	这	堕落	的	人类	,

重新回到哀叹人类堕落的惯例，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] [nju:] [wʌn] .

I	**should**	**say**	**that**	**the**	**fashion**	**is**	**by**	**no**	**means**	**a**	**new**	**one**	**.**
我	应该	说	那	这	时尚	是	经过	不	方法	一个	新的	一	.

我应该说，这种时尚绝非什么新鲜事物。

[sɜ:tʃ] [ðə; ði] ['rekɔ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [seɪm] ['hɑ:rpɪŋ] [ə'pɒn]

Search	**the**	**records**	**of**	**the**	**ancients**	**and**	**you**	**will**	**find**	**the**	**same**	**harping**	**upon**
搜索	这	记录	的	这	古代人	和	你	将要	寻找	这	相同的	喋喋不休	之上

[ðə; ði][wʌn] [strɪŋ] [ɒv; əv]['prez(ə)nt] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd]['fɔ:mə(r)] ['vɜ:tʃu:] .

the	**one**	**string**	**of**	**present**	**decay**	**and**	**former**	**virtue**	**.**
这	一	细绳	的	展示	衰变	和	以前的	美德	.

查阅古代文献，你会发现他们总是反复强调当下的衰败和昔日的辉煌。

[hɪ'rɒdətəs] , ['sæləst] , ['si:zə(r)] , ['sɪsəˌrəʊ] , [ænd; ənd] ['plɪni] [teɪk] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [lə'gu:briəs]

Herodotus	**,**	**Sallust**	**,**	**Caesar**	**,**	**Cicero**	**,**	**and**	**Pliny**	**take**	**up**	**and**	**repeat**	**the**	**lugubrious**
希罗多德	,	萨卢斯特	,	凯撒	,	西塞罗	,	和	老普林尼	拿	向上	和	重复	这	忧郁的

[teɪl] [ɪn] [tɜ:n] .

tale	**in**	**turn**	**.**
故事	在	转动	.

希罗多德、萨卢斯特、凯撒、西塞罗和普林尼依次讲述了这个悲惨的故事。

[ə'pɒn] [ɜ:θ] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [θri:] [dɪ'stɪŋkt] ['klɑ:sɪz] [ɒv; əv][men] : [ðəʊz] [hu:] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði]

Upon	**earth**	**there**	**are**	**three**	**distinct**	**classes**	**of**	**men**	**:**	**Those**	**who**	**contemplate**	**the**
之上	地球	那里	是	三	清楚的	课程	的	男人	:	那些	WHO	沉思	这

[pɑ:st] ,

past	**,**
过去的	,

世间有三种截然不同的人：沉思过去的人，

[ðəʊz] [hu:] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ðəʊz] [hu:] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .

those	**who**	**contemplate**	**the**	**present**	**,**	**those**	**who**	**contemplate**	**the**	**future**	**.**
那些	WHO	沉思	这	展示	,	那些	WHO	沉思	这	未来	.

那些思考当下的人，那些思考未来的人。

[ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [bɪ'li:v] [ðæt] [hju:'mænəti] [prə'gresɪz] ,

I	**am**	**of**	**those**	**who**	**believe**	**that**	**humanity**	**progresses**	**,**
我	是	的	那些	WHO	相信	那	人类	进展	,

我属于相信人类会进步的人之列。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['θɪəri] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wɜ:ks] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st][hæv; həv] [sə'veɪvd] [ænd; ənd]

and	**it**	**is**	**my**	**theory**	**that**	**the**	**best**	**works**	**of**	**the**	**past**	**have**	**survived**	**and**
和	它	是	我的	理论	那	这	最好的	作品	的	这	过去的	有	幸存下来	和

[kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn] [ðɪ:z] [bʊks] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['dɪərɪst] ['legəsiz] ,

come	**down**	**to**	**us**	**in**	**these**	**books**	**which**	**are**	**our**	**dearest**	**legacies**	**,**
来	向下	到	我们	在	这些	图书	哪个	是	我们的	亲爱的	遗产	,

我的理论是，过去最优秀的作品都流传了下来，并以书籍的形式流传至今，这些书籍是我们最珍贵的遗产。

['aʊə(r)] ['praʊdɪst] [pə'zeʃənz] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [best] - [bɪ'lʌvɪd] [kəm'pænjənz] .

our	**proudest**	**possessions**	**,**	**and**	**our**	**best**	**-**	**beloved**	**companions**	**.**
我们的	最引以为豪	财产	,	和	我们的	最好的	-	心爱	同伴	.

我们最引以为豪的财产，也是我们最挚爱的伙伴。

['ɛks'vi:]

XV

十五

[ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [brɪŋz] ['sɒləs] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)]
A BOOK THAT BRINGS SOLACE AND CHEER
一个 书 那 带来 慰藉 和 欢呼

一本带来慰藉和快乐的书

[wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [frendz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['meɪniə] [fɔː(r); fə(r)] ['bʌnjən] [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] ,
One of my friends had a mania for Bunyan once upon a time ,
一 的 我的 朋友们 有 一个 狂热 为了 班扬 一次 之上 一个 时间 ,

我有个朋友曾经非常痴迷于班扬的作品。

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [naʊ] [ə'bændənd] [ðæt] [fæd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
and , although he has now abandoned that fad for the more fashionable
和 , 虽然 他 有 现在 弃 那 时尚 为了 这 更多的 时髦
['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nəˌpoʊli'əːnə] ,
passion of Napoleonana ,
热情 的 拿破仑 ,

虽然他现在已经放弃了那种风潮，转而迷恋上了更时髦的拿破仑时代题材，

[hiː; hi] [stɪl] [ig'zibits] [wɪð] ['evɪdənt] [praɪd] [ðə; ði] ['meni] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['prəʊgres] - -
he still exhibits with evident pride the many editions of the ``Pilgrim's Progress ' '
他 仍然 展品 和 明显 自豪 这 许多 版本 的 这 - 进步 - -
[hiː; hi] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
he gathered together years ago .
他 聚集 一起 年 前 .

他至今仍自豪地展示着多年前收集的许多版本的《天路历程》。

[ai] [hæv; həv] ['friːkwəntli] [bɪ'sɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒpiz] ,
I have frequently besought him to give me one of his copies ,
我 有 频繁地 恳求 他 到 给 我 一 的 他的 副本 ,

我曾多次恳求他给我一份他的副本，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['frʌntɪspiːs] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['deindʒəz] [bɪ'setɪŋ] [ðə; ði] ['trævələ(r)]
which has a curious frontispiece illustrating the dangers besetting the traveller
哪个 有 一个 好奇的 卷首插图 图示 这 危险 被包围 这 游客
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'lestiəl] ['sɪti] .
from the City of Destruction to the Celestial City .
从 这 城市 的 破坏 到 这 天体 城市 .

其扉页插图十分奇特，描绘了从毁灭之城到天国之城的旅行者所面临的种种危险。

[ðɪs] ['frʌntɪspiːs] , [wɪtʃ] [ɪz] ['prɪtɪli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] , [ə'kɜːz] [ɪn] ['vɜːrtʃuːz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
This frontispiece , which is prettily illuminated , occurs in Virtue's edition of the
这 卷首插图 , 哪个 是 漂亮 照明 , 发生 在 美德 版 的 这
- ['prəʊgres] - - ;
``Pilgrim's Progress ' ' ;
- 进步 - - ;

这幅精美的扉页插图出现在维尔图编辑的《天路历程》版本中；

[ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] [ɪz] [nɒt] [reə(r)] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɑːdli] [prə'kjʊərəbl] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [kən'dɪʃn] ,
the book itself is not rare , but it is hardly procurable in perfect condition ,
这 书 本身 是 不是 稀有的 , 但 它 是 几乎 可采购 在 完美的 状况 ,

这本书本身并不稀有，但品相完好的版本却很难找到。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌlərd] [pleɪt] [ɪz] [səʊ] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [fjuː] [hæv; həv]
for the reason that the colored plate is so pleasing to the eye that few have
为了 这 原因 那 这 有色 盘子 是 所以 令人愉悦 到 这 眼睛 那 很少 有
[biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
been able to resist the temptation to make away with it .
到过 有能力的 到 抵抗 这 诱惑 到 制作 离开 和 它 .

因为彩色盘子非常赏心悦目，很少有人能够抵挡住把它偷走的诱惑。

[fɔː(r); fə(r)]['sɪmələ(r)] ['riːz(ə)nz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [ðæt] [wiː; wi] [miːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

For	similar	reasons	it	is	seldom	that	we	meet	with	a	perfect	edition	of
为了	相似的	原因	它	是	很少	那	我们	见面	和	一个	完美的	版	的

[kwɔːlz] - ``Emblems - - ;

Quarles	'	``Emblems	'	'	;
夸尔斯	-	``Emblems	-	-	;

出于类似的原因，我们很少能遇到完美版本的夸尔斯《徽章》;

[ɪn'diːd] , [æn; ən] ``Emblems - - [ɒv; əv] ['ɜːli] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [læk] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ɪz]

indeed	,	an	``Emblems	'	'	of	early	publication	that	does	not	lack	the	title	-	page	is
的确	,	一个	``Emblems	-	-	的	早期的	发布	那	做	不是	缺少	这	标题	-	页	是

[ə; eɪ] [greɪt] ['reərəti] .

a	great	rarity	.
一个	伟大的	稀有性	.

事实上，早期出版的《徽章》一书如果没有扉页，那将是一件非常罕见的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

藏书家的情史(The Love Affairs Of A Bibliomaniac)
第5/6页

[ɪn][ðə; ði] ``good [əʊld] [deɪz] , - - [wen] ['dʒu:vɪˌnaɪl] [bʊks] [wɜ:(r); wə(r)] [fju:] ,
In the ``good old days , ' ' when juvenile books were few ,
在 这 ``good 老的 天 , - - 什么时候 少年 图书 是 很少 ,

在儿童读物还很少的“美好旧时光”里，

[ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv] ['bʌnjən] [ænd; ənd][ɒv; əv] [kwɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] ['vɑ:stli] ['pɒpjələ(r)] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fəʊk]
the works of Bunyan and of Quarles were vastly popular with the little folk
这 作品 的 班扬 和 的 夸尔斯 是 非常 受欢迎的 和 这 小的 民间
,
,
,

班扬和夸尔斯的作品在小读者中非常受欢迎。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] [rɔ:t] [sæd]['hævək] [wɪð] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃəz]
and little fingers wrought sad havoc with the title - pages and the pictures
和 小的 手指 锻 伤心 混乱 和 这 标题 - 页面 和 这 图片
[ðæt] [wɪð] [ðeə(r)] [ɪk'strævəgənt] [ænd; ənd] ['vɪvɪd] [sə'dʒestʃənz] [ə'pi:ld] [səʊ] [də'rektli] [ænd; ənd]
that with their extravagant and vivid suggestions appealed so directly and
那 和 他们的 靡 和 生动 建议 上诉 所以 直接地 和
['paʊəfəli] [tu:; tə][ðə; ði] ['ju:θfl] ['fænsi] .
powerfully to the youthful fancy .
强大的 到 这 青春 想要 .

小手们把扉页和插图弄得乱七八糟，而这些插图以其夸张生动的描绘，直接而有力地吸引了年轻人的想象力。

['kəʊlərɪdʒ] [sez] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['prəʊgres] - - [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [best] ['sʌməri] [ɒv; əv]
Coleridge says of the ``Pilgrim's Progress ' ' that it is the best summary of
柯尔律治 说道 的 这 - 进步 - - 那 它 是 这 最好的 概括 的
[ˌi:væn'dʒelɪkl] [ˌkrɪsti'ænəti] ['evə(r)] [prə'dju:st] [baɪ][ə; eɪ]['raɪtə(r)] [nɒt] [mɪ'rækjələsli] [ɪn'spaɪəd] .
evangelical Christianity ever produced by a writer not miraculously inspired .
福音 基督教 曾经 生产 经过 一个 作家 不是 奇迹般地 灵感 .

柯勒律治评价《天路历程》说，这是非神启作家所创作的对福音派基督教的最佳概括。

[fru:d] [di'klɛə] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['sentʃəriz] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [ə'pɪnjənz]
Froude declares that it has for two centuries affected the spiritual opinions
弗劳德 声明 那 它 有 为了 二 几个世纪 做作的 这 精神 意见
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [reɪs] [ɪn] ['evri] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [mɔ:(r)] ['paʊəfəli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)]
of the English race in every part of the world more powerfully than any other
的 这 英语 种族 在 每一个 部分 的 这 世界 更多的 强大的 比 任何 其他
[bʊk] ,
book ,
书 ,

弗劳德宣称，两个世纪以来，它对世界各地英国民族的精神观念的影响比任何其他书籍都更为深刻。

[ɪk'sept] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
except the Bible .
除了 这 圣经 .

除了《圣经》之外。

``It [ɪz] , - - [sez] [mə'kɔ:li] , ``perhaps [ðə; ði]['əʊnli] [bʊk] [ə'baʊt] [wɪtʃ] ,
``It is , ' ' says Macaulay , ``perhaps the only book about which ,
``It 是 , - - 说道 麦考利 , ``perhaps 这 仅有的 书 关于 哪个 ,

“这或许是唯一一本，”麦考利说，“关于……”

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,
after the lapse of a hundred years ,
后 这 失效 的 一个 百 年 ,

一百年后，

[ðə; ði]['edʒukeɪtɪd][maɪ'nɒrəti][hæz; həz] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] .

the	educated	minority	has	come	over	to	the	opinion	of	the	common	people	.
这	受过教育	少数民族	有	来	超过	到	这	观点	的	这	常见的	人们	.

- -
' '
- -
- -

受过教育的少数人已经转变了观点，与普通民众的看法一致。

['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt] ['bʌnjən] [ɪz] , [æz; əz] [-] [hæz; həz] [kɔːld] [hɪm] , [ðə; ði] ['spensər] [ɒv; əv][ðə; ði]

Whether	or	not	Bunyan	is	,	as	D'Israeli	has	called	him	,	the	Spenser	of	the
无论	或者	不是	班扬	是	,	作为	以色列人	有	称为	他	,	这	斯宾塞	的	这

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

无论班扬是否如迪斯雷利所称的那样，是“人民的斯宾塞”，

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪz][ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv]['pjʊərɪtənɪzəm] ,

and	whether	or	not	his	work	is	the	poetry	of	Puritanism	,
和	无论	或者	不是	他的	工作	是	这	诗	的	清教主义	,

他的作品是否属于清教主义诗歌，尚待商榷。

[ðə; ði] [best] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['merɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['prəʊgres] - - [ə'pɪəz] ,

the	best	evidence	of	the	merit	of	the	``Pilgrim's	Progress	'	'	appears	,
这	最好的	证据	的	这	优点	的	这	-	进步	-	-	出现	,

《天路历程》价值的最佳证据似乎出现了：

[æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [hæz; həz] ['ʃruːdli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]

as	Dr	.	Johnson	has	shrewdly	pointed	out	,	in	the	general	and
作为	博士	.	约翰逊	有	精明地	尖	出去	,	在	这	一般的	和

[kən'tɪnjuːd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

continued	approbation	of	mankind	.
持续	赞许	的	人类	.

正如约翰逊博士敏锐地指出的那样，在人类普遍和持续的赞誉中。

['sauði, 'sʌði][hæz; həz] ['krɪtɪkli] [əb'zɜːvd] [ðæt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [staɪl] ['bʌnjən] [ɪz][ɪn][sʌm; səm]

Southey	has	critically	observed	that	to	his	natural	style	Bunyan	is	in	some
骚塞	有	关键	观察到	那	到	他的	自然的	风格	班扬	是	在	一些

[dɪ'griː] [bɪ'həʊldən][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl][ˌpɒpju'lærəti] ,

degree	beholden	for	his	general	popularity	,
程度	受托人	为了	他的	一般的	人气	,

索西曾批判性地指出，班扬的广泛受欢迎程度在某种程度上归功于他独特的写作风格。

[hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] ['biːɪŋ] ['evriweə(r)] ['lev(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['ɪgnərənt] ['riːdə(r)] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

his	language	being	everywhere	level	to	the	most	ignorant	reader	and	to	the
他的	语言	存在	到处	等级	到	这	最多	无知	读者	和	到	这

['miːnɪst] [kə'pæsəti] ;

meanest	capacity	;
最卑鄙的	容量	;

他的语言通俗易懂，即使是最无知的读者和最普通的人也能理解；

``there [ɪz][ə; eɪ] ['həʊmli] [ri'æləti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] - - [ə; eɪ] ['nɜːsəri] [teɪl] [ɪz] [nɒt] [mɔː(r)][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,

``there	is	a	homely	reality	about	it	-	-	a	nursery	tale	is	not	more	intelligible	,
``there	是	一个	家常的	现实	关于	它	-	-	一个	苗圃	故事	是	不是	更多的	可理解的	,

“这其中蕴含着一种朴实的现实——童话故事也并非更容易理解。”

[ɪn][ɪts] ['mænə(r)] [ɒv; əv][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] , [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] . - -

in	its	manner	of	narration	,	to	a	child	.	'	'
在	它是	方式	的	旁白	,	到	一个	孩子	.	-	-

叙述方式像是对孩子说的。

[ə'nʌðə(r)] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɒpju'lærəti] , [sez] ['sauði, 'sʌði] ,

Another	**cause**	**of**	**his**	**popularity**	**,**	**says**	**Southey**	**,**
其他	原因	的	他的	人气	,	说道	骚塞	,

索西说，他受欢迎的另一个原因是：

[ɪz] [ðæt] [hiː; hi]['tæksɪz][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

is	**that**	**he**	**taxes**	**the**	**imagination**	**as**	**little**	**as**	**the**	**understanding**	**.**
是	那	他	税收	这	想像力	作为	小的	作为	这	理解	.

因为他既不考验人的理解力，也不考验人的想象力。

``The ['vɪvɪdnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [wɪtʃ] , [æz; əz]['hɪstri; 'hɪstəri] [ʃəʊz] ,

``The	**vividness**	**of**	**his**	**own**	**,**	**which**	**,**	**as**	**history**	**shows**	**,**
``The	生动性	的	他的	自己的	,	哪个	,	作为	历史	演出	,

“他自身经历的生动性，正如历史所证明的那样，

['sʌmtaɪmz] [kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [aɪ'diːəl] [ɪm'preʃnz] [frɒm; frəm]['æktʃuəl][wʌnz] , [ə'keɪʒnd] [ðɪs] .

sometimes	**could**	**not**	**distinguish**	**ideal**	**impressions**	**from**	**actual**	**ones**	**,**	**occasioned**	**this**	**.**
有时	可以	不是	区分	理想的	印象	从	实际的	一个	,	引发	这	.

有时无法区分理想印象和现实印象，导致了这种情况。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [wɪð] [hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ]

He	**saw**	**the**	**things**	**of**	**which**	**he**	**was**	**writing**	**as**	**distinctly**	**with**	**his**	**mind's**	**eye**
他	锯	这	事物	的	哪个	他	曾是	写作	作为	明显地	和	他的	心灵的	眼睛

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

as	**if**	**they**	**were**	**,**
作为	如果	他们	是	,

他用脑海中的眼睛清晰地看到了他所写的事物，就好像它们就在那里一样。

[ɪn'diːd] , ['pɑːsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] . - -

indeed	**,**	**passing**	**before**	**him**	**in**	**a**	**dream**	**.**	**'**	**'**
的确	,	通过	前	他	在	一个	梦	.	-	-

确实，在梦中从他面前经过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ['bʌnjən] [wʊd] [hæv; həv] [in'diə] [hɪm'self] [tuː; tə]

It	**is**	**clear**	**to**	**me**	**that**	**in**	**his**	**youth**	**Bunyan**	**would**	**have**	**endeared**	**himself**	**to**
它	是	清除	到	我	那	在	他的	青年	班扬	会	有	可爱的	他自己	到

[ˌem 'iː][hæd; həd][ai][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

me	**had**	**I**	**lived**	**at**	**that**	**time**	**,**
我	有	我	居住地	在	那	时间	,

我确信，如果我生活在班扬年轻的时候，他一定会很受我喜爱。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fænsi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ænd; ənd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'tensəti] [æz; əz][ai] [dɪ'laɪt]

for	**his**	**fancy**	**was**	**of**	**that**	**kind**	**and**	**of**	**such**	**intensity**	**as**	**I**	**delight**
为了	他的	想要	曾是	的	那	种类	和	的	这样的	强度	作为	我	喜

[tuː; tə][faɪnd][ɪn] [juːθ] .

to	**find**	**in**	**youth**	**.**
到	寻找	在	青年	.

因为他的想象力正是我在年轻人身上所乐见的那种类型和那种强度。

``My [sɪnz] , - - [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] ,

``My	**sins**	**,**	**'**	**'**	**he**	**tells**	**us**	**,**
``My	罪孽	,	-	-	他	讲述	我们	,

“我的罪孽，”他告诉我们。

``did [səʊ] [ə'fend] [ðə; ði] [lɔːd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [hiː; hi][dɪd][skeə(r)][ænd; ənd] [ə'fraɪt] [ˌem 'iː]

``did	**so**	**offend**	**the**	**Lord**	**that**	**even**	**in**	**my**	**childhood**	**He**	**did**	**scare**	**and**	**affright**	**me**
``did	所以	得罪	这	主	那	甚至	在	我的	童年	他	做过	吓	和	恐惧	我

[wɪð] ['fɪəf(ə)l] [driːmz] [ænd; ənd][dɪd] ['terɪfaɪ] [ˌem 'iː] [wɪð] ['dredf(ə)l] ['vɪʒnz] .

with	**fearful**	**dreams**	**and**	**did**	**terrify**	**me**	**with**	**dreadful**	**visions**	**.**
和	可怕	梦境	和	做过	恐惧	我	和	可怕	愿景	.

“我如此触怒了上帝，以至于在我童年时期，祂就用可怕的梦境吓唬我，用可怕的幻象恐吓我。”

[ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn][maɪ][bed] ['greɪtli] [ə'flɪktɪd] , [waɪl] [ə'sliːp] , [wɪð] [ˌæpri'henʃən] [ɒv; əv][dˈɛvəlz]
I have been in my bed greatly afflicted , while asleep , with apprehensions of devils
我 有 到过 在 我的 床 非常 受苦的 , 尽管 睡着了 , 和 担忧 的 魔鬼
[ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['spɪrɪt] ,
and wicked spirits ,
和 邪恶 烈酒 ,

我卧床不起，睡梦中饱受折磨，恐惧着魔鬼和邪灵。

[huː] [stɪl] , [æz; əz][ai] [ðen] [θɔːt] , ['leɪbəd] [tuː; tə] [drɔː] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
who still , as I then thought , labored to draw me away with them ,
WHO 仍然 , 作为 我 然后 想法 , 辛勤劳作 到 画 我 离开 和 他们 ,

当时我认为，他们仍然竭尽全力想把我拉走。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi][rɪd] . - -
of which I could never be rid . ' '
的 哪个 我 可以 绝不 是 摆脱 . - -

我永远也无法摆脱它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['laɪkli] [ðæt] ['bʌnjən] [ˌoʊvər'estɪmeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪʃəsnəs] .
It is quite likely that Bunyan overestimated his viciousness .
它 是 相当 可能 那 班扬 高估 他的 恶毒 .

班扬很可能高估了他的凶残程度。

[wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːd(ə)nt] ,
One of his ardent ,
一 的 他的 热心 ,

他的一位热忱追随者，

[ɪn'tens] ['temprəmənt] ['hævɪŋ] [wʌns] [biːn] [tʌtʃt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [greɪs] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [help]
intense temperament having once been touched of the saving grace could hardly help
激烈的 气质 拥有 一次 到过 感动 的 这 保存 优雅 可以 几乎 帮助
['rekəgnaɪzɪŋ] [ɪn] [hɪm'self] [ðə; ði][məʊst] ['mɪzrəbl] [ɒv; əv] ['sɪnəz] .
recognizing in himself the most miserable of sinners .
识别 在 他自己 这 最多 悲惨的 的 罪人 .

性情刚烈的人，一旦感受到救赎的恩典，就很难不从自己身上看到最可怜的罪人的影子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [ə'pɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ['sʌmweə(r)] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]
It is related that upon one occasion he was going somewhere disguised as a
它 是 有关的 那 之上 一 场合 他 曾是 去 某处 伪装 作为 一个
['wægənə(r)] ,
wagoner ,
马车夫 ,

据说有一次他乔装成马车夫去某个地方，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌoʊvər'teɪkən][baɪ][ə; eɪ] ['kʌnstəbl] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɒrənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
when he was overtaken by a constable who had a warrant for his
什么时候 他 曾是 被超越 经过 一个 警官 WHO 有 一个 保证 为了 他的
[ə'rest] .
arrest .
逮捕 .

当时他被一名持有逮捕令的警员拦下。

``Do [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] ['bʌnjən] ? - -
``Do you know that devil of a fellow Bunyan ? ' '
``Do 你 知道 那 魔鬼 的 一个 同伴 班扬 ? - -

“你认识那个叫班扬的家伙吗？”

[ɑːskt] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] .
asked the constable .
问 这 警官 .

警员问道。

``Know [hɪm] ? - - [kraɪd] ['bʌnjən] .
``Know him ? ' ' cried Bunyan .
``Know 他 ? - - 哭 班扬 .

“认识他吗？”班扬喊道。

- - [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [hɪm] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] [ɪn'diːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [hɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] [wʌns] [dɪd] !
' ' You might call him a devil indeed , if you knew him as well as I once did !
- - 你 可能 称呼 他 一个 魔鬼 的确 , 如果 你 知道 他 作为 出色地 作为 我 一次 做过 !
- -
' '
- -
- -

“如果你像我一样曾经了解他，你或许会称他为魔鬼！”

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] [taɪm] [hɪz; ɪz] [wɪt] [sɜːvd] [hɪm] [tuː; tə] [gʊd] ['pɜːpəs] .
This was not the only time his wit served him to good purpose .
这 曾是 不是 这 仅有的 时间 他的 有 服务 他 到 好的 目的 .

这并非他唯一一次凭借机智发挥积极作用。

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['keɪmbrɪdʒ] ['stjuːd(ə)nt] , [huː] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [sens]
On another occasion a certain Cambridge student , who was filled with a sense
在 其他 场合 一个 肯定 剑桥 学生 , WHO 曾是 已填 和 一个 感觉
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
of his own importance ,
的 他的 自己的 重要性 ,

另一次，一位自视甚高的剑桥学生

[ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [hɪm] [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [θɪŋ] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] ,
undertook to prove to him what a divine thing reason was ,
承担 到 证明 到 他 什么 一个 神圣的 事物 原因 曾是 ,

他决心向他证明理性是多么神圣的东西。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kæpt] [hɪz; ɪz] ['ɑːgjumənt] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tʃiːf]
and he capped his argument with the declaration that reason was the chief
和 他 封顶 他的 争论 和 这 宣言 那 原因 曾是 这 首席
['glɔːri] [ɒv; əv] [mæn] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [biːst] .
glory of man which distinguished him from a beast .
荣耀 的 男人 哪个 杰出的 他 从 一个 兽 .

他最后宣称，理性是人类最主要的荣耀，使人类区别于野兽。

[tuː; tə] [ðɪs] ['bʌnjən] ['kɑːmli] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] : ``Sin [dis'tiŋgwiʃ] [mæn] [frɒm; frəm] [biːst] ; [ɪz] [sɪn]
To this Bunyan calmly made answer : ``Sin distinguishes man from beast ; is sin
到 这 班扬 平静地 制成 回答 : ``Sin 区别 男人 从 兽 ; 是 罪
[dɪ'vaɪn] ? - -
divine ? ' '
神圣的 ? - -

对此，班扬平静地回答道：“罪使人区别于野兽；罪是神圣的吗？”

['fredrɪk] ['sɔːndəz] [əb'zəːvz] [ðæt] , [laɪk] ['mɪlt(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] ,
Frederick Saunders observes that , like Milton in his blindness ,
弗雷德里克 桑德斯 观察 那 , 喜欢 米尔顿 在 他的 失明 ,

弗雷德里克·桑德斯观察到，就像弥尔顿的失明一样，

['bʌnjən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] [pə'sepʃ(ə)n] [meɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [braɪtə] [baɪ]
Bunyan in his imprisonment had his spiritual perception made all the brighter by
班扬 在 他的 监禁 有 他的 精神 洞察力 制成 全部 这 更亮 经过
[hɪz; ɪz] [ɪk'sklu:ʒ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gleə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] .
his exclusion from the glare of the outside world .
他的 排除 从 这 强光 的 这 外部 世界 .

班扬在狱中与外界隔绝，这反而使他的精神感知更加敏锐。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [det] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [wiː; wi] [ɔːl] [əʊ] [tuː; tə] ``the ['wɪkɪd] ['tɪŋkə(r)][ɒv; əv]

And	of	the	great	debt	of	gratitude	we	all	owe	to	``the	wicked	tinker	of
和	的	这	伟大的	债务	的	感激	我们	全部	欠	到	``the	邪恶	修补匠	的

['ɛlstoʊ] - -

Elstow	'	'
埃尔斯托	-	-

我们都应该对“埃尔斯托的邪恶修补匠”怀有深深的感激之情。

[diːn] ['stænli] [hæz; həz]['spəʊkən][səʊ]['truːli] [ðæt] [aiˌeɪ 'em][feɪn][tuː; tə] [kwəʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] :

Dean	Stanley	has	spoken	so	truly	that	I	am	fain	to	quote	his	words	:
院长	斯坦利	有	说	所以	真的	那	我	是	欣然	到	引用	他的	字	:

斯坦利院长说得如此真切，我忍不住要引用他的话：

``We [ɔːl] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [tʃɪəd] [baɪ][ðə; ði] [help] [ɒv; əv] ['greɪthɑːrt] [ænd; ənd]['stændˌfɑːst][ænd; ənd]

``We	all	need	to	be	cheered	by	the	help	of	Greatheart	and	Standfast	and
``We	全部	需要	到	是	欢呼	经过	这	帮助	的	伟大的心	和	坚定不移	和

['væliənt] - [fɔː(r); fə(r)] - [ðə; ði] - [truːθ] ,

Valiant	-	for	-	the	-	Truth	,
英勇	-	为了	-	这	-	真相	,

“我们都需要来自伟大之心、坚定不移和捍卫真理的勇气和力量的鼓舞。”

[ænd; ənd] [gʊd] [əʊld] ['ɒnəsti] !

and	good	old	Honesty	!
和	好的	老的	诚实	!

还有老派的诚实！

[sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es][hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['daʊtɪŋ] ['kɑːs(ə)l] , [sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [slaʊ] [ɒv; əv] [dɪ'spɒnd]

Some	of	us	have	been	in	Doubting	Castle	,	some	in	the	Slough	of	Despond
一些	的	我们	有	到过	在	怀疑	城堡	,	一些	在	这	泥沼	的	沮丧

.

:

.

我们当中有些人曾身处怀疑城堡，有些人曾身处绝望沼泽。

[sʌm; səm][hæv; həv] [ɪk'spɪərɪənst] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ɒv; əv]['vænəti][feə(r)] ;

Some	have	experienced	the	temptations	of	Vanity	Fair	;
一些	有	经验丰富的	这	诱惑	的	虚荣	公平的	;

有些人曾体验过《名利场》的诱惑；

[ɔːl][ɒv; əv][juː 'es][hæv; həv][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəlti] ;

all	of	us	have	to	climb	the	Hill	of	Difficulty	;
全部	的	我们	有	到	爬	这	爬坡道	的	困难	;

我们每个人都必须攀登困难之山；

[ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tɜːprətə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

all	of	us	need	to	be	instructed	by	the	Interpreter	in	the	House	Beautiful	;
全部	的	我们	需要	到	是	指示	经过	这	翻译	在	这	房子	美丽的	;

我们都需要接受《美好家园》中译员的指导；

[ɔːl][ɒv; əv][juː 'es][beə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['bɜːd(ə)n] ;

all	of	us	bear	the	same	burden	;
全部	的	我们	熊	这	相同的	负担	;

我们所有人都肩负着同样的重担；

[ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] [niːd] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːmə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [faɪt] [wɪð] [ə'pɒljən] ;

all	of	us	need	the	same	armor	in	our	fight	with	Apollyon	;
全部	的	我们	需要	这	相同的	盔甲	在	我们的	斗争	和	阿波罗	;

我们与阿波罗作战时都需要同样的盔甲；

[ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv][tuː; tə][pɑːs] [θruː] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [geɪt] - - [tuː; tə][pɑːs] [θruː] [ðə; ði][dɑːk]

all **of** **us** **have** **to** **pass** **through** **the** **Wicket** **Gate** **-** **-** **to** **pass** **through** **the** **dark**

全部 的 我们 有 到 经过 通过 这 便门 门 - - 到 经过 通过 这 黑暗的

['rɪvə(r)] ,

river **,**

河 ,

我们所有人都必须穿过小门——穿过黑暗的河流，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ([ɪf] [gɒd][səʊ] [wɪl]) [ðeə(r)] [weɪt][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz][æt; ət][ðə; ði]

and **for** **all** **of** **us** **(** **if** **God** **so** **will** **)** **there** **wait** **the** **shining** **ones** **at** **the**

和 为了 全部 的 我们 (如果 上帝 所以 将要) 那里 等待 这 灼灼 一个 在 这

['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'lestiəl] ['sɪti] !

gates **of** **the** **Celestial** **City** **!**

大门 的 这 天体 城市 !

而对于我们所有人来说（如果上帝愿意），闪耀的人们正在天城的门口等待着我们！

[huː] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][laɪf] ['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] `immortal ['driːmə(r)] - [æz; əz]

Who **does** **not** **love** **to** **linger** **over** **the** **life** **story** **of** **the** **`immortal** **dreamer** **'** **as**

WHO 做 不是 爱 到 萦绕 超过 这 生活 故事 的 这 `immortal 梦想家 - 作为

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kærəktəz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [mæn][hæz; həz] [dʌn] [səʊ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][gɒd][səʊ]

one **of** **those** **characters** **for** **whom** **man** **has** **done** **so** **little** **and** **God** **so**

一 的 那些 人物 为了 谁 男人 有 完毕 所以 小的 和 上帝 所以

[mʌtʃ] ? - -

much **?** **'** **'**

很多 ? - -

谁不喜欢细细品味这位“不朽的梦想家”的生平故事呢？他就像那些人类给予他的帮助微乎其微，而上帝给予他的恩惠却如此之多的人物之一。

[ə'baʊt] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['prəʊgres] - - ['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌremɪ'nɪsns]

About **my** **favorite** **copy** **of** **the** **``Pilgrim's** **Progress** **'** **'** **many** **a** **pleasant** **reminiscence**

关于 我的 最喜欢的 复制 的 这 - 进步 - - 许多 一个 令人愉快的 怀旧

['liŋgəz] ,

lingers **,**

徘徊不去 ,

关于我最喜欢的那本《天路历程》，许多美好的回忆依然萦绕心头。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [geɪv] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wen] [hiː; hi]

for **it** **was** **one** **of** **the** **books** **my** **grandmother** **gave** **my** **father** **when** **he**

为了 它 曾是 一 的 这 图书 我的 祖母 给予 我的 父亲 什么时候 他

[left] [həʊm] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l][ɒv; əv] [laɪf] ;

left **home** **to** **engage** **in** **the** **great** **battle** **of** **life** **;**

左边 家 到 从事 在 这 伟大的 战斗 的 生活 ;

因为这是我祖母送给我父亲的一本书，当时他离家去投身于人生这场伟大的战斗；

[wen] [maɪ]['fɑːðə(r)][daɪd] [ðɪs] [θɪk] , ['dʌmpi] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] , [wɪð] [ɪts] [ruːd] [kʌts] [ænd; ənd]['pɔːli; 'pʊəli]

when **my** **father** **died** **this** **thick** **,** **dumpy** **little** **volume** **,** **with** **its** **rude** **cuts** **and** **poorly**

什么时候 我的 父亲 死亡 这 厚的 , 矮胖 小的 体积 , 和 它是 粗鲁的 削减 和 差

['prɪntɪd] ['peɪdʒɪz] ,

printed **pages** **,**

打印 页面 ,

父亲去世时，我手里拿着这本厚厚的、笨重的小册子，它的装订粗糙，印刷也很差劲。

[keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] .

came **into** **my** **possession** **.**

来了 进入 我的 拥有 .

归我所有。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [pɑːt] [ðɪs] [bʊk] [pleɪd] [ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [laɪf] ,

I **do** **not** **know** **what** **part** **this** **book** **played** **in** **my** **father's** **life** **,**

我 做 不是 知道 什么 部分 这 书 玩 在 我的 父亲的 生活 ,

我不知道这本书在我父亲的一生中扮演了什么角色。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən][seɪ][fɔː(r); fə(r)][maɪˈself][ðæt][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [ˈspləs] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)]

but	I	can	say	for	myself	that	it	has	brought	me	solace	and	cheer
但	我	能	说	为了	我	那	它	有	带来	我	慰藉	和	欢呼

[ə; eɪ] [ˈmeni] [taɪmz] .

a	many	times	.
一个	许多	时代	.

但我可以肯定地说，它曾多次给我带来慰藉和快乐。

[ðə; ði][ˈəʊnli][əˈkeɪʒ(ə)n][əˈpɒn] [wɪtʃ] [ai][felt] [ˈbɪtəli] [təˈwɔːd][ˈdɑːktər; draɪv] . - [wɒz; wəz] [wen] [ðæt]

The	only	occasion	upon	which	I	felt	bitterly	toward	Dr	.	O'Rell	was	when	that
这	仅有的	场合	之上	哪个	我	毛毡	苦涩地	朝向	博士	.	-	曾是	什么时候	那

[ˈpɜːsənɪdʒ] [əbˈzɜːvd] [ɪn][maɪ] [ˈhɪərɪŋ] [wʌn][deɪ] [ðæt] [ˈbʌnjən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪsˈpeptɪk] ,

personage	observed	in	my	hearing	one	day	that	Bunyan	was	a	dyspeptic	,
人士	观察到	在	我的	听力	一	天	那	班扬	曾是	一个	消化不良	,

我唯一一次对奥雷尔医生感到愤恨，是有一天他当着我的面说班扬患有消化不良。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [biːn] [wʌn][hiː; hi] [wʊd] ['daʊtləs] ['nevə(r)][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði]

and	that	had	he	not	been	one	he	would	doubtless	never	have	written	the
和	那	有	他	不是	到过	一	他	会	毫无疑问	绝不	有	书面	这

- ['prəʊgres] . - -

``Pilgrim's	Progress	.	'	'
-	进步	.	-	-

如果他不是其中一员，他肯定不会写出《天路历程》。

[ai] [tʊk] ['ɪʃuː] [wɪð] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ; [ˌweərə'pɒn] [hiː; hi]['saɪtɪd] [ðəʊz] ['vɪʒnz] [ænd; ənd]

I	took	issue	with	the	doctor	on	this	point	;	whereupon	he	cited	those	visions	and
我	采取	问题	和	这	医生	在	这	观点	;	于是	他	引用	那些	愿景	和

[driːmz] ,

dreams	,
梦境	,

我对此与医生意见相左；于是他引用了那些幻象和梦境。

[wɪtʃ] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['saɪəns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ʃaɪnz] ,

which	,	according	to	the	light	of	science	as	it	now	shines	,
哪个	,	根据	到	这	光	的	科学	作为	它	现在	闪耀	,

根据当今科学的启示，

['demənstreɪt] [ðæt] ['bʌnjənz] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['mɔːbɪd] .

demonstrate	that	Bunyan's	digestion	must	have	been	morbid	.
证明	那	班扬的	消化	必须	有	到过	病态的	.

这表明班扬的消化系统一定很差。

[ænd; ənd] , [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] , [hiː; hi] [ˌəʊvə'welmd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['lɜːnɪd] ['ɪnstənsɪz] [frɒm; frəm]['geɪlən]

And	,	forthwith	,	he	overwhelmed	me	with	learned	instances	from	Galen
和	,	立即	,	他	不堪重负	我	和	学习	实例	从	盖伦

[ænd; ənd] [hɪ'pɒkrətiːz] , [frɒm; frəm] - [ænd; ənd] [bɪnz] ,

and	Hippocrates	,	from	Spurzheim	and	Binns	,
和	希波克拉底	,	从	-	和	宾斯	,

于是，他立刻用盖伦、希波克拉底、斯普尔茨海姆和宾斯等人的学问实例让我应接不暇。

[frɒm; frəm] [lɒk] [ænd; ənd] ['biːti] , [frɒm; frəm] [malˈbɹɒnʃ] [ænd; ənd] - , [frɒm; frəm] ['dɑːwɪn]

from	Locke	and	Beattie	,	from	Malebranche	and	Bertholini	,	from	Darwin
从	洛克	和	比蒂	,	从	芒枝	和	-	,	从	达尔文

[ænd; ənd] [dei'kaːt] , [frɒm; frəm] ['ʃɑːrlɐvɔɪ] [ænd; ənd]['bɜːkli; 'bɑːkli] ,

and	Descartes	,	from	Charlevoix	and	Berkeley	,
和	笛卡尔	,	从	夏洛瓦	和	伯克利	,

从洛克和比蒂，从马勒伯朗士和贝托利尼，从达尔文和笛卡尔，从沙勒沃伊和贝克莱，

[frɒm; frəm][ˌherə'klaɪtəs][ænd; ənd] ['bluːmənˌbɑːk] , [frɒm; frəm] ['priːstli] [ænd; ənd] ['æbəˌkrɒmbɪ] ; [ɪn][fækt] ,

from	Heraclitus	and	Blumenbach	,	from	Priestley	and	Abercrombie	;	in	fact	,
从	赫拉克利特	和	布卢门巴赫	,	从	普里斯特利	和	阿伯克龙比	;	在	事实	,

[fə'suːθ] ,

forsooth	,
真的	,

从赫拉克利特和布卢门巴赫，从普里斯特利和阿伯克龙比；事实上，的确如此。

[hiː; hi] [kwəʊtid] [ˌem 'iː][səʊ] ['meni] [ɔː'θɒrətiz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['verɪli] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðəʊ]

he	quoted	me	so	many	authorities	that	it	verily	seemed	to	me	as	though
他	引	我	所以	许多	当局	那	它	确实	似乎	到	我	作为	尽管

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [ə'genst] [ˌem 'iː] !

the	whole	world	were	against	me	!
这	所有的	世界	是	反对	我	!

他引用了那么多权威人士的话，以至于我真的觉得全世界都在与我作对！

[ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ʌn'tɪl] [ðen] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . - [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv]

I	did	not	know	until	then	that	Dr	.	O'Rell	had	made	a	special	study	of
我	做过	不是	知道	直到	然后	那	博士	.	-	有	制成	一个	特别的	学习	的

[driːmz] ,

dreams	,
梦境	,

直到那时我才知道奥雷尔博士曾专门研究过梦境。

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] .

of	their	causes	and	of	their	signification	.
的	他们的	原因	和	的	他们的	意义	.

它们的起因和意义。

[ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ə'strɒlədʒi] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [pə'tɪkjələ(r)] ['hɒbi] ,

I	had	always	supposed	that	astrology	was	his	particular	hobby	,
我	有	总是	据称	那	占星术	曾是	他的	特别的	爱好	,

我一直以为占星术是他的特殊爱好。

[ɪn] [wɪtʃ] ['saɪəns] [ai] [wɪl] [kən'siːd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['diːpli] ['lɜːnɪd] ,

in	which	science	I	will	concede	him	to	be	deeply	learned	,
在	哪个	科学	我	将要	承认	他	到	是	深	学习	,

在某一科学领域，我承认他学识渊博。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [jet] [pruːvd] [tuː; tə][maɪ][ɪn'taɪə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n]

even	though	he	has	never	yet	proved	to	my	entire	satisfaction	that	the	reason
甚至	尽管	他	有	绝不	然而	已证实	到	我的	全部的	满意	那	这	原因

[waɪ] [maɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ˌdʒʌ'stɪniən][hæz; həz]['feɪdɪd][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['pɜːp(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [ɪz]

why	my	copy	of	Justinian	has	faded	from	a	royal	purple	to	a	pale	blue	is
为什么	我的	复制	的	查士丁尼	有	褪色	从	一个	皇家	紫色的	到	一个	苍白	蓝色的	是

,

,
,

尽管他至今仍未能让我完全信服地证明，我的那本《查士丁尼传》从皇家紫褪色成浅蓝的真正原因是什么，

[fɜːst] ,

first	,
第一的	,

第一的，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [wen]

because	the	binding	was	renewed	at	the	wane	of	the	moon	and	when
因为	这	结合	曾是	更新	在	这	衰落	的	这	月亮	和	什么时候

['sɪrɪəs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] ,

Sirius	was	in	the	ascendant	,
天狼星	曾是	在	这	上升	,

因为当月亮渐亏、天狼星升起时，契约就会重新生效。

[ænd; ənd] , ['sekəndli] ,

and	,	secondly	,
和	,	第二	,

其次，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ([æz; əz]['dɑ:ktər; draɪv] . - [hæz; həz] [dɪ'skʌvəd]) [maɪ]['baɪndə(r)][wɒz; wəz] [bɔ:n] [æt; ət]

because	(	as	Dr	.	O'Rell	has	discovered	)	my	binder	was	born	at
因为	(	作为	博士	.	-	有	发现	)	我的	活页夹	曾是	出生	在

[ə; eɪ]['məʊmənt] ['fɪfti] - [sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wen] ['mɜ:kjəri] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fɔ:θ] [haʊs] [ænd; ənd]

a	moment	fifty	-	six	years	ago	when	Mercury	was	in	the	fourth	house	and
一个	片刻	五十	-	六	年	前	什么时候	汞	曾是	在	这	第四	房子	和

['hɜ:ʃəl] [ænd; ənd]['sætɜ:n; 'sætən][wɜ:(r); wə(r)] ['æspekt] [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

Herschel	and	Saturn	were	aspected	in	conjunction	,
赫歇尔	和	土星	是	方面	在	连词	,

因为（正如奥雷尔博士发现的那样）我的活页夹诞生于五十六年前的一个时刻，当时水星位于第四宫，赫歇尔星和土星呈合相。

[wɪð] [sɒl][æt; ət][hɪz; ɪz] ['nɔ:ðən] [ˌdeklɪ'neɪʃən] .

with	Sol	at	his	northern	declination	.
和	索尔	在	他的	北方	下降	.

太阳位于其北落点。

['dɑ:ktər; draɪv] . - [hæz; həz] ['fri:kwəntli] [ɪk'sprest] [sə'praɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] ['wɪərid]

Dr	.	O'Rell	has	frequently	expressed	surprise	that	I	have	never	wearied
博士	.	-	有	频繁地	表达	惊喜	那	我	有	绝不	疲惫

[ɒv; əv][ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] - ['frendʃɪps] [ɒv; əv][maɪ] ['ɜ:lɪə(r)] [j'iəz] .

of	and	drifted	away	from	the	book	-	friendships	of	my	earlier	years	.
的	和	漂移	离开	从	这	书	-	友谊	的	我的	早些时候	年	.

奥雷尔博士经常表示惊讶，我从未厌倦或疏远我早年建立的读书友谊。

['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] , [hi:; hi] [sez] , [faɪnd] , [æz; əz] [taɪm] [i'læps] ,

Other	people	,	he	says	,	find	,	as	time	elapses	,
其他	人们	,	他	说道	,	寻找	,	作为	时间	时间流逝	,

他说，随着时间的推移，其他人会发现

[ðæt] [ðeɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][dɪ'skʌvə(r)] [ðəʊz] [tʃɑ:ms] [ɪn] ['sɜ:t(ə)n] [bʊks] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [ðem; ðəm][səʊ]

that	they	no	longer	discover	those	charms	in	certain	books	which	attracted	them	so
那	他们	不	更长	发现	那些	魅力	在	肯定	图书	哪个	吸引	他们	所以

['paʊəfəli] [ɪn] [ju:θ] .

powerfully	in	youth	.
强大的	在	青年	.

他们不再能从某些书籍中找到年轻时深深吸引他们的魅力。

``We [hæv; həv][ɪn]['aʊə(r)] ['ɜ:lɪə(r)] [deɪz] , - - ['ɑ:gju:z] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

``We	have	in	our	earlier	days	,	'	'	argues	the	doctor	,
``We	有	在	我们的	早些时候	天	,	-	-	论点	这	医生	,

“我们以前确实这样做过，”医生辩解道。

``friendships [səʊ][dɪə(r)][tu:; tə][ˌju: 'es] [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [rɪ'pel] [wɪð] ['hɒrə(r)][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ðæt]

``friendships	so	dear	to	us	that	we	would	repel	with	horror	the	suggestion	that
``friendships	所以	亲爱的	到	我们	那	我们	会	击退	和	恐怖	这	建议	那

[wi:; wi][kʊd; kəd]['evə(r)] [bɪ'kʌm] ['hi:dləs] [ɔ:(r)] [fə'getfl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

we	could	ever	become	heedless	or	forgetful	of	them	;
我们	可以	曾经	变得	鲁莽	或者	健忘	的	他们	;

“我们如此珍视这些友谊，以至于我们无法接受我们可能会对这些友谊变得疏忽或遗忘的想法；

[jet] , [əˈlæs] , [æz; əz][wiː; wi] [grəʊ] [ˈəʊldə][wiː; wi] [ˈgrædʒuəli] [bɪˈkʌm] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ðiːz] [fɜːst]

yet	,	alas	,	as	we	grow	older	we	gradually	become	indifferent	to	these	first
然而	,	唉	,	作为	我们	生长	老	我们	逐步地	变得	冷漠	到	这些	第一的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

然而，唉，随着年龄的增长，我们逐渐对这些最初的朋友们变得漠不关心。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wiːn] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][baɪ][ˈʌðə(r)] [ˈfrendʃɪps] ;

and	we	are	weaned	from	them	by	other	friendships	;
和	我们	是	断奶	从	他们	经过	其他	友谊	;

我们通过其他友谊逐渐摆脱了对它们的依赖；

[ðeə(r)][ˈiːv(ə)n] [ˈkɒmz] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [wiː; wi] [ˈæktʃuəli] [ˈwʌndə(r)] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ˈpɒsəb(ə)l]

there	even	comes	a	time	when	we	actually	wonder	how	it	were	possible
那里	甚至	来	一个	时间	什么时候	我们	实际上	想知道	如何	它	是	可能的

[fɔː(r); fə(r)][juː ˈes][tuː; tə][biː; bi][ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ˈɪntɪməsi] [wɪð] [sʌtʃ] [ɔː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] .

for	us	to	be	on	terms	of	intimacy	with	such	or	such	a	person	.
为了	我们	到	是	在	条款	的	亲密关系	和	这样的	或者	这样的	一个	人	.

甚至有时候我们会想，我们怎么可能与某某人建立起亲密关系呢?

[wiː; wi] [grəʊ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ˈpiːp(ə)l] ,

We	grow	away	from	people	,
我们	生长	离开	从	人们	,

我们渐渐疏远了人群，

[ænd; ənd][ɪn] [laɪk] [ˈmænə(r)] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˈsɪmələ(r)] [ˈriːz(ə)nz] [wiː; wi] [grəʊ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [bʊks] .

and	in	like	manner	and	for	similar	reasons	we	grow	away	from	books	.
和	在	喜欢	方式	和	为了	相似的	原因	我们	生长	离开	从	图书	.

- -
' '
- -
- -

同样地，出于类似的原因，我们也渐渐疏远了书籍。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈdiːd] [ˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][wʌn][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][æn; ən][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt]

Is	it	indeed	possible	for	one	to	become	indifferent	to	an	object
是	它	的确	可能的	为了	一	到	变得	冷漠	到	一个	目的

[hiː; hi][hæz; həz][wʌns] [lʌvd] ?

he	has	once	loved	?
他	有	一次	喜爱	?

一个人真的有可能对曾经深爱的事物变得漠不关心吗?

[ai][kæn; kən] [ˈhɑːdli] [bɪˈliːv] [səʊ] .

I	can	hardly	believe	so	.
我	能	几乎	相信	所以	.

我简直不敢相信。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][səʊ] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] ,

At	least	it	is	not	so	with	me	,	and	,
在	至少	它	是	不是	所以	和	我	,	和	,

至少我的情况并非如此，而且，

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði][taɪm] [meɪ] [kʌm] [wen] [ai][ʃæl; ʃəl][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði]

even	though	the	time	may	come	when	I	shall	no	longer	be	able	to	enjoy	the
甚至	尽管	这	时间	可能	来	什么时候	我	将	不	更长	是	有能力的	到	享受	这

[ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz][ɒv; əv] [ðiːz] [dɪə(r)][əʊld] [frendz] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] - [taɪm] [ɪnˈθjuːziæzəm] ,

uses	of	these	dear	old	friends	with	the	old	-	time	enthusiasm	,
用途	的	这些	亲爱的	老的	朋友们	和	这	老的	-	时间	热情	,

即使有一天我可能无法再像以前那样热情地享受使用这些亲爱的老朋友的乐趣，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [rɪ'gɑːd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðæt] ['tendə(r)] ['revərəns] [wɪtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [ðə; ði] ['pəʊɪt]

I	should	still	regard	them	with	that	tender	reverence	which	in	his	age	the	poet
我	应该	仍然	看待	他们	和	那	投标	尊敬	哪个	在	他的	年龄	这	诗人

['lɒŋˌfeləʊ] [ɪk'sprest] [wen] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [bʊks] :

Longfellow	expressed	when	looking	round	upon	his	beloved	books	:
朗费罗	表达	什么时候	寻找	圆形的	之上	他的	心爱	图书	:

我仍然应该像诗人朗费罗在他那个时代那样，怀着温柔的敬畏之心看待它们，就像他环顾自己心爱的书籍时所表达的那样：

['sædli] [æz; əz] [sʌm; səm] [əʊld] [ˌmedi'iːvl] [naɪt] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɑːmz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)]

Sadly	as	some	old	mediaeval	knight	Gazed	at	the	arms	he	could	no	longer
令人遗憾的是	作为	一些	老的	中世纪	骑士	凝视	在	这	武器	他	可以	不	更长

[wiːld] - - [ðə; ði] [spɔːd] [tuː] - ['hændɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʃiːld] [sə'spendɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl]

wield	-	-	The	sword	two	-	handed	and	the	shining	shield	Suspended	in	the	hall
挥	-	-	这	剑	二	-	递交	和	这	灼灼	盾	暂停	在	这	大厅

[ænd; ənd] [fʊl] [ɪn] [saɪt] ,

and	full	in	sight	,
和	满的	在	视线	,

悲伤的是，一位中世纪的老骑士凝视着他再也无法挥舞的武器——双手剑和闪亮的盾牌，悬挂在大厅里，清晰可见。

[waɪl] ['siːkrət] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒst] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['tʊəni; 'tɜːni] [ɔː(r)] [əd'ventʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld]

While	secret	longings	for	the	lost	delight	Of	tourney	or	adventure	in	the	field
尽管	秘密	渴望	为了	这	丢失的	喜	的	锦标赛	或者	冒险	在	这	场地

[keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

Came	over	him	,
来	超过	他	,

当他内心深处涌起对昔日比武或战场冒险乐趣的渴望时，

[ænd; ənd] [tɪəz] [bʌt; bət] [hɑːf] [kən'siːld] ['trembld] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [ɒv; əv] [waɪt] ;

and	tears	but	half	concealed	Trembled	and	fell	upon	his	beard	of	white	;
和	眼泪	但	一半	暗	颤抖	和	跌倒	之上	他的	胡须	的	白色的	;

泪水半掩着，颤抖着落在他的白须上；

[səʊ] [aɪ] [bɪ'həʊld] [ðiːz] [bʊks] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [ʃelf] [maɪ] ['ɔːrnəmənts] [ænd; ənd] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [deɪz] ;

So	I	behold	these	books	upon	their	shelf	My	ornaments	and	arms	of	other	days	;
所以	我	看哪	这些	图书	之上	他们的	架子	我的	装饰品	和	武器	的	其他	天	;

于是我看到这些书摆放在书架上，它们是我往日的饰品和武器；

[nɒt] ['həʊlli] ['juːsləs] , [ðəʊ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [juːst] ,

Not	wholly	useless	,	though	no	longer	used	,
不是	完全	无用	,	尽管	不	更长	用过的	,

虽然不再使用，但并非完全无用。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [maɪ] ['ʌðə(r)] [self] ['jʌŋgə] [ænd; ənd] [strɒŋgə(r)] ,

For	they	remind	me	of	my	other	self	Younger	and	stronger	,
为了	他们	提醒	我	的	我的	其他	自己	年轻	和	更强	,

因为它们让我想起了另一个自己，更年轻、更强壮的自己。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɔːkt] , [naʊ] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .

and	the	pleasant	ways	In	which	I	walked	,	now	clouded	and	confused	.
和	这	令人愉快的	方式	在	哪个	我	步行	,	现在	阴天	和	使困惑	.

我曾经走过的那些美好的道路，如今都变得模糊不清了。

[ɪf] [maɪ] [frend] - ['θɪəri] [biː; bi] [truː] , [haʊ] ['bærən] [wʊd] [biː; bi] [eɪdʒ] !

If	my	friend	O'Rell's	theory	be	true	,	how	barren	would	be	Age	!
如果	我的	朋友	-	理论	是	真的	,	如何	荒芜	会	是	年龄	!

如果我的朋友奥雷尔的理论是正确的，那么年龄该是多么贫瘠啊！

[lɔːd] ['beɪkən] [telz] [ˌjuː 'es][ɪn][hɪz; ɪz] ``Apothegms - - [ðæt] [ə'lɒnzoʊ][ɒv; əv]['ærəgan][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə]

Lord	Bacon	tells	us	in	his	``Apothegms	'	'	that	Alonzo	of	Aragon	was	wont	to
主	熏肉	讲述	我们	在	他的	``Apothegms	-	-	那	阿隆佐	的	阿拉贡	曾是	惯于	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

培根勋爵在他的《格言集》中告诉我们，阿拉贡的阿隆佐常说：

[ɪn] [ˌkɒmen'deɪʃn] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ðæt] [eɪdʒ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [best] [ɪn][fɔː(r)] [θɪŋz] :

in	commendation	of	Age	,	that	Age	appeared	to	be	best	in	four	things	:
在	表彰	的	年龄	,	那	年龄	出现	到	是	最好的	在	四	事物	:

为了赞扬“年龄”，人们认为“年龄”在以下四个方面表现最佳：

[əʊld] [wʊd] [best] [tuː; tə] [bɜːn] ; [əʊld] [waɪn] [tuː; tə] [drɪŋk] ; [əʊld] [frendz] [tuː; tə] [trʌst] ;

Old	wood	best	to	burn	;	old	wine	to	drink	;	old	friends	to	trust	;
老的	木头	最好的	到	烧伤	;	老的	葡萄酒	到	喝	;	老的	朋友们	到	相信	;

老木头最好烧；陈年酒最好喝；老朋友最好信赖；

[ænd; ənd][əʊld] ['ɔːθəz] [tuː; tə] [riːd] .

and	old	authors	to	read	.
和	老的	作者	到	读	.

以及一些值得阅读的古典作家作品。

[sɜː(r)][dʒɒn] ['deivi] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt] ``a [frentʃ] ['raɪtə(r)] ([huːm] [ai] [lʌv] [wel]) [spiːks] [ɒv; əv] [θriː]

Sir	John	Davys	recalls	that	``a	French	writer	(	whom	I	love	well	)	speaks	of	three
先生	约翰	戴维斯	召回	那	``a	法语	作家	(	谁	我	爱	出色地	)	说话	的	三

[kaɪndz][ɒv; əv] [kəm'pænjənz] :

kinds	of	companions	:
种类	的	同伴	:

约翰·戴维斯爵士回忆说：“一位我非常喜欢的法国作家谈到了三种类型的伴侣：

[men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [bʊks] , - - [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'vɪəd] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ['pəʊɪt] - [frend] ,

Men	,	women	and	books	,	'	'	and	my	revered	and	beloved	poet	-	friend	,
男人	,	女性	和	图书	,	-	-	和	我的	受人尊敬的	和	心爱	诗人	-	朋友	,

['rɪtʃəd] ['henri] ['stɔdəd] ,

Richard	Henry	Stoddard	,
理查德	亨利	斯托达德	,

男人、女人和书籍，以及我尊敬和挚爱的诗人朋友理查德·亨利·斯托达德

[hæz; həz] [rɔːt] [aʊt] [ðɪs] ['sentɪmənt] [ɪn][ə; eɪ]['pəʊɪm][ɒv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] ['bjuːti] ,

has	wrought	out	this	sentiment	in	a	poem	of	exceeding	beauty	,
有	锻	出去	这	情绪	在	一个	诗	的	超过	美丽	,

他在一首极其优美的诗歌中淋漓尽致地表达了这种情感。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['stænzə] [rʌnz] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] :

of	which	the	concluding	stanza	runs	in	this	wise	:
的	哪个	这	总结	诗节	跑步	在	这	明智的	:

其中最后一节是这样写的：

['betə(r)][ðæn; ðən][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [frend] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [dʌst] , [ðəʊ] [dɪə(r)][ɪn]['aʊə(r)][dʒɔɪ]

Better	than	men	and	women	,	friend	,	That	are	dust	,	though	dear	in	our	joy
更好的	比	男人	和	女性	,	朋友	,	那	是	灰尘	,	尽管	亲爱的	在	我们的	喜悦

[ænd; ənd][peɪn] ,

and	pain	,
和	疼痛	,

朋友，他们虽是尘埃，却比尘埃更珍贵，尽管他们曾带给我们快乐和痛苦，他们也同样珍贵。

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bʊks] [ðeə(r)] ['kʌnɪŋ] [hændz][hæv; həv] [pen] ,

Are	the	books	their	cunning	hands	have	penned	,
是	这	图书	他们的	狡猾	双手	有	撰写	,

是他们巧手写成的那些书吗？

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [dɪˈpɑːt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bʊks] [rɪˈmeɪn] ;

For	they	depart	,	but	the	books	remain	;
为了	他们	离开	,	但	这	图书	保持	;

他们离去，但书籍留存；

[θruː] [ðiːz] [ðeɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː ˈes] [wɒt] [wɒz; wəz] [best] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði]

Through	these	they	speak	to	us	what	was	best	In	the	loving	heart	and	the
通过	这些	他们	说话	到	我们	什么	曾是	最好的	在	这	爱	心	和	这

[ˈnəʊb(ə)l][maɪnd] ;

noble	mind	;
高贵	头脑	;

通过这些，他们向我们讲述了充满爱心和高尚情操中最美好的事物；

[ɔːl] [ðeə(r)] [ˈrɔɪəl] [səʊlz] [pəˈzest] [biˈlɔŋz] [fərˈevə(r)][tuː; tə][ɔːl][mænˈkaɪnd] !

All	their	royal	souls	possessed	Belongs	forever	to	all	mankind	!
全部	他们的	皇家	灵魂	拥有	属于	永远	到	全部	人类	!

他们所有高贵的灵魂都永远属于全人类!

[wen] [ˈlʌðə(r)z] [feɪl] [hɪm] , [ðə; ði] [waɪz] [mæn] [lʊks] [tuː; tə][ðə; ði][ʃʊə(r)] [kəmˈpænjənʃɪp] [ɒv; əv] [bʊks] .

When	others	fail	him	,	the	wise	man	looks	To	the	sure	companionship	of	books	.
什么时候	其他的	失败	他	,	这	明智的	男人	看起来	到	这	当然	友谊	的	图书	.

当其他人让他失望时，智者会寻求书籍的可靠陪伴。

[ɪf] [ˈevə(r)] , [əʊ] [ˈɒnɪst] [frendz] [ɒv; əv] [maɪn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fəˈget] [juː; jʊ][ɔː(r)] [ˈwɪəri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

If	ever	,	O	honest	friends	of	mine	,	I	should	forget	you	or	weary	of	your
如果	曾经	,	哦	诚实的	朋友们	的	矿	,	我	应该	忘记	你	或者	厌倦	的	你的

[kəmˈpænjənʃɪp] ,

companionship	,
友谊	,

我亲爱的朋友们，如果我有一天忘记了你们，或者厌倦了你们的陪伴，

[ˈwɪðə(r)] [wʊd] [dɪˈpɑːt] [ðə; ði] [ˈmeməriz] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz] [wɪð] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ]

whither	would	depart	the	memories	and	the	associations	with	which	each	of	you
往哪里去	会	离开	这	回忆	和	这	协会	和	哪个	每个	的	你

[ɪz] [ˈhæləʊd] !

is	hallowed	!
是	神圣的	!

你们每个人心中珍藏的记忆和联想将何去何从!

[wʊd] [ˈevə(r)][ðə; ði] [ˈmɒdɪst] [ˈflaʊəz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] - [taɪm] , [ˈbʌdɪŋ] [ɪn] [ˈpɑːθweiz] [weə(r)] [aɪ][nəʊ]

Would	ever	the	modest	flowers	of	spring	-	time	,	budding	in	pathways	where	I	no
会	曾经	这	谦虚的	花朵	的	春天	-	时间	,	萌芽	在	路径	在哪里	我	不

[lɒŋgə(r)][ˈwɒndə(r)] ,

longer	wander	,
更长	漫步	,

那些春天里不起眼的花朵，在我不再漫步的小径上含苞待放，

[rɪˈkɔːl] [tuː; tə][maɪ] [ˈfeɪlɪŋ] [saɪt] [ðə; ði][ˈvɜːn(ə)l] [ˈbjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpjʊərɪtən] [meɪd] , [kæpˈtɪvəti] ?

recall	to	my	failing	sight	the	vernal	beauty	of	the	Puritan	maid	,	Captivity	?
记起	到	我的	失败	视线	这	春季	美丽	的	这	清教徒	女佣	,	囚禁	?

请让我这双日渐衰弱的眼睛回忆起清教徒少女《俘虏》中那春日的绝世美貌吧?

[ɪn] [wɒt] [ˈrevəri] [ɒv; əv] [ˈsʌmə(r)] - [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fiːl] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈgreɪʃəsnəs] [ɒv; əv] [ðaɪ]

In	what	reverie	of	summer	-	time	should	I	feel	again	the	graciousness	of	thy
在	什么	遐想	的	夏天	-	时间	应该	我	感觉	再次	这	亲切	的	你的

[ˈprez(ə)ns] , [iˈsuːlt] ?

presence	,	Yseult	?
在场	,	伊瑟尔德	?

伊索尔德，我将在怎样的夏日遐想中再次感受到你亲切的陪伴?

[ænd; ənd] [fæntʃə] - - [swiːt] , ['tɪmɪd] ['lɪt(ə)l] [fæntʃə] !

And	Fanchonette	-	-	sweet	,	timid	little	Fanchonette	!
和	扇贝	-	-	甜的	,	胆小	小的	扇贝	!

还有芬乔内特——可爱、胆小的芬乔内特!

[wʊd] ['evə(r)] [ðaɪ] [gəʊst] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðəʊz] [j'iəz] [ə'weɪ] [ɒf] ['jɒndə(r)] ?

would	ever	thy	ghost	come	back	from	out	those	years	away	off	yonder	?
会	曾经	你的	鬼	来	后退	从	出去	那些	年	离开	离开	远处	?

你的亡灵是否会从遥远的异乡归来?

[biː; bi] [hʌʃt] , [maɪ][bə'rændʒər] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ə'nʌðə(r)] [sɒŋ] [hæθ] [ə'weɪkənd] ['sɒftli]

Be	hushed	,	my	Beranger	,	for	a	moment	;	another	song	hath	awakened	softly
是	静静地	,	我的	贝朗格	,	为了	一个	片刻	;	其他	歌曲	有	觉醒	轻轻

[rɪ'spɒnsɪv] ['ekəʊz] [ɪn][maɪ] [hɑːt] !

responsive	echoes	in	my	heart	!
响应式设计	回声	在	我的	心	!

我的贝朗格，请安静片刻；另一首歌已在我心中唤起轻柔的回响!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [fæntʃə] :

It	is	a	song	of	Fanchonette	:
它	是	一个	歌曲	的	扇贝	:

这是Fanchonette的一首歌:

[ɪn] [veɪn] , [ɪn] [veɪn] ; [wiː; wi] [miːt] [nəʊ][mɔː(r)] , [nɔː(r)] [driːm] [wɒt] [feɪts] [bɪ'fɔːl] ;

In	vain	,	in	vain	;	we	meet	no	more	,	Nor	dream	what	fates	befall	;
在	徒劳	,	在	徒劳	;	我们	见面	不	更多的	,	也不	梦	什么	命运	降临	;

徒劳，徒劳；我们不再相遇，也无从知晓命运将如何降临;

[ænd; ənd] [lɒŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['streɪndʒərz] [ʃɔː(r)] [maɪ] [vɔɪs] [ɒn] [ðiː] [meɪ] [kɔːl] ,

And	long	upon	the	stranger's	shore	My	voice	on	thee	may	call	,
和	长的	之上	这	陌生人的	支撑	我的	嗓音	在	你	可能	称呼	,

长久以来，在异乡的海岸边，我的声音将呼唤着你。

[wen] [j'iəz] [hæv; həv] [kləʊðd] [ðə; ði] [laɪn] [ɪn] [mɒs] [ðæt] [telz] [ðaɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [deɪz] ,

When	years	have	clothed	the	line	in	moss	That	tells	thy	name	and	days	,
什么时候	年	有	穿着衣服	这	线	在	苔藓	那	讲述	你的	姓名	和	天	,

当岁月在刻着你名字和生卒日期的绳子上披上青苔，

[ænd; ənd] ['wɪðəd] , [ɒn] [ðaɪ] ['sɪmp(ə)l] [krɒs] , [ðə; ði][riːðz; riːθs][ɒv; əv] [pɛr] [lɑː] [ʃeɪz] !

And	withered	,	on	thy	simple	cross	,	The	wreaths	of	Pere	la	Chaise	!
和	干枯	,	在	你的	简单的	叉	,	这	花圈	的	佩雷	拉	躺椅	!

而你那简朴的十字架上，拉雪兹神父的花环却已凋零!

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI
十六

十六

[ðə; ði] ['mælədi] [kɔːld] -

THE	MALADY	CALLED	CATALOGITIS
这	弊病	称为	-

名为卡塔洛吉蒂斯的疾病

[dʒʌdʒ] ['mɛθjuːən] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['pliːzɪŋ] [dɪ'lʊʒən] [hiː; hi][hæz; həz]

Judge	Methuen	tells	me	that	one	of	the	most	pleasing	delusions	he	has
法官	梅休恩	讲述	我	那	一	的	这	最多	令人愉悦	妄想	他	有

[ɪk'spɪərɪənst] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] [kə'rɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ][bɪbliːəʊ'meɪnɪæk][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]

experienced	in	his	long	and	active	career	as	a	bibliomaniac	is	that	which	is
经验丰富的	在	他的	长的	和	积极的	职业	作为	一个	藏书癖	是	那	哪个	是

[bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kætəlɒg] ['hæbɪt] .

born	of	the	catalogue	habit	.
出生	的	这	目录	习惯	.

梅休恩法官告诉我，在他漫长而活跃的藏书癖生涯中，他所经历的最令人愉悦的错觉之一，就是源于查阅目录的习惯。

[prɪ'zjuːmɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['ridər] ['meni] ['leɪmən] , - - [fɔː(r); fə(r)] [ai] [priːtʃ]

Presuming	**that**	**there**	**are**	**among**	**my**	**readers**	**many**	**laymen**	**,**	**-**	**-**	**for**	**I**	**preach**
假设	那	那里	是	之中	我的	读者	许多	外行	,	-	-	为了	我	布道

[sæl'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hiːðn] ,

salvation	**to**	**the**	**heathen**	**,**
救恩	到	这	异教徒	,

假设我的读者中有很多非神职人员，——因为我向异教徒传讲救赎之道，

- - [ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['kætəlɒg] ['hæbɪt] , [səʊ] [kɔːld] ,

-	**-**	**I**	**will**	**explain**	**for**	**their**	**information**	**that**	**the**	**catalogue**	**habit**	**,**	**so**	**called**	**,**
-	-	我	将要	解释	为了	他们的	信息	那	这	目录	习惯	,	所以	称为	,

——我将向他们解释一下，所谓的目录习惯，

[ɪz] [ə; eɪ] ['præktɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'fɜːmd] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] [bʊks] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'dɪktɪd]

is	**a**	**practice**	**to**	**which**	**the**	**confirmed**	**lover**	**of**	**books**	**is**	**likely**	**to**	**become**	**addicted**
是	一个	实践	到	哪个	这	确认的	情人	的	图书	是	可能	到	变得	上瘾

.

:

.

这是一种会让真正热爱读书的人上瘾的行为。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['meni] ['pʌblɪʃəz] [ænd; ənd] ['dilər] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ænd; ənd][tuː; tə]

It	**is**	**a**	**custom**	**of**	**many**	**publishers**	**and**	**dealers**	**to**	**publish**	**and**	**to**
它	是	一个	风俗	的	许多	出版商	和	经销商	到	发布	和	到

[dɪ'semɪneɪt] [æt; ət] ['sɜːt(ə)n] [pɪərɪədz] ['lɪsts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [weəz] ,

disseminate	**at**	**certain**	**periods**	**lists**	**of**	**their**	**wares**	**,**
传播	在	肯定	时期	列表	的	他们的	商品	,

许多出版商和经销商都有定期出版和散发商品清单的惯例。

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ˌðeə'baɪ] [ɪn'taɪsɪŋ] ['ridər] [tuː; tə] [bai] [ðəʊz] [weəz] .

in	**the**	**hope**	**of**	**thereby**	**enticing**	**readers**	**to**	**buy**	**those**	**wares**	**.**
在	这	希望	的	从而	诱人的	读者	到	买	那些	商品	.

希望以此吸引读者购买这些商品。

[baɪ] [wɒt] [miːnz] [ðiːz] ['krɑːfti] ['treɪdzmən] [sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðeə(r)] [prə'spektɪv] ['vɪktɪms] [ai]

By	**what**	**means**	**these**	**crafty**	**tradesmen**	**secure**	**the**	**names**	**of**	**their**	**prospective**	**victims**	**I**
经过	什么	方法	这些	狡猾	商人	安全的	这	姓名	的	他们的	预期	受害者	我

['kænɒt] [seɪ] ,

cannot	**say**	**,**
不能	说	,

我无法得知这些狡猾的商贩是如何获取潜在受害者的姓名的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ai] [nəʊ] [fʊl] [wel] - - [ðæt] [ðeə(r)] [siːm] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bʊk] - ['lʌvə(r)][ɒn][ðə; ði]

but	**this**	**I**	**know**	**full**	**well**	**-**	**-**	**that**	**there**	**seems**	**not**	**to**	**be**	**a**	**book**	**-**	**lover**	**on**	**the**
但	这	我	知道	满的	出色地	-	-	那	那里	似乎	不是	到	是	一个	书	-	情人	在	这

[feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

face	**of**	**the**	**earth**	**,**
脸	的	这	地球	,

但我非常清楚，这世上似乎没有一个真正爱书的人。

[ai][keə(r)][nɒt] [haʊ] [rɪ'məʊt] [ɔː(r)] [haʊ] ['siːkrət] [hɪz; ɪz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [meɪ] [biː; bi] ,

I	**care**	**not**	**how**	**remote**	**or**	**how**	**secret**	**his**	**habitation**	**may**	**be**	**,**
我	关心	不是	如何	偏僻的	或者	如何	秘密	他的	居住地	可能	是	,

我不在乎他的住处有多么偏僻或隐蔽，

[ðæt] [ðiːz] ['dilər] [duː; də] [nɒt] ['prez(ə)ntli] [faɪnd] [hɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'welm] [hɪm] [wɪð] [ðeə(r)]

that	**these**	**dealers**	**do**	**not**	**presently**	**find**	**him**	**out**	**and**	**overwhelm**	**him**	**with**	**their**
那	这些	经销商	做	不是	目前	寻找	他	出去	和	压倒	他	和	他们的

[dɪ'laɪtf(ə)l] [temp'teɪʃənz] .

delightful	**temptations**	**.**
愉快	诱惑	.

希望这些商家现在还没有发现他，并用各种诱人的诱惑来迷惑他。

[ai][hæv; həv] [biːn] [təʊld] [ðæt] [əˈmʌŋ] ['bʊkselə(r)] [ðeə(r)][ɪgˈzɪsts][ə; eɪ]['siːkrət] [liːg] [wɪtʃ] [prəˈvaɪdz]

I	have	been	told	that	among	booksellers	there	exists	a	secret	league	which	provides
我	有	到过	讲述	那	之中	书店	那里	存在	一个	秘密	联盟	哪个	提供

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kɔnfidəns] ;

for	the	interchange	of	confidences	;
为了	这	交汇处	的	秘密	;

我听说书商之间存在一个秘密联盟，专门用于交换秘密信息；

[səʊ] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [njuː] ['kʌstəmə(r)] ['entəz] [ə; eɪ] [ʃɒp] [ɪn][ðə; ði] ['fʊləm] [rəʊd][ɔː(r)][ɪn] ['ɒksfəd] [striːt]

so	that	when	a	new	customer	enters	a	shop	in	the	Fulham	road	or	in	Oxford	street
所以	那	什么时候	一个	新的	顾客	进入	一个	店铺	在	这	富勒姆	路	或者	在	牛津	街道

[ɔː(r)] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv]['pærɪs] ,

or	along	the	quays	of	Paris	,
或者	沿着	这	码头	的	巴黎	,

所以当一位新顾客走进富勒姆路、牛津街或巴黎码头边的商店时，

[ɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] ['mætəz] [nɒt] [weə(r)] ([səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˈkwaɪəri][biː; bi]

or	it	matters	not	where	(	so	long	as	the	object	of	his	inquiry	be
或者	它	事情	不是	在哪里	(	所以	长的	作为	这	目的	的	他的	询问	是

[ə; eɪ] [bʊk]) ,

a	book	)	,
一个	书	)	,

或者说，地点并不重要（只要他探究的对象是一本书），

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðæt] [mænz] [neɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] [ɑː(r); ə(r)]

within	the	space	of	a	month	that	man's	name	and	place	of	residence	are
之内	这	空间	的	一个	月	那	男人的	姓名	和	地方	的	住宅	是

[rɪˈpɔːtɪd] [tuː; tə][ænd; ənd] ['entəd] [ɪn][ðə; ði] [əˈdres] [lɪst][ɒv; əv] ['evri] ['ʌðə(r)] ['bʊkselə(r)] [ɪn]

reported	to	and	entered	in	the	address	list	of	every	other	bookseller	in
据报道	到	和	进入	在	这	地址	列表	的	每一个	其他	书商	在

['krɪsndəm] ,

Christendom	,
基督教世界	,

一个月之内，该男子的姓名和居住地就被报告并录入基督教世界所有其他书商的地址列表中。

[ænd; ənd][ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð][ænd; ənd][fərˈevə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kætəlɒgz] [ænd; ənd] [praɪs] - ['lɪsts][ænd; ənd]

and	forthwith	and	forever	after	the	catalogues	and	price	-	lists	and
和	立即	和	永远	后	这	产品目录	和	价格	-	列表	和

['bulitinz] [ɒv; əv] ['pʌblɪʃəz] [ænd; ənd] ['dilər] [ɪn] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [pelt]

bulletins	of	publishers	and	dealers	in	every	part	of	the	world	are	pelted
公告	的	出版商	和	经销商	在	每一个	部分	的	这	世界	是	被毛皮覆盖

[æt; ət][hɪm] [θruː] [ðə; ði] [ʌnˈɜːrɪŋ] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪlz] .

at	him	through	the	unerring	processes	of	the	mails	.
在	他	通过	这	毫无错误	流程	的	这	邮件	.

从此以后，世界各地出版商和经销商的目录、价目表和公告都会通过邮件的可靠途径源源不断地送达他手中。

[dʒʌdʒ] ['mɛθjuːən] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] ([ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['vɪktɪm]) [tuː; tə][ðə; ði] ['kætəlɒg] ['hæbɪt]

Judge	Methuen	has	been	a	victim	(	a	pleasant	victim	)	to	the	catalogue	habit
法官	梅休恩	有	到过	一个	受害者	(	一个	令人愉快的	受害者	)	到	这	目录	习惯

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['fɔːti] [jˈiəz] ,

for	the	last	forty	years	,
为了	这	最后的	四十	年	,

梅休恩法官在过去的四十年里一直是（一个令人愉快的）商品目录癖的受害者。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['kætəlɒgz] [sent][tuː; tə][ænd; ənd] [riːd] [baɪ][hɪm]

and	he	has	declared	that	if	all	the	catalogues	sent	to	and	read	by	him
和	他	有	声明	那	如果全部		这	产品目录	发送	到	和	读	经过	他

[ɪn] [ðæt] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][paɪl]

in	that	space	of	time	were	gathered	together	in	a	heap	they	would	make	a	pile
在	那	空间	的	时间	是	聚集	一起	在	一个	堆	他们	会	制作	一个	桩

[bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [paɪks] [piːk] ,

bigger	than	Pike's	Peak	,
大	比	梭鱼	顶峰	,

他还宣称，如果把那段时间里寄给他并被他阅读的所有产品目录堆在一起，那堆书的体积将比派克峰还要大。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊzəndfəʊld] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] .

and	a	thousandfold	more	interesting	.
和	一个	千倍	更多的	有趣的	.

而且有趣一千倍。

[ai][maɪ'self][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['riːdə(r)] [ɒv; əv] ['kætəlɒgz] ,

I	myself	have	been	a	famous	reader	of	catalogues	,
我	我	有	到过	一个	著名的	读者	的	产品目录	,

我本人一直都是个出了名的商品目录读者，

[ænd; ənd][ai][kæn; kən]['testɪfaɪ] [ðæt] [ðə; ði]['hæbɪt][hæz; həz] [pə'zest] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [dɪ'lʊʒən]

and	I	can	testify	that	the	habit	has	possessed	me	of	remarkable	delusions
和	我	能	作证	那	这	习惯	有	拥有	我	的	卓越	妄想

,

,

,

我可以作证，这种习惯使我产生了极大的妄想。

[ðə; ði][məʊst] [kən'spɪkjuəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [pɹədj'uːsɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt]

the	most	conspicuous	of	which	is	that	which	produces	within	me	the	conviction	that
这	最多	显眼的	的	哪个	是	那	哪个	产	之内	我	这	定罪	那

[ə; eɪ] [bʊk] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [maɪn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][hæv; həv] [met] [wɪð] [ɪts]['taɪt(ə)l][ɪn][ə; eɪ]

a	book	is	as	good	as	mine	as	soon	as	I	have	met	with	its	title	in	a
一个	书	是	作为	好的	作为	矿	作为	很快	作为	我	有	遇见	和	它是	标题	在	一个

['kætəlɒg] ,

catalogue	,
目录	,

其中最显著的一点是，每当我在书目中看到一本书的书名时，我就会确信这本书和我的书一样好。

[ænd; ənd] [set] [æn; ən][eks]['əʊvə(r)] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pens(ə)l] .

and	set	an	X	over	against	it	in	pencil	.
和	放	一个	X	超过	反对	它	在	铅笔	.

然后用铅笔在旁边画个“X”。

[ai] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [ai][wɒz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɪð] [dʒʌdʒ] ['mɛθjuːən] [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv]

I	recall	that	on	one	occasion	I	was	discussing	with	Judge	Methuen	and	Dr
我	记起	那	在	一	场合	我	曾是	讨论	和	法官	梅休恩	和	博士

. - [ðə; ði] [ə'temptɪd] [ɪ'skeɪps] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ai] . [frɒm; frəm] ['kærɪsbrʊk] ['kɑːs(ə)l] ;

.	O'Rell	the	attempted	escapes	of	Charles	I	.	from	Carisbrooke	Castle	;
.	-	这	尝试过	逃脱	的	查尔斯	我	.	从	卡里斯布鲁克	城堡	;

我记得有一次，我和梅休恩法官以及奥雷尔博士讨论查理一世试图从卡里斯布鲁克城堡逃脱的事情；

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] ['hævɪŋ] [ə'rɪz(ə)n] , [ai] [sed] : ``Gentlemen , [ai] [wɪl] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] ['hɪliərz]

a	point	of	difference	having	arisen	,	I	said	:	``Gentlemen	,	I	will	refer	to	Hillier's
一个	观点	的	不同之处	拥有	出现	,	我	说	:	``Gentlemen	,	我	将要	参考	到	希利尔的

`Narrative ,

`Narrative	,
`Narrative	,

既然出现了分歧，我说：“先生们，我将引用希利尔的《叙述》，

- [ænd; ənd][ai] [daʊt] [nɒt] [ðæt] [maɪ] ['ɑːgjumənt] [wɪl] [biː; bi] [sə'steɪnd] [baɪ] [ðæt] [ɔː'θɒrəti] . - -

'	and	I	doubt	not	that	my	argument	will	be	sustained	by	that	authority	.	'	'
-	和	我	怀疑	不是	那	我的	争论	将要	是	持续	经过	那	权威	.	-	-

“而且我毫不怀疑，我的论点会得到权威人士的支持。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['vɑːstli] ['iːzɪə] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [saɪt] [h'ɪliɐ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][hɪm] .

It	was	vastly	easier	,	however	,	to	cite	Hillier	than	it	was	to	find	him	.
它	曾是	非常	更轻松	,	然而	,	到	引用	希利尔	比	它	曾是	到	寻找	他	.

然而，引用希利尔的话比找到他本人要容易得多。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [aɪ] [sɜːrtʃt] [ɪn][maɪ]['laɪbrəri] ,

For	three	days	I	searched	in	my	library	,
为了	三	天	我	搜索	在	我的	图书馆	,

我在图书馆里找了三天，

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [maɪ] [bʊks] [ə'baʊt] [ɪn] [ðæt] [kən'fjuːʒn] [wɪtʃ] [rɪ'zʌlts] [frɒm; frəm] [ˌʌn'djuː] ['iːgənəs]

and	tumbled	my	books	about	in	that	confusion	which	results	from	undue	eagerness
和	翻滚	我的	图书	关于	在	那	困惑	哪个	结果	从	过度	渴望

;

;

;

由于过于急切，我把书本弄得乱七八糟；

- [tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn] [veɪn] ; ['naɪðə(r)] [haɪd] [nɔː(r)][heə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] ['vɒljuːm] [kʊd; kəd][ai]

'	t	was	all	in	vain	;	neither	hide	nor	hair	of	the	desired	volume	could	I
-	t	曾是	全部	在	徒劳	;	两者都不	隐藏	也不	头发	的	这	想要的	体积	可以	我

[dɪ'skʌvə(r)] .

discover	.
发现	.

这一切都是徒劳；我既找不到足够数量的皮毛，也找不到足够多的毛发。

[ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [lent] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] ['sʌmbədi] ,

It	finally	occurred	to	me	that	I	must	have	lent	the	book	to	somebody	,
它	最后	发生	到	我	那	我	必须	有	借出的	这	书	到	某人	,

我终于意识到，我肯定把那本书借给了别人。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ai] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['stəʊlən] .

and	then	again	I	felt	sure	that	it	had	been	stolen	.
和	然后	再次	我	毛毡	当然	那	它	有	到过	被盗	.

然后我又一次确信它被偷了。

[nəʊ] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['vɒljuːm] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

No	tidings	of	the	missing	volume	came	to	me	,
不	消息	的	这	丢失的	体积	来了	到	我	,

我没有收到任何关于丢失卷宗的消息。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fʊli]

and	I	had	almost	forgotten	the	incident	when	one	evening	(	it	was	fully
和	我	有	几乎	被遗忘的	这	事件	什么时候	一	晚上	(	它	曾是	完全

[tuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][maɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ]['krəʊniːz])

two	years	after	my	discussion	with	my	cronies	)
二	年	后	我的	讨论	和	我的	亲信	)

我几乎已经忘记了这件事，直到一天晚上（距离我和我的朋友们讨论这件事已经整整两年了）。

[ai] [keɪm] [ə'pɒn] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [drɔːz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊk] [tʃest] , [ə; eɪ] [sʌðɝən] ['kætəlɒg] [ɒv; əv]

I	came	upon	,	in	one	of	the	drawers	of	my	oak	chest	,	a	Sotheran	catalogue	of
我	来了	之上	,	在	一	的	这	抽屉	的	我的	橡木	胸部	,	一个	苏瑟兰	目录	的

[meɪ] , - .

May	,	1871	.
可能	,	-	.

我在橡木箱的一个抽屉里发现了一本 1871 年 5 月的索瑟兰产品目录。

[baɪ][ðə; ði][m'iəɹəst] [tʃɑ:ns] [ai]['əʊpənd][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ,

By	the	merest	chance	I	opened	it	,	and	as	luck	would	have	it	,
经过	这	最	机会	我	打开	它	,	和	作为	运气	会	有	它	,

我纯属偶然地打开了它，而且运气真好，

[ai] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [peɪdʒ][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ðɪs] ['aɪtəm] :

I	opened	it	at	the	very	page	upon	which	appeared	this	item	:
我	打开	它	在	这	非常	页	之上	哪个	出现	这	物品	:

我打开它，正好翻到出现这条消息的那一页：

``Hillier ([dʒi:] .) `Narrative [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'temptɪd] [ɪ'skeɪps] [ɒv; əv] [tʃɑ:lz] [ðə; ði] [fɜ:st] [frɒm; frəm]

``Hillier	(	G	.	)	`Narrative	of	the	Attempted	Escapes	of	Charles	the	First	from
``Hillier	(	G	.	)	`Narrative	的	这	尝试过	逃脱	的	查尔斯	这	第一的	从

['kærɪsbrʊk] ['kɑ:s(ə)l] - ;

Carisbrooke	Castle	'	;
卡里斯布鲁克	城堡	-	;

“希利尔（G.）《查理一世试图从卡里斯布鲁克城堡逃脱的叙述》;

[ˌsi:'ɑ:r] . 8vo , - , [klɒθ] , [θri:] / [sɪks] . - -

cr	.	8vo	,	1852	,	cloth	,	3	/	6	.	'	'
cr	.	8vo	,	-	,	布	,	3	/	6	.	-	-

cr. 8vo，1852年，布面精装，3/6。

[ə'genst] [ðɪs] ['aɪtəm] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [krɒs] [ɪn][maɪ] [kaɪ'rɒgrəfi] ,

Against	this	item	appeared	a	cross	in	my	chirography	,
反对	这	物品	出现	一个	叉	在	我的	手写体	,

在这件物品旁边，我的字迹中出现了一个十字架。

[ænd; ənd][ai] [sɔ:] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑ:ns] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ] [lɒŋ] - [lɒst] [h'ɪliɐ] !

and	I	saw	at	a	glance	that	this	was	my	long	-	lost	Hillier	!
和	我	锯	在	一个	瞥一眼	那	这	曾是	我的	长的	-	丢失的	希利尔	!

我一眼就认出，这就是我失散多年的希利尔!

[ai][hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [bai] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hæd; həd] [mɑ:kt] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] ['pɜ:tʃəs] ;

I	had	meant	to	buy	it	,	and	had	marked	it	for	purchase	;
我	有	意思是	到	买	它	,	和	有	标记	它	为了	购买	;

我原本打算买下它，并且已经把它标记为待购商品;

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt] ['pensəld] [krɒs] [ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][hæd; həd] [endid]

but	with	the	determination	and	that	pencilled	cross	the	transaction	had	ended
但	和	这	决心	和	那	铅笔画	叉	这	交易	有	结束

.

:

.

但随着那份决心和铅笔划掉的手势，交易结束了。

[jet] ,

Yet	,
然而	,

然而，

['hævɪŋ] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [bai] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [sɜ:vd] [ˌem 'i:]['ɔ:lməʊst][æz; əz] [ɪ'fektɪvli] [æz; əz] [ðəʊ] [ai]

having	resolved	to	buy	it	had	served	me	almost	as	effectively	as	though	I
拥有	已解决	到	买	它	有	服务	我	几乎	作为	有效地	作为	尽管	我

[hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ;

had	actually	bought	it	;
有	实际上	买	它	;

下定决心购买它，其效果几乎和实际购买一样好;

[ai] [θɔːt] - - [aɪ] , [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] - - [ai][hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]

I	thought	-	-	aye	,	I	could	have	sworn	-	-	I	HAD	bought	it	,	simply	because	I
我	想法	-	-	是的	,	我	可以	有	宣誓	-	-	我	有	买	它	,	简单地	因为	我

[ment] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] .

MEANT	to	buy	it	.
意思是	到	买	它	.

我当时想——是的，我发誓——我已经买了它，因为我本来就打算买它。

``The [ɪk'spɪəriəns] [ɪz] [nɒt] [ju'niːk] , - - [sed] [dʒʌdʒ] ['mɛθjuːən] ,

``The	experience	is	not	unique	,	'	'	said	Judge	Methuen	,
``The	经验	是	不是	独特的	,	-	-	说	法官	梅休恩	,

“这种情况并非个例，”梅休恩法官说。

[wen] [ai] [nə'reɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm][æt; ət]['aʊə(r)][nekst] ['miːtɪŋ] .

when	I	narrated	it	to	him	at	our	next	meeting	.
什么时候	我	旁白	它	到	他	在	我们的	下一个	会议	.

我在下次见面时把这件事告诉了他。

``Speaking [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

``Speaking	for	myself	,
``Speaking	为了	我	,

就我个人而言，

[ai][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kən'fɜːmd] ['hæbɪt] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [mɑːk] ['sɜːt(ə)n] ['aɪtəmz][ɪn]

I	can	say	that	it	is	a	confirmed	habit	with	me	to	mark	certain	items	in
我	能	说	那	它	是	一个	确认的	习惯	和	我	到	标记	肯定	项目	在

['kætəlɒgz] [wɪtʃ] [ai] [riːd] ,

catalogues	which	I	read	,
产品目录	哪个	我	读	,

我可以肯定地说，我养成了一个习惯，那就是在阅读商品目录时标记某些商品。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][gəʊ][maɪ] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['æktʃuəli] [maɪn] .

and	then	to	go	my	way	in	the	pleasing	conviction	that	they	are	actually	mine	.
和	然后	到	去	我的	方式	在	这	令人愉悦	定罪	那	他们	是	实际上	矿	.

- -
' '
- -
- -

然后，我带着一种欣慰的信念离开，确信它们确实属于我。

``I [miːt] [wɪð] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kærəktə(r)] [kən'tɪnjuəli] , - - [sed] ['dɑːktər; draɪv] . - .

``I	meet	with	cases	of	this	character	continually	,	'	'	said	Dr	.	O'Rell	.
``I	见面	和	案例	的	这	特点	持续	,	-	-	说	博士	.	-	.

奥雷尔博士说：“我经常遇到这类病例。”

``The [hə¸luːsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz] [wʌn] [ðæt] [ɪz] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] [wʌn][baɪ] [pə'θɒlədʒɪsts] ;

``The	hallucination	is	one	that	is	recognized	as	a	specific	one	by	pathologists	;
``The	幻觉	是	一	那	是	认可	作为	一个	具体的	一	经过	病理学家	;

“这种幻觉是病理学家认定的一种特定幻觉；

[ɪts][kjʊə(r)][ɪz] ['kwɪkɪst] [ɪ'fektɪd] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['hɪpnətɪzəm] .

its	cure	is	quickest	effected	by	means	of	hypnotism	.
它是	治愈	是	最快	受影响	经过	方法	的	催眠术	.

催眠疗法是治疗这种疾病最快的方法。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [jɪə(r)] [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['sɪəriəs]

Within	the	last	year	a	lady	of	beauty	and	refinement	came	to	me	in	serious
之内	这	最后的	年	一个	女士	的	美丽	和	精炼	来了	到	我	在	严肃的

[dɪ'stres] .

distress	.
痛苦	.

去年，一位美丽优雅的女士因极度痛苦前来寻求我的帮助。

[ʃiː; ʃi] [kənˈfaid] [tuː; tə][ˌem ˈiː][əˈmɪd][ə; eɪ] [ˈkəʊpiəs] [ɪˈfjuːʒ(ə)n][ɒv; əv] [tɪəz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd]

She	confided	to	me	amid	a	copious	effusion	of	tears	that	her	husband
她	坦白	到	我	之中	一个	丰富	渗出液	的	眼泪	那	她	丈夫

[wɒz; wəz][əˈpɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ɪnˈsænəti] .

was	upon	the	verge	of	insanity	.
曾是	之上	这	边缘	的	疯狂	.

她泪流满面地向我倾诉，说她的丈夫已经濒临精神崩溃。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈtestɪməni] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] [mæn] [bɪˈliːvd] [hɪmˈself]

Her	testimony	was	to	the	effect	that	the	unfortunate	man	believed	himself
她	见证	曾是	到	这	影响	那	这	不幸	男人	相信	他自己

[tuː; tə][biː; bi] [pəˈzest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈlaɪbrəri] ,

to	be	possessed	of	a	large	library	,
到	是	拥有	的	一个	大的	图书馆	,

她的证词大致是，这个不幸的男人认为自己拥有一个藏书丰富的图书馆。

[ðə; ði][fækt] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [wɒz; wəz] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ɔː(r)]

the	fact	being	that	the	number	of	his	books	was	limited	to	three	hundred	or
这	事实	存在	那	这	数字	的	他的	图书	曾是	有限的	到	三	百	或者

[ˌðeərəˈbaʊts] .

thereabouts	.
大约	.

事实上，他的著作数量仅限于三百本左右。

``Upon [ɪnˈkwaɪəri][ai] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [en] . [em] . ([fɔː(r); fə(r)][səʊ][ai] [wɪl] [kɔːl][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ɒv; əv] [ðɪs]

``Upon	inquiry	I	learned	that	N	.	M	.	(	for	so	I	will	call	the	victim	of	this
``Upon	询问	我	学习	那	N	.	M	.	(	为了	所以	我	将要	称呼	这	受害者	的	这

[dɪˈluːʒn]) [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpræktɪs] [ɒv; əv] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈmɑːkɪŋ] [ˈbʊkselə(r)] - [ˈkætəlɒgz] ;

delusion	)	made	a	practice	of	reading	and	of	marking	booksellers	'	catalogues	;
错觉	)	制成	一个	实践	的	阅读	和	的	标记	书店	-	产品目录	;

“经询问得知，NM（我将这样称呼这位受此错觉影响的人）有阅读和标记书商目录的习惯；

[ˈfɜːðə(r)] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [dɪˈveləpt] [ðæt] [en] . [em] . - [es] [greɪt] - [ˈʌŋk(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [saɪd]

further	investigation	developed	that	N	.	M	.	'	s	great	-	uncle	on	his	mother's	side
更远	调查	发达	那	N	.	M	.	-	s	伟大的	-	叔叔	在	他的	母亲的	边

[hæd; həd] [ɪnˈventɪd] [ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] - [məˈʃiːn] [ðæt] [wʊd] [nɒt][flai] ,

had	invented	a	flying	-	machine	that	would	not	fly	,
有	发明	一个	飞行	-	机器	那	会	不是	飞	,

进一步调查发现，NM母亲那边的叔祖父发明了一种无法飞行的飞行器。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][hɑːf] - [ˈbrʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpæmflət] [ɪnˈtaɪtld]

and	that	a	half	-	brother	of	his	was	the	author	of	a	pamphlet	entitled
和	那	一个	一半	-	兄弟	的	他的	曾是	这	作者	的	一个	小册子	标题

`16 [tuː; tə][wʌn] ;

`16	to	1	;
`16	到	1	;

他的同父异母兄弟是一本名为《16 比 1》的小册子的作者；

[ɔː(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mænz] [veɪd] - [ˈmiːkəm] . -

or	the	Poor	Man's	Vade	-	Mecum	.	'
或者	这	贫穷的	男人的	瓦德	-	梅库姆	.	-

或者说是《穷人的实用手册》。

`` `Madam , - [sed] [ai] , `it [ɪz][klɪə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [əˈflɪktɪd] [wɪð]

``	`Madam	,	-	said	I	,	`it	is	clear	to	me	that	your	husband	is	afflicted	with
``	`Madam	,	-	说	我	,	`it	是	清除	到	我	那	你的	丈夫	是	受苦的	和

- . -

catalogitis	.	'
-	.	-

“夫人，”我说，“我看得出来，您丈夫患有目录癖。”

``At [ðɪs] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [went] ['ɪntu:] [hɪ'sterɪks] ,

``At	this	the	poor	woman	went	into	hysterics	,
``At	这	这	贫穷的	女士	去	进入	癔症	,

“听到这话，可怜的女人歇斯底里地哭喊起来。”

[bi'weil] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

bewailing	that	she	should	have	lived	to	see	the	object	of	her
哀叹	那	她	应该	有	居住地	到	看	这	目的	的	她

[ə'fekʃn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mælədi] [səʊ] ['gri:vəs] [æz; əz][tu:; tə][rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [gri:k] [neɪm] .

affection	the	victim	of	a	malady	so	grievous	as	to	require	a	Greek	name	.
感情	这	受害者	的	一个	弊病	所以	严重的	作为	到	要求	一个	希腊语	姓名	.

她哀叹自己竟然活到了亲眼目睹自己心爱的人患上如此严重的疾病，以至于需要一个希腊名字来命名。

[wen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɑ:mə(r)][aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['mælədi] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ]

When	she	became	calmer	I	explained	to	her	that	the	malady	was	by	no
什么时候	她	成为	更平静	我	解释	到	她	那	这	弊病	曾是	经过	不

[mi:nz] ['feɪt(ə)l] ,

means	fatal	,
方法	致命的	,

等她平静下来后，我向她解释说，这种病绝不是致命的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['ji:ldɪd] ['redɪli] [tu:; tə] ['tri:tmənt] . - -

and	that	it	yielded	readily	to	treatment	.	'	'
和	那	它	产生	容易	到	治疗	.	-	-

而且它很容易被治愈。

``What , [ɪn] [pleɪn] [tɜ:mz] , - - [ɑ:skt] [dʒʌdʒ] ['mɛθju:ən] , ``is - ? - -

``What	,	in	plain	terms	,	'	'	asked	Judge	Methuen	,	``is	catalogitis	?	'	'
``What	,	在	清楚的	条款	,	-	-	问	法官	梅休恩	,	``is	-	?	-	-

“简单来说，”梅休恩法官问道，“什么是目录癖？”

``I [wɪl] [ɪk'spleɪn] ['bri:fli] , - - ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

``I	will	explain	briefly	,	'	'	answered	the	doctor	.
``I	将要	解释	简要地	,	-	-	回答	这	医生	.

“我简要解释一下，”医生回答道。

``You [mʌst; məst] [nəʊ] [fɜ:st] [ðæt] ['evri] ['pɜ:fɪkt] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ɪz][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [tu:] [sets] [ɒv; əv]

``You	must	know	first	that	every	perfect	human	being	is	provided	with	two	sets	of
``You	必须	知道	第一的	那	每一个	完美的	人类	存在	是	假如	和	二	套	的

['baʊəlz] ;

bowels	;
肠道	;

“你首先必须知道，每个完美的人类都有两套肠道；

[hi:; hi][hæz; həz] ['fɪzɪk(ə)l] ['baʊəlz] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['baʊəlz] , [ðə; ði][breɪn] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['lætə(r)] .

he	has	physical	bowels	and	intellectual	bowels	,	the	brain	being	the	latter	.
他	有	身体的	肠道	和	知识分子	肠道	,	这	脑	存在	这	后者	.

他既有生理上的肠胃，也有心理上的肠胃，其中大脑属于后者。

[hɪ'pɒkrəti:z] ([sɪns] [hu:z] [taɪm] [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn][hæz; həz][nɒt] [əd'vɑ:nst] ['i:v(ə)n]

Hippocrates	(	since	whose	time	the	science	of	medicine	has	not	advanced	even
希波克拉底	(	自从	谁	时间	这	科学	的	药品	有	不是	先进的	甚至

[ðə; ði] [tu:] ['steɪdiə] ,

the	two	stadia	,
这	二	体育场	,

希波克拉底（自他时代以来，医学科学甚至没有进步两阶段），

[faɪv] ['pærəˌsæŋ] [ɒv; əv]['zenəfən; -fɔn]) - - [hɪ'pɒkrəti:z] , [aɪ] [seɪ] ,

five	parasangs	of	Xenophon	)	-	-	Hippocrates	,	I	say	,
五	帕拉桑斯	的	色诺芬	)	-	-	希波克拉底	,	我	说	,

（色诺芬的五段诗句）——我说，希波克拉底

[dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [breɪn] [ɪz]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [ðəʊz] ['veri] [seɪm] [dɪ'ziːzɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)]
discovered **that** **the** **brain** **is** **subject** **to** **those** **very** **same** **diseases** **to** **which** **the** **other**
发现 那 这 脑 是 主题 到 那些 非常 相同的 疾病 到 哪个 这 其他
[ænd; ənd][ɪn'fɪəriə(r)] ['baʊəlz] [ɑː(r); ə(r)]['laɪəb(ə)l] .
and **inferior** **bowels** **are** **liable** **.**
和 下 肠道 是 容易 .

研究发现，大脑也容易患上其他肠道和下肠道所患的那些疾病。

``Galen [kən'fɜːmd] [ðɪs] [dɪ'skʌvərɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['rekɔːdz] [ə; eɪ] [keɪs] ([lɪb] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . ,
``Galen **confirmed** **this** **discovery** **and** **he** **records** **a** **case** **(** **Lib** **.** **xi** **.** **,**
``Galen 确认的 这 发现 和 他 记录 一个 案件 (图书馆 . 十一 . ,

“盖伦证实了这一发现，并记录了一个案例（《书》第十一卷，

[piː] . -) [weər'ɪn] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ig'zibitid] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['baʊəlz] ['sɪmptəmz] ['sɪmələ(r)]
p **.** **318** **)** **wherein** **there** **were** **exhibited** **in** **the** **intellectual** **bowels** **symptoms** **similar**
p . -) 其中 那里 是 展出 在 这 知识分子 肠道 症状 相似的
[tuː; tə] [ðəʊz] [wiː; wi][faɪnd][ɪn] [əˌpendə'saɪtɪs] .
to **those** **we** **find** **in** **appendicitis** **.**
到 那些 我们 寻找 在 阑尾炎 .

第 318 页）其中，智力肠道症状表现得与阑尾炎的症状相似。

[ðə; ði] [breɪn] [ɪz] [rɔːt] ['ɪntuː] ['sɜːt(ə)n] [kɒnvə'luːʃnz] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˌælɪ'mentərɪ] [kə'næl][ɪz] ;
The **brain** **is** **wrought** **into** **certain** **convolutions** **,** **just** **as** **the** **alimentary** **canal** **is** **;**
这 脑 是 锻 进入 肯定 卷积 , 只是 作为 这 消化 运河 是 ;

大脑的结构就像消化道一样，呈现出一定的曲折形态；

[ðə; ði] [fɔːθ] ['leɪə(r)] , [səʊ] [kɔːld] , [kən'teɪnz] ['iːlɒŋgeɪtɪd] [gruːps] [ɒv; əv] [smɔːl] [selz] [ɔː(r)]['njuːkliaɪ] ,
the **fourth** **layer** **,** **so** **called** **,** **contains** **elongated** **groups** **of** **small** **cells** **or** **nuclei** **,**
这 第四 层 , 所以 称为 , 包含 细长的 团体 的 小的 细胞 或者 细胞核 ,

第四层，也就是所谓的细胞核，包含细长的小细胞群或细胞核。

['reɪdieɪtɪŋ] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ɪts] [pleɪn] , [wɪtʃ] [gruːps] ['prez(ə)nt][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['fænlaɪk]
radiating **at** **right** **angles** **to** **its** **plane** **,** **which** **groups** **present** **a** **distinctly** **fanlike**
散热 在 正确的 角度 到 它是 飞机 , 哪个 团体 展示 一个 明显地 粉丝
['strʌktʃə(r)] .
structure **.**
结构 .

以与自身平面垂直的方向辐射，这些菌群呈现出明显的扇形结构。

- [ɪz][ə; eɪ] ['stɒpɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɔːθ] ['leɪə(r)] ,
Catalogitis **is** **a** **stoppage** **of** **this** **fourth** **layer** **,**
- 是 一个 停止 的 这 第四 层 ,

目录症是第四层的停滞，

[weə'baɪ] [ðə; ði] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fænlaɪk] ['strʌktʃə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌfəd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə] [kuːl]
whereby **the** **functions** **of** **the** **fanlike** **structure** **are** **suffered** **no** **longer** **to** **cool**
由此 这 函数 的 这 粉丝 结构 是 遭受 不 更长 到 凉爽的
[ðə; ði] [breɪn] ,
the **brain** **,**
这 脑 ,

因此，扇形结构的功能不再受阻，无法再为大脑降温。

[ænd; ənd] [weə'baɪ] ['ɔːlsəʊ][ˌkɒntɪ'njuːəti][ɒv; əv] [θɔːt] [ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
and **whereby** **also** **continuity** **of** **thought** **is** **interrupted** **,**
和 由此 还 连续性 的 想法 是 中断 ,

由此，思维的连续性也随之中断。

[dʒʌst][æz; əz][ˌkɒntɪ'nju:ətɪ][ɒv; əv][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][ɪz] [prɪ'ventɪd] [baɪ] ['stɒpɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

just	as	continuity	of	digestion	is	prevented	by	stoppage	of	the
只是	作为	连续性	的	消化	是	阻止	经过	停止	的	这

['vɜ:mɪfɔ:m] [ə'pendɪks] .

vermiform	appendix	.
蠕虫状	附录	.

就像阑尾停止蠕动会阻止消化过程的持续进行一样。

``The ['lɜ:nɪd] [prə'fesə(r)] - , - - [kən'tɪnju:d] ['dɑ:ktər; draɪv] . - ,

``The	learned	Professor	Biersteintrinken	,	'	'	continued	Dr	.	O'Rell	,
``The	学习	教授	-	,	-	-	持续	博士	.	-	,

“博学的比尔斯坦特林肯教授，”奥雷尔博士继续说道，

``has [əd'vɑ:nst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['skɒləli] [wɜ:k] [ɒn] `Raderinderkopf - [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['θɪəri] [ðæt]

``has	advanced	in	his	scholarly	work	on	`Raderinderkopf	'	the	interesting	theory	that
``has	先进的	在	他的	学术性的	工作	在	`Raderinderkopf	-	这	有趣的	理论	那

- [ɪz] [prə'dju:st] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɜ:m] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts]

catalogitis	is	produced	by	the	presence	in	the	brain	of	a	germ	which	has	its
-	是	生产	经过	这	在场	在	这	脑	的	一个	细菌	哪个	有	它是

['ɒrɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði] [tʃi:p] ['peɪpə(r)] [ju:st] [baɪ] ['bʊkselə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['kætəlɒg] [p'ɜ:pəsɪz] ,

origin	in	the	cheap	paper	used	by	booksellers	for	catalogue	purposes	,
起源	在	这	便宜的	纸	用过的	经过	书店	为了	目录	目的	,

“他在关于‘Raderinderkopf’的学术研究中提出了一个有趣的理论，即目录症是由大脑中存在的一种细菌引起的，这种细菌源于书商用于目录的廉价纸张。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['θɪəri] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][ə'pru:v(ə)l][ɒv; əv][em] . [mə'ri:] - - ,

and	this	theory	seems	to	have	the	approval	of	M	.	Marie	-	Tonsard	,
和	这	理论	似乎	到	有	这	赞同	的	M	.	玛丽	-	-	,

而这一理论似乎得到了玛丽-通萨尔先生的认可。

[ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] [ɒv; əv] [ɔ:'θɒrətiz] [ɒn] ['ɪnɪ'braɪəti] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] ['klæsɪk] [ɪn'taɪtld] `Un

the	most	famous	of	authorities	on	inebriety	,	in	his	celebrated	classic	entitled	`Un
这	最多	著名的	的	当局	在	醉酒	,	在	他的	著名	经典的	标题	`Un

[treɪt] [sɜ:r][ʒɑ:k,dʒeks] - [ʒɑ:k,dʒeks] . - - -

Trait	sur	Jacques	-	Jacques	.	'	'	'
特征	苏尔	雅克	-	雅克	.	-	-	-

最著名的酗酒问题权威在其著名经典著作《雅克-雅克论》中对此进行了阐述。

``Did [ju:; jʊ] [ɪ'fekt] [ə; eɪ][kjʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][en] . [em] . ? - -

``Did	you	effect	a	cure	in	the	case	of	N	.	M	.	?	'	'
``Did	你	影响	一个	治愈	在	这	案件	的	N	.	M	.	?	-	-

“你治愈了NM病例吗？”

[aɪ] [ɑ:skt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

``With [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] [i:z] , - - ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

``With	the	greatest	of	ease	,	'	'	answered	the	doctor	.
``With	这	最	的	舒适	,	-	-	回答	这	医生	.

“轻而易举，”医生回答道。

``By [mi:nz] [ɒv; əv] ['hɪpnətɪzəm] [aɪ] [pɜ:rdʒd] [hɪz; ɪz] [ˌɪntl'ektʃʊəl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hə,lu:sɪ'neɪʃ(ə)n] ,

``By	means	of	hypnotism	I	purged	his	intellectuals	of	their	hallucination	,
``By	方法	的	催眠术	我	已清除	他的	知识分子	的	他们的	幻觉	,

“我通过催眠术清除了他那些知识分子的幻觉，

[rɪ'li:vɪŋ] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [hæv; həv][nəʊ] [ri'æləti] [ænd; ənd]

relieving	them	of	their	perception	of	objects	which	have	no	reality	and
缓解	他们	的	他们的	洞察力	的	对象	哪个	有	不	现实	和

['rɪdɪŋ] [ðem; ðəm][ɒv; əv] [sen'seiʃən] [wɪtʃ] [hæv; həv][nəʊ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [ɪk'stɜ:n(ə)l] [kɔ:z] .

ridding	them	of	sensations	which	have	no	corresponding	external	cause	.
骑行	他们	的	感觉	哪个	有	不	相应的	外部的	原因	.

使他们摆脱对不存在现实的事物的感知，并消除他们没有相应外部原因的感觉。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [meɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd] [rɪ'kʌvəri] , [ænd; ənd] , [ɔ:l'ðəʊ] [θri:] [mʌnθs] [hæv; həv] [ɪ'læpst]

The	patient	made	a	rapid	recovery	,	and	,	although	three	months	have	elapsed
这	病人	制成	一个	迅速的	恢复	,	和	,	虽然	三	几个月	有	过去

[sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑ:dʒ] ,

since	his	discharge	,
自从	他的	释放	,

患者康复迅速，虽然出院至今已过去三个月，

[hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zi:z] . - -

he	has	had	no	return	of	the	disease	.	'	'
他	有	有	不	返回	的	这	疾病	.	-	-

他此后未再出现疾病复发。

[æz; əz][ə; eɪ] [klɑ:s] ['bʊkselə(r)] [du:; də][nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['bʊkselə(r)] -

As	a	class	booksellers	do	not	encourage	the	reading	of	other	booksellers	'
作为	一个	班级	书店	做	不是	鼓励	这	阅读	的	其他	书店	-

['kætəlɒgz] ;

catalogues	;
产品目录	;

书商群体普遍不鼓励阅读其他书商的商品目录；

[ðɪs] [ɪz] , [prɪ'zju:məbli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [du:; də][nɒt][keə(r)][tu:; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['baɪəz] [tu:; tə] [bai] [ɒv; əv]

this	is	,	presumably	,	because	they	do	not	care	to	encourage	buyers	to	buy	of
这	是	,	想必	,	因为	他们	做	不是	关心	到	鼓励	买家	到	买	的

['ʌðə(r)] ['seləz] .

other	sellers	.
其他	卖家	.

这大概是因为他们并不在意鼓励买家从其他卖家那里购买商品。

[maɪ] ['bʊkselə(r)] ,

My	bookseller	,
我的	书商	,

我的书商，

[hu:] [ɪn][ɔ:l] ['vɜ:tju:z] [ɒv; əv] [hed] [ænd; ənd] [hɑ:t] [ik'selz] [ɔ:l] ['ʌðə(r)] ['bʊkselə(r)] [ai]['evə(r)] [met] [wɪð] ,

who	in	all	virtues	of	head	and	heart	excels	all	other	booksellers	I	ever	met	with	,
WHO	在	全部	美德	的	头	和	心	卓越	全部	其他	书店	我	曾经	遇见	和	,

他无论在才智还是品德方面，都胜过我所见过的所有其他书商。

[meɪks] [ə; eɪ] ['skru:pjələs] ['præktɪs] [ɒv; əv] [di'strɔi] [ðə; ði] ['kætəlɒgz] [ðæt] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʃɒp] ,

makes	a	scrupulous	practice	of	destroying	the	catalogues	that	come	to	his	shop	,
制作	一个	一丝不苟的	实践	的	摧毁	这	产品目录	那	来	到	他的	店铺	,

他有个不成文的惯例，就是把送到他店里的所有商品目录都销毁掉。

[lest] [sʌm; səm] [streɪ] ['kɒpi] [meɪ] [fɔ:l] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊsɪŋ] [bʊk] - ['lʌvə(r)][ænd; ənd]

lest	some	stray	copy	may	fall	into	the	hands	of	a	mousing	book	-	lover	and
免得	一些	流浪	复制	可能	落下	进入	这	双手	的	一个	鼠标操作	书	-	情人	和

[daɪ'vɜ:t][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]['ʌðə(r)] ['hʌntɪŋ] - [graʊndz] .

divert	his	attention	to	other	hunting	-	grounds	.
转移	他的	注意力	到	其他	打猎	-	理由	.

以免有零星的书籍落入爱书如命、喜欢偷书的老鼠手中，从而分散它的注意力，让它去寻找其他书籍。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈdiːd] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [tuː; tə] [wɒt] [ɪkˈses] [ðə; ði] [ˈkætəlɒg] [ˈhæbɪt] [wɪl] [ˈkæri] [ɪts] [ˈvɪktɪm] ;

It	is	indeed	remarkable	to	what	excess	the	catalogue	habit	will	carry	its	victim	;
它	是	的确	卓越	到	什么	过量的	这	目录	习惯	将要	携带	它是	受害者	;

目录购物的习惯会给受害者带来多么严重的后果，这确实令人惊讶；

[ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] ``Will [ˈʃeɪkspɪə(r)] , [ə; eɪ] [ˈkɒmədi] ,

the	author	of	``Will	Shakespeare	,	a	Comedy	,
这	作者	的	``Will	莎士比亚	,	一个	喜剧	,

《莎士比亚喜剧》的作者

- - [hæz; həz] [ˈfriːkwəntli] [kənˈfest] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætəd] [nɒt][tuː; tə][hɪm] [ˈweðə(r)] [ə; eɪ]

' '	has	frequently	confessed	to	me	that	it	mattered	not	to	him	whether	a
- -	有	频繁地	坦白	到	我	那	它	重要	不是	到	他	无论	一个

[ˈkætəlɒg] [wɒz; wəz] [ˈtwenti] [jˈiəz] [əʊld] - - [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkætəlɒg] [ɒv; əv]

catalogue	was	twenty	years	old	-	-	so	long	as	it	was	a	catalogue	of
目录	曾是	二十	年	老的	-	-	所以	长的	作为	它	曾是	一个	目录	的

[bʊks] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈkiːnɪst] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ɪts][pəˈruːz(ə)l] ;

books	he	found	the	keenest	delight	in	its	perusal	;
图书	他	成立	这	最热衷	喜	在	它是	仔细阅读	;

他曾多次向我坦白，目录的年代（二十年前）对他来说并不重要——只要是书籍目录，他就会从中发现最大的乐趣；

[ai][hæv; həv][ˈɒf(ə)n] [hɜːd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhæmlin] , [ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] [ˈmænɪdʒə(r)] , [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [prɪˈfɜːd]

I	have	often	heard	Mr	.	Hamlin	,	the	theatre	manager	,	say	that	he	preferred
我	有	经常	听到	先生	.	哈姆林	,	这	剧院	经理	,	说	那	他	首选

[əʊld] [ˈkætəlɒgz] [tuː; tə] [njuː] ,

old	catalogues	to	new	,
老的	产品目录	到	新的	,

我经常听到剧院经理哈姆林先生说，他更喜欢旧目录而不是新目录。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbaːginz] [tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð] [ɪn][əʊld] [ˈkætəlɒgz] [ɪkˈspaɪəd] [lɒŋ]

for	the	reason	that	the	bargains	to	be	met	with	in	old	catalogues	expired	long
为了	这	原因	那	这	特价商品	到	是	遇见	和	在	老的	产品目录	已到期	长的

[əˈgəʊ][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈstætʃuːt][ɒv; əv] [ˌɪmɪˈteɪʃnz] .

ago	under	the	statute	of	limitations	.
前	在下面	这	法令	的	限制	.

因为旧目录中的优惠商品早已过了诉讼时效期限。

[dʒʌdʒ] [ˈmɛθjuːən] ,

Judge	Methuen	,
法官	梅休恩	,

梅休恩法官

[huː] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmærid] [mæn][ænd; ənd][hæz; həz] [ˈðeəfɔː(r)] [hæd; həd][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˌɒpəˈtjuːnəti]

who	is	a	married	man	and	has	therefore	had	an	excellent	opportunity
WHO	是	一个	已婚	男人	和	有	所以	有	一个	出色的	机会

[tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði][seks] ,

to	study	the	sex	,
到	学习	这	性别	,

他已婚，因此有绝佳的机会研究性。

[telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [waɪvz] [ɒv; əv] [rɪˈgɑːd] [ˈkætəlɒgz] [æz; əz][ðə; ði][məʊst]

tells	me	that	the	wives	of	bibliomaniacs	regard	catalogues	as	the	most
讲述	我	那	这	妻子们	的	藏书癖	看待	产品目录	作为	这	最多

[ˈmɪstʃɪvəs] [tempˈteiʃənz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [θrəʊn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈhʌzbəndz] .

mischievous	temptations	that	can	be	thrown	in	the	way	of	their	husbands	.
恶作剧	诱惑	那	能	是	抛掷	在	这	方式	的	他们的	丈夫们	.

有人告诉我，藏书癖的妻子们认为图书目录是她们丈夫所能遇到的最危险的诱惑。

[ai] [wʌns] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ɪm'pruːdns] [ɒv; əv] ['menʃnɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪn]['mɪsɪz] . -

I	once	committed	the	imprudence	of	mentioning	the	subject	in	Mrs	.	Methuen's
我	一次	坚定的	这	轻率	的	提及	这	主题	在	太太	.	-

['prez(ə)ns] :

presence	:
在场	:

我曾犯过一个轻率的错误，在梅休恩太太面前提起过这件事：

[ðæt] ['estɪməb(ə)l]['leɪdi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [weɪz]

that	estimable	lady	gave	it	as	her	opinion	that	there	were	plenty	of	ways
那	可估量的	女士	给予	它	作为	她	观点	那	那里	是	很多	的	方式

[ɒv; əv] ['spendɪŋ] ['mʌni] ['fuːlɪʃli] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk] - ['kætəlɒg] [fɔː(r); fə(r)]

of	spending	money	foolishly	without	having	recourse	to	a	book	-	catalogue	for
的	开支	钱	愚蠢地	没有	拥有	追索权	到	一个	书	-	目录	为了

[sə'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

那位令人尊敬的女士认为，即使不参考书籍目录，也有很多方法可以愚蠢地花钱。

[ai]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [kæp'tɪvəti] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [ə'pɪnjən] ,

I	wonder	whether	Captivity	would	have	had	this	opinion	,
我	想知道	无论	囚禁	会	有	有	这	观点	,

我想知道《囚禁》这本书是否会有这种观点。

[hæd; həd] ['prɒvɪdəns] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [tə'geðə(r)] [ðə; ði]['kwaɪət] ['pɑːθweɪ] [ɒv; əv] [njuː]

had	Providence	ordained	that	we	should	walk	together	the	quiet	pathway	of	New
有	普罗维登斯	受戒	那	我们	应该	走	一起	这	安静的	路径	的	新的

['ɪŋglənd] [laɪf] ;

England	life	;
英格兰	生活	;

难道是上天注定我们要一起走上新英格兰宁静的生活之路吗?

[wʊd] [i'suːlt] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði] [ɪg'zjuːbərəns] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

would	Yseult	always	have	retained	the	exuberance	and	sweetness	of	her
会	伊瑟尔德	总是	有	保留	这	热情洋溢	和	甜味	的	她

[juːθ] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi]

youth	,	had	she
青年	,	有	她

如果伊索尔德一直保持着她年轻时的活力和甜美，她会一直如此吗?

[ænd; ənd][ai] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ?

and	I	realized	what	might	have	been	?
和	我	已实现	什么	可能	有	到过	?

我意识到，如果当初怎样怎样就好了?

[wʊd] [fæntʃə] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] ['simpəθaiz] [wɪð] [ðə; ði] [wɪmz] [ænd; ənd] ['veɪgəriz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Would	Fanchonette	always	have	sympathized	with	the	whims	and	vagaries	of	the
会	扇贝	总是	有	同情	和	这	心血来潮	和	反复无常	的	这

['restləs] [jet] ['lɔɪəl] [səʊl] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn'ræptʃəd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kwɑːr'tiːeɪ]['lætɪn][səʊ]

restless	yet	loyal	soul	that	hung	enraptured	on	her	singing	in	the	Quartier	Latin	so
不安	然而	忠诚	灵魂	那	悬挂	眉飞色舞	在	她	歌唱	在	这	区	拉丁	所以

[lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] [sɒŋ] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gəʊstli] ['ekəʊ]

long	ago	that	the	memory	of	that	song	is	like	the	memory	of	a	ghostly	echo
长的	前	那	这	记忆	的	那	歌曲	是	喜欢	这	记忆	的	一个	幽灵般的	回声

[naʊ] ?

now	?
现在	?

范肖内特是否会一直同情那个不安分却又忠诚的灵魂的任性妄为？那个灵魂很久以前在拉丁区被她的歌声深深吸引，以至于现在人们对那首歌的记忆就像幽灵般的回声一样。

[ə'weɪ] [wɪð] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ! [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)ls] , [gʊd] ['sɜːvɪtə(r)] , [ænd; ənd][reɪndʒ][ðem; ðəm]

Away	with	such	reflections	!	Bring	in	the	candles	,	good	servitor	,	and	range	them
离开	和	这样的	反思	！	带来	在	这	蜡烛	，	好的	仆人	，	和	范围	他们

[æt; ət][maɪ] ['bɛdz] [hed] ;

at	my	bed's	head	;
在	我的	床的	头	；

抛开这些杂念！好仆人，把蜡烛拿来，摆放在我的床头；

[swiːt] [ˌævə'keɪʃ(ə)n] [ə'weɪts] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['gʊdlɪ] ['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['kætəlɒgz]

sweet	avocation	awaits	me	,	for	here	I	have	a	goodly	parcel	of	catalogues
甜的	业余爱好	等待	我	，	为了	这里	我	有	一个	很好	包裹	的	产品目录

[wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə]['kɒmjuːn; kə'mjuːn] .

with	which	to	commune	.
和	哪个	到	公社	.

美好的消遣正等着我，因为我这里有一大堆商品目录可以与之交流。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mesɪdʒɪz] [frɒm; frəm] ['mɛθjuːən] , [sʌðɝən] , ['lɪbɪ] , ['ɜːvɪn] , [hʌt] , ['deivi] , [bɛr] ,

They	are	messages	from	Methuen	,	Sotheran	,	Libbie	,	Irvine	,	Hutt	,	Davey	,	Baer	,
他们	是	消息	从	梅休恩	，	苏瑟兰	，	莉比	，	尔湾	，	赫特	，	戴维	，	贝尔	，

['krɔːfəd] , [bæŋz] ,

Crawford	,	Bangs	,
克劳福德	，	刘海	，

这些消息来自 Methuen、Sotheran、Libbie、Irvine、Hutt、Davey、Baer、Crawford、Bangs，

[mə'klɜːrg] , ['mæθjuːz] , ['frɑːnsɪs] , ['baʊtɒn] , ['skrɪbnər] , ['bendʒəmɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)]

McClurg	,	Matthews	,	Francis	,	Bouton	,	Scribner	,	Benjamin	,	and	a	score	of	other
麦克卢格	，	马修斯	，	弗朗西斯	，	布顿	，	斯克里布纳	，	本杰明	，	和	一个	分数	的	其他

[frendz] [ɪn] ['evri] [pɑːt][ɒv; əv] ['krɪsndəm] ;

friends	in	every	part	of	Christendom	;
朋友们	在	每一个	部分	的	基督教世界	；

麦克卢格、马修斯、弗朗西斯、布顿、斯克里布纳、本杰明以及基督教世界各地的许多其他朋友；

[ðeɪ] [dɪ'zɜːv] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [rɪ'spektfl] - - [neɪ] , [maɪ] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ə'tenʃ(ə)n] .

they	deserve	and	they	shall	have	my	respectful	-	-	nay	,	my	enthusiastic	attention	.
他们	应得	和	他们	将	有	我的	尊重	-	-	不	，	我的	热情的	注意力	.

他们值得，也必将得到我的尊重——不，是我的热情关注。

[wʌns] [mɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)] [ʃɒps] [weə(r)] ['treʒəz] [ə'baʊnd]

Once	more	I	shall	seem	to	be	in	the	old	familiar	shops	where	treasures	abound
一次	更多的	我	将	似乎	到	是	在	这	老的	熟悉的	商店	在哪里	宝藏	盛产

[ænd; ənd] [weə(r)] ['peɪʃ(ə)nt] [delvɪŋ] ['brɪŋɪθ] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːdz] .

and	where	patient	delving	bringeth	rich	rewards	.
和	在哪里	病人	深入挖掘	带来	富有的	奖励	.

我仿佛又回到了那些熟悉的店铺，那里珍宝遍地，耐心寻觅必有丰厚的回报。

[iː'gæd] , [wɒt] [ə; eɪ] ['spendθrɪft]

Egad	,	what	a	spendthrift
哎呀	，	什么	一个	败家子

哎呀，真是个挥霍无度的人！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðɪs] [naɪt] ; [pens] , ['ʃɪlɪŋ] , ['tɑːlə] , [mɑːrks] , [fræŋks] , [d'ɒləz] , ['sɔvrinz] - -

I	shall	be	this	night	;	pence	,	shillings	,	thalers	,	marks	,	francs	,	dollars	,	sovereigns	-	-
我	将	是	这	夜晚	；	便士	，	先令	，	泰勒斯	，	标记	，	法郎	，	美元	，	君主	-	-

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

they	are	the	same	to	me	!
他们	是	这	相同的	到	我	！

今夜我将如此；便士、先令、塔勒、马克、法郎、美元、金币——对我来说，它们都是一样的！

[ðen] , ['ɑːftə(r)][aɪ][hæv; həv] [ˌkɔmpri'hend] [ɔːl][ðə; ði] ['treʒəz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] ,

Then	,	after	I	have	comprehended	all	the	treasures	within	reach	,
然后	，	后	我	有	理解	全部	这	宝藏	之内	抵达	，

然后，在我领悟了所有触手可及的宝藏之后，

[haʊ] [swiːt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [driːmz] [ɒv; əv] [ʃelvz] [ˌəʊvəˈfləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

how	sweet	shall	be	my	dreams	of	shelves	overflowing	with	the	wealth	of	which
如何	甜的	将	是	我的	梦境	的	货架	溢出	和	这	财富	的	哪个

[maɪ] [ˈfænsi] [hæz; həz] [pəˈzest] [ˌem ˈiː] !

my	fancy	has	possessed	me	!
我的	想要	有	拥有	我	!

我梦见货架上摆满了琳琅满目的财富，那该是多么甜蜜啊！

[ðen] [ʃæl; ʃəl][maɪ][ˈlaɪbrəri][biː; bi] [dɪˈvəʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmædʒɪk][ɒv; əv] - - [ˈnɔːdi] ,

Then	shall	my	library	be	devote	To	the	magic	of	Niddy	-	Noddy	,
然后	将	我的	图书馆	是	奉献	到	这	魔法	的	-	-	诺迪	,

那么，我的图书馆将全部献给尼迪-诺迪的魔法。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɒljuːmz] [wɪtʃ] [ˈnəʊbədi] [rəʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [ˈevrɪbɒdi] .

Including	the	volumes	which	Nobody	wrote	And	the	works	of	Everybody	.
包括	这	卷	哪个	无人	写道	和	这	作品	的	大家	.

包括无人撰写的作品和所有人的作品。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

XVII
十七

十七

[ðə; ði] [nəˌpəʊlɪˈɒnɪk] [rɪˈneɪs(ə)ns]

THE	NAPOLEONIC	RENAISSANCE
这	拿破仑时代	复兴

拿破仑文艺复兴

[ɪf] [ai][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [kəˈlektɪŋ] [nəˌpoʊliˈəːnə] [ɪn][maɪ] [juːθ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [hæv; həv][ɒn][hænd]

If	I	had	begun	collecting	Napoleonana	in	my	youth	I	should	now	have	on	hand
如果	我	有	开始	收集	拿破仑	在	我的	青年	我	应该	现在	有	在	手

[ə; eɪ] [ˈpraɪsləs] [kəˈlekʃ(ə)n] .

a	priceless	collection	.
一个	无价	收藏	.

如果我年轻时就开始收集拿破仑相关的物品，我现在应该已经拥有了一套价值连城的藏品。

[ðɪs] [rɪˈmaɪndz][ˌem ˈiː] [ðæt] [wen] [ai] [fɜːst] [keɪm] [tuː; tə] [ʃɪˈkɑːgəʊ] [səˈbɜːbən] [ˈprɒpəti] [əˈlɒŋ] [ðə; ði]

This	reminds	me	that	when	I	first	came	to	Chicago	suburban	property	along	the
这	提醒	我	那	什么时候	我	第一的	来了	到	芝加哥	郊区	财产	沿着	这

[nɔːθ] [ʃɔː(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [dˈɒləz] [æn; ən][ˈeɪkə(r)] [wɪtʃ] [naʊ] [selz]

North	Shore	could	be	bought	for	five	hundred	dollars	an	acre	which	now	sells
北	支撑	可以	是	买	为了	五	百	美元	一个	英亩	哪个	现在	出售

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ˈhʌndrəd] [dˈɒləz] [ə; eɪ] [frʌnt] [fʊt] ;

for	two	hundred	dollars	a	front	foot	;
为了	二	百	美元	一个	正面	脚	;

这让我想起我刚来芝加哥的时候，北岸郊区的土地每英亩售价五百美元，而现在每英尺售价两百美元；

[ɪf] [ai][hæd; həd] [ˈpɜːrtʃəst] [ˈriːəl] [ɪˈsteɪt] [ɪn] [ðæt] [ləʊˈkæləti] [wen] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ˈfɔːti]

if	I	had	purchased	real	estate	in	that	locality	when	I	had	the	opportunity	forty
如果	我	有	购买	真实的	财产	在	那	地点	什么时候	我	有	这	机会	四十

[jˈiəz] [əˈgəʊ][ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌmɪljɜːneə] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] .

years	ago	I	should	be	a	millionnaire	at	the	present	time	.
年	前	我	应该	是	一个	百万富翁	在	这	展示	时间	.

如果四十年前有机会的时候我在那个地区购买了房产，我现在应该已经是百万富翁了。

[ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ ˈem][mɔː(r)] [rɪˈgretfl] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [nɪˈglektɪd] [ðə; ði] [nəˌpoʊliˈəːnə] [ðæn; ðən][ɒv; əv]

I	think	I	am	more	regretful	of	having	neglected	the	Napoleonana	than	of
我	思考	我	是	更多的	遗憾	的	拥有	被忽视的	这	拿破仑	比	的

[ˈhævɪŋ] [mɪst] [ðə; ði][ˈriːəl] - [ɪˈsteɪt] [tʃɑːnsiz] ,

having	missed	the	real	-	estate	chances	,
拥有	错过	这	真实的	-	财产	机会	,

比起错失房地产投资机会，我更后悔的是忽视了拿破仑研究项目。

[fɔː(r); fə(r)] [sɪns] [maɪ]['laɪbrərɪ] [kən'teɪnz] ['fjuːə(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] ['vɒljuːmz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə]

for	since	my	library	contains	fewer	than	two	hundred	volumes	relating	to
为了	自从	我的	图书馆	包含	更少	比	二	百	卷	相关	到

['bəʊnəpɑːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [taɪmz] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['streɪndʒli] [rɪ'mɪs] [ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːt]

Bonaparte	and	his	times	I	feel	that	I	have	been	strangely	remiss	in	the	pursuit
波拿巴	和	他的	时代	我	感觉	那	我	有	到过	奇怪的	疏忽	在	这	追逐

[ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][məʊst] [ɪn'strʌktɪv] [ɒv; əv][bɪbliːəʊ'meɪnɪæk] [fædz] .

of	one	of	the	most	interesting	and	most	instructive	of	bibliomaniac	fads	.
的	一	的	这	最多	有趣的	和	最多	有指导意义的	的	藏书癖	时尚潮流	.

由于我的藏书中与拿破仑及其时代有关的书籍不足两百卷，我觉得自己在追求最有趣、最有启发性的藏书癖潮流之一时，犯了一个奇怪的错误。

[wen] [aɪ][bɪ'həʊld][ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [kə'lekʃn] [ɒv; əv] [nəˌpoʊli'əːnə] [meɪd] [baɪ] ['sɜːt(ə)n] [frendz] [ɒv; əv]

When	I	behold	the	remarkable	collections	of	Napoleonana	made	by	certain	friends	of
什么时候	我	看哪	这	卓越	收藏	的	拿破仑	制成	经过	肯定	朋友们	的

[maɪn] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɪld] [wɪð] [kən'flɪktɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['envi] ,

mine	I	am	filled	with	conflicting	emotions	of	delight	and	envy	,
矿	我	是	已填	和	冲突	情绪	的	喜	和	嫉妒	,

每当我看到一些朋友收藏的精美拿破仑相关物品时，我都会感到既高兴又羡慕，心情十分复杂。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] ['mɛθjuːən] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][wəʊnt][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [wɪð] [rɪ'gret] [ðə; ði]

and	Judge	Methuen	and	I	are	wont	to	contemplate	with	regret	the
和	法官	梅休恩	和	我	是	惯于	到	沉思	和	后悔	这

[ˌɒpə'tjuːnətiz] [wiː; wi] [wʌns] [hæd; həd][ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['mɒd(ə)n] [kə'lekʃn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

opportunities	we	once	had	of	throwing	all	these	modern	collections	in	the	shade	.
机会	我们	一次	有	的	投掷	全部	这些	现代的	收藏	在	这	阴影	.

我和梅休恩法官常常怀着遗憾回顾我们曾经有机会将所有这些现代收藏品抛诸脑后。

[wen] [aɪ] [spiːk] [ɒv; əv] [nəˌpoʊli'əːnə] [aɪ][rɪ'fɜː(r)] [ɪk'sklu:sɪvli] [tuː; tə]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə]

When	I	speak	of	Napoleonana	I	refer	exclusively	to	literature	relating	to
什么时候	我	说话	的	拿破仑	我	参考	只	到	文学	相关	到

[nə'pəʊlɪən] ;

Napoleon	;
拿破仑	;

我所说的拿破仑相关文献，仅指与拿破仑有关的文学作品；

[ðə; ði] [tɜːm] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [juːst] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːdə] [sens] , [ænd; ənd] [ɪnk'luːdz] ['evri]

the	term	,	however	,	is	generally	used	in	a	broader	sense	,	and	includes	every
这	学期	,	然而	,	是	一般来说	用过的	在	一个	更广泛	感觉	,	和	包括	每一个

[və'raɪəti][ɒv; əv]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

variety	of	object	,
种类	的	目的	,

然而，该术语通常被更广泛地使用，包括各种各样的物体。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [snʌf] - ['bɒksɪz] [juːst] [baɪ][ðə; ði]['empərə(r)][æt; ət] [ˌmæl'meɪzən] [tuː; tə][ðə; ði] ['slɪpə(r)z] [hiː; hi]

from	the	snuff	-	boxes	used	by	the	emperor	at	Malmaison	to	the	slippers	he
从	这	鼻烟	-	盒子	用过的	经过	这	皇帝	在	马尔迈松	到	这	拖鞋	他

[wɔː(r)][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['heləna; hə'liːnə] .

wore	at	St	.	Helena	.
穿着	在	英石	.	海伦娜	.

从皇帝在马尔迈松宫使用的鼻烟盒到他在圣赫勒拿岛穿的拖鞋。

[maɪ] [frend] , ['mɪstə(r)] . ['redɪŋ] , [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] , [hæz; həz][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] [ðæt]

My	friend	,	Mr	.	Redding	,	of	California	,	has	a	silver	knife	and	fork	that
我的	朋友	,	先生	.	雷丁	,	的	加利福尼亚州	,	有	一个	银	刀	和	叉	那

[wʌns] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['bəʊnəpɑːt] ,

once	belonged	to	Bonaparte	,
一次	属于	到	波拿巴	,

我的朋友，来自加利福尼亚州的雷丁先生，拥有一套银质刀叉，据说曾属于拿破仑·波拿巴。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [mɪlz] , [ə'nʌðə(r)] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ,

and	Mr	.	Mills	,	another	friend	of	mine	,
和	先生	.	米尔斯	,	其他	朋友	的	矿	,

还有我的另一位朋友米尔斯先生，

[hæz; həz][ðə; ði] ['nekətʃi:f] [wɪtʃ] [nə'pəʊlɪən] [wɔ:(r)][ɒn][ðə; ði] [fi:ld] [ɒv; əv] [ˌwɔ:tə'lu:] .

has	the	neckerchief	which	Napoleon	wore	on	the	field	of	Waterloo	.
有	这	围巾	哪个	拿破仑	穿着	在	这	场地	的	滑铁卢	.

这块领巾是拿破仑在滑铁卢战场上佩戴的。

[ɪn][ˌel'i:] [blɑ:ŋks] ['lɪt(ə)l] ['tri:tɪs] [ə'pɒn][ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv] ['taɪɪŋ] [ðə; ði][krə'væt][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'kɔ:dɪd] [ðæt]

In	Le	Blanc's	little	treatise	upon	the	art	of	tying	the	cravat	it	is	recorded	that
在	乐	布兰克的	小的	论文	之上	这	艺术	的	捆绑	这	领结	它	是	记录	那

[nə'pəʊlɪən] ['dʒen(ə)rəli][wɔ:(r)][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] [krə'væt] ,

Napoleon	generally	wore	a	black	silk	cravat	,
拿破仑	一般来说	穿着	一个	黑色的	丝绸	领结	,

勒布朗在其关于系领带艺术的小册子中记载，拿破仑通常佩戴黑色丝绸领带。

[æz; əz][wɒz; wəz] [ri'mɑ:k] [æt; ət] ['vɑ:grɑm] , ['loʊdaɪ] , [mə'reŋgəʊ][ænd; ənd] ['ɔ:stəlɪts] .

as	was	remarked	at	Wagram	,	Lodi	,	Marengo	and	Austerlitz	.
作为	曾是	评论	在	瓦格拉姆	,	洛迪	,	马伦戈	和	奥斯特利茨	.

正如在瓦格拉姆、洛迪、马伦戈和奥斯特里茨所观察到的那样。

``But [æt; ət] [ˌwɔ:tə'lu:] , - - [sez] [ˌel'i:][blæŋk] , ``it [wɒz; wəz] [əb'zɜ:vd] [ðæt] , ['kɒntrəri] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

``But	at	Waterloo	,	'	'	says	Le	Blanc	,	``it	was	observed	that	,	contrary	to	his
``But	在	滑铁卢	,	-	-	说道	乐	布兰克	,	``it	曾是	观察到	那	,	相反	到	他的

['ju:ʒuəl] ['kʌstəm] ,

usual	custom	,
通常	风俗	,

“但在滑铁卢，”勒布朗说，“人们注意到，与他通常的习惯相反，

[hi:; hi][wɔ:(r)][ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkətʃɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['fləʊɪŋ] [baʊ; bəʊ] ,

he	wore	a	white	handkerchief	with	a	flowing	bow	,
他	穿着	一个	白色的	手帕	和	一个	流动	弓	,

他戴着一条系着飘逸蝴蝶结的白色手帕，

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] [deɪ] ['pri:viəs] [hi:; hi] [ə'pɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [krə'væt] . - -

although	the	day	previous	he	appeared	in	his	black	cravat	.	'	'
虽然	这	天	以前的	他	出现	在	他的	黑色的	领结	.	-	-

虽然前一天他戴着黑色领巾出现。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['melvɪl] [i:] . [stəʊn] [ə; eɪ]

I	remember	to	have	seen	in	the	collection	of	Mr	.	Melville	E	.	Stone	a
我	记住	到	有	已见	在	这	收藏	的	先生	.	梅尔维尔	E	.	石头	一个

['fɪŋgə(r)] - [rɪŋ] ,

finger	-	ring	,
手指	-	戒指	,

我记得在梅尔维尔·E·斯通先生的收藏品中见过一枚戒指。

[wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [bi:n] [brɔ:t] [baɪ][æn; ən][əʊld] [frentʃ] ['səʊldʒə(r)][tu:; tə] [nju:] ['ɔ:rlənz] ,

which	,	having	been	brought	by	an	old	French	soldier	to	New	Orleans	,
哪个	,	拥有	到过	带来	经过	一个	老的	法语	士兵	到	新的	奥尔良	,

它是由一位法国老兵带到新奥尔良的，

['ʌltɪmətli] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔ:n] - [ʃɒp] .

ultimately	found	its	way	to	a	pawn	-	shop	.
最终	成立	它是	方式	到	一个	典当	-	店铺	.

最终它落入了当铺。

[ðɪs] ['bɔ:b(ə)l][wɒz; wəz][ɒv; əv][gəʊld] ,

This	bauble	was	of	gold	,
这	玩具	曾是	的	金子	,

这件饰品是金的，

[ænd; ənd][æt; ət] [tuː] [ˈɒpəzɪt] [pɔɪnts] [əˈpɒn] [ɪts][ˈaʊtə(r)] [ˈsɜːfɪs] [əˈpɪəd] [ə; eɪ] [nəˌpəʊlɪˈɒnɪk] ``N ,

and	at	two	opposite	points	upon	its	outer	surface	appeared	a	Napoleonic	``N	,
和	在	二	对面的	积分	之上	它是	外	表面	出现	一个	拿破仑时代	``N	,

在其外表面上的两个相对位置出现了拿破仑的“N”字标志，

- - [dʌn] [ɪn] [blæk] [ɪˈnæm(ə)l] : [baɪ] [ˈpresɪŋ] [əˈpɒn] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ˌɛnˈɛs][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [sprɪŋ] [wɒz; wəz]

' '	done	in	black	enamel	:	by	pressing	upon	one	of	these	Ns	a	secret	spring	was
- -	完毕	在	黑色的	搪瓷	:	经过	紧迫	之上	一	的	这些	纳斯	一个	秘密	春天	曾是

[ˈɒpəˌeɪtɪd] ,

operated	,
经营的	,

“用黑色珐琅制成：按下其中一个 N 形字母即可启动一个秘密弹簧，

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [fluː] [bæk] ,

the	top	of	the	ring	flew	back	,
这	顶部	的	这	戒指	飞翔	后退	,

戒指的顶部向后飞去，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni][gəʊld]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔːpərəl] [stʊd] [ʌp] ,

and	a	tiny	gold	figure	of	the	Little	Corporal	stood	up	,
和	一个	微小的	金子	数字	的	这	小的	下士	站立	向上	,

一个小下士的金色小雕像站了起来，

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈstɒnɪʃmənt] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][bɪˈhəʊldə(r)] .

to	the	astonishment	and	admiration	of	the	beholder	.
到	这	惊讶	和	钦佩	的	这	旁观者	.

令旁观者惊叹不已，赞叹不已。

[əˈnʌðə(r)] [ˈkjʊəriəs] [nəˌpəʊlɪˈɒnɪk] [ˌsuːvəˈnɪə(r)][ɪn]['mɪstə(r)] . [stoʊnz] ['mɒtli] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒtn]

Another	curious	Napoleonic	souvenir	in	Mr	.	Stone's	motley	collection	is	a	cotton
其他	好奇的	拿破仑时代	纪念品	在	先生	.	石头的	杂乱无章	收藏	是	一个	棉布

[prɪnt] ['hæŋkətʃɪf] ,

print	handkerchief	,
打印	手帕	,

斯通先生琳琅满目的收藏品中，还有一件奇特的拿破仑时代纪念品：一条棉质印花手帕。

[əˈpɒn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪˈkɔːdɪd] [siːnz] [frɒm; frəm][ðə; ði][kəˈrɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] ;

upon	which	are	recorded	scenes	from	the	career	of	the	emperor	;
之上	哪个	是	记录	场景	从	这	职业	的	这	皇帝	;

上面记录了皇帝生平事迹；

[ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ˌmænjuˈfæktʃə(r)] ,

the	thing	must	have	been	of	English	manufacture	,
这	事物	必须	有	到过	的	英语	生产	,

这东西一定是英国制造的。

[fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ([ɪnˈspaɪəd][baɪ] [ðæt] [fɪə(r)][ænd; ənd] [ðæt] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] ['bəʊnəpɑːt]

for	only	an	Englishman	(	inspired	by	that	fear	and	that	hatred	of	Bonaparte
为了	仅有的	一个	英国人	(	灵感	经过	那	害怕	和	那	仇恨	的	波拿巴

[wɪtʃ] ['əʊnli] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd]) [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪˈvaɪzd] [ðɪs] [əˈtrəʊʃəs] ['laɪb(ə)l] .

which	only	Englishmen	had	)	could	have	devised	this	atrocious	libel	.
哪个	仅有的	英国人	有	)	可以	有	设计	这	极其恶劣	诽谤	.

只有英国人（出于英国人特有的对拿破仑的恐惧和仇恨）才能炮制出如此骇人听闻的诽谤。

[wʌn] [hæz; həz] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ['kʌrənt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] [ɪn]

One	has	to	read	the	literature	current	in	the	earlier	part	of	this	century	in
一	有	到	读	这	文学	当前的	在	这	早些时候	部分	的	这	世纪	在

['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [kə'rekt] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['terə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] ['bəʊnəpɑːt] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz]

order	to	get	a	correct	idea	of	the	terror	with	which	Bonaparte	filled	his	enemies
命令	到	得到	一个	正确的	主意	的	这	恐怖	和	哪个	波拿巴	已填	他的	敌人

,

,

,

要正确了解拿破仑给敌人带来的恐惧，就必须阅读本世纪早期的文学作品。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɪz] [səʊ] [ɪk'stensɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æn; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt]

and	this	literature	is	so	extensive	that	it	seems	an	impossibility	that
和	这	文学	是	所以	广泛的	那	它	似乎	一个	不可能	那

['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [kə'lekʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [gɒt] [tə'geðə(r)] ;

anything	like	a	complete	collection	should	be	got	together	;
任何事物	喜欢	一个	完全的	收藏	应该	是	得到	一起	;

这类文献浩如烟海，似乎不可能收集到完整的合集；

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] , [ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfiz] ,

to	say	nothing	of	the	histories	,	the	biographies	,
到	说	没有什么	的	这	历史	,	这	传记	,

更不用说历史著作、传记了，

[ðə; ði] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] ['krɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'rɪə(r)] [ɒv; əv]

the	volumes	of	reminiscence	and	the	books	of	criticism	which	the	career	of
这	卷	的	怀旧	和	这	图书	的	批评	哪个	这	职业	的

[ðə; ði] ['kɔːsɪkən] [ɪn'spaɪəd] ,

the	Corsican	inspired	,
这	科西嘉岛	灵感	,

科西嘉人的生平事迹激发了无数回忆录和评论书籍的创作。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nə'pəʊlɪən] [driːm] - [bʊks] , [nə'pəʊlɪən] [sɒŋ] - [bʊks] , [nə'pəʊlɪən] [tʃæp] - [bʊks] ,

there	are	Napoleon	dream	-	books	,	Napoleon	song	-	books	,	Napoleon	chap	-	books	,
那里	是	拿破仑	梦	-	图书	,	拿破仑	歌曲	-	图书	,	拿破仑	小伙子	-	图书	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌkeɪpə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ɪˌnjuːmə'reɪʃn] .

etc	.	,	etc	.	,	beyond	the	capability	of	enumeration	.
ETC	.	,	ETC	.	,	超过	这	能力	的	枚举	.

还有拿破仑的梦书、拿破仑的歌集、拿破仑的小册子等等，数不胜数。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'tɪkjələli] ['æktɪv] [ɪn] [dɪ'semɪneɪtɪŋ] ['laibəl] [ə'pɒn] [nə'pəʊlɪən] ;

The	English	were	particularly	active	in	disseminating	libels	upon	Napoleon	;
这	英语	是	特别	积极的	在	传播	诽谤	之上	拿破仑	;

英国人尤其热衷于散布关于拿破仑的诽谤言论；

[ðeɪ] [tʃɑːdʒd] [hɪm] [ɪn] [ðeə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] ['pæmflɪts] [wɪð] ['mɜːdə(r)] , ['ɑːs(ə)n] , ['ɪnsest] , ['triːz(ə)n] ,

they	charged	him	in	their	books	and	pamphlets	with	murder	,	arson	,	incest	,	treason	,
他们	带电	他	在	他们的	图书	和	小册子	和	谋杀	,	纵火	,	乱伦	,	叛国罪	,

他们在书籍和小册子中指控他犯有谋杀、纵火、乱伦、叛国罪。

['tretʃəri] , ['kaʊədɪs] , [sɪ'dʌkʃn] , [hɪ'pɒkrəsi] , ['ævərɪs] , ['rɒbəri] , [ɪn'grætɪtjuːd] , [ænd; ənd]

treachery	,	cowardice	,	seduction	,	hypocrisy	,	avarice	,	robbery	,	ingratitude	,	and
背信弃义	,	怯懦	,	诱惑	,	虚伪	,	贪婪	,	抢劫	,	忘恩负义	,	和

['dʒeləsi] ; [ðeɪ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['pɔɪz(ə)nd] [hɪz; ɪz] [sɪk] ['səʊldʒəz] ,

jealousy	;	they	said	that	he	poisoned	his	sick	soldiers	,
妒忌	;	他们	说	那	他	中毒	他的	生病的	士兵	,

他们说他背信弃义、懦弱无能、诱惑他人、虚伪做作、贪婪成性、抢劫不义、忘恩负义、嫉妒成性；他们还说他毒害了生病的士兵。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [hɔrtɛnsəz] [tʃaɪld] ,

that	he	was	the	father	of	Hortense's	child	,
那	他	曾是	这	父亲	的	霍滕斯	孩子	,

他是霍滕斯孩子的父亲。

[ðæt] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][məʊst] [ə'trəʊʃəs] ['kruːəlti] [ɪn]['iːdʒɪpt][ænd; ənd] ['ɪtəli] , [ðæt] [hiː; hi]

that	he	committed	the	most	atrocious	cruelties	in	Egypt	and	Italy	,	that	he
那	他	坚定的	这	最多	极其恶劣	残忍	在	埃及	和	意大利	,	那	他

['mærid] ['bærəs] - [dɪ'skɑːdɪd] ['mɪstrəs] ,

married	Barras	'	discarded	mistress	,
已婚	巴拉斯	-	丢弃	情妇	,

他在埃及和意大利犯下了最残暴的罪行，他还娶了巴拉斯抛弃的情妇。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ləʊðsəm] [dɪ'ziːz] ,

that	he	was	afflicted	with	a	loathsome	disease	,
那	他	曾是	受苦的	和	一个	令人厌恶的	疾病	,

他患上了一种可怕的疾病，

[ðæt] [hiː; hi] ['məːdə] [ðə; ði] [dʌk] - [ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [huːm]

that	he	murdered	the	Duc	d'Enghien	and	officers	in	his	own	army	of	whom
那	他	被谋杀	这	杜克	-	和	警官	在	他的	自己的	军队	的	谁

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['dʒeləs] ,

he	was	jealous	,
他	曾是	嫉妒的	,

他谋杀了昂吉安公爵和他嫉妒的自己军队中的一些军官。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['krɪmɪnəli] ['ɪntɪmət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪstəz] - - [ɪn] [ʃɔːt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]

that	he	was	criminally	intimate	with	his	own	sisters	-	-	in	short	,	there	was	no
那	他	曾是	犯罪	亲密的	和	他的	自己的	姐妹	-	-	在	短的	,	那里	曾是	不

[kraɪm] ,

crime	,
犯罪	,

他与自己的亲姐妹发生了不正当的亲密关系——简而言之，这并不构成犯罪。

[haʊ'evə(r)] [rɪ'vəʊltɪŋ] , [wɪð] [wɪtʃ] [ðiːz] ['kəlʌmnɪeɪtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['heɪsti] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ðə; ði]

however	revolting	,	with	which	these	calumniators	were	not	hasty	to	charge	the
然而	令人作呕的	,	和	哪个	这些	诽谤者	是	不是	仓促	到	收费	这

['empərə(r)] .

emperor	.
皇帝	.

然而，尽管这些诽谤者的行为令人愤慨，但他们并不急于用这些诽谤来指控皇帝。

[ðɪs] [seɪm] [vɪn'dɪktɪv] ['heɪtrɪd] [wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪd] ['ɔːlsəʊ] [ə'pɒn] [ɔːl] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['bəʊnəpɑːt]

This	same	vindictive	hatred	was	visited	also	upon	all	associated	with	Bonaparte
这	相同的	报复心强的	仇恨	曾是	到访	还	之上	全部	联系	和	波拿巴

[ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

in	the	conduct	of	affairs	at	that	time	.
在	这	执行	的	事务	在	那	时间	.

这种报复性的仇恨也降临到当时所有与波拿巴有牵连的人身上。

[mʊ'rɑːt][wɒz; wəz] ``a [bruːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θiːf] - - ; ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] , [hɔː'tens] , ['pɔːlin] ,

Murat	was	``a	brute	and	a	thief	'	'	;	Josephine	,	Hortense	,	Pauline	,
穆拉特	曾是	``a	蛮力	和	一个	贼	-	-	;	约瑟芬	,	霍滕斯	,	宝琳	,

[ænd; ənd][ˌɛmˌɛm'iː] .

and	Mme	.
和	夫人	.

穆拉特是“一个粗暴的窃贼”；约瑟芬、奥唐斯、波琳和夫人。

[lɪ'tɪʃə] [wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:ti'zænz] ; [ˌbɜ:r'θi:ər] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] , [taɪm] - ['sɜ:vɪŋ] ['læki] [ænd; ənd]

Letitia	were	courtesans	;	Berthier	was	a	shuffling	,	time	-	serving	lackey	and
莱蒂西亚	是	妓女	;	贝尔蒂埃	曾是	一个	洗牌	,	时间	-	服务	走狗	和

[tu:l] ; ['oʊʒəˌroʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bɑ:stəd; 'bæstəd] ,

tool	;	Augereau	was	a	bastard	,
工具	;	奥格罗	曾是	一个	混蛋	,

莱蒂西亚是交际花；贝尔蒂埃是个游手好闲、只会敷衍了事的走狗和工具人；奥热罗是个私生子。

[ə; eɪ] [spaɪ] , [ə; eɪ] ['rɒbə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɜ:dərə(r)] ; [fu:'ʃeɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌɪnkɑ:'neɪʃn] [ɒv; əv] ['evri]

a	spy	,	a	robber	,	and	a	murderer	;	Fouche	was	the	incarnation	of	every
一个	间谍	,	一个	强盗	,	和	一个	凶手	;	福什	曾是	这	化身	的	每一个

[vaɪs] ;

vice	;
副	;

间谍、强盗、杀人犯；福什集所有恶习于一身；

['lu:siən] ['bəʊnəpɑ:t] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ru:eɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɑ:plɒt] ; - [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

Lucien	Bonaparte	was	a	roue	and	a	marplot	;	Cambaceres	was	a
吕西安	波拿巴	曾是	一个	路线	和	一个	马尔普洛特	;	-	曾是	一个

[ˌdebɔ:'tʃi:] ; ['læniz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θi:f] ,

debauchee	;	Lannes	was	a	thief	,
放荡不羁	;	兰尼斯	曾是	一个	贼	,

吕西安·波拿巴是个浪荡子和奸商；康巴塞雷是个放荡不羁的人；拉纳是个窃贼。

['brɪgənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɔɪzənə(r)] ; [ˌtæli'rænd] [ænd; ənd] ['bærəs] [wɜ:(r); wə(r)] - - [wel] ,

brigand	,	and	a	poisoner	;	Talleyrand	and	Barras	were	-	-	well	,
强盗	,	和	一个	投毒者	;	塔列朗	和	巴拉斯	是	-	-	出色地	,

强盗，还有投毒者；塔列朗和巴拉斯——嗯，

[wɒt] ['i:v(ə)l] [wɒz; wəz] [təʊld] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæz; həz] [jet] [tu:; tə] [bi:; bi] [dis'pru:v] .

what	evil	was	told	of	them	has	yet	to	be	disproved	.
什么	邪恶的	曾是	讲述	的	他们	有	然而	到	是	已被驳斥	.

关于他们所受的邪恶指控，至今尚未被证伪。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wʊd] ['gæðə(r)] [frɒm; frəm] [kənˌtempə'reɪniəs] ['ɪŋglɪʃ] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ðæt] ['bəʊnəpɑ:t]

But	you	would	gather	from	contemporaneous	English	publications	that	Bonaparte
但	你	会	收集	从	同时期	英语	出版物	那	波拿巴

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] [wɜ:(r); wə(r)] ['verɪtəb(ə)l] [fi:ndz] [frɒm; frəm] [hel] [sent] [tu:; tə] [skɜ:dʒ]

and	his	associates	were	veritable	fiends	from	hell	sent	to	scourge
和	他的	同事	是	真正的	恶魔	从	地狱	发送	到	祸害

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

civilization	.
文明	.

但从当时的英国出版物中，你会了解到，波拿巴和他的同伙简直就是从地狱里出来的恶魔，被派来祸害文明。

[ði:z] [bʊks] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] ['streɪndʒli] ['kjʊəriəs] [ðæt] [wi:; wi] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [hɑ:d] [tu:; tə] ['klæsɪfaɪ] [ðem; ðəm] :

These	books	are	so	strangely	curious	that	we	find	it	hard	to	classify	them	:
这些	图书	是	所以	奇怪的	好奇的	那	我们	寻找	它	难的	到	分类	他们	:

这些书非常奇特，我们很难对它们进行分类：

[wi:; wi] ['kænɒt] [kɔ:l] [ðem; ðəm] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['trʌkjələnt] [tu:; tə] [pɑ:s]

we	cannot	call	them	history	,	and	they	are	too	truculent	to	pass
我们	不能	称呼	他们	历史	,	和	他们	是	也	好斗的	到	经过

[fɔ:(r); fə(r)] ['hju:mə(r)] ;

for	humor	;
为了	幽默	;

我们不能称它们为历史，它们也太过桀骜不驯，不能算是幽默；

[jet] [ðeɪ] ['ɒkjupaɪ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [nəˌpoʊli'ə:nə] .

yet	they	occupy	a	distinct	and	important	place	among	Napoleonana	.
然而	他们	占据	一个	清楚的	和	重要的	地方	之中	拿破仑	.

然而，它们在拿破仑史中占据着独特而重要的地位。

[ʌn'tɪl] ['wɪljəm] [hæzlɪts] [laɪf] [ɒv; əv] ['bəʊnəpɑːt] [ə'pɪəd] [wiː; wi] [hæd; həd] [nəʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['triːtmənt]

Until	William	Hazlitt's	life	of	Bonaparte	appeared	we	had	no	English	treatment
直到	威廉	哈兹利特	生活	的	波拿巴	出现	我们	有	不	英语	治疗

[ɒv; əv] ['bəʊnəpɑːt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] ['eni] [sens] [feə(r)] ,

of	Bonaparte	that	was	in	any	sense	fair	,
的	波拿巴	那	曾是	在	任何	感觉	公平的	,

在威廉·哈兹利特所著的《波拿巴传》问世之前，我们没有任何一部英语著作能够称得上是对波拿巴的公正评价。

[ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ðɪ] [weɪ] ,

and	,	by	the	way	,
和	,	经过	这	方式	,

顺便说一句，

[hæzlɪts] [wɜːk] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['əʊnli] [wʌn] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [gɪvz] [ðə; ðɪ] [wɪl] [ɒv; əv]

Hazlitt's	work	is	the	only	one	in	English	I	know	of	which	gives	the	will	of
哈兹利特	工作	是	这	仅有的	一	在	英语	我	知道	的	哪个	给予	这	将要	的

['bəʊnəpɑːt] ,

Bonaparte	,
波拿巴	,

据我所知，哈兹利特的著作是唯一一部用英文写出拿破仑遗嘱的作品。

[æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] ['dɒkjumənt] .

an	exceedingly	interesting	document	.
一个	非常	有趣的	文档	.

一份非常有趣的文件。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] [aɪ] [held] [ðə; ðɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] [ɪn] [laɪt] [ɪ'stiːm] ,

For	a	good	many	years	I	held	the	character	of	Napoleon	in	light	esteem	,
为了	一个	好的	许多	年	我	握住	这	特点	的	拿破仑	在	光	尊重	,

多年来，我对拿破仑的品格一直不太看好。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [smɔːl] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] .

for	the	reason	that	he	had	but	small	regard	for	books	.
为了	这	原因	那	他	有	但	小的	看待	为了	图书	.

因为他根本不把书当回事。

['riːs(ə)nt] [revl'eʃən] , [haʊ'evə(r)] , [meɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ] ['dɑːktər; draɪv] . - (

Recent	revelations	,	however	,	made	to	me	by	Dr	.	O'Rell	(
最近的	启示	,	然而	,	制成	到	我	经过	博士	.	-	(

['grænˌnefjuː; 'grænˌnevjuː] [ɒv; əv] ``Tom [bɜːk] [ɒv; əv] ['aʊəz] - -) ,

grandnephew	of	``Tom	Burke	of	Ours	'	'	)	,
侄孙	的	``Tom	伯克	的	我们的	-	-	)	,

然而，最近奥雷尔博士（“我们家族的汤姆·伯克”的侄孙）向我透露了一些情况：

[hæv; həv] [sɜːvd] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðæt] ['predʒədɪs] ,

have	served	to	dissipate	that	prejudice	,
有	服务	到	消散	那	偏见	,

有助于消除这种偏见。

[ænd; ənd] [aɪ] ['kwestʃən] [nɒt] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['djuːli] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['ɑːd(ə)nt] [ə; eɪ] ['wɜːʃɪpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

and	I	question	not	that	I	shall	duly	become	as	ardent	a	worshipper	of	the
和	我	问题	不是	那	我	将	正式地	变得	作为	热心	一个	崇拜者	的	这

['kɔːsɪkən] [æz; əz] [maɪ] ['dɒktə(r)] [hɪm'self] [ɪz] .

Corsican	as	my	doctor	himself	is	.
科西嘉岛	作为	我的	医生	他自己	是	.

我毫不怀疑，我终将成为像我的医生一样，对科西嘉岛文化无比虔诚的崇拜者。

['dɑ:ktər; draɪv] . - [telz] [ˌem 'i:] - - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃnz] [ɑ:(r); ə(r)] [kə'rɔbəˌreit] [baɪ] ['fredrɪk]

Dr	.	O'Rell	tells	me	-	-	and	his	declarations	are	corroborated	by	Frederic
博士	.	-	讲述	我	-	-	和	他的	声明	是	证实	经过	弗雷德里克

['mæsn] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ɔ:'θɒrətiz] - - [ðæt] ['bəʊnəpɑ:t] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'lektə(r)]

Masson	and	other	authorities	-	-	that	Bonaparte	was	a	lover	and	a	collector
马松	和	其他	当局	-	-	那	波拿巴	曾是	一个	情人	和	一个	集电极

[ɒv; əv] [bʊks] ,

of	books	,
的	图书	,

奥雷尔博士告诉我——他的说法也得到了弗雷德里克·马松和其他权威人士的证实——拿破仑是一位热爱书籍并收藏书籍的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [kən'trɪbju:tɪd] ['lɑ:dʒli] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌglɔ:rɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]

and	that	he	contributed	largely	to	the	dignity	and	the	glorification	of
和	那	他	贡献	很大程度上	到	这	尊严	和	这	荣耀	的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][baɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['vɒlju:mz] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [staɪl] [ɒv; əv]

literature	by	publishing	a	large	number	of	volumes	in	the	highest	style	of
文学	经过	出版	一个	大的	数字	的	卷	在	这	最高	风格	的

[ðə; ði] [ɑ:t] .

the	art	.
这	艺术	.

他以最高艺术水准出版了大量文学作品，极大地提升了文学的尊严和荣耀。

[ðə; ði] [wʌn] [dɪ'pɑ:tmənt] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd]

The	one	department	of	literature	for	which	he	seems	to	have	had
这	一	部门	的	文学	为了	哪个	他	似乎	到	有	有

[nəʊ] ['laɪkɪŋ] [wɒz; wəz] ['fɪkʃ(ə)n] .

no	liking	was	fiction	.
不	喜欢	曾是	小说	.

他似乎唯一不喜欢的文学分支是小说。

['nɒv(ə)lz][ɒv; əv][ɔ:l][kaɪndz][hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['tɒsɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪə(r)] .

Novels	of	all	kinds	he	was	in	the	habit	of	tossing	into	the	fire	.
小说	的	全部	种类	他	曾是	在	这	习惯	的	抛掷	进入	这	火	.

他习惯性地把各种类型的小说都扔进火里。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['baɪə(r)][ɒv; əv] [bʊks] ,

He	was	a	prodigious	buyer	of	books	,
他	曾是	一个	惊人	买方	的	图书	,

他是个购书狂人。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ri:d] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'veərɪəbli] [stæmpt] [ɒn][ðə; ði]['aʊtə(r)]['kʌvə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

and	those	which	he	read	were	invariably	stamped	on	the	outer	cover	with	the
和	那些	哪个	他	读	是	总是	盖章	在	这	外	覆盖	和	这

[ɪm'pɪərɪəl] [ɑ:mz] ;

imperial	arms	;
帝国	武器	;

他读过的那些书，封面上无一例外都印有帝国的徽章；

[æt; ət][ˌes 'ti:] . ['helənə; hə'li:nə][hɪz; ɪz]['laɪbrərɪ][stæmp][wɒz; wəz] ['mɪəlɪ] [ə; eɪ] [si:l] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ɪŋk]

at	St	.	Helena	his	library	stamp	was	merely	a	seal	upon	which	ink
在	英石	.	海伦娜	他的	图书馆	邮票	曾是	仅仅	一个	海豹	之上	哪个	墨水

[wɒz; wəz] [smɪəd] .

was	smeared	.
曾是	涂抹	.

在圣赫勒拿岛，他的图书馆印章只不过是一个沾了墨的印章而已。

[nə'pəʊlɪən] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [faɪn] ['baɪndɪŋz] , [jet] [hi:; hi] [nju:] [ðeə(r)]['vælju:] ,

Napoleon	cared	little	for	fine	bindings	,	yet	he	knew	their	value	,
拿破仑	关心	小的	为了	美好的	绑定	,	然而	他	知道	他们的	价值	,

拿破仑对精美装帧并不在意，但他深知其价值。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ə; eɪ][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] ['kɒpi] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [baʊnd] [hi:; hi] [rɪ'kwaɪəd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

and	whenever	a	presentation	copy	was	to	be	bound	he	required	that	it
和	每当	一个	推介会	复制	曾是	到	是	边界	他	必需的	那	它

[bi:; bi] [baʊnd] ['hænsəmli] .

be	bound	handsomely	.
是	边界	英俊地	.

每当需要装订演示文稿时，他都要求装订精美。

[ðə; ði] [bʊks] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['laɪbrəri][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'veərɪəbli] [baʊnd] ``in [kɑ:f][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrənt] ['kwɒləti] ,

The	books	in	his	own	library	were	invariably	bound	``in	calf	of	indifferent	quality	,
这	图书	在	他的	自己的	图书馆	是	总是	边界	``in	小牛	的	冷漠	质量	,

他自己图书馆里的书籍无一例外都是用“质量一般的牛皮”装订的。

- - [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][wəʊnt] , [waɪl] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði]['mɑ:dʒɪn] [wɪð]

' '	and	he	was	wont	,	while	reading	a	book	,	to	fill	the	margin	with
- -	和	他	曾是	惯于	,	尽管	阅读	一个	书	,	到	充满	这	利润	和

['kɒments] [ɪn]['pens(ə)l] .

comments	in	pencil	.
评论	在	铅笔	.

“他读书时，常常用铅笔在书页空白处写上批注。”

[weər'evə(r)] [hi:; hi] [went] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['laɪbrəri][ɒv; əv] [bʊks] [wɪð] [hɪm] ,

Wherever	he	went	he	took	a	library	of	books	with	him	,
无论	他	去	他	采取	一个	图书馆	的	图书	和	他	,

他无论走到哪里，都带着一座图书馆的书籍。

[ænd; ənd] [ði:z] ['vɒlju:mz] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ɔ:l] [su:'pɜ:fluəs] ['mɑ:dʒɪn] , [səʊ][æz; əz][tu:; tə]

and	these	volumes	he	had	deprived	of	all	superfluous	margin	,	so	as	to
和	这些	卷	他	有	被剥夺的	的	全部	多余	利润	,	所以	作为	到

[seɪv] [weɪt] [ænd; ənd] [speɪs] .

save	weight	and	space	.
节省	重量	和	空间	.

他删去了这些卷册中所有多余的空白，以节省重量和空间。

[nɒt] [ɪn'fri:kwəntli] [wen] ['hæmpə(r)d] [baɪ][ðə; ði]['ræpɪd] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['trævəlɪŋ] ['laɪbrəri][hi:; hi]

Not	infrequently	when	hampered	by	the	rapid	growth	of	this	travelling	library	he
不是	不常	什么时候	受阻	经过	这	迅速的	生长	的	这	旅行	图书馆	他

[wʊd] [tɒs] [ðə; ði] ``overflow - - [ɒv; əv] [bʊks] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ['wɪndəʊ] ,

would	toss	the	``overflow	' '	of	books	out	of	his	carriage	window	,
会	折腾	这	``overflow	- -	的	图书	出去	的	他的	运输	窗户	,

当他因这辆流动图书馆的快速增长而行动不便时，他常常会把“溢出来”的书籍扔出马车窗外。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ([aɪ] ['ʃʌdə(r)] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ˌaɪ 'ti:] !) [tu:; tə] ['seprət] [ðə; ði]

and	it	was	his	custom	(	I	shudder	to	record	it	!	)	to	separate	the
和	它	曾是	他的	风俗	(	我	不寒而栗	到	记录	它	!	)	到	分离	这

[li:vz] [ɒv; əv] ['pæmflɪts] ,

leaves	of	pamphlets	,
树叶	的	小册子	,

他有个习惯（我都不敢记录！），就是把小册子的纸张撕开。

['mægəzi:nz] , [ænd; ənd] ['vɒlju:mz] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ˌðeə'baɪ] [ɪn'veərɪəbli]

magazines	,	and	volumes	by	running	his	finger	between	them	,	thereby	invariably
杂志	,	和	卷	经过	跑步	他的	手指	之间	他们	,	从而	总是

['teərɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɪn] ['ʃɒkɪŋ] [waɪz] .

tearing	the	pages	in	shocking	wise	.
撕裂	这	页面	在	令人震惊	明智的	.

他用手指在杂志和书籍之间划动，总是以令人震惊的方式撕破书页。

[ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] [nə'pəʊlɪən] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ɪg'zæktɪŋ] ['meθəd] [wɪtʃ]

In	the	arrangement	of	his	library	Napoleon	observed	that	exacting	method	which
在	这	安排	的	他的	图书馆	拿破仑	观察到	那	严格	方法	哪个

[wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][hɪm][ɪn]['ʌðə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd][ˌævəu'keiʃən] .

was	characteristic	of	him	in	other	employments	and	avocations	.
曾是	特征	的	他	在	其他	就业	和	业余爱好	.

在布置他的图书馆时，拿破仑秉持着他在其他工作和爱好中一丝不苟的严谨态度。

[iːtʃ] [bʊk] [hæd; həd][ɪts] [pə'tɪkjələ(r)] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [keɪs] ,

Each	book	had	its	particular	place	in	a	special	case	,
每个	书	有	它是	特别的	地方	在	一个	特别的	案件	,

每本书在特制的书柜里都有其特定的位置。

[ænd; ənd] [nə'pəʊlɪən] [njuː] [hɪz; ɪz]['laɪbrəri][səʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [pleɪs]

and	Napoleon	knew	his	library	so	well	that	he	could	at	any	moment	place
和	拿破仑	知道	他的	图书馆	所以	出色地	那	他	可以	在	任何	片刻	地方

[hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn] ['eni] ['vɒljuːm] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] .

his	hand	upon	any	volume	he	desired	.
他的	手	之上	任何	体积	他	想要的	.

拿破仑对他的藏书了如指掌，随时都能找到他想要的任何一本书。

[ðə; ði] [l'aɪbɹəɹiz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pæləs] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ɪg'zæktli][æz; əz][ðə; ði]['laɪbrəri][æt; ət]

The	libraries	at	his	palaces	he	had	arranged	exactly	as	the	library	at
这	图书馆	在	他的	宫殿	他	有	安排	确切地	作为	这	图书馆	在

[ˌmæl'meɪzən][wɒz; wəz] ,

Malmaison	was	,
马尔迈松	曾是	,

他宫殿里的图书馆都按照马尔迈松宫图书馆的布局进行了完全相同的布置。

[ænd; ənd]['nevə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [bʊk] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [sɜːv] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] .

and	never	was	one	book	borrowed	from	one	to	serve	in	another	.
和	绝不	曾是	一	书	借来的	从	一	到	服务	在	其他	.

从来没有一本书从一本书借给另一本书使用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nə'reɪtɪd] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] [nə'pəʊlɪən] [wʊd]

It	is	narrated	of	him	that	if	ever	a	volume	was	missing	Napoleon	would
它	是	旁白	的	他	那	如果	曾经	一个	体积	曾是	丢失的	拿破仑	会

[dɪ'skraɪb] [ɪts][saɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['baɪndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][laɪ'breəriən] ,

describe	its	size	and	the	color	of	its	binding	to	the	librarian	,
描述	它是	尺寸	和	这	颜色	的	它是	结合	到	这	图书管理员	,

据说，如果哪本书不见了，拿破仑就会向图书管理员描述书的大小和装帧颜色。

[ænd; ənd] [wʊd] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['rɒŋli] [pʊt][ænd; ənd]

and	would	point	out	the	place	where	it	might	have	been	wrongly	put	and
和	会	观点	出去	这	地方	在哪里	它	可能	有	到过	错	放	和

[ðə; ði] [keɪs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒpəli] [bɪ'lɒŋd] .

the	case	where	it	properly	belonged	.
这	案件	在哪里	它	适当地	属于	.

并会指出它可能被错误放置的地方，以及它应该放在的地方。

[ɪf] ['eni] [wʌn] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn][let] [hɪm] [ɪk'spleɪn] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [waɪ]

If	any	one	question	the	greatness	of	this	man	let	him	explain	if	he	can	why
如果	任何	一	问题	这	伟大	的	这	男人	让	他	解释	如果	他	能	为什么

[ˌsɪvələ'zeɪʃənz] ['ɪntrəst] [ɪn] [nə'pəʊlɪən] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz][æz; əz] [taɪm] [rəʊlz][ɒn] .

civilization's	interest	in	Napoleon	increases	as	time	rolls	on	.
文明的	兴趣	在	拿破仑	增加	作为	时间	卷	在	.

如果有人质疑这位伟人的伟大，就让他解释一下，为什么随着时间的推移，文明对拿破仑的兴趣越来越浓厚。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] - - [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]

Why	is	it	that	we	are	curious	to	know	all	about	him	-	-	that	we	have
为什么	是	它	那	我们	是	好奇的	到	知道	全部	关于	他	-	-	那	我们	有

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] ['hɪərɪŋ] [tel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnj'uːtəst]['hæbɪts] ,

gratification	in	hearing	tell	of	his	minutest	habits	,
满足感	在	听力	告诉	的	他的	最分钟	习惯	,

为什么我们对他的一切如此好奇——为什么我们乐于听到他最细微的习惯?

[hɪz; ɪz] [muːdz] , [hɪz; ɪz] [wɪmz] , [hɪz; ɪz] ['præktɪsɪz] , [hɪz; ɪz]['predʒədɪsɪz] ?

his	moods	,	his	whims	,	his	practices	,	his	prejudices	?
他的	情绪	,	他的	心血来潮	,	他的	实践	,	他的	偏见	?

他的情绪、他的奇思妙想、他的习惯、他的偏见?

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðəʊz] [huː] [heit] [hɪm][ænd; ənd] [huː] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][hæv; həv] [felt]

Why	is	it	that	even	those	who	hated	him	and	who	denied	his	genius	have	felt
为什么	是	它	那	甚至	那些	WHO	憎恨	他	和	WHO	否认	他的	天才	有	毛毡

[kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn] ['pɒndərəs] [təʊmz] [ðeə(r)] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd]

called	upon	to	record	in	ponderous	tomes	their	reminiscences	of	him	and
称为	之上	到	记录	在	沉重的	巨著	他们的	回忆录	的	他	和

[hɪz; ɪz] [diːdz] ?

his	deeds	?
他的	契约	?

为什么即使是那些憎恨他、否认他的才华的人，也觉得有必要用厚重的著作记录下他们对他及其事迹的回忆呢?

['prɪnsɪz] , ['dʒenərəlz] , [lɔːdz] , ['kɔːtiːəz] , ['poʊəts] , ['pentər] , [priːsts] ,

Princes	,	generals	,	lords	,	courtiers	,	poets	,	painters	,	priests	,
王子们	,	将军们	,	领主们	,	朝臣	,	诗人	,	画家	,	神父	,

王子、将军、领主、朝臣、诗人、画家、祭司

[pli'biːjən, plə] - - [ɔːl][hæv; həv] [vaɪd] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] ['ɑːnsərɪŋ] ['hjuː'mænɪtiz] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)]

plebeians	-	-	all	have	vied	with	one	another	in	answering	humanity's	demand	for
平民	-	-	全部	有	竞争	和	一	其他	在	回答	人类的	要求	为了

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ænd; ənd]['evə(r)][mɔː(r)] [ə'baʊt] [nə'pəʊlɪən] ['bəʊnəpɑːt] .

more	and	more	and	ever	more	about	Napoleon	Bonaparte	.
更多的	和	更多的	和	曾经	更多的	关于	拿破仑	波拿巴	.

平民百姓——他们都竞相满足人类对拿破仑·波拿巴的日益增长的需求。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [wɪl] , [laɪk] [ðə; ði] [dɪ'mɑːnd] , ['nevə(r)][biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] .

I	think	that	the	supply	will	,	like	the	demand	,	never	be	exhausted	.
我	思考	那	这	供应	将要	,	喜欢	这	要求	,	绝不	是	筋疲力尽的	.

我认为供应和需求一样，永远不会枯竭。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [hæv; həv] [sə'plaɪd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðeə(r)]['memwɑːz] ;

The	women	of	the	court	have	supplied	us	with	their	memoirs	;
这	女性	的	这	法庭	有	供应	我们	和	他们的	回忆录	;

宫廷女官们向我们提供了她们的回忆录;

[səʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['dɪpləmæts] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] ; [səʊ][hæv; həv][ðə; ði] [waɪvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒenərəlz] ;

so	have	the	diplomats	of	that	period	;	so	have	the	wives	of	his	generals	;
所以	有	这	外交官	的	那	时期	;	所以	有	这	妻子们	的	他的	将军们	;

当时的使节们也是如此；他的将军们的妻子们也是如此;

[səʊ][hæv; həv][ðə; ði] [tɒm] - [dɪk] - [ænd; ənd] - ['hæri] [spek'tetər] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kəˌlaɪdə'skɒpɪk] [siːnz] ;

so	have	the	Tom	-	Dick	-	and	-	Harry	spectators	of	those	kaleidoscopic	scenes	;
所以	有	这	汤姆	-	迪克	-	和	-	哈里	观众	的	那些	万花筒般的	场景	;

[səʊ][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['kiːpərz] [ɪn]['eksaɪl] ;

so	have	his	keepers	in	exile	;
所以	有	他的	守门员	在	流亡	;

那些观看万花筒般场景的汤姆、迪克和哈利式的旁观者们也是如此；流放中的看守们也是如此;

[səʊ][hæz; həz][hɪz; ɪz]['bɑːbə(r)] .

so	has	his	barber	.
所以	有	他的	理发师	.

他的理发师也是。

[ðə; ði] ['tʃeimbəmeid] [wɪl] [biː; bi] [hɜːd] [frɒm; frəm][ɪn] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒslə(r)] , [ænd; ənd]

The	chambermaids	will	be	heard	from	in	good	time	,	and	the	hostlers	,	and
这	女佣	将要	是	听到	从	在	好的	时间	,	和	这	牧马人	,	和

[ðə; ði] ['skʌljən] .

the	scullions	.
这	厨房帮工	.

不久之后，就会收到女仆、马夫和厨房帮工的消息。

[ɔːl'redi] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['ruːməz] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'geɪld] [wɪð] ['memwɑːz][ɒv; əv]

Already	there	are	rumors	that	we	are	soon	to	be	regaled	with	Memoirs	of
已经	那里	是	谣言	那	我们	是	很快	到	是	盛宴	和	回忆录	的

[ðə; ði]['empərə(r)] [nə'pəʊlɪən] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdi] [huː] [njuː] [ðə; ði]['teɪlə(r)] [huː] [wʌns] [səʊd] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n]

the	Emperor	Napoleon	by	the	Lady	who	knew	the	Tailor	who	Once	Sewed	a	Button
这	皇帝	拿破仑	经过	这	女士	WHO	知道	这	裁缝	WHO	一次	缝制的	一个	按钮

[ɒn][ðə; ði] ['ɛmpərərz] [kəʊt] ,

on	the	Emperor's	Coat	,
在	这	皇帝的	外套	,

已经有传言说，我们很快就能读到一位女士撰写的关于拿破仑皇帝的回忆录，这位女士认识一位曾经给皇帝外套缝过纽扣的裁缝。

['edɪtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] ['grænsʌn] , [ðə; ði] [dʌk] [diː]['bʊŋkəʊ] .

edited	by	her	loving	grandson	,	the	Duc	de	Bunco	.
编辑	经过	她	爱	孙子	,	这	杜克	德	骗局	.

由她挚爱的孙子，邦科公爵编辑。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [riːd] [ðiːz] [laɪnz] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [taɪm] [wen]

Without	doubt	many	of	those	who	read	these	lines	will	live	to	see	the	time	when
没有	怀疑	许多	的	那些	WHO	读	这些	线条	将要	居住	到	看	这	时间	什么时候

['memwɑːz][ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] [wɪl] [biː; bi] ['ɒfəd] [baɪ] ``a ['dʒentlmən] [huː] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n]

memoirs	of	Napoleon	will	be	offered	by	``a	gentleman	who	purchased	a	collection
回忆录	的	拿破仑	将要	是	提供	经过	``a	绅士	WHO	购买	一个	收藏

[ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] [spuːn] [ɪn] - - - ;

of	Napoleon	spoons	in	1899	'	'	;
的	拿破仑	勺子	在	-	-	-	;

毫无疑问，许多读到这些文字的人将会有幸看到“一位在 1899 年购买了一批拿破仑勺子的绅士”撰写拿破仑回忆录的那一天；

['daʊtləs] , [tuː] , [ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [biː; bi] [heild] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

doubtless	,	too	,	the	book	will	be	hailed	with	satisfaction	,
毫无疑问	,	也	,	这	书	将要	是	赞誉	和	满意	,

毫无疑问，这本书也会受到好评。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [nəˌpəʊlɪ'ɒnɪk] [ɪn'θjuːziæzəm][ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz][æz; əz] [taɪm] [weəz] [ɒn] .

for	this	Napoleonic	enthusiasm	increases	as	time	wears	on	.
为了	这	拿破仑时代	热情	增加	作为	时间	穿着	在	.

随着时间的推移，这种拿破仑式的热情反而愈发高涨。

['kjʊəriəs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [ðæt] [nəʊ][kɑːm] ,

Curious	,	is	it	not	,	that	no	calm	,
好奇的	,	是	它	不是	,	那	不	冷静的	,

奇怪，不是吗？竟然没有一丝平静。

[dʒuː'dɪʃəl] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðɪs] [mænz] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'splɔɪts] [ɪz] [rɪ'siːvd] [wɪð] ['feɪvə(r)] ?

judicial	study	of	this	man's	character	and	exploits	is	received	with	favor	?
司法	学习	的	这	男人的	特点	和	漏洞	是	已收到	和	偏爱	?

司法界对该男子的品行和事迹进行研究是否受到欢迎?

[hiː; hi] [huː] [triːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbʤɪkt][mʌst; məst][biː; bi]['aɪðə(r)][ə; eɪ]['heɪtə(r)][ɔː(r)][æn; ən] [ə'dɔːrə] [ɒv; əv]

He	who	treats	of	the	subject	must	be	either	a	hater	or	an	adorer	of
他	WHO	款待	的	这	主题	必须	是	任何一个	一个	仇恨者	或者	一个	崇拜者	的

[nə'pəʊlɪən] ;

Napoleon	;
拿破仑	;

谈论这个话题的人，要么是拿破仑的憎恨者，要么是拿破仑的崇拜者；

[hɪz; ɪz] [blʌd] [mʌst; məst][biː; bi] [hɒt] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][reɪʤ][ɔː(r)][ɒv; əv] [lʌv] .

his	blood	must	be	hot	with	the	enthusiasm	of	rage	or	of	love	.
他的	血	必须	是	热的	和	这	热情	的	愤怒	或者	的	爱	.

他一定热血沸腾，充满了愤怒或爱的激情。

[tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [aɪ] [ðeə(r)] [ə'pɪəz] [ɪn] [speɪs] [ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [sfɪə(r)] [ðæt] [ɪn][ɪts] [ə'pɔɪntɪd]

To	the	human	eye	there	appears	in	space	a	luminous	sphere	that	in	its	appointed
到	这	人类	眼睛	那里	出现	在	空间	一个	发光的	领域	那	在	它是	任命

[pɑːθ] [gəʊz] [ɒn] [ʌn'siːsɪŋli] .

path	goes	on	unceasingly	.
小路	去	在	不停地	.

在人眼看来，太空中出现一个发光的球体，它沿着既定的路径不停地运动。

[ðə; ði] [waɪz] [men] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'griːd] ['weðə(r)] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɪz] ['mɪəli] [ɒv; əv] ['gæsiəs]

The	wise	men	are	not	agreed	whether	this	apparition	is	merely	of	gaseous
这	明智的	男人	是	不是	同意	无论	这	幻影	是	仅仅	的	气态

[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɔː(r)][ɪz][ə; eɪ]['sɒlɪd] ['bɒdi] [sə'plaɪd] [ɛk'streɪniəsli] [wɪð] [hiːt] [ænd; ənd] [ˌluːmɪ'nɒsəti] ,

composition	or	is	a	solid	body	supplied	extraneously	with	heat	and	luminosity	,
作品	或者	是	一个	坚硬的	身体	供应	无关地	和	热	和	亮度	,

智者们对于这个幻象究竟是气体构成，还是由外部热源和光源加热的固体，意见不一。

[inig'zɔːstəbli] ; [sʌm; səm]['ɑːgjuː] [ðæt] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [wɪl] [biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][wʌn]

inexhaustibly	;	some	argue	that	its	existence	will	be	limited	to	the	period	of	one
无穷无尽地	;	一些	争论	那	它是	存在	将要	是	有限的	到	这	时期	的	一

['θaʊz(ə)nd] ,

thousand	,
千	,

有人认为它无穷无尽；也有人认为它的存在仅限于一千年。

[ɔː(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] , [ɔː(r)][wʌn] ['mɪljən] [j'iəz] ;

or	five	hundred	thousand	,	or	one	million	years	;
或者	五	百	千	,	或者	一	百万	年	;

或五十万年，或一百万年；

['ʌðə(r)z] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rəʊl][ɒn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [taɪm] .

others	declare	that	it	will	roll	on	until	the	end	of	time	.
其他的	宣布	那	它	将要	卷	在	直到	这	结尾	的	时间	.

另一些人则宣称，这种情况将一直持续到世界末日。

[pə'hæps] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['luːmɪnəs] [sfɪə(r)] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi]['truːli] [nəʊn] [tuː; tə][mæn'kaɪnd]

Perhaps	the	nature	of	that	luminous	sphere	will	never	be	truly	known	to	mankind
也许	这	自然	的	那	发光的	领域	将要	绝不	是	真的	已知	到	人类

;

;
;

或许人类永远无法真正了解那个发光球体的本质；

[jet] [wɪð] [kɑːm] ['dɪgnəti] [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [ɪn][ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [pɑːθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['plænɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]

yet	with	calm	dignity	it	moves	in	its	appointed	path	among	the	planets	and	the
然而	和	冷静的	尊严	它	移动	在	它是	任命	小路	之中	这	行星	和	这

[stɑːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,

stars	of	the	universe	,
明星	的	这	宇宙	,

然而，它却以平静的尊严，在宇宙的行星和恒星之间，沿着既定的轨道运行。

[ɪts]['faɪərz] [ʌnə'beɪtɪd] , [ɪts] [ˌluːmɪ'nɒsəti] [ʌn'dɪmd] .

its	fires	unabated	,	its	luminosity	undimmed	.
它是	火灾	持续不断	, 它是		亮度	未变暗	.

它的火焰丝毫未减，它的光芒丝毫未减。

['iːv(ə)n][səʊ][ðə; ði] [greɪt] ['kɔːsɪkən] , ['skruːtənaɪzd][ɒv; əv][ɔːl]['hjuːmən] [aɪz] ,

Even	so	the	great	Corsican	,	scrutinized	of	all	human	eyes	,
甚至	所以	这	伟大的	科西嘉岛	,	仔细审查	的	全部	人类	眼睛	,

即便如此，这位伟大的科西嘉人，依然受到所有人的审视。

['pɑːsɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [taɪm] [ɪn'veləpt] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm]

passes	along	the	aisle	of	Time	enveloped	in	the	impenetrable	mystery	of	enthusiasm
通过	沿着	这	走道	的	时间	被包裹	在	这	坚不可摧	神秘	的	热情

, ['dʒiːniəs] , [ænd; ənd]['splendə(r)] .

,	genius	,	and	splendor	.
,	天才	,	和	辉煌	.

沿着时间的走廊前行，被热情、才华和辉煌所笼罩，充满着不可穿透的神秘感。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

[maɪ] ['wɜːkʃɒp] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z]

MY	WORKSHOP	AND	OTHERS
我的	车间	和	其他的

我的工作室和其他工作室

[ðə; ði] ['wɪmɪn] - [fəʊk][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [ʌp] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] - [tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][feə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

The	women	-	folk	are	few	up	there	,	For	'	t	were	not	fair	,	you	know	,
这	女性	-	民间	是	很少	向上	那里	,	为了	-	t	是	不是	公平的	,	你	知道	,

那里的女人很少，因为她们不公平，你知道的。

[ðæt] [ðeɪ] ['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] [blɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeə(r)] [huː] [veks][ˌjuː 'es][hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] !

That	they	our	heavenly	bliss	should	share	Who	vex	us	here	below	!
那	他们	我们的	天上	极乐	应该	分享	WHO	烦恼	我们	这里	以下	!

愿那些在人间折磨我们的人，也能分享我们天上的幸福!

[ðə; ði] [fjuː] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə] ['hʌzbəndz] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] :

The	few	are	those	who	have	been	kind	To	husbands	such	as	we	:
这	很少	是	那些	WHO	有	到过	种类	到	丈夫们	这样的	作为	我们	:

少数人善待像我们这样的丈夫:

[ðeɪ] [njuː] ['aʊə(r)] [fædz] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][maɪnd] - - [sez] [dɪbdɪnz] [gəʊst] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

They	knew	our	fads	and	didn't	mind	-	-	Says	Dibdin's	ghost	to	me	.
他们	知道	我们的	时尚潮流	和	没有	头脑	-	-	说道	迪布丁的	鬼	到	我	.

他们了解我们的时尚潮流，而且并不介意——迪布丁的鬼魂对我说。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [waɪ] ['wɪmɪn] , [æz; əz][ə; eɪ] [klɑːs] ,

It	has	never	been	explained	to	my	satisfaction	why	women	,	as	a	class	,
它	有	绝不	到过	解释	到	我的	满意	为什么	女性	,	作为	一个	班级	,

我始终无法满意地理解，为什么女性作为一个群体，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [pə'tɪkjələli] ['hɒstaɪl] [tuː; tə][ˌbɪblɪəʊ'meɪnɪə] .

are	the	enemies	of	books	,	and	are	particularly	hostile	to	bibliomania	.
是	这	敌人	的	图书	,	和	是	特别	敌对的	到	藏书癖	.

他们是书籍的敌人，尤其敌视藏书癖。

[ðə; ði] [ɪk'sepʃnz] [met] [wɪð] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['sɪmpli] [pruːv] [ðə; ði] [ruːl] .

The	exceptions	met	with	now	and	then	simply	prove	the	rule	.
这	例外情况	遇见	和	现在	和	然后	简单地	证明	这	规则	.

偶尔出现的例外情况恰恰证明了这条规则。

[dʒʌdʒ] ['mɛθju:ən] [di'klɛə] [ðæt] [ˌbɪbli:ə'fəʊbɪə] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [feɪz] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] ;

Judge **Methuen** **declares** **that** **bibliophobia** **is** **but** **one** **phase** **of** **jealousy** **;**

法官 梅休恩 声明 那 恐书症 是 但 一 阶段 的 妒忌 ;

梅休恩法官宣称，恐书症只是嫉妒的一种表现形式；

[ðæt] [wʌnz] [waɪf] [heɪts] [wʌnz] [bʊks] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [fɪəz] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz][ɪn] [lʌv] ,

that **one's** **wife** **hates** **one's** **books** **because** **she** **fears** **that** **her** **husband** **is** **in** **love** **,**

那 一个人的 妻子 讨厌 一个人的 图书 因为 她 恐惧 那 她 丈夫 是 在 爱 ,

妻子讨厌丈夫的书，因为她害怕丈夫有了新欢。

[ɔ:(r)][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [lʌv] , [wɪð] [ðəʊz] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['stju:d(ə)nt] ['aʊəz] .

or **is** **going** **to** **be** **in** **love** **,** **with** **those** **companions** **of** **his** **student** **hours** **.**

或者 是 去 到 是 在 爱 , 和 那些 同伴 的 他的 学生 小时 .

或者，他会爱上学生时代的那些伙伴。

[ɪf] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['fəuliəuz] , ['kwɔ:təʊz] , [ɑ:k'teɪvoʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [bʊks]

If **,** **instead** **of** **being** **folios** **,** **quartos** **,** **octavos** **,** **and** **the** **like** **,** **the** **Judge's** **books**

如果 , 反而 的 存在 对开本 , 四开本 , 八开本 , 和 这 喜欢 , 这 法官的 图书

[wɜ:(r); wə(r)]['bʌksəm] , [blaɪð] ['meidnz] ,

were **buxom** **,** **blithe** **maidens** **,**

是 丰满 , 快乐的 少女们 ,

如果法官的书不是对开本、四开本、八开本之类的，而是丰满、快乐的少女，

[hɪz; ɪz][waɪf][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [bi:; bi][mɔ:(r)] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [ə'tenʃən] [tu:; tə][ðem; ðəm]

his **wife** **could** **hardly** **be** **more** **jealous** **of** **the** **Judge's** **attentions** **to** **them**

他的 妻子 可以 几乎 是 更多的 嫉妒的 的 这 法官的 注意 到 他们

[ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][ɪz]['ʌndə(r)] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜ:kəmstənsɪz] .

than **she** **is** **under** **existing** **circumstances** **.**

比 她 是 在下面 现存的 情况 .

在目前的情况下，他的妻子对法官的殷勤感到嫉妒的程度几乎达到了极致。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

On **one** **occasion** **,**

在 一 场合 ,

有一次，

['hævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɒn] [tu:] [sək'sesɪv] [ˌɑ:ftə'nu:nz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [wɪð]

having **found** **the** **Judge** **on** **two** **successive** **afternoons** **sitting** **alone** **in** **the** **library** **with**

拥有 成立 这 法官 在 二 连续 下午 坐着 独自的 在 这 图书馆 和

['plɪni] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] ,

Pliny **in** **his** **lap** **,**

老普林尼 在 他的 膝 ,

连续两个下午，都发现法官独自一人坐在图书馆里，膝上抱着普林尼。

[ðɪs] ['spɪrɪtɪd] ['leɪdi] [snætʃt] [ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] ['vɒlju:m] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [im'breis]

this **spirited** **lady** **snatched** **the** **insidious** **volume** **from** **her** **husband's** **embraces**

这 精神抖擞 女士 抢夺 这 阴险 体积 从 她 丈夫的 拥抱

[ænd; ənd] [lɒkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['pæntri] ;

and **locked** **it** **up** **in** **one** **of** **the** **kitchen** **pantries** **;**

和 已锁定 它 向上 在 一 的 这 厨房 食品储藏室 ;

这位机敏的女士从丈夫手中夺过那本阴险的书，把它锁进了厨房的食品储藏室里；

[nɔ:(r)][dɪd][ʃi:; ʃi] [rɪ'li:s] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɪs'pleʒə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd]

nor **did** **she** **release** **the** **object** **of** **her** **displeasure** **until** **the** **Judge** **had**

也不 做过 她 发布 这 目的 的 她 不满 直到 这 法官 有

['prɒmɪst] ['spləmli] [tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)] ['sɜ:kəmspekt] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ,

promised **solemnly** **to** **be** **more** **circumspect** **in** **the** **future** **,**

承诺 庄严地 到 是 更多的 谨慎 在 这 未来 ,

她也没有放开令她不满的对象，直到法官郑重承诺以后会更加谨慎为止。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɜːðə(r)] ['mɔlifai] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['æŋgə(r)][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [həʊm] [ə; eɪ] [njuː] [sɪlk] [dres]

and	had	further	mollified	his	wife's	anger	by	bringing	home	a	new	silk	dress
和	有	更远	柔和的	他的	妻子的	愤怒	经过	带来	家	一个	新的	丝绸	裙子

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɒnɪt] [ɒv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['lʌvlinəs] .

and	a	bonnet	of	exceptional	loveliness	.
和	一个	引擎盖	的	非凡的	可爱	.

他又带回家一件崭新的丝绸连衣裙和一顶格外漂亮的帽子，进一步平息了妻子的怒气。

['ʌðə(r)] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['kærəktə(r)] [hæv; həv] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɛθjuːən]

Other	instances	of	a	similar	character	have	demonstrated	that	Mrs	.	Methuen
其他	实例	的	一个	相似的	特点	有	已证明	那	太太	.	梅休恩

[rɪ'gɑːdz] [wɪð] [ɪm'plækəbl] [æn'tɪpəθi] [ðə; ði] ['vɒljuːmz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [maɪ] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs]

regards	with	implacable	antipathy	the	volumes	upon	which	my	learned	and	ingenious
问候	和	冷酷无情	反感	这	卷	之上	哪个	我的	学习	和	巧妙

[frend] [wʊd] [feɪn] ['lævɪʃ] [ðə; ði][ˌsuːpərə'bʌndəns; ˌsjuːpərə'bʌndəns][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] .

friend	would	fain	lavish	the	superabundance	of	his	affection	.
朋友	会	欣然	奢华的	这	过多	的	他的	感情	.

其他类似的例子表明，梅休恩夫人对我那位博学多才的朋友想要倾注其过剩感情的那些书籍抱有毫不妥协的反感。

['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv] ['ɑːtɪfɪs] [ɪn]

Many	years	ago	the	Judge	was	compelled	to	resort	to	every	kind	of	artifice	in
许多	年	前	这	法官	曾是	被迫	到	采取	到	每一个	种类	的	技巧	在

['ɔːdə(r)][tuː; tə] [sniːk] [njuː] [bʊks] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

order	to	sneak	new	books	into	his	house	,
命令	到	潜行	新的	图书	进入	他的	房子	,

很多年前，法官被迫使用各种诡计，偷偷地将新书带回家中。

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [biːn] [im'bjuː] [wɪð] [ðə; ði] [truː] [ə'fleɪtəs] [ɒv; əv][ˌbɪblɪəʊ'meɪnɪə][hiː; hi]

and	had	he	not	been	imbued	with	the	true	afflatus	of	bibliomania	he
和	有	他	不是	到过	注入	和	这	真的	灵感	的	藏书癖	他

[wʊd] [lɒŋ] [ə'gəʊ][hæv; həv]['brəʊkən] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hɑːtləs] ['tɪrəni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɪn'dɪktɪv]

would	long	ago	have	broken	down	under	the	heartless	tyranny	of	his	vindictive
会	长的	前	有	破碎的	向下	在下面	这	狠心	暴政	的	他的	报复心强的

[spaʊs] .

spouse	.
配偶	.

如果他没有真正被书痴的魅力所感染，他早就被他那心怀怨恨的妻子的无情暴政压垮了。

[wen] [aɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['sɜːveɪ] [ðə; ði] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [bʊk] - ['lʌvəz]

When	I	look	around	me	and	survey	the	persecution	to	which	book	-	lovers
什么时候	我	看	大约	我	和	民意调查	这	迫害	到	哪个	书	-	恋人

[ɑː(r); ə(r)][səb'dʒektɪd][baɪ][ðeə(r)] [waɪvz] ,

are	subjected	by	their	wives	,
是	受	经过	他们的	妻子们	,

当我环顾四周，看到爱书之人遭受妻子们的迫害时，

[aɪ] [θæŋk] [ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] ['fɔːtʃuːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][kɑːst][maɪ][lɒt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['selɪbət] ;

I	thank	the	goddess	Fortune	that	she	has	cast	my	lot	among	the	celibates	;
我	感谢	这	女神	财富	那	她	有	投掷	我的	很多	之中	这	独身者	;

我感谢命运女神，让我加入了独身者的行列；

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['sɪəriəs] ['kwestʃənz] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [jet] [spɒlvd] ,

indeed	,	it	is	still	one	of	the	few	serious	questions	I	have	not	yet	solved	,
的确	,	它	是	仍然	一	的	这	很少	严肃的	问题	我	有	不是	然而	已解决	,

的确，这仍然是我尚未解决的少数几个严肃问题之一。

[vɪz] . : ['weðə(r)] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd]

viz	.	:	whether	a	man	can	at	the	same	time	be	true	to	a	wife	and
即	.	:	无论	一个	男人	能	在	这	相同的	时间	是	真的	到	一个	妻子	和

[tuː; tə][ˌbɪblɪəʊˈmeɪnɪə] .

to	bibliomania	.
到	藏书癖	.

即：一个男人能否同时忠于妻子和沉迷于书籍。

[bəuθ][ɑː(r); ə(r)] [ɪgˈzæktɪŋ] ['mistrisiz] , [ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [wɪl] ['tɒləreɪt] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .

Both	are	exacting	mistresses	,	and	neither	will	tolerate	a	rival	.
两个都	是	严格	情妇们	,	和	两者都不	将要	容忍	一个	竞争对手	.

她们都是要求苛刻的情妇，谁也容不得情敌。

['dɑːktər; draɪv] . - [hæz; həz][ə; eɪ] ['θɪəri] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [məʊst] [waɪvz] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ]

Dr	.	O'Rell	has	a	theory	that	the	trouble	with	most	wives	is	that	they
博士	.	-	有	一个	理论	那	这	麻烦	和	最多	妻子们	是	那	他们

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kɔːt] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] ;

are	not	caught	young	enough	;
是	不是	捕捉	年轻的	足够的	;

奥雷尔博士认为，大多数妻子的问题在于她们结婚时年纪不够大；

[hiː; hi] [kˈwəʊts] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsənz] [seɪdʒ] [rɪˈmɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] ``much [kæn; kən][biː; bi]

he	quotes	Dr	.	Johnson's	sage	remark	to	the	effect	that	``much	can	be
他	引号	博士	.	强生	圣人	评论	到	这	影响	那	``much	能	是

[meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skɑːtʃmən] [ɪf] [kɔːt] [jʌŋ] ,

made	of	a	Scotchman	if	caught	young	,
制成	的	一个	苏格兰人	如果	捕捉	年轻的	,

他引用了约翰逊博士的至理名言，大意是"如果年轻时就抓住苏格兰人，就能让他大有作为"。

- - [ænd; ənd][hiː; hi] [əˈsɜːts] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['iːkwəli] [truː] [ɒv; əv] ['wʊmən] .

'	'	and	he	asserts	that	this	is	equally	true	of	woman	.
-	-	和	他	断言	那	这	是	同样地	真的	的	女士	.

他还断言，这对于女性来说也同样适用。

['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)][gɜːl] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wedɪd] [wɪð] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

Mrs	.	O'Rell	was	a	mere	girl	when	she	wedded	with	the	doctor	,
太太	.	-	曾是	一个	仅仅	女孩	什么时候	她	已婚	和	这	医生	,

奥雷尔太太嫁给医生时还只是个少女。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] ['θɜːti] [jˈiəz] - [ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðɪs] ['mɒd(ə)l]

and	the	result	of	thirty	years	'	experience	and	training	is	that	this	model
和	这	结果	的	三十	年	-	经验	和	训练	是	那	这	模型

['wʊmən] ['simpəθaiz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['eksələnt] ['hʌzbəndz] [teɪsts] ,

woman	sympathizes	with	her	excellent	husband's	tastes	,
女士	表示同情	和	她	出色的	丈夫的	口味	,

三十年的经验和训练使这位模范妻子能够理解她优秀丈夫的品味。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [hæz; həz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [waɪvz] [huː] [hæv; həv]['nevə(r)]

and	actually	has	a	feeling	of	contempt	for	other	wives	who	have	never
和	实际上	有	一个	感觉	的	鄙视	为了	其他	妻子们	WHO	有	绝不

[hɜːd] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] [praʊt] [ænd; ənd] [kɪt] [nɔːθ] ,

heard	of	Father	Prout	and	Kit	North	,
听到	的	父亲	普劳特	和	成套工具	北	,

事实上，她对那些从未听说过普劳特神父和基特·诺斯的妻子们抱有轻蔑之情。

[ænd; ənd] [huː] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ðeə(r)] ['hʌzbəndz] - ['sməʊkɪŋ] [ɪn][bed] .

and	who	object	to	their	husbands	'	smoking	in	bed	.
和	WHO	目的	到	他们的	丈夫们	-	吸烟	在	床	.

她们反对丈夫在床上吸烟。

[ai] [rɪ'kɔ:l] [wɪð] [wɒt] [ɪn'θju:ziæzəm][ai][wʌns] [hɜ:d] [ðɪs] [su:'pɪəriə(r)] ['kri:tʃə(r)] [kə'mend] [ðə; ði]['dɒktə(r)]

I	recall	with	what	enthusiasm	I	once	heard	this	superior	creature	commend	the	doctor
我	记起	和	什么	热情	我	一次	听到	这	优越的	生物	表彰	这	医生

[fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ək'septɪd] [ɪn][lu:; lju:][ɒv; əv][ə; eɪ] [fi:] [ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['kælvɪnz] ``Institutes ,

for	having	accepted	in	lieu	of	a	fee	a	set	of	Calvin's	``Institutes	,
为了	拥有	公认	在	代替	的	一个	费用	一个	放	的	卡尔文的	``Institutes	,

我记得我曾经多么热情地听到这位高贵的生物称赞医生接受了一套加尔文的《基督教要义》来代替诊疗费。

- - [wɪð] ['kəʊpiəs] [nəʊts] , [ɪn] [twelv] [ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑ:vəʊ] ['vɒlju:mz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɔ:t'fəʊliəʊ][ɒv; əv]

'	'	with	copious	notes	,	in	twelve	octavo	volumes	,	and	a	portfolio	of
-	-	和	丰富	笔记	,	在	十二	八开本	卷	,	和	一个	文件夹	的

['kʌlərd] [fɒks] - ['hʌntɪŋ] [prɪnts] .

colored	fox	-	hunting	prints	.
有色	狐狸	-	打猎	印刷	.

“附有大量注释，共十二卷八开本，以及一套彩色猎狐版画集。”

[maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['mɒd(ə)l] [waɪf] [kʊd; kəd][faɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] ;

My	admiration	for	this	model	wife	could	find	expression	in	no	other	way	;
我的	钦佩	为了	这	模型	妻子	可以	寻找	表达	在	不	其他	方式	;

我对这位模范妻子的钦佩之情，只能通过这种方式表达；

[ai] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][maɪ][tʃeə(r)] , [si:zd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑ:mz] ,

I	jumped	from	my	chair	,	seized	her	in	my	arms	,
我	跳了起来	从	我的	椅子	,	查获	她	在	我的	武器	,

我从椅子上跳起来，一把将她抱在怀里。

[ænd; ənd] [ɪm'prɪntɪd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [braʊ] [ə; eɪ] ['fɜ:vənt] [bʌt; bət] [rɪ'spektfl] [kɪs] .

and	imprinted	upon	her	brow	a	fervent	but	respectful	kiss	.
和	印记	之上	她	眉头	一个	热切	但	尊重	吻	.

并在她的额头上印下一个热烈而又恭敬的吻。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [hɑ:d] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [pɹ'ɪtiɐ] ['pɪktʃə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][maɪ]

It	would	be	hard	to	imagine	a	prettier	picture	than	that	presented	to	my
它	会	是	难的	到	想象	一个	更漂亮	图片	比	那	呈现	到	我的

['vɪʒn] [æz; əz][ai] [lʊkt] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz] ['rezɪdəns] [ə'pɒn][ðə; ði]

vision	as	I	looked	in	from	the	porch	of	the	doctor's	residence	upon	the
想象	作为	我	看起来	在	从	这	门廊	的	这	医生的	住宅	之上	这

['dɒktəz] ['fæməli] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrərɪ]['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] .

doctor's	family	gathered	together	in	the	library	after	dinner	.
医生的	家庭	聚集	一起	在	这	图书馆	后	晚餐	.

很难想象还有比这更美丽的景象了。我站在医生家的门廊上，看着医生一家人在晚餐后聚集在书房里。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [hɪm'self] , ['snʌgl] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][vɑ:st] ['i:zi] - [tʃeə(r)] ,

The	doctor	himself	,	snuggled	down	in	a	vast	easy	-	chair	,
这	医生	他自己	,	依偎着	向下	在	一个	广阔的	简单的	-	椅子	,

医生本人则舒适地蜷缩在一张宽大的扶手椅里。

[wɒz; wəz] [dɪ'vaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ]['braɪə(r)][paɪp][ænd; ənd][ðə; ði][əʊds][ɒv; əv] [prə'pɜ:rʃiəs]

was	dividing	his	attention	between	a	brier	pipe	and	the	odes	of	Propertius
曾是	分割	他的	注意力	之间	一个	荆棘	管道	和	这	颂歌	的	普罗佩提乌斯

;

;

;

他一边抽着石楠木烟斗，一边吟诵着普罗佩提乌斯的颂歌；

[hɪz; ɪz][waɪf] , [bɪ'saɪd] [hɪm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['rɒkə(r)] ,

his	wife	,	beside	him	in	her	rocker	,
他的	妻子	,	旁	他	在	她	摇滚乐	,

他的妻子坐在他身旁的摇椅上，

[smaɪld] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'gen] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kweɪnt] ['hjuːmə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['gæskəlz] ``Cranford - - ;

smiled	**and**	**smiled**	**again**	**over**	**the**	**quaint**	**humor**	**of**	**Mrs**	**.**	**Gaskell's**	**``Cranford**	**'**	**'**	**;**
微笑	和	微笑	再次	超过	这	古雅	幽默	的	太太	.	盖斯凯尔的	``Cranford	-	-	;

[ə'pɒn] ['jɒndə(r)] [se'tiː] ,

upon	**yonder**	**settee**	**,**
之上	远处	沙发	,

被盖斯凯尔夫人《克兰福德》中古怪的幽默逗得哈哈大笑；在那边的沙发上，

['frɑːnsɪs] ['mɑːhəni] ['mɛθjuːən] , [ðə; ði]['əʊldɪst] [sʌn] , [wɒz; wəz] [diːp] [ɪn][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv] ['wɪlsənz]

Francis	**Mahony**	**Methuen**	**,**	**the**	**oldest**	**son**	**,**	**was**	**deep**	**in**	**the**	**perusal**	**of**	**Wilson's**
弗朗西斯	马奥尼	梅休恩	,	这	最老	儿子	,	曾是	深的	在	这	仔细阅读	的	威尔逊的

``Tales [ɒv; əv][ðə; ði]['bɔːdə(r)] - - ;

``Tales	**of**	**the**	**Border**	**'**	**'**	**;**
``Tales	的	这	边界	-	-	;

长子弗朗西斯·马奥尼·梅休恩正在认真研读威尔逊的《边境故事》；

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , ['rʌsəl] ['ləʊəl] , [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði] [pə'θetɪk] [teɪl] [ɒv; əv] ``The

his	**brother**	**,**	**Russell**	**Lowell**	**,**	**was**	**equally**	**absorbed**	**in**	**the**	**pathetic**	**tale**	**of**	**``The**
他的	兄弟	,	罗素	洛厄尔	,	曾是	同样地	吸收	在	这	可怜的	故事	的	``The

[mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kʌntri] - - ;

Man	**without**	**a**	**Country**	**'**	**'**	**;**
男人	没有	一个	国家	-	-	;

他的兄弟罗素·洛厄尔也同样沉浸在《没有祖国的人》这个悲惨的故事中；

[lɪ'tɪʃə] ['lændən] ['mɛθjuːən] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] , [wɒz; wəz]['kwaɪətli] ['sɒbɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv]

Letitia	**Landon**	**Methuen**	**,**	**the**	**daughter**	**,**	**was**	**quietly**	**sobbing**	**over**	**the**	**tragedy**	**of**
莱蒂西亚	兰登	梅休恩	,	这	女儿	,	曾是	悄悄	啜泣	超过	这	悲剧	的

``Evangeline - - ;

``Evangeline	**'**	**'**	**;**
``Evangeline	-	-	;

女儿莱蒂西亚·兰登·梅休恩为《伊万杰琳》的悲剧默默地哭泣；

[ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] [tʃeə(r)][sæt][ðə; ði] ['tʃʌbi] ['beɪbi] [bɔɪ] , [bə'rændʒər] ['mɛθjuːən] ,

in	**his**	**high**	**chair**	**sat**	**the**	**chubby**	**baby**	**boy**	**,**	**Beranger**	**Methuen**	**,**
在	他的	高的	椅子	卫星	这	胖乎乎的	婴儿	男生	,	贝朗格	梅休恩	,

胖乎乎的男婴贝朗格·梅休恩坐在高脚椅上，

['krəʊɪŋ] ['gliːfəli] ['əʊvə(r)][æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðæt] [grænd][əʊld] ['klæsɪk] ,

crowing	**gleefully**	**over**	**an**	**illustrated**	**copy**	**of**	**that**	**grand**	**old**	**classic**	**,**
鸣叫	兴高采烈地	超过	一个	插图	复制	的	那	盛大	老的	经典的	,

他兴高采烈地捧着一本插图版的经典名著，

``Poems [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnfənt] [maɪndz][baɪ] [tuː] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] . - -

``Poems	**for**	**Infant**	**Minds**	**by**	**Two**	**Young**	**Persons**	**.**	**'**	**'**
``Poems	为了	婴儿	思想	经过	二	年轻的	人	.	-	-

《两位年轻人为孩童创作的诗歌》

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['moments] [aɪ] [stʊd] ['spelbaʊnd] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [wɪð] [ɪn'efəb(ə)l] ['ræptʃə(r)] [ðɪs]

For	**several**	**moments**	**I**	**stood**	**spellbound**	**,**	**regarding**	**with**	**ineffable**	**rapture**	**this**
为了	一些	时刻	我	站立	着迷	,	关于	和	难以言喻的	狂喜	这

[ɪn'spaɪərɪŋ]['spektək(ə)l] .

inspiring	**spectacle**	**.**
鼓舞人心	奇观	.

我愣在那里，一时之间被眼前这令人叹为观止的景象深深震撼，激动不已。

``How ['mænɪfəʊld][ɑː(r); ə(r)] [ðaɪ] ['blesɪŋz] , [əʊ][ˌbɪblɪəʊ'meɪnɪə] , - - [θɔːt] [aɪ] ,

``How	**manifold**	**are**	**thy**	**blessings**	**,**	**O**	**Bibliomania**	**,**	**'**	**'**	**thought**	**I**	**,**
``How	歧管	是	你的	祝福	,	哦	藏书癖	,	-	-	想法	我	,

“书痴啊，你的恩赐何其多啊！”我心想。

``and [haʊ] ['greɪʃəsli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][ɪn] [ðɪs] ['dʒɔɪəs] ['sɜːk(ə)l] ,

``and	how	graciously	they	are	distributed	in	this	joyous	circle	,
``and	如何	亲切地	他们	是	分布式	在	这	欢乐	圆圈	,

“它们是如何优雅地分配在这个欢乐的圈子里的呢？”

[weər'ɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði][mə'tjuərə] ['membəz] , [bʌt; bət] , [ə'læs] ,

wherein	it	is	permitted	to	see	not	only	the	maturer	members	,	but	,	alas	,
其中	它	是	允许	到	看	不是	仅有的	这	成熟	成员	,	但	,	唉	,

其中不仅可以见到年长的成员，而且，唉，

[ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['beib] [ænd; ənd] ['sʌklɪŋ] ['drɪŋkɪŋ] ['friːli] [ænd; ənd] ['greɪtfəli]

the	youth	and	even	the	babes	and	sucklings	drinking	freely	and	gratefully
这	青年	和	甚至	这	宝贝们	和	哺乳期	喝	自由	和	感激不尽

[æt; ət][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] - [hed] [ɒv; əv] [ðaɪ] [dɪ'laɪts] ! - -

at	the	fountain	-	head	of	thy	delights	!	'	'
在	这	喷泉	-	头	的	你的	美味	!	-	-

少年人，甚至婴孩和哺乳期的婴儿，都自由而感恩地畅饮你那甘甜的源泉！

['dɑːktər; draɪv] . - ['laɪbrəri][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [ə'pɑːtmənts] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] .

Dr	.	O'Rell's	library	is	one	of	the	most	charming	apartments	I	know	of	.
博士	.	-	图书馆	是	一	的	这	最多	迷人	公寓	我	知道	的	.

奥雷尔博士的图书馆是我见过的最迷人的公寓之一。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [aʊt] [ə'pɒn] ['evri] [və'raɪəti][ɒv; əv] ['siːnəri] ,

It	looks	out	upon	every	variety	of	scenery	,
它	看起来	出去	之上	每一个	种类	的	风景	,

从这里可以俯瞰各种各样的景色，

[fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] . - [hæz; həz][hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spens] [ə; eɪ]

for	Dr	.	O'Rell	has	had	constructed	at	considerable	expense	a
为了	博士	.	-	有	有	建造	在	大量	费用	一个

[lait] ['aɪən] ['freɪmwɜːk] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [sə'spendɪd] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] ['kʌnɪŋli]

light	iron	framework	from	which	are	suspended	at	different	times	cunningly
光	铁	框架	从	哪个	是	暂停	在	不同的	时代	狡猾地

['peɪntɪd] ['kænvəsɪz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['lændskeɪps] [ænd; ənd] [mə'riːnz] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst]

painted	canvases	representing	landscapes	and	marines	corresponding	to	the	most
绘	画布	代表	风景	和	海军陆战队	相应的	到	这	最多

['wɪmzɪk(ə)l] ['fænsi] .

whimsical	fancy	.
异想天开	想要	.

奥雷尔博士花费巨资建造了一个轻型铁架，上面时不时悬挂着精心绘制的油画，描绘着风景和海景，满足了人们最异想天开的想象。

[ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] ,

In	the	dead	of	winter	,
在	这	死的	的	冬天	,

在严冬时节，

[ðə; ði]['dɒktə(r)]['ɒf(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] ['lændskeɪp] ;

the	doctor	often	has	a	desire	to	look	out	upon	a	cheery	landscape	;
这	医生	经常	有	一个	欲望	到	看	出去	之上	一个	欢快的	景观	;

医生常常渴望欣赏美丽的风景；

[ˌðeərə'pɒn] , [baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kiːbɔːd] ,

thereupon	,	by	a	simple	manipulation	of	a	keyboard	,
于是	,	经过	一个	简单的	操纵	的	一个	键盘	,

随后，只需简单地操作键盘，

[ðeə(r)] [ɪz] [ˌʌn'rəul] [ə; eɪ] [ˌpænə'rɑːmə] [ɒv; əv] ['velvəti] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] ['flaʊəri] [miːdz] , [ɒv; əv] ['greɪzɪŋ]

there	is	unrolled	a	panorama	of	velvety	hillsides	and	flowery	meads	,	of	grazing
那里	是	展开	一个	全景	的	天鹅绒般的	山坡	和	如花	蜂蜜酒	,	的	放牧

[ʃiːp] ,

sheep	,
羊	,

眼前展开了一幅绵延起伏的山坡、鲜花盛开的草地和悠闲吃草的羊群的全景图。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['paɪpɪŋ] ['rʌstik] ;

and	of	piping	rustics	;
和	的	管道	乡村	;

以及乡村风格的管道;

[səʊ] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪz] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ðæt] [wʌn] [kæn; kən] ['ɔːlməʊst] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [riːdz] ,

so	natural	is	the	spectacle	that	one	can	almost	hear	the	music	of	the	reeds	,
所以	自然的	是	这	奇观	那	一	能	几乎	听到	这	音乐	的	这	芦苇	,

眼前的景象如此自然，仿佛都能听到芦苇的鸣叫声。

[ænd; ənd] ['fænsi] [hɪm'self] [ɪn] [ɑː'keɪdiə] .

and	fancy	himself	in	Arcadia	.
和	想要	他自己	在	阿卡迪亚	.

他幻想自己身处阿卡迪亚。

[ɪf] [ɪn] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [ðə; ði] [hiːt] [ɪz] [ə'presɪv] [ænd; ənd] [laɪf] [siːm] ['bɜːrðənsəm] , [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð]

If	in	midsummer	the	heat	is	oppressive	and	life	seems	burthensome	,	forthwith
如果	在	盛夏	这	热	是	压迫性的	和	生活	似乎	沉重的	,	立即

[ə'nʌðə(r)] ['kænvəs] [ɪz] [ˌaʊt'spred] ,

another	canvas	is	outspread	,
其他	帆布	是	扩张	,

如果盛夏时节酷热难耐，生活似乎充满重负，那么立刻就会展开另一幅画布。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ælps] [ə'pɪə(r)] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] [bluː] [siː] ,

and	the	glories	of	the	Alps	appear	,	or	a	stretch	of	blue	sea	,
和	这	荣耀	的	这	阿尔卑斯山	出现	,	或者	一个	拉紧	的	蓝色的	海	,

阿尔卑斯山的壮丽景色映入眼帘，或是一望无际的蓝色大海。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [praɪ'miːv(ə)l] ['fɒrɪst] .

or	a	corner	of	a	primeval	forest	.
或者	一个	角落	的	一个	原始	森林	.

或原始森林的一角。

[səʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['aʊtlʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [muːd] ,

So	there	is	an	outlook	for	every	mood	,
所以	那里	是	一个	前景	为了	每一个	情绪	,

所以每种情绪都有对应的展望。

[ænd; ənd] [ai] [daʊt] [nɒt] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'dʒiːniəs] [prə'vɪʒ(ə)n] [kən'trɪbjuːts] ['pəʊtntli] [tə'wɔːdz] [prə'məʊtɪŋ]

and	I	doubt	not	that	this	ingenious	provision	contributes	potently	towards	promoting
和	我	怀疑	不是	那	这	巧妙	条款	贡献	强效	向	推广

[bɪbliːəʊ'meɪnɪæk] ['hɑːməni] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] [ɪn] [maɪ] [frɛndz] ['haʊshəʊld] .

bibliomaniac	harmony	and	prosperity	in	my	friend's	household	.
藏书癖	和谐	和	繁荣	在	我的	朋友们	家庭	.

我毫不怀疑，这一巧妙的安排有力地促进了我朋友家中藏书爱好者之间的和谐与繁荣。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [ai] [maɪ'self] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'stɜːn(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] [wen] [wʌns] [ai]

It	is	true	that	I	myself	am	not	susceptible	to	external	influences	when	once	I
它	是	真的	那	我	我	是	不是	易受影响的	到	外部的	影响	什么时候	一次	我

[ˌeɪ 'em] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [bʊks] ;

am	surrounded	by	books	;
是	包围	经过	图书	;

的确，一旦我被书籍包围，我就不容易受到外界影响;

[ai][duː; də] [nɒt] [keə(r)][ə; eɪ][fɪg] ['weðə(r)] [maɪ]['laɪbrəri] [ˌəuvə'luks] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɔː(r)][ə; eɪ] ['dezət] ;

I	do	not	care	a	fig	whether	my	library	overlooks	a	garden	or	a	desert	;
我	做	不是	关心	一个	如图	无论	我的	图书馆	俯瞰	一个	花园	或者	一个	沙漠	;

我一点也不在意我的图书馆俯瞰的是花园还是沙漠;

[gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][dɪə(r)] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðeə(r)] [dres] [ɒv; əv] ['leðə(r)] , [klɒθ] , [ɔː(r)] [bɔːdz] ,

give	me	my	dear	companions	in	their	dress	of	leather	,	cloth	,	or	boards	,
给	我	我的	亲爱的	同伴	在	他们的	裙子	的	皮革	,	布	,	或者	板	,

请让我看到我亲爱的同伴们身着皮衣、布衣或木板衣的样子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt][tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðə(r)] [gɒd] [sendz] [stɔːm] [ɔː(r)] ['sʌnʃaɪn] , ['flaʊəz] [ɔː(r)]

and	it	matters	not	to	me	whether	God	sends	storm	or	sunshine	,	flowers	or
和	它	事情	不是	到	我	无论	上帝	发送	风暴	或者	阳光	,	花朵	或者

[heɪl] ,

hail	,
冰雹	,

上帝赐予风暴还是阳光，鲜花还是冰雹，对我来说都无关紧要。

[laɪt] [ɔː(r)] ['dɑːknəs] , [nɔɪz] [ɔː(r)][kɑːm] .

light	or	darkness	,	noise	or	calm	.
光	或者	黑暗	,	噪音	或者	冷静的	.

光明或黑暗，喧嚣或宁静。

[jet] [aɪ] [nəʊ] [ænd; ənd] [əd'mɪt] [ðæt] [ɪn'vaɪrənmənt] [miːnz] [mʌtʃ] [tuː; tə][məʊst] ['piːp(ə)l] ,

Yet	I	know	and	admit	that	environment	means	much	to	most	people	,
然而	我	知道	和	承认	那	环境	方法	很多	到	最多	人们	,

但我知道并承认，环境对大多数人来说意义重大。

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][məʊst] ['hɑːtɪli] [ə'plɔːd] ['dɑːktər; draɪv] . - ['vɜːsətaɪl] [dɪ'vaɪs] .

and	I	do	most	heartily	applaud	Dr	.	O'Rell's	versatile	device	.
和	我	做	最多	衷心地	鼓掌	博士	.	-	多才多艺的	设备	.

我由衷地赞赏奥雷尔博士的多功能设备。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [diː] [kwɪnsiːz] ['wɜːkʃɒp] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [greɪt]

I	have	always	thought	that	De	Quincey's	workshop	would	have	given	me	great
我	有	总是	想法	那	德	昆西的	车间	会	有	给定	我	伟大的

[dɪ'leɪt] .

delight	.
喜	.

我一直觉得德昆西的工作室会给我带来极大的乐趣。

[ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [θɪŋ] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] [diː] [kwɪnsiːz] ['kɒlə(r)] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bʊks]

The	particular	thing	that	excited	De	Quincey's	choler	was	interference	with	his	books
这	特别的	事物	那	兴奋的	德	昆西的	霍乱	曾是	干涉	和	他的	图书

[ænd; ənd] ['mænjʊskrɪpts] ,

and	manuscripts	,
和	手稿	,

最令德昆西怒不可遏的是有人干涉他的书籍和手稿。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [paɪld] [ə'tɒp] [ɒv; əv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [desk] ,

which	he	piled	atop	of	one	another	upon	the	floor	and	over	his	desk	,
哪个	他	堆积	顶部	的	一	其他	之上	这	地面	和	超过	他的	桌子	,

他把它们堆放在地板上和桌子上，层层叠叠。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['lɪt(ə)l] ['pɑːθweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [desk] [tuː; tə]

until	at	last	there	would	be	but	a	narrow	little	pathway	from	the	desk	to
直到	在	最后的	那里	会	是	但	一个	狭窄的	小的	路径	从	这	桌子	到

[ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ;

the	fireplace	and	from	the	fireplace	to	the	door	;
这	壁炉	和	从	这	壁炉	到	这	门	;

最后，从书桌到壁炉，再从壁炉到门口，只剩下一条狭窄的小路;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] - - ['greɪʃəs] !
and his writing - table - - gracious !
和 他的 写作 - 桌子 - - 亲切 !

还有他的书桌——真棒！

[wɒt] [ə; eɪ] ['pi:liən] [ə'pɒn] ['ɒsə(r)][ɒv; əv] [kən'fju:ʒn] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] !
what a Pelion upon Ossa of confusion it must have been !
什么 一个 佩利翁 之上 奥萨 的 困惑 它 必须 有 到过 !

那场面该是多么混乱啊！

[jet] [di:] ['kwɪnsi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hi:; hi] [nju:] ``just [weə(r)] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ,
Yet De Quincey insisted that he knew ``just where everything was ,
然而 德 昆西 坚持 那 他 知道 ``just 在哪里 一切 曾是 ,

然而，德昆西坚称他"知道所有东西都在哪里"，

- - [ænd; ənd][hi:; hi] ['mɪəli] [ɪg'zæktɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] [ə'tempt] [nəʊ] [sʌtʃ] ['vændəlɪzəm][æz; əz]
' ' and he merely exacted that the servants attempt no such vandalism as
- - 和 他 仅仅 索取 那 这 仆人 试图 不 这样的 故意破坏 作为
``cleaning [ʌp] - - [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɜ:kʃɒp] .
``cleaning up ' ' in his workshop .
``cleaning 向上 - - 在 他的 车间 .

他只是要求仆人们不得在他的工作室里进行"清理"之类的破坏行为。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeə(r)] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)] [ru:m] [ɒn]
Of course there would presently come a time when there was no more room on
的 课程 那里 会 目前 来 一个 时间 什么时候 那里 曾是 不 更多的 房间 在
[ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑ:θweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:(r)] [wʊd]
the table and when the little pathway to the fireplace and the door would
这 桌子 和 什么时候 这 小的 路径 到 这 壁炉 和 这 门 会
[bi:; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)]['vɪzəb(ə)l] ;
be no longer visible ;
是 不 更长 可见的 ;

当然，总有一天，桌子上会没有地方了，通往壁炉和门的狭窄通道也会被遮挡住；

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,
then , with a sigh ,
然后 , 和 一个 叹 ,

然后，他叹了口气，

[di:] ['kwɪnsi] [wʊd] [lɒk] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ru:m] [ænd; ənd] [bɪ'teɪk] [hɪm'self] [tu:; tə]['ʌðə(r)]
De Quincey would lock the door of that room and betake himself to other
德 昆西 会 锁 这 门 的 那 房间 和 带 他自己 到 其他
['kwɔ:təz] ,
quarters ,
四分之一 ,

德昆西会锁上那间房间的门，然后独自前往别处。

[wɪtʃ] [ɪn] [tɜ:n] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [æz; əz] ['litə] [ʌp] , ['klʌtəd] [ʌp] ,
which in turn would eventually become quite as littered up , cluttered up ,
哪个 在 转动 会 最终 变得 相当 作为 垃圾 向上 , 杂乱 向上 ,

而这最终又会变得杂乱不堪，到处都是垃圾。

[ænd; ənd][ɪm'pɑ:səb(ə)l][æz; əz][ðə; ði][fɜ:st][rʊmz; ru:mz] .
and impassable as the first rooms .
和 不可逾越 作为 这 第一的 房间 .

和第一间房间一样，无法通行。

[frɒm; frəm] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] ['gæðəd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [diː]

From	all	that	can	be	gathered	upon	the	subject	it	would	appear	that	De
从	全部	那	能	是	聚集	之上	这	主题	它	会	出现	那	德

['kwɪnsi] [wɒz; wəz] ['keələs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [bʊks] ;

Quincey	was	careless	in	his	treatment	of	books	;
昆西	曾是	粗心	在	他的	治疗	的	图书	;

从目前所能收集到的所有资料来看，德昆西对待书籍的态度似乎很粗心；

[aɪ] [hæv; həv] [riːd] ['sʌmweə(r)] ([bʌt; bət] [aɪ] [fə'get] [weə(r)]) [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] [æz; əz]

I	have	read	somewhere	(	but	I	forget	where	)	that	he	used	his	forefinger	as
我	有	读	某处	(	但	我	忘记	在哪里	)	那	他	用过的	他的	食指	作为

[ə; eɪ] ['peɪpə(r)] - ['kʌtə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] ['mjuːtɪleɪt] [əʊld] ['fəuliəuz] [wɪtʃ]

a	paper	-	cutter	and	that	he	did	not	hesitate	to	mutilate	old	folios	which
一个	纸	-	刀具	和	那	他	做过	不是	犹豫	到	残害	老的	对开本	哪个

[hiː; hi] ['bɒrəʊd] .

he	borrowed	.
他	借来的	.

我曾在某处读到（但我忘记在哪里读到了），他用食指当裁纸刀，而且毫不犹豫地毁坏他借来的旧书页。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪk'strɔːdnrəli] ['tendə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mænjʊskrɪpts] ;

But	he	was	extraordinarily	tender	with	his	manuscripts	;
但	他	曾是	非常	投标	和	他的	手稿	;

但他对自己的手稿却格外爱惜；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [tuː; tə] ['kæri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ə; eɪ] [sɒft] [brʌʃ] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	he	was	wont	to	carry	in	his	pockets	a	soft	brush	with	which	he
和	他	曾是	惯于	到	携带	在	他的	口袋	一个	柔软的	刷子	和	哪个	他

[juːst] [tuː; tə] [dʌst] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['mænjʊskrɪpts] [məʊst] ['keəfəli] [bɪ'fɔː(r)] ['hændɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði]

used	to	dust	off	his	manuscripts	most	carefully	before	handing	them	to	the
用过的	到	灰尘	离开	他的	手稿	最多	小心	前	处理	他们	到	这

['pʌblɪʃə(r)] .

publisher	.
出版商	.

他习惯在口袋里放一把软毛刷，在把手稿交给出版商之前，用它仔细地掸去手稿上的灰尘。

[sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] [wɒz; wəz] ['sɪmələli] ['keəf(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [juːst] , [fɔː(r); fə(r)]

Sir	Walter	Scott	was	similarly	careful	with	his	books	,	and	he	used	,	for
先生	沃尔特	斯科特	曾是	相似地	小心	和	他的	图书	,	和	他	用过的	,	为了

[p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] ['dʌstɪŋ] [ðem; ðəm] ,

purposes	of	dusting	them	,
目的	的	除尘	他们	,

沃尔特·斯科特爵士同样爱惜他的书籍，他用……来掸去书上的灰尘。

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɑːksɪz] [teɪl] [set] [ɪn] [ə; eɪ] ['hænd(ə)l] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] .

the	end	of	a	fox's	tail	set	in	a	handle	of	silver	.
这	结尾	的	一个	狐狸的	尾巴	放	在	一个	处理	的	银	.

狐狸尾巴的末端镶嵌在银柄上。

[skɒt] , [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [pə'tɪkjələ(r)] [ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪk] [ɪn] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

Scott	,	was	,	however	,	particular	and	systematic	in	the	arrangement	of	his
斯科特	,	曾是	,	然而	,	特别的	和	系统	在	这	安排	的	他的

[bʊks] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] - [ruːm] ,

books	,	and	his	work	-	room	,
图书	,	和	他的	工作	-	房间	,

然而，斯科特在书籍和工作室的布置上却一丝不苟、井然有序。

[wɪð] [ɪts] [tʃɔɪs] [brɪk] - [ə; eɪ] - [brɑːts][ænd; ənd][ɪts] ['ɪntrəstɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd]

with	its	choice	bric	-	a	-	brac	and	its	interesting	collection	of	pictures	and
和	它是	选择	砖块	-	一个	-	支架	和	它是	有趣的	收藏	的	图片	和

[freɪmd] ['lɛtəz] ,

framed	letters	,
框	信件	,

它摆放着各种精选的小摆设，还有一系列有趣的图片和装裱好的信件，

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['pærədaɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] [bʊk] - ['lʌvə(r)][ænd; ənd]['kjʊəriəʊ] - ['lʌvə(r)] .

was	a	veritable	paradise	to	the	visiting	book	-	lover	and	curio	-	lover	.
曾是	一个	真正的	天堂	到	这	访问	书	-	情人	和	古玩	-	情人	.

对于来访的爱书人和收藏家来说，这里简直就是天堂。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][fɒnd][ɒv; əv] ['ɜːli] ['raɪzɪŋ][æz; əz]['frɑːnsɪs] ['dʒefri] [wɒz; wəz] [ə'vɜːs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	as	fond	of	early	rising	as	Francis	Jeffrey	was	averse	to	it	,
他	曾是	作为	喜爱	的	早期的	上升	作为	弗朗西斯	杰弗里	曾是	反	到	它	,

他喜欢早起，而弗朗西斯·杰弗里则非常讨厌早起。

[ænd; ənd][bəuθ] [ðiːz] ['emɪnənt] [men][wɜː(r); wə(r)] ['strɒŋli] [ə'tætʃt] [tuː; tə]['ænɪm(ə)l][pets] .

and	both	these	eminent	men	were	strongly	attached	to	animal	pets	.
和	两个都	这些	杰出	男人	是	强烈	随附的	到	动物	宠物	.

这两位杰出人士都非常喜爱宠物。

['dʒefri] [pə'tɪkjələli] [ə'fektɪd] [æn; ən][eɪdʒd][ænd; ənd] ['gærələs] ['pærət] [ænd; ənd][æn; ən] ['iːkwəli]

Jeffrey	particularly	affected	an	aged	and	garrulous	parrot	and	an	equally
杰弗里	特别	做作的	一个	老年人	和	贫嘴	鹦鹉	和	一个	同样地

[dɪs'repjətəbl] ['lɪt(ə)l][dɒg] .

disreputable	little	dog	.
声名狼藉的	小的	狗	.

杰弗里尤其影响了一只年老聒噪的鹦鹉和一只同样声名狼藉的小狗。

[skɒt] [wɒz; wəz][səʊ] [stɑːntʃ] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][dɒgz] [ðæt] [weər'evə(r)][hiː; hi] [went] [hiː; hi][wɒz; wəz]

Scott	was	so	stanch	a	friend	of	dogs	that	wherever	he	went	he	was
斯科特	曾是	所以	立柱	一个	朋友	的	狗	那	无论	他	去	他	曾是

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][wʌn][ɔː(r)] [tuː] - - ['sʌmtaɪmz] [baɪ][ə; eɪ] [həʊl] ['ken(ə)l] - - [ɒv; əv] [ðiːz] ['feɪθf(ə)l]

accompanied	by	one	or	two	-	-	sometimes	by	a	whole	kennel	-	-	of	these	faithful
伴随	经过	一	或者	二	-	-	有时	经过	一个	所有的	狗窝	-	-	的	这些	忠实

[bruːts] .

brutes	.
野蛮人	.

斯科特非常喜爱狗，无论他走到哪里，都会带着一两只——有时甚至是一整个犬舍——这些忠诚的家伙。

[ɪn]['mɪsɪz] . ['gɔːrdənz] ['nəʊb(ə)l] ``Memoirs - - [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['vɪvɪd] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [prə'fesə(r)]

In	Mrs	.	Gordon's	noble	``Memoirs	'	'	we	have	a	vivid	picture	of	Professor
在	太太	.	戈登的	高贵	``Memoirs	-	-	我们	有	一个	生动	图片	的	教授

['wɪlsənz] ['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm] .

Wilson's	workroom	.
威尔逊的	工作室	.

在戈登夫人的精彩回忆录中，我们得以一窥威尔逊教授的工作室的生动景象。

[ɔːl][wɒz; wəz] [kən'fjuːʒn] [ðeə(r)] :

All	was	confusion	there	:
全部	曾是	困惑	那里	:

那里一片混乱：

``his [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ['ɔːdə(r)][ænd; ənd]

``his	room	was	a	strange	mixture	of	what	may	be	called	order	and
``his	房间	曾是	一个	奇怪的	混合物	的	什么	可能	是	称为	命令	和

[ʌn'taɪdinəs] ,

untidiness	,
邋遢	,

“他的房间很奇特，既有秩序又有凌乱。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [skræp] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hænd] [kʊd; kəd] [nɒt]

for	there	was	not	a	scrap	of	paper	or	a	book	that	his	hand	could	not
为了	那里	曾是	不是	一个	废料	的	纸	或者	一个	书	那	他的	手	可以	不是

[lait] [ə'pɒn] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

light	upon	in	a	moment	,
光	之上	在	一个	片刻	,

因为他的手很快就能找到任何一张纸片或一本书。

[waɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæʒuəl] [aɪ] , [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] ['keɪɒs] . - -

while	to	the	casual	eye	,	in	search	of	discovery	,	it	would	appear	chaos	.	'	'
尽管	到	这	随意的	眼睛	,	在	搜索	的	发现	,	它	会	出现	混乱	.	-	-

但在不经意间想要发现新事物的人看来，这似乎是一片混乱。

['wɪlsn] [hæd; həd] [nəʊ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [faɪn] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

Wilson	had	no	love	for	fine	furniture	,
威尔逊	有	不	爱	为了	美好的	家具	,

威尔逊对精美家具毫无兴趣。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['kraʊdɪd] [hɪz; ɪz] [bʊks] [tə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['eni]

and	he	seems	to	have	crowded	his	books	together	without	regard	to	any
和	他	似乎	到	有	挤	他的	图书	一起	没有	看待	到	任何

['sɪstəm] [ɒv; əv] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

system	of	classification	.
系统	的	分类	.

他似乎把书堆放在一起，完全没有考虑任何分类系统。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['mɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ə'raʊnd] [wɪð] ['fɪʃɪŋ] - ['tæk(ə)l] ,

He	had	a	habit	of	mixing	his	books	around	with	fishing	-	tackle	,
他	有	一个	习惯	的	混合	他的	图书	大约	和	钓鱼	-	处理	,

他有个习惯，喜欢把书和渔具混放在一起。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] [baɪ'ɒgrəfə(r)] [telz] [ˌjuː 'es] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ʌn'kɒmən] [θɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd]

and	his	charming	biographer	tells	us	it	was	no	uncommon	thing	to	find
和	他的	迷人	传记作家	讲述	我们	它	曾是	不	罕见	事物	到	寻找

[ðə; ði] ``Wealth [ɒv; əv] ['neɪʃnz] ,

the	``Wealth	of	Nations	,
这	``Wealth	的	国家	,

他那位风趣幽默的传记作者告诉我们，发现《国富论》并非罕见之事。

- - ``Boxiana , - - [ðə; ði] ``Faerie [kwiːn] , - - ['dʒerəmi] ['teɪlə(r)] , [ænd; ənd] [ben] ['dʒɒnsən] ['ɔkjupaiŋ]

'	'	``Boxiana	,	'	'	the	``Faerie	Queen	,	'	'	Jeremy	Taylor	,	and	Ben	Jonson	occupying
-	-	``Boxiana	,	-	-	这	``Faerie	女王	,	-	-	杰里米	泰勒	,	和	本	约翰逊	占领

[kləʊz] ['kwɔːtəz] [wɪð] ['fɪʃɪŋ] - [rɒdz] ,

close	quarters	with	fishing	-	rods	,
关闭	四分之一	和	钓鱼	-	杆	,

“博克斯亚娜”、“仙后”、杰里米·泰勒和本·琼森拿着钓竿挤在一起，

['bɒksɪŋ] - [glʌvz] , [ænd; ənd] [tɪnz] [ɒv; əv] ['bɑːli] - ['ʃʊgə(r)] .

boxing	-	gloves	,	and	tins	of	barley	-	sugar	.
拳击	-	手套	,	和	罐头	的	大麦	-	糖	.

拳击手套和几罐大麦糖。

[tʃɑːlz] ['læmz] ['feɪvərɪt] ['wɜːkʃɒp] [wɒz; wəz] [ɪn] [æn; ən] ['ætɪk] ;

Charles	Lamb's	favorite	workshop	was	in	an	attic	;
查尔斯	羊羔的	最喜欢的	车间	曾是	在	一个	阁楼	;

查尔斯·兰姆最喜欢的工作室设在阁楼里；

[əˈpɒn]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[ruːm]	[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ˈsɪstə(r)]	[ˈpeɪstɪd]	[əʊld]	[prɪnts]	[ænd; ənd]	[geɪ]
upon	**the**	**walls**	**of**	**this**	**room**	**he**	**and**	**his**	**sister**	**pasted**	**old**	**prints**	**and**	**gay**
之上	这	墙壁	的	这	房间	他	和	他的	姐姐	粘贴	老的	印刷	和	同性恋

[ˈpɪktʃəz]	,
pictures	**,**
图片	,

他和妹妹在这间房间的墙上贴满了旧版画和同性恋题材的图片。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[rɪˈzʌltɪd]	[ɪn]	[ˈgɪvɪŋ]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ə; eɪ]	[ˈtʃɪəri]	[ˈæspekt]	.
and	**this**	**resulted**	**in**	**giving**	**the**	**place**	**a**	**cheery**	**aspect**	**.**
和	这	结果	在	给予	这	地方	一个	欢快的	方面	.

这使得这个地方呈现出一种欢快的氛围。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

藏书家的情史(The Love Affairs Of A Bibliomaniac)
第6/6页

[læm] [lʌvd] [əʊld] [bʊks] , [əʊld] [frendz] , [əʊld] [taɪmz] ; ``he [i'veid] [ðə; ði]['prez(ə)nt] , [hi:; hi] [wɜ:ks]
Lamb loved old books , old friends , old times ; ``he evades the present , he works
羊肉 喜爱 老的 图书 , 老的 朋友们 , 老的 时代 ; ``he 逃避 这 展示 , 他 作品
[æt; ət][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ,
at the future ,
在 这 未来 ,

兰姆喜欢旧书、老朋友和旧时光；“他逃避当下，他着眼于未来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] [rɪ'vɜ:t] [tu:; tə][ænd; ənd]['set(ə)l][ɒn][ðə; ði][pɑ:st] , - - - - [səʊ] [sez] ['hæzlɪt] .
and his affections revert to and settle on the past , ' ' - - so says Hazlitt .
和 他的 情感 恢复 到 和 定居 在 这 过去的 , - - - - 所以 说道 哈兹利特 .

“他的感情又回到了过去，并安于过去，”——哈兹利特如是说。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [bʊks] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['bʌnjənz] ``Holy [wɔ:(r)] , - - [braʊnz] ``Urn -
His favorite books seem to have been Bunyan's ``Holy War , ' ' Browne's ``Urn -
['beriəl] ,
Burial ,
葬礼 ,

他最喜欢的书似乎是班扬的《圣战》和布朗的《瓮葬》，

- - ['bɜ:rtənz] ``Anatomy [ɒv; əv] ['meləŋkəli] , - - ['fʊlərz] ``Worthies , - - [ænd; ənd] ['teɪlərz] ``Holy
' ' Burton's ``Anatomy of Melancholy , ' ' Fuller's ``Worthies , ' ' and Taylor's ``Holy
- - 伯顿的 ``Anatomy 的 忧郁 , - - 富勒 ``Worthies , - - 和 泰勒的 ``Holy
['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] . - -
Living and Dying . ' '
活的 和 垂死 . - -

伯顿的《忧郁的解剖》、富勒的《贤人》和泰勒的《神圣的生与死》。

['tɒməs] ['wɛstˌwʊd] [telz] [ˌju: 'es] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [fju:] ['mɒd(ə)n] ['vɒlju:mz] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] ,
Thomas Westwood tells us that there were few modern volumes in his library ,
托马斯 韦斯特伍德 讲述 我们 那 那里 是 很少 现代的 卷 在 他的 图书馆 ,

托马斯·韦斯特伍德告诉我们，他的藏书中几乎没有现代书籍。

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tu:; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ə'weɪ] ([æz; əz][ðə; ði] [seɪm] ['raɪtə(r)]
it being his custom to give away and throw away (as the same writer
它 存在 他的 风俗 到 给 离开 和 扔 离开 (作为 这 相同的 作家
[ə'sə:ts]) [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [kənˌtempə'reɪniəs] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
asserts) presentation copies of contemporaneous literature .
断言) 推介会 副本 的 同时期 文学 .

（正如同一位作者所言）他习惯于将同时代文学作品的赠阅本送人或丢弃。

[sez] ['beri] ['kɔ:nwəl] : - ['pleʒəz] [leɪ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ]
Says Barry Cornwall : ``Lamb's pleasures lay amongst the books of the old English
说道 巴里 康沃尔郡 : - 快乐 躺 在 这 图书 的 这 老的 英语
['raɪtər] ,
writers ,
作家 ,

巴里·康沃尔说：“兰姆的乐趣在于阅读古代英国作家的作品。”

- - [ænd; ənd] [læm] [hɪm'self] [ˈʌtə] [ði:z] ['memərəb(ə)l] [wɜ:dz] : ``I ['kænɒt] [sɪt][ænd; ənd] [θɪŋk] - -
' ' and Lamb himself uttered these memorable words : ``I cannot sit and think - -
- - 和 羊肉 他自己 说出 这些 难忘 字 : ``I 不能 坐 和 思考 - -
[bʊks] [θɪŋk] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] . - -
books think for me . ' '
图书 思考 为了 我 . - -

兰姆本人也说过这句令人难忘的话：“我不能坐着思考——书本替我思考。”

['wɜːrdzwərθ] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [bʊks] ; [hɪz; ɪz]['laɪbrəri][wɒz; wəz][ə; eɪ]

Wordsworth	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**cared**	**little**	**for**	**books**	**;**	**his**	**library**	**was**	**a**
华兹华斯	,	在	这	其他	手	,	关心	小的	为了	图书	;	他的	图书馆	曾是	一个

[smɔːl] [wʌn] ,

small	**one**	**,**
小的	一	,

而华兹华斯则对书籍漠不关心；他的藏书很少。

[ɪm'breɪsɪŋ] ['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][faɪv] ['hʌndrəd] ['vɒljuːmz] .

embracing	**hardly**	**more**	**than**	**five**	**hundred**	**volumes**	**.**
拥抱	几乎	更多的	比	五	百	卷	.

总共不过五百卷。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][nɒt][frɒm; frəm] [bʊks] , [bʌt; bət][frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)] .

He	**drew**	**his**	**inspiration**	**not**	**from**	**books**	**,**	**but**	**from**	**Nature**	**.**
他	画	他的	灵感	不是	从	图书	,	但	从	自然	.

他的灵感并非来自书籍，而是来自大自然。

[frɒm; frəm][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm][aɪ] [dʒʌdʒ] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] [dʌl]

From	**all**	**that**	**I**	**have**	**heard**	**of**	**him**	**I**	**judge**	**him**	**to**	**have**	**been**	**a**	**very**	**dull**
从	全部	那	我	有	听到	的	他	我	法官	他	到	有	到过	一个	非常	乏味的

[mæn] .

man	**.**
男人	.

根据我所听到的关于他的一切，我认为他是一个非常无趣的人。

['ælɪˌboʊn] [rɪ'leɪts] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌns] [riˈmɑːk] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt][kən'sɪdə(r)] [hɪm'self] [ə; eɪ]

Allibone	**relates**	**of**	**him**	**that**	**he**	**once**	**remarked**	**that**	**he**	**did**	**not**	**consider**	**himself**	**a**
艾利邦	相关	的	他	那	他	一次	评论	那	他	做过	不是	考虑	他自己	一个

['wɪti] ['pəʊɪt] .

witty	**poet**	**.**
机智	诗人	.

阿利博内回忆说，他曾说过自己并不认为自己是个机智的诗人。

``Indeed , - - [kwəʊθ][hiː; hi] , ``I [doʊnt] [θɪŋk] [aɪ]['evə(r)][wɒz; wəz] ['wɪti] [bʌt; bət][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf] . - -

``Indeed	**,**	**'**	**'**	**quoth**	**he**	**,**	**``I**	**don't**	**think**	**I**	**ever**	**was**	**witty**	**but**	**once**	**in**	**my**	**life**	**.**	**'**	**'**
``Indeed	,	-	-	引用	他	,	``I	不	思考	我	曾经	曾是	机智	但	一次	在	我的	生活	.	-	-

“的确，”他说道，“我想我这辈子只有一次觉得自己风趣幽默。”

[hɪz; ɪz] [frendz] [ɜːrdʒd] [hɪm][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

His	**friends**	**urged**	**him**	**to**	**tell**	**them**	**about**	**it**	**.**
他的	朋友们	敦促	他	到	告诉	他们	关于	它	.

他的朋友们都劝他把这件事告诉他们。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [hiː; hi] [sed] : ``Well , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

After	**some**	**hesitation**	**,**	**he**	**said**	**:**	**``Well**	**,**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**.**
后	一些	犹豫	,	他	说	:	``Well	,	我	将要	告诉	你	.

犹豫片刻后，他说：“好吧，我会告诉你的。”

[aɪ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv]['raɪdəl] [maʊnt] .

I	**was**	**standing**	**some**	**time**	**ago**	**at**	**the**	**entrance**	**of**	**Rydal**	**Mount**	**.**
我	曾是	常设	一些	时间	前	在	这	入口	的	莱达尔	山	.

前段时间我站在莱德尔山入口处。

[ə; eɪ][mæn] [ə'kɒstɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃən] : `Pray , [sɜː(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [maɪ][waɪf] [pɑːs]

A	**man**	**accosted**	**me**	**with**	**the**	**question**	**:**	**`Pray**	**,**	**sir**	**,**	**have**	**you**	**seen**	**my**	**wife**	**pass**
一个	男人	被骚扰	我	和	这	问题	:	`Pray	,	先生	,	有	你	已见	我的	妻子	经过

[baɪ] ? -

by	**?**	**'**
经过	?	-

一个男人拦住我问道：“先生，请问您有没有看到我妻子经过？”

[ˌweərə'pɒn] [ai] [ri'tɔ:t] , `Why , [maɪ] [gʊd] [frend] ,
Whereupon I retorted , `Why , my good friend ,
于是 我 反驳 , `Why , 我的 好的 朋友 ,

于是我反驳道："为什么，我的好朋友，

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] . - - -
I didn't know till this moment that you had a wife . ' ' '
我 没有 知道 直到 这 片刻 那 你 有 一个 妻子 . - - -

直到此刻我才知道你已经结婚了。

['ɪləstrətɪv] [ɒv; əv] ['wɜrdzˌwɜrθs] ['vænəti] ,
Illustrative of Wordsworth's vanity ,
举例说明 的 华兹华斯的 虚荣 ,

这体现了华兹华斯的虚荣心，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][təʊld] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɪ'pɔ:tɪd] [ðæt] [ðə; ði][nekst] ['weɪvəli] ['nɒv(ə)l][wɒz; wəz][tu:; tə]
it is told that when it was reported that the next Waverley novel was to
它 是 讲述 那 什么时候 它 曾是 据报道 那 这 下一个 韦弗利 小说 曾是 到
[bi:; bi] ``Rob [rɔi] ,
be ``Rob Roy ,
是 ``Rob 罗伊 ,

据说，当有报道称下一部韦弗利小说将是《罗布·罗伊》时，

- - [ðə; ði]['pəʊɪt] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] ``Ballads - - [ænd; ənd] [ri:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ``Rob [rɔɪz]
' ' the poet took down his ``Ballads ' ' and read to the company ``Rob Roy's
- - 这 诗人 采取 向下 他的 ``Ballads - - 和 读 到 这 公司 ``Rob 罗伊的
[greɪv] . - -
Grave . ' '
严重 . - -

诗人取下他的《民谣集》，为众人朗诵了《罗布·罗伊之墓》。

[ðen] [hi:; hi] [sed] ['greɪvli] :
Then he said gravely :
然后 他 说 严重地 :

然后他严肃地说：

``I [du:; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [mɔ:(r)]['mɪstə(r)] . [skɒt] [kæn; kən][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] . - -
``I do not know what more Mr . Scott can have to say on the subject . ' '
``I 做 不是 知道 什么 更多的 先生 . 斯科特 能 有 到 说 在 这 主题 . - -

"我不知道斯科特先生在这个问题上还能说什么。"

['wɜ:rdzwərθ] [ænd; ənd] ['dɪkɪnz] [dɪs'laɪkt] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ['kɔ:diəli] .
Wordsworth and Dickens disliked each other cordially .
华兹华斯 和 狄更斯 不喜欢 每个 其他 诚挚地 .

华兹华斯和狄更斯彼此非常厌恶。

['hævɪŋ] [bi:n] [ɑ:skt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['nɒvəlɪst] , ['wɜ:rdzwərθ] ['ɑ:nsə(r)d] : ``Why ,
Having been asked his opinion of the young novelist , Wordsworth answered : ``Why ,
拥有 到过 问 他的 观点 的 这 年轻的 小说家 , 华兹华斯 回答 : ``Why ,

当被问及对这位年轻小说家的看法时，华兹华斯回答说："为什么，

[aɪm] [nɒt] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] [tɜ:n] ['krɪtɪk] [ɒn] ['pi:p(ə)l] [ai] [mi:t] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:sk][ˌem 'i:] ,
I'm not much given to turn critic on people I meet ; but , as you ask me ,
我是 不是 很多 给定 到 转动 评论家 在 人们 我 见面 ; 但 , 作为 你 问 我 ,

我不太喜欢批评我遇到的人；但是，既然你问我，

[ai] [wɪl] ['kɔ:diəli] [ə'vaʊ] [ðæt] [ai] [θɔ:t] [hɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['tɔ:kətɪv] [jʌŋ] ['pɜ:s(ə)n] - - [bʌt; bət][ai][deə(r)]
I will cordially avow that I thought him a very talkative young person - - but I dare
我 将要 诚挚地 承认 那 我 想法 他 一个 非常 健谈 年轻的 人 - - 但 我 敢
[seɪ] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['veri] ['klevə(r)] .
say he may be very clever .
说 他 可能 是 非常 聪明的 .

我必须坦诚地承认，我原以为他是个很健谈的年轻人——但我敢说他可能非常聪明。

[maɪnd] , [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'genst] [hɪm] ,

Mind	**,**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**say**	**a**	**word**	**against**	**him**	**,**
头脑	,	我	不	想	到	说	一个	单词	反对	他	,

请注意，我不想说他一句坏话。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [riːd] [ə; eɪ] [laɪn] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] . - -

for	**I**	**have**	**never**	**read**	**a**	**line**	**he**	**has**	**written**	**.**	**'**	**'**
为了	我	有	绝不	读	一个	线	他	有	书面	.	-	-

因为我从未读过他写的一个字。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn'kwaɪərə(r)] ['sʌbsɪkwəntli] [ɑːskt] ['dɪkɪnz] [haʊ] [hiː; hi] [laɪkt] ['wɜːrdzwərθ] .

The	**same**	**inquirer**	**subsequently**	**asked**	**Dickens**	**how**	**he**	**liked**	**Wordsworth**	**.**
这	相同的	询问者	随后	问	狄更斯	如何	他	喜欢	华兹华斯	.

同一位提问者随后又问狄更斯他如何看待华兹华斯。

``Like [hɪm] ! - - [rɔːd] ['dɪkɪnz] , ``not [æt; ət][ɔːl] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [əʊld] [æs] ! - -

``Like	**him**	**!**	**'**	**'**	**roared**	**Dickens**	**,**	**``not**	**at**	**all**	**;**	**he**	**is**	**a**	**dreadful**	**Old**	**Ass**	**!**	**'**	**'**
``Like	他	!	-	-	咆哮	狄更斯	,	``not	在	全部	;	他	是	一个	可怕	老的	屁股	!	-	-

“像他那样！”狄更斯咆哮道，“一点也不像；他是个可怕的老驴！”

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

['aʊə(r)] [det] [tuː; tə] ['mʌŋkɪʃ] [men]

OUR	**DEBT**	**TO**	**MONKISH**	**MEN**
我们的	债务	到	僧侣般的	男士

我们对僧侣的亏欠

[weə(r)] [wʌn] [hæz; həz] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Where	**one**	**has**	**the**	**time**	**and**	**the**	**money**	**to**	**devote**	**to**	**the**	**collection**	**of**
在哪里	一	有	这	时间	和	这	钱	到	奉献	到	这	收藏	的

['misəl] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [bʊks] ,

missals	**and**	**illuminated**	**books**	**,**
弥撒经书	和	照明	图书	,

如果一个人有时间和金钱投入到收集弥撒书和手抄本中，

[ðə; ði][ˌævə'keɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wʌn] .

the	**avocation**	**must**	**be**	**a**	**very**	**delightful**	**one**	**.**
这	业余爱好	必须	是	一个	非常	愉快	一	.

这项爱好一定非常令人愉快。

[ai]['nevə(r)] [lʊk] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['mɪsl] [ɔː(r)][ə'pɒn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [æn'tiːk] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ðæt] [ai][duː; də][nɒt]

I	**never**	**look**	**upon**	**a**	**missal**	**or**	**upon**	**a**	**bit**	**of**	**antique**	**illumination**	**that**	**I**	**do**	**not**
我	绝不	看	之上	一个	弥撒经书	或者	之上	一个	少量	的	古董	照明	那	我	做	不是

[ɪn'vest] [ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pəʊ'etɪk] [rəʊ'mæns] ,

invest	**that**	**object**	**with**	**a**	**certain**	**poetic**	**romance**	**,**
投资	那	目的	和	一个	肯定	诗意的	浪漫	,

我看待任何一本弥撒书或任何一件古代手稿，都会赋予它们某种诗意的浪漫色彩。

[ænd; ənd][ai]['pɪktʃə(r)][tuː; tə][maɪ'self] [lɒŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] ['mʌŋkɪʃ] [men] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][tɑːsks] ,

and	**I**	**picture**	**to**	**myself**	**long**	**lines**	**of**	**monkish**	**men**	**bending**	**over**	**their**	**tasks**	**,**
和	我	图片	到	我	长的	线条	的	僧侣般的	男人	弯曲	超过	他们的	任务	,

我脑海中浮现出一长串僧侣弯腰劳作的画面。

[ænd; ənd] [ə'plaɪɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð] ['paɪəs] [ɪn'θjuːziæzəm] [ˌðeə'tuː] .

and	**applying**	**themselves**	**with**	**pious**	**enthusiasm**	**thereto**	**.**
和	申请	他们自己	和	虔诚的	热情	到	.

他们以虔诚的热忱投入其中。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['flætə(r)] [ɑː'selvz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] [ˌbɪblɪəʊ'meɪnɪə]

We	should	not	flatter	ourselves	that	the	enjoyment	of	the	delights	of	bibliomania
我们	应该	不是	奉承	我们自己	那	这	享受	的	这	美味	的	藏书癖

[wɒz; wəz] [rɪ'zɜːvd] [tuː; tə] [wʌn] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ;

was	reserved	to	one	time	and	generation	;
曾是	预订的	到	一	时间	和	一代	;

我们不应自欺欺人地认为，享受藏书癖带来的乐趣只是某一代人的专属。

[ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [lɪvd; 'laɪvd] ['meni] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz]

a	greater	than	any	of	us	lived	many	centuries	ago	,	and	went	his
一个	更大的	比	任何	的	我们	居住地	许多	几个世纪	前	,	和	去	他的

[ˌbɪblɪəʊmə'naɪəkəl] [weɪ] ,

bibliomaniacal	way	,
藏书癖	方式	,

一位比我们任何人都伟大的人物生活在几个世纪以前，走上了他痴迷藏书的道路。

['gæðərɪŋ] [tə'geðə(r)] ['treʒəz] [frɒm; frəm] ['evri] ['kwɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'fjuːzɪŋ] ['evri] [weə(r)] [ə; eɪ]

gathering	together	treasures	from	every	quarter	,	and	diffusing	every	where	a
采集	一起	宝藏	从	每一个	四分之一	,	和	扩散	每一个	在哪里	一个

[ˌvenə'reɪʃn] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] .

veneration	and	love	for	books	.
崇敬	和	爱	为了	图书	.

汇集来自四面八方的珍宝，并将对书籍的崇敬和热爱传播到世界各地。

['rɪtʃəd] [diː] ['beri] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪf] [nɒt] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] , [ɒv; əv] ;

Richard	de	Bury	was	the	king	,	if	not	the	father	,	of	bibliomaniacs	;
理查德	德	埋葬	曾是	这	国王	, 如果	不是	这	父亲	,	的	藏书癖	;	

理查德·德·伯里是藏书癖之王，即便不是藏书癖之父；

[hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːt(ə)l] [wɜːk] [rɪ'viːlz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðæt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] [men]

his	immortal	work	reveals	to	us	that	long	before	the	invention	of	printing	men
他的	不朽	工作	揭示	到	我们	那	长的	前	这	发明	的	印刷	男人

[wɜː(r); wə(r)] ['tɔːmentid] [ænd; ənd] [ɪn'ræptʃəd] [baɪ] [ðəʊz] ['veri] [seɪm] [dɪ'zaɪr] ,

were	tormented	and	enraptured	by	those	very	same	desires	,
是	饱受折磨	和	眉飞色舞	经过	那些	非常	相同的	欲望	,

他的不朽之作向我们揭示，早在印刷术发明之前，人们就已被这些欲望所折磨和迷恋。

['envi] , ['dʒeləsi] , [griːd] , [inˈθjuːziæzəm, inˈθuː-] , [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [pə'zes] [ænd; ənd]

envies	,	jealousies	,	greeds	,	enthusiasms	,	and	passions	which	possess	and
羡慕	,	嫉妒	,	贪婪	,	热情	,	和	激情	哪个	具有	和

[kən'trəʊl] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] .

control	bibliomaniacs	at	the	present	time	.
控制	藏书癖	在	这	展示	时间	.

目前，书痴们被嫉妒、贪婪、热情和激情所支配和控制。

[ðæt] ['vænəti] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [kən'trəʊlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['ɜːli] [kə'lektər] [ɪz]

That	vanity	was	sometimes	the	controlling	passion	with	the	early	collectors	is
那	虚荣	曾是	有时	这	控制	热情	和	这	早期的	收藏家	是

['evɪdənst] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['bɑːrkliz] ['sætaɪə(r)] ,

evidenced	in	a	passage	in	Barclay's	satire	,
有证据	在	一个	通道	在	巴克莱银行	讽刺	,

巴克莱的讽刺作品中的一段话表明，虚荣心有时是早期收藏家们的主要欲望。

``The [ʃɪp] [ɒv; əv] [fuːlz] - - ;

``The	Ship	of	Fools	'	'	;
``The	船	的	傻瓜	-	-	;

《愚人船》

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['stænzə] [wɪtʃ] [ə'plai] [səʊ] ['niːtli] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] ['piːp(ə)l] [ai] [nəʊ] [ðæt]

there	are	the	stanzas	which	apply	so	neatly	to	certain	people	I	know	that
那里	是	这	诗节	哪个	申请	所以	整齐地	到	肯定	人们	我	知道	那

['sʌmtaɪmz] [ai] ['æktʃuəli] [sə'spekt] [ðæt] ['bɑːrkliz] [prə'fetɪk] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðiːz]

sometimes	I	actually	suspect	that	Barclay's	prophetic	eye	must	have	had	these
有时	我	实际上	怀疑	那	巴克莱银行	预言	眼睛	必须	有	有	这些

[ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['ʃɑːlətənz] [ɪn] [vjuː] .

nineteenth	-	century	charlatans	in	view	.
第十九	-	世纪	江湖骗子	在	看法	.

有些诗句恰好适用于我认识的某些人，以至于我有时真的怀疑巴克莱的预言之眼一定是瞄准了这些十九世纪的江湖骗子。

[bʌt; bət] [jet] [ai] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ɪn] [greɪt] ['revərəns] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ,

But	yet	I	have	them	in	great	reverence	And	honor	,
但	然而	我	有	他们	在	伟大的	尊敬	和	荣誉	,

但我对他们充满敬畏和尊重。

['seɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [fɪlθ] [ænd; ənd] ['ɔːdjʊə(r)] [baɪ] ['ɒf(ə)n] ['brʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['dɪlɪdʒəns] .

saving	them	from	filth	and	ordure	By	often	brushing	and	much	diligence	.
保存	他们	从	污秽	和	粪	经过	经常	刷牙	和	很多	勤勉	.

通过经常刷洗和勤劳，使它们免受污垢和粪便的侵害。

[fʊl] ['gʊdli] [baʊnd] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['kʌvətʃə(r)] [ɒv; əv] ['dæməsk] , ['sætɪn] , [ɔː(r)] [els] [ɒv; əv] ['velvɪt] [pjʊə(r)] ,

Full	goodly	bound	in	pleasant	coverture	Of	damask	,	satin	,	or	else	of	velvet	pure	,
满的	很好	边界	在	令人愉快的	覆盖层	的	绫	,	缎	,	或者	别的	的	天鹅绒	纯的	,

装帧精美，封面采用锦缎、缎子或纯天鹅绒等舒适的材质。

[ai] [kiːp] [ðem; ðəm] [ʃʊə(r)] , ['fɪrɪŋ] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɒst] ,

I	keep	them	sure	,	fearing	lest	they	should	be	lost	,
我	保持	他们	当然	,	害怕	免得	他们	应该	是	丢失的	,

我小心翼翼地保管着它们，生怕它们丢失。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðem; ðəm] [ɪz] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [weə'ɪn] [ai] [ˌem 'iː] [bəʊst] .

For	in	them	is	the	cunning	wherein	I	me	boast	.
为了	在	他们	是	这	狡猾	其中	我	我	夸	.

因为我所夸耀的计谋就在其中。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːtʃuːn] [ðæt] ['eni] ['lɜːnɪd] [mæn] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [haʊs] [fɔːl] [tuː; tə] [ˌdɪspju'teɪʃn] ,

But	if	it	fortune	that	any	learned	man	Within	my	house	fall	to	disputation	,
但	如果	它	财富	那	任何	学习	男人	之内	我的	房子	落下	到	争论	,

但如果我家中任何一位博学之士不幸卷入争论，

[ai] [drɔː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ] [bʊks] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ðeɪ] [ɒv; əv] [maɪ] ['kʌnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]

I	draw	the	curtains	to	show	my	books	them	,	That	they	of	my	cunning	should
我	画	这	窗帘	到	展示	我的	图书	他们	,	那	他们	的	我的	狡猾	应该

[meɪk] [prə'beɪʃ(ə)n] ;

make	probation	;
制作	缓刑	;

我拉开窗帘，让他们看看我的书，好让他们检验我的智慧；

[ai] [lʌv] [nɒt] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [kʌm] , [maɪ] [bʊks] [ai] [tɜːn] [ænd; ənd]

I	love	not	to	fall	into	altercation	,	And	while	they	come	,	my	books	I	turn	and
我	爱	不是	到	落下	进入	争吵	,	和	尽管	他们	来	,	我的	图书	我	转动	和

[wɪnd] ,

wind	,
风	,

我不想卷入争吵，当他们来的时候，我就翻阅我的书卷。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɪz] [ɪn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .

For	all	is	in	them	,	and	nothing	in	my	mind	.
为了	全部	是	在	他们	,	和	没有什么	在	我的	头脑	.

因为一切都在其中，而我的脑海中却空无一物。

['rɪtʃəd] [di:] ['beri] [hæd; həd] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ˌɒpə'tju:nətiz] [fɔ:(r); fə(r)] ['grætɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪbli:ə'meɪnɪæk]

Richard	**de**	**Bury**	**had**	**exceptional**	**opportunities**	**for**	**gratifying**	**his**	**bibliomaniac**
理查德	德	埋葬	有	非凡的	机会	为了	可喜	他的	藏书癖

['pæʃ(ə)nz] .

passions	**.**
激情	.

理查德·德·伯里有绝佳的机会来满足他痴迷于书籍的爱好。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['tʃɑ:nsələ(r)] [ænd; ənd] ['treʒərə(r)] [ɒv; əv] ['edwəd] [θri:] . ,

He	**was**	**chancellor**	**and**	**treasurer**	**of**	**Edward**	**III**	**.**	**,**
他	曾是	校长	和	财务主管	的	爱德华	三、	.	,

他是爱德华三世的财政大臣兼财务大臣。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [geɪnd] [hɪm] ['ækses] [tu:; tə] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət] [l'aɪbɹəɹiz]

and	**his**	**official**	**position**	**gained**	**him**	**access**	**to**	**public**	**and**	**private**	**libraries**
和	他的	官方的	位置	获得	他	使用权	到	民众	和	私人的	图书馆

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] ['lɪtərəri] [men] .

and	**to**	**the**	**society**	**of**	**literary**	**men**	**.**
和	到	这	社会	的	文学	男人	.

他的官职使他得以进入公共和私人图书馆，并结识文人雅士。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

Moreover	**,**	**when**	**it**	**became**	**known**	**that**	**he**	**was**	**fond**	**of**	**such**	**things**	**,**
而且	,	什么时候	它	成为	已知	那	他	曾是	喜爱	的	这样的	事物	,

此外，当人们得知他喜欢这些东西后，

['pi:p(ə)l] [frɒm; frəm] ['evri] ['kwɔ:tə(r)] [sent] [hɪm] [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm] [əʊld] [bʊks] ;

people	**from**	**every**	**quarter**	**sent**	**him**	**and**	**brought**	**him**	**old**	**books**	**;**
人们	从	每一个	四分之一	发送	他	和	带来	他	老的	图书	;

各地的人们都派人来给他送来古籍；

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ðeɪ] [həʊpt] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] [tu:; tə] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['feɪvə(r)] ,

it	**may**	**be**	**that**	**they**	**hoped**	**in**	**this**	**wise**	**to**	**court**	**his**	**official**	**favor**	**,**
它	可能	是	那	他们	希望	在	这	明智的	到	法庭	他的	官方的	偏爱	,

或许他们希望借此博取他的官宠。

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['prɒmptɪd] [baɪ][ðə; ði] [les] ['selfɪʃ] ['məʊtɪv] [ɒv; əv] ['glædən] [ðə; ði]

or	**perhaps**	**they**	**were**	**prompted**	**by**	**the**	**less**	**selfish**	**motive**	**of**	**gladdening**	**the**
或者	也许	他们	是	提示	经过	这	较少的	自私	动机	的	令人高兴	这

[bɪbli:ə'meɪnɪæk] [səʊl] .

bibliomaniac	**soul**	**.**
藏书癖	灵魂	.

或许他们的动机并非出于私利，而是为了取悦那些爱书之人。

``The ['flaɪɪŋ] [feɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lʌv] , - - [sez] [di:] ['beri] , ``had [ɔ:l'redi] [spred] [ɪn] [ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] ,

``The	**flying**	**fame**	**of**	**our**	**love**	**,**	**'**	**'**	**says**	**de**	**Bury**	**,**	**``had**	**already**	**spread**	**in**	**all**	**directions**	**,**
``The	飞行	名声	的	我们的	爱	,	-	-	说道	德	埋葬	,	``had	已经	传播	在	全部	方向	,

德·布里说："我们爱情的盛名早已传遍四面八方。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɪ'pɔ:tɪd] [nɒt]['əʊnli] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)]

and	**it**	**was**	**reported**	**not**	**only**	**that**	**we**	**had**	**a**	**longing**	**desire**	**for**
和	它	曾是	据报道	不是	仅有的	那	我们	有	一个	渴望	欲望	为了

[bʊks] ,

books	**,**
图书	,

据报道，我们不仅对书籍有着强烈的渴望，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [fɔ:(r); fə(r)][əʊld][wʌnz] ,

and	**especially**	**for**	**old**	**ones**	**,**
和	尤其	为了	老的	一个	,

尤其是对于老年人来说，

[bʌt; bət] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][mɔː(r)] ['iːzəli] [əb'teɪn] ['aʊə(r)] ['feɪvəz] [baɪ]['kwɔːtəʊz][ðæn; ðən][baɪ] ['mʌni] .

but	that	any	one	could	more	easily	obtain	our	favors	by	quartos	than	by	money	.
但	那	任何	一	可以	更多的	容易地	获得	我们的	恩惠	经过	四开本	比	经过	钱	.

但任何人都可以通过四开本书籍比通过金钱更容易获得我们的好感。

['weəfɔː(r)] , [wen] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['baʊnti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fɔːsed] [prɪns] [ɒv; əv] ['wɜːðɪ]

Wherefore	,	when	supported	by	the	bounty	of	the	aforesaid	prince	of	worthy
因此	,	什么时候	有	经过	这	赏金	的	这	上述	王子	的	值得

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

因此，在得到上述已故君主慷慨资助的情况下，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [ɔː(r)] [əd'vɑːns] , [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [ɔː(r)][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] ; ['kreɪzi]

we	were	enabled	to	oppose	or	advance	,	to	appoint	or	to	discharge	;	crazy
我们	是	已启用	到	反对	或者	进步	,	到	委	或者	到	释放	;	疯狂的

['kwɔːtəʊz][ænd; ənd] ['tɒtərɪŋ] ['fəuliəuz] ,

quartos	and	tottering	folios	,
四开本	和	颤巍巍	对开本	,

我们得以反对或推进，任命或解雇；疯狂的四开本和摇摇欲坠的对开本，

['preʃəs] [haʊ'evə(r)] [ɪn]['aʊə(r)] [saɪt] [æz; əz][ɪn]['aʊə(r)] [ə'fekʃən] ,

precious	however	in	our	sight	as	in	our	affections	,
宝贵的	然而	在	我们的	视线	作为	在	我们的	情感	,

然而，在我们眼中和心中，它们都是珍贵的。

[fləʊd] [ɪn][məʊst]['ræpɪdli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [greɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smɔːl] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [njuː] [jɪrz]

flowed	in	most	rapidly	from	the	great	and	the	small	,	instead	of	new	year's
流动	在	最多	快速	从	这	伟大的	和	这	小的	,	反而	的	新的	年

[gɪfts] [ænd; ənd] [ri,mjuːnə'reiʃən] ,

gifts	and	remunerations	,
礼物	和	报酬	,

最迅速涌入的不是新年礼物和酬劳，而是来自各界人士的捐款，无论地位高低。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['prez(ə)nts][ænd; ənd]['dʒuːəlz] .

and	instead	of	presents	and	jewels	.
和	反而	的	礼物	和	珠宝	.

而不是礼物和珠宝。

[ðen] [ðə; ðɪ]['kæbɪnəts][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst]['nəʊb(ə)l] ['mɑːnəˌsteriz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] , [keɪsɪz][wɜː(r); wə(r)]

Then	the	cabinets	of	the	most	noble	monasteries	were	opened	,	cases	were
然后	这	橱柜	的	这	最多	高贵	修道院	是	打开	,	案例	是

[ˌʌn'lɒkt] , ['kɑːskɪt] [wɜː(r); wə(r)][ˌʌn'klɑːsp, -'klæsp] ,

unlocked	,	caskets	were	unclasped	,
已解锁	,	棺材	是	解开	,

然后，最尊贵的修道院的橱柜被打开，箱子被打开，匣子被解开。

[ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ['vɒljuːmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['slʌmbə] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['eɪdʒɪz][ɪn][ðeə(r)] ['sepəlkə]

and	sleeping	volumes	which	had	slumbered	for	long	ages	in	their	sepulchres
和	睡眠	卷	哪个	有	沉睡	为了	长的	年龄	在	他们的	墓穴

[wɜː(r); wə(r)] [raʊzd] [ʌp] ,

were	roused	up	,
是	唤醒	向上	,

沉睡在墓穴中许久的卷轴被唤醒了。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ðæt] [leɪ] [hɪd][ɪn] [dɑːk] ['pleɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [reɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	those	that	lay	hid	in	dark	places	were	overwhelmed	with	the	rays	of	a
和	那些	那	躺	隐藏	在	黑暗的	地方	是	不堪重负	和	这	射线	的	一个

[njuː] [lait] .

new	light	.
新的	光	.

那些躲藏在黑暗角落的人，都被新的光芒所笼罩。

[əˈmʌŋ] [ðiːz] , [æz; əz] [taɪm] [sɜːvd] ,
Among these , as time served ,
之中 这些 , 作为 时间 服务 ,

其中，作为服刑时间，

[wiː; wi] [sæt] [daʊn] [mɔː(r)] [vəˈlʌptʃuəsli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [duː; də] [əˈmɪdst]
we sat down more voluptuously than the delicate physician could do amidst
我们 卫星 向下 更多的 性感地 比 这 精美的 医生 可以 做 在……之中
[hɪz; ɪz] [stɔːz] [ɒv; əv] [ˌærəˈmætɪk] ,
his stores of aromatics ,
他的 商店 的 芳香族 ,

我们坐下的姿态比那位娇弱的医生在他琳琅满目的香料堆中所能做出的姿态还要放荡不羁。

[ænd; ənd] [weə(r)] [wiː; wi] [faʊnd] [æn; ən] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ɒv; əv] [lʌv] [wiː; wi] [faʊnd] [ˈɔːlsəʊ] [æn; ən]
and where we found an object of love we found also an
和 在哪里 我们 成立 一个 目的 的 爱 我们 成立 还 一个
[əˈsweɪdʒmənt] . - -
assuagement . ' '
缓和 . - -

当我们找到爱人的地方，我们也找到了慰藉。

``If , - - [sez] [diː] [ˈberi] , ``we [wʊd] [hæv; həv] [əˈmæst] [kʌps] [ɒv; əv] [gəʊld] [ænd; ənd] [ˈsɪlvə(r)] ,
``If , ' ' says de Bury , ``we would have amassed cups of gold and silver ,
``If , - - 说道 德 埋葬 , ``we 会 有 积累 杯子 的 金子 和 银 ,

德·布里说："如果，我们就能积累大量的金银杯。"

[ˈeksələnt] [ˈhɔːsɪz] , [ɔː(r)] [nəʊ] [miːn] [sʌmz] [ɒv; əv] [ˈmʌni] ,
excellent horses , or no mean sums of money ,
出色的 马匹 , 或者 不 意思是 总和 的 钱 ,

良驹，或者一大笔钱，

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [hæv; həv] [leɪd] [ʌp] [əˈbʌndəns] [ɒv; əv] [welθ] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːˈselvz] .
we could in those days have laid up abundance of wealth for ourselves .
我们 可以 在 那些 天 有 铺设 向上 丰富 的 财富 为了 我们自己 .

在那些日子里，我们本可以为自己积累大量的财富。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [rɪˈgɑːdɪd] [bʊks] , [nɒt] [paʊndz] ; [ænd; ənd] [ˈvæljuːd] [ˈkəʊdɪsiːz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈflɒrɪn] ,
But we regarded books , not pounds ; and valued codices more than florins ,
但 我们 认为 图书 , 不是 磅 ; 和 有价值的 手抄本 更多的 比 弗洛林 ,

但我们重视书籍，而不是英镑；我们珍视古籍胜过弗罗林。

[ænd; ənd] [prɪˈfɜːd] [ˈpɔːltri] [ˈpæmflɪts] [tuː; tə] [ˈpæmpəd] [ˈpɔːlfri] .
and preferred paltry pamphlets to pampered palfreys .
和 首选 微不足道 小册子 到 娇惯 小马 .

比起娇生惯养的小马，他们更喜欢简陋的小册子。

[ɒn] [ˈtiːdiəs] [ˈembəsi] [ænd; ənd] [ɪn] [ˈperələs] [taɪmz] ,
On tedious embassies and in perilous times ,
在 乏味 大使馆 和 在 危险的 时代 ,

在繁琐的使馆工作和危难的时期，

[wiː; wi] [ˈkærid] [əˈbaʊt] [wɪð] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ˈfɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] [wɪtʃ] [ˈmeni] [ˈwɔːtəz] [kʊd; kəd] [nɒt]
we carried about with us that fondness for books which many waters could not
我们 携带 关于 和 我们 那 喜爱 为了 图书 哪个 许多 水 可以 不是
[ɪkˈstɪŋgwɪʃ] . - -
extinguish . ' '
熄灭 . - -

我们对书籍的热爱，即使几滴水也无法浇灭。

[ænd; ənd] [wɒt] [bʊks] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðəʊz] [əʊld] [deɪz] !
And what books they were in those old days !
和 什么 图书 他们 是 在 那些 老的 天 !

那时候的那些书真是太棒了！

[wɒt] [tɔːl] ['fəuliəuz] !
What tall folios !
什么 高的 对开本 !

多么高大的书页啊!

[wɒt] [staʊt] ['kwɔːtəʊz] !
What stout quartos !
什么 肥硕 四开本 !

多么厚实的四开本啊!

[haʊ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['baɪndɪŋz] , [rɔːt] ['ɒf(ə)n][ɪn]['sɪlvə(r)] [dɪ'vaɪsɪz] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn]
How magnificent were the bindings , wrought often in silver devices , sometimes in
如何 壮丽 是 这 绑定 , 锻 经常 在 银 设备 , 有时 在
[gəʊld] ,
gold ,
金子 ,

这些装帧多么精美啊，通常用银饰，有时用金饰。

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪn'friːkwəntli] [ɪn]['sɪlvə(r)][ænd; ənd][gəʊld] ,
and not infrequently in silver and gold ,
和 不是 不常 在 银 和 金子 ,

而且经常出现在金银之中。

[wɪð] ['splendɪd] ['dʒuːəlz][ænd; ənd] ['preʃəs] [stəʊnz] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðeə(r)]['vælјuː][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]
with splendid jewels and precious stones to add their value to that of the
和 灿烂 珠宝 和 宝贵的 石头 到 添加 他们的 价值 到 那 的 这
['preʃəs] ['vɒljuːm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɐd'ɔːnd] .
precious volume which they adorned .
宝贵的 体积 哪个 他们 装饰 .

它们镶嵌着华丽的珠宝和宝石，为这本珍贵的书籍增添了价值。

[ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv]['dʒʌstɪn] , ['senəkə] , ['mɑːʃ(ə)l] , ['terəns] ,
The works of Justin , Seneca , Martial , Terence ,
这 作品 的 贾斯汀 , 塞内卡 , 马歇尔 , 特伦斯 ,

贾斯汀、塞内卡、马提亚尔、泰伦提乌斯的作品

[ænd; ənd] ['klɔːdjən] [wɜː(r); wə(r)] ['haɪli] ['pɒpjələ(r)] [wɪð] [ðə; ði]['bibliəufail,-fil, ˌbibli'ɔfilist][ɒv; əv] ['ɜːli] [taɪmz] ;
and Claudian were highly popular with the bibliophiles of early times ;
和 克劳迪安 是 高度 受欢迎的 和 这 爱书人 的 早期的 时代 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] ['ɔvid] ,
and the writings of Ovid ,
和 这 著作 的 奥维德 ,

克劳狄安的作品在早期藏书家群体中非常受欢迎；奥维德的著作也同样如此。

['tʌli] , ['hɒrəs] , ['keɪtəʊ] , ['ærəstɒt(ə)l] , ['sæləst] , [hɪ'pɒkrətiːz] , [mə'kroʊbiəs] , [ɔː'gʌstɪn] , [biːd] ,
Tully , Horace , Cato , Aristotle , Sallust , Hippocrates , Macrobius , Augustine , Bede ,
塔利 , 贺拉斯 , 卡托 , 亚里士多德 , 萨卢斯特 , 希波克拉底 , 马可比乌斯 , 奥古斯丁 , 贝德 ,
['gregəri] , ['ɒrɪˌdʒen] ,
Gregory , Origen ,
格雷戈里 , 起源 ,

塔利、贺拉斯、加图、亚里士多德、萨卢斯特、希波克拉底、马克罗比乌斯、奥古斯丁、比德、格列高利、奥利金、

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌvenə'reɪʃn] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] [wɪtʃ] [ðə; ði]
etc . But for the veneration and love for books which the
ETC . 但 为了 这 崇敬 和 爱 为了 图书 哪个 这
[mʌŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmediˈiːvl] ['eɪdʒɪz][hæd; həd] ,
monks of the mediaeval ages had ,
僧侣 的 这 中世纪 年龄 有 ,

等等。但若非中世纪僧侣们对书籍的崇敬和热爱，

[wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [prɪ'zɜːvd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːks] [ænd; ənd]

what	would	have	been	preserved	to	us	of	the	classics	of	the	Greeks	and
什么	会	有	到过	保存完好	到	我们	的	这	经典	的	这	希腊人	和

[ðə; ði]['rəʊmənz] ?

the	Romans	?
这	罗马书	?

古希腊罗马的经典著作中，哪些内容能够保存下来供我们阅读?

[ðə; ði] [seɪm] [ɔː'spɪʃəs] [feɪt] [ðæt] ['prɔmptɪd] [ðəʊz] [ˌbɪblɪəʊmə'naɪəkəl] [mʌŋks] [tuː; tə] [haɪd] [ə'weɪ]

The	same	auspicious	fate	that	prompted	those	bibliomaniacal	monks	to	hide	away
这	相同的	吉祥	命运	那	提示	那些	藏书癖	僧侣	到	隐藏	离开

['mænjuskrɪpt] ['treʒəz] [ɪn][ðə; ði] ['seləz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɑːnəˌsteriz] ,

manuscript	treasures	in	the	cellars	of	their	monasteries	,
手稿	宝藏	在	这	地窖	的	他们的	修道院	,

正是同样的吉兆，促使那些痴迷藏书的僧侣将珍贵的手稿藏在修道院的地窖里。

[ɪn'spaɪəd]['pɒdʒiˌoʊ][ˌbrɑː.tʃoʊ'liː.ni] ['sevrəl] ['sentʃəriz] ['leɪtə(r)][tuː; tə] [hʌnt] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪn'veɪd] [ðəʊz]

inspired	Poggio	Bracciolini	several	centuries	later	to	hunt	out	and	invade	those
灵感	波焦	布拉乔利尼	一些	几个世纪	之后	到	打猎	出去	和	入侵	那些

['seɪkrɪd] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] ,

sacred	hiding	-	places	,
神圣	隐藏	-	地方	,

几个世纪后，这启发了波焦·布拉乔利尼去搜寻并入侵这些神圣的藏身之处。

[ænd; ənd] [ðiːz] [kwests] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'wɔːdɪd] [wɪð] [faɪndz] [huːz] ['vælјuː] ['kænɒt] [biː; bi] [ˌoʊvər'estɪmeɪtɪd]

and	these	quests	were	rewarded	with	finds	whose	value	cannot	be	overestimated
和	这些	任务	是	奖励	和	发现	谁	价值	不能	是	高估

.

:

.

这些任务的回报是发现的物品，其价值无法估量。

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstəriz; 'hɪstriz][ɒv; əv] ['lɪvi] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [θruː] -

All	that	we	have	of	the	histories	of	Livy	come	to	us	through	Poggio's
全部	那	我们	有	的	这	历史	的	李维	来	到	我们	通过	-

['ɪndəstri] [æz; əz][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] - ['hʌntə(r)] ;

industry	as	a	manuscript	-	hunter	;
行业	作为	一个	手稿	-	猎人	;

我们所拥有的李维历史著作，都是波焦作为一名手稿猎人辛勤工作的结果；

[ðɪs] [seɪm] ['wɜːðɪ] [faʊnd] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['dɪfrənt] ['mɑːnəˌsteriz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt]

this	same	worthy	found	and	brought	away	from	different	monasteries	a	perfect
这	相同的	值得	成立	和	带来	离开	从	不同的	修道院	一个	完美的

['kɒpi] [ɒv; əv] [kwɪn'tɪlɪən] ,

copy	of	Quintilian	,
复制	的	昆体良	,

这位贤者还从不同的修道院中发现并带回了昆体良著作的完美副本。

[ə; eɪ]['sɪsəroʊz][ɔː'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [sɛ'siːnə] , [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tɜːr'tʌljən] , [ə; eɪ][pɪ'tɹəʊ.ni.əs]['ɑːbɪtə(r)] ,

a	Cicero's	oration	for	Caecina	,	a	complete	Tertullian	,	a	Petronius	Arbiter	,
一个	西塞罗的	演讲	为了	盲肠	,	一个	完全的	特土良	,	一个	佩特罗尼乌斯	仲裁者	,

西塞罗为卡西纳所作的演说，一个完整的德尔图良，一个佩特罗尼乌斯的仲裁者，

[ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] ['ʌðə(r)] ['klæsɪks] ['ɔːlməʊst][æz; əz]['vælјuəb(ə)l][æz; əz] [ðəʊz] [ai][hæv; həv]

and	fifteen	or	twenty	other	classics	almost	as	valuable	as	those	I	have
和	十五	或者	二十	其他	经典	几乎	作为	有价值的	作为	那些	我	有

[nemd] .

named	.
命名	.

还有十五到二十部其他经典作品，它们的价值几乎与我提到的那些作品一样高。

[frɒm; frəm] ['dʒɜːmən] ['mɑːnəˌsteriz] , - [frend] , ['nɪkələs] [ɒv; əv] [triːvz] ,

From	German	monasteries	,	Poggio's	friend	,	Nicolas	of	Treves	,
从	德语	修道院	,	-	朋友	,	尼古拉斯	的	特里夫斯	,

来自德国修道院的波焦的朋友，特雷维斯的尼古拉斯，

[brɔːt] [ə'weɪ] [twelv] ['kɑːmədiz] [ɒv; əv] ['plɔːtəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv] ['ɔːləs] ['gɛliəs] .

brought	away	twelve	comedies	of	Plautus	and	a	fragment	of	Aulus	Gellius	.
带来	离开	十二	喜剧	的	普劳图斯	和	一个	分段	的	奥卢斯	盖利乌斯	.

带走了普劳图斯的十二部喜剧和奥卢斯·盖利乌斯的一部残篇。

[dɪə(r)][æz; əz][ðeə(r)]['peɪgən] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌŋkɪʃ] [kə'lektər] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'pɒn]

Dear	as	their	pagan	books	were	to	the	monkish	collectors	,	it	was	upon
亲爱的	作为	他们的	异教徒	图书	是	到	这	僧侣般的	收藏家	,	它	曾是	之上

[ðeə(r)][b'aɪbəlz] , [ðeə(r)] ['sɔːltə(r)] ,

their	Bibles	,	their	psalters	,
他们的	圣经	,	他们的	诗篇	,

尽管这些异教书籍对僧侣收藏家来说弥足珍贵，但他们最珍视的还是他们的圣经和诗篇。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['ʌðə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [bʊks] [ðæt] [ðiːz] [ˌmediˈiːvl] [ɪk'spendɪd] [ðeə(r)]

and	their	other	religious	books	that	these	mediaeval	bibliomaniacs	expended	their
和	他们的	其他	宗教	图书	那	这些	中世纪	藏书癖	已支出	他们的

['tʃɔɪsɪst] [ɑːt][ænd; ənd][ðeə(r)][məʊst] ['lʌvɪŋ] [keə(r)] .

choicest	art	and	their	most	loving	care	.
精选	艺术	和	他们的	最多	爱	关心	.

以及其他宗教书籍，这些中世纪的藏书癖者倾注了他们最精湛的技艺和最深切的爱意。

[ˌes 'tiː] . ['kʌθbərts] ``Gospels , - - [prɪ'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] , [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ]

St	.	Cuthbert's	``Gospels	,	'	'	preserved	in	the	British	Museum	,	was	written	by
英石	.	卡斯伯特的	``Gospels	,	-	-	保存完好	在	这	英国	博物馆	,	曾是	书面	经过

-

Egfrith	,
-	,

现藏于大英博物馆的《圣库斯伯特福音书》由埃格弗里思所著。

[ə; eɪ] [mʌŋk] , ['sɜːkə] - ; - [baʊnd] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][gəʊld][ænd; ənd] ['preʃəs] [stəʊnz] ,

a	monk	,	circa	720	;	Aethelwald	bound	the	book	in	gold	and	precious	stones	,
一个	僧	,	大约	-	;	-	边界	这	书	在	金子	和	宝贵的	石头	,

[ænd; ənd] - , [ə; eɪ] ['hɜːmɪt] ,

and	Bilfrid	,	a	hermit	,
和	-	,	一个	隐士	,

一位僧侣，约公元720年；埃塞尔瓦尔德用黄金和宝石装订了这本书，还有一位隐士比尔弗里德。

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['priːfɪksɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['gɒsp(ə)l][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['peɪntɪŋ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [wʌn]

illuminated	it	by	prefixing	to	each	gospel	a	beautiful	painting	representing	one
照明	它	经过	前缀	到	每个	福音	一个	美丽的	绘画	代表	一

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vændʒəlɪst] ,

of	the	Evangelists	,
的	这	福音传道者	,

他通过在每本福音书前配上一幅描绘福音传道者的精美画作来阐明这一点。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tesəleɪtɪd] [krɒs] , ['eksɪkjuːtɪd][ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ɪ'læbərət] ['mænə(r)] .

and	a	tessellated	cross	,	executed	in	a	most	elaborate	manner	.
和	一个	镶嵌	叉	,	执行	在	一个	最多	精心制作的	方式	.

以及一个制作得极其精美的镶嵌十字架。

- ['ɔːlsəʊ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['kæpɪt(ə)l] ['lɛtəz] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɔspəlz] .

Bilfrid	also	illuminated	the	large	capital	letters	at	the	beginning	of	the	gospels	.
-	还	照明	这	大的	首都	信件	在	这	开始	的	这	福音书	.

比尔弗里德还为福音书开头的大写字母绘制了插图。

[ðɪs] ['preʃəs] ['vɒlju:m] [wɒz; wəz] [stɪl] ['fɜ:ðə(r)] [ɪn'rɪtʃt] [baɪ] ['ɔ:ldrɛd] [ɒv; əv] ['dʌrəm] ,

This	precious	volume	was	still	further	enriched	by	Aldred	of	Durham	,
这	宝贵的	体积	曾是	仍然	更远	富含	经过	奥尔德雷德	的	达勒姆	,

这本珍贵的书籍后来又经达勒姆的奥尔德雷德进一步丰富完善。

[hu:] [ˌɪntə(:)'laɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] ['sæksn] [glɒs] , [ɔ:(r)] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætɪn] [tekst] [ɒv; əv] [ˌes 'ti:] .

who	interlined	it	with	a	Saxon	Gloss	,	or	version	of	the	Latin	text	of	St	.
WHO	插页	它	和	一个	撒克逊	光泽	,	或者	版本	的	这	拉丁	文本	的	英石	.

[dʒə'rəʊm] .

Jerome	.
杰罗姆	.

他在其中插入了撒克逊注释，或者说是圣杰罗姆拉丁文本的一个版本。

``Of [ðə; ði] [ɪg'zækt] [pɪ'kju:niəri] ['vælju:] [ɒv; əv] [bʊks] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] , - - [sez]

``Of	the	exact	pecuniary	value	of	books	during	the	middle	ages	,	'	'	says
``Of	这	精确的	金钱	价值	的	图书	期间	这	中间	年龄	,	-	-	说道

['mɛriˌwɛðər] ,

Merryweather	,
梅利威瑟	,

“关于中世纪书籍的确切经济价值，”梅里韦瑟说道，“

``we [hæv; həv] [nəʊ] [mi:nz] [ɒv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] .

``we	have	no	means	of	judging	.
``we	有	不	方法	的	评判	.

我们没有评判的手段。

[ðə; ði] [fju:] ['ɪnstənsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [ˌæksɪ'dentəli] [bi:n] [rɪ'kɔ:dɪd] [ɑ:(r); ə(r)] ['təʊtəli] [ɪn'ædɪkwət] [tu:; tə]

The	few	instances	that	have	accidentally	been	recorded	are	totally	inadequate	to
这	很少	实例	那	有	偶然	到过	记录	是	完全	不足	到

[ɪ'neɪb(ə)l] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [fɔ:m] [æn; ən] [ə'pɪnjən] .

enable	us	to	form	an	opinion	.
使能够	我们	到	形式	一个	观点	.

少数偶然被记录下来的案例完全不足以让我们形成意见。

[ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [sʌm; səm] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vælju:] [ɒv; əv] [bʊks] [ɪn]

The	extravagant	estimate	given	by	some	as	to	the	value	of	books	in
这	靡	估计	给定	经过	一些	作为	到	这	价值	的	图书	在

[ðəʊz] [deɪz] [ɪz] ['mɪəli] [kən'dʒektʃərəl] ,

those	days	is	merely	conjectural	,
那些	天	是	仅仅	推测性的	,

有些人对当时书籍的价值做出了过于夸张的估计，但这仅仅是推测而已。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ˌnesə'serəli] [mʌst; məst] [bi:; bi] [wen] [wi:; wi] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [praɪs] [wɒz; wəz] ['gaɪdɪd]

as	it	necessarily	must	be	when	we	remember	that	the	price	was	guided
作为	它	一定	必须	是	什么时候	我们	记住	那	这	价格	曾是	引导

[baɪ] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [træn'skrɪpʃ(ə)n] ,

by	the	accuracy	of	the	transcription	,
经过	这	准确性	的	这	转录	,

当我们记住价格是由转录的准确性决定的，这一点就必然成立了。

[ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baɪndɪŋ] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] ['gɔ:dʒəs] [tu:; tə] [ɪk'ses]) ,

the	splendor	of	the	binding	(	which	was	often	gorgeous	to	excess	)	,
这	辉煌	的	这	结合	(	哪个	曾是	经常	华丽的	到	过量的	)	,

装帧的华丽（往往华丽得过分），

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪlˌu:mɪn'eɪʃənz] .

and	by	the	beauty	and	richness	of	the	illuminations	.
和	经过	这	美丽	和	丰富	的	这	照明	.

以及彩绘的精美和丰富性。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mænjʊskrɪpts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz][ɑ:(r); ə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ;

Many	of	the	manuscripts	of	the	middle	ages	are	magnificent	in	the	extreme	;
许多	的	这	手稿	的	这	中间	年龄	是	壮丽	在	这	极端	;

中世纪的许多手稿都极其精美绝伦;

['sʌmtaɪmz] [ɪn'skraɪbd] [ɪn] ['lɪkwɪd] [gəʊld][ɒn] ['pɑ:tʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['pɜ:p(ə)l] ,

sometimes	inscribed	in	liquid	gold	on	parchment	of	the	richest	purple	,
有时	铭文	在	液体	金子	在	羊皮纸	的	这	最富有的	紫色的	,

有时用液态黄金刻在最浓郁的紫色羊皮纸上,

[ænd; ənd] [ɐd'ɔ:nd] [wɪð] [ɪˌu:mɪn'eɪʃənz] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['wɜ:kmənʃɪp] . - -

and	adorned	with	illuminations	of	exquisite	workmanship	.	'	'
和	装饰	和	照明	的	精美的	做工	.	-	-

并饰以工艺精湛的灯饰。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌvenə'reɪʃn] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [bʊks] [əb'teɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['klɔɪstə(r)][ænd; ənd]

With	such	a	veneration	and	love	for	books	obtaining	in	the	cloister	and
和	这样的	一个	崇敬	和	爱	为了	图书	获得	在	这	修道院	和

[æt; ət][ðə; ði]['faɪəsaɪd] ,

at	the	fireside	,
在	这	炉边	,

修道院和壁炉旁都洋溢着对书籍的崇敬和热爱,

[wɒt] ['peɪθɒs] [ɪz] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] [ɪn'vaɪtɪd] [gɑ:dz] ['blesɪŋ] [ə'pɒn]

what	pathos	is	revealed	to	us	in	the	supplication	which	invited	God's	blessing	upon
什么	感伤	是	揭晓	到	我们	在	这	恳求	哪个	受邀	神的	祝福	之上

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [təʊmz] :

the	beloved	tomes	:
这	心爱	巨著	:

在祈求上帝赐福这些珍贵典籍的祷告中,我们能感受到何等的悲悯之情:

``O [lɔ:d] , [send] [ðə; ði] ['vɜ:tʃu:] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['həʊli] ['spɪrɪt] [ə'pɒn] [ði:z] ['aʊə(r)] [bʊks] ;

``O	Lord	,	send	the	virtue	of	thy	Holy	Spirit	upon	these	our	books	;
``O	主	,	发送	这	美德	的	你的	圣	精神	之上	这些	我们的	图书	;

“主啊,求您将圣灵的德行赐予我们的这些书籍;

[ðæt] ['klenzɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ɔ:l] ['ɜ:θli] [θɪŋz] , [baɪ][ðaɪ]['həʊli] ['blesɪŋ] ,

that	cleansing	them	from	all	earthly	things	,	by	thy	holy	blessing	,
那	清洁	他们	从	全部	尘世的	事物	,	经过	你的	圣	祝福	,

藉着你圣洁的祝福,洗净他们身上一切尘世的污秽。

[ðeɪ] [meɪ] ['mɜ:sɪfəli] [ɪn'laɪt(ə)n] ['aʊə(r)] [hɑ:ts] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌju: 'es] [tru:] [ˌʌndə'stændɪŋ] ;

they	may	mercifully	enlighten	our	hearts	and	give	us	true	understanding	;
他们	可能	仁慈地	开导	我们的	心	和	给	我们	真的	理解	;

愿他们仁慈地启迪我们的心灵,赐予我们真正的理解;

[ænd; ənd][grɑ:nt] [ðæt] [baɪ] [ðaɪ] ['ti:tʃɪŋz] [ðeɪ] [meɪ] ['braɪtli] [prɪ'zɜ:v] [ænd; ənd] [meɪk] [fʊl] [æn; ən]

and	grant	that	by	thy	teachings	they	may	brightly	preserve	and	make	full	an
和	授予	那	经过	你的	教义	他们	可能	明亮地	保存	和	制作	满的	一个

[ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [gʊd] [wɜ:ks] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ðaɪ] [wɪl] . - -

abundance	of	good	works	according	to	thy	will	.	'	'
丰富	的	好的	作品	根据	到	你的	将要	.	-	-

并愿他们藉着你的教诲,得以光辉地保存并充分行出符合你旨意的善行。

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [dʌz] ['evri] [bʊk] - ['lʌvə(r)][faɪnd][ɪn][ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ]

And	what	inspiration	and	cheer	does	every	book	-	lover	find	in	the	letter	which
和	什么	灵感	和	欢呼	做	每一个	书	-	情人	寻找	在	这	信	哪个

[ðæt] [grænd][əʊld][bɪbli:əʊ'meɪnɪæk] ,

that	grand	old	bibliomaniac	,
那	盛大	老的	藏书癖	,

而每一位爱书之人,都能从这位伟大的老藏书家的信中找到何等的鼓舞和喜悦呢?

['ælkwin] , [ə'drest] [tuː; tə] ['ʃɑːləmeɪn] : ``I , [jɔː(r); jə(r)] ['flækəs] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

Alcuin	,	addressed	to	Charlemagne	:	``I	,	your	Flaccus	,	according	to	your
阿尔昆	,	已解决	到	查理曼大帝	:	``I	,	你的	弗拉库斯	,	根据	到	你的

[ˌædməu'niʃən][ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] ,

admonitions	and	good	will	,
告诫	和	好的	将要	,

阿尔昆致查理曼大帝：“我，您的弗拉库斯，遵照您的劝诫和善意，

[əd'mɪnɪstə(r)][tuː; tə][sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɑːtɪn] [ðə; ði] [swiːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]

administer	to	some	in	the	house	of	St	.	Martin	the	sweets	of	the	Holy
管理	到	一些	在	这	房子	的	英石	.	马丁	这	糖果	的	这	圣

['skrɪptʃəz] ;

Scriptures	;
经文	;

向圣马丁教堂的一些人分发圣经的糖果；

['ʌðə(r)z] [aɪ] [ɪn'iːbrɪˌeɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['wɪzdəm] ;

others	I	inebriate	with	the	study	of	ancient	wisdom	;
其他的	我	醉酒	和	这	学习	的	古老的	智慧	;

其他人我则沉醉于对古代智慧的研究；

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [aɪ] [fɪl] [wɪð] [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv] [grə'mætɪkl] [lɔː(r)] .

and	others	I	fill	with	the	fruits	of	grammatical	lore	.
和	其他的	我	充满	和	这	水果	的	语法	知识	.

其他的，我则用语法知识的成果来填充。

['meni] [aɪ] [siːk] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] [wɪtʃ] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði] ['glɔːriəs]

Many	I	seek	to	instruct	in	the	order	of	the	stars	which	illuminate	the	glorious
许多	我	寻找	到	指示	在	这	命令	的	这	明星	哪个	照亮	这	辉煌

[vɔːlt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

vault	of	heaven	,
金库	的	天堂	,

我希望向众人传授照亮辉煌天穹的群星秩序。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] ['ɔːrnəmənts] [tuː; tə][ðə; ði]['həʊli] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd][ðə; ði]

so	that	they	may	be	made	ornaments	to	the	holy	church	of	God	and	the
所以	那	他们	可能	是	制成	装饰品	到	这	圣	教会	的	上帝	和	这

[kɔːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪm'pɪəriəl]['mædʒəsti] ;

court	of	your	imperial	majesty	;
法庭	的	你的	帝国	威严	;

好使他们成为上帝圣教会和陛下宫廷的装饰；

[ðæt] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðə(r)]

that	the	goodness	of	God	and	your	kindness	may	not	be	altogether
那	这	善良	的	上帝	和	你的	仁慈	可能	不是	是	共

[ˌʌnprə'dʌktɪv] [ɒv; əv] [gʊd] .

unproductive	of	good	.
低效的	的	好的	.

愿上帝的仁慈和你们的善意不至于完全没有带来益处。

[bʌt; bət][ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [aɪ][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ,

But	in	doing	this	I	discover	the	want	of	much	,
但	在	正在做	这	我	发现	这	想	的	很多	,

但这样做之后，我发现自己还有很多不足之处。

[ɪ'speʃəli] [ðəʊz] [ɪk'skwɪzɪt] [bʊks] [ɒv; əv] [skə'læstɪk] ['lɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [pə'zest] [ɪn][maɪ] [əʊn]

especially	those	exquisite	books	of	scholastic	learning	which	I	possessed	in	my	own
尤其	那些	精美的	图书	的	学术	学习	哪个	我	拥有	在	我的	自己的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

尤其是我在自己国家拥有的那些精美的学术书籍，

[θruː] [ðə; ði] ['ɪndəstri] [ɒv; əv][maɪ] [gʊd] [ænd; ənd][məʊst] [dɪ'vaʊt] ['mɑːstə(r)] , ['egbərt] .

through	the	industry	of	my	good	and	most	devout	master	,	Egbert	.
通过	这	行业	的	我的	好的	和	最多	虔诚的	掌握	,	埃格伯特	.

通过我善良虔诚的主人埃格伯特的勤劳。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn'triːt] [jɔː(r); jə(r)] ['eksələns] [tuː; tə] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][send]['ɪntuː]['brɪt(ə)n][sʌm; səm]

I	therefore	entreat	your	Excellence	to	permit	me	to	send	into	Britain	some
我	所以	恳求	你的	卓越	到	允许	我	到	发送	进入	英国	一些

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [juːðz] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)] [ðəʊz] [bʊks] [wɪtʃ] [wiː; wi][səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪə(r)] ,

of	our	youths	to	procure	those	books	which	we	so	much	desire	,
的	我们的	青年	到	采购	那些	图书	哪个	我们	所以	很多	欲望	,

因此，我恳请阁下允许我派遣一些青年前往英国，购买我们非常渴望的书籍。

[ænd; ənd] [ðʌs] [trænsˈplɑːnt]['ɪntuː] [frɑːns] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv]['brɪt(ə)n] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['frʌktɪˌfaɪ]

and	thus	transplant	into	France	the	flowers	of	Britain	,	that	they	may	fructify
和	因此	移植	进入	法国	这	花朵	的	英国	,	那	他们	可能	结实

[ænd; ənd] ['pɜːfjuːm] ,

and	perfume	,
和	香水	,

因此，将英国的花朵移植到法国，使它们能够结果实、散发香气。

[nɒt]['əʊnli][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][æt; ət] [jɔːk] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['pærədaɪs][ɒv; əv] [tʊr] ,

not	only	the	garden	at	York	,	but	also	the	Paradise	of	Tours	,
不是	仅有的	这	花园	在	约克	,	但	还	这	天堂	的	旅游	,

不仅是约克花园，还有图尔的天堂花园。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [spŋ] :

and	that	we	may	say	in	the	words	of	the	song	:
和	那	我们	可能	说	在	这	字	的	这	歌曲	:

我们可以借用歌中的歌词来表达：

`Let [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [iːt] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [fruːt] ; - [ænd; ənd][tuː; tə]

`Let	my	beloved	come	into	his	garden	and	eat	his	pleasant	fruit	;	-	and	to
`Let	我的	心爱	来	进入	他的	花园	和	吃	他的	令人愉快的	水果	;	-	和	到

[ðə; ði] [jʌŋ] :

the	young	:
这	年轻的	:

“让我的良人进入他的园子，吃他美好的果子；”对年轻人说：

`Eat , [əʊ] [frendz] ; [drɪŋk] , [jeɪ] , [drɪŋk] [ə'bʌndəntli] , [əʊ] [bɪ'lʌvɪd] ;

`Eat	,	O	friends	;	drink	,	yea	,	drink	abundantly	,	O	beloved	;
`Eat	,	哦	朋友们	;	喝	,	是的	,	喝	大量	,	哦	心爱	;

朋友们，请吃；亲爱的，请畅饮；

- [ɔː(r)] [ɪg'zɔːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] [aɪ'zaɪə] :

-	or	exhort	in	the	words	of	the	prophet	Isaiah	:
-	或者	劝勉	在	这	字	的	这	先知	以赛亚	:

或者用先知以赛亚的话劝勉他们：

`Every [wʌn] [ðæt] [θɜːstɪθ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtəz] , [ænd; ənd][jiː; ji] [ðæt] [hæv; həv][nəʊ]

`Every	one	that	thirsteth	to	come	to	the	waters	,	and	ye	that	have	no
`Every	一	那	口渴	到	来	到	这	水	,	和	是的	那	有	不

['mʌni] ,

money	,
钱	,

凡渴了的，无论没有钱，都可以到水边来喝。

[kʌm] [jiː; ji] , [baɪ] [ænd; ənd] [iːt] :

come	ye	,	buy	and	eat	:
来	是的	,	买	和	吃	:

来吧，买来吃吧！

[jeɪ] , [kʌm] [bai] [waɪn] [ænd; ənd] [mɪlk] , [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [praɪs] . - - -

yea	,	come	buy	wine	and	milk	,	without	money	and	without	price	.	'	'	'
是的	,	来	买	葡萄酒	和	牛奶	,	没有	钱	和	没有	价格	.	-	-	-

“是啊，来买酒和牛奶吧，不用付钱，也不用付价钱。”

[ai][wɒz; wəz] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmwɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] ['ælkwin] ,

I	was	meaning	to	have	somewhat	to	say	about	Alcuin	,
我	曾是	意义	到	有	有些	到	说	关于	阿尔昆	,

我本想就阿尔昆说几句，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [rɪ'spekts] [tuː; tə] [kə'njuːt] , ['ælfrɪd] , [ðə; ði] ['æbət] [ɒv; əv]

and	had	intended	to	pay	my	respects	to	Canute	,	Alfred	,	the	Abbot	of
和	有	故意的	到	支付	我的	尊重	到	克努特	,	阿尔弗雷德	,	这	方丈	的

[ˌes 'tiː] . ['ælbənz] ,

St	.	Albans	,
英石	.	圣奥尔本斯	,

我原本打算向克努特、阿尔弗雷德和圣奥尔本斯修道院院长致敬，

[ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv]['sæltsbəːg; 'zɑːltsburk] , [ðə; ði]['praɪə(r)][ɒv; əv]['dəʊvə(r)] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]

the	Archbishop	of	Salzburg	,	the	Prior	of	Dover	,	and	other
这	大主教	的	萨尔茨堡	,	这	事先的	的	多佛	,	和	其他

[ˌmediˈiːvl] ['wəːðiˌ] ,

mediaeval	worthies	,
中世纪	值得尊敬的人	,

萨尔茨堡大主教、多佛尔修道院院长和其他中世纪名流，

[wen] [dʒʌdʒ] ['mɛθjuːən] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][maɪ][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

when	Judge	Methuen	came	in	and	interrupted	the	thread	of	my	meditation	.
什么时候	法官	梅休恩	来了	在	和	中断	这	线	的	我的	冥想	.

梅休恩法官进来打断了我的冥想。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [brɪŋz] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['vɜːrsəz] [dʌn] ['riːs(ə)ntli] [baɪ][ə; eɪ]['pəʊɪt] - [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

The	Judge	brings	me	some	verses	done	recently	by	a	poet	-	friend	of	his	,
这	法官	带来	我	一些	诗句	完毕	最近	经过	一个	诗人	-	朋友	的	他的	,

法官给我带来了他一位诗人朋友最近创作的一些诗歌，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɑːsks][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðiːz] ['memwɑːz][æz; əz] ['ɪləstreɪtɪŋ]

and	he	asks	me	to	give	them	a	place	in	these	memoirs	as	illustrating
和	他	问	我	到	给	他们	一个	地方	在	这些	回忆录	作为	图示

[ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv]['hjuːmən] ['kɒnfɪdəns] .

the	vanity	of	human	confidence	.
这	虚荣	的	人类	信心	.

他要求我把他们的故事写进我的回忆录里，以此说明人类自信的虚妄。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [gɒt] [ə; eɪ] ['mɪsɪv] [rɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪnti] [hænd] ,

One	day	I	got	a	missive	Writ	in	a	dainty	hand	,
一	天	我	得到	一个	信函	写	在	一个	纤巧	手	,

有一天，我收到一封字迹优美的信，

[wɪtʃ] [meɪd] [maɪ] ['mænli] ['bʊzəm] [wɪð] ['vænəti][ɪk'spænd] .

Which	made	my	manly	bosom	With	vanity	expand	.
哪个	制成	我的	男子气概	怀	和	虚荣	扩张	.

这让我那充满虚荣心的男子气概膨胀起来。

- [tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ə; eɪ] ``young [əd'maɪərə(r)] - - [huː] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wʊd] [aɪ][maɪnd] ['sendɪŋ]

'	T	was	from	a	``young	admirer	'	'	Who	asked	me	would	I	mind	Sending
-	T	曾是	从	一个	``young	仰慕者	-	-	WHO	问	我	会	我	头脑	发送

[hɜː(r); hə(r)] ``favorite ['pəʊɪm] - - ``In ['ɔːtəgrɑːf] ,

her	``favorite	poem	'	'	``In	autograph	,
她	``favorite	诗	-	-	``In	签名	,

是一位“年轻的仰慕者”寄来的，她问我是否介意寄给她“最喜欢的诗”，并要求亲笔签名。

[ænd; ənd] [saɪnd] . - -
and **signed** **.** **'** **'**
和 签名 . - -

并签字了。

[ʃiː; ʃi] [kreiv] [ðə; ði] [buːn] [səʊ] ['swiːtli] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [tʃɜːl] [hæd; həd][ai] [ri'pʌls] [ðə; ði]
She **craved** **the** **boon** **so** **sweetly** **That** **I** **had** **been** **a** **churl** **Had** **I** **repulsed** **the**
她 渴望 这 恩惠 所以 甜蜜地 那 我 有 到过 一个 吝啬鬼 有 我 反感 这
['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] ,
homage **Of** **this** **gentle** **,**
尊敬 的 这 温和的 ,

她如此渴望这份恩惠，以至于如果我拒绝了这位温柔女子的敬意，那我就太粗鲁了。

['tɪmɪd] [gɜːl] ; [wɪð] [braɪt] [ɪlˌuːmɪn'eɪʃənz] [ai] [dekt] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] ,
timid **girl** **;** **With** **bright** **illuminations** **I** **decked** **the** **manuscript** **,**
胆小 女孩 ; 和 明亮的 照明 我 甲板 这 手稿 ,

胆怯的女孩；我用明亮的灯光装饰了手稿，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['tʃɔɪsɪst] [peɪnts] [ænd; ənd] [ɪŋks] [maɪ] [brʌʃ] [ænd; ənd] [pen] [ai] [dipt] .
And **in** **my** **choicest** **paints** **and** **inks** **My** **brush** **and** **pen** **I** **dipt** **.**
和 在 我的 精选 油漆 和 墨水 我的 刷子 和 笔 我 迪普 .

我用我最精选的颜料和墨水，蘸着我的画笔和钢笔。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['tiːdiəs] [bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] ['flætəd] [smaɪl] [pleɪd] [ɒn] [maɪ] ['rʌgɪd]
Indeed **it** **had** **been** **tedious** **But** **that** **a** **flattered** **smile** **Played** **on** **my** **rugged**
的确 它 有 到过 乏味 但 那 一个 受宠若惊 微笑 玩 在 我的 崎岖
['fiːtʃəz] [ænd; ənd] [iːzd] [maɪ] [tɔɪl] [ðə; ði] [waɪl] .
features **And** **eased** **my** **toil** **the** **while** **.**
特征 和 缓解 我的 辛劳 这 尽管 .

确实很枯燥乏味，但一个受宠若惊的微笑，在我粗犷的脸上绽放，暂时缓解了我的辛劳。

[ai][wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][maɪ]['pəʊɪm] [wʊd] [fɪl] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [dɪ'laɪt] - - [ai] ['fænsid] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
I **was** **assured** **my** **poem** **Would** **fill** **her** **with** **delight** **-** **-** **I** **fancied** **she** **was**
我 曾是 保证 我的 诗 会 充满 她 和 喜 - - 我 幻想 她 曾是
['prɪti] - -
pretty **-** **-**
漂亮的 - -

我确信我的诗会让她感到愉悦——我觉得她很漂亮——

[ai] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [braɪt] !
I **knew** **that** **she** **was** **bright** **!**
我 知道 那 她 曾是 明亮的 !

我知道她很聪明!

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spel] [ˌðeər'ɑːftə(r)] [ðæt] [ˌʌn'nəʊn] ['dæmˌzɛlz] [feɪs] [wɪð] [ɪts] ['wɜːʃɪpfl]
And **for** **a** **spell** **thereafter** **That** **unknown** **damsel's** **face** **With** **its** **worshipful**
和 为了 一个 拼写 此后 那 未知 少女的 脸 和 它是 崇拜的
[ɪk'spreʃ(ə)n] [pə'sjuːd] [ˌem 'iː] ['evri] [pleɪs] ;
expression **Pursued** **me** **every** **place** **;**
表达 追击 我 每一个 地方 ;

此后一段时间，那位不知名少女的脸庞，带着崇拜的神情，到处都跟着我；

[mɪ'siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wɪspə(r)] : ``O , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['gɪftɪd] [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Meseemed **to** **hear** **her** **whisper** **:** **``O** **,** **thank** **you** **,** **gifted** **sir** **,** **For** **the**
似乎 到 听到 她 耳语 : ``O , 感谢 你 , 天才 先生 , 为了 这
[ˌəʊvə'welmɪŋ] ['ɒnə(r)]
overwhelming **honor**
压倒 荣誉

我仿佛听见她低声说道：“哦，谢谢您，才华横溢的先生，感谢您给予我这份莫大的荣幸。”

[juː; jʊ][səʊ] ['greɪʃəsli] [kən'fɜː(r)] ! - -

You	so	graciously	confer	!	'	'
你	所以	亲切地	授予	!	-	-

您真是慷慨大方!

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kætəlɒg] [frɒm; frəm]['bɛndʒəmənz] [dis'pruːv] [wɒt] [θɪŋz] [mɪ'siːmd] - - [dɪ'spelz] [wɪð]

But	a	catalogue	from	Benjamin's	Disproves	what	things	meseemed	-	-	Dispels	with
但	一个	目录	从	本杰明的	反驳	什么	事物	似乎	-	-	驱散	和

['sævɪdʒ] ['sɜːt(ə)nti]

savage	certainty
野蛮的	肯定

但本雅明的一份目录驳斥了事物表面所呈现的一切——以一种残酷的确定性予以驳斥。

[ðə; ði] ['flætərɪŋ] [driːmz] [aɪ] [driːmd] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ``favorite ['pəʊɪm] , - - [dʌn]

The	flattering	dreams	I	dreamed	;	For	that	poor	``favorite	poem	,	'	'	Done
这	奉承	梦境	我	梦见	;	为了	那	贫穷的	``favorite	诗	,	-	-	完毕

[ænd; ənd] [saɪnd] [ɪn] ['ɔːtəgrɑːf] ,

and	signed	in	autograph	,
和	签名	在	签名	,

我曾做过那些令人艳羡的梦；为了那首可怜的“最爱的诗”，亲笔签名并完成。

[ɪz] ['lɪstɪd] [ɪn] ``Cheap ['aɪtəmz] - - [æt; ət][ə; eɪ]['dɒlə(r)] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑːf] .

Is	listed	in	``Cheap	Items	'	'	At	a	dollar	-	and	-	a	-	half	.
是	列出	在	``Cheap	项目	-	-	在	一个	美元	-	和	-	一个	-	一半	.

在“廉价商品”类别中，售价为1.5美元。

[ðə; ði][end]

The	End
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神